



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1298

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1991

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1298

1983

1. Nos. 21527-21536

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 18 and 19 January 1983*

	<i>Page</i>
No. 21527. France and Brazil:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the delimitation of the frontier between Brazil and the French Department of Guyane. Paris, 3 and 18 July 1980	3
No. 21528. France and Bangladesh:	
Agreement of co-operation for the utilization of nuclear energy for peaceful purposes. Signed at Paris on 29 August 1980	9
No. 21529. France and Algeria:	
General Convention on social security (with general protocol and protocol relating to health care provided in France to certain categories of Algerian insured persons). Signed at Paris on 1 October 1980	25
No. 21530. France and China:	
Agreement on the establishment of consular posts (with exchange of letters). Signed at Beijing on 17 October 1980	75
No. 21531. France and Egypt:	
Agreement on co-operation in the peaceful uses of nuclear energy (with annexes and related letter). Signed at Paris on 27 March 1981	89
No. 21532. France and Republic of Korea:	
Agreement on economic co-operation (with annex). Signed at Seoul on 4 April 1981	121

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1298

1983

1. N^{os} 21527-21536

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés les 18 et 19 janvier 1983*

	<i>Pages</i>
N° 21527. France et Brésil :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la délimitation de la frontière entre le Brésil et le département français de la Guyane. Paris, 3 et 18 juillet 1980	3
N° 21528. France et Bangladesh :	
Accord de coopération pour l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Signé à Paris le 29 août 1980	9
N° 21529. France et Algérie :	
Convention générale sur la sécurité sociale (avec protocole général et protocole relatif aux soins de santé dispensés en France à certaines catégories d'assurés sociaux algériens). Signée à Paris le 1 ^{er} octobre 1980	25
N° 21530. France et Chine :	
Accord sur l'établissement de postes consulaires (avec échange de lettres). Signé à Beijing le 17 octobre 1980	75
N° 21531. France et Égypte :	
Accord de coopération relatif aux utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec annexes et lettre connexe). Signé à Paris le 27 mars 1981	89
N° 21532. France et République de Corée :	
Accord de coopération économique (avec annexe). Signé à Séoul le 4 avril 1981	121

No. 21533. France and Republic of Korea:

Agreement on scientific and technological co-operation. Signed at Seoul on 4 April 1981 133

No. 21534. France and Spain:

Convention on unemployment insurance for frontier workers. Signed at Paris on 13 January 1982 145

No. 21535. Spain and Ireland:

Agreement on cultural co-operation. Signed at Madrid on 27 June 1980 159

No. 21536. Brazil and European Economic Community:

Agreement on trade in textile products (with annexes, protocols and exchanges of letters). Signed at Brussels on 23 January 1980 173

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 10714. Agreement between the French Republic and the Federal Republic of Germany concerning adjoining national frontier clearance offices and joint or transfer railway stations at the Franco-German frontier. Signed at Paris on 18 April 1958:

Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement, confirming the Arrangement of 15 May 1981 concerning the establishment of adjoining national frontier clearance offices at Ottmarsheim-Neuenburg am Rhein-Autobahn. Paris, 11 September 1981 432

No. 12954. Exchange of letters constituting an agreement between France and Spain concerning the granting to frontier workers of compensation for unemployment attributable to inurement weather and allowances for short-time work. Paris, 19 February 1973:

Termination (*Note by the Secretariat*) 435

	<i>Pages</i>
N° 21533. France et République de Corée :	
Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à Séoul le 4 avril 1981	133
N° 21534. France et Espagne :	
Convention d'assurance chômage des travailleurs frontaliers. Signée à Paris le 13 janvier 1982	145
N° 21535. Espagne et Irlande :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Madrid le 27 juin 1980	159
N° 21536. Brésil et Communauté économique européenne :	
Accord sur le commerce des produits textiles (avec annexes, protocoles et échanges de lettres). Signé à Bruxelles le 23 janvier 1980	173
ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 10714. Convention entre la République française et la République fédérale d'Allemagne relative aux bureaux de contrôles nationaux juxtaposés et aux gares communes ou d'échange à la frontière franco-allemande. Signée à Paris le 18 avril 1958 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée, confirmant l'Arrangement du 15 mai 1981 relatif à l'installation de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés à Ottmarsheim-Neuenburg am Rhein-Autobahn. Paris, 11 septembre 1981	428
N° 12954. Échange de lettres constituant un accord entre la France et l'Espagne relatif à l'octroi des indemnités de chômage intempéries et des allocations pour chômage partiel aux travailleurs frontaliers. Paris, 19 février 1973 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	435

- No. 13900. General Convention on social security between the Government of the French Republic and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria. Signed at Paris on 19 January 1965:**
- Partial Termination (*Note by the Secretariat*) 436
- No. 13902. Special Agreement concerning the social security scheme for seamen between the Government of the French Republic and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria. Signed at Algiers on 23 January 1973:**
- No. 13903. Protocol relating to insurance for students of national Merchant Marine Schools and Seamen's Training Schools between the Government of the French Republic and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria. Signed at Algiers on 23 January 1973:**
- Termination (*Note by the Secretariat*) 437
- No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:**
- Ratification by Guatemala 438
- No. 15764. Agreement between the Government of Spain and the Government of the United States of America concerning fisheries off the coasts of the United States. Signed at Washington on 16 February 1977:**
- Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Washington, 30 June and 2 July 1982 439
- No. 17955. American Convention on Human Rights: "Pact of San José, Costa Rica". Signed at San José, Costa Rica, on 22 November 1969:**
- Ratification by Barbados 441

Pages

- N° 13900.** **Convention générale entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire sur la sécurité sociale. Signée à Paris le 19 janvier 1965 :**
- Abrogation partielle (*Note du Secrétariat*) 436
- N° 13902.** **Accord particulier relatif au régime de sécurité sociale des gens de mer entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire. Signé à Alger le 23 janvier 1973 :**
- N° 13903.** **Protocole relatif au régime d'assurance des élèves des Ecoles nationales de la marine marchande et des Écoles d'apprentissage maritime entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire. Signé à Alger le 23 janvier 1973 :**
- Abrogation (*Note du Secrétariat*) 437
- N° 15410.** **Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :**
- Ratification du Guatemala 438
- N° 15764.** **Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Espagne relatif aux pêcheries situées au large des côtes des États-Unis. Signé à Washington le 16 février 1977 :**
- Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Washington, 30 juin et 2 juillet 1982 439
- N° 17955.** **Convention américaine relative aux droits de l'homme : « Pacte de San José de Costa Rica ». Signée à San José (Costa Rica) le 22 novembre 1969 :**
- Ratification de la Barbade 441

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 18 and 19 January 1983

Nos. 21527 to 21536

Traités et accords internationaux

enregistrés

les 18 et 19 janvier 1983

N^{os} 21527 à 21536

No. 21527

**FRANCE
and
BRAZIL**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the delimitation of the frontier between Brazil and the French Department of Guyane. Paris, 3 and 18 July 1980

Authentic text: French.

Registered by France on 18 January 1983.

**FRANCE
et
BRÉSIL**

Échange de notes constituant un accord relatif à la délimitation de la frontière entre le Brésil et le département français de la Guyane. Paris, 3 et 18 juillet 1980

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 18 janvier 1983.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE ET LE BRÉSIL RELATIF À LA DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE ENTRE LE BRÉSIL ET LE DÉPARTEMENT FRANÇAIS DE LA GUYANE

I

Paris, le 3 juillet 1980

Le Ministère des Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Brésil et, se référant aux travaux de la cinquième Conférence de la Commission mixte franco-brésilienne pour la délimitation des frontières qui s'est réunie à Paris du 24 au 28 septembre 1979, a l'honneur de porter à sa connaissance ce qui suit :

Conformément aux dispositions de la sentence arbitrale du Conseil fédéral suisse du 1^{er} décembre 1900, le Gouvernement français déclare que jusqu'à la date de la cinquième Conférence de la Commission mixte franco-brésilienne pour la délimitation des frontières qui s'est tenue le 28 septembre 1979, les travaux suivants de délimitation de la frontière entre le Brésil et le département de la Guyane ont été réalisés :

- A) Frontière fluviale le long de la rivière Oyapock depuis son embouchure jusqu'au confluent (Degrad Galoupa) de ses deux formateurs : le Kerindioutou (Keriniutu) et le Souanré (Uaissipein).

Le thalweg qui a défini la frontière, selon les dispositions dudit arbitrage du Conseil fédéral suisse, a été matérialisé par un trait continu en rouge sur une carte en neuf feuilles (8 feuilles à l'échelle du 1/30 000, une feuille à l'échelle du 1/50 000).

- B) Formateur principal de l'Oyapock :

Conformément aux critères consignés dans le procès-verbal de la 1^{re} Conférence, la rivière du Kerindioutou (Keriniutu) a été identifiée comme étant le formateur principal de l'Oyapock.

- C) Frontière terrestre, du point de trijonction des frontières brésilienne, française et surinamienne à la source du Kerindioutou (Keriniutu).

Cette ligne de démarcation est matérialisée sur le terrain par sept bornes numérotées de 1 à 7 dont les latitudes et longitudes sont, respectivement :

<i>Borne</i>	<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>
1	2° 12' 36,8" N	54° 26' 10,3" O Gr
2	2° 10' 44,6" N	54° 11' 18,7" O Gr
3	2° 12' 30,1" N	53° 58' 18,6" O Gr
4	2° 22' 16,0" N	53° 46' 18,3" O Gr
5	2° 16' 41,7" N	53° 35' 50,1" O Gr
6	2° 20' 49,0" N	53° 21' 27,7" O Gr
7	2° 11' 18,5" N	53° 16' 51,2" O Gr

¹ Entré en vigueur le 18 juillet 1980 par l'échange desdites notes.

La ligne susmentionnée est représentée par un trait continu, en rouge, sur une carte en huit feuilles, à l'échelle [du] 1/50 000, obtenue au moyen de la restitution de photographies aériennes et en utilisant des relevés d'itinéraires terrestres, effectués d'octobre 1956 à janvier 1957 et complétés en 1961 et 1962.

D) Documents cartographiques :

Les documents cartographiques suivants ont été élaborés :

- a) Croquis à l'échelle de 1/500 000 des travaux effectués par la Commission mixte de juillet 1956 à janvier 1957.
- b) Carte de l'Oyapock, de l'embouchure au confluent du Souanré et du Kerindioutou (Degrad Galoupa), en 9 feuilles (8 feuilles à l'échelle de 1/30 000 et une feuille à l'échelle de 1/50 000).
- c) Tracé du cours du Kerindioutou (Keriniutu) à l'échelle de 1/20 308.
- d) Carte de la frontière terrestre, du point de trijonction à la source du Kerindioutou (Keriniutu), en 8 feuilles à l'échelle de 1/50 000.
- e) Relevé hydrographique de la Baie de l'Oyapock et publication par la Direction d'Hydrographie et de Navigation du Ministère de la Marine du Brésil de la carte marine n° 110 « Baie de l'Oyapock » à l'échelle de 1/80 000 du 27 avril 1979.

Les travaux de délimitation visés ci-dessus ont été dûment approuvés par les Gouvernements de la France et du Brésil.

Le Ministère des Affaires étrangères serait reconnaissant à l'Ambassade du Brésil de bien vouloir lui faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade du Brésil les assurances de sa haute considération.

II

N° 146

L'Ambassade du Brésil présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères — Direction des Affaires Juridiques — et, se référant à la note du Ministère, datée du 3 juillet courant, concernant les travaux de délimitation de la frontière entre le Brésil et le département de la Guyane, a l'honneur de l'informer que le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil est d'accord sur le contenu de la note susmentionnée.

L'Ambassade du Brésil saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères les assurances de sa haute considération.

Paris, le 18 juillet 1980

LUIZ GONZAGA DO NASCIMENTO E SILVA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND BRAZIL CONCERNING THE DELIMITATION OF THE FRONTIER BETWEEN BRAZIL AND THE FRENCH DEPARTMENT OF GUYANE

I

Paris, 3 July 1980

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Brazil and, with reference to the work of the fifth conference of the French-Brazilian Joint Commission on Border Delimitation, held in Paris from 24 to 28 September 1979, has the honour to inform it of the following:

In accordance with the provisions of the arbitral award of the Swiss Federal Council of 1 December 1900, the French Government declares that up to the date of the fifth conference of the French-Brazilian Joint Commission on Border Delimitation held on 28 September 1979, work had been undertaken on delimiting the border between Brazil and the Department of Guyane as follows:

- (A) The river frontier along the Oyapock River from its mouth to the confluence (Degrad Galoupa) of its two source rivers: the Kerindioutou (Keriniutu) and the Souanré (Uaissipein).

The thalweg which marks the border, in accordance with the provisions of the said arbitration of the Swiss Federal Council, is indicated by a solid red line on a nine-sheet map (eight 1:30,000-scale sheets and one 1:50,000 sheet).

- (B) Principal source river of the Oyapock:

In accordance with the criteria reflected in the records of the first conference, the Kerindioutou (Keriniutu) River was identified as the principal source river of the Oyapock.

- (C) The land border, from the point of the triple junction of the Brazilian, French and Surinamese borders at the source of the Kerindioutou (Keriniutu).

This demarcation line is indicated on the spot by seven boundary marks numbered 1 to 7 at the following respective latitudes and longitudes:

<i>Boundary marks</i>	<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>
1	2° 12' 36.8" N	54° 26' 10.3" W
2	2° 10' 44.6" N	54° 11' 18.7" W
3	2° 12' 30.1" N	53° 58' 18.6" W
4	2° 22' 16.0" N	53° 46' 18.3" W
5	2° 16' 41.7" N	53° 35' 50.1" W
6	2° 20' 49.0" N	53° 21' 27.7" W
7	2° 11' 18.5" N	53° 16' 51.2" W

¹ Came into force on 18 July 1980 by the exchange of the said notes.

The above-mentioned demarcation line is represented by a solid line on an eight-sheet 1:50,000-scale map, obtained by using aerial photographs and land surveys carried out between October 1956 and January 1957 and supplemented in 1961 and 1962.

(D) Cartographic materials:

The following cartographic materials have been prepared:

- (a) A 1:500,000-scale sketch map of the work carried out by the Joint Commission between July 1956 and January 1957.
- (b) A nine-sheet map of the Oyapock, from its mouth to its confluence with the Souanré and the Kerindioutou Rivers (Degrad Galoupa), (eight 1:30,000-scale sheets and one 1:50,000-scale sheet).
- (c) A map of the course of the Kerindioutou (Keriniutu) River on a scale of 1:20,308.
- (d) A map of the land border, from the point of the triple frontier junction to the source of the Kerindioutou (Keriniutu), eight 1:50,000 sheets.
- (e) A hydrographic survey of the Bay of Oyapock and a 1:80,000-scale nautical chart, No. 110, "Bay of Oyapock" of 27 April 1979, published by the Office of Hydrography and Navigation of the Ministry of the Navy of Brazil.

The work on delimitation referred to above has been duly approved by the Governments of France and of Brazil.

The Ministry of Foreign Affairs would appreciate the Embassy of Brazil's informing it whether the foregoing provisions meet with the approval of the Government of the Federative Republic of Brazil.

The Ministry of Foreign Affairs, etc.

II

No. 146

The Embassy of Brazil presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs—Office of Legal Affairs—and, with reference to the note from the Ministry dated 3 July 1980, concerning the work undertaken to delimit the border between Brazil and the Department of Guyane, has the honour to inform it that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees with the contents of the above-mentioned note.

The Embassy of Brazil takes this opportunity, etc.

Paris, 18 July 1980

LUIZ GONZAGA DO NASCIMENTO E SILVA

No. 21528

**FRANCE
and
BANGLADESH**

Agreement of co-operation for the utilization of nuclear energy for peaceful purposes. Signed at Paris on 29 August 1980

Authentic texts: French, Bengali and English.

Registered by France on 18 January 1983.

**FRANCE
et
BANGLADESH**

Accord de coopération pour l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Signé à Paris le 29 août 1980

Textes authentiques : français, bengali et anglais.

Enregistré par la France le 18 janvier 1983.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH POUR
L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS
PACIFIQUES

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh, désignés ci-après comme les Parties contractantes,

Désireux de développer les relations amicales existant entre les deux pays,

Considérant l'importance qu'ils accordent au développement des applications pacifiques de l'énergie nucléaire,

Exprimant leur intention d'élargir et de renforcer leur coopération dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Les Parties contractantes s'engagent, dans le cadre de leurs programmes respectifs, à développer leur coopération pour l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire, aussi bien pour ce qui concerne la recherche fondamentale ou appliquée que pour la conception, le développement et la réalisation d'équipements à l'échelle industrielle.

Article II. En application des dispositions de l'article I ci-dessus :

- Des accords seront conclus entre les autorités compétentes des Parties contractantes ou tous organismes désignés par lesdites autorités pour préciser les programmes et les modalités des échanges;
- Des contrats seront négociés pour la réalisation de complexes industriels ainsi que pour la fourniture de matières, de matières nucléaires, d'équipements ou d'installations, et de services complémentaires.

Article III. Les accords prévus à l'article II ci-dessus :

- Définiront des programmes de recherche d'intérêt commun pour une période déterminée;
- Organiseront les échanges de documentation scientifique et technique entre les deux pays;
- Préciseront les modalités générales d'échanges de personnels, de visites, de réunions d'experts et d'accueil de stagiaires.

Article IV. Sans préjudice des dispositions des articles VIII à XI ci-après, les contrats prévus à l'article II ci-dessus :

- Détermineront les modalités des opérations industrielles qui seront effectuées par les ressortissants d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie;
- Régleront les conditions des prestations de conseil et d'assistance d'une Partie contractante à l'autre;

¹ Entré en vigueur le 29 août 1980 par la signature, conformément à l'article XVI.

— Et définiront les conditions de fourniture entre les Parties contractantes de matières, matières nucléaires, équipements et installations destinés aux applications pacifiques de l'énergie nucléaire.

Article V. Les Parties contractantes :

a) Garantissent la sécurité et préservent le caractère confidentiel des documents techniques et des informations échangés. A cet effet, les documents et les informations échangés ne sont pas communiqués à des tiers, publics ou privés, sans accord préalable donné par écrit par la Partie fournissant les documents ou les informations;

b) Ne sont pas tenues de transmettre ou de fournir à des tiers publics ou privés les informations, documentations ou équipements de nature confidentielle dont la transmission ou la fourniture n'a pas été prévue dans les accords ou contrats mentionnés aux articles II, III et IV ci-dessus :

c) Ne peuvent se transmettre ou se fournir entre elles que les informations, documentations ou équipements dont elles ont la libre disposition.

Article VI. Les Parties contractantes prendront toutes les mesures administratives, notamment fiscales et douanières, de leur compétence, nécessaires à la bonne exécution du présent Accord ainsi que des conventions, protocoles et contrats qui seront conclus pour en assurer l'application.

Article VII. Les Parties contractantes régleront par des accords spécifiques les questions relatives aux dépenses et aux autres frais pouvant résulter de l'application du présent Accord.

Article VIII. Sans préjudice des dispositions des articles IX et X ci-après, les Parties contractantes s'engagent à ce que les matières, matières nucléaires, équipements et installations fournis ou échangés dans le cadre du présent Accord ainsi que les matières nucléaires produites ou obtenues à l'aide de ces matières, matières nucléaires, équipements et installations :

a) Ne soient pas utilisés de manière à servir à des usages militaires ou pour la fabrication de dispositifs nucléaires explosifs par un Etat qui n'a pas fabriqué ou fait exploser un tel dispositif avant le 1^{er} janvier 1967;

b) Soient soumis au contrôle de l'Agence Internationale de l'Energie Atomique (A.I.E.A.) sur le territoire d'un tel Etat.

Article IX. Dans le cas de fourniture de matières, matières nucléaires, équipements, installations ou informations technologiques présentant, de l'avis de la Partie contractante qui les fournit, des risques particuliers, cette fourniture sera soumise à des conditions spéciales permettant d'assurer le respect des engagements fixés à l'article VIII.

Ces conditions seront préalablement déterminées d'un commun accord.

Article X. Chaque Partie contractante s'engage à ce que :

— Les matières, matières nucléaires, équipements et installations mentionnés à l'article VIII,

— Les équipements et installations construits à partir ou à l'aide des équipements, installations et informations technologiques fournis ou échangés dans le cadre du présent Accord,

ne soient transférés ou retransférés à quiconque sur le territoire d'un Etat qui n'a pas fabriqué ou fait exploser un dispositif nucléaire avant le 1^{er} janvier 1967, sans avoir obtenu les mêmes engagements que ceux qui figurent à l'article VIII.

Article XI. Chacune des deux Parties contractantes prend, sur son territoire ainsi que dans le cas de transport hors de son territoire métropolitain, les mesures nécessaires pour assurer la sécurité physique des matières, matières nucléaires, équipements et installations nucléaires qui font l'objet du présent Accord.

Toutefois les deux Parties contractantes fixent d'un commun accord les niveaux de protection physique sur la base desquels lesdites mesures doivent être adoptées.

Article XII. En vue d'assurer l'exécution des obligations résultant des articles VIII, IX et X du présent Accord, les Parties contractantes s'engagent à conclure avec l'A.I.E.A. un accord trilatéral pour l'application des garanties de l'Agence.

Les Parties contractantes pourront toutefois surseoir d'un commun accord à l'exécution de cet engagement si les contrôles prévus au dernier paragraphe de l'article VIII s'exercent déjà dans le cadre d'un accord de garanties conclu avec l'A.I.E.A.

Article XIII. Aucune des dispositions du présent Accord ne peut être interprétée comme portant atteinte aux obligations qui, à la date de la signature du présent Accord, résultent de la participation de l'une ou l'autre Partie contractante à d'autres accords internationaux pour l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, notamment, pour la Partie française, de sa participation au Traité de l'Euratom¹.

Article XIV. Des représentants des Parties contractantes se rencontreront lorsque cela sera nécessaire, en vue de se consulter sur les questions posées par l'application du présent Accord.

Article XV. Le présent Accord peut être modifié par entente mutuelle entre les Parties contractantes à la demande de l'une d'entre elles. Les modifications ainsi décidées entreront en vigueur après l'accomplissement des procédures constitutionnelles applicables dans chacun des deux Etats.

Article XVI. Le présent Accord prendra effet après avoir été signé par les représentants des deux Gouvernements et restera en vigueur pour une période de dix ans qui pourra être prolongée par un accord mutuel.

Cet Accord peut être dénoncé par l'une des Parties contractantes avec un préavis de six mois adressé à l'autre.

Article XVII. En cas de non-renouvellement ou de dénonciation du présent Accord, les contrats et accords signés dans le cadre de l'article II demeureront en vigueur tant qu'ils n'auront pas été dénoncés. Les dispositions des articles VIII, IX, X et XI continueront en tout état de cause à s'appliquer aux matières, matières nucléaires, équipements et installations fournis en vertu de ces contrats et accords, pendant la durée entière de leur utilisation prévue dans les accords de garantie signés entre les deux Parties contractantes et l'A.I.E.A.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 259.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 29 août 1980, en trois exemplaires en langues française, bengali et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[*Signé*]

JEAN FRANÇOIS-PONCET

Pour le Gouvernement de la République
populaire du Bangladesh :

[*Signé*]

MUHAMMAD SHAMSUL HUQ

[BENGALI TEXT — TEXTE BENGALI]

শ্রীমৎ প্রজাতন্ত্রী

রাষ্ট্র প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার

১৯৭৯

প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার

৫

প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার

করাসী প্রজাতন্ত্রের সরকার

৬

গনপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার

যাঁহাদের অতঃপর চুক্তিবদ্ধ পক্ষদ্বয় বলিয়া অভিহিত করা হইবে,

-দুই দেশের মধ্যে বর্তমানে বিরাজমান বন্ধুত্বপূর্ণ সম্পর্কের

উন্নতি সাধনে অতিমাহী হইয়া,

-পারমানবিক শক্তির শান্তিপূর্ণ ব্যবহারে তাঁহাদের আরোপিত

গুরুত্ব বিবেচনা করিয়া,

-উপরোক্ত ক্ষেত্রে তাঁহাদের সহযোগিতা সম্ভারন ও জোরদার

করিবার জন্য তাঁহাদের অতিপ্রায় ব্যস্ত করিয়া নিয়ন্ত্রণ সম্মত হইয়াছেন:

অনুচ্ছেদ-১

চুক্তিবদ্ধ পক্ষদ্বয় স্থায়ী কার্যক্রমের সীমার মধ্যে পারমানবিক শক্তির শান্তিপূর্ণ ব্যবহারের লক্ষ্যে মৌলিক বা কলিত গবেষণা এবং দিল্লি পরিমানে সরঞ্জামাদির নকশা, উন্নয়ন ও উৎপাদনের ক্ষেত্রে তাঁহাদের সহযোগিতা উন্নীত করার অঙ্গীকার করিতেছেন।

অনুচ্ছেদ-২

উপরোক্ত অনুচ্ছেদ ১ -এ বর্ণিত ব্যবস্থাসমূহ অনুসারে:

চুক্তিবদ্ধ পক্ষদ্বয়ের যথাসম্ভব কর্তৃপক্ষ অথবা উপরোক্ত কর্তৃপক্ষ দ্বারা অনুমোদিত

প্রতিষ্ঠান সমূহ কর্তৃক কার্যক্রম এবং প্রকারভা নিৰ্ধারনের উদ্দেশ্যে মতৈক্য প্রতিষ্ঠা করা হইবে,

-উপাদান, পারমানবিক উপাদান, যন্ত্রাদি বা শহাণিত প্রতিষ্ঠান সমূহের সরবরাহের জন্য শিল্পমিশ্র শহাণন এবং তৎসমস্কীয় সাহায্যের জন্য অংগীকার পট সমূহে আলোচনা করা হইবে।

অনুচ্ছেদ-৩

উপরোক্ত অনুচ্ছেদ ২-এ বর্ণিত মতৈক্য :

-নির্ধারিত সময় সীমার জন্য উভয় পক্ষের পারস্পরিক স্থার্সমুহিত গবেষণা কার্যক্রম নিৰ্ধারন করিবে,

-দুই দেশের মধ্যে বৈজ্ঞানিক ও কারিগরী তথ্যাদির বিনিময়ের ব্যবস্থা করিবে,

-কর্মকর্তা বিনিময়, পল্লিদর্শন, বিশেষজ্ঞ ও শিক্ষার্থী গ্রহনের সাধারন প্রকারভা নিৰ্ধারন করিবে।

অনুচ্ছেদ-৪

অতঃপর বর্ণিত ৮ হইতে ১১ নং অনুচ্ছেদ এর দফাসমূহের প্রতিকূলতা পল্লিহারের সাপেক্ষে উপরোক্ত অনুচ্ছেদ ২-এ বিবেচিত মতৈক্য সমূহ:

-চুক্তিবন্দ পক্ষদুয়ের এক দেশের বাগরিক কর্তৃক অপর দেশে পরিচালিত শিল্পকার্যের প্রকারভা নিৰ্ধারন করিবে,

-এক পক্ষ কর্তৃক অপর পক্ষের জন্য পরামর্শ ও সহায়তার শর্ত বিহীন করিবে,

-এবং চুক্তিবন্দ পক্ষদুয়ের মধ্যে পারমানবিক শক্তির শান্তিপূর্ণ ব্যবহারের উদ্দেশ্যে উপাদান, পারমানবিক উপাদান, যন্ত্রাদি ও শহাণিত প্রতিষ্ঠানের সরবরাহের শর্ত নিৰ্ধারন করিবে।

অনুচ্ছেদ-৫

চুক্তিবন্দ পক্ষদুয়:

ক) বিনিময়কৃত কারিগরী লেখাসমূহের ও তথ্যাদির গোপনীয়তা এবং নিরাপত্তার গ্যারান্টি দিবে। এই মর্মে লেখ্য ও তথ্যাদি সরবরাহকারী পক্ষের লিখিত পূর্ব-অনুমোদন

ব্যতীত সরবরাহিত লেখ্য ও তথ্যাদি চূড়ীয় পত্র, ছনসাধারণ কিংবা ব্যক্তি বিশেষের গোচরীভূত করা যাইবে না,

খ) গোপনীয় লেখ্য, তথ্যাদি, যন্ত্রপাতি, যাহাদের জ্ঞাপন বা সরবরাহ উপরোক্ত ২, ৩, ৪ অনুচ্ছেদ সমূহের চুক্তি বা মতেক্যে পূর্ব-নির্ধারিত হয় নাই, তাহা চূড়ীয় পত্রের জ্ঞাপন বা সরবরাহ করিতে বাধাবাধক নহেন,

গ) কেবল মাত্র সম্মূর্ণ অধিকারভুক্ত তথ্যাদি, লেখ্য বা যন্ত্রাদি বিজ্ঞেদের মধ্যে সরবরাহ বা জ্ঞাপন করা যাইবে।

অনুচ্ছেদ-৬

বর্তমান চুক্তি এবং চুক্তি প্রয়োগের নিশ্চয়তা বিধানকারী সাধারণ প্রথা, প্রটোকল, মতেক্য সমূহের সন্মুখজনক পরিচালনার উদ্দেশ্যে চুক্তিবন্দ পক্ষদ্বয় স্বেচ্ছায় এখতিয়ারের মধ্যে সম্মুদয় প্রশাসনিক পদক্ষেপ বিশেষতঃ অর্থনৈতিক ও শুল্ক বিষয়ক ব্যবস্থাাদি গ্রহন করিবেন।

অনুচ্ছেদ-৭

বর্তমান চুক্তি প্রয়োগের সাথে সংশ্লিষ্ট বিভিন্ন ব্যয় সম্মুক্তিত প্রভাদি চুক্তিবন্দ পক্ষদ্বয় স্ততস্ত মতেক্যের মাধ্যমে সমাধান করিবেন।

অনুচ্ছেদ-৮

নিয়োক্ত ৯ ও ১০ নং অনুচ্ছেদের এর দফাসমূহের প্রতিকূলতা পরিহারের প্রেক্ষিতে চুক্তিবন্দ পক্ষদ্বয় অংশীকারকরিতেছেন যে, বর্তমান চুক্তি অনুসারে সরবরাহিত বা বিবিময়ুক্ত উপাদান, পারমানবিক উপাদান, যন্ত্রাদি এবং স্থাপিত প্রতিষ্ঠান সমূহ ও উপরোক্ত উপাদান, পারমানবিক উপাদান, যন্ত্রাদি ও স্থাপিত প্রতিষ্ঠান সমূহের সাহায্যে উৎপাদিত বা লভ্য পারমানবিক সামগ্রীঃ

ক) ১৯৬৭ সালের ১লা জানুয়ারী পূর্ব পর্যায়ু পারমানবিক বিশ্কারক প্রস্তুত বা বিশ্কারন ঘটায় নাই এমন কোন রাষ্ট্র কর্তৃক সাময়িক কার্যে বা পারমানবিক বিশ্কারক প্রস্তুত ব্যবহৃত হইবে না।

খ) রাষ্ট্রীয় সীমানার মধ্যে আনুর্জাতিক আনবিক লভি সংহার নিয়ন্ত্রনসাপেক্ষ হইবে।

অনুচ্ছেদ-৯

উপাদান, পারমাণবিক উপাদান, যন্ত্রাদি, স্থাপিত প্রতিষ্ঠান বা কারিগরী ও খাদ্যাদির সরবরাহের ক্ষেত্রে সরবরাহকারীর মতে কোন বিশেষ ঝুঁকির সম্ভাবনা থাকিলে ৮ নং অনুচ্ছেদে বর্ণিত শর্তাবলী নিশ্চিত করার উদ্দেশ্যে বিশেষ শর্তাদি আরোপিত হইতে পারে। এই শর্ত সমূহ পূর্ব হইতে পারস্পরিক মতৈক্যের মাধ্যমে নির্ধারন করা হইবে।

অনুচ্ছেদ-১০

চুক্তিবদ্ধ পরদ্রুয় অংশীকার করিতেছেন যেঃ

-উপরোক্ত অনুচ্ছেদ ৮-এ বর্ণিত উপাদান, পারমাণবিক উপাদান, যন্ত্রাদি ও স্থাপিত প্রতিষ্ঠান সমূহঃ

-বর্তমান চুক্তির আওতাধিনে সরবরাহিত বা বিনিময়কৃত যন্ত্রাদি, স্থাপিত প্রতিষ্ঠান সমূহ এবং কারিগরী অথবা ভিত্তিতে বা সাহায্যে উৎপাদিত যন্ত্রাদি এবং স্থাপিত যন্ত্র সমূহ,

-উপরোক্ত অনুচ্ছেদ ৮-এ বর্ণিত শর্তাদির পরিপূরন ব্যতিত ১৯৬৭ সালের ১ লা জানুয়ারী পূর্ব পর্যন্ত পারমাণবিক অংশী প্রস্তুত বা বিশ্লেষণের ঘটায় নাই এমন কোন রাষ্ট্রের কাহাকেও হস্তান্তর করা যাইবে না।

অনুচ্ছেদ-১১

চুক্তিবদ্ধ পরদ্রুয়ের উভয়ই নিজেদের রাষ্ট্রীয় সীমারেখা এবং নিজেদের সীমারেখার বাইরে ও পরিবহনের ক্ষেত্রে বর্তমান চুক্তির অর্ন্তগত উপাদান, পারমাণবিক উপাদান, যন্ত্রাদি ও স্থাপিত প্রতিষ্ঠান সমূহের তৌত সংরক্ষন নিশ্চয়তার লক্ষ্যে প্রয়োজনীয় ব্যবস্থাাদি গ্রহন করিবে।

তথাপিও পরদ্রুয় এক পারস্পরিক মতৈক্যের মাধ্যমে তৌত সংরক্ষনের মাধ্যম নিরূপন করিবেন যাহার ভিত্তিতে এই ধরনের ব্যবস্থাাদি গ্রহন করা হইবে।

অনুচ্ছেদ-১২

বর্তমান চুক্তির ৮, ৯ ও ১০ নং অনুচ্ছেদের শর্তাবলী নিশ্চিত করার উদ্দেশ্যে চুক্তিবদ্ধ পরদ্রুয় আনুষ্ঠানিক আনবিক দক্ষিণ সংস্থা সংগে ঐ সংস্থার সেইকগার্ট সমূহ প্রয়োগের উদ্দেশ্যে একটি ত্রিপাক্ষিক চুক্তি সম্পাদনের দায়িত্ব গ্রহন করিতেছেন।

তথাপিও ৮ নং অনুচ্ছেদের সর্বশেষ পংক্তিতে বর্ণিত সেইফগার্ড সমূহ আনুষ্ঠানিক আনবিক শক্তি সংস্থার সাথে স্মারকিত সেইফগার্ড সমূহিত চুক্তিস্থ মাধ্যমে কার্যকরী হইয়া থাকিলে চুক্তিবন্দ পক্ষদ্বয় পারস্পরিক মতৈক্যের ভিত্তিতে উপরোক্ত অংশীকারের কার্যে পরিবর্তকল্পন সহগিত রাখিতে পারেন।

অনুচ্ছেদ-১০

বর্তমান চুক্তি স্বাক্ষরের দিন পর্য্যন্ত চুক্তিবন্দ পক্ষদ্বয়ের যে কোন একটি দ্বারা সম্মাদিত পারমানবিক শক্তির শানিপূর্ণ ব্যবহার সমূহিত আনুষ্ঠানিক চুক্তির, বিশেষ করিয়া ফরাসী পক্ষের ইউরোটম চুক্তির অধীদার হিসাবে, কোন শর্তাবলীর পরিপন্থী হিসাবে বর্তমান চুক্তির কোন দফাকেই ব্যাখ্যা করা যাইবে না।

অনুচ্ছেদ-১৪

বর্তমান চুক্তির প্রয়োগ সম্বন্ধিত উৎখাপিত প্রস্ত সম্বন্ধে পরস্পরের সহিত আলোচনার জন্য প্রয়োজন মোতাবেক চুক্তিবন্দ পক্ষদ্বয়ের প্রতিনিধিরা মিলিত হইবেন।

অনুচ্ছেদ-১৫

চুক্তিবন্দ পক্ষদ্বয়ের কোন একটির অনুরোধক্রমে উভয় পক্ষের পারস্পরিক মতৈক্য সাপেক্ষে বর্তমান চুক্তির পরিবর্তন করা যাইবে। এই ভাবে শিহরকৃত পরিবর্তন সমূহ উভয় দেশের সাংবিধানিক বিধিব্যবস্থা সম্মাদনের মাধ্যমে কার্যকর হইবে।

অনুচ্ছেদ-১৬

বর্তমান চুক্তি উভয় সরকারের প্রতিনিধিদের স্বাক্ষর এর পর কার্যকর হইবে এবং দশবছর পর্য্যন্ত বলবৎ থাকিবে। এই সময় সীমাকে পারস্পরিক মতৈক্যের মাধ্যমে বর্ধিত করা যাইবে।

চুক্তিবন্দ পক্ষদ্বয়ের কোন এক পক্ষ কর্তৃক অপর পক্ষকে ছয় মাসের নোটিশের মাধ্যমে এই চুক্তিকে বাতিল করা যাইবে।

অনুচ্ছেদ-১৭

বর্তমান চুক্তির মেয়াদ বাড়ানো না হইলে কিংবা বাতিল করা হইলে উপরোক্ত অনুচ্ছেদ ২ এর আওতাধীনে স্মারকিত মতৈক্য ও চুক্তি সমূহ সমাপ্তি ঘোষণা না করা পর্য্যন্ত

বলবৎ থাকিবে। ৮, ৯, ১০ ও ১১ বং দফাসমূহ যে কোন অবস্থাতেই বর্তমান চুক্তির আওতায় সরবরাহকৃত উপাদান পারমাণবিক উপাদান, যন্ত্রাদি ও স্থাপিত প্রতিষ্ঠান সমূহের সম্মূর্ণ ব্যবহারের সময়সীমা পর্য্যন্ত কার্যকর থাকিবে। এই সময়সীমা উভয় পক্ষ ও আনুষ্ঠানিক আনবিক দক্ষিণ সংস্থা কর্তৃক স্বাক্ষরিত প্যারিসি সম্মুিত ঘট্টকো বিধিগঠিত থাকিবে।

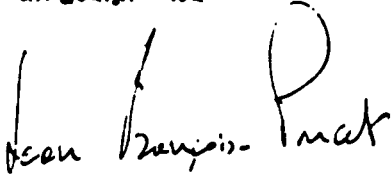
উপরোক্ত বিশ্বাস স্থাপন পূর্বক নিম্ন স্বাক্ষরকারীগণ সু-সু সরকারের অনুমোদন প্রাপ্তে এই চুক্তি নামার করাশী, বাংলা ও ইংরেজী ভাষায় লিখিত তিনটি কপিতে ২ ১৫শ আগস্ট ১ ১ ৮০ সালে প্যারিসে স্বাক্ষর করিলেন যাহার প্রত্যেকটি সমভাবে নির্ভরযোগ্য।

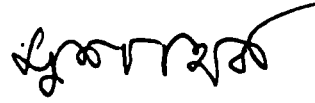
করাশী প্রজাতন্ত্রের সরকারের পক্ষে :

গনপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের পক্ষে :

জ্যা ফুছোয়া -পেছে

মোঃ সামসুল হক





AGREEMENT¹ OF CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH FOR THE UTILIZATION OF NUCLEAR ENERGY FOR PEACEFUL PURPOSES

The Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of Bangladesh, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desirous to develop the friendly relations which exist between the two countries,

Considering the importance they attach to the development of the peaceful uses of nuclear energy,

Expressing their intention to broaden and to strengthen their co-operation in this field,

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties pledge, within the limits of their respective programmes, to develop their co-operation in the peaceful uses of nuclear energy both concerning fundamental or applied research and for the design, development and fabrication of equipment on the industrial scale.

Article II. In pursuance of the provisions of Article I hereabove:

- Agreements shall be entered into by the competent authorities of the Contracting Parties or any organization designated by the said authorities to define the programmes and the modalities of the exchanges;
- Contracts shall be negotiated for the establishment of industrial complexes for furnishing of materials, nuclear materials, equipment or installations and of supplementary services.

Article III. The agreements provided in Article II hereabove:

- Shall define research programmes of common interest for a definite period;
- Shall organize the exchange of scientific and technical documentation between the two countries;
- Shall specify the general modalities for the exchange of personnel, visits, expert meetings and for receiving trainees.

Article IV. Without prejudice to the clauses of Articles VIII to XI hereafter, the contracts envisaged in Article II hereabove:

- Shall determine the modalities of industrial operations which will be carried out by the citizens of one of the Contracting Parties on the territory of the other;
- Shall settle the conditions for advice and assistance from one Contracting Party to the other;

¹ Came into force on 29 August 1980 by signature, in accordance with article XVI.

— And shall define the conditions between the Contracting Parties for the supply of materials, nuclear materials, equipment and installations meant for the peaceful uses of nuclear energy.

Article V. The Contracting Parties:

a) Guarantee the security and preserve the confidential nature of technical documents and information exchanged. To this effect, the documents and information exchanged are not communicated to a third, public or private party, without obtaining the prior written authorization from the party having furnished the documents or the information;

b) Are not under the obligation to transmit or to supply a third public or private party the information, documentation or equipment of confidential nature for which the transmitting or supply has not been foreseen in the agreements or contracts mentioned in Articles II, III and IV hereabove;

c) Can transmit or supply between themselves only the information, documentation or equipment at their free disposal.

Article VI. The Contracting Parties shall take all administrative measures within their jurisdictions, especially fiscal and customs measures, necessary for the satisfactory implementation of this Agreement as well as conventions, protocols and contracts, which shall be entered into in order to ensure its application.

Article VII. The Contracting Parties shall settle by means of specific agreements the questions pertaining to expenses and other expenditure which may result from the implementation of the present Agreement.

Article VIII. Without prejudice to the clauses of Articles IX and X hereafter, the Contracting Parties undertake that the materials, the nuclear materials, equipment and installations supplied or exchanged under the present Agreement as well as the nuclear materials produced or obtained with the help of these materials, nuclear materials, equipment and installations:

a) Shall not be utilized in such a way as to be used for military purposes or for making nuclear explosive devices by a State which has not made or exploded such a device before January 1, 1967;

b) Shall be subject to the control of the International Atomic Energy Agency (IAEA) on the territory of such a State.

Article IX. In the case of the supply of materials, nuclear materials, equipment, installation or technological information presenting—in the opinion of the Contracting Party which furnishes them—particular risks, this supply will be subject to special conditions which ensure the respect of obligations fixed in Article VIII.

These conditions will be previously determined by mutual agreement.

Article X. Each Contracting Party undertakes that:

— The materials, nuclear materials, equipment and installations mentioned in Article VIII,

— The equipment and installations produced from or with the aid of equipment, installations and technological information supplied or exchanged in the framework of the present Agreement,

are not transferred or retransferred to whomsoever in the territory of a State that has not produced or exploded a nuclear device before 1st January 1967, without having obtained the same commitments as those figuring in Article VIII.

Article XI. Each of the two Contracting Parties takes, on its territory as well as in the case of transport outside its metropolitan territory, the necessary measures to ensure the physical safety of materials, nuclear materials, equipment and nuclear installations which are the subject of the present Agreement.

Nevertheless, the two Contracting Parties determine by mutual agreement the level of physical protection on the basis of which the said measures must be adopted.

Article XII. In order to ensure the execution of the obligations resulting from Articles VIII, IX and X of the present Agreement, the Contracting Parties undertake to conclude with IAEA a tripartite agreement for the application of the safeguards of the Agency.

The Contracting Parties may nevertheless suspend by mutual agreement the execution of this undertaking provided that the safeguards referred to in the last paragraph of Article VIII are already being implemented under a safeguards agreement concluded with the IAEA.

Article XIII. None of the clauses of the present Agreement may be interpreted as contravening to the obligations which, at the date of the signature of the present Agreement, result from the participation of one or of the other Contracting Party to other international agreements for the utilization of nuclear energy for peaceful purposes, especially for the French party, from its participation in the Euratom treaty.¹

Article XIV. Representatives of the Contracting Parties shall meet when it is felt necessary, in order to consult each other on questions arising from the application of the present Agreement.

Article XV. The present Agreement may be modified by mutual agreement between the Contracting Parties at the request of one of them. The modifications thus decided shall come into force after fulfilment of the constitutional procedures applicable in each of the two States.

Article XVI. The present Agreement shall enter into force upon signature by the representatives of both the Governments and shall remain in force for a period of ten years which may be extended by mutual agreement.

This Agreement may be terminated by either Contracting Party upon six months' notice in writing to the other Party.

Article XVII. In case of non-renewal or termination of the present Agreement, the contracts and agreements signed under Article II shall remain in force as long as they are not denounced. The clauses of Articles VIII, IX, X and XI shall continue in any case to apply to materials, nuclear materials, equipment and installations supplied under these contracts and agreements, during the entire period of their utilization specified in the safeguards agreements signed between the two Contracting Parties and IAEA.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 294, p. 259.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in Paris, on the 29th of August, 1980, in three copies in French, Bengali and English languages, all three copies being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[*Signed*]

JEAN FRANÇOIS-PONCET

For the Government
of the People's Republic of Bangladesh:

[*Signed*]

MUHAMMAD SHAMSUL HUQ

No. 21529

—

**FRANCE
and
ALGERIA**

General Convention on social security (with general protocol and protocol relating to health care provided in France to certain categories of Algerian insured persons). Signed at Paris on 1 October 1980

Authentic text: French.

Registered by France on 18 January 1983.

—————

**FRANCE
et
ALGÉRIE**

Convention générale sur la sécurité sociale (avec protocole général et protocole relatif aux soins de santé dispensés en France à certaines catégories d'assurés sociaux algériens). Signée à Paris le 1^{er} octobre 1980

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 18 janvier 1983.

CONVENTION¹ GÉNÉRALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire,

Résolus à coopérer dans le domaine social;

Affirmant le principe de l'égalité de traitement des ressortissants des deux Etats au regard de la législation de sécurité sociale de chacun d'eux;

Désireux de garantir les droits de leurs ressortissants dans un système coordonné de protection sociale;

Ont décidé de conclure une Convention générale tendant à coordonner l'application aux ressortissants français et algériens des législations françaises et algériennes en matière de sécurité sociale et à cet effet sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1^{er}. EGALITÉ DE TRAITEMENT

Les travailleurs français ou algériens, exerçant en Algérie ou en France une activité salariée ou assimilée à une activité salariée, sont soumis respectivement aux législations de sécurité sociale énumérées à l'article 5 ci-dessous, applicables en Algérie ou en France et en bénéficient, ainsi que leurs ayants-droit, dans les mêmes conditions que les ressortissants de chacun de ces Etats.

Article 2. ASSURANCE VOLONTAIRE

Les ressortissants de l'un ou l'autre Etat ont la faculté d'adhérer aux assurances volontaires prévues par la législation de sécurité sociale de l'Etat où ils résident, compte tenu, le cas échéant, des périodes d'assurance ou équivalentes accomplies sous la législation de l'autre Etat.

Article 3. CHAMP D'APPLICATION PERSONNEL

§ 1^{er} Relèvent de la présente Convention les travailleurs migrants ressortissants de l'un ou de l'autre Etat, exerçant ou ayant exercé sur le territoire de l'autre Etat contractant une activité salariée ou assimilée ainsi que leurs ayants-droit.

§ 2 Ne sont pas compris dans le champ d'application de la présente Convention :

- a) Les travailleurs autres que ceux exerçant une activité salariée ou assimilée,
- b) Les fonctionnaires civils et militaires et les personnels assimilés,

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} février 1982, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de réception de la dernière des notifications (effectuées les 8 et 23 décembre 1981) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article 70.

- c) Les agents diplomatiques ou consulaires de carrière ainsi que les membres du personnel administratif et technique des missions diplomatiques et des postes consulaires.

Article 4. CHAMP D'APPLICATION TERRITORIAL

Les territoires couverts par les dispositions de la présente Convention sont :

- En ce qui concerne la France : les départements européens et les départements d'outre-mer de la République française, y compris les eaux territoriales, ainsi que les zones situées au-delà des eaux territoriales sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la France peut exercer les droits relatifs aux eaux, au lit de la mer, au sous-sol marin et à leurs ressources naturelles;
- En ce qui concerne l'Algérie : le territoire de la République algérienne démocratique et populaire, y compris les eaux territoriales, ainsi que les zones situées au-delà des eaux territoriales sur lesquelles, en conformité avec le droit international, l'Algérie peut exercer les droits relatifs aux eaux, au lit de la mer, au sous-sol marin et à leurs ressources naturelles.

Article 5. CHAMP D'APPLICATION MATÉRIEL

§ 1^{er} Les législations auxquelles s'applique la présente Convention sont :

1°) En France :

- a) La législation fixant l'organisation de la sécurité sociale;
- b) Les législations des assurances sociales applicables :
- aux salariés des professions non agricoles,
 - aux salariés des professions agricoles,

à l'exception des dispositions qui étendent aux personnes de nationalité française, travaillant ou résidant hors du territoire français, la faculté d'adhérer aux assurances volontaires les concernant;

- c) Les législations sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles;
- d) La législation relative aux prestations familiales;
- e) Les législations sur les régimes spéciaux de sécurité sociale, en tant qu'ils concernent les risques ou prestations couverts par les législations énumérées aux alinéas précédents, et notamment le régime relatif à la sécurité sociale dans les mines, à l'exclusion des régimes spéciaux de retraite de la Société nationale des chemins de fer français (S.N.C.F.) et des entreprises électriques et gazières;
- f) Les législations sur les régimes des gens de mer, dans les conditions précitées, le cas échéant, par l'Arrangement Administratif relatif à l'application de la présente Convention.

2°) En Algérie :

- a) La législation fixant l'organisation de la sécurité sociale;
- b) La législation fixant le régime des assurances sociales applicables aux salariés des professions non agricoles;

- c) La législation des assurances sociales applicable aux salariés et assimilés des professions agricoles;
- d) Les législations sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles;
- e) La législation relative aux prestations familiales;
- f) Les législations sur les régimes spéciaux de sécurité sociale en tant qu'ils concernent les risques ou prestations couverts par les législations énumérées aux alinéas précédents, et notamment le régime relatif à la sécurité sociale dans les mines, à l'exclusion des régimes de retraites de la Société nationale des transports ferroviaires (S.N.T.F.) et de la Société nationale électrique et gazière (Sonelgaz);
- g) Les législations sur les régimes des gens de mer, dans les conditions précisées, le cas échéant, par l'Arrangement Administratif relatif à l'application de la présent Convention.

§ 2 La présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe premier du présent article.

Toutefois, elle ne s'appliquera :

- a) Aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un accord intervient à cet effet entre les Etats contractants;
- b) Aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du Gouvernement de la partie intéressée notifiée au Gouvernement de l'autre partie dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

§ 3 Les conditions dans lesquelles les dispositions de la législation de chaque Etat concernant le régime spécial des étudiants sont appliquées aux ressortissants de l'autre Etat font l'objet d'un protocole annexé à la présente Convention.

Article 6. DISPOSITIONS DÉROGATOIRES

Par dérogation aux dispositions de l'article 1^{er} de la présente Convention :

§ 1^{er} Ne sont pas assujettis au régime de sécurité sociale en vigueur sur le territoire de l'Etat de séjour, mais demeurent assujettis au régime de sécurité sociale auquel ils sont affiliés sur le territoire du premier Etat :

- a) De plein droit, les travailleurs salariés détachés par leur employeur sur le territoire de l'autre Etat pour y effectuer un travail déterminé pour autant que la durée du détachement n'excède pas trois ans, y compris la durée des congés;
- b) Sous réserve de l'accord préalable et conjoint des autorités administratives compétentes des deux Etats, ou des autorités qu'elles ont déléguées à cet effet, les travailleurs salariés détachés par leur employeur sur le territoire de l'autre Etat pour y effectuer un travail déterminé dont la durée, initialement prévue ou non, doit se prolonger au-delà de trois ans, mais seulement dans la limite maximum de deux ans, y compris la durée des congés.

§ 2 Les personnels salariés, autres que ceux visés à l'article 3 (§ 2 *b*) au service d'une administration de l'un des Etats contractants qui sont affectés sur le territoire de l'autre Etat, sont soumis au régime de sécurité sociale de l'Etat qui les a affectés.

§ 3 Les personnels salariés des postes diplomatiques ou consulaires autres que ceux visés à l'article 3 (§ 2 *c*), de même que les travailleurs au service personnel d'agents de ces postes, ont la faculté d'opter pour l'application de la législation de l'Etat représenté, pour autant que ces salariés ne soient pas des ressortissants de l'autre Etat.

§ 4 Les agents mis par l'un des Etats à la disposition de l'autre sur la base d'un contrat de coopération sont régis par les dispositions relatives à la sécurité sociale prévues dans les accords de coopération technique et culturelle passés entre les deux Etats.

§ 5 Les travailleurs salariés des entreprises publiques ou privées de transport de l'un des Etats contractants, occupés sur le territoire de l'autre Etat, soit comme détachés, soit comme personnel ambulante, sont soumis au régime de sécurité sociale en vigueur sur le territoire de l'Etat où l'entreprise a son siège.

§ 6 Les autorités administratives compétentes des Etats contractants pourront prévoir d'un commun accord d'autres dérogations aux dispositions de l'article premier.

Inversement, elles pourront convenir que les dérogations prévues au présent article ne s'appliqueront pas dans certains cas particuliers.

TITRE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre premier. *Assurances maladie et maternité*

Article 7. EGALITÉ DES DROITS

Les travailleurs algériens exerçant une activité salariée en France et les travailleurs français exerçant une activité salariée en Algérie bénéficient, ainsi que les membres de leur famille résidant habituellement avec eux, des prestations des assurances maladie et maternité prévues par la législation du pays de leur nouvelle résidence, pour autant que :

1. Ils aient effectué, dans ce pays, un travail soumis à l'assurance;
2. Ils remplissent, dans ledit pays, les conditions requises pour l'obtention des prestations en cause.

Article 8. TOTALISATION DES PÉRIODES D'ASSURANCE

§ 1^{er} Dans le cas où, pour l'ouverture du droit aux prestations des assurances maladie et maternité, les intéressés ne justifient pas de la durée d'assurance prévue par la législation du nouveau pays d'emploi, il est fait appel, pour compléter les périodes d'assurance ou équivalentes accomplies dans ce pays, aux périodes d'assurance ou équivalentes antérieurement accomplies dans le précédent pays d'emploi.

Toutefois, il n'y a lieu à totalisation desdites périodes que dans la mesure où il ne s'est pas écoulé un délai supérieur à six mois entre la fin de la période

d'assurance dans le premier pays et le début de la période d'assurance dans le nouveau pays d'emploi.

§ 2 Les dispositions ci-dessus sont également applicables en cas de retour du travailleur dans son pays d'origine. Toutefois, le délai prévu au paragraphe 1^{er} est porté à dix-huit mois en cas de retour du travailleur algérien en Algérie.

Article 9. TRANSFERT DE RÉSIDENCE (MALADIE)

Un travailleur salarié français occupé en Algérie ou un travailleur salarié algérien occupé en France, admis au bénéfice des prestations de l'assurance maladie à la charge, dans le premier cas, d'une institution algérienne, dans le second cas, d'une institution française, conserve le bénéfice desdites prestations lorsqu'il transfère sa résidence sur le territoire de l'autre pays, à condition que, préalablement à son départ, le travailleur ait obtenu l'autorisation de l'institution algérienne ou française à laquelle il est affilié.

Cette autorisation n'est valable que pour une durée maximum de trois mois.

Toutefois ce délai peut être prorogé pour une nouvelle période de trois mois par décision de l'institution d'affiliation après avis favorable de son contrôle médical.

Dans l'hypothèse d'une maladie présentant un caractère d'exceptionnelle gravité, telle que définie par l'Arrangement Administratif, l'institution d'affiliation accordera le maintien des prestations au-delà de la période de six mois visés ci-dessus, dans les conditions fixées par ledit Arrangement.

Article 10. TRANSFERT DE RÉSIDENCE (MATERNITÉ)

La femme salariée française occupée en Algérie et admise au bénéfice des prestations de l'assurance maternité du régime algérien bénéficie des prestations de l'assurance maternité du régime français lorsqu'elle transfère sa résidence sur le territoire français, à condition que, préalablement à son départ, l'intéressée ait obtenu l'autorisation de l'institution algérienne à laquelle elle est affiliée.

La femme salariée algérienne occupée en France et admise au bénéfice des prestations de l'assurance maternité du régime français bénéficie des prestations de l'assurance maternité du régime algérien lorsqu'elle transfère sa résidence sur le territoire algérien à condition que, préalablement à son départ, l'intéressée ait obtenu l'autorisation de l'institution française à laquelle elle est affiliée.

L'autorisation visée aux deux précédents alinéas est valable jusqu'à la fin de la période d'indemnisation prévue par la législation du pays de la nouvelle résidence.

Toutefois, en cas de grossesse pathologique ou de suites de couches pathologiques, ce délai peut être prorogé sur justification et après avis du contrôle médical de l'institution d'affiliation.

Article 11. CONGÉ PAYÉ

Un travailleur salarié français occupé en Algérie ou un travailleur salarié algérien occupé en France a droit au bénéfice des prestations des assurances maladie et maternité, lors d'un séjour temporaire effectué à l'occasion d'un congé payé sur le territoire de l'Etat dont il est ressortissant, lorsque son état de santé

vient à nécessiter des soins médicaux y compris l'hospitalisation et sous réserve que l'institution d'affiliation algérienne ou française ait donné son accord.

Cette autorisation n'est valable que pour une durée maximum de trois mois.

Toutefois, ce délai peut être prorogé pour une nouvelle période de trois mois par décision de l'institution d'affiliation, après avis favorable de son contrôle médical.

Article 12. AYANTS-DROIT EN SÉJOUR TEMPORAIRE

Les ayants-droit, résidant en France, du travailleur algérien occupé sur le territoire français, et les ayants-droit, résidant en Algérie, du travailleur français occupé en Algérie, bénéficient :

- a) Des dispositions des articles 9 et 11, lorsque, ayant accompagné le travailleur lors d'un séjour temporaire effectué à l'occasion d'un congé payé ou d'un transfert de résidence autorisé du travailleur sur le territoire de l'Etat dont celui-ci est ressortissant, leur état vient à nécessiter des soins médicaux y compris l'hospitalisation;
- b) Des dispositions de l'article 10, lorsque l'accouchement a lieu sur le territoire de l'Etat autre que celui de leur résidence.

Article 13. SERVICE DES PRESTATIONS

Dans les cas prévus aux articles 9, 10, 11 et 12, le service des prestations en nature (soins) est assuré par l'institution du pays de la nouvelle résidence ou de séjour du travailleur suivant les dispositions de la législation applicable dans ce pays, en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service desdites prestations.

Dans les cas prévus aux articles 9, 10 et 11, le service des prestations en espèces (indemnités journalières) est assuré par l'institution du pays d'affiliation du travailleur.

Article 14. CHARGE DES PRESTATIONS

Dans les cas prévus aux articles 9, 10, 11 et 12, la charge des prestations incombe à l'institution d'affiliation du travailleur.

Les prestations en nature sont remboursées forfaitairement par l'institution d'affiliation à l'institution de la nouvelle résidence ou de séjour du travailleur selon des modalités fixées par arrangement administratif.

Article 15. PRESTATIONS AUX TRAVAILLEURS DÉTACHÉS

Les travailleurs français ou algériens visés à l'article 6 § 1^{er} de la présente Convention ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, bénéficient des prestations des assurances maladie et maternité pendant toute la durée de leur séjour dans le pays où ils sont occupés.

Le service des prestations en espèces est assuré directement par l'institution d'affiliation, française ou algérienne, dont ils relèvent.

Le service des prestations en nature est assuré, au choix du travailleur, soit directement par l'institution d'affiliation, soit par l'institution du pays de séjour. Dans ce dernier cas, les dépenses y afférentes lui sont remboursées sur justifications par l'institution d'affiliation.

Article 16. SOINS DE SANTÉ AUX FAMILLES

Les membres de la famille d'un travailleur français occupé en Algérie, qui résident habituellement en France, et les membres de la famille d'un travailleur algérien occupé en France, qui résident habituellement en Algérie, ont droit au bénéfice des prestations en nature des assurances maladie et maternité.

La détermination des membres de la famille ainsi que l'étendue, la durée et les modalités du service desdites prestations résultent des dispositions de la législation du pays de résidence de la famille.

Le service des prestations est assuré par l'institution du pays de résidence de la famille.

La charge de ces prestations incombe au régime de sécurité sociale du pays d'affiliation du travailleur, lequel rembourse au régime de sécurité sociale du pays de résidence de la famille les trois quarts des dépenses y afférentes, sur la base d'un montant forfaitaire, et selon des modalités qui seront déterminées par arrangement administratif.

Article 17. SOINS DE SANTÉ AUX PENSIONNÉS

§ 1^{er} Le titulaire de deux pensions de vieillesse, française et algérienne, ayant fait l'objet d'une liquidation séparée dans les termes de l'article 27 § 1^{er} ci-dessous, bénéficie pour lui-même et les membres de sa famille résidant habituellement avec lui des prestations en nature des assurances maladie et maternité dans les conditions prévues par la législation de l'Etat sur le territoire duquel il réside et à la charge de l'institution de cet Etat.

§ 2 Le titulaire, soit d'une pension de vieillesse liquidée par totalisation dans les termes de l'article 27 II, soit de deux pensions de vieillesse liquidées dans les termes de l'article 27 III, a droit et ouvre droit aux prestations en nature des assurances maladie et maternité.

Lesdites prestations sont servies au titulaire de la pension ainsi qu'aux membres de sa famille résidant habituellement avec lui, par l'institution de l'Etat sur le territoire duquel il réside, comme s'il était titulaire d'une pension au titre de la seule législation de cet Etat.

La charge desdites prestations incombe à l'institution de ce dernier Etat. Toutefois, le régime de sécurité sociale de l'Etat autre que celui de la résidence du pensionné rembourse au régime de l'Etat de résidence du pensionné la moitié des dépenses y afférentes sur la base d'un montant forfaitaire et selon des modalités déterminées par arrangement administratif.

§ 3 Le titulaire d'une pension de vieillesse ou d'une pension d'invalidité ou d'une rente d'accident du travail due au titre de la seule législation de l'un des Etats contractants a droit et ouvre droit aux prestations en nature des assurances maladie et maternité lorsqu'il réside sur le territoire de l'autre Etat.

Lesdites prestations sont servies au titulaire de la pension ou rente, ainsi qu'aux membres de sa famille résidant habituellement avec lui, par l'institution de l'Etat sur le territoire duquel il réside comme si l'intéressé était titulaire d'une pension ou rente au titre de la législation de ce dernier Etat.

L'ouverture du droit auxdites prestations est déterminée suivant les dispositions de la législation du régime débiteur de la pension ou de la rente. L'éten-

due, la durée et les modalités du service des prestations sont déterminées suivant les dispositions de la législation de l'Etat de résidence du pensionné ou du rentier.

La charge de ces prestations incombe au régime de sécurité sociale débiteur de la pension ou de la rente, lequel rembourse au régime de sécurité sociale de l'Etat de résidence du pensionné ou du rentier les trois quarts des dépenses y afférentes, sur la base d'un montant forfaitaire, et selon des modalités déterminées par arrangement administratif.

Article 18. PRESTATIONS EN NATURE DE GRANDE IMPORTANCE

L'octroi des prothèses, du grand appareillage et des autres prestations en nature d'une grande importance dont la liste est annexée à l'Arrangement Administratif est subordonné, sauf en cas d'urgence, à l'autorisation de l'institution d'affiliation. Toutefois, cette autorisation n'est pas requise en ce qui concerne les dépenses remboursables sur des bases forfaitaires.

Chapitre 2. *Assurance invalidité*

Article 19. OUVERTURE DU DROIT

§ 1^{er} Lorsque le travailleur migrant, ressortissant de l'un ou de l'autre pays, ne remplit pas les conditions posées par la législation sur l'assurance invalidité du nouveau pays d'emploi, tant pour l'ouverture du droit aux prestations que pour le maintien ou le recouvrement de ce droit, les périodes d'assurance ou équivalentes accomplies sous le régime de sécurité sociale du premier pays sont totalisées, sans superposition, avec les périodes d'assurance ou équivalentes accomplies sous le régime du nouveau pays d'emploi.

En cas de superposition des périodes d'assurance accomplies dans les deux pays, il est fait application des dispositions de l'article 28 ci-dessous.

Toutefois, il n'y a lieu à totalisation desdites périodes que dans la mesure où il ne s'est pas écoulé un délai supérieur à six mois entre la fin de la période d'assurance dans le premier pays et le début de la période d'assurance dans le nouveau pays d'emploi.

§ 2 Les dispositions ci-dessus sont également applicables, en cas de retour du travailleur dans son pays d'origine. Toutefois, le délai prévu au paragraphe 1^{er} est porté à 18 mois en cas de retour d'un travailleur algérien en Algérie.

Article 20. LIQUIDATION DE LA PENSION

§ 1^{er} La pension d'invalidité est liquidée conformément à la législation dont relevait le travailleur au moment où, par suite de maladie ou d'accident, est survenue l'interruption de travail suivie d'invalidité.

Lorsque, d'après la législation de l'un des Etats contractants, la liquidation de la pension d'invalidité s'effectue sur la base du salaire moyen de tout ou partie de la période d'assurance, le salaire moyen pris en considération pour le calcul de la pension est déterminé d'après les salaires constatés pendant la période d'assurance accomplie sous la législation dudit Etat.

§ 2 La charge de la pension d'invalidité est supportée par l'institution compétente aux termes de cette législation.

Article 21. RECOUVREMENT DU DROIT

§ 1^{er} Si, après suspension de la pension d'invalidité, l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'institution débitrice de la pension primitivement accordée.

§ 2 Si, après suppression de la pension, l'état de l'assuré justifie l'octroi d'une nouvelle pension d'invalidité, celle-ci est liquidée suivant les règles fixées à l'article 20.

Article 22. PAIEMENT DE LA PENSION

Les travailleurs, ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes, titulaires d'une pension d'invalidité au titre de la législation d'une Partie, bénéficient de cette pension lorsqu'ils résident sur le territoire de l'autre Partie.

Article 23. TRANSFORMATION EN PENSION DE VIEILLESSE

La pension d'invalidité est transformée, le cas échéant, en pension de vieillesse dès que se trouvent remplies les conditions, notamment d'âge, requises par la législation de l'une des deux Parties contractantes pour l'attribution d'une pension de vieillesse.

Si le total des prestations auxquelles un assuré peut prétendre de la part de chacun des régimes d'assurance vieillesse des deux Parties contractantes est inférieur au montant de la pension d'invalidité, il est servi un complément différentiel à la charge du régime qui était débiteur de ladite pension.

Article 24. PENSION DE VEUVE INVALIDE

En cas de pluralité d'épouses ayant droit simultanément ou successivement à la pension de veuve invalide prévue par la législation française, il est fait application des dispositions de l'article 34 § 3 ci-dessous.

*Article 25. LÉGISLATION SPÉCIALE AUX TRAVAILLEURS
DES MINES EN FRANCE*

La pension d'invalidité professionnelle prévue par la législation spéciale aux travailleurs des mines en France est attribuée aux assurés qui étaient soumis à cette législation au moment où est survenu l'accident ou la maladie qui a entraîné l'invalidité et qui ont résidé en France ou en Algérie jusqu'à la liquidation de ladite pension.

La pension cesse d'être servie aux pensionnés qui reprennent le travail hors de France.

*Chapitre 3. Assurance vieillesse et assurance décès
(pensions de survivants)*

Article 26. LEVÉE DES CLAUSES DE RÉSIDENCE

Lorsque, pour l'octroi de prestations de vieillesse à caractère contributif ou pour l'accomplissement de certaines formalités, la législation de l'un des Etats contractants oppose aux travailleurs étrangers des conditions de résidence sur le territoire de cet Etat, celles-ci ne sont pas opposables aux bénéficiaires de la présente Convention résidant sur le territoire de l'autre Etat.

Article 27. MODES DE LIQUIDATION DE LA PRESTATION DE VIEILLESSE

Le travailleur salarié français ou algérien qui, au cours de sa carrière, a été soumis successivement ou alternativement, sur le territoire des deux Etats contractants, à un ou plusieurs régimes d'assurance vieillesse de chacun de ces Etats bénéficie des prestations dans les conditions suivantes :

I. Lorsque l'intéressé satisfait à la fois à la condition de durée d'assurance requise par la législation française et par la législation algérienne pour avoir droit à une pension de vieillesse française et à une pension de vieillesse algérienne, sans qu'il soit nécessaire de recourir aux périodes d'assurance ou équivalentes accomplies sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'institution compétente de chaque Partie détermine le montant de la pension selon les dispositions de la législation qu'elle applique, compte tenu des seules périodes d'assurance accomplies sous cette législation.

II. Lorsque l'intéressé ne satisfait, ni du côté français, ni du côté algérien, à la condition de durée d'assurance requise par la législation de chacune des Parties pour l'obtention d'une pension de vieillesse française ou d'une pension de vieillesse algérienne, les prestations de vieillesse auxquelles il peut prétendre de la part des institutions françaises et algériennes sont liquidées suivant les règles ci-après :

a) Totalisation des périodes d'assurance.

§ 1^{er} Les périodes d'assurance accomplies sous chacune des législations des deux Parties contractantes, de même que les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance, sont totalisées à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

§ 2 Les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance sont, dans chaque pays, celles qui sont reconnues comme telles par la législation de ce pays.

b) Liquidation de la prestation.

§ 1^{er} Compte tenu de la totalisation des périodes, effectuée comme il est dit ci-dessus, l'institution compétente de chaque pays détermine, d'après sa propre législation, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit à une pension de vieillesse au titre de cette législation.

§ 2 Si le droit à pension est acquis, l'institution compétente de chaque pays détermine pour ordre la prestation à laquelle l'assuré aurait droit si toutes les périodes d'assurance ou reconnues équivalentes avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation.

§ 3 La prestation effectivement due à l'intéressé par l'institution compétente de chaque pays est déterminée en réduisant le montant de la prestation visée à l'alinéa précédent au prorata de la durée des périodes d'assurance ou reconnues équivalentes accomplies sous sa propre législation, par rapport à l'ensemble des périodes accomplies dans les deux pays.

III. Lorsque l'intéressé satisfait à la condition de durée d'assurance requise par la législation d'une des Parties, mais ne satisfait pas à la condition d'assurance requise par la législation de l'autre Partie pour l'obtention d'une pension de vieillesse :

- L'institution compétente, chargée d'appliquer la législation au regard de laquelle le droit est ouvert, procède à la liquidation de la pension dans les termes du I du présent article;
- L'institution compétente, chargée d'appliquer la législation au regard de laquelle le droit n'est pas ouvert, procède à la liquidation de la prestation de vieillesse dans les termes du II du présent article.

*Article 28. RÈGLES RELATIVES À LA TOTALISATION
DES PÉRIODES D'ASSURANCE*

Lorsqu'il y a lieu de recourir à la totalisation des périodes d'assurance accomplies dans les deux pays pour la détermination de la prestation, il est fait application des règles suivantes :

§ 1^{er} Si une période reconnue équivalente à une période d'assurance par la législation d'un pays coïncide avec une période d'assurance accomplie dans l'autre Etat, seule la période d'assurance est prise en considération par l'institution de ce dernier Etat.

§ 2 Si une même période est reconnue équivalente à une période d'assurance à la fois par la législation française et par la législation algérienne, ladite période est prise en considération par l'institution de l'Etat où l'intéressé a été assuré à titre obligatoire en dernier lieu avant la période en cause.

§ 3 Si une période d'assurance accomplie au titre d'une assurance obligatoire sous la législation d'une Partie contractante coïncide avec une période d'assurance accomplie au titre d'une assurance volontaire sous la législation de l'autre Partie, seule la première est prise en compte par la première Partie.

Article 29. DURÉE MINIMALE D'ASSURANCE

§ 1^{er} Si la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation d'une Partie contractante n'atteint pas une année, l'institution de cette Partie n'est pas tenue d'accorder des prestations au titre desdites périodes, sauf si, en vertu de ces seules périodes, un droit à prestations est acquis en vertu de cette législation. Dans ce cas, le droit est liquidé en fonction de ces seules périodes.

§ 2 Néanmoins, ces périodes peuvent être prises en considération pour l'ouverture des droits par totalisation, au regard de la législation de l'autre Partie contractante.

Article 30. RÉGIMES SPÉCIAUX

§ 1^{er} Si la législation de l'un des Etats contractants subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial ou, le cas échéant, dans une profession ou un emploi déterminé, les périodes accomplies sous la législation de l'autre Etat contractant ne sont prises en compte pour l'octroi de ces avantages que si elles ont été accomplies sous un régime correspondant ou, à défaut, dans la même profession ou dans le même emploi.

§ 2 Si, compte tenu des périodes ainsi accomplies, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions requises pour bénéficier desdits avantages, ces périodes sont prises en compte pour l'octroi des prestations du régime général, sans qu'il soit tenu compte de leur spécificité.

§ 3 Par dérogation aux dispositions de l'article 26 :

- a) L'allocation spéciale et l'indemnité cumulable prévues par la législation française spéciale aux travailleurs des mines ne sont servies qu'aux intéressés qui travaillent dans les mines françaises.
- b) Les allocations pour enfants à charge prévues par la législation française spéciale aux travailleurs des mines, sont servies dans les conditions fixées par cette législation.

Article 31. CAS D'APPLICATION SUCCESSIVE DES LÉGISLATIONS

§ 1^{er} Lorsque l'assuré ne remplit pas, à un moment donné, la condition d'âge requise par les législations des deux Parties contractantes, mais satisfait seulement à la condition d'âge de l'une d'elles, le montant des prestations dues au titre de la législation au regard de laquelle le droit est ouvert est calculé conformément aux dispositions de l'article 27 I ou II, selon le cas.

§ 2 La solution ci-dessus est également applicable lorsque l'assuré réunit, à un moment donné, les conditions requises par les législations de vieillesse des deux Parties, mais a usé de la possibilité offerte par la législation de l'une des Parties de différer la liquidation de ses droits à prestation de vieillesse.

§ 3 Lorsque la condition d'âge requise par la législation de l'autre Partie se trouve remplie ou lorsque l'assuré demande la liquidation de ses droits qu'il avait différée au regard de la législation de l'une des Parties, il est procédé à la liquidation de la prestation due au titre de cette législation, dans les termes de l'article 27 I ou II selon le cas, sans qu'il y ait lieu de procéder à la révision des droits déjà liquidés au titre de la législation de la première Partie.

Article 32. BASES DE CALCUL DE LA PRESTATION

Lorsque, d'après la législation de l'une des Parties contractantes, la liquidation de la prestation de vieillesse s'effectue sur la base du salaire moyen de tout ou partie de la période d'assurance, le salaire moyen pris en considération pour le calcul de la prestation est déterminé d'après les salaires constatés pendant la période d'assurance accomplie sous la législation de ladite Partie.

Article 33. PAIEMENT DE LA PENSION DE VIEILLESSE

Les travailleurs, ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes, titulaires d'une prestation de vieillesse au titre de la législation d'une Partie bénéficient de cette prestation lorsqu'ils résident sur le territoire de l'autre Partie.

Article 34. PRESTATIONS DE SURVIVANTS

§ 1^{er} Les dispositions du présent chapitre sont applicables, par analogie, aux droits des conjoints et enfants survivants.

§ 2 Lorsque le décès, ouvrant droit à l'attribution d'une pension de survivants, survient avant que le travailleur ait obtenu la liquidation de ses droits au regard de l'assurance vieillesse, les prestations dues aux ayants droits sont liquidées dans les conditions précisées à l'article 27.

§ 3 Si, conformément à son statut personnel, l'assuré avait, au moment de son décès, plusieurs épouses, la prestation due au conjoint survivant est liquidée dès lors que l'une des épouses remplit les conditions requises pour avoir droit à cette prestation :

- a) Lorsque toutes les épouses résident en Algérie au moment de la liquidation de la pension de survivant, les arrérages de celle-ci sont versés à l'organisme algérien désigné par l'Arrangement Administratif, qui en détermine la répartition selon le statut personnel des intéressées. Les versements ainsi effectués sont libératoires tant à l'égard de l'institution débitrice que des intéressées.
- b) Lorsque toutes les épouses ne résident pas en Algérie au moment de la liquidation de la pension de survivant, les arrérages de celle-ci sont versés en totalité à l'épouse dont le droit est ouvert, quel que soit le lieu de sa résidence. S'il existe plusieurs épouses dont le droit est ouvert, la prestation est répartie entre elles par parts égales. Une nouvelle répartition doit être faite chaque fois qu'une épouse réunit à son tour les conditions d'ouverture du droit.

Le décès d'une épouse n'entraîne pas une nouvelle répartition à l'égard des autres épouses survivantes.

Chapitre 4. *Accidents du travail et maladies professionnelles*

Article 35. LEVÉE DES CLAUSES DE RÉSIDENCE

§ 1^{er} Ne sont pas opposables aux ressortissants de l'un des Etats contractants les dispositions contenues dans les législations de l'autre Etat concernant les accidents du travail et les maladies professionnelles, qui restreignent les droits des étrangers ou opposent à ceux-ci des déchéances en raison de leur résidence.

§ 2 Les majorations ou allocations complémentaires accordées en supplément des rentes d'accidents du travail en vertu des législations applicables sur le territoire de chacun des deux Etats contractants sont maintenues aux personnes visées à l'alinéa précédent qui transfèrent leur résidence du territoire de l'un des Etats sur le territoire de l'autre.

Article 36. TRANSFERT DE RÉSIDENCE

Un travailleur salarié français, victime d'un accident du travail ou atteint d'une maladie professionnelle en Algérie, ou un travailleur salarié algérien, victime d'un accident du travail ou atteint d'une maladie professionnelle en France, et admis au bénéfice des prestations dues pendant la période d'incapacité temporaire, conserve le bénéfice desdites prestations lorsqu'il transfère sa résidence sur le territoire de l'autre pays, à condition que, préalablement à son départ, le travailleur ait obtenu l'autorisation de l'institution algérienne ou française à laquelle il est affilié.

Cette autorisation n'est valable que pour la durée fixée par l'institution d'affiliation.

Si, à l'expiration du délai ainsi fixé, l'état de la victime le requiert, le délai est prorogé jusqu'à la guérison ou la consolidation effective de la blessure par décision de l'institution d'affiliation, après avis favorable de son contrôle médical.

Article 37. CAS DE LA RECHUTE

§ 1^{er} Lorsque le travailleur salarié français ou algérien est victime d'une rechute de son accident survenu ou de sa maladie professionnelle constatée en Algérie ou en France, alors qu'il a transféré temporairement ou définitivement sa résidence sur le territoire français ou algérien, il a droit au bénéfice des pres-

tations en nature et en espèces de l'assurance accidents du travail, à condition qu'il ait obtenu l'accord de l'institution algérienne ou française à laquelle il était affilié à la date de l'accident ou de la première constatation de la maladie professionnelle.

§ 2 Le droit est apprécié au regard de la législation qu'elle applique par l'institution algérienne ou française à laquelle le travailleur était affilié à la date de l'accident ou de la première constatation de la maladie professionnelle.

Article 38. SERVICE DES PRESTATIONS DE L'INCAPACITÉ TEMPORAIRE

§ 1^{er} Dans les cas prévus aux articles 36 et 37 :

Le service des prestations en nature (soins) est assuré par l'institution du pays de la nouvelle résidence du travailleur, suivant les dispositions de la législation applicable dans ce pays, en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service des prestations. Toutefois la durée du service des prestations est celle prévue par la législation du pays d'affiliation.

Le service des prestations en espèces (indemnités journalières) est assuré par l'institution d'affiliation de l'intéressé, conformément à la législation qui lui est applicable.

§ 2 Les dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article ne sont pas applicables :

- a) Aux travailleurs français, victimes en Algérie d'un accident du travail survenu ou d'une maladie professionnelle constatée soit dans une profession agricole, soit dans une profession non-agricole antérieurement au 1^{er} avril 1967, lorsqu'ils ont transféré leur résidence en France. Dans ces cas, le service des prestations est assuré directement soit par les organismes de la sécurité sociale agricole, soit par l'employeur responsable ou l'assureur substitué;
- b) Aux travailleurs algériens, victimes en France d'un accident du travail survenu ou d'une maladie professionnelle constatée dans une profession agricole antérieurement au 1^{er} juillet 1973, lorsqu'ils ont transféré leur résidence en Algérie. Dans ces cas, le service des prestations est effectué directement par l'employeur responsable ou l'assureur substitué.

Article 39. CHARGE DES PRESTATIONS DE L'INCAPACITÉ TEMPORAIRE

§ 1^{er} Dans les cas prévus aux articles 36 et 37, la charge des prestations incombe à l'institution d'affiliation du travailleur.

Les prestations en nature sont remboursées forfaitairement par l'institution d'affiliation à l'institution de la nouvelle résidence du travailleur selon des modalités fixées par arrangement administratif.

§ 2 Dans les cas visés à l'article 38 (§ 2 a), la charge des prestations incombe soit aux organismes de la sécurité sociale agricole, soit à l'employeur responsable ou l'assureur substitué.

§ 3 Dans les cas visés à l'article 38 (§ 2 b), la charge des prestations incombe à l'employeur responsable ou l'assureur substitué.

Article 40. PRESTATIONS EN NATURE DE GRANDE IMPORTANCE

L'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance, dont la liste sera annexée à l'Arrangement Admi-

nistratif est subordonné, sauf en cas d'urgence, à l'autorisation préalable de l'institution d'affiliation. Toutefois, cette autorisation n'est pas requise en ce qui concerne les dépenses remboursées sur des bases forfaitaires.

Article 41. ACCIDENTS SUCCESSIFS

Pour apprécier le degré d'incapacité permanente résultant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, au regard de la législation d'une Partie, les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sous la législation de l'autre Partie sont pris en considération comme s'ils étaient survenus sous la législation de la première Partie.

Article 42. RENTES DE CONJOINTS SURVIVANTS

En cas d'accident du travail suivi de mort et si, conformément à son statut civil, la victime avait plusieurs épouses, la rente due au conjoint survivant est répartie également et définitivement entre les épouses.

Article 43. MALADIES PROFESSIONNELLES

§ 1^{er} Lorsque la victime d'une maladie professionnelle a exercé sur le territoire des deux Parties un emploi susceptible de provoquer ladite maladie, les prestations auxquelles la victime ou ses survivants peuvent prétendre sont accordées exclusivement au titre de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'emploi en cause a été exercé en dernier lieu, et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation.

§ 2 Lorsque la législation de l'une des Parties subordonne le bénéfice des prestations de maladie professionnelle à la condition que la maladie considérée ait été constatée médicalement pour la première fois sur son territoire, cette condition est réputée remplie lorsque ladite maladie a été constatée pour la première fois sur le territoire de l'autre Partie.

§ 3 En cas de pneumoconiose sclérogène, les dispositions suivantes reçoivent application :

- a) Lorsque la législation de l'une des Parties subordonne le bénéfice des prestations de maladies professionnelles à la condition qu'une activité susceptible de provoquer la maladie considérée ait été exercée pendant une certaine durée, l'institution compétente de cette Partie prend en considération, dans la mesure nécessaire, les périodes pendant lesquelles une telle activité a été exercée sur le territoire de l'autre Partie;
- b) La charge des rentes incombe à l'institution compétente de l'Etat sur le territoire duquel a été exercé en dernier lieu l'emploi susceptible de provoquer la maladie considérée.

Article 44. AGGRAVATION DE LA MALADIE PROFESSIONNELLE

En cas d'aggravation d'une maladie professionnelle réparée en vertu de la législation de l'une des Parties, alors que la victime réside sur le territoire de l'autre Partie, les règles suivantes sont applicables :

- a) Si le travailleur n'a pas exercé sur le territoire de l'Etat de sa nouvelle résidence un emploi susceptible de provoquer cette maladie professionnelle, l'institution du premier Etat prend à sa charge l'aggravation de la maladie dans les termes de sa propre législation;

b) Si le travailleur a exercé sur le territoire de l'Etat de sa nouvelle résidence un emploi susceptible de provoquer cette maladie professionnelle :

- L'institution de la première Partie conserve à sa charge la prestation due à l'intéressé en vertu de sa propre législation comme si la maladie n'avait subi aucune aggravation;
- L'institution de l'autre Partie prend à sa charge le supplément de prestations correspondant à l'aggravation. Le montant de ce supplément est alors déterminé selon la législation de cette dernière Partie comme si la maladie s'était produite sur son propre territoire; il est égal à la différence entre le montant de la prestation qui aurait été due après l'aggravation et le montant de la prestation qui aurait été due avant l'aggravation.

Chapitre 5. Prestations familiales

Article 45. ENFANTS RÉSIDANT DANS LE PAYS D'EMPLOI

§ 1^{er} Les travailleurs salariés de nationalité algérienne, occupés sur le territoire français, bénéficient pour leurs enfants résidant en France des prestations familiales prévues par la législation française.

§ 2 Les travailleurs salariés de nationalité française, occupés sur le territoire algérien, bénéficient pour leurs enfants résidant en Algérie des prestations familiales prévues par la législation algérienne, s'ils remplissent les conditions prévues par ladite législation.

Article 46. OUVERTURE DU DROIT AUX ALLOCATIONS FAMILIALES DU PAYS DE RÉSIDENCE DES ENFANTS

§ 1^{er} Les travailleurs salariés occupés en France ou en Algérie peuvent prétendre, pour leurs enfants qui résident sur le territoire de l'autre Etat, aux allocations familiales prévues par la législation de l'Etat sur le territoire duquel résident les enfants, s'ils remplissent les conditions prévues par la législation du pays d'emploi.

Lorsque le pays d'emploi est la France, l'Arrangement Administratif détermine les critères définissant la qualité de travailleur salarié au sens du présent article.

§ 2 Un travailleur algérien, titulaire d'une rente française d'accident du travail ou de maladie professionnelle ou un travailleur français, titulaire d'une rente algérienne d'accident du travail ou de maladie professionnelle, peut prétendre pour ses enfants résidant avec lui en Algérie ou en France aux allocations familiales prévues, suivant le cas, par la législation algérienne ou française, lorsque le taux servant de base au calcul de sa rente est égal ou supérieur à 66 2/3 p. 100.

Il est fait application aux cas considérés des dispositions des articles 47 à 50 inclus.

Article 47. ENFANTS BÉNÉFICIAIRES

Les enfants bénéficiaires des allocations familiales visées à l'article 46 sont les enfants à charge du travailleur au sens de la législation ou de la réglementation de l'Etat sur le territoire duquel ils résident.

Article 48. SERVICE DES ALLOCATIONS FAMILIALES

Le service des allocations familiales est assuré par l'institution compétente de l'Etat sur le territoire duquel résident les enfants, selon les modalités prévues par la législation que ladite institution est chargée d'appliquer.

Article 49. PARTICIPATION DU PAYS D'EMPLOI

§ 1^{er} L'institution compétente de l'Etat sur le territoire duquel le travailleur est employé verse à l'organisme centralisateur de l'Etat de résidence des enfants une participation forfaitaire dont le montant par enfant figure dans un barème arrêté d'un commun accord entre les autorités administratives compétentes des deux Etats et annexé à l'Arrangement Administratif.

§ 2 Le barème est révisable : la révision s'effectue dans les conditions prévues par l'Arrangement Administratif. Cette révision ne peut intervenir qu'une fois par an.

Article 50. MODALITÉS DE VERSEMENT DE LA PARTICIPATION

Les conditions d'application de l'article 49, notamment les modalités de versement de la participation, sont fixées par l'Arrangement Administratif ou par le barème prévu audit article.

Article 51. TRAVAILLEURS DÉTACHÉS

§ 1^{er} Les enfants des travailleurs visés à l'article 6 (§ 1^{er}), qui accompagnent ces travailleurs sur le territoire de l'autre Etat, ouvrent droit aux prestations familiales prévues par la législation du pays d'affiliation, telles qu'énumérées par l'Arrangement Administratif.

§ 2 Le service des prestations familiales est assuré directement par l'institution d'allocations familiales compétente du pays d'affiliation des intéressés.

Chapitre 6. *Assurance décès*

Article 52. EGALITÉ DES DROITS

Les travailleurs algériens exerçant une activité salariée en France et les travailleurs français exerçant une activité salariée en Algérie ouvrent droit aux allocations prévues en cas de décès par la législation du pays d'emploi, pour autant que :

- a) Ils aient effectué dans ce pays un travail soumis à l'assurance;
- b) Ils remplissent, dans ledit pays, les conditions requises pour l'obtention desdites allocations.

Article 53. TOTALISATION DES PÉRIODES D'ASSURANCE

Dans le cas où, pour l'ouverture du droit aux allocations en cause, un travailleur n'a pas accompli, à la date de son décès, la durée d'assurance prévue par la législation du nouveau pays d'emploi, il est fait application des dispositions de l'article 8 de la présente Convention.

Article 54. CAS PARTICULIERS

Dans les cas visés aux articles 9, 10 et 11, le décès survenu dans le pays de séjour est censé être survenu dans le pays d'emploi.

TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

Chapitre premier. *Mesures d'application de la Convention*

Article 55. AUTORITÉS ADMINISTRATIVES COMPÉTENTES

Sont considérés, sur le territoire de chacune des Parties contractantes comme autorités administratives compétentes, au sens de la présente Convention, les ministres qui sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application des législations énumérés à l'article 5.

Article 56. ARRANGEMENTS ADMINISTRATIFS

Un Arrangement Administratif général, arrêté par les autorités administratives compétentes des deux Parties contractantes fixe, en tant que de besoin, les conditions d'application de la présente Convention, et notamment celles concernant les articles qui renvoient expressément audit Arrangement.

Dans cet Arrangement sont désignés les organismes de liaison des deux Parties contractantes.

A cet Arrangement Administratif général ou, le cas échéant, à un Arrangement Administratif complémentaire, sont annexés les modèles des formulaires nécessaires à la mise en jeu des procédures et formalités arrêtées en commun. En outre, les autorités administratives compétentes des deux Parties prennent tous Arrangements Administratifs complétant ou modifiant l'Arrangement Administratif général.

Article 57. COMMISSION MIXTE

Il est créé une Commission Mixte chargée de suivre l'application de la Convention et de proposer d'éventuelles modifications à ladite Convention. L'Arrangement Administratif précisera la mission de ladite Commission et arrêtera les modalités de son fonctionnement.

Article 58. INFORMATION

Les autorités administratives compétentes, telles que définies à l'article 55 :

- Se communiquent directement toutes informations concernant les mesures prises, sur le plan interne, pour l'application de la présente Convention et des Arrangements pris pour son application;
- Se saisissent mutuellement des difficultés qui peuvent naître, sur le plan technique, de l'application des dispositions de la Convention ou des Arrangements pris pour son application;
- Se communiquent directement toutes informations concernant les modifications apportées aux législations et réglementations visées à l'article 5, dans la mesure où ces modifications sont susceptibles d'affecter l'application de la présente Convention ou des Arrangements pris pour son application.

Article 59. ENTRAIDE ADMINISTRATIVE

Pour l'application, tant de la présente Convention que de la législation de sécurité sociale de l'autre pays, les autorités administratives compétentes et les institutions de sécurité sociale des deux Parties contractantes se prêtent leurs

bons offices comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation de sécurité sociale.

Article 60. MODALITÉS DE CONTRÔLE

Les autorités administratives compétentes règlent par Arrangement Administratif les modalités, tant du contrôle médical et administratif, que des procédures d'expertises nécessaires à l'application de la présente Convention.

Article 61. FONCTIONNEMENT DES INSTITUTIONS

Il n'est pas dérogé aux règles prévues par les législations énumérées à l'article 5 en ce qui concerne la participation des étrangers à la constitution ou au renouvellement des organes nécessaires au fonctionnement des institutions de sécurité sociale de chaque Partie contractante.

Chapitre 2. Dispositions dérogatoires aux législations internes

Article 62. EXEMPTIONS DE TAXE ET DISPENSE DE VISA

§ 1^{er} Le bénéfice des exemptions de droits d'enregistrement, de greffe, de timbre et de taxes consulaires prévues par la législation de l'une des Parties contractantes pour les pièces à produire aux administrations ou institutions de sécurité sociale de cette Partie est étendu aux pièces correspondantes à produire pour l'application de la présente Convention aux administrations ou institutions de sécurité sociale de l'autre Partie.

§ 2 Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités consulaires.

Article 63. RECOURS

Les recours en matière de sécurité sociale qui auraient dû être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité, institution ou juridiction d'une des Parties contractantes, compétentes pour les recevoir, sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai à une autorité, institution ou juridiction correspondante de l'autre Partie. Dans ce cas, la transmission des recours à l'autorité, institution ou juridiction compétente de la première Partie doit s'opérer sans retard.

Si l'autorité ou l'institution auprès de laquelle le recours a été introduit ne connaît pas l'autorité ou l'institution compétente, la transmission peut être faite par la voie des autorités visées à l'article 55 ci-dessus.

Article 64. FORMALITÉS

Les formalités prévues par les dispositions légales ou réglementaires de l'une des Parties contractantes pour le service des prestations dues à ses ressortissants sur le territoire de l'autre Partie s'appliquent également, dans les mêmes conditions, aux ressortissants de l'autre Partie admis au bénéfice de ces prestations en vertu de la présente Convention.

Chapitre 3. *Dispositions financières*

Article 65. TRANSFERTS SOCIAUX

Nonobstant toutes dispositions internes en matière de réglementation des changes, les deux Gouvernements s'engagent mutuellement à n'apporter aucun obstacle au libre transfert de l'ensemble des mouvements financiers résultant de l'application de la présente Convention et de ses Protocoles annexes.

Article 66. RECOUVREMENT DES COTISATIONS

§ 1^{er} Le recouvrement des cotisations dues à l'institution de l'une des Parties gérant un régime obligatoire de travailleurs salariés peut être opéré sur le territoire de l'autre Partie, suivant la procédure administrative et avec les garanties et privilèges applicables au recouvrement des cotisations dues à l'institution correspondante de cette dernière Partie.

§ 2 Les modalités d'application des dispositions du § 1^{er} seront réglées, en tant que de besoin, par un accord spécifique entre les deux Parties, lequel pourra également concerner les procédures de recouvrement forcé.

Article 67. RÈGLEMENTS FINANCIERS

§ 1^{er} Les institutions débitrices de prestations en vertu tant de la présente Convention que de leur propre législation s'en libèrent valablement dans la monnaie de leur Etat.

§ 2 Les montants des remboursements prévus par la présente Convention calculés sur la base des dépenses réelles ou sur des bases forfaitaires sont libellés dans la monnaie de l'Etat de l'institution qui a assuré le service des prestations.

Article 68. CENTRALISATION DES PRESTATIONS

Les autorités administratives compétentes des deux Etats peuvent, par Arrangement Administratif, confier aux organismes de liaison des deux Etats le soin de centraliser, en vue de leur transfert dans l'autre Etat, tout ou partie des prestations prévues par la présente Convention. Dans ce cas, le transfert de ces prestations s'effectue par le canal des institutions des deux Parties désignées à cet effet.

TITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 69. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

§ 1^{er} Toutes les difficultés relatives à l'application du présent Accord seront réglées, d'un commun accord, par les autorités administratives compétentes des Parties contractantes.

§ 2 Au cas où il ne serait pas possible d'arriver à un règlement par cette voie, le différend sera réglé d'un commun accord par les deux Gouvernements.

§ 3 Au cas où le différend ne pourrait être réglé par la procédure ci-dessus, il serait soumis à une procédure d'arbitrage arrêtée d'un commun accord par les deux Gouvernements.

Article 70. ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA CONVENTION

§ 1^{er} Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui le concerne pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de réception de la dernière de ces notifications.

§ 2 La Convention générale entre la France et l'Algérie sur la sécurité sociale, signée le 19 janvier 1965¹, ainsi que les textes la modifiant ou la complétant, est abrogée à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

§ 3 Sont également abrogés à compter de la même date :

- Les Protocoles annexés à la Convention du 19 janvier 1965, à l'exception toutefois du Protocole n° 3 relatif aux périodes d'assurance vieillesse accomplies par les ressortissants français en Algérie avant le 1^{er} juillet 1962, qui demeure en vigueur;
- L'accord particulier relatif au régime de sécurité sociale des gens de mer signé le 23 janvier 1973² ainsi que le Protocole signé le même jour et relatif au régime d'assurance des élèves des écoles nationales de la Marine Marchande et des écoles d'apprentissage maritime³.

§ 4 Les bénéficiaires des instruments internationaux visés ci-dessus ne doivent subir aucun préjudice du fait de leur abrogation, et ont droit, *de plano*, aux avantages prévus par la présente Convention et son Protocole général.

Article 71. DURÉE DE LA CONVENTION

La présente Convention ainsi que les deux Protocoles qui lui sont annexés sont conclus pour une durée d'une année à partir de la date de leur entrée en vigueur. Ils seront renouvelés tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

En cas de dénonciation, leurs stipulations resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour les cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris, le 1^{er} octobre 1980, en double exemplaire original.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé — Signed]⁴

Pour le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire :

[Signé — Signed]⁵

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 964, p. 249.

² *Ibid.*, p. 297.

³ *Ibid.*, p. 317.

⁴ Signé par Pierre Schopflin — Signed by Pierre Schopflin.

⁵ Signé par Mohamed Mentouri — Signed by Mohamed Mentouri.

PROTOCOLE GÉNÉRAL

Au moment de signer la nouvelle Convention générale en date de ce jour entre la France et l'Algérie, les Parties contractantes, désireuses, d'une part, d'affermir leur coopération dans le domaine culturel en assurant la protection sociale des ressortissants de chacun des Etats poursuivant leurs études sur le territoire de l'autre, et, d'autre part, de compléter l'égalité de traitement des travailleurs salariés des deux pays par l'octroi aux vieux travailleurs salariés ayant exercé leur activité sur le territoire d'un pays de la prestation vieillesse non contributive allouée par la législation de ce pays à ses propres nationaux, conviennent des dispositions suivantes :

I. ASSURANCES SOCIALES DES ÉTUDIANTS

§ 1^{er} Le régime français d'assurances sociales des étudiants institué au titre I^{er} du Livre VI du Code de la Sécurité Sociale est applicable, dans les mêmes conditions qu'aux étudiants français, aux étudiants algériens qui poursuivent leurs études en France et ne sont dans ce pays ni assurés sociaux ni ayants droit d'un assuré social.

§ 2 Le régime algérien d'assurances sociales des étudiants est applicable, dans les mêmes conditions qu'aux étudiants algériens, aux étudiants français qui poursuivent leurs études en Algérie et ne sont dans ce pays ni assurés sociaux, ni ayants droit d'un assuré social.

II. RÉGIME D'ASSURANCE DES ÉLÈVES DES ECOLES NATIONALES DE LA MARINE MARCHANDE ET DES ECOLES D'APPRENTISSAGE MARITIME

§ 1^{er} Le régime français d'assurance des élèves des Ecoles Nationales de la Marine Marchande et des Ecoles d'Apprentissage Maritime institué par la loi du 7 avril 1942 est applicable, dans les mêmes conditions qu'aux élèves français, aux élèves algériens qui suivent en France un enseignement dans les Ecoles Nationales de la Marine Marchande et dans les Ecoles d'Apprentissage Maritime.

§ 2 Le régime algérien d'assurance des élèves des Ecoles Nationales de la Marine Marchande et des Ecoles d'Apprentissage Maritime est applicable, dans les mêmes conditions qu'aux élèves algériens, aux élèves français qui suivent en Algérie un enseignement dans les Ecoles Nationales de la Marine Marchande et dans les Ecoles d'Apprentissage Maritime.

III. ALLOCATIONS AUX VIEUX TRAVAILLEURS SALARIÉS

§ 1^{er} L'allocation aux vieux travailleurs salariés, prévue par la législation française, est accordée aux vieux travailleurs salariés algériens, résidant en France à la date de la liquidation de l'allocation, dans les mêmes conditions qu'aux vieux travailleurs salariés français.

Il en est de même du secours viager attribué par la législation française au conjoint survivant du vieux travailleur salarié décédé.

§ 2 L'allocation aux vieux travailleurs salariés, prévue par la législation algérienne, est accordée aux vieux travailleurs salariés français, résidant en Algérie à la date de la liquidation de l'allocation, dans les mêmes conditions qu'aux vieux travailleurs salariés algériens.

Il en est de même du secours viager attribué par la législation algérienne au conjoint survivant du vieux travailleur salarié décédé.

§ 3 L'allocation aux vieux travailleurs salariés attribuée dans les conditions définies aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus continue d'être servie aux bénéficiaires de nationalité algérienne qui retournent résider sur le territoire algérien et aux bénéficiaires de nationalité française qui retournent résider sur le territoire français.

Les dispositions du présent Protocole général prennent effet à la date d'entrée en vigueur de la Convention générale.

FAIT à Paris, le 1^{er} octobre 1980, en double exemplaire original.

Pour le Gouvernement
de la République française :

Pour le Gouvernement de la République
algérienne démocratique et
populaire :

[Signé — Signed]¹

[Signé — Signed]²

PROTOCOLE ANNEXÉ À LA CONVENTION GÉNÉRALE RELATIF AUX SOINS DE SANTÉ DISPENSÉS EN FRANCE À CERTAINES CATÉGORIES D'ASSURÉS SOCIAUX ALGÉRIENS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire,

Désireux de permettre l'octroi en France de soins de santé à des travailleurs algériens relevant de régimes algériens de sécurité sociale, conviennent de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le présent Protocole s'applique aux travailleurs salariés algériens ainsi qu'aux fonctionnaires algériens, résidant en Algérie et relevant :

- D'un régime algérien d'assurance maladie ou maternité;
- De la législation algérienne sur les accidents du travail et les maladies professionnelles pour des accidents survenus ou des maladies constatées en Algérie.

Article 2. L'assuré social visé à l'article 1^{er}, admis au bénéfice des prestations en nature (soins) des assurances maladie, maternité ou accidents du travail, à la charge d'une institution algérienne, bénéficie sur le territoire français des prestations correspondantes de la législation française lorsque, préalablement à son départ, il a obtenu l'autorisation de l'institution algérienne à laquelle il est affilié.

Cette autorisation est valable pour une durée maximum de trois mois.

Ce délai n'est prorogé par l'institution algérienne que sur production des justifications d'ordre médical qui lui sont adressées.

Article 3. Les personnes visées à l'article 1^{er}, en séjour temporaire sur le territoire français, bénéficient des prestations du régime français de sécurité sociale visées à l'article 2, lorsque leur état vient à nécessiter des soins immédiats, y compris l'hospitalisation.

¹ Signé par Pierre Schopflin — Signed by Pierre Schopflin.

² Signé par Mohamed Mentouri — Signed by Mohamed Mentouri.

Article 4. Dans les cas prévus aux articles 2 et 3, le service des prestations en nature (soins) est assuré par l'institution française suivant les dispositions de la législation qu'elle est chargée d'appliquer en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service desdites prestations.

Article 5. Dans les cas prévus aux articles 2 et 3, la charge des prestations incombe à l'institution algérienne. Ces prestations sont remboursées, au moyen d'un forfait basé sur le coût réel, par l'institution algérienne à l'institution française. Ce forfait est arrêté par la Commission Mixte visée à l'article 6 ci-dessous.

Article 6. La Commission Mixte, créée par l'article 57 de la convention franco-algérienne sur la sécurité sociale du 1^{er} octobre 1980, est compétente pour connaître des questions nées de l'application du présent Protocole.

Elle est chargée de suivre l'application du Protocole et de proposer d'éventuelles modifications audit Protocole.

Elle procède à l'apurement des comptes sur la base des montants des créances et dettes respectives résultant de l'application tant du présent Protocole que de la Convention susvisée dans des conditions qui seront précisées par Arrangement Administratif.

Article 7. Les montants des remboursements prévus par le présent Protocole sont libellés en francs français.

Article 8. L'Arrangement Administratif prévu à l'article 9 comportera la désignation de l'organisme centralisateur algérien chargé de procéder au transfert des remboursements prévus par le présent Protocole, ainsi que de l'organisme centralisateur français chargé de recevoir les fonds.

Article 9. Un Arrangement Administratif arrêté par les autorités administratives compétentes des deux Parties contractantes fixe, en tant que de besoin, les conditions d'application du présent Protocole, et notamment celles concernant les articles qui renvoient expressément audit Arrangement.

A cet Arrangement Administratif ou, le cas échéant, à un Arrangement Administratif complémentaire, sont annexés les modèles de formulaires nécessaires à la mise en jeu des procédures et formalités arrêtées en commun.

Article 10. Le forfait ne s'établira au niveau du coût réel qu'à compter du 1^{er} janvier 1983. Jusqu'à cette date, et à titre transitoire, le remboursement par le régime algérien des dépenses visées à l'article 5 s'effectue dans les conditions arrêtées en commun par les deux Gouvernements.

FAIT à Paris, le 1^{er} octobre 1980, en double exemplaire original.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement de la République
algérienne démocratique et
populaire :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Pierre Schopflin — Signed by Pierre Schopflin.

² Signé par Mohamed Mentouri — Signed by Mohamed Mentouri.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL CONVENTION¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC
OF ALGERIA

The Government of the French Republic and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria,

Being resolved to co-operate in the social field,

Affirming the principle that nationals of both States should receive equal treatment under the social security legislation of each of them,

Desiring to guarantee the rights of their nationals in a co-ordinated system of social welfare,

Have decided to conclude a general convention to co-ordinate the application of French and Algerian social security legislation to French and Algerian nationals and, to that end, have agreed on the following provisions:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. EQUAL TREATMENT

French or Algerian workers engaged, in Algeria or in France, in wage-earning employment or an activity treated as such shall be subject to the social security legislation specified in article 5 below applicable in Algeria or in France respectively, and they and their eligible dependants shall enjoy the benefits thereof on the same conditions as nationals of each of these States.

Article 2. VOLUNTARY INSURANCE

Nationals of either State may opt to join the voluntary insurance schemes provided for under the social security legislation of the State in which they are resident, account being taken of any insurance periods [or] equivalent periods completed under the legislation of the other State.

Article 3. PERSONAL SCOPE

1. This Convention shall cover migrant workers nationals of either State engaged or formerly engaged, in the territory of the other State, in wage-earning employment or an activity treated as such, and their dependants.

2. The following shall be excluded from the scope of this Convention:

- (a) Workers other than those engaged in wage-earning employment or an activity treated as such;
- (b) Civil servants, military personnel and persons treated as such;
- (c) Career diplomatic and consular officials and members of the administrative and technical staff of diplomatic missions and consular posts.

¹ Came into force on 1 February 1982, i.e., the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications (effected on 8 and 23 December 1981) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the constitutional procedures, in accordance with article 70 (1).

Article 4. TERRITORIAL SCOPE

The territories to which the provisions of this Convention shall apply are as follows:

- In the case of France: the European and overseas departments of the French Republic, including territorial waters and any area beyond the territorial waters which is, under international law, an area over which France may exercise rights with respect to the sea, the seabed and subsoil and their natural resources;
- In the case of Algeria: the territory of the People's Democratic Republic of Algeria, including territorial waters and any area beyond the territorial waters which is, under international law, an area over which Algeria may exercise rights with respect to the sea, the seabed and subsoil and their natural resources.

Article 5. MATERIAL SCOPE

1. The legislation to which this Convention shall apply is:

(1) In France:

- (a) The legislation relating to the organization of social security;
- (b) The social insurance legislation applicable:
 - to non-agricultural wage-earners; and
 - to agricultural wage-earnerswith the exception of provisions which extend the option of joining voluntary insurance schemes for such persons to French nationals working or residing outside French territory;
- (c) The legislation relating to the prevention of, and compensation for, industrial accidents and occupational diseases;
- (d) The legislation relating to family allowances;
- (e) The legislation relating to special social security schemes, in so far as they deal with the risks or benefits covered by the legislation specified in the foregoing subparagraphs, in particular the social security scheme for the mining industry but excluding the special retirement schemes of the Société Nationale des Chemins de Fer Français (S.N.C.F.) and the electricity and gas companies;
- (f) The legislation relating to schemes for seamen, on the conditions specified, when appropriate, by the Administrative Agreement relating to the implementation of this Convention.

(2) In Algeria;

- (a) The legislation relating to the organization of social security;
- (b) The legislation establishing the social insurance scheme applicable to non-agricultural wage-earners;
- (c) The social insurance legislation applicable to agricultural wage-earners and persons treated as such;
- (d) The legislation relating to the prevention of, and compensation for, industrial accidents and occupational diseases;
- (e) The legislation relating to family allowances;

- (f) The legislation relating to special social security schemes, in so far as they deal with the risks or benefits covered by the legislation specified in the foregoing subparagraphs, in particular the social security scheme for the mining industry but excluding the retirement schemes of the Société Nationale des Transports Ferroviaires (S.N.T.F.) and the Société Nationale Electrique et Gazière (Sonelgaz);
- (g) The legislation relating to schemes for seamen, on the conditions specified, where appropriate, by the Administrative Agreement relating to the implementation of this Convention.

2. This Convention shall also apply to any laws or regulations by which the legislation specified in paragraph 1 of this article has been amended or supplemented or may hereafter be amended or supplemented.

However, it shall apply:

- (a) To laws or regulations covering a new branch of social security only if the Contracting States have concluded an agreement to that effect;
- (b) To laws or regulations extending existing schemes to new categories of beneficiaries only if the Government of the Party concerned has not notified the Government of the other Party, within a period of three months from the date of the official publication of the said laws or regulations, that it objects to such application.

3. The conditions on which the legislative provisions of each State concerning the special scheme for students shall be applied to nationals of the other State shall be the subject of a protocol to be annexed to this Convention.

Article 6. EXCEPTIONS

Notwithstanding the provisions of article 1 of this Convention:

1. The following shall not be subject to the social security scheme in effect in the territory of the State in which they are temporarily resident, but shall remain subject to the social security scheme with which they are registered in the territory of the first State:

- (a) Automatically, wage-earners sent by their employer to the territory of the other State for the purpose of carrying out a specific assignment, provided that the duration of the assignment does not exceed three years, including periods of leave;
- (b) Subject to prior joint agreement by the competent administrative authorities of the two States or the authorities they have designated for that purpose, wage-earners sent by their employer to the territory of the other State for the purpose of carrying out a specific assignment the duration of which, whether or not it was originally so intended, extends beyond three years but not beyond a further two-year period, including periods of leave.

2. Wage-earners other than those referred to in article 3 (paragraph 2 (b)) in the service of an administrative department of one of the Contracting States who are assigned to the territory of the other State, shall be subject to the social security scheme of the State which assigned them.

3. Wage-earners on the staff of diplomatic or consular posts, other than those referred to in article 3 (paragraph 2 (c)), and workers in the personal employ

of agents of such posts, may opt to be subject to the legislation of the State represented, provided that they are not nationals of the other State.

4. Personnel placed at the disposal of one State by the other on the basis of a co-operation contract shall be governed by the social security provisions contained in the technical and cultural co-operation agreements concluded between the two States.

5. Wage-earners employed by public or private transport enterprises of one of the Contracting States and working in the territory of the other State, either on assignment or as travelling personnel, shall be subject to the social security scheme in force in the territory of the State in which the enterprise has its head office.

6. The competent administrative authorities of the Contracting States may by agreement provide for other exceptions to the provisions of article 1.

Conversely, they may agree that the exceptions provided for in this article shall not apply in certain particular cases.

PART II. SPECIAL PROVISIONS

Chapter 1. *Sickness and maternity insurance*

Article 7. EQUAL RIGHTS

Algerian workers engaged in wage-earning employment in France and French workers engaged in wage-earning employment in Algeria shall receive, together with members of their family who habitually reside with them, the sickness and maternity insurance benefits provided for under the legislation of the country of their new residence if:

- (1) They have worked in that country in an occupation subject to such insurance;
- (2) They satisfy the requirements in that country for the receipt of such benefits.

Article 8. AGGREGATION OF INSURANCE PERIODS

1. If, for the purpose of entitlement to sickness and maternity insurance benefits, the persons concerned have not completed the insurance period required under the legislation of the new country of employment, insurance periods or equivalent periods completed in the previous country of employment shall be added to the insurance periods or equivalent periods completed in the new country of employment.

However, such periods may be aggregated only if not more than six months have elapsed between the end of the insurance period in the first country and the beginning of the insurance period in the new country of employment.

2. The above provisions shall also apply if a worker returns to his country of origin. However, the period provided for in paragraph 1 shall be extended to 18 months in the case of an Algerian worker returning to Algeria.

Article 9. TRANSFER OF RESIDENCE (SICKNESS)

A French wage-earner working in Algeria or an Algerian wage-earner working in France who is receiving sickness insurance benefits from an Algerian institution in the former case or a French institution in the latter case shall continue to receive such benefits if he transfers his residence to the territory of the

other country provided that, prior to his departure, he obtained the authorization of the Algerian or French institution with which he is insured.

Such authorization shall be valid for up to three months.

However, this period may be extended for a further three months by decision of the insuring institution, on the recommendation of its medical advisers.

In cases of exceptionally serious illness, as defined in the Administrative Agreement, the insuring institution shall allow benefits to be continued beyond the six-month period provided for above, on the conditions set forth in that Agreement.

Article 10. TRANSFER OF RESIDENCE (MATERNITY)

A French female wage-earner working in Algeria and receiving maternity insurance benefits under the Algerian scheme shall be eligible for such benefits under the French scheme if she transfers her residence to the territory of France, provided that prior to her departure she obtained the authorization of the Algerian institution with which she is insured.

An Algerian female wage-earner working in France and receiving maternity insurance benefits under the French scheme shall be eligible for such benefits under the Algerian scheme if she transfers her residence to the territory of Algeria provided that, prior to her departure, she obtained the authorization of the French institution with which she is insured.

The authorization referred to in the two preceding paragraphs shall be valid until the end of the benefit period provided for by the legislation of the new country of residence.

However, in the event of complications during pregnancy or following childbirth, the benefit period may be extended upon certification and on the recommendation of the medical advisers of the insuring institution.

Article 11. PAID LEAVE

French wage-earners working in Algeria or Algerian wage-earners working in France shall be eligible for sickness and maternity insurance benefits if, during a temporary stay in the territory of the States of which they are nationals while on paid leave, their condition necessitates medical care, including hospitalization, provided that the French or Algerian institution with which they are insured has given its authorization.

Such authorization shall be valid for up to three months.

However, this period may be extended for a further three months by decision of the insuring institution, on the recommendation of its medical advisers.

*Article 12. ELIGIBLE DEPENDANTS STAYING TEMPORARILY IN THE STATE
IN WHICH THEY ARE NOT RESIDENT*

The eligible dependants of an Algerian worker employed in French territory who reside in France, and the eligible dependents of a French worker employed in Algeria who reside in Algeria, shall be covered by:

- (a) The provisions of articles 9 and 11 if, while accompanying the worker during a temporary stay in connection with his paid leave or authorized transfer

- of residence, in the territory of the State of which he is a national, their condition necessitates medical care, including hospitalization;
- (b) The provisions of article 10, if childbirth takes place in the territory of the State in which they are not resident.

Article 13. PROVISION OF BENEFITS

In the cases specified in articles 9, 10, 11 and 12, benefits in kind (medical care) shall be provided by the institution of the new country of residence or the country of temporary residence of the worker, in accordance with the provisions of the legislation applicable in that country with regard to the extent of such benefits and the manner of providing them.

In the cases specified in articles 9, 10 and 11 cash benefits (daily allowances) shall be paid by the institution of the country in which the worker is insured.

Article 14. COST OF PROVIDING BENEFITS

In the cases specified in articles 9, 10, 11 and 12, the cost of benefits shall be borne by the institution with which the worker is insured.

Benefits in kind shall be reimbursed by the institution with which the worker is insured to the institution of his new country of residence or his country of temporary residence, on a flat rate basis and in the manner determined in the Administrative Agreement.

Article 15. BENEFITS FOR WORKERS ON ASSIGNMENT

French or Algerian workers referred to in article 6 (paragraph 1) of this Convention, as well as members of their family accompanying them, shall be entitled to sickness and maternity benefits throughout their stay in the country in which they are employed.

Cash benefits shall be paid directly by the French or Algerian institution with which the workers concerned are insured.

Benefits in kind shall be provided either directly by the institution with which the worker is insured or by the institution of the country in which he is temporarily resident, the choice being left to the worker. If he chooses the latter institution the expenses involved shall be reimbursed to it by the insuring institution, upon certification.

Article 16. HEALTH CARE FOR FAMILIES

Family members of a French worker employed in Algeria who are habitually resident in France, and family members of an Algerian worker employed in France who are habitually resident in Algeria, shall be entitled to benefits in kind in respect of sickness and maternity insurance.

Who the family members are, the extent and duration of these benefits and the manner in which they are to be provided shall be determined in accordance with the legislative provisions of the country in which the family resides.

Benefits shall be provided by the institution of the country in which the family resides.

The cost of these benefits shall be borne by the social security scheme of the country in which the worker is insured, which shall reimburse to the social

security scheme of the country in which the family resides seventy-five percent of the expenses involved on a flat-rate basis and in the manner determined in the Administrative Agreement.

Article 17. HEALTH CARE FOR PENSIONERS

1. Anyone receiving two old-age pensions, one French and the other Algerian, calculated separately according to the terms of article 27 (paragraph 1) below, shall be entitled, for himself and for members of his family habitually resident with him, to sickness and maternity benefits in kind on the terms set forth by the legislation of the State in whose territory he resides. The cost of these benefits shall be borne by the institution of that State.

2. Anyone receiving either one old-age pension calculated on the basis of aggregation in the manner outlined in article 27 (II), or two old-age pensions calculated in the manner outlined in article 27 (III), shall be entitled to and qualify for sickness and maternity benefits in kind.

These benefits shall be provided to the recipient of the pension, and to members of his family habitually resident with him, by the institution of the State in whose territory he resides, as if he were receiving a pension under the legislation of that State alone.

The cost of such benefits shall be borne by the institution of the latter State. However, the social security scheme of the other State shall reimburse to the social security scheme of the State in which the pensioner resides fifty per cent of the expenses involved, on a flat-rate basis and in the manner determined in the Administrative Agreement.

3. Anyone receiving an old-age, disability or industrial accident pension payable under the legislation of only one Contracting State shall be entitled to and qualify for sickness and maternity benefits in kind when he resides in the territory of the other State.

These benefits shall be provided to the recipient of the pension, and to members of his family habitually resident with him, by the institution of the State in whose territory he resides, as if he were receiving a pension under the legislation of that State.

Entitlement to these benefits shall be determined according to the provisions of the legislation of the scheme liable for payment of the pension. The extent and duration of the benefits and the manner in which they are paid shall be determined according to the provisions of the legislation of the State in which the recipient of the pension resides.

The cost of these benefits shall be borne by the social security scheme liable for payment of the pension, which shall reimburse to the social security scheme of the State in which the pensioner resides seventy-five percent of the expenses involved, on a flat-rate basis and in the manner determined in the Administrative Agreement.

Article 18. MAJOR BENEFITS IN KIND

The provision of prosthetic devices, large appliances and other major benefits in kind, a list of which is annexed to the Administrative Agreement, shall be subject, except in emergencies, to authorization by the insuring institution.

Such authorization shall not, however, be required in the case of costs to be reimbursed on a flat-rate basis.

Chapter 2. *Disability insurance*

Article 19. ENTITLEMENT

1. If a migrant worker who is a national of either country does not meet the requirements set by the legislation concerning disability insurance of the new country of employment in order to qualify for benefits or to maintain or recover that entitlement, insurance periods and equivalent periods completed under the social security scheme of the first country shall be aggregated, without any overlapping, with insurance periods or equivalent periods completed under the scheme of the new country of employment.

If the insurance periods completed in the two countries overlap, the provisions of article 28 below shall apply.

However, these periods may be aggregated only if not more than six months have elapsed between the end of the insurance period in the first country and the beginning of the insurance period in the new country of employment.

2. The above provisions shall also apply if the worker returns to his country of origin. However, the period referred to in the preceding paragraph shall be extended to 18 months in the case of an Algerian worker returning to Algeria.

Article 20. CALCULATION OF THE PENSION

1. The disability pension shall be calculated in accordance with the legislation applicable to the worker at the time when he had to stop working as a result of the disease or accident and the subsequent disability.

If, under the legislation of either Contracting State, a disability pension is calculated on the basis of the average wage for all or part of the insurance period, the average wage taken into consideration for the purpose of calculating the pension shall be determined on the basis of the wages recorded during the insurance period completed under the legislation of that State.

2. The cost of the disability pension shall be borne by the competent institution under that legislation.

Article 21. RECOVERY OF ENTITLEMENT

1. If, after suspension of the disability pension, the insured person recovers his entitlement, payment of benefits shall be resumed by the institution liable for the pension originally awarded.

2. If, after suspension of the disability pension, the state of health of the insured person justifies the granting of a further disability pension, the latter shall be calculated in accordance with the rules down in article 20.

Article 22. PAYMENT OF THE PENSION

Workers who are nationals of either Contracting Party and are in receipt of a disability pension under the legislation of one Party shall be entitled to such pension when residing in the territory of the other Party.

Article 23. CONVERSION TO AN OLD-AGE PENSION

The disability pension shall be converted, where appropriate, into an old-age pension once the conditions, for instance age conditions, laid down by the legislation of one of the two Contracting Parties for the award of an old-age pension are fulfilled.

If the total benefits which an insured person can claim under each of the old-age insurance schemes of the two Contracting Parties are less than the amount of the disability pension, a supplement equal to the difference shall be paid to him by the insurance scheme which was liable for that pension.

Article 24. WIDOW'S DISABILITY PENSION

If there is more than one wife eligible simultaneously or successively for the widow's disability pension provided for under French legislation, the provisions of article 34 (paragraph 3) shall apply.

Article 25. SPECIAL LEGISLATION RELATING TO MINEWORKERS IN FRANCE

The occupational disability pension provided for under the special legislation relating to mineworkers in France shall be granted to insured persons who were subject to that legislation at the time when the accident or disease which caused the disability occurred and who resided in France or in Algeria up to the time of determination of such pension.

The pension shall cease to be paid to pensioners who resume work outside France.

Chapter 3. *Old-age insurance and life insurance (survivors' pensions)*

Article 26. WAIVER OF RESIDENCE CLAUSES

If for the purpose of granting old-age benefits based on contributions or the completion of certain formalities, the legislation of one of the Contracting States imposes on alien workers conditions of residence in the territory of that State, these conditions shall not apply to persons covered by this Convention who are resident in the territory of the other State.

Article 27. METHODS OF DETERMINING RETIREMENT BENEFITS

French or Algerian wage-earners who, during their working lives, have been insured successively or alternately in the territory of both Contracting States with one or more old-age insurance schemes in each of these States, shall receive benefits on the following conditions:

1. If the person concerned meets both the condition concerning length of insurance required by French legislation and that required by Algerian legislation in order to qualify for a French old-age pension and an Algerian old-age pension, without having to aggregate insurance periods or equivalent periods completed in the territory of the other Contracting Party, the competent institution of each Party shall determine the amount of the pension according to the provisions of the legislation which it applies, taking into account only the insurance periods completed under such legislation.

II. If the person concerned does not meet in either France or Algeria the condition concerning length of insurance required by the legislation of each Party in order to qualify for a French old-age pension or an Algerian old-age pension, the retirement benefits which he may claim from the French and the Algerian institutions shall be determined according to the following rules:

(a) Aggregation of insurance periods.

1. Insurance periods completed under the legislation of each of the Contracting Parties and periods recognized as equivalent to insurance periods shall, provided that they do not overlap, be aggregated both for the purpose of determining entitlement to benefits and for the purpose of the maintenance or recovery of such entitlement.

2. Periods recognized as equivalent to insurance periods shall, in each country, be those recognized as such under the legislation of that country.

(b) Calculation of benefits.

1. Taking into account the aggregation of periods specified above, the competent institution of each country shall determine, in accordance with its own legislation, whether the person concerned meets the requirements for entitlement to an old-age pension under that legislation.

2. Where such entitlement exists, the competent institution of each country shall determine pro forma the benefit to which the insured would be entitled if all the insurance periods or periods recognized as equivalent had been completed exclusively under its own legislation.

3. The benefit actually payable to the person concerned by the competent institution of each country shall be determined by pro-rating the amount of the benefit referred to in the preceding paragraph to the proportion which the duration of the insurance periods or equivalent periods completed under its own legislation represents of all periods completed in the two countries.

III. If the person concerned meets the condition concerning length of insurance required by the legislation of one Party but not required by the legislation of the other Party in order to qualify for an old-age pension:

—The competent institution responsible for implementing the legislation under which entitlement exists shall determine the pension as stipulated in section I of this article;

—The competent institution responsible for implementing the legislation under which no entitlement exists shall determine the old-age pension as stipulated in section II of this article.

Article 28. RULES RELATING TO THE AGGREGATION OF INSURANCE PERIODS

When aggregation of the insurance periods completed in the two countries is necessary for the determination of benefits, the following rules shall apply:

1. If a period recognized as equivalent to an insurance period under the legislation of one country coincides with an insurance period completed in the other State, only the insurance period shall be taken into account by the institution of the last-mentioned State.

2. If a given period is recognized as equivalent to an insurance period under both French and Algerian legislation, that period shall be taken into account by

the institution of the State in which the person concerned was last compulsorily insured before the period in question.

3. If an insurance period completed as compulsory insurance under the legislation of one Contracting Party coincides with an insurance period completed as voluntary insurance under the legislation of the other Party, only the former shall be taken into account by the first-mentioned Party.

Article 29. MINIMUM DURATION OF INSURANCE PERIODS

1. If the total duration of insurance periods completed under the legislation of one Contracting Party is less than one year, the institution of that Party shall not be bound to award benefits in respect of these periods unless those periods, in and of themselves, create an entitlement to benefits under that legislation in which case the entitlement shall be determined on the basis of these periods alone.

2. Nevertheless, these periods may be taken into consideration for the granting of entitlement by aggregation under the legislation of the other Contracting Party.

Article 30. SPECIAL SCHEMES

1. If the legislation of one of the Contracting States makes it a condition for the award of certain benefits that the insurance periods shall have been completed in an occupation which is subject to a special scheme or, as the case may be, in a given occupation or employment, periods completed under the legislation of the other Contracting State shall be taken into account for the purpose of the award of such benefits only if they were completed under a corresponding scheme or, failing that, in the same occupation or employment.

2. If, taking into account the periods thus completed, the person concerned does not meet the conditions necessary for the enjoyment of such benefits, these periods shall be taken into account for the award of benefits under the general scheme, without taking into account their specificity.

3. Notwithstanding the provisions of article 26 :

- (a) The special allowance and cumulative grant provided for by the special French legislation applicable to mineworkers shall be payable only to persons who continue to work in French mines.
- (b) The allowances for dependent children provided for by the special French legislation applicable to mineworkers shall be paid in accordance with the conditions laid down in that legislation.

Article 31. SUCCESSIVE APPLICATION OF LEGISLATION

1. If the insured does not, at a given moment, meet the age requirement imposed by the legislation of the two Contracting Parties but only that of one Party, the amount of the benefits payable under the legislation under which entitlement exists shall be calculated in accordance with the provisions of article 27 (I) or (II), as the case may be.

2. The above solution shall also apply if the insured meets, at a given moment, the conditions imposed by the old-age legislation of both Parties but has availed himself of the opportunity provided by the legislation of one Party to defer determination of his entitlement to old-age benefits.

3. If the age requirement imposed by the legislation of the other Party is met, or if the insured requests the determination of his entitlement which he had deferred under the legislation of one of the Parties, the benefits payable under this legislation shall be determined as stipulated in article 27 (I) or (II), as the case may be, without there being any need to revise the benefits already determined under the legislation of the first Party.

Article 32. BASES FOR THE CALCULATION OF BENEFITS

If, under the legislation of one of the Contracting Parties, retirement benefits are calculated on the basis of the average wage for all or part of the insurance period, the average wage to be taken into account for calculating the benefits shall be determined on the basis of the wages recorded during the insurance period completed under the legislation of that Party.

Article 33. PAYMENT OF THE OLD-AGE PENSION

Workers who are nationals of either Contracting Party and are receiving an old-age pension under the legislation of one Party shall receive that benefit when they reside in the territory of the other Party.

Article 34. SURVIVORS' BENEFITS

1. The provisions of this chapter shall apply *mutatis mutandis* to the rights of surviving spouses and children.

2. If the death creating entitlement to a survivors' pension occurs before the worker's entitlement to old-age insurance has been determined, the benefits payable to his eligible dependants shall be calculated as stipulated in article 27.

3. If, according to his personal status, the insured had more than one wife, at the time of his death the benefit payable to the surviving spouse shall be determined as soon as one of the wives meets the conditions for entitlement to the benefit:

(a) If all the wives are resident in Algeria at the time when the survivors' pension is determined, the pension arrears shall be paid to the Algerian body designated by the Administrative Agreement, which shall apportion them according to the personal status of those concerned. Such payments shall be final from the standpoint of both the debtor institution and the persons concerned.

(b) If the wives are not all resident in Algeria at the time when the survivors' pension is determined, the pension arrears shall be paid in full to the eligible wife irrespective of her place of residence. If more than one wife is eligible, the benefit shall be apportioned equally among them. A further apportionment shall be made whenever a wife meets the conditions for entitlement.

The death of one wife shall not lead to a further apportionment among the surviving wives.

Chapter 4. *Industrial accidents and occupational diseases*

Article 35. WAIVER OF RESIDENCE CLAUSES

1. No provisions in the legislation of one Contracting State on industrial accidents and occupational diseases which limit the rights of aliens or disqualify

them by reason of their place of residence shall apply to nationals of the other State.

2. Increases or supplementary allowances awarded in addition to industrial accident pensions under the legislation applicable in the territory of each Contracting State shall continue to be paid to persons covered by the preceding paragraph who transfer their residence from the territory of one State to the territory of the other.

Article 36. TRANSFER OF RESIDENCE

A French wage-earner who has sustained an industrial accident or contracted an occupational disease in Algeria, or an Algerian wage-earner who has sustained an industrial accident or contracted an occupational disease in France, and who has been receiving the benefits payable during the period of temporary disability shall remain eligible for such benefits if he transfers his residence to the territory of the other country, provided that, prior to his departure, he obtained the authorization of the Algerian or French institution with which he is insured.

Such authorization shall be valid only for the period specified by the insuring institution.

If, on expiry of the specified period the condition of the person concerned so requires, the period shall, by decision of the insuring institution on the recommendation of its medical advisers, be extended until he has recovered or until the injury has properly healed.

Article 37. RELAPSE

1. If, following an accident sustained or an occupational disease diagnosed in Algeria or in France, a French or Algerian wage-earner suffers a relapse after transferring his residence temporarily or permanently to France or Algeria, he shall be entitled to industrial accident insurance benefits in kind and in cash, provided that he has obtained the authorization of the Algerian or French institution with which he was insured at the time of the accident or of the original diagnosis of the occupational disease.

2. Entitlement shall be determined in the light of the legislation applied by the Algerian or French institution with which the worker was insured at the time of the accident or of the original diagnosis of the occupational disease.

Article 38. PROVISION OF TEMPORARY DISABILITY BENEFITS

1. In the cases referred to in articles 36 and 37:

Benefits in kind (medical care) shall be provided by the institution in the worker's new country of residence, in accordance with the provisions of the legislation applicable in that country with regard to the extent of such benefits and the manner in which they are provided. However, the period for which such benefits are provided shall be that laid down by the legislation of the country in which the worker is insured.

Cash benefits (daily allowances) shall be provided by the institution with which the person concerned is insured, in accordance with applicable legislation.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to:

- (a) French workers who sustained an industrial accident in Algeria or were diagnosed with an occupational disease in Algeria, either in an agricultural occupation or in a non-agricultural occupation prior to 1 April 1967, if they have transferred their residence to France. In such cases, benefits shall be provided directly either by agricultural social security bodies or by the responsible employer or the substitute insurer.
- (b) To Algerian workers who sustained an industrial accident or were diagnosed with an occupational disease in an agricultural occupation in France prior to 1 July 1973, if they have transferred their residence to Algeria. In such cases, benefits shall be provided directly by the responsible employer or the substitute insurer.

Article 39. COST OF PROVIDING TEMPORARY DISABILITY BENEFITS

1. In the cases specified in articles 36 and 37, the cost of benefits shall be borne by the institution with which the worker is insured.

Benefits in kind shall be reimbursed by the institution with which the worker is insured to the institution of his new country of residence, on a flat-rate basis and in the manner determined in the Administrative Agreement.

2. In the cases specified in article 38 (paragraph 2 *a*), the cost of benefits shall be borne either by agricultural social security bodies or by the responsible employer or the substitute insurer.

3. In the cases referred to in article 38 (paragraph 2 *b*), the cost of benefits shall be borne by the responsible employer or the substitute insurer.

Article 40. MAJOR BENEFITS IN KIND

The provision of prosthetic devices, large appliances and other major benefits in kind, a list of which is annexed to the Administrative Agreement, shall be subject, except in emergencies, to prior authorization by the insuring institution. Such authorization shall not, however, be required in the case of expenses reimbursed on a flat-rate basis.

Article 41. SUCCESSIVE ACCIDENTS

For the purpose of assessing the degree of permanent disability resulting from an industrial accident or an occupational disease under the legislation of one of the Parties, industrial accidents previously sustained or occupational diseases previously contracted under the legislation of the other Party shall be taken into account as if they were sustained or contracted under the legislation of the first-mentioned Party.

Article 42. PENSIONS FOR SURVIVING SPOUSES

In the event of death following an industrial accident, if the deceased, according to his civil status, had more than one wife, the pension payable to a surviving spouse shall be apportioned equally and finally among the wives.

Article 43. OCCUPATIONAL DISEASES

1. If a person suffering from an occupational disease has been engaged in the territory of both Parties in an occupation which could have caused that disease, the benefits which he or his survivors may claim shall be granted exclu-

sively under the legislation of the Party in whose territory he was last engaged in that occupation, provided that he satisfies the conditions laid down in that legislation.

2. If the legislation of one of the Parties makes it a condition for the award of occupational disease benefits that the disease was diagnosed for the first time in its territory, that condition shall be deemed to be satisfied if the disease was first diagnosed in the territory of the other Party.

3. In cases of sclerogenous pneumoconiosis, the following provisions shall apply:

- (a) If the legislation of one of the Parties makes it a condition for the award of occupational disease benefits that an activity which could have caused that disease was carried on for a certain length of time, the competent institution of that Party shall take into account, to the extent necessary, the periods during which such activity was carried out in the territory of the other Party;
- (b) The cost of pensions shall be borne by the competent institution of the State in whose territory the occupation which could have caused the disease in question was last carried on.

Article 44. WORSENING OF AN OCCUPATIONAL DISEASE

If an occupational disease for which compensation is being paid under the legislation of one of the Parties worsens while the person concerned is resident in the territory of the other Party, the following rules shall apply:

- (a) If the worker has not engaged in the territory of his new country of residence in an occupation which could have caused that occupational disease, the institution of the first country shall bear the resultant costs under the terms of its own legislation;
- (b) If the worker has engaged in the territory of his new country of residence in an occupation which could have caused that occupational disease:
 - The institution of the first-mentioned Party shall continue to be liable for the benefit payable to the person concerned under its own legislation as if there had been no worsening of the disease;
 - The institution of the other Party shall bear the cost of additional benefits associated with the worsening of the disease. The amount of the additional benefits shall be determined in accordance with the legislation of that Party as if the disease had been contracted in its own territory; it shall be equal to the difference between the amount of the benefit payable before the worsening of the disease and the amount payable after it.

Chapter 5. *Family allowances*

Article 45. CHILDREN RESIDING IN THE COUNTRY OF EMPLOYMENT

1. Algerian wage-earners working in French territory shall be entitled, in respect of their children residing in France, to the family allowances provided for under French legislation.

2. French wage-earners working in Algerian territory shall be entitled, in respect of their children residing in Algeria, to the family allowances provided

for under Algerian legislation, if they satisfy the requirements set forth in that legislation.

*Article 46. ENTITLEMENT TO FAMILY ALLOWANCES AWARDED
BY THE CHILDREN'S COUNTRY OF RESIDENCE*

1. Wage-earners working in France or Algeria may claim, in respect of their children residing in the territory of the other State, the family allowances provided for under the legislation of the State in whose territory the children are resident, if they satisfy the requirements set forth in the legislation of the country of employment.

If the country of employment is France, the criteria defining what constitutes a wage-earner within the meaning of this article shall be determined in the Administrative Agreement.

2. An Algerian worker who is receiving a French pension in respect of an industrial accident or occupational disease, or a French worker who is receiving an Algerian pension in respect of an industrial accident or occupational disease, may claim for his children residing with him in Algeria or in France the family allowances provided for under Algerian or French legislation, as the case may be, if the rate used for calculating his pension is at least 66 2/3 per cent.

The provisions of articles 47 to 50 inclusive shall apply to such cases.

Article 47. ELIGIBLE CHILDREN

Children eligible for the family allowances referred to in article 46 shall be the worker's dependent children within the meaning of the legislation or regulations of the State in whose territory they are resident.

Article 48. PAYMENT OF FAMILY ALLOWANCES

Family allowances shall be paid by the competent institution of the State in whose territory the children are resident, in the manner provided for by the legislation which that institution is required to apply.

Article 49. PARTICIPATION OF THE COUNTRY OF EMPLOYMENT

1. The competent institution of the State in whose territory the worker is employed shall pay directly to the central institution of the State in whose territory the children are resident a flat-rate contribution, the amount of which per child shall be indicated on a scale drawn up by mutual agreement between the competent administrative authorities of the two States and annexed to the Administrative Agreement.

2. The scale may be revised not more than once a year. The revision shall be carried out according to the terms specified in the Administrative Agreement.

Article 50. MANNER OF PAYMENT OF THE CONTRIBUTION

The conditions for implementing article 49, in particular, the manner of payment of the contribution, shall be stipulated in the Administrative Agreement or in the scale referred to in that article.

Article 51. WORKERS ON ASSIGNMENT

1. The children of workers referred to in article 6 (paragraph 1) who accompany such workers to the territory of the other State shall be entitled to

the family allowances provided for under the legislation of the country in which the workers are insured and listed as in the Administrative Agreement.

2. Family allowances shall be paid directly by the competent family allowance institution of the country in which the persons concerned are insured.

Chapter 6. *Death benefits*

Article 52. EQUAL RIGHTS

Algerian workers engaged in wage-earning employment in France and French workers engaged in wage-earning employment in Algeria shall be entitled to the death benefits provided for under the legislation of the country in which they are employed if:

- (a) They have worked in that country in an occupation subject to such insurance;
- (b) They satisfy the requirements in that country for the receipt of such benefits.

Article 53. AGGREGATION OF INSURANCE PERIODS

If, for the purpose of entitlement to the said allowances at the time of his death a worker had not completed the insurance period required under the legislation of the new country of employment, the provisions of article 8 of this Convention shall apply.

Article 54. INDIVIDUAL CASES

In the cases specified in articles 9, 10 and 11, a person who dies in the country in which he is temporarily resident shall be considered to have died in the country of employment.

PART III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Chapter I. *Measures for the implementation of the Convention*

Article 55. COMPETENT ADMINISTRATIVE AUTHORITIES

In the territory of each Contracting Party, the ministers responsible in their respective fields for the implementation of the legislation specified in article 5 shall be deemed to be the competent administrative authorities for the purposes of this Convention.

Article 56. ADMINISTRATIVE AGREEMENTS

A general administrative agreement, drawn up by the competent administrative authorities of the two Contracting Parties, shall establish any conditions necessary for the implementation of this Convention, in particular those relating to articles which refer expressly to such an Agreement.

The said Agreement shall designate the liaison bodies of the two Contracting Parties. Models of the forms required for setting in motion procedures and formalities agreed upon jointly shall be annexed to the general Administrative Agreement or, where appropriate, to a supplementary Administrative Agreement. Furthermore, the competent administrative authorities of the two Parties shall adopt any Administrative Agreements supplementing or amending the general Administrative Agreement.

Article 57. JOINT COMMISSION

A Joint Commission shall be established to monitor implementation of the Convention and to propose possible amendments to it. The Administrative Agreement shall specify the tasks of that Commission and determine how it shall operate.

Article 58. INFORMATION

1. The competent administrative authorities as defined in article 55 shall:
 - Communicate directly to each other any information regarding measures taken in their respective countries to implement this Convention and the agreements adopted for its implementation;
 - Report to each other any difficulties which may arise, at the technical level, from the implementation of the provisions of this Convention or of the agreements adopted for its implementation;
 - Communicate directly to each other any information regarding amendments to the legislation and regulations referred to in article 5, in so far as they might affect the implementation of this Convention or of the agreements adopted for its implementation.

Article 59. MUTUAL ASSISTANCE IN ADMINISTRATIVE MATTERS

The competent administrative authorities and social security institutions of the two Contracting Parties shall assist one another in the implementation both of this Convention and of the social security legislation of the other party as if they were implementing their own social security legislation.

Article 60. PROCEDURES FOR SUPERVISION

The competent administrative authorities shall establish by Administrative Agreement procedures for medical and administrative supervision and for the expert services required for the implementation of this Convention.

Article 61. OPERATION OF INSTITUTIONS

There shall be no derogation from the rules laid down by the legislation listed in article 5 in respect of the participation of aliens in the establishment or replacement of the organs required for the operation of the social security institutions of either Contracting Party.

Chapter 2. Provisions derogating from domestic legislation

Article 62. EXEMPTIONS FROM FEES AND WAIVER OF CERTIFICATION

1. Any exemptions from registration fees, court fees, stamp duties and consular fees provided for under the legislation of one of the Contracting Parties in respect of documents required to be produced to the social security authorities or institutions of that Party shall be extended to similar documents required to be produced for the purposes of this Convention to the social security authorities or institutions of the other Party.

2. Certification by consular authorities shall be waived in respect of all certificates, documents and papers required to be produced for the purposes of this Convention.

Article 63. APPEALS

Appeals in social security matters which should have been presented within a prescribed time-limit to an authority, institution or court of one of the Contracting Parties competent to receive them shall be admissible if they are presented within the same time-limit to a corresponding authority, institution or court of the other Party. In such cases, appeals shall be transmitted without delay to the competent authority, institution or court of the first-mentioned Party.

If the authority or institution to which the appeal has been presented does not know which is the competent authority or institution, the appeal may be transmitted through the authorities specified in article 55 above.

Article 64. FORMALITIES

Any formalities prescribed by the laws or regulations of one of the Contracting Parties for the provision of benefits payable to its nationals in the territory of the other Party shall also apply, on the same conditions, to nationals of the other Party eligible for such benefits under this Convention.

Chapter 3. *Financial provisions*

Article 65. SOCIAL TRANSFERS

Notwithstanding any domestic provisions concerning exchange controls, the two Governments shall undertake not to obstruct in any way the free transfer of all monies representing payments made in implementation of this Convention and the Protocols annexed to it.

Article 66. RECOVERY OF CONTRIBUTIONS

1. Contributions due to an institution of one of the Contracting Parties administering a compulsory scheme for wage-earners may be recovered in the territory of the other Party, in accordance with the administrative procedure and subject to the guarantees and privileges applicable to the recovery of contributions due to the institution of the latter Party.

2. The procedures for applying the provisions of paragraph 1 shall be determined, where necessary, by special agreement between the two Parties; such agreement may also deal with the procedures for forcible recovery.

Article 67. FINANCIAL REGULATIONS

1. The institutions liable, under this Convention or under their own legislation, for the payment of benefits shall be deemed to discharge their liability validly by payment in the currency of their country.

2. Reimbursements provided for under this Convention, calculated on the basis of actual expenses or on a flat-rate basis, shall be expressed in the currency of the State of the institution which provided the benefit.

Article 68. CENTRALIZATION OF BENEFITS

The competent administrative authorities of the two States may, by administrative agreement, delegate to the liaison bodies of the two States the task of centralizing, with a view to their transfer to the other State, all or some of the benefits provided for under this Convention. In such cases, the transfer of such

benefits shall be effected through the institutions of the two Parties designated for that purpose.

PART IV. FINAL PROVISIONS

Article 69. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any difficulties relating to the implementation of this Agreement shall be settled by mutual agreement between the competent administrative authorities of the Contracting Parties.

2. Should it prove impossible to reach a settlement by this means, the dispute shall be settled by mutual agreement between the two Governments.

3. Should it prove impossible to settle the dispute by the latter procedure, the dispute shall be submitted to an arbitration procedure established by mutual agreement between the two Governments.

Article 70. ENTRY INTO FORCE OF THE CONVENTION

1. The Government of each Contracting Party shall notify the other of completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the later of such notifications.

2. The General Convention on social security between France and Algeria, signed on 19 January 1965,¹ and texts amending or supplementing it, shall be repealed on the date of entry into force of this Convention.

3. The following shall also be repealed as of the same date:

—The Protocols annexed to the Convention of 19 January 1965, except for Protocol No. 3, on old-age insurance periods completed by French nationals in Algeria prior to 1 July 1962, which shall remain in effect;

—The Special Agreement concerning the social security scheme for seamen signed on 23 January 1973,² and the Protocol relating to insurance for students of national Merchant Marine Schools and Seamen's Training Schools signed that same day.³

4. Persons covered by the international instruments referred to above shall suffer no prejudice as a result of the repeal of those instruments and shall, as a matter of course, be entitled to the advantages provided for under this Convention and its general Protocol.

Article 71. DURATION OF THE CONVENTION

This Convention and the two Protocols annexed to it shall apply for a period of one year from the date of their entry into force. They shall be renewed automatically for periods of one year unless notice of termination is given three months prior to the expiry of any such period.

In the event of termination, their provisions shall remain applicable to acquired rights, notwithstanding any restrictive provisions which the schemes in question may stipulate for cases where an insured person resides abroad.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 964, p. 248.

² *Ibid.*, p. 297.

³ *Ibid.*, p. 317.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Paris, on 1 October 1980, in two original copies.

For the Government
of the French Republic:
[PIERRE SCHOPFLIN]

For the Government of the People's
Democratic Republic of Algeria:
[MOHAMED MENTOURI]

GENERAL PROTOCOL

At the time of signing the new General Convention of today's date between France and Algeria, the Contracting Parties, desiring, on the one hand, to strengthen their cultural co-operation by ensuring the social protection of nationals of each State studying in the territory of the other State and, on the other hand, to ensure full equality of treatment for the wage-earners of the two countries by granting to retired wage-earners who have worked in the territory of one country the non-contributory retirement benefit awarded under the legislation of that country to its own nationals, have agreed as follows:

I. SOCIAL INSURANCE FOR STUDENTS

1. The French social insurance scheme for students established in the Social Security Code, book VI, title 1, shall apply, on the same conditions as it applies to French students, to Algerian students pursuing their studies in France who neither have social insurance coverage nor are dependants of persons having such coverage in France.

2. The Algerian social insurance scheme for students shall apply on the same conditions as it applies to Algerian students, to French students pursuing their studies in Algeria who neither have social insurance coverage nor are dependants of persons having such coverage in Algeria.

II. INSURANCE SCHEME FOR STUDENTS OF NATIONAL MERCHANT MARINE SCHOOLS AND SEAMEN'S TRAINING SCHOOLS

1. The French insurance scheme for students of national Merchant Marine Schools and Seamen's Training Schools, established by the Act of 7 April 1942, shall apply, on the same conditions as for French students, to Algerian students pursuing a course of instruction in France in national Merchant Marine Schools and in Seamen's Training Schools.

2. The Algerian insurance scheme for students of national Merchant Marine Schools and Seamen's Training Schools shall apply, on the same conditions as for Algerian students, to French students pursuing a course of instruction in Algeria in national Merchant Marine Schools and in Seamen's Training Schools.

III. RETIREMENT BENEFITS FOR WAGE-EARNERS

1. The retirement benefit for wage-earners provided under French law shall be granted to Algerian wage-earners resident in France on the date on which the benefit is determined, on the same conditions as it is granted to French wage-earners.

The same shall apply to the life annuity awarded under French legislation to the surviving spouse of a wage-earner after the latter's death.

2. The retirement benefit for wage-earners provided under Algerian law shall be granted to French wage-earners resident in Algeria on the date on which the benefit is determined on the same conditions as it is granted to Algerian wage-earners.

The same shall apply to the life annuity awarded under Algerian legislation to the surviving spouse of a wage-earner after the latter's death.

3. The retirement benefit awarded for wage-earners on the conditions set forth in paragraphs 1 and 2 above shall continue to be paid to Algerian beneficiaries who return to Algeria to live and to French beneficiaries who return to France to live.

The provisions of this General Protocol shall take effect on the date of entry into force of the General Convention.

DONE at Paris, on 1 October 1980, in two original copies.

For the Government
of the French Republic:

[PIERRE SCHOPFLIN]

For the Government of the People's
Democratic Republic of Algeria:

[MOHAMED MENTOURI]

PROTOCOL ANNEXED TO THE GENERAL CONVENTION RELATING TO HEALTH CARE PROVIDED IN FRANCE TO CERTAIN CATE- GORIES OF ALGERIAN INSURED PERSONS

The Government of the French Republic and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria,

Desiring to permit the provision of health care in France to Algerian workers covered by Algerian social security schemes, agree as follows:

Article 1. This Protocol shall apply to Algerian wage-earners and Algerian public employees resident in Algeria and covered by:

—An Algerian sickness or maternity insurance scheme;

—Algerian legislation relating to industrial accidents and occupational diseases in respect of accidents sustained or diseases diagnosed in Algeria.

Article 2. Any insured person referred to in article 1 who is entitled to benefits in kind (health care) under sickness, maternity or industrial accident insurance schemes, the cost of which is borne by an Algerian institution, shall, in French territory, enjoy the corresponding benefits provided under French legislation if prior to his departure, he obtained the authorization of the Algerian institution with which he is insured.

Such authorization shall be valid for up to three months.

This period may be extended by the Algerian institution only upon production of medical certificates addressed to it.

Article 3. Persons referred to in article 1 who are temporarily resident in French territory shall be entitled to the benefits of the French social security scheme referred to in article 2, if their condition requires immediate medical care, including hospitalization.

Article 4. In the cases specified in articles 2 and 3, benefits in kind (medical care) shall be provided by the French institution in accordance with the provisions of the legislation which it is responsible for applying with regard to the extent of such benefits and the manner of providing them.

Article 5. In the cases specified in articles 2 and 3, the cost of benefits shall be borne by the Algerian institution. Benefits shall be reimbursed to the

French institution by the Algerian institution at a flat rate based on the actual cost. The flat rate shall be determined by the Joint Commission referred to in article 6 below.

Article 6. The Joint Commission established under article 57 of the Franco-Algerian Convention on social security of 1 October 1980 shall be competent to deal with issues arising from the implementation of this Protocol.

It shall be responsible for monitoring the implementation of the Protocol and for proposing possible amendments thereto.

It shall audit the accounts on the basis of the respective credits and debts resulting from the implementation of both this Protocol and the above-mentioned Convention, on conditions to be stipulated in the Administrative Agreement.

Article 7. The amount of the reimbursements provided for in this Protocol shall be expressed in French francs.

Article 8. The Administrative Agreement provided for in article 9 shall include the designation of the Algerian centralizing body responsible for remitting the reimbursements provided for in this Protocol, and the French centralizing body responsible for receiving the funds.

Article 9. An Administrative Agreement drawn up by the competent administrative authorities of the two Contracting Parties shall establish any conditions necessary for the implementation of this Protocol, in particular those relating to articles which expressly refer to such an Agreement.

Models of the forms required for setting in motion procedures and formalities jointly agreed upon shall be annexed to the Administrative Agreement or, where appropriate, to a supplementary Administrative Agreement.

Article 10. The flat rate shall be established at the level of the actual cost only as of 1 January 1983. Until that date and on a transitional basis, reimbursement of the expenses referred to in article 5 shall be made by the Algerian scheme on conditions jointly agreed upon by the two Governments.

DONE at Paris, on 1 October 1980, in two original copies.

For the Government
of the French Republic:
[PIERRE SCHOPFLIN]

For the Government of the People's
Democratic Republic of Algeria:
[MOHAMED MENTOURI]

No. 21530

**FRANCE
and
CHINA**

**Agreement on the establishment of consular posts (with
exchange of letters). Signed at Beijing on 17 October
1980**

Authentic texts: French and Chinese.

Registered by France on 18 January 1983.

**FRANCE
et
CHINE**

**Accord sur l'établissement de postes consulaires (avec
échange de lettres). Signé à Beijing le 17 octobre 1980**

Textes authentiques : français et chinois.

Enregistré par la France le 18 janvier 1983.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE SUR L'ÉTABLISSEMENT DE POSTES CONSULAIRES

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Populaire de Chine,

Désireux de poursuivre des relations amicales entre les deux Etats,

En application de la déclaration commune du 17 octobre 1979 relative à l'ouverture par chacun des deux Etats d'un poste consulaire sur le territoire de l'autre Etat précisant que la date d'ouverture de ces postes, leur siège, leur circonscription, ainsi que leur statut et les modalités d'exercice des fonctions consulaires seraient fixés par voie d'accord, dans la mesure où les lois et règlements de leurs pays respectifs le permettent, conformément à l'esprit de la Convention de Vienne sur les relations consulaires,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République Française consent à ce que le Gouvernement de la République Populaire de Chine établisse un Consulat Général à Marseille. La circonscription consulaire de ce Consulat Général comprendra les Départements des Alpes Maritimes, de l'Ardèche, des Bouches du Rhône, du Gard, de l'Hérault, de l'Isère, de la Loire, du Rhône et du Var.

Le Gouvernement de la République Populaire de Chine consent à ce que le Gouvernement de la République Française établisse un Consulat Général à Shanghai. La circonscription consulaire de ce Consulat Général comprendra les provinces du Jiangsu et du Zhejiang et la Municipalité de Shanghai relevant directement des autorités centrales.

Article 2. Les membres du poste consulaire pourront, le cas échéant, exercer des fonctions consulaires dans le territoire de l'Etat de résidence en dehors de la circonscription consulaire avec le consentement de l'Etat de résidence. Les autorités locales concernées leur fourniront les facilités nécessaires.

Article 3. La résidence du Chef de Poste consulaire bénéficie de la même inviolabilité que les locaux consulaires.

Article 4. Le nombre total des membres du poste consulaire ne devra pas dépasser la limite de 30 personnes réparties de la manière suivante :

- a) 15 fonctionnaires consulaires et employés consulaires au maximum;
- b) 15 membres du personnel de service au maximum.

Les fonctionnaires consulaires devront avoir la nationalité de l'Etat d'envoi sans avoir la nationalité de l'Etat de résidence.

Article 5. Sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, l'Etat de résidence assure la liberté de circulation des membres du

¹ Entré en vigueur le 5 novembre 1981, date de la dernière des notifications (effectuées les 14 septembre et 5 novembre 1981) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 9.

poste consulaire et leur accorde des facilités pour leurs déplacements dans l'exercice de leurs fonctions consulaires ainsi qu'entre le poste consulaire et l'Ambassade.

Article 6. Le fonctionnaire consulaire a le droit de communiquer avec les ressortissants de l'Etat d'envoi et de les rencontrer dans la circonscription consulaire.

L'Etat de résidence ne limite en aucune façon l'accès des ressortissants de l'Etat d'envoi au poste consulaire. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent sans retard le poste consulaire de l'Etat d'envoi lorsque, dans sa circonscription consulaire, un ressortissant de cet Etat est arrêté, incarcéré ou soumis à toute autre forme de détention. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent autoriser le fonctionnaire consulaire qui en a fait la demande, à se rendre auprès dudit ressortissant dès que les conditions le permettent et au plus tard le quatorzième jour suivant la date à laquelle la liberté personnelle de ce dernier a été soumise à des restrictions, et à renouveler la visite à des intervalles raisonnables.

Les droits visés au présent article doivent s'exercer dans le cadre des lois et règlements de l'Etat de résidence, étant entendu, toutefois, que ces lois et règlements doivent permettre la pleine réalisation des fins pour lesquelles lesdits droits sont accordés.

Article 7. Les relations consulaires entre la République Française et la République Populaire de Chine sont régies par la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963¹ et par les dispositions du présent Accord.

Les dispositions des articles 5 et 6 du présent accord s'appliquent également aux missions diplomatiques des deux Etats pour l'exercice des fonctions consulaires.

Article 8. Le Consulat Général de France à Shanghai et le Consulat Général de Chine à Marseille ouvriront à la date fixée d'un commun accord.

Article 9. Chacune des deux Parties contractantes notifiera à l'autre Partie l'accomplissement des procédures requises par leur droit national respectif pour la mise en vigueur du présent accord. Celui-ci prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

FAIT à Pékin, le 17 octobre 1980 en double exemplaire en langue française et en langue chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé — Signed]²

Pour le Gouvernement
de la République Populaire de Chine :

[Signé — Signed]³

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261.

² Signé par Jean François-Poncet — Signed by Jean François-Poncet.

³ Signé par Huang Hua — Signed by Huang Hua.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

法兰西共和国政府和中华人民共和国政府 关于设立领事机构的协议

法兰西共和国政府和中华人民共和国政府，本着继续发展两国友好关系的共同愿望，为执行一九七九年十月十七日关于两国互设领事机构的共同声明，该声明指出：有关两国领事机构的开设日期、地点、领区范围以及领事机构的地位和领事职务的执行方式，将在各自国家的有关法律和规章许可的范围内并根据维也纳领事关系公约的精神协商确定，现达成协议如下：

第 一 条

法兰西共和国政府同意中华人民共和国政府在马赛设立总领事馆，其领区范围为阿尔卑斯滨海省、阿尔代什省、罗讷河口省、加尔省、埃罗省、伊泽尔省、卢瓦尔省、罗讷省和瓦尔省。

中华人民共和国政府同意法兰西共和国政府在上海设立总领事馆，其领区范围为江苏省、浙江省和上海直辖市。

第 二 条

经驻在国同意，领事馆成员在必要时，可去其领区范围以外的驻在国领土上行使领事职务。有关地方当局应提供必要的方便。

第 三 条

领事馆馆长的官邸享有与领事馆馆舍同样的不可侵犯性。

第 四 条

领事馆成员人数不得超过三十人，其中领事官员和工作人员最多十五人；服务人员最多十五人。

领事馆官员应具有派遣国国籍，而不具有驻在国国籍。

第 五 条

在遵守驻在国为国家安全而禁止或限制进入区域所订法律和规章的条件下，驻在国应保证领事馆成员通行的自由，为其因行使领事职务而进行的旅行以及在领事馆与大使馆之间来往提供方便。

第 六 条

领事官员有权在其领区内与其本国公民联系和会见，驻在国不得以任何形式限制派遣国公民进入领事馆。在其领区内，遇有派遣国公民被逮捕、监禁或以任何其它形式被拘留，驻在国有关当局应不迟延地通知领事馆。领事官员要求探视上述公民，驻在国有关当局一俟条件允许，最迟应于该公民个人自由受到限制后的第十四天准予探视，并允许以后按合理的间隔重复探视。本条所述的权利应在驻在国的法律和规章范围内执行。然而，这些法律和规章务须使上述权利之目的得以充分实现。

第 七 条

法兰西共和国和中华人民共和国之间的领事关系以一九六三年四月二十四日签订的维也纳领事关系公约和本协议的规定为准。

本协议第五条和第六条的规定也适用于两国的外交使团行使领事职务。

第 八 条

法国驻上海总领事馆和中国驻马赛总领事馆将于双方共同协议确定的日期开设。

第 九 条

本协议应在缔约双方完成各自国家的法律程序后，以照会相互通知，并自最后通知一方照会发出之日起生效。

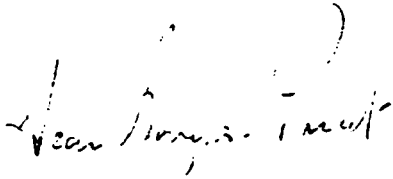
本协议于一九八〇年十月十七日在北京签订，共两份，每份都用法文和中文写成，两种文本具有同等效力。

法 兰 西 共 和 国 政 府

中 华 人 民 共 和 国 政 府

代 表

代 表



ÉCHANGE DE LETTRES

I

Pékin, le 17 octobre 1980

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord signé ce jour et aux entretiens qui se sont déroulés entre des représentants de nos deux pays au sujet de l'ouverture et du statut du Consulat Général de France à Shanghai et du Consulat Général de Chine à Marseille.

Il est apparu utile de préciser les points suivants relatifs aux locaux consulaires et aux logements des membres des postes consulaires ainsi qu'à la date d'ouverture de ces postes.

I. Le Consulat Général de France à Shanghai et le Consulat Général de Chine à Marseille seront ouverts à partir du 17 octobre 1980.

II. 1) Le Gouvernement de la République Populaire de Chine doit apporter, dans le cadre de ses lois et règlements, son assistance au Gouvernement de la République Française en vue d'obtenir à Shanghai les locaux nécessaires au Consulat Général de France ainsi que des logements convenables pour les membres de celui-ci.

2) Le Gouvernement de la République Française doit apporter, dans le cadre de ses lois et règlements, son assistance au Gouvernement de la République Populaire de Chine en vue d'obtenir à Marseille les locaux nécessaires au Consulat Général de Chine ainsi que des logements convenables pour les membres de celui-ci.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans ce cas, la présente lettre, ainsi que votre réponse, constitueront un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

[*Signé — Signed*]¹

Son Excellence Monsieur Huang Hua
Ministre des Affaires Etrangères
de la République Populaire de Chine

¹ Signé par Jean François-Poncet — Signed by Jean François-Poncet.

II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

法兰西共和国外交部长让·弗朗索瓦—蓬塞先生阁下：

我谨收到你今日来函，内容如下：

“我荣幸地参照今日签订的协议和两国代表就在上海开设法国总领事馆和在马赛开设中国总领事馆及总领事馆的地位所进行的会谈，现就领事馆馆舍、领事馆成员住所和领事馆开设日期明确以下各点是有益的：

一、法国驻上海总领事馆和中国驻马赛总领事馆将从一九八〇年十月十七日起开设。

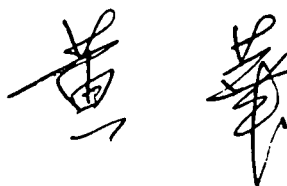
二、1、中华人民共和国政府应在其法律和规章的范围内协助法兰西共和国政府在上海获得领事馆所需要的馆舍和适合于领事馆成员的住所。

2、法兰西共和国政府应在其法律和规章的范围内协助中华人民共和国政府在马赛获得领事馆所需要的馆舍和适合于领事馆成员的住所。

请告知贵国政府是否同意上述各点。如蒙同意，本函和你的复函将成为我们两国政府的一项协议，并于今日生效。”

我荣幸地告知，中华人民共和国政府同意上述各点。因此你的来函及本复函即成为我们两国政府的一项协议，并于今日生效。

顺致崇高的敬意。



一九八〇年十月十七日于北京

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Chine.

En conséquence, votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

[HUANG HUA]

Beijing, le 17 octobre 1980

M. Jean François-Poncet
Ministre des affaires étrangères
de la République française

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON THE ESTABLISHMENT
OF CONSULAR POSTS

The Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of China,

Wishing to continue the development of friendly relations between the two countries,

Pursuant to the joint statement of 17 October 1979 on the opening by each State of a consular post in the territory of the other State, which indicated that the date of opening of those posts, their locations, consular districts and status and the manner in which consular functions would be performed were to be established by agreement within the limits of each country's laws and regulations and in keeping with the spirit of the Vienna Convention on Consular Relations,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the French Republic agrees that the Government of the People's Republic of China shall establish a consulate-general in Marseilles, with a consular district comprising the departments of Alpes Maritimes, Ardèche, Bouches du Rhône, Gard, Hérault, Isère, Loire, Rhône and Var.

The Government of the People's Republic of China agrees that the Government of the French Republic shall establish a consulate-general in Shanghai, with a consular district comprising the provinces of Jiangsu and Zhejiang and the municipality of Shanghai under the direct control of the Central Government.

Article 2. With the agreement of the receiving State, members of the consular post may when necessary exercise consular functions in the territory of the receiving State but outside the consular district. The local authorities concerned shall provide them with the necessary facilities.

Article 3. The official residence of the head of the consular post shall enjoy the same immunity as the consular premises.

Article 4. The total staff of the consular post shall not exceed 30 persons, divided up as follows:

- a) A maximum of 15 consular officials and employees;
- b) A maximum of 15 service staff.

Consular officials must have the nationality of the sending State and may not have the nationality of the receiving State.

Article 5. Subject to its laws and regulations concerning zones entry into which is prohibited or regulated for reasons of national security, the receiving

¹ Came into force on 5 November 1981, the date of the last of the notifications (effected on 14 September and 5 November 1981) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 9.

State shall ensure freedom of movement for the members of the consular post and provide them with facilities for travel in the exercise of their consular functions and between the consular post and the Embassy.

Article 6. Consular officials shall be entitled to communicate with nationals of the sending State and to meet them within the consular district.

The receiving State shall impose no restrictions of any kind on access by nationals of the sending State to the consular post. The competent authorities of the receiving State shall immediately notify the consular post of the sending State when, within the consular district, a national of the sending State is arrested, incarcerated or subject to any other form of detention. The competent authorities of the receiving State shall authorize a consular official, at his request, to visit the said national as soon as circumstances will permit and no later than the fourteenth day from the date on which the personal freedom of the said national is restricted, and to make further visits at reasonable intervals.

The rights established by this article shall be exercised subject to the laws and regulations of the receiving State. Those laws and regulations must, however, permit the purposes for which the rights are established to be fulfilled.

Article 7. Consular relations between the French Republic and the People's Republic of China shall be governed by the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963,¹ and by this Agreement.

Articles 5 and 6 of this Agreement shall also apply to diplomatic missions of the two States when exercising consular functions.

Article 8. The Consulate-General of France in Shanghai and the Consulate-General of China in Marseilles shall open on a date to be established by common accord.

Article 9. Each Contracting Party shall notify the other when it has completed the formalities required under its domestic law for this agreement to take effect. This agreement shall take effect as of the date of the later notification.

DONE at Beijing, on 17 October 1980, in two copies in the French and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:
[JEAN FRANÇOIS-PONCET]

For the Government
of the People's Republic of China:
[HUANG HUA]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Beijing, 17 October 1980

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement signed today and to the discussions that have taken place between representatives of our countries concerning the opening and status of the French Consulate-General in Shanghai and the Chinese Consulate-General in Marseilles.

It has been deemed worthwhile to detail the following points concerning consular premises, housing for the members of the consular posts, and the date on which those posts will open.

I. The French Consulate-General in Shanghai and the Chinese Consulate-General in Marseilles will open as of 17 October 1980.

II. (1) The Government of the People's Republic of China shall, subject to its laws and regulations, lend its assistance to the Government of the French Republic in obtaining in Shanghai the necessary premises for the French Consulate-General and suitable housing for the members thereof.

(2) The Government of the French Republic shall, subject to its laws and regulations, lend its assistance to the Government of the People's Republic of China in obtaining in Marseilles the necessary premises for the Chinese Consulate-General and suitable housing for the members thereof.

I should be grateful if you would inform me whether the foregoing meets with the approval of your Government. In that event this letter and your reply will constitute an agreement between our two Governments which shall take effect today.

Accept, Sir, etc.

[JEAN FRANÇOIS-PONCET]

His Excellency
Mr. Huang Hua
Minister for Foreign Affairs
of the People's Republic of China

II

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I am pleased to inform you that the Government of the People's Republic of China agrees with the above in all particulars.

Accordingly, your letter and this reply constitute an Agreement between our two Governments which takes effect as of today.

Accept, Sir, etc.

Beijing, 17 October 1980

[HUANG HUA]

Mr. Jean François-Poncet
Minister for Foreign Affairs
of the French Republic

No. 21531

**FRANCE
and
EGYPT**

Agreement on co-operation in the peaceful uses of nuclear energy (with annexes and related letter). Signed at Paris on 27 March 1981

Authentic texts: French and Arabic.

Registered by France on 18 January 1983.

**FRANCE
et
ÉGYPTE**

Accord de coopération relatif aux utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec annexes et lettre connexe). Signé à Paris le 27 mars 1981

Textes authentiques : français et arabe.

Enregistré par la France le 18 janvier 1983.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF AUX UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Considérant l'importance qu'ils accordent aux utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire,

Désireux de poursuivre et de renforcer la coopération nucléaire existant entre leurs deux pays ainsi que, tout particulièrement, d'encourager la contribution des autorités françaises concernées et de l'industrie française au programme électro-nucléaire égyptien, comme ils l'ont souligné dans leur déclaration commune du 12 février 1981,

Considérant que la République française, en ses qualités d'Etat doté de l'arme nucléaire et de partie au Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique², a signé, les 20 et 27 juillet 1978, avec la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Agence internationale de l'énergie atomique un accord relatif à l'application de garanties en France³,

Considérant que la République arabe d'Égypte, en sa qualité d'Etat non doté de l'arme nucléaire, a déposé le 26 février 1981 à Londres ses instruments de ratification⁴ du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires signé à Londres, Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968⁵, et qu'elle s'apprête à signer avec l'Agence internationale de l'énergie atomique l'accord de garanties visé à l'article III, paragraphes 1 et 4 de ce traité,

Réaffirmant leur engagement de ne consacrer leur coopération dans le domaine de l'énergie nucléaire qu'à des utilisations exclusivement pacifiques et de la soumettre aux garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Les Parties contractantes s'engagent à développer leur coopération pour l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire et à notamment faciliter la contribution des autorités françaises concernées et de l'industrie française au programme électro-nucléaire égyptien.

Article II. Conformément aux dispositions de l'article I^{er} du présent Accord, les Parties contractantes s'engagent à favoriser :

- La conclusion d'accords spécifiques entre autorités et organismes publics compétents des deux Parties contractantes,
- La passation de contrats relatifs à des projets concernant l'énergie nucléaire, à des réalisations industrielles et à la fourniture de matières, de matières nucléaires, d'équipements, d'installations et d'informations technologiques.

¹ Entré en vigueur le 21 juillet 1981, date de la dernière des notifications (effectuées les 29 juin et 21 juillet 1981) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles, conformément à l'article XIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 259.

³ *Ibid.*, vol. 1259, n° 1-20680.

⁴ *Ibid.*, vol. 1254, p. 487.

⁵ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

Article III. Les accords et contrats visés à l'article II du présent Accord auront notamment pour objet :

- De contribuer à la réalisation du programme électro-nucléaire égyptien. A cette fin, le présent Accord permettra à l'Egypte d'acheter dans un premier temps à la République française des centrales électro-nucléaires pour une capacité approximative totale de 2 000 MWe ainsi que l'uranium légèrement enrichi nécessaire à l'alimentation en combustible de ces installations et les prestations nécessaires au fonctionnement de ces installations;
- D'organiser des échanges d'informations scientifiques et techniques entre les deux pays;
- De préciser les modalités selon lesquelles pourront être fournies des prestations de conseil et d'assistance et organisés des échanges de personnel, des visites scientifiques, des réunions d'experts et l'accueil de stagiaires.

Article IV. En vue d'animer et de coordonner dans la mesure nécessaire les actions envisagées ci-dessus, les Parties contractantes décident la création d'un groupe de liaison sous la présidence conjointe du Commissariat français à l'énergie atomique et de la Nuclear Power Plants Authority égyptienne. Le fonctionnement de ce groupe de liaison fera l'objet d'un protocole à conclure entre ces deux organismes.

Article V. Chaque Partie contractante facilitera en prenant les mesures requises relevant de sa compétence, notamment en matière fiscale et/ou douanière, la bonne exécution du présent Accord ainsi que des accords spécifiques et des contrats qui seront conclus pour assurer l'application de celui-ci.

Article VI. 1. Chaque Partie contractante s'engage à ce que :

- A) Les matières, matières nucléaires, équipements, installations et informations technologiques transférés de l'une à l'autre ne soient pas utilisés aux fins de conception, de développement, de fabrication, d'acquisition ou d'essai d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs nucléaires explosifs ou à aucun autre usage nucléaire militaire.
- B) Les matières, matières nucléaires, équipements et installations transférés de l'une à l'autre soient soumis aux garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique.
- C) Les matières, matières nucléaires, équipements et installations obtenues à partir ou au moyen des éléments visés au paragraphe 1 A) du présent article, y compris toutes générations successives de produits fissiles spéciaux récupérés ou obtenus comme sous-produits, ne soient pas utilisés aux fins de conception, de développement, de fabrication, d'acquisition ou d'essai d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs nucléaires explosifs, ni à aucun autre usage nucléaire militaire, et soient soumis aux garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

2. Le respect de ces engagements sera assuré :

- Sur le territoire égyptien, par un accord à conclure entre la République arabe d'Egypte et l'Agence internationale de l'énergie atomique en application de l'article III, paragraphes 1 et 4 du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires et,

— Sur le territoire de la République française, par l'Accord signé les 20 et 27 juillet 1978 entre la France, la Communauté européenne de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties en France.

3. Au cas où les garanties visées au paragraphe précédent ne pourraient plus s'appliquer sur le territoire de l'une et/ou de l'autre Partie contractante, les Parties contractantes s'engagent à arrêter et à mettre en œuvre dans les délais les plus rapides un dispositif mutuellement agréé de garanties d'une efficacité et d'une étendue équivalentes au dispositif précédemment appliqué.

4. La définition des termes « matières », « matières nucléaires », « équipements », « installations » et « informations technologiques » fait l'objet de l'annexe A du présent Accord.

Article VII. 1. Chaque Partie contractante veille à ce que les éléments visés à l'article VI du présent Accord soient, dans la limite de sa juridiction, uniquement détenus par des personnes qu'elle a habilitées à cet effet.

2. Chaque Partie contractante prend sur son territoire, ainsi que dans le cas de transport hors de son territoire, les mesures nécessaires pour assurer la protection physique des matières, matières nucléaires, équipements et installations visés par le présent Accord.

3. En ce qui concerne les matières nucléaires, les Parties contractantes s'engagent à respecter les niveaux de protection physique fixés à l'annexe B du présent Accord.

Article VIII. 1. Au cas où l'une des Parties contractantes envisage de transférer hors de sa juridiction des éléments visés à l'article VI, paragraphe 1 A) du présent Accord, ou de transférer hors de sa juridiction des éléments visés à l'article VI, paragraphe 1 C) du présent Accord, elle ne le fera qu'après avoir obtenu du destinataire de ces éléments les mêmes garanties que celles qui sont prévues par le présent Accord.

2. En outre, la même Partie contractante recueillera au préalable l'accord de la Partie contractante ayant procédé à la fourniture initiale :

- A) Pour tout retransfert d'installations de retraitement, d'enrichissement ou de production d'eau lourde, de leurs principaux composants d'importance cruciale ou de leur technologie,
- B) Pour tout transfert d'installations ou de principaux composants d'importance cruciale provenant des éléments visés au paragraphe A) du présent article,
- C) Pour tout transfert ou retransfert d'uranium enrichi à 20% ou plus en isotopes 233 ou 235, de plutonium et d'eau lourde.

Article IX. En outre, la fourniture éventuelle de matières, matières nucléaires, équipements, installations et informations technologiques visés à l'article VIII, 2) du présent Accord, sera soumise à des conditions spéciales qui seront préalablement déterminées d'un commun accord.

Article X. Sans préjudice du droit de chaque Partie contractante de conclure d'autres accords dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire, aucune des dispositions du présent Accord ne peut être interprétée comme portant atteinte aux obligations qui, à la date de sa signature, résultent

de la participation de l'une ou de l'autre Partie à d'autres accords internationaux relatifs à l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire.

Article XI. 1. Les Parties contractantes se consultent à la demande de l'une ou de l'autre d'entre elles sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

2. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation entre les Parties contractantes, ou par tout autre moyen agréé par celles-ci, sera soumis, à la demande de l'une ou de l'autre d'entre elles, à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres. Lesdits arbitres seront désignés comme suit :

La Partie contractante la plus diligente notifiera le nom d'un arbitre à l'autre Partie contractante qui, à son tour, dans un délai de 30 jours à compter de cette notification, notifiera le nom de l'arbitre qu'elle aura choisi. Les deux Parties contractantes désigneront dans un délai de 60 jours à compter de la notification de la désignation du second arbitre un tiers arbitre qui ne devra pas être ressortissant égyptien ou français. Ce tiers arbitre présidera le tribunal.

Au cas où la désignation du second arbitre ne serait pas intervenue dans le délai prescrit ou au cas où les Parties contractantes ne se seraient pas mises d'accord sur la désignation du tiers arbitre, le Secrétaire général des Nations Unies procèdera aux nominations requises à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

3. Le tribunal d'arbitrage statue à la majorité de ses membres. La sentence est définitive et obligatoire pour les deux Parties contractantes qui se conforment sans délai à celle-ci. En cas de contestation sur sa portée, le tribunal d'arbitrage l'interprète à la demande des Parties au différend.

La rémunération des arbitres sera déterminée par les Parties contractantes d'un commun accord.

Article XII. Le présent Accord peut être amendé d'un commun accord par les Parties contractantes. Chaque Partie contractante peut prendre l'initiative à tout moment de proposer un amendement. Les amendements acceptés n'entreront en vigueur qu'après avoir été dûment approuvés ou ratifiés par les Parties contractantes.

Article XIII. Le présent Accord sera approuvé ou ratifié par les Parties contractantes. Chaque Partie contractante notifiera à l'autre Partie contractante l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour cette approbation ou ratification. Le présent Accord restera en vigueur 30 ans à compter du jour de la réception de la dernière notification d'approbation ou de ratification. Il sera renouvelé tacitement pour des périodes de trois ans, sauf dénonciation par l'une ou l'autre Partie contractante. Cette dénonciation devra avoir été ratifiée six mois avant une échéance du présent Accord.

Article XIV. En cas de non-reconduction ou de dénonciation du présent Accord, les accords et contrats visés aux articles II et III demeurent en vigueur tant qu'ils n'auront pas été dénoncés. Les dispositions pertinentes des articles VI, VII, VIII et IX continueront, en tout état de cause, à s'appliquer aux matières, matières nucléaires, équipements, installations et informations technologiques visés par le présent Accord pendant la durée entière de leur utilisation.

Article XV. Le présent Accord sera communiqué par les Parties contractantes au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article XVI. Les annexes A et B visées aux articles VI et VII font partie intégrante du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 27 mars 1981, en double exemplaire, en langue française et en langue arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

ANDRÉ GIRAUD

Ministre de l'Industrie

Pour le Gouvernement
de la République arabe d'Egypte :

[Signé]

MAHER ABAZA

Ministre de l'Electricité
et de l'Energie

ANNEXE A

1. Définitions

Equipement

« Equipements » signifie les éléments et les composants principaux spécifiés dans la partie II ci-après.

Matière

« Matière » signifie les matières non nucléaires destinées aux réacteurs, qui sont spécifiées dans la partie III.

Matières nucléaires

« Matière nucléaire » signifie toute « matière brute » ou toute « matière fissile spéciale » conformément à la définition de ces termes figurant à l'article XX du statut de l'Agence Internationale de l'Energie Atomique¹.

Le terme « matière brute » ne sera pas interprété comme s'appliquant au minerai ou résidu de minerai.

Toute décision du Conseil des Gouverneurs de l'Agence prise conformément à l'article XX, qui modifierait la liste des matériaux considérés comme « matière brute » ou « produit fissile spécial » n'aura d'effet aux termes du présent Accord que lorsque les deux Parties à l'Accord ne seront informées mutuellement par écrit de leur acceptation d'une telle modification.

Installations

« Installations » signifie l'ensemble des dispositifs, équipements, bâtiments susceptibles de contenir des matières nucléaires ou dans lesquels des matières fissiles peuvent être produites ou traitées par suite des processus physiques ou chimiques pour la mise en œuvre desquels ils ont été conçus.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3 et vol. 471, p. 335.

Informations technologiques

« Informations technologiques » signifie données techniques sous forme matérielle, notamment les schémas techniques, documents photographiques négatifs et positifs, enregistrements, données de projets, livres de procédés et consignes d'exploitation, désignés par la partie fournisseur comme étant importants pour la conception, la réalisation, l'exploitation et l'entretien d'installations d'enrichissement, de retraitement ou de production d'eau lourde ou de composants d'importance cruciale de celles-ci, ou de toute autre technologie qui pourrait être convenue entre les Parties, mais à l'exclusion des données accessibles au public, par exemple sous forme de livres publiés ou de revues.

II. 1. *Réacteurs nucléaires*

Réacteurs nucléaires pouvant fonctionner de manière à maintenir une réaction de fission en chaîne auto-entretenue contrôlée, exception faite des réacteurs de puissance nulle, ces derniers étant définis comme des réacteurs dont la production maximale prévue de plutonium ne dépasse pas 100 grammes par an.

2. *Composants*

Cuves de pression pour réacteurs

Cuves métalliques, sous forme d'unités complètes ou d'importants éléments pré-fabriqués, qui sont spécialement conçues ou préparées pour contenir le cœur d'un réacteur nucléaire au sens donné à ce mot ci-dessus et qui sont capables de résister à la pression du régime du fluide caloporteur primaire.

Machines pour le chargement et le déchargement du combustible nucléaire

Matériel de manutention spécialement conçu ou préparé pour introduire ou extraire le combustible d'un réacteur nucléaire au sens donné à ce mot ci-dessus, et qui peut être utilisé en cours de fonctionnement ou est doté de dispositifs techniques perfectionnés de mise en place ou d'alignement pour permettre de procéder à des opérations complexes de chargement à l'arrêt, telles que celles au cours desquelles il est normalement impossible d'observer le combustible directement ou d'y accéder.

Barres de commandes pour réacteurs

Barres spécialement conçues ou préparées pour le réglage de la vitesse de réaction dans un réacteur nucléaire au sens donné à ce mot ci-dessus.

Tubes de force pour réacteurs

Tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le fluide caloporteur primaire d'un réacteur au sens donné à ce mot ci-dessus, à des pressions de régime supérieures à 50 atmosphères.

Tubes en zirconium

Zirconium métallique et alliages à base de zirconium, sous formes de tubes ou d'assemblages de tubes en quantités supérieures à 500 kg par an spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur au sens donné à ce mot ci-dessus, et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium est inférieur à 1/500 parts en poids.

Pompes du circuit de refroidissement primaire

Pompes spécialement conçues ou préparées pour faire circuler le métal liquide utilisé comme fluide caloporteur primaire pour réacteurs nucléaires au sens donné à cet mot ci-dessus.

3. — *Usines de retraitement d'éléments combustibles irradiés et matériel spécialement conçu ou préparé à cette fin*

— *Usines de fabrication d'éléments combustibles*

— *Matériel, autre que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium*

— Usines de production d'eau lourde, de deutérium et de composés de deutérium et matériel spécialement conçu ou préparé à cette fin

III. Deutérium et eau lourde

Deutérium et tout composé de deutérium dans lequel le rapport deutérium/hydrogène dépasse 1/5000 destinés à être utilisés dans un réacteur, au sens donné à ce mot ci-dessus, et fournis en quantités dépassant 200 kg d'atomes de deutérium pendant une période de 12 mois, quel que soit le pays destinataire.

Graphite de pureté nucléaire

Graphite d'une pureté supérieure à 5 parties par million d'équivalent de bore et d'une densité de plus de 1,50 g/cm³ fourni en quantités dépassant 30 t pendant une période de 12 mois quel que soit le pays destinataire.

ANNEXE B

NIVEAUX CONVENUS DE PROTECTION PHYSIQUE

Les niveaux de protection physique convenus que les autorités nationales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivantes :

Catégorie III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

Catégorie II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire, une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

Catégorie I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie par la catégorie II ci-dessus, et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance

constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

<i>Matières</i>	<i>Catégorie I</i>	<i>Catégorie II</i>	<i>Catégorie III^(a)</i>
1. Plutonium ^(a) non irradié ^(b)	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins mais plus de 15 g
2. Uranium 235 non irradié ^(b)			
— uranium enrichi à 20% d'U 235 ou plus	5 kg ou plus	moins de 5 kg mais plus de 1 kg	1 kg ou moins mais plus de 15 g
— uranium enrichi à 10% ou plus d'U 235 mais à moins de 20%	—	10 kg ou plus	moins de 10 kg mais plus de 1 kg
— uranium enrichi à moins de 10% d'U 235	—	—	10 kg ou plus
3. Uranium 233 non irradié ^(b)	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins mais plus de 15 g
4. Combustible irradié		uranium naturel ou appauvri, thorium ou combustible faiblement enrichi (teneur en produit fissile inférieure à 10%) ^(d) , ^(e)	

^(a) Tout plutonium à l'exception du plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80%.

^(b) Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur, mais avec un niveau de radiation égal ou inférieur à 100 rads-heure à un mètre sans protection.

^(c) Les quantités en-dessous de la catégorie III et les matières brutes devront être protégées conformément à des pratiques de gestion prudente.

^(d) Bien que ce niveau de protection soit recommandé, les Etats peuvent, après examen des circonstances particulières, fixer une catégorie de protection physique différente.

^(e) Autre combustible qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans la catégorie I ou II avant irradiation, peut être déclassé d'une catégorie si le niveau de radiation du combustible dépasse 100 rads-heure à un mètre sans protection.

LETTRE CONNEXE

Paris, le 27 mars 1981

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article X de l'Accord relatif aux utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, signé ce jour entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de vous faire savoir que, pour le Gouvernement français, cet article vise notamment le Traité créant la Communauté européenne de l'énergie atomique, signé à Rome le 25 mars 1957.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

ANDRÉ GIRAUD

Son Excellence,
Monsieur Maher Abaza
Ministre de l'énergie et de l'électricité
du Gouvernement de la République arabe d'Egypte

باريس في ٢٧ مارس ١٩٨١

إلى السيد ماهر أباظه
وزير الكهرباء والطاقة
جمهورية مصر العربية - القاهرة

السيد الوزير
بالإشارة إلى العادة ١٠ من الاتفاق المبرم اليوم بين حكومتنا
في مجال الاستخدامات السلمية للطاقة النووية ، أشرف بالأحاطة
أن الجزء الأخير من هذه المادة يشير بصفة خاصة من وجهة نظر
الحكومة الفرنسية إلى المعاهدة المنشئة للجماعة الأوروبية للطاقة
الذرية ، المبرمة في مدينة روما في ٢٥ مارس ١٩٥٧ .

وتفضلوا ، سيادة الوزير بقبول فائق تقديري واحترامي ،

اندره جيرو



المركبة		الأولى	
الثالث	الثاني	الثاني	الأولى
١ - بلوتونيوم (أ) غير مشع (ب)	٢ كجم أو أكثر	٢ كجم أو أكثر	٢ كجم أو أكثر
٢ - يورانيوم ٢٣٥ غير مشع (ب)	٥ كجم أو أكثر	٥ كجم أو أكثر	٥ كجم أو أكثر
٣ - يورانيوم ٢٣٣ غير مشع (ب)	٢ كجم أو أكثر	٢ كجم أو أكثر	٢ كجم أو أكثر
٤ - وقود مشع	يورانيوم مستنفذ أو يورانيوم طبيعي، ثوريوم، أو وقود شري بنسبة منخفضة (أقل من ١٠٪ مواد قابلة للإشطار (ك)، (هـ))	يورانيوم مستنفذ أو يورانيوم طبيعي، ثوريوم، أو وقود شري بنسبة منخفضة (أقل من ١٠٪ مواد قابلة للإشطار (ك)، (هـ))	يورانيوم مستنفذ أو يورانيوم طبيعي، ثوريوم، أو وقود شري بنسبة منخفضة (أقل من ١٠٪ مواد قابلة للإشطار (ك)، (هـ))

- (أ) كل بلوتونيوم، بما في ذلك البلوتونيوم الذي يحتوي على نظير البلوتونيوم ٢٣٨ بنسبة أكثر من ٨٠٪.
- (ب) مادة غير مشعة في عائل ٢، أو مادة مشعة في عائل ٢، ولكن يحتوي اسمها على ١٠٠ راد/ساعة أو تساهبه على سائفة متراحد يند من حاجز واتي .
- (ج) الكومات أقل من المذكورة في المرتبة الثالثة، والمواد الخام يجب أن يتم ضبطها بالأصاها الإدارية الكمية .
- (د) بالرغم من التوصية بالأخذ بهذا الدرجه من الحماية إلا أن الكومات - بعد مراجعة للظروف الخاصة - يتكها تحديد درجه أخرى ومختلفة من الحماية العادية .
- (هـ) الوقود الذي يصنف على أنه من المرتبة الأولى أو الثانية، بما على، فكان يتجه أصلا من المواد الانتظارية قبل تشمعه يمكن أن يمساد شمنهه بالمرتبة الأدنى منبارة إذا كان مستواء الأثر اعى يند على ١٠٠ راد/ساعة على سائفة متري يند من حاجز واتي .

المرتبة الثانية :

الأستخدام والتخزين داخل منطقة محمية وتوضع منافذها تحت الرقابة بمعنى أن توضع هذه المنطقة تحت المراقبة المستمرة سواء من حراس أو أجهزة الكترونية ، ومحاطة بسياج مادي مزود بنقطة دخول تحت رقابة مناسبة أو أى منطقة بمستوى معادل من الحماية المادية .

النقل يتم تحت إحتياطات أمن خاصة بما فيها الترتيبات المسبقة بين الراسل والمستلم والناقل وكذلك الأتفاق المسبق بين الجهات الخاضعة للولاية والتنظيم من الدولة الموردة والمستلمة على التوالى ويوضح فى حالة النقل الدولى زمان ومكان وقواعد إنتقال مسئولية النقل .

المرتبة الأولى :

يتم حماية المواد التى تتضمنها هذه الفئة ضد أى إستخدام غير مصرح به عن طريق نظام أمن موثوق فيه غاية الثقة ، كما يلى :

الأستخدام والتخزين داخل منطقة مزودة بأساليب حماية عالية مثل تلك المعرفة بالمرتبة الثانية بعاليه بالإضافة إلى حظر دخولها إلا بالنسبة لأشخاص يتوافر فيهم مقومات الثقة ، ويقوم بمراقبتها حراس لهم إتصال مباشر بقوات التدخل المناسبة .

النقل يتم تحت إحتياطات خاصة كلك المذكورة بعاليه لنقل المواد من المرتبتين الثانية والثالثة بالإضافة إلى توفير الرقابة المستمرة من مراقبين وتحت شروط تضمن الإتصال المباشر بقوات التدخل المناسبة .

— مصانع إنتاج الماء الثقيل والديوتيريوم ومركبات الديوتيريوم
والأدوات المصممة أو المجهزة خصيصا لذلك .

* ثالثا *

ديوتيريوم وماء ثقيل :

ديوتيريوم وكل مركبات الديوتيريوم التي بها نسبة ديوتيريوم / هيدروجين تزيد عن ١ / ٥٠٠٠ والهدف من إستخدامها في مفاعل — بالمعنى الموضح بحاليه — ، والمورد بكميات تزيد عن ٢٠٠ كجم من ذرات الديوتيريوم لأي بلد واحد مستورد ولأى فترة زمنية مقدارها ١٢ شهرا .

جرافين ذو النقاء النووي :

جرافين بدرجة نقاء أكبر من ٥ أجزاء في المليون من مكافئ البورون وكثافة أكبر من ١٥٠ جم / سم^٣ ومورد بكميات تتعدى ٣٠ طن سنوي لأي بلد واحد مستورد ولأى فترة زمنية مقدارها ١٢ شهرا .

ملحق (ب)

المستويات المتفق عليها للحماية المادية

لن المستويات المتفق عليها في الحماية المادية والتي يجسب على السلطات الوطنية المختصة توفيرها عند استخدام وتداول ونقل المواد المرقمة في الجدول المرفق سوف تشمل كحد أدنى خصائص الحماية التالية :

المرتبة الثالثة :

الاستخدام والتخزين داخل منطقة توضع منافذها تحت المراقبة .

النقل يتم تحت إحتياطات أمن خاصة بما فيها الترتيبات المسبقة بين الراسل والمستلم والناقل وكذلك الاتفاق المسبق بين الجهات الخاضعة للولاية والتنظيم من الدولة المصدرة أو المستلمة على التوالي ويوضح في حالة النقل الدولي زمان ومكان وقواعد إنتقال مسئولية النقل .

أثناء التشغيل ، أو مزودة بأجهزة غاية في الدقة بالنسبة لعطية
وضع وترتيب الوقود داخل المفاعل حتى يمكن إجراء العمليات المعقدة
لشحن الوقود أثناء توقف المفاعل حيث لا يمكن عادة مراقبة الوقود

• مباشرة أو الأتزاب منه

قضايا تحكم للمفاعلات :

قضايا مصممة أو أجهزة خصيصا للتحكم في معدلات التفاعل في مفاعل

• نوى حسب تعريفه السابق

أنابيب ضغط للمفاعلات :

أنابيب مسه أو أجهزة خصيصا لأحتواء حزم الوقود والمبرد الابتدائي
في مفاعل نووي - حسب تعريفه السابق - وذلك تحت ضغوط تشغيل

• أكثر من ٥٠ ضغط جوي

أنابيب من الزيركونيوم :

زيركونيوم معدني وسبائك أساسها الزيركونيوم في شكل أنابيب أو تجميعه

انابيب ، وكميات أكثر من ٥٠٠ كيلو جرام سنويا ومصممة أو أجهزة

خصيصا لأستعمالها داخل مفاعل نووي - حسب تعريفه السابق -

والتي تكون بها نسبة الهافنيوم إلى الزيركونيوم أقل من ٥٠/١ جزء

• بالوزن

مضخات التبريد الابتدائي :

مضخات مصممة أو أجهزة خصيصا لنضج المعدن السائل المستخدم كمبرد

لإبتدائي لمفاعلات نووية بالمعنى الموضح بعاليه

٣ — مصانع إعادة معالجة حزم الوقود المشع والأدوات المصممة أو الأجهزة

خصيصا لذلك :

- مصانع تصنيع حزم الوقود

- أدوات ، بخلاف أجهزة التحليل ، مصممة أو أجهزة خصيصا

لفصل النظائر من اليورانيوم

الغشآت : تعنى مجموعة الأجهزة والمعدات والمباني المحتفل أن تحوى مواد نووية أو التي يمكن فيها إنتاج أو معالجة مواد انشطارية تبعاً لمعاملات فيزيائية أو كيميائية حسبما هو متصور لها .

معلومات تقنية : تعنى معطيات تقنية فى شكل مادي هي على الأخص ، رسومات تقنية ، صور فوتوغرافية سلبية أو موجبة ، تسجيلات ، المعلومات الأساسية للمشروعات ، معطيات التصميم والتعليق الفنيحة وتعليق التشغيل ، والمعتبرة من الجانب المورد أنها هامّة للتصميم أو للإنتاج أو لتشغيل أو صيانة مشآت الأشراف ، أو إعادة المعالجة أو إنتاج الماء الثقيل أو المكونات الأساسية لها أو أى تكنولوجيا أخرى يتفق عليها بين الطرفين . ويستمد من كل ذلك المعلومات القابلة للتداول لدى الجمهور مثل الكتب المنشورة أو الدوريات .

ثانياً

١ — المفاعلات النووية :

مفاعلات نووية قادرة على الحمل بحيث تحافظ على إستمرار تفاعل انشطاري متسلسل محكوم ذى مستوى ثابت ذاتياً ، باستثناء المفاعلات ذات الطاقة الصفرية وهي التي لا يتعدى أقصى معدل لإنتاجها من البلوتونيوم المصنعة عليه عن ١٠٠ جرام سنوياً .

٢ — المكونات :

أوعية الضغط للمفاعل :

أوعية معدنية على شكل وحدات متكاملة أو جزء رئيسى سابق التجهيز ، والمصنعة أو المجهزة خصيصاً لأحتواء قلب المفاعل النووي — حسب تعريفه السابق — والتي يمكنها تحمل ضغط التشغيل فى دائرة التبريد الأولية .

آلات شحن المفاعل وتفريغه من الوقود النووي :

أدوات تداول مصممة أو مجهزة خصيصاً لأدخال أو لإخراج الوقود من المفاعل النووي — حسب تعريفه السابق — والتي يمكن استخدامها

وإيماننا بذلك ، فإن ممثلي الحكومتين المزمدين بالتفويض اللازم لهذا الغرض قد وقعا على هذا الاتفاق .

حرر في باريس ، في السابع والعشرين من مارس ١٩٨١ من نسختين لإحدهما باللغة العربية والثانية باللغة الفرنسية ، وكلا النسختين لهما ذات الحجية .

عن حكومة جمهورية مصر العربية عن حكومة الجمهورية الفرنسية

ملحق (أ)

المعاني والتعريفات

أولا

المعدات : تعني العناصر والكومات الرئيسية المخصوص عليها في "ثانيا" من هذا الملحق .

المواد : تعني المواد غير النووية للمفاعلات والموضحة في "ثالثا" من هذا الملحق .

مواد نووية : تعني أي "مادة صدر" أو "مادة انشطارية خاصة" وذلك بنص التعريف المذكور لهذه المصطلحات في المادة (٢٠) من النظام الأساسي للوكالة الدولية للطاقة الذرية .
"والمادة المصدر" لا تفسر على أنها تنطبق على الخام أو بقايا الخام .

وهو يجوز أي قرار يتخذه مجلس محافظي الوكالة وفقا للمادة (٢٠) من النظام الأساسي لها في شأن تعديل قائمة المواد الصنفة على أنها "مادة مصدر" أو "مادة انشطارية خاصة" ، على المصطلحات الواردة بهذا الاتفاق إلا بعد تبادل الموافقات الكتابية على هذه التعديلات بين طرفي هذا الاتفاق .

- بتفسيره بناءً على طلب طرفي الخلاف .
- ويتم تحديد مكافآت المحكمين باتفاق مشترك بين الطرفين المتعاقدين .

المادة (١٢)

يجوز تعديل هذا الاتفاق بالموافقة المشتركة للطرفين المتعاقدين ، ويكون لأى من الطرفين المتعاقدين أن يتقدم باقتراح تعديله فى أى وقت ، ولا تسرى التعديلات التى يتم الاتفاق على إجرائها إلا بعد إتمام لإجراءات الموافقة أو التصديق عليها بمعرفة كل من الطرفين المتعاقدين .

المادة (١٣)

تتم الموافقة أو التصديق على هذا الاتفاق بمعرفة كل من الطرفين المتعاقدين ويقوم كل طرف من الطرفين بإخطار الطرف الآخر باتعام الإجراءات الدستورية اللازمة لأقراره .

ويظل هذا الاتفاق سارياً لمدة ٣٠ عاماً تبدأ من تاريخ تلقى الأخطار الأخير بالموافقة أو التصديق عليه .

ويتجدد هذا الاتفاق تلقائياً لعدد أخرى مدة كل منها ثلاث سنوات ، إلا فى حالة إنهائه من جانب أحد الطرفين ، فيتم إخطار الطرف الآخر عن ذلك قبل بلوغ أى من هذه العدد أجلها بستة شهور .

المادة (١٤)

فى حالة عدم تجديد هذا الاتفاق أو إنهائه ، تظل الاتفاقات والمعقود المشار إليها فى المادتين ٢ و ٣ من هذا الاتفاق سارية طالما لم يتم إنهاؤها . وفى جميع الأحوال ، يستمر تطبيق الأحكام المناسبة من المواد ٦ و ٧ و ٨ و ٩ من هذا الاتفاق على المواد ، والمواد النووية ، والمعدات ، والمنشآت ، والمطلوبت التقنية المشار إليها فى هذا الاتفاق ، وذلك طوال مدة إستخدامها .

المادة (١٥)

يقوم الطرفان المتعاقدان بإخطار أمين عام منظمة الأمم المتحدة بهذا الاتفاق بغرض تسجيله وفقاً لأحكام المادة ١٠٢ من ميثاق الأمم المتحدة .

المادة (١٦)

يعتبر الملحقان أ ، ب المنوه عنهما فى المادتين ٦ و ٧ جزءاً لا يتجزأ من هذا الاتفاق .

المادة (٩)

بالإضافة إلى ماسبق ، يخضع التوريد المحتمل للمواد ، والمواد النووية ، والمعدات ، والمشآت ، والمعلومات التقنية ، المشار إليها في الفقرة ٢ من المادة ٨ من هذا الاتفاق لشروط خاصة يتم تحديدها مقدما بالاتفاق المشترك بين الطرفين .

المادة (١٠)

مع عدم الأخلال بحق كل من الطرفين المتعاقدين في إبرام إتفاقات أخرى في مجال الاستخدامات السلمية للطاقة النووية ، لا يجوز تفسير أى من الأحكام الواردة في هذا الاتفاق بما يؤدي إلى الصلاس بالالتزامات التي تكون قائمة عند تاريخ توقيعه نتيجة اشتراك أى من الطرفين في إتفاقات دولية أخرى خاصة بالاستخدامات السلمية للطاقة النووية .

المادة (١١)

- ١ — يقوم الطرفان المتعاقدان ، بناء على طلب أى منهما ، بالتشاور فيما بينهما بشأن أى مسألة تتعلق بتفسير هذا الاتفاق أو تطبيقه .
- ٢ — كل نزاع ينشأ بخصوص تفسير هذا الاتفاق أو تطبيقه ولا تتم تسويته عن طريق التفاوض بين الطرفين المتعاقدين أو بأية وسيلة أخرى يتفقان عليها ، فإنه يطرح - بناء على طلب أى منهما - على محكمة تحكيم تتكون من ثلاثة محكمين ، يتم تعيينهم على النحو التالي :
يقوم الطرف المتعاقد الذى طلب التحكيم باخطار الطرف المتعاقد الآخر باسم أحد المحكمين ، ثم يقوم الطرف المتعاقد الآخر بدوره ، بالأخطار عن لئسم المحكم الذى يعينه خلال ثلاثين يوما من تاريخ الأخطار الأول .
ويقوم الطرفان المتعاقدان بتعيين المحكم الثالث بشرط ألا يكون مـصريا أو فرنسيا وذلك خلال مـتين يوما تبدأ من تاريخ الأخطار بتعيين المحكم الثانى ، ويتولى هذا المحكم الثالث رئاسة المحكمة .
وفي حالة عدم تعيين المحكم الثانى خلال الدة المنصوص عليها أو فى حالة عدم تحوصل الطرفين المتعاقدين إلى إتفاق بشأن تعيين المحكم الثالث ، يتولى الأمين العام لمنظمة الأمم المتحدة تعيين من يطلب إليه تعيينه من المحكمين وذلك بناء على طلب أى من الطرفين المتعاقدين .
- ٣ — تصدر محكمة التحكيم أحكامها بأغلبية أصوات أعضائها ، ويكون حكمها نهائيا وملزما لكلا الطرفين المتعاقدين ، وعليهما الألتزام به فوراً .
وفي حالة نشوب خلاف بشأن مدلول الحكم ، تقوم محكمة التحكيم

- وتطبق نظام للضمانات يتفقان عليه فيما بينهما في أسرع وقت ، بحيث يتساوى في نطاقه وفعالته مع النظام السابق تطبيقه .
- ٤ — يقصد بمصطلحات : " المواد " ، و " المواد النووية " ، و " المعدات " ، و " المنشآت " و " المعلومات التقنية " المعاني والتعريفات الواردة في الملحق (أ) من هذا الاتفاق .

المادة (٧)

- ١ — يحرص كل من الطرفين المتعاقدين — كل في حدود ولايته — على أن تكون العناصر المشار إليها في المادة ٦ من هذا الاتفاق في حيازة الأشخاص الذين يخولهم وحدهم بذلك .
- ٢ — يقوم كل من الطرفين المتعاقدين — سواء في داخل إقليمه أو في حالة النقل خارج إقليمه — باتخاذ الإجراءات اللازمة لضمان الحيازة المادية للمواد ، والمواد النووية ، والمعدات ، والمنشآت المشار إليها في هذا الاتفاق .
- ٣ — فيما يتعلق بالمواد النووية ، يتعهد الطرفان المتعاقدان باحترام مستويات الحماية المادية الواردة في الملحق (ب) من هذا الاتفاق .

المادة (٨)

- ١ — في حالة ما إذا رأى أحد الطرفين المتعاقدين إعادة تحويل عناصر من المشار إليها في الفقرة ١- (أ) من المادة ٦ من هذا الاتفاق إلى خارج حدود ولايته ، أو تحويل عناصر من المشار إليها في الفقرة ١- (ج) من المادة ٦ من هذا الاتفاق إلى خارج حدود ولايته ، فلا يجوز له القيام بذلك إلا بعد حصوله على تعهدات من الجانب الملقى لهذه العناصر ، تكون مطابقة لتلك المنصوص عليها في هذا الاتفاق .
- ٢ — بالإضافة إلى ما سبق فإنه يتعين على هذا الطرف أن يحصل على الموافقة المسبقة للطرف المتعاقد الذي أجرى التحويل الأول :
 (أ) بشأن أي إعادة تحويل لمنشآت إعادة المعالجة أو الأثراء أو إنتاج الماء الثقيل ، أو أجزائها الرئيسية باللغة الأهمية ، أو تفتيتها .
 (ب) بشأن أي تحويل لمنشآت أو أجزائها الرئيسية باللغة الأهمية الناتجة من عناصر من المشار إليها في الفقرة ٢- (أ) من هذه المادة .
 (ج) بشأن أي تحويل أو إعادة تحويل لليورانيوم الذي يبلغ اثنائه بنظائر ٢٣٣ أو ٢٣٥ بنسبة ٢٠٪ أو أكثر ، ولبلوتونيوم ، وللماء الثقيل .

المادة (٥)

يتخذ كل من الطرفين المتعاقدين - في حدود سلطاته - جميع التدابير ، وعلى وجه الخصوص فيما يتعلق بالنظم الضريبية والجمركية أو أى منها ، التى يقتضيها تسهيل التنفيذ السليم لهذا الاتفاق والاتفاقات والبروتوكولات والعقود التى تبرم بغرض تنفيذه .

المادة (٦)

- ١ - يتعهد الطرفان المتعاقدان بما يلى :
- (أ) عدم إستخدام أى من المواد ، والمواد النووية ، والمعدات ، والغشآت ، والمعلومات التقنية ، المقولة من أحد الطرفين إلى الآخر ، فى تصميم أو تطوير أو تصنيع أو الحصول على ، أو تجربة أى سلاح نووى أو أى جهاز منفجر نووى آخر ، أو فى أية إستخدامات عسكرية نووية أخرى .
- (ب) إخضاع المواد ، والمواد النووية ، والمعدات ، والغشآت المقولة من أحد الطرفين إلى الآخر لضمائن الوكالة الدولية للطاقة الذرية .
- (ج) عدم إستخدام المواد ، والمواد النووية ، والمعدات ، والغشآت ، التى يتم الحصول عليها من العناصر المشار إليها فى الفقرة ١ - (أ) من هذه المادة أو عن طريق هذه العناصر ، بما فى ذلك كل ما تلاحق تولده عنها من " المواد الانشطارية الخاصة " التى يتم استخلاصها أو الحصول عليها منها كمنتجات جانبية ، وذلك فى تصميم أو تطوير ، أو تصنيع ، أو الحصول على ، أو تجربة أى سلاح نووى أو أى جهاز منفجر نووى آخر ، أو فى أية إستخدامات عسكرية نووية أخرى ، مع إخضاعها لضمائن الوكالة الدولية للطاقة الذرية .
- ٢ - يكون ضمان مراعاة هذه التعهدات :
- فى إقليم الجمهورية الفرنسية ، بواسطة الاتفاق الموقع بتاريخ ٢٠ و ٢٧ يوليو ١٩٧٨ بين فرنسا والجماعة الأوروبية للطاقة الذرية والوكالة الدولية للطاقة الذرية بشأن تطبيق الضمانات فى فرنسا .
- وفى إقليم جمهورية مصر العربية ، بإبرام إتفاق بين جمهورية مصر العربية والوكالة الدولية للطاقة الذرية تطبيقاً للفقرتين ١ و ٤ من المادة ٣ من معاهدة عدم انتشار الأسلحة النووية .
- ٣ - فى حالة تعذر تطبيق الضمانات المشار إليها فى الفقرة السابقة فى إقليم أحد الطرفين أو كليهما ، يتعهد الطرفان فيما بينهما بإقرار

إلى الاستخدامات السلمية البحثية ، وإخضاع هذا التعاون لضمانات
الوكالة الدولية للطاقة الذرية ،
قد إتفقتا على ما يأتى :

المادة (١)

يتعهد الطرفان التعاقدان بتنمية تعاونهما في مجال الاستخدامات السلمية
للطاقة النووية وتسهيل لإسهام السلطات الفرنسية المعنية والصناعة الفرنسية في البرنامج
النووى المصرى لتوليد الكهرباء .

المادة (٢)

في مجال تطبيق أحكام المادة ١ من هذا الاتفاق ، يتعهد الطرفان
بتشجيع ما يلى :
— إبرام إتفاقات محددة بين السلطات والهيئات العامة المختصة التابعة
لكلا الطرفين المتعاقدين .
— توقيع عقود بشأن مشروعات نووية لتوليد الطاقة ، ومشروعات صناعية ،
وتوريد مواد ، ومواد نووية ، ومعدات ، ومشتات ، ومعلومات تقنية .

المادة (٣)

يكون الغرض من الإتفاقات والعقود المشار إليها في المادة ٢ من هذا
الاتفاق ما يلى على وجه الخصوص :
— الأسهام في تنفيذ البرنامج النووى المصرى لتوليد الكهرباء . ولتحقيق
ذلك ، فلن هذا الاتفاق يتيح لجمهورية مصر العربية أن تشتري
من الجمهورية الفرنسية فى البداية محطات قوى نووية لإجمالى قدراتها
الكهربائية ٢٠٠٠ ميجاوات كهربائى تقريبا ، وكذلك اليورانيوم المشرى
بنسبة بسيطة * اللازم لتغذية هذه المحطات بالوقود وسائر الخدمات
الأخرى اللازمة لتشغيلها .
— تنظيم تبادل المعلومات العلمية والتقنية بين البلدين .
— تحديد الإجراءات المنظمة لتقديم الاستشارات والمساعدات ، وتبادل
الأفراد ، وللمنارات العلمية ، ولعقد إجتماعات الخبراء ، ولاستقبال
المتدربين .

المادة (٤)

في سبيل تنشيط وتسيق الأعمال المنوه عنها فى المواد السابقة ، بالقدر
اللازم ، يقر الطرفان التعاقدان إنشاء مجموعة إتصال تحت الرئاسة المشتركة
لهيئة الطاقة الذرية الفرنسية وهيئة المحطات النووية المصرية
لتوليد الكهرباء يتم الاتفاق على نظام عطاها فى بروتوكول يعقد بين هذين الجهازين .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

إتفاق للتعاون

بين حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة جمهورية مصر العربية
بشأن الاستخدامات السلمية للطاقة النووية

إتفاق للتعاون

بين حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة جمهورية مصر العربية
بشأن الاستخدامات السلمية للطاقة النووية

إن حكومة الجمهورية الفرنسية
وحكومة جمهورية مصر العربية

المشار إليهما في هذا الإتفاق بـ " الطرفين المتعاقدين " ،

تقديرا للأهمية التي يوليهاها للأستخدامات السلمية للطاقة النووية ،
ورغبة منهما في تطوير وتدعيم التعاون النووي القائم بين بلديهما ،
وعلى وجه الخصوص فيما يتعلق بتشجيع إسهام السلطات الفرنسية المعنية
والصناعة الفرنسية في البرنامج النووي المصري لتوليد الكهرباء ، طبقا
لما أوضحاه في بيانهما المشترك الصادر بتاريخ ١٢ فبراير ١٩٨١ .
وآخذتين في إعتبارهما أن الجمهورية الفرنسية ، باعتبارها دولة حائزة
للسلاح النووي وطرفا في المعاهدة المنشئة للجماعة الأوروبية للطاقة
الذرية ، قد وقعت في ٢٠ و ٢٧ يوليو ١٩٧٨ مع الجماعة الأوروبية
للطاقة الذرية والوكالة الدولية للطاقة الذرية إتفاقا بشأن تطبيق
الضمانات في فرنسا ،

وآخذتين في إعتبارهما كذلك ، أن جمهورية مصر العربية ، باعتبارها
دولة غير حائزة للسلاح النووي قد أودعت في لندن بتاريخ ٢٦ فبراير
١٩٨١ وثائق تصديقها على معاهدة عدم إنتشار الأسلحة النووية
الموقعة في كل من لندن وموسكو وواشنطن بتاريخ أول يولييه ١٩٦٨ ،
وأنها بصدد أن توقع مع الوكالة الدولية للطاقة الذرية لإتفاق الضمانات
المشار إليه في الفقرتين ١ ، ٤ ، من المادة ٣ من المعاهدة المذكورة .
وإذ تؤكدان تعهدهما بتوجيه تعاونهما في مجال الطاقة النووية

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUB-
LIC OF EGYPT ON THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR
ENERGY

The Government of the French Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Considering the importance which they attach to the peaceful uses of nuclear energy,

Desirous of pursuing and strengthening the existing nuclear co-operation between their two countries and, in particular, of encouraging the contribution of the French authorities concerned and of French industry to the Egyptian nuclear power programme, as set forth in their joint declaration of 12 February 1981,

Considering that the French Republic, as a nuclear-weapon State and a Party to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community (EURATOM),² did on 20 and 27 July 1978 sign an agreement with the European Atomic Energy Community and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in France,³

Considering that the Arab Republic of Egypt, as a non-nuclear-weapon State, did deposit, on 26 February 1981, at London, its instruments of ratification⁴ to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968⁵ and that it is preparing to sign, with the International Atomic Energy Agency, the safeguards agreement referred to in article III, paragraphs 1 and 4 of that Treaty,

Reaffirming their commitment to devote their co-operation in the field of nuclear energy to exclusively peaceful uses and to subject it to the safeguards of the International Atomic Energy Agency,

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties undertake to develop their co-operation in the peaceful uses of nuclear energy and, in particular, to facilitate the contribution of the French authorities concerned and of French industry to the Egyptian nuclear power programme.

Article II. In pursuance of the provisions of article I of this Agreement, the Contracting Parties undertake to promote:

— The conclusion of specific agreements between competent public authorities and agencies of the two Contracting Parties,

¹ Came into force on 21 July 1981, the date of the last of the notifications (effected on 29 June and 21 July 1981) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the constitutional procedures, in accordance with article XIII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 167.

³ *Ibid.*, vol. 1259, No. 1-20680.

⁴ *Ibid.*, vol. 1254, p. 487.

⁵ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

- The drawing up of contracts relating to nuclear energy projects, industrial applications and the provision of materials, nuclear materials, equipment, facilities and technological information.

Article III. The purpose of the agreements and contracts referred to in article II of this Agreement shall be, in particular:

- To contribute to the implementation of the Egyptian nuclear power programme. To that end, this Agreement shall enable Egypt, at the outset, to purchase from the French Republic nuclear power plants of a total approximate capacity of 2,000 MW, the low-enriched uranium necessary for the fuelling of such facilities and the services necessary for their operation;
- To organize the exchange of scientific and technical information between the two countries;
- To specify modalities for the provision of advice and assistance and the organization of exchanges of personnel, scientific visits, expert meetings and the reception of trainees.

Article IV. In order adequately to encourage and co-ordinate the activities envisaged above, the Contracting Parties decide to establish a liaison group under the joint chairmanship of the French Atomic Energy Commission and the Egyptian Nuclear Power Plants Authority. The functioning of this liaison group shall be the subject of a protocol to be concluded between the two authorities.

Article V. Each Contracting Party shall, by adopting the required measures within its own jurisdiction, and particularly those relating to fiscal and/or customs matters, facilitate the proper implementation of this Agreement and of the specific agreements and contracts to be drawn up in order to ensure its application.

Article VI. 1. Each Contracting Party undertakes to ensure that:

- (A) The materials, nuclear materials, equipment, facilities and technological information transferred from one to the other are not used for the design, development, manufacture, acquisition or testing of nuclear weapons or other nuclear explosive devices or any other military nuclear use.
- (B) The materials, nuclear materials, equipment and facilities transferred from one to the other are subject to the safeguards of the International Atomic Energy Agency.
- (C) The materials, nuclear materials, equipment and facilities obtained from or by means of the items referred to in paragraph 1 (A) of this article, including all future generations of special fissionable materials recovered or obtained as by-products, are not used for the design, development, manufacture, acquisition or testing of nuclear weapons or other nuclear explosive devices, or for any other nuclear military purpose, and are subject to the safeguards of the International Atomic Energy Agency.

2. Compliance with these undertakings shall be guaranteed:

- In Egyptian territory, by an agreement to be concluded between the Arab Republic of Egypt and the International Atomic Energy Agency in implementation of article III, paragraphs 1 and 4, of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons and

— In the territory of the French Republic, by the Agreement signed on 20 and 27 July 1978 between France, the European Atomic Energy Community and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in France.

3. In the event that the safeguards referred to in the previous paragraph can no longer be applied in the territory of one and/or the other Contracting Party, the Contracting Parties undertake to draw up and implement as rapidly as possible a mutually agreed system of safeguards equivalent in effectiveness and scope to the system previously applied.

4. The terms “materials”, “nuclear materials”, “equipment”, “facilities” and “technological information” are defined in annex A to this Agreement.

Article VII. 1. Each Contracting Party shall ensure that, within its jurisdiction, the items referred to in article VI of this Agreement shall be in the custody only of persons that it has authorized for that purpose.

2. Each Contracting Party shall, within its territory, as well as in the case of transport outside its territory, take the necessary measures to ensure the physical protection of the materials, nuclear materials, equipment and facilities referred to in this Agreement.

3. With respect to nuclear materials, the Contracting Parties undertake to comply with the levels of physical protection established in annex B to this Agreement.

Article VIII. 1. Should one of the Contracting Parties consider retransferring out of its jurisdiction items referred to in article VI, paragraph 1 (A), of this Agreement, or transferring out of its jurisdiction articles referred to in article VI, paragraph 1 (C), of this Agreement, it shall do so only after obtaining from the recipient of those items the same safeguards as those laid down in this Agreement.

2. That Contracting Party shall, moreover, obtain the prior agreement of the Contracting Party which was the original supplier:

- (A) For any retransfer of facilities for reprocessing, enrichment or heavy-water production, their major critical components or the relevant technology;
- (B) For any transfer of facilities or major critical components derived from the items referred to in paragraph 2 (A) of this article;
- (C) For any transfer or retransfer of uranium with an enrichment of 20 per cent or above in the isotopes 233 or 235, of plutonium and of heavy water.

Article IX. Furthermore, the possible supply of materials, nuclear materials, equipment, facilities and technological information referred to in article VIII, paragraph 2, of this Agreement shall be subject to special conditions which shall be determined in advance by mutual agreement.

Article X. Without prejudice to the right of each Contracting Party to conclude other agreements in the field of the peaceful uses of nuclear energy, none of the provisions of this Agreement may be interpreted as impinging upon the obligations which, as of the date of its signature, result from the participation of either Party in other international agreements relating to the peaceful uses of nuclear energy.

Article XI. 1. The Contracting Parties shall, at the request of either Party, consult together on any question relating to the interpretation or implementation of this Agreement.

2. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation between the Contracting Parties or as may otherwise be agreed by them shall, at the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal composed of three arbitrators. The said arbitrators shall be designated as follows:

The Contracting Party seeking arbitration shall communicate the name of an arbitrator to the other Contracting Party, which shall, in turn, within 30 days of such notification, communicate the name of the arbitrator of its choice. The two Contracting Parties shall, within 60 days of the designation of the second arbitrator, designate a third arbitrator who should be neither an Egyptian nor a French national. The third arbitrator shall be the Chairman of the tribunal.

If, within the time laid down, the designation of the second arbitrator has not taken place or if the Contracting Parties have failed to agree on the designation of the third arbitrator, the Secretary-General of the United Nations shall proceed to make the necessary appointments at the request of either Contracting Party.

3. The arbitral tribunal shall rule by a majority of its members. Its judgement shall be final and binding on both Contracting Parties, which shall without delay comply therewith. In the event of disagreement as to its effect, the arbitral tribunal shall interpret the judgement at the request of the Parties to the dispute.

The remuneration of the arbitrators shall be determined by mutual agreement between the Contracting Parties.

Article XII. This Agreement may be amended by mutual agreement between the Contracting Parties. Either Contracting Party may, at any time, take the initiative of proposing an amendment. The amendments accepted shall enter into force only after due approval or ratification by the Contracting Parties.

Article XIII. This Agreement shall be approved or ratified by the Contracting Parties. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the completion of the constitutional procedures required for such approval or ratification. This Agreement shall remain in force for 30 years from the day on which the last notification of approval or ratification is received. It shall be automatically renewed for periods of three years unless denounced by either of the Contracting Parties. Such denunciation must be ratified six months before the expiry of this Agreement.

Article XIV. In case of non-renewal or denunciation of this Agreement, the agreements and contracts referred to in articles II and III shall remain in force as long as they are not denounced. The relevant provisions of articles VI, VII, VIII and IX shall, in any event, continue to apply to the materials, nuclear materials, equipment, facilities and technological information referred to in this Agreement during the entire period of their utilization.

Article XV. This Agreement shall be transmitted by the Contracting Parties to the Secretary-General of the United Nations for registration pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article XVI. Annexes A and B, referred to in articles VI and VII, are an integral part of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE at Paris, on 27 March 1981, in duplicate in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

ANDRÉ GIRAUD
Minister of Industry

For the Government
of the Arab Republic of Egypt:

[Signed]

MAHER ABAZA
Minister of Electricity and Energy

ANNEX A

I. *Definitions*

Equipment

“Equipment” means the major items and components specified in part II below.

Material

“Material” means the non-nuclear materials for use in reactors specified in part III.

Nuclear material

“Nuclear material” means any “source material” or any “special fissionable material” as defined in article XX of the Statute of the International Atomic Energy Agency.¹

The term “source material” shall not be interpreted as applying to ore or ore residue.

Any determination made by the Board of Governors of the Agency pursuant to article XX modifying the list of materials considered as “source material” or “special fissionable material” shall only affect the terms of this Agreement when the two Parties to the Agreement have informed each other in writing of their acceptance of such a modification.

Facilities

“Facilities” means all devices, equipment and buildings that might contain nuclear materials or in which fissionable materials might be produced or processed by the physical or chemical processes for which they were designed.

Technological information

“Technological information” means technical data in physical form, such as technical drawings, negative and positive photographs, recordings, project data, procedural manuals and operating instructions designated by the supplying Party as important to the design, construction, operation or maintenance of enrichment, reprocessing or heavy-water production facilities or major critical components thereof or such other technology as might be agreed between the Parties, but excluding data available to the public, for example, in published books or periodicals.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

II. 1. *Nuclear reactors*

Nuclear reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 g per year.

2. *Components*

Reactor pressure vessels

Metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

Reactor fuel charging and discharging machines

Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.

Reactor control rods

Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined above.

Reactor pressure tubes

Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.

Zirconium tubes

Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, and in quantities exceeding 500 kg per year, especially designed or prepared for use in a reactor as defined above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

Primary coolant pumps

Pumps especially designed or prepared for circulating liquid metal as primary coolant for nuclear reactors as defined above.

3. — *Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor*

— *Plants for the fabrication of fuel elements*

— *Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium*

— *Plants for the production of heavy water, deuterium and deuterium compounds and equipment especially designed or prepared therefor*

III. *Deuterium and heavy water*

Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor as defined above in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms for any one recipient country in any period of 12 months.

Nuclear grade graphite

Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetres in quantities exceeding 30 metric tons for any one recipient country in any period of 12 months.

ANNEX B

AGREED LEVELS OF PHYSICAL PROTECTION

The agreed levels of physical protection to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of the materials listed in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

Category III

Use and Storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient States, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category II

Use and Storage within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient States, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category I

Materials in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and Storage within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of category II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

<i>Material</i>	<i>Category I</i>	<i>Category II</i>	<i>Category III^a</i>
1. Plutonium ^a Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less but more than 15 g
2. Uranium-235 Unirradiated ^b			
— uranium enriched to 20% ²³⁵ U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less but more than 15 g
— uranium enriched to 10% ²³⁵ U but less than 20%	—	10 kg or more	Less than 10 kg but more than 1 kg
— uranium enriched above natural, but less than 10% ²³⁵ U	—	—	10 kg or more
3. Uranium-233 Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less but more than 15 g

<i>Material</i>	<i>Category I</i>	<i>Category II</i>	<i>Category III^c</i>
4. Irradiated fuel		Natural or depleted uranium, thorium or low-enriched fuel (less than 10% fissile content) ^{d, e}	

^a All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

^b Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one metre unshielded.

^c Quantities falling below the category III level and source materials should be protected in accordance with prudent management practice.

^d Although this level of protection is recommended, it would be open to States, upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different category of physical protection.

^e Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as category I or II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one metre unshielded.

RELATED LETTER

Paris, 27 March 1981

Sir,

With reference to article X of the Agreement on the peaceful uses of nuclear energy signed today between our two Governments, I have the honour to inform you that, for the French Government, this article has particular reference to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, signed at Rome on 25 March 1957.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

ANDRÉ GIRAUD

His Excellency

Mr. Maher Abaza

Minister of Electricity and Energy

of the Government of the Arab Republic of Egypt

No. 21532

**FRANCE
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement on economic co-operation (with annex). Signed
at Seoul on 4 April 1981**

*Authentic texts: French and Korean.
Registered by France on 18 January 1983.*

**FRANCE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord de coopération économique (avec annexe). Signé à
Séoul le 4 avril 1981**

*Textes authentiques : français et coréen.
Enregistré par la France le 18 janvier 1983.*

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République de Corée, désignés ci-dessous par le terme « les Parties Contractantes » ,

Tenant compte de l'évolution favorable des relations économiques entre les deux pays,

Décidés à favoriser le développement et la diversification de ces relations, conformément aux liens traditionnels d'amitié qui unissent les peuples français et coréen,

Reconnaissant l'utilité d'adopter des dispositions à long terme, destinées à instaurer une coopération durable et mutuellement profitable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. En vue de développer leurs relations économiques, les Parties contractantes prendront les mesures propres à mettre en œuvre la coopération adéquate, dans les limites de leurs possibilités respectives, notamment à travers la promotion des investissements et les transferts de capitaux et de technologie.

Article 2. a) Les Parties contractantes appuieront les initiatives susceptibles de renforcer la coopération et, notamment, la conclusion d'accords, arrangements et contrats entre les organismes compétents et/ou les entreprises des deux pays.

b) Ces accords, arrangements et contrats seront conclus et exécutés en conformité avec la législation en vigueur dans les deux pays et leurs engagements internationaux respectifs.

Article 3. Les Parties contractantes définissent d'un commun accord, dans l'annexe ci-jointe, les différents secteurs dans lesquels cette coopération serait souhaitable, en tenant compte de l'expérience acquise, des possibilités offertes dans chaque domaine et des prévisions inscrites dans les plans à long terme de chacun des deux pays. Cette annexe fait partie intégrante du présent Accord.

Article 4. La coopération qui fait l'objet du présent Accord peut notamment prendre les formes suivantes :

- a) Coopération entre les entreprises et organismes des deux pays au stade des études et de l'exécution, soit pour l'équipement d'unités économiques nouvelles, soit pour l'extension d'unités existantes par accroissement de la capacité de production ou amélioration de la productivité.
- b) Coopération entre les entreprises et organismes des deux pays pour la prospection de leurs marchés et des marchés tiers, ainsi que l'élaboration et la réalisation de projets relatifs à ces marchés. La coopération entre petites et moyennes industries des deux pays sera particulièrement encouragée.
- c) Echanges d'informations sur les réglementations et normes applicables aux produits et marchandises sur les marchés des deux Parties contractantes.

¹ Entré en vigueur le 4 avril 1981 par la signature, conformément à l'article 6.

d) Coopération pour la mise en œuvre des éventuels prolongements économiques des études et travaux menés en commun dans le cadre de l'Accord de Coopération Scientifique et Technologique du 4 avril 1981¹.

Article 5. Il est créé une Commission mixte franco-coréenne de coopération économique, ci-après dénommée « la Commission », afin d'assurer la mise en œuvre du présent Accord. La Commission se réunira au minimum une fois par an, alternativement à Paris et à Séoul.

La Commission est chargée de susciter et d'étudier tout projet susceptible de favoriser la coopération entre les deux pays, et formuler toutes recommandations utiles de caractère concret.

A cet effet, la Commission devra :

- Suivre l'évolution des échanges commerciaux entre les deux pays, et faire toutes propositions susceptibles de les promouvoir;
- Etudier les projets en cours, quel que soit le secteur concerné;
- Encourager les actions communes en pays tiers;
- Examiner les problèmes posés par le développement des investissements et notamment des implantations bancaires, des investissements industriels et des transferts de technologie;
- Traiter toutes questions portant sur l'application du présent Accord.

Article 6. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature pour une durée de cinq ans. Il sera reconduit pour une même durée sauf si l'une des Parties contractantes notifie à l'autre Partie contractante, avec un préavis de six mois, son intention de mettre fin à l'Accord.

Après l'expiration du présent Accord, tous les projets envisagés dans l'Accord seront réalisés conformément aux dispositions relatives auxdits projets.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 4 avril 1981 en double exemplaire, en langues française et coréenne, chacun des textes faisant foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé — Signed]²

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

[Signé — Signed]³

¹ Voir p. 133 du présent volume.

² Signé par Jean François-Poncet — Signed by Jean François-Poncet.

³ Signé par Shin Yong Lho — Signed by Shin Yong Lho.

ANNEXE

LISTE DES SECTEURS LES PLUS INTÉRESSÉS PAR LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

- Agriculture, élevage et industrie agro-alimentaire
 - Industrie chimique
 - Energie, énergies nouvelles et économies d'énergie
 - Génie civil
 - Industries mécanique spécialisée et électrique
 - Matières premières, industries métallurgique et sidérurgique
 - Tourisme
 - Techniques audio-visuelles
 - Télécommunications
 - Transports, matériels et équipements de transports aériens, maritimes et terrestres
-

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

불란서 공화국 정부와 대한민국 정부 간의

경제협력 협정

불란서 공화국 정부와 대한민국 정부는 (이하 "체약당사국" 이라 한다),

양국 경제관계의 우호적 발전을 고려하고

양국 국민을 결속하는 전통적 우호관계에 비추어 양국 경제관계의 다변화를 증진할 것을 결정하며

지속적이고 상호 유익한 협력을 도모할 장기적 제반조치의 채택이 유익함을 인식하여

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

체약당사국은 경제관계의 발전을 위하여 특히 투자증진 및 자본과 기술의 이전을 통한 적절한 협력이 각기 가능한 범위내에서 이루어지도록 적절한 조치를 취한다.

제 2 조

1. 체약당사국은 특히 양국 해당기관 및/ 또는 기업간의 협정, 약정 및 계약체결등 협력을 강화할 수 있는 제발의를 지원한다.
2. 이 협정, 약정 및 계약은 양국의 유효한 입법과 각각의 국제계약에 따라 체결되고 시행된다.

제 3 조

체약당사국은 축적된 경험과 각 분야에서 제기된 가능성 및 각국의 계획(장기)에 포함된 전망을 고려하여 본 협정의 부록에서 협력이 바람직한 제분야를 합의하여 결정한다.

이 부록은 본 협정의 불가분의 일부분을 구성한다.

제 4 조

본 협정의 목적인 협력은 특히 다음과 같은 형태를 취할 수 있다.

1. 새로운 경제단위의 설비나 생산력증대 혹은 생산성 제고를 통한 기존 단위의 확대를 위한 연구 및 실행단계에서의 양국 기업과 기구 간 협력

2. 양국 시장 및 제3국 시장조사와 동 시장에 관한 계획의 수립 및 실현을 위한 양국 기업 및 기구 간 협력, 양국 중소기업간의 협력은 특히 장려된다.

3. 양 제약당사국 시장에서의 생산품 및 상품에 적용되는 규정 및 규범에 관한 정보교환

4. 1981년 4월 4일 체결된 과학 및 기술 협력협정의 범위내에서 공동 추진된 연구 및 사업으로 부터 발생될 경제적 성과를 실현하기 위한 협력

제 5 조

본 협정의 이행을 확인하기 위하여 불-한 경제협력 혼성 위원회를 (이하 위원회라 한다) 설립한다. 동 위원회는 파리와 서울에서 교대로 최소한 년 1회 회합한다.

동 위원회는 양국 간의 협력을 촉진할 수 있는 모든 계획을 제기하고 연구하며, 구체적이고 유의한 모든 권고를 수립한다. 이를 위하여 동 위원회는

- 양국 간 통상 진전상황을 주시하며, 통상진흥을 위한 모든 제안을 행한다.
- 관련분야에 관 계없이 진행중인 계획을 연구한다.
- 제 3국 에서의 공동 행동을 장려한다.

- 투자진흥과 특히 은행설립, 산업투자 및 기술이전에 의해 제기된 문제를 검토한다.
- 본 협정의 적용에 관련된 모든 문제들을 처리한다.

제 6 조

이 협정은 서명일로부터 5년간 효력을 발생한다.

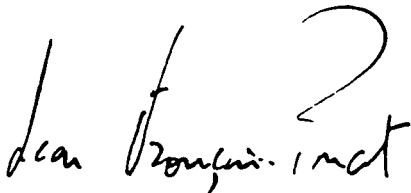
이 협정은 일방당사국이 본 협정을 종료시킬 의사를 6개월전에 타방 당사국에 통고하지 않는 한 동일 기간동안 연장된다.

본 협정의 종료후 본 협정에서 추진된 모든 계획은 동 계획과 관련된 조치에 따라 실현된다.

이상의 증거로서 이 목적을 위하여 정당히 권한을 위임받아, 양국 정부의 대표는 본 협정에 서명하였다.

1981년 4월 4일 서울 에서 동등히 정본인 불어 및 한국어로 본서 2통을 작성하였다.

불란서 공화국 정부를 위하여



대한민국 정부를 위하여



부 록

경제협력분야중 가장 관심있는 분야

- 농업, 목축 및 농산물 식품 가공 산업
 - 화학공업
 - 에너지, 신 개발에너지 및 에너지 절약
 - 토목공학
 - 특수 기계공업 및 전기공업
 - 원자재, 제련 및 제철업
 - 관 광
 - 시청각 기술
 - 전기통신
 - 운수, 항공·해운·육로수송 외 시설 및 장비
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC CO-OPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOV-
ERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Korea, hereafter called “the Contracting Parties”,

Taking into account the favourable development of economic relations between the two countries,

Determined to promote the development and diversification of those relations in accordance with the traditional ties of friendship between the French and Korean peoples,

Recognizing the value of adopting long-term provisions designed to establish lasting and mutually profitable co-operation,

Have agreed as follows:

Article 1. In order to promote their economic relations, the Contracting Parties shall take measures to establish appropriate co-operation, within the limits of their respective capabilities particularly through the promotion of investments and transfers of capital and technology.

Article 2. (a) The Contracting Parties shall support initiatives to strengthen co-operation and, specifically, the conclusion of agreements, arrangements and contracts between the competent agencies and/or the enterprises of the two countries.

(b) These agreements, arrangements and contracts shall be concluded and implemented in accordance with the legislation in force in the two countries and their respective international commitments.

Article 3. The Contracting Parties shall define by common agreement, in the attached annex, the different sectors in which this co-operation is desirable, taking into account experience acquired, the possibilities offered in each field and the provisions set forth in the long-term plans of each of the two countries. This annex shall form an integral part of this Agreement.

Article 4. Co-operation under this Agreement may take the following specific forms:

- (a) Co-operation between the enterprises and agencies of the two countries at the stage of studies and execution, either for the equipment of new economic units or for the extension of existing units by increasing production capacity or improving productivity;
- (b) Co-operation between the enterprises and agencies of the two countries in researching their markets and the markets of third parties, as well as the development and implementation of projects relating to those markets. Co-operation between small and medium-sized industries of the two countries shall be particularly encouraged;

¹ Came into force on 4 April 1981 by signature, in accordance with article 6.

- (c) Exchanges of information concerning the regulations and standards applicable to products and goods on the markets of the two Contracting Parties;
- (d) Co-operation with a view to establishing possible economic extensions of studies and operations carried out jointly within the framework of the Agreement on Scientific and Technological Co-operation of 4 April 1981.¹

Article 5. A Joint Franco-Korean Economic Co-operation Commission, hereinafter called "the Commission", shall be established to ensure the implementation of this Agreement. The Commission shall meet at least once a year, alternately in Paris and in Seoul.

The Commission's task shall be to create and study any project that might promote co-operation between the two countries and to make all the requisite specific recommendations.

To this end, the Commission shall:

- Monitor the development of trade between the two countries and make all proposals that might promote it;
- Study ongoing projects, whatever the sector involved;
- Encourage joint action in third countries;
- Examine problems posed by the development of investments and particularly the establishment of banks, industrial investments and transfers of technology;
- Deal with all questions bearing on the implementation of this Agreement.

Article 6. This Agreement shall enter into force on the date of its signature for a period of five years. It shall be extended for the same period unless one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party, on six months' notice, of its intention to terminate the Agreement.

After the expiry of this Agreement, all projects envisaged therein shall be implemented in accordance with the provisions relating to such projects.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Seoul on 4 April 1981, in duplicate in the French and Korean languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:
[JEAN FRANÇOIS-PONCET]

For the Government
of the Republic of Korea:
[SHIN YONG LHO]

¹ See p. 133 of this volume.

ANNEX

LIST OF THE SECTORS MOST AFFECTED BY ECONOMIC CO-OPERATION

- Agriculture, stock-raising, agro-food industry
 - Chemical industry
 - Energy, new energy sources and energy saving
 - Civil engineering
 - Specialized and electrical engineering industries
 - Raw materials, metallurgical and iron and steel industries
 - Tourism
 - Audio-visual techniques
 - Telecommunications
 - Transport material and equipment for air, sea and land transport
-

No. 21533

**FRANCE
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement on scientific and technological co-operation.
Signed at Seoul on 4 April 1981**

*Authentic texts: French and Korean.
Registered by France on 18 January 1983.*

**FRANCE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à
Séoul le 4 avril 1981**

*Textes authentiques : français et coréen.
Enregistré par la France le 18 janvier 1983.*

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommés comme les « Parties contractantes »),

Vu l'Accord de Coopération Culturelle et Technique signé le 28 décembre 1965, et entré en vigueur le 15 juillet 1968,

Conscients de l'importance croissante de la coopération scientifique et technologique entre les deux pays,

Désireux de développer ces échanges sur la base de l'égalité, de la réciprocité et de l'avantage mutuel,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. Les Parties contractantes décident de développer la coopération entre les deux pays dans les domaines scientifique et technologique reconnus d'un intérêt commun.

Les Parties contractantes s'entendent pour promouvoir le développement de la coopération scientifique et technologique entre les deux pays sur la base de l'égalité et des avantages réciproques et pour définir par accord mutuel divers domaines dans lesquels une telle coopération est souhaitable, compte tenu des priorités nationales déterminées par chaque pays dans les domaines du développement scientifique et technologique.

Article 2. 1) La coopération scientifique et technologique entre les Parties contractantes peut être mise en œuvre par :

- a) L'échange de scientifiques et techniciens en liaison avec les organismes scientifiques des deux pays;
- b) L'organisation de colloques et séminaires destinés à définir des programmes communs de recherches;
- c) La réalisation de programmes communs de recherches et,
- d) L'échange d'informations scientifiques et techniques entre les centres et institutions scientifiques.

2) Dans le cas où une coopération entre les entreprises publiques à vocation commerciale des Parties contractantes serait envisagée, les modalités en seront mises en œuvre au moyen de protocoles ou de contrats particuliers.

3) Lorsque la coopération débouche sur des résultats de nature économique ou industrielle, les deux Gouvernements veilleront à assurer la réciprocité des avantages entre organismes ou entreprises concernés.

¹ Entré en vigueur le 18 décembre 1981, date de réception de la dernière des notifications (effectuées les 27 avril et 18 décembre 1981) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

Article 3. Les Parties contractantes favoriseront la coopération entre les organismes et les institutions scientifiques et techniques pour faciliter la conclusion éventuelle de protocoles ou de contrats particuliers entre ces organismes ou institutions dans le cadre de cet Accord. Conformément aux lois et aux règlements en vigueur dans chacun des deux pays, ces protocoles ou ces contrats devront être approuvés par les Parties contractantes.

Article 4. Les programmes de coopération scientifique et technologique seront établis périodiquement d'un commun accord. Ces programmes détermineront les domaines de coopération, préciseront les objectifs, définiront les projets, désigneront les organismes d'exécution et arrêteront les modalités de financement.

Article 5. Une Commission mixte comprenant des représentants des Parties contractantes est créée. Elle est chargée de mettre en œuvre les dispositions de la présente convention.

Article 6. La Commission mixte se réunira tous les deux ans alternativement en France et en Corée. Les attributions de cette Commission sont :

- a) D'étudier, d'établir et d'approuver au nom des Parties contractantes les programmes de coopération scientifique et technologique;
- b) De suivre l'exécution de ces programmes;
- c) De passer en revue les résultats des actions de coopération entreprises en vertu de cet Accord ou d'autres textes concernés et effectués par les organismes et instituts scientifiques et techniques des deux pays, et
- d) De proposer s'il y a lieu aux Parties contractantes toutes mesures concrètes destinées à assurer le développement de la coopération scientifique et technologique.

Article 7. Dans l'intervalle des sessions de la Commission, une liaison permanente entre les Parties contractantes, pour l'exécution du présent Accord, est assurée par la voie diplomatique.

Article 8. Chaque Gouvernement accorde aux ressortissants de l'autre pays, dans la limite des lois et des règlements en vigueur, toute l'aide et les facilités nécessaires à l'accomplissement des activités prévues par les dispositions du présent Accord.

Article 9. Aucune des dispositions du présent Accord ne peut être interprétée comme affectant les accords existants relatifs à la coopération entre les Parties contractantes.

Article 10. 1) Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités requises par sa constitution pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Cette entrée en vigueur se fera à la date de la réception de la seconde de ces notifications.

2) Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et sera automatiquement reconduit par nouvelle période de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne manifeste avec un préavis de 12 mois l'intention d'y mettre un terme.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs des Parties contractantes ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 4 du mois d'avril 1981, en double exemplaire rédigé en langues française et coréenne, les deux textes faisant également foi.

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République française

[*Signé — Signed*]²

Pour le Gouvernement
de la République de Corée

¹ Signé par Jean François-Poncet — Signed by Jean François-Poncet.

² Signé par Shin Yong Lho — Signed by Shin Yong Lho.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

불란서 공화국 정부와 대한민국 정부 간의

과학 및 기술 협력에 관한 협정

불란서 공화국 정부와 대한민국 정부 (이하 "체약당사국"
이라함)는,

1965년 12월 28일 서명되고, 1968년 7월 15일 발효된
문과 및 기술 협력에 관한 협정에 비추어,

양국 간의 과학 및 기술 협력의 점점하는 중요성을
인식하고,

평등, 호혜 및 상호 이익의 원칙에 입각하여 이러한 교류를
증진시킬 것을 희망하여,

아래의 제조항에 합의하였다.

제 1 조

체약당사국은 공동 이익으로 인정된 과학 및 기술 분야에
있어서의 양국 간의 협력을 증진시키기로 결정한다.

체약당사국은 평등 및 상호이익의 원칙에 입각하여 양국 간의 과학 및 기술 협력의 발전을 증진시키며, 과학 및 기술 개발분야에서 각국이 정한 국가 우선순위를 고려하여 상호 합의에 따라 협력이 소망스러운 제분야를 결정하기로 합의한다.

제 2 조

1. 체약당사국 간의 과학 및 기술 협력은 다음과 같은 방법으로 시행될 수 있다.

- (a) 양국의 과학기관간의 과학자 및 기술자의 교환
- (b) 공동 연구 계획의 확정을 위한 토론회 및 세미나 개최
- (c) 공동 연구 계획의 시행
- (d) 과학센터 및 기관간의 과학 및 기술정보의 교환

2. 체약당사국의 상업적 성격을 띤 공기업간의 협력이 계획되는 경우 이는 그 방식은 별도의 의정서 또는 약정에 의하여 결정된다.

3. 그러한 협력의 결과로 경제적 또는 상업적 성격의 이득이 발생하는 경우 이는 체약당사국은 관계기관 또는 기업간에 이득의 상호성이 보장되도록 한다.

제 3 조

체약당사국은 본 협정의 범주 안에서 과학 및 기술관계기관간의 별도외정서 또는 약정의 체결을 용이하게 하기 위하여 이들 기관간의 협력을 촉진시킨다. 이러한 외정서 또는 약정은 양국의 현행 법률 및 규정에 따라 양 당사국에 의해 승인되어야 한다.

제 4 조

과학 및 기술협력 계획은 상호 합의하에 정기적으로 수립된다.

이 계획은 협력의 분야를 결정하고, 그 목적을 규정하며, 그 사업을 확정하고, 집행기관을 지정하며, 금융의 방법을 결정한다.

제 5 조

체약당사국 대표들로 구성된 혼성위원회가 설립된다. 혼성위원회는 본 협정의 규정을 시행한다.

제 6 조

혼성위원회는 매 2년마다 프랑스와 한국에서 교대로 회합한다.

혼성위원회의 기능은 다음과 같다.

- (a) 계약당사국을 위하여 과학 및 기술협력 계획을 검토, 수립 승인한다.
- (b) 상기 계획의 시행을 감독한다.
- (c) 본 협정과 기타 관계약정에 따라 시도되고 양국의 과학기술 기관에 의해 시행된 협력 조치의 결과를 검토한다.
- (d) 필요한 경우 계약당사국에게 과학 및 기술협력의 발전을 보장하기 위한 모든 구체적인 방법을 제시한다.

제 7 조

본 협정의 시행을 위하여 혼성위원회 회기간에는 계약당사국간에 외교경로를 통하여 상시 연락이 보장된다.

제 8 조

계약당사국은 타방당사국의 국민에게 현행법률 및 규정의 범위내에서 본 협정의 규정에 의해 예상된 활동의 수행에 필요한 모든 협조와 편의를 제공한다.

제 9 조

본 협정의 어느 규정도 계약당사국간의 제기존 협력협정에 영향을 주는 것으로 해석되지 않는다.

제 10 조

1. 각 체결당사국은 본 협정의 발효를 위하여 자국의 헌법상 필요한 절차를 마친후 이를 타방당사국에 통고한다.

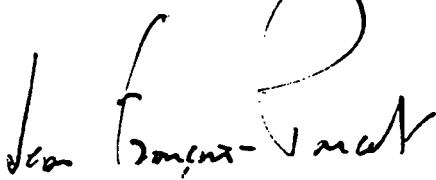
본 협정은 마지막 통고를 받은 날짜에 발효한다.

2. 본 협정은 5년 기한으로 체결되며 체결당사국의 입방이 조약년도 12월전에 동 협정의 종결의사를 표명하지 않는 한 5년간 자동연장 된다.

이를 위하여 각 체결당사국의 대표들은 본 협정에 서명하였다.

1981년 4월 4일 서울 에서 동등히
정본인 불어 및 한국어 본서 2통을 작성하였다.

불란서 공화국 정부를 위하여



대한민국 정부를 위하여



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Considering the Agreement on cultural and technical co-operation, which was signed on 28 December 1965 and entered into force on 15 July 1968,

Aware of the increasing importance of scientific and technological co-operation between the two countries,

Desiring to develop such exchanges on a basis of equality, reciprocity and mutual advantage,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties decide to develop co-operation between the two countries in the scientific and technological domains recognized to be of joint interest.

The Contracting Parties agree to promote the development of scientific and technological co-operation between the two countries on a basis of equality and mutual advantage and to define by agreement various domains in which such co-operation is desirable, bearing in mind the national priorities of each country in the areas of scientific and technological development.

Article 2. 1. Scientific and technological co-operation between the Contracting Parties may be implemented through:

- (a) The exchange of scientists and technicians in liaison with the scientific bodies of the two countries;
- (b) The organization of symposia and seminars to formulate joint research programmes;
- (c) The implementation of joint research programmes, and
- (d) The exchange of scientific and technical information between scientific centres and institutions.

2. In the event of co-operation between commercially-oriented public enterprises of the Contracting Parties, the relevant procedures shall be specified in protocols or individual contracts.

3. When the co-operation yields results of an economic or industrial nature, the two Governments shall ensure reciprocity of benefits between the bodies or enterprises concerned.

Article 3. The Contracting Parties shall promote co-operation between scientific and technical institutions and bodies in order to facilitate the possible conclusion of protocols or individual contracts between such bodies or institu-

¹ Came into force on 18 December 1981, the date of receipt of the last of the notifications (effected on 27 April and 18 December 1981) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the constitutional formalities, in accordance with article 10 (1).

tions within the framework of this Agreement. In accordance with the laws and regulations in force in each of the two countries, such protocols or contracts shall be approved by the Contracting Parties.

Article 4. The programmes of scientific and technological co-operation shall be established periodically by mutual agreement. The programmes shall determine the domains of co-operation, specify objectives, formulate projects, designate executing bodies and describe financing procedures.

Article 5. A Mixed Commission, composed of representatives of the Contracting Parties, shall be established and shall be entrusted with the implementation of the provisions of this Agreement.

Article 6. The Mixed Commission shall meet every two years, alternately in France and in Korea. The responsibilities of this Commission shall be:

- (a) To study, formulate and approve on behalf of the Contracting Parties the programmes of scientific and technological co-operation;
- (b) To monitor implementation of these programmes;
- (c) To review the results of co-operative actions undertaken within the framework of this Agreement or of other texts concerned and carried out by the scientific and technical institutions and bodies of the two countries, and
- (d) To propose, if necessary, to the Contracting Parties any specific measures to ensure the development of scientific and technological co-operation.

Article 7. In the interval between sessions of the Commission, permanent liaison between the Contracting Parties, for the implementation of this Agreement, shall be ensured through the diplomatic channel.

Article 8. Each Government shall afford nationals of the other country, subject to the laws and regulations in force, every aid and facility necessary for the completion of the activities provided for in this Agreement.

Article 9. None of the provisions of this Agreement may be interpreted as affecting existing agreements concerning co-operation between the Contracting Parties.

Article 10. 1. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the formalities required by its constitution for the entry into force of this Agreement. The entry into force shall take effect on the date of receipt of the second of these notifications.

2. This Agreement is concluded for a period of five years and shall be automatically renewed for further five-year periods unless one of the Contracting Parties gives notice, at least 12 months in advance, of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the Contracting Parties have signed the present Agreement.

DONE at Seoul on 4 April 1981, in duplicate in the French and Korean languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[JEAN FRANÇOIS-PONCET]

For the Government
of the Republic of Korea:

[SHIN YONG LHO]

No. 21534

**FRANCE
and
SPAIN**

Convention on unemployment insurance for frontier workers. Signed at Paris on 13 January 1982

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 18 January 1983.

**FRANCE
et
ESPAGNE**

Convention d'assurance chômage des travailleurs frontaliers. Signée à Paris le 13 janvier 1982

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistrée par la France le 18 janvier 1983.

CONVENTION¹ D'ASSURANCE CHÔMAGE DES TRAVAILLEURS FRONTALIERS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Espagne,

Désirant régler les rapports entre les deux Etats dans le domaine de l'assurance chômage des travailleurs frontaliers, et ayant résolu de conclure une Convention à cet effet,

Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1^{er}. Aux fins d'application de la présente Convention :

1) « Ressortissants » désigne :

- En ce qui concerne la France, les personnes de nationalité française,
- En ce qui concerne l'Espagne, les personnes de nationalité espagnole.

2) « Législations » et « dispositions légales » désignent les lois et ordonnances, les réglementations ainsi que les dispositions conventionnelles agréées, en vigueur dans une Partie contractante et qui concernent les domaines visés à l'article 3;

3) « Autorité compétente » désigne :

- En ce qui concerne la France : le ministre chargé de l'application des législations visées à l'article 3 de la présente Convention;
- En ce qui concerne l'Espagne : le ministre chargé de l'application des législations visées à l'article 3 de la présente Convention.

4) « Travailleurs frontaliers » désigne tout travailleur français ou espagnol qui a son domicile dans la zone frontalière de l'un des deux Etats où il retourne en principe chaque jour ou au moins une fois par semaine et qui exerce une activité salariée régulière dans la zone frontalière de l'autre Etat.

Cependant, le travailleur frontalier qui est détaché par l'entreprise dont il relève normalement, sur le territoire de l'autre Partie contractante, conserve la qualité de travailleur frontalier pendant une durée n'excédant pas quatre mois, même si au cours de ce détachement il ne peut pas retourner chaque jour ou au moins une fois par semaine au lieu de sa résidence.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} juin 1982, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de la dernière des notifications (effectuées les 18 février et 15 avril 1982) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 17.

Article 2. La présente Convention s'applique :

- En ce qui concerne la France, aux départements européens de la République française;
- En ce qui concerne l'Espagne, au territoire de l'Etat espagnol.

Article 3. La présente Convention s'applique :

1. En France, aux dispositions légales et conventionnelles relatives aux cotisations et prestations de chômage total ou partiel.
2. En Espagne, à la législation et à la réglementation relatives aux cotisations et prestations de chômage total ou partiel.

Article 4. La présente Convention s'applique à tous les travailleurs frontaliers selon l'article premier, alinéa 4.

Article 5. L'assujettissement à l'assurance et l'obligation de cotiser sont déterminés selon la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'activité salariée est exercée.

Article 6. Les dispositions de la présente Convention ne mettent pas en cause les divers régimes ou branches de sécurité sociale.

TITRE II

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 7. Le droit aux prestations visées à l'article 3, de même que la procédure d'attribution, sont déterminés selon la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'ouverture du droit est sollicitée.

Article 8. 1. En cas de chômage total avec rupture du contrat de travail, les travailleurs frontaliers peuvent prétendre au bénéfice des prestations d'assurance-chômage, selon la législation de l'Etat dans lequel ils ont établi leur résidence comme s'ils avaient été soumis à cette législation au cours de leur dernier emploi. Les prestations sont servies par l'institution du lieu de résidence et à sa charge. Lors de la détermination de la période de stage et de la fixation de la durée d'indemnisation, les périodes d'assurance accomplies sur le territoire de l'autre Partie contractante seront prises en compte dans le pays du domicile.

2. En cas de chômage partiel ou accidentel, ou chômage pour intempéries, ou chômage total sans rupture du contrat de travail, les prestations sont attribuées aux travailleurs frontaliers selon la législation de l'Etat dans lequel ils travaillent; ces prestations sont servies par l'institution compétente du pays d'emploi. Lors de la détermination de la période de stage et de la fixation de la durée d'indemnisation, les périodes d'assurance ou les périodes d'emploi accomplies sur le territoire de l'autre Partie contractante seront prises en compte dans le pays d'emploi.

Article 9. Les Parties contractantes s'engagent à se rétrocéder mutuellement une part des cotisations perçues sur les salaires des travailleurs frontaliers au titre de l'assurance chômage. Le montant forfaitaire de cette compensation financière tient compte de l'effectif annuel moyen des travailleurs frontaliers, du montant des salaires perçus par ces travailleurs, du taux de cotisation à l'assurance chômage, et des allocations versées, le cas échéant, au titre du chômage partiel ou du chômage total sans rupture du contrat de travail par les organismes d'assurance chômage.

TITRE III DISPOSITIONS DIVERSES

Article 10. Aux fins d'application de la présente Convention, les autorités des deux Etats se prêtent leurs bons offices comme s'il s'agissait d'appliquer leur propre législation.

Article 11. 1. L'exemption des droits de timbre et de taxe selon les prescriptions sur l'assurance chômage et de Sécurité Sociale d'une Partie contractante s'étend, le cas échéant, aux actes et documents établis par les administrations compétentes de l'autre Partie contractante.

2. Les actes et autres documents de tout genre, qui doivent être présentés en vertu de la présente Convention, sont dispensés, le cas échéant, du visa de légalisation.

Article 12. Un groupe d'experts sera constitué pour examiner les problèmes posés par l'application de la présente Convention. Il se réunira à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 13. Un Arrangement Administratif¹ établi par les autorités compétentes des deux Etats fixe les dispositions administratives nécessaires à l'application de la présente Convention. Les autorités compétentes se communiquent toutes informations concernant les mesures prises en vue de l'application de la présente Convention, ainsi que les modifications et révisions de leurs législations pouvant influencer son application.

Article 14. Les autorités et institutions des deux Etats, chargées de l'application de l'assurance chômage, peuvent correspondre directement entre elles et avec les personnes intéressées ou avec leurs représentants aux fins d'application de la présente Convention.

Article 15. 1. La compensation financière sera versée à l'organisme d'assurance chômage compétent. Les modalités de versement seront arrêtées d'un commun accord entre les organismes compétents en matière d'assurance chômage des deux Etats.

2. L'autorité compétente ou les organismes compétents de chaque Etat indiqueront à l'autre Partie, si celle-ci en fait la demande, les bases de calcul et le montant des rétrocessions.

TITRE IV DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 16. La rétrocession financière au sens de l'article 9 prendra effet au premier janvier de l'année d'entrée en vigueur de la présente Convention. En revanche, cet accord n'a pas d'effet rétroactif en ce qui concerne les prestations.

Article 17. Le Gouvernement de chacun des deux Etats notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises, en ce qui le concerne, pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de réception de la dernière de ces notifications.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1322, n° A-21534.

Article 18. 1. La présente Convention est conclue pour une période d'une année, à partir de la date de son entrée en vigueur. Elle sera renouvelée par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation par l'un ou l'autre des Etats, qui devra être notifiée au moins trois mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

2. La présente Convention cessera d'être applicable à la date d'entrée en vigueur effective des dispositions pertinentes du traité d'adhésion de l'Espagne à la Communauté Economique Européenne, sans qu'il soit nécessaire de recourir à la procédure de dénonciation définie à l'alinéa 1 du présent article.

3. En cas de dénonciation de la Convention, tous droits acquis par les travailleurs frontaliers, en vertu de ses dispositions, sont maintenus jusqu'à épuisement.

Des arrangements entre les autorités compétentes des deux Etats régleront le sort des droits en cours d'acquisition.

4. L'entrée en vigueur de la Convention abroge l'échange de lettres constitutif d'accord du 19 février 1973 entre la France et l'Espagne¹.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris le 13 janvier 1982, en double exemplaire, en langues française et espagnole.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé — Signed]²

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :

[Signé — Signed]³

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 907, p. 55.

² Signé par J. Meadmore — Signed by J. Meadmore.

³ Signé par Miguel Solano Aza — Signed by Miguel Solano Aza.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE SEGURO DE DESEMPLEO DE TRABAJADORES FRONTERIZOS ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA Y EL GOBIERNO DE ESPAÑA

El Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de España, deseosos de regular las relaciones entre los dos Estados en materia de seguro de paro de los trabajadores fronterizos, y habiendo decidido concluir un Convenio a tal efecto, han convenido las disposiciones siguientes:

TÍTULO I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1º. Para la aplicación del presente Convenio:

1. "Nacionales" designa:

- En lo que concierne a Francia, las personas de nacionalidad francesa,
- En lo que concierne a España, las personas de nacionalidad española.

2. "Legislaciones" y "disposiciones legales" designan las leyes y decretos, los reglamentos así como las disposiciones convencionales autorizadas, vigentes en una Parte contratante y que concierne a los aspectos contemplados en el artículo 2.

3. "Autoridad competente" designa:

- En lo que concierne a Francia: el Ministro encargado de la aplicación de las legislaciones a que se refiere el artículo 2 del presente Convenio.
- En lo que concierne a España: el Ministro encargado de la aplicación de las legislaciones a que se refiere el artículo 2 del presente Convenio.

4. "Trabajador fronterizo": todo trabajador francés o español que tiene su domicilio en la zona fronteriza de uno de los dos Estados al que regresa en principio cada día, o por lo menos una vez a la semana, y que realiza una actividad asalariada regular en la zona fronteriza del otro Estado.

Sin embargo, el trabajador fronterizo destacado por la empresa de la que depende normalmente, en el territorio de la otra Parte contratante, conserva la condición de trabajador fronterizo durante un período que no excede de cuatro meses, incluso si en el transcurso de dicho destacamiento no puede regresar cada día, o por lo menos una vez a la semana, al lugar de residencia.

Artículo 2. El presente Convenio se aplica: en lo que se refiere a Francia a los Departamentos europeos de la República Francesa y en lo que respecta a España al territorio del Estado español.

Artículo 3. El presente Convenio se aplica:

1. En Francia, a las disposiciones legales y convencionales relativas a las cotizaciones y prestaciones de paro total o parcial.
2. En España, a la legislación y reglamentación relativas a las cotizaciones y prestaciones de paro total o parcial.

Artículo 4. El presente Convenio se aplica a todos los trabajadores fronterizos conforme al artículo primero, apartado 4.

Artículo 5. La afiliación al seguro y la obligación de cotizar se rige por la legislación de la Parte contratante en cuyo territorio se ejerce la actividad asalariada.

Artículo 6. Las disposiciones del presente Convenio no alteran los diversos regímenes o ramas de seguridad social.

TÍTULO II

DISPOSICIONES PARTICULARES

Artículo 7. El derecho a las prestaciones contempladas en el artículo 3, así como el procedimiento de atribución se rigen por la legislación de la Parte contratante en cuyo territorio se solicita la apertura del derecho.

Artículo 8. 1. En caso de paro total con ruptura del contrato de trabajo, los trabajadores fronterizos pueden beneficiarse de las prestaciones del seguro de desempleo de acuerdo con la legislación del Estado en el que han fijado su residencia como si hubiesen quedado sometidos a dicha legislación durante su último empleo. Las prestaciones se suministran por la institución del lugar de residencia, a cargo de ésta. En el momento de determinar el período de carencia y fijar la duración de indemnización, los períodos de seguro cumplidos en el territorio de la otra Parte contratante se tomarán en cuenta en el país de domicilio.

2. En caso de paro parcial o accidental, o paro por intemperie, o paro total sin ruptura del contrato de trabajo, las prestaciones se atribuyen a los trabajadores fronterizos de acuerdo con la legislación del Estado en que trabajan; estas prestaciones se suministran por la institución competente del país de empleo.

En el momento de determinar el período de carencia y fijar la duración de indemnización, los períodos de seguro o los períodos de empleo cumplidos en el territorio de la otra parte contratante se tomarán en cuenta en el país de empleo.

Artículo 9. Las Partes contratantes se comprometen a hacer revestir mutuamente una parte de las cotizaciones percibidas sobre los salarios de los trabajadores fronterizos en concepto de seguro de desempleo. El importe alzado de esta compensación financiera tiene en cuenta el efectivo anual medio de los trabajadores fronterizos, el importe de los salarios percibidos por dichos trabajadores, el tipo de cotización al seguro de desempleo, y los subsidios abonados, en su caso, por paro parcial o paro total sin ruptura del contrato de trabajo por los organismos del seguro de desempleo.

TÍTULO III

DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 10. Para la aplicación del presente Convenio, las autoridades de los dos Estados se prestarán sus buenos oficios como si se tratase de aplicar su propia legislación.

Artículo 11. 1. La exención de los derechos de timbre y de tasa según las disposiciones sobre el seguro de desempleo y de seguridad social de una

Parte contratante se amplía, en su caso, a los actos y documentos expedidos por las administraciones competentes de la otra Parte contratante.

2. Los actos y otros documentos de cualquier índole, que hayan de ser presentados en virtud del presente Convenio, quedan exentos, en su caso, del visado de legalización.

Artículo 12. Se constituirá un grupo de expertos encargado de examinar los problemas planteados por la aplicación del presente Convenio. Se reunirá a petición de una u otra de las Partes contratantes.

Artículo 13. Un acuerdo administrativo elaborado por las autoridades competentes de los dos Estados fija las disposiciones administrativas necesarias para la aplicación del presente Convenio. Las Autoridades competentes se comunicarán todas las informaciones relativas a las medidas adoptadas con vistas a la aplicación del presente Convenio, así como las modificaciones y revisiones de sus legislaciones que puedan afectar a su aplicación.

Artículo 14. Las autoridades e instituciones de ambos Estados, encargadas de la aplicación del seguro de desempleo, podrán corresponder entre sí directamente y con las personas interesadas o con sus representantes para la aplicación del presente Convenio.

Artículo 15. 1. La compensación financiera se abonará al organismo del seguro de desempleo competente. Las modalidades de abono se decidirán de común acuerdo entre los organismos competentes en materia de seguro de desempleo de los dos Estados.

2. La autoridad competente o los organismos competentes de cada Estado comunicarán a la otra Parte si éste lo solicita, las bases de cálculo y el importe de la reversión de cuotas.

TÍTULO IV

DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y FINALES

Artículo 16. La reversión financiera prevista en el artículo 9 surtirá efectos a partir del 1º de enero del año de entrada en vigor del presente Convenio. En cambio, este acuerdo no tiene efecto retroactivo en lo que concierne a las prestaciones.

Artículo 17. El Gobierno de cada uno de los Estados notificará al otro el cumplimiento de los procedimientos requeridos en lo que le concierne para la entrada en vigor del presente Convenio. Este surtirá efectos el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de recepción de la última de dichas notificaciones.

Artículo 18. 1. El presente Convenio se concluye por un período de un año, a partir de la fecha de su entrada en vigor. Se renovará por tácita reconducción de año en año, salvo denuncia por uno u otro de los Estados, notificada, al menos, tres meses antes de la expiración del período de validez en curso.

2. El presente Convenio dejará de ser aplicable en la fecha de entrada en vigor efectiva de aquellas disposiciones pertinentes del Tratado de adhesión de España a la Comunidad Económica Europea, sin que sea necesario recurrir al procedimiento de denuncia definido en el apartado 1 del presente artículo.

3. En caso de denuncia del Convenio, todos los derechos adquiridos por los trabajadores fronterizos, en virtud de las disposiciones del mismo, se mantendrán hasta su extinción.

Las autoridades competentes de los dos Estados determinarán mediante Acuerdos Administrativos, los derechos en curso de adquisición.

4. La entrada en vigor del Convenio deroga el Canje de Notas constitutivo de acuerdo de 19 de febrero de 1973 entre Francia y España.

Y PARA DAR FE, los abajo firmantes debidamente autorizados a tal efecto, firman el presente Convenio,

HECHO en París el 13 de enero de 1982, en doble ejemplar, en lengua francesa y lengua española.

Por el Gobierno
de la República Francesa:

[*Signed — Signé*]¹

Por el Gobierno
de España:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by J. Meadmore — Signé par J. Meadmore.

² Signed by Miguel Solano Aza — Signé par Miguel Solano Aza.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON UNEMPLOYMENT INSURANCE FOR FRONTIER WORKERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF SPAIN

The Government of the French Republic and the Government of Spain,
Desiring to regulate relations between the two States in the field of unemployment insurance for frontier workers, and having resolved to conclude a Convention for that purpose,
Have agreed on the following provisions:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1. For the purposes of this Convention:

1. "Nationals" means,
 - In relation to France, persons of French nationality,
 - In relation to Spain, persons of Spanish nationality;
2. "Legislation" and "legal provisions" mean the laws, ordinances, regulations and approved treaty provisions which are in force in one of the Contracting States and concern the matters referred to in article 3;
3. "Competent authority" means,
 - In relation to France, the minister responsible for implementing the legislation referred to in article 3 of this Convention,
 - In relation to Spain, the minister responsible for implementing the legislation referred to in article 3 of this Convention;
4. "Frontier workers" means any French or Spanish workers who are domiciled in the frontier zone of one of the two States, return there in principle each day or at least once a week, and are in regular gainful employment in the frontier zone of the other State.

However, frontier workers who are assigned by the enterprise in which they are normally employed to the territory of the other Contracting Party shall retain the status of frontier workers for a period not exceeding four months, even if, in the course of the assignment, they are unable to return each day or at least once a week to their place of residence.

Article 2. This Convention shall apply:

—In relation to France, to the European departments of the French Republic,

¹ Came into force on 1 June 1982, i.e., the first day of the second month following the date of the last of the notifications (effected on 18 February and 15 April 1982) by which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 17.

—In relation to Spain, to the territory of the Spanish State.

Article 3. This Convention shall apply:

1. In France, to the legal and treaty provisions relating to total or partial unemployment contributions and benefits;
2. In Spain, to the legislation and regulations relating to total or partial unemployment contributions and benefits.

Article 4. This Convention shall apply to all frontier workers as defined in article 1, paragraph 4.

Article 5. The obligation to participate in and contribute to an insurance scheme shall be governed by the legislation of the Contracting Party in the territory of which the person concerned is gainfully employed.

Article 6. The provisions of this Convention shall not affect the various social security schemes or branches.

PART II SPECIAL PROVISIONS

Article 7. Entitlement to the benefits referred to in article 3 and the allocation procedure shall be governed by the legislation of the Contracting Party in the territory of which the benefits are applied for.

Article 8. 1. In case of total unemployment resulting from the breach of a contract of employment, frontier workers may claim unemployment insurance benefits in accordance with the legislation of the State in which they have established residence as if they had been subject to said legislation during their most recent employment. The benefits shall be paid by the competent institution in the place of residence. In the determination of the qualifying period and the length of the period of compensation, account shall be taken in the country of domicile of the insurance periods completed in the territory of the other Contracting Party.

2. In case of partial or accidental unemployment, unemployment resulting from severe weather conditions, or total unemployment not resulting from the breach of a contract of employment, benefits shall be paid to frontier workers in accordance with the legislation of the State in which they are employed; said benefits shall be paid by the competent institutions in the country of employment. In the determination of the qualifying period and the length of the period of compensation, account shall be taken in the country of employment of the insurance periods or the periods of employment completed in the territory of the other Contracting Party.

Article 9. The Contracting Parties undertake to retrocede to each other a portion of the unemployment insurance contributions levied on the wages of frontier workers. The lump-sum amount of such financial compensation shall take account of the average annual number of frontier workers, the amount of remuneration received by such workers, the unemployment insurance contribution rate and, where applicable, the benefits paid by the unemployment insurance agencies in respect of partial unemployment or of total unemployment where there has been no breach of a contract of employment.

PART III

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 10. With a view to the implementation of this Convention, the authorities of the two States shall use their good offices as if they were applying their own legislation.

Article 11. 1. Exemption from stamp duty and taxation, under the unemployment insurance and social security regulations of either Contracting Party, shall be extended, where applicable, to certificates and documents drawn up by the competent administrations of the other Contracting Party.

2. Certificates and other documents of any kind which are required to be submitted under this Convention shall be exempt, where applicable, from authentication.

Article 12. A group of experts shall be established to consider problems arising from the implementation of this Convention. It shall meet at the request of either Contracting Party.

Article 13. An administrative agreement¹ drawn up by the competent authorities of the two States shall establish the administrative provisions necessary for the implementation of this Convention. The competent authorities shall communicate to each other all information about measures taken to implement this Convention, and about changes and revisions in their legislation which may affect its implementation.

Article 14. The authorities and institutions of the two States responsible for the administration of unemployment insurance may correspond directly with each other and with interested individuals or their representatives for the purposes of this Convention.

Article 15. 1. Financial compensation shall be paid to the competent unemployment insurance agency. The methods of payment shall be arranged by agreement between the agencies administering unemployment insurance in the two States.

2. The competent authority or the competent agencies of each State shall indicate to the other Party, at the latter's request, the criteria for calculation and the amount of the retrocession.

PART IV

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 16. Financial retrocession within the meaning of article 9 shall become effective as at 1 January of the year in which this Convention enters into force. On the other hand, this agreement does not have retroactive effect in respect of benefits.

Article 17. The Government of each of the two States shall notify the other when its relevant procedures for the entry into force of this Convention have been completed. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the later notification is received.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1322, No. A-21534.

Article 18. 1. This Convention is concluded for a period of one year, as from the date of its entry into force. It shall be renewed by tacit agreement from year to year, unless either of the States denounces it by giving at least three months' notice before the expiry of a current period of validity.

2. This Convention shall cease to be applicable on the date of the actual entry into force of the relevant provisions of the treaty of accession of Spain to the European Economic Community, without any need to follow the procedure for denunciation set forth in paragraph 1 of this article.

3. Should the Convention be denounced, any rights acquired by frontier workers pursuant to its provisions shall be retained until they are exhausted.

Arrangements between the competent authorities of the two States shall govern the disposition of any rights in the process of being acquired.

4. The entry into force of the Convention shall terminate the exchange of letters of 19 February 1973 constituting an Agreement between France and Spain.¹

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Paris on 13 January 1982, in duplicate in the French and Spanish languages.

For the Government
of the French Republic:

[J. MEADMORE]

For the Government
of Spain:

[MIGUEL SOLANO AZA]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 907, p. 55.

No. 21535

—

**SPAIN
and
IRELAND**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Madrid on
27 June 1980**

Authentic texts: Spanish, Irish and English.

Registered by Spain on 18 January 1983.

—————

**ESPAGNE
et
IRLANDE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Madrid le 27 juin
1980**

Textes authentiques : espagnol, irlandais et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 18 janvier 1983.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN CULTURAL ENTRE ESPAÑA E IRLANDA

El Gobierno de España y el Gobierno de Irlanda,

Deseosos de reafirmar los lazos de amistad entre ambos pueblos,

Decididos a promover el conocimiento y la comprensión mutuos mediante la cooperación en los terrenos de la Educación, la Ciencia y la Cultura en el sentido más amplio,

Han convenido lo siguiente:

Artículo I. Las Partes Contratantes fomentarán la cooperación entre las instituciones culturales, educativas y académicas de sus respectivos países, incluyendo el intercambio de visitas de personal docente, expertos e investigadores, en régimen de reciprocidad.

Artículo II. Las Partes Contratantes favorecerán la concesión de becas, en régimen de reciprocidad, a los estudiantes y a los investigadores de la otra, para realizar estudios o investigaciones en el otro país.

Artículo III. Ambas Partes Contratantes consideran de gran importancia el reconocimiento mutuo de diplomas, títulos universitarios y certificados de estudios. A este fin, estudiarán de común acuerdo las condiciones en que sea posible llegar a dicho reconocimiento mutuo.

Artículo IV. Las Partes Contratantes procurarán, por todos los medios a su alcance y en el marco de la legislación interna, que en todas las categorías y niveles de la enseñanza las cuestiones e informaciones que afecten a la otra Parte sean presentadas con la mayor objetividad.

Artículo V. Las Partes Contratantes, conscientes de la importancia que tiene para cada uno de los dos países el conocimiento de las lenguas del otro, promoverán el conocimiento de la cultura, civilización y literatura, así como la enseñanza de las lenguas nacionales del otro país en sus respectivos territorios.

Artículo VI. Las Partes Contratantes favorecerán, en la medida de lo posible, la creación y mantenimiento de Cátedras y puestos de profesores y demás personal docente para la enseñanza de las lenguas y cultura de la otra Parte en los establecimientos de enseñanza media y superior de sus respectivos países. Los auxiliares de conversación a nivel secundario serán intercambiados en régimen de reciprocidad.

Artículo VII. Las Partes Contratantes estimularán el establecimiento y buen funcionamiento, en su territorio, de Instituciones culturales, tales como Institutos, Centros o Círculos de Estudios, Centros de Documentación y de Investigación y Bibliotecas, consagrados al conocimiento y al estudio de las lenguas y de la historia de la otra Parte, otorgándoles a estos efectos las más amplias facilidades en el marco de las leyes y reglamentos en vigor, y en régimen de reciprocidad.

Ambas Partes favorecerán igualmente la instalación y el buen funcionamiento en sus respectivos territorios, de los establecimientos de enseñanza que dependan oficialmente de la otra Parte.

Artículo VIII. Cada una de las Partes Contratantes facilitará la organización de cursos de formación para profesores especializados en las lenguas, cultura y civilización de la otra Parte.

Artículo IX. Las Partes Contratantes promoverán la comunicación recíproca de información y documentación relativas a los respectivos sistemas educativos, favoreciendo los contactos entre expertos de ambos países, especialmente en materia de formación profesional y educación permanente.

Artículo X. Ambas Partes Contratantes promoverán el desarrollo de la cooperación científica y tecnológica entre los dos países.

A este fin:

- 1º) Facilitarán los contactos entre sus instituciones científicas, así como entre los institutos y centros de investigación.
- 2º) Promoverán el intercambio de personal de instituciones científicas, así como de otros especialistas.
- 3º) Promoverán el intercambio de investigadores mediante la concesión de becas.
- 4º) Intercambiarán publicaciones científicas y especializadas.
- 5º) Fomentarán la organización de conferencias, congresos, seminarios y exposiciones científicas.

Artículo XI. Con el fin de hacer conocer mejor el espíritu creador de sus pueblos, cada una de las Partes Contratantes facilitará el envío al territorio de la otra de exposiciones culturales y artísticas, manifestaciones teatrales, musicales de danza, y cinematográficas, así como de programas de radio y televisión.

Artículo XII. Las Partes Contratantes fomentarán el envío o el intercambio de artistas, conferenciantes y especialistas en los campos de la literatura, la música, la danza, las artes plásticas, la artesanía, el teatro y el cine, así como en otras materias objeto del presente Convenio.

Artículo XIII. Las Partes Contratantes favorecerán la cooperación directa entre las instituciones de radiodifusión y televisión de los dos países y facilitarán el intercambio de películas y programas de índole artísticas, documental o científica, así como el de otros medios audiovisuales de análogo carácter.

Artículo XIV. Las Partes Contratantes favorecerán el intercambio de libros, revistas, periódicos, películas, material fonográfico y audiovisual y demás publicaciones de carácter cultural, artístico y educativo.

Asimismo, intercambiarán regularmente información sobre dichas publicaciones.

Artículo XV. Las Partes Contratantes colaborarán estrechamente en la protección de su patrimonio artístico, arquitectónico, bibliográfico y documental respectivo y examinarán conjuntamente las medidas que hayan de tomarse, en el marco de su legislación en vigor, a fin de impedir y reprimir el tráfico ilegal de obras de arte, de documentos o de otros objetos de valor histórico o cultural.

Asimismo, favorecerán el intercambio de información, documentación, publicaciones y material microfilmado, entre las instituciones especializadas de cada país e igualmente el de expertos en museos, bibliotecas y archivos.

Las Partes Contratantes facilitarán el acceso y estudio de la documentación existente en los archivos respectivos, de conformidad con la legislación vigente en cada país.

Artículo XVI. Las Partes Contratantes promoverán la comunicación recíproca de información y documentación en materia de animación sociocultural, fomento de la política familiar, difusión de planes de promoción comunitaria y, en general, de desarrollo social.

Artículo XVII. Las Partes Contratantes facilitarán los contactos e intercambios entre los organismos competentes en materia de juventud y deportes de ambos países.

Artículo XVIII. Las Partes Contratantes se comprometen a conceder la importación definitiva a su territorio, con exención de derechos e impuestos, del material pedagógico, cultural, científico, técnico y artístico, procedente de la otra Parte y destinado a las Instituciones, Centros culturales y establecimientos docentes oficiales que cada una de las Partes mantiene en el territorio de la otra, y siempre que dichos envíos estén desprovistos de todo carácter comercial.

Cada una de las Partes Contratantes concederá la importación temporal a su territorio, sin prestación de depósito o garantía de derechos e impuestos, de los artículos a que se refiere el apartado anterior, con los mismos condicionamientos, destinados a ser presentados en el curso de manifestaciones de carácter cultural.

Artículo XIX. Las Partes Contratantes acuerdan crear una Comisión Mixta Permanente que estará encargada de examinar todo lo relativo a la aplicación del presente Convenio. La Comisión redactará un programa de cooperación y someterá recomendaciones para su aplicación a los Gobiernos respectivos.

La Comisión estará compuesta por dos Secciones, una con sede en Madrid y otra con sede en Dublín, cuyos miembros serán designados respectivamente por los dos Gobiernos. Ambas Secciones se reunirán en Sesión Plenaria cuando se considere necesario, en principio cada dos años, alternativamente en España y en Irlanda. Dichas Sesiones Plenarias estarán presididas por el Presidente de la Sección en cuyo territorio se celebre la reunión.

Artículo XX. El presente Convenio entrará en vigor el día del canje de los Instrumentos de Ratificación. Una vez transcurridos los cinco años desde la fecha de su entrada en vigor, el presente Convenio podrá ser denunciado por cada una de las Partes Contratantes, mediante notificación por escrito; en este caso el presente Convenio se extinguirá al término de seis meses a partir de la fecha de la denuncia.

EN FE DE LO CUAL firman y sellan el presente Convenio, en dos ejemplares igualmente idénticos cada uno en lengua española, irlandesa e inglesa, en la ciudad de Madrid, el veintisiete de junio de mil novecientos ochenta.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

JOSÉ JOAQUÍN PUIG DE LA BELLACASA
Y URDAMPILLETA
Subsecretario de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de Irlanda:

[Signed — Signé]

DENIS HOLMES
Embajador de Irlanda

[IRISH TEXT — TEXTE IRLANDAIS]

COMHAONTÚ IDIR AN SPÁINN AGUS ÉIRE AR CHOMHAR CULTÚRTHA

Tá Rialtas na Spáinne agus Rialtas na hÉireann,

Ós é a miangas na ceangail chairdis idir an dá phobal a neartú,

Ar chinneadh dóibh eolas agus tuiscint ar a chéile a chothú trí chomhar i gcúrsaí oideachais, eolaíochta agus cultúir sa chéill is leithne,

Tar éis comhaontú mar a leanas:

Airteagal 1. Déanfaidh na Páirtithe Conarthacha comhar a spreagadh idir institiúidí cultúir, oideachais agus léinn ina dtíortha faoi seach, lena n-áirítear foireann mhúinteoireachta, saineolaithe agus taighdeoirí do thabhairt cuairt go cómhalartach ar thíortha a chéile.

Airteagal 2. Taobhóidh na Páirtithe Conarthacha le scoláireachtaí a dheonú ar bhonn cómhalartach do mhic léinn agus do thaighdeoirí le haghaidh staidéir agus taighde sa tír eile.

Airteagal 3. Cuirfidh an dá Pháirtí Chonarthacha mórthábhacht le haitheantas frithpháirteach a thabhairt do dhioplómaí, céimeanna ollscoile agus deimhnithe staidéir agus scrúdóidh siad i dteannta a chéile na coinníollacha is gá chun an t-aitheantas frithpháirteach sin a chur i gerích.

Airteagal 4. Tabharfaidh na Páirtithe Conarthacha faoina réiteach, trí gach bealach ar a gcumas agus faoi réir na reachtaíochta atá ann, go ndéanfar, ag gach earnáil agus leibhéal oideachais, ábhair agus eolas a bhaineann leis an bPáirtí eile a chur i láthair le cothrom glan iomlán.

Airteagal 5. Ar bheith feasach do na Páirtithe Conarthacha a thábhachtaí atá sé eolas a bheith ag gach tír acu ar theangacha na tíre eile, cothóidh siad eolas ar chultúr, saíocht agus litríocht chomh maith le teagasc teangacha náisiúnta na tíre eile ina gcríocha faoi seach.

Airteagal 6. Taobhóidh na Páirtithe Conarthacha a mhéid is féidir le Cathaoireacha agus Poist d'Ollúna agus d'fhoireann mhúinteoireachta eile a bhunú agus a chothabháil chun teangacha agus cultúr na tíre eile a theagasc i mbunaíochtaí meánoideachais agus ardoideachais ina dtíortha faoi seach.

Malartófar cúntóirí teanga ar leibhéal meánscoile ar fhoras cómhálartach.

Airteagal 7. Tabharfaidh gach Páirtí Conarthach spreagadh do bhunú agus cufheidhmiú Institiúidí cultúir ina chríoch, mar atá, Forais Lárionaid nó Ciorcail Staidéir, Lárionaid doiciméadachta agus taighde agus Leabharlanna, arb é is cúram dóibh eolas a chur agus staidéar a dhéanamh ar theangacha agus stair an Pháirtí eile, agus, chun na críche sin, tabharfaidh sé dóibh na saoráidí is fairsinge faoi réir na ndlíthe agus na rialachán a bheidh i bhfeidhm agus ar bhonn cómhalartach.

Taobhóidh gach Páirtí freisin le lárionaid mhúinteoireachta a bheidh ag brath go hoifigiúil ar an bPáirtí eile a bhunú, agus lena gcuí-fheidhmiú, ina chríoch.

Airteagal 8. Éascóidh na Páirtithe Conarthacha an deis chun cúrsaí oiliúna a eagrú do mhúinteoirí a bheidh ag cur eolais speisialta ar theangacha, cultúr agus saíocht gach tíre ar leith acu.

Airteagal 9. Treiseoidh na Páirtithe Conarthacha le heolas agus doiciméadacht i dtaobh a gcórais oideachais faoi seach a mhalartú, trí chaidreamh a spreagadh idir saineolaithe an dá thír, go háirithe i réimsí an bhuanoidreachais agus na hoiliúna teicniúla.

Airteagal 10. Treiseoidh na Páirtithe Conarthacha le comhar eolaíoch agus teicneolaíoch idir a dtíortha a fhorbairt. Chun na críche sin:

1. Éascóidh siad an caidreamh idir a n-institiúidí eolaíochta agus thairis sin idir forais agus ionaid taighde;
2. Spreagfaidh siad an deis chun comhaltaí foirne na n-institiúidí eolaíochta agus fós, speisialtóirí eile, a mhalartú;
3. Cuirfidh siad dlús le malartú taighdeoirí trí scoláireachtaí a dheonú;
4. Malartóidh siad foilseacháin ar eolaíocht agus ábhair speisialta;
5. Spreagfaidh siad an deis chun léachtaí, comhdhálacha, seimineáir agus taispeántais a eagrú san eolaíocht.

Airteagal 11. D'fhonn fios níos forleithne a thabhairt ar spiorad cruthaith-each a bpobail, éascóidh gach Páirtí Conarthach an deis chun taispeántais chultúir agus ealaíne, léirithe ceoil, amharclainne, damhsaíochta agus scannánaíochta, agus cláir raidió agus teilifíse a chur anonn go críoch an pháirtí eile.

Airteagal 12. Treiseoidh na Páirtithe Conarthacha le haos ealaíne, léachtóirí agus speisialtóirí i réimsí litríochta, ceoil, damhsaíochta, ealaíona radhairc agus múnlóireachta, ceirde, na hamharclainne agus an chineama agus fós i réimsí eile is iomchuí don Chomhaontú seo, a chur anonn go críoch a chéile nó a mhalartú.

Airteagal 13. Taobhóidh na Páirtithe Conarthacha le dír-chomhoibriú idir eagraíochtaí raidió agus teilifíse an dá thír agus éascóidh siad an deis le scannáin agus cláir de chineál ealaíne, doiciméadachta nó eolaíochta a mhalartú agus fós ábhar ciosamhairc den chineál céanna.

Airteagal 14. Taobhóidh na Páirtithe Conarthacha le leabhair, iriseáin, nuachtáin, scannáin, ábhar fónagrafach agus ciosamhairc agus foilseacháin eile cultúir, ealaíne agus oideachais a mhalartú.

Malartóidh siad eolas ar na foilseacháin sin go tráthrialta freisin.

Airteagal 15. Comhoibreoidh na Páirtithe Conarthacha go dlúth lena chéile do chosaint a n-oighreachtaí ealaíne, ailtireachta, leabharmhaoine, agus cartlannaíochta agus breithneoidh siad i dteannta a chéile na bearta is gá, faoi réir na reachtaíochta atá ann, chun ceannaíocht mhídhleathach i saothair ealaíne, doiciméid nó earraí eile a bhfuil luach stairiúil nó cultúir ag baint leo a chosc agus a dhíchur.

Taobhóidh siad freisin le heolas, doiciméadacht, foilseacháin agus ábhar micrea-scannánaithe a mhalartú idir institiúidí saineolais gach tíre acu, agus fós le saineolaithe ó mhúsaeim, leabharlanna agus cartlanna a mhalartú.

Éascóidh na Páirtithe Conarthacha freisin deis rochtana agus staidéir ar dhoiciméadacht óna gcartlanna faoi seach faoi réir na reachtaíochta a bheidh i bhfeidhm i ngach tír.

Airteagal 16. Spreagfaidh na Páirtithe Conarthacha malartú eoláis agus doiciméadachta sa réimse daonchultúir agus i réimse an bheartais teaghlaigh agus shóisialta i gcoitinne.

Airteagal 17. Éascóidh na Páirtithe Conarthacha caidreamh agus cómhalartú idir eagraíochtaí cuí ógra agus spóirt sa dá thír.

Airteagal 18. Tabharfaidh gach Páirtí Conarthach cead ábhar teagaisc, cultúir, eolaíoch, teicniúil agus ealaíne ón tír eile a allmhairiú go críoch-naitheach, saor ó cháin agus ó dhleachtanna, isteach ina chríoch le haghaidh na nInstitiúidí, na gCultúrlann oifigiúil agus na mBunaíocht Teagaisc a fhéadfaidh gach Páirtí a chothabháil i gcríoch an Pháirtí eile, ar choinníoll nach coinsíneachtaí tráchtála na coinsíneachtaí sin.

Tabharfaidh gach Páirtí Conarthach cead na hearraí dá dtagraítear sa mhír sin thuas a allmhairiú go sealadach, gan dleachtanna nó cánacha a íoc nó ráthú, isteach ina chríoch, faoi na coinníollacha céanna, lena n-úsáid le linn gníomhaíochtaí cultúir.

Airteagal 19. Bunóidh na Páirtithe Conarthacha Buan-Choimisiún Meascatha chun nithe a bhaineann le feidhmiú an Chomhaontaithe seo a bhreithniú. Leagfaidh sé amach clár oibre agus cuirfidh sé moltaí maidir lena fheidhmiú faoi bhráid gach Rialtais faoi seach. Dhá Rannóg a bheidh sa Choimisiún, ceann acu bunaithe i mBaile Átha Cliath agus an ceann eile i Maidrid agus is iad na Rialtais faoi seach a ainmneoidh comhaltaí gach Rannóige díobh. Tiocfaidh an dá Rannóg le chéile i Seisiún Iomlán a mhinicí is gá agus, i bprionsabal, i gceann gach dhá bhliain in Éirinn agus sa Spáinn, faoi seach. Is é Cathaoirleach na Rannóige sa chríoch ina mbeidh an seisiún ar siúl a bheidh i gceannas ar na Seisiúin Iomlána sin.

Airteagal 20. Tiocfaidh an Comhaontú seo i bhfeidhm an lá a mhalartófar na hIonstraimí Daingniúcháin. I gceann cúig bliana tar éis a theacht i bhfeidhm, féadfar an Comhaontú seo a fhoirceannadh trí fhógra scríofa sé mhí roimh ré ó cheachtar de na Páirtithe Conarthacha.

DÁ FHIANÚ SIN, chuir na daoine thíos-sínithe, agus údarás cuí acu chuige, a lámh leis an gComhaontú seo agus ghreamaigh siad a séalaí de i sé chóip, agus comhúdarás ag gach cóip acu; dhá cheann sa Spáinnis, dhá cheann sa Ghaeilge, agus dhá cheann sa Bhéarla i Maidrid ar an 27 ú lá de Mheitheamh 1980.

Thar ceann
Rialtas na Spáinne:

[Signed — Signé]

JOSÉ JOAQUÍN PUIG DE LA BELLACASA
Y URDAMPILLETA

Thar ceann
Rialtas na hÉireann:

[Signed — Signé]

DENIS HOLMES

AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND IRELAND ON CULTURAL CO-OPERATION

The Government of Spain and the Government of Ireland,
Desiring to strengthen the friendly ties between both peoples,

Having decided to promote mutual knowledge and understanding by means of co-operation in the fields of education, science and culture in the widest sense,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall encourage co-operation between institutions of culture, education and learning in their respective countries, including the exchange of visits by teaching staff, experts and researchers on a basis of reciprocity.

Article 2. The Contracting Parties shall favour the grant of scholarships on a basis of reciprocity to students and researchers for study and research in the other country.

Article 3. Both Contracting Parties attach great importance to the mutual recognition of diplomas, university degrees and certificates of study and shall jointly examine the conditions necessary to attain such mutual recognition.

Article 4. The Contracting Parties shall endeavour to arrange, by all means at their disposal and subject to existing legislation, that at all categories and levels of education, matters and information which affect the other Party be presented with the greatest objectivity.

Article 5. The Contracting Parties, conscious of the importance for each country of a knowledge of the languages of the other, shall promote a knowledge of the culture, civilisation and literature as well as the teaching of the national languages of the other country in their respective territories.

Article 6. The Contracting Parties shall favour as far as possible the creation and maintenance of Chairs and Posts for Professors and other teaching staff for the teaching of the languages and culture of the other country in the establishments of secondary and higher education in their respective countries.

Language assistants at secondary level shall be exchanged on a basis of reciprocity.

Article 7. Each Contracting Party shall encourage the establishment and proper functioning in its territory of cultural Institutions, such as Institutes, Study Centres or Circles, Centres of documentation and research and Libraries, dedicated to the knowledge and study of the languages and of the history of the other Party, and, to this end, shall grant them the widest facilities subject to the laws and regulations in force and on a basis of reciprocity.

Each Party shall also favour the establishment and proper functioning in its territory of teaching centres which depend officially on the other Party.

Article 8. The Contracting Parties shall facilitate the organisation of training courses for teachers specialising in the languages, culture and civilisation of each country.

¹ Came into force on 2 December 1982 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 20.

Article 9. The Contracting Parties shall promote the exchange of information and documentation in relation to their respective educational systems, by encouraging contacts between experts of both countries, especially in the fields of permanent education and technical training.

Article 10. The Contracting Parties shall promote the development of scientific and technological co-operation between their countries. To this end they shall:

1. Facilitate contacts between their scientific institutions as well as between institutes and research centres;
2. Encourage the exchange of staff members of scientific institutions as well as other specialists;
3. Promote the exchange of researchers by granting scholarships;
4. Exchange scientific and specialised publications;
5. Encourage the organisation of scientific lectures, conferences, seminars and exhibitions.

Article 11. In order to make the creative spirit of their people better known, each Contracting Party shall facilitate the sending to the territory of the other of cultural and artistic exhibitions, musical, theatrical, dance and film presentations and radio and television programmes.

Article 12. The Contracting Parties shall promote the sending or exchange of artists, lecturers and specialists in the fields of literature, music, dance, visual and plastic arts, crafts, the theatre and the cinema as well as in other fields relevant to this Agreement.

Article 13. The Contracting Parties shall favour direct co-operation between the radio and television organisations of the two countries and shall facilitate the exchange of films and programmes of an artistic, documentary or scientific nature as well as other audio-visual material of a similar nature.

Article 14. The Contracting Parties shall favour the exchange of books, magazines, newspapers, films, phonographic and audio-visual material and other publications of a cultural, artistic and educational nature.

They shall also regularly exchange information on such publications.

Article 15. The Contracting Parties shall co-operate closely in the protection of their respective artistic, architectural, bibliographical and archival heritages and shall jointly examine the measures necessary, subject to existing legislation, to prevent and repress illegal traffic in works of art, documents or other objects of historical or cultural value.

They shall also favour the exchange of information, documentation, publications and micro-filmed material between the specialised institutions of each country and also the exchange of experts from museums, libraries and archives.

The Contracting Parties shall also facilitate access to and study of documentation from their respective archives subject to the legislation in force in each country.

Article 16. The Contracting Parties shall encourage the exchange of information and documentation in the socio-cultural field and in the field of family and social policy in general.

Article 17. The Contracting Parties shall facilitate contacts and exchanges between appropriate youth and sports organisations in both countries.

Article 18. Each Contracting Party shall allow final importation into its territory, with exemption from taxes and duties, in accordance with its laws and regulations, of pedagogical, cultural, scientific, technical and artistic material from the other country which is destined for the Institutions, official Cultural Centres and Teaching Establishments which each Party may maintain in the territory of the other, on condition that such consignments be of a non-commercial nature.

Each Contracting Party shall allow the temporary importation into its territory, without payment or guarantee of duties or taxes, in accordance with its laws and regulations, of the articles referred to in the above paragraph, under the same conditions, for use in the course of activities of a cultural nature.

Article 19. The Contracting Parties shall establish a Permanent Mixed Commission which shall consider matters relating to the application of this Agreement. It shall draw up a working programme and submit recommendations for its implementation to the respective Governments.

The Commission shall be composed of two Sections, one based in Dublin and the other in Madrid, whose members shall be designated respectively by both Governments. Both Sections shall meet in Plenary Session as often as deemed necessary and in principle every two years, alternately in Ireland and Spain. These Plenary Sessions shall be presided over by the Chairman of the Section in whose territory they take place.

Article 20. This Agreement shall enter into force on the day that the Instruments of Ratification are exchanged. At the end of the first five years after its entry into force, this Agreement may be terminated by prior written notification of six months from either of the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this agreement and affixed their seals hereto in six equally authentic copies, two in the Spanish language, two in the Irish language and two in the English language in Madrid on the 27th day of June 1980.

For the Government
of Spain:

[Signed — Signé]

JOSÉ JOAQUÍN PUIG DE LA BELLACASA
Y URDAMPILLETA

For the Government
of Ireland:

[Signed — Signé]

DENIS HOLMES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE L'ESPAGNE ET L'IRLANDE

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de l'Irlande,

Désireux de renforcer les liens d'amitié entre les deux peuples,

Ayant décidé de favoriser la connaissance et la compréhension mutuelles par le biais de la coopération dans les domaines de l'enseignement, de la science et de la culture au sens large,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les établissements culturels et d'enseignement et les institutions savantes de leurs pays respectifs, notamment par l'échange, sur la base de la réciprocité, de visites de personnel enseignant, d'experts et de chercheurs.

Article 2. Les Parties contractantes faciliteront l'octroi réciproque de bourses aux étudiants et chercheurs pour des études et des recherches dans l'autre pays.

Article 3. Les deux Parties contractantes attachent une grande importance à la reconnaissance mutuelle des diplômes, des grades universitaires et des certificats de scolarité et examineront conjointement les conditions nécessaires pour parvenir à cette reconnaissance mutuelle.

Article 4. Les Parties contractantes s'efforceront de veiller, par tous les moyens dont elles disposent et dans le respect de la législation existante, à ce que dans tous les types et à tous les niveaux d'enseignement, les questions et informations touchant l'autre Partie soient présentées avec la plus grande objectivité.

Article 5. Les Parties contractantes, conscientes de l'importance pour chaque pays de la connaissance des langues de l'autre, favoriseront sur leur territoire respectif la connaissance de la culture, de la civilisation et de la littérature de l'autre pays ainsi que l'enseignement de ses langues nationales.

Article 6. Les Parties contractantes faciliteront, dans toute la mesure possible, la création et le maintien de chaires et de postes d'enseignants des langues et de la culture de l'autre pays dans les établissements d'enseignement secondaire et supérieur de leurs pays respectifs. Des échanges d'assistants linguistiques dans l'enseignement secondaire auront lieu sur une base réciproque.

Article 7. Chaque Partie contractante encouragera la création et le bon fonctionnement sur son territoire d'établissements culturels — instituts, centres ou cercles d'études, centres de documentation et de recherche, bibliothèques, etc. — consacrés à la connaissance et à l'étude des langues et de l'histoire de l'autre Partie, et consentiront les plus larges facilités à cette fin, dans le respect des lois et règlements en vigueur et sur une base réciproque.

¹ Entré en vigueur le 2 décembre 1982 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 20.

Chaque Partie facilitera en outre la création et le bon fonctionnement sur son territoire de centres d'enseignement dépendant officiellement de l'autre Partie.

Article 8. Les Parties contractantes faciliteront l'organisation de stages de formation à l'intention des enseignants qui se spécialisent dans les langues, la culture et la civilisation de chacun des deux pays.

Article 9. Les Parties contractantes favoriseront l'échange d'informations et de documentation sur leurs systèmes d'enseignement respectifs, en encourageant les contacts entre les experts des deux pays, en particulier dans les domaines de l'éducation permanente et de la formation technique.

Article 10. Les Parties contractantes favoriseront le développement de la coopération scientifique et technique entre leurs pays. A cet effet :

1. Elles faciliteront les contacts entre leurs institutions scientifiques, ainsi qu'entre les instituts et les centres de recherche;
2. Elles encourageront l'échange de personnel des institutions scientifiques, ainsi que d'autres spécialistes;
3. Elles favoriseront l'échange de chercheurs en octroyant des bourses;
4. Elles échangeront des publications scientifiques et spécialisées;
5. Elles encourageront l'organisation d'exposés, de conférences, de colloques de séminaires et d'expositions scientifiques.

Article 11. Afin de mieux faire connaître l'esprit créateur de leur peuple, chaque Partie contractante facilitera l'envoi dans le territoire de l'autre d'expositions culturelles et artistiques, de spectacles de musique, de théâtre, de danse et de cinéma et de programmes de radio et de télévision.

Article 12. Les Parties contractantes favoriseront les visites ou échanges d'artistes, de conférenciers et de spécialistes dans les domaines de la littérature, de la musique, de la danse, des arts visuels et plastiques, de l'artisanat, du théâtre et du cinéma, ainsi que dans d'autres domaines concernés par le présent Accord.

Article 13. Les Parties contractantes favoriseront la collaboration directe entre les organismes de radio et de télévision des deux pays et faciliteront l'échange de films et de programmes de caractère artistique, documentaire ou scientifique, ainsi que d'autres documents audiovisuels de nature analogue.

Article 14. Les Parties contractantes favoriseront l'échange de livres, revues, journaux, films, matériel phonographique et audiovisuel et autres publications à caractère culturel, artistique et éducatif.

Elles échangeront en outre, régulièrement, des informations sur ces publications.

Article 15. Les Parties contractantes collaboreront étroitement à la protection de leurs patrimoines artistique, architectural, bibliographique et documentaire respectifs et examineront conjointement les mesures nécessaires, dans le respect de la législation existante, pour empêcher et réprimer le trafic illégal d'œuvres d'art, de documents ou d'autres objets d'intérêt historique ou culturel.

Elles favoriseront en outre l'échange d'informations, de documentation, de publications et de documents microfilmés entre les établissements spécialisés

de chaque pays ainsi que l'échange de muséologues, bibliothécaires et archivistes.

Les Parties contractantes faciliteront également, dans le respect de la législation en vigueur dans chaque pays, l'accès à la documentation provenant de leurs archives respectives et l'étude de cette documentation.

Article 16. Les Parties contractantes encourageront l'échange d'information et de documentation dans le domaine socioculturel et dans le domaine de la famille et de la politique sociale en général.

Article 17. Les Parties contractantes faciliteront les contacts et échanges entre les organisations de la jeunesse et des sports concernées dans les deux pays.

Article 18. Chaque Partie contractante autorisera l'importation définitive sur son territoire, en exemption des droits et taxes et dans le respect de ses lois et règlements, du matériel pédagogique, culturel, scientifique, technique et artistique provenant de l'autre pays et destiné aux institutions, centres culturels officiels et établissements d'enseignement que chaque Partie peut gérer sur le territoire de l'autre, à condition que de tels envois n'aient pas un caractère commercial.

Chaque Partie contractante autorisera l'importation temporaire sur son territoire, sans paiement ni garantie des droits et taxes et dans le respect de ses lois et règlements, des articles mentionnés au paragraphe précédent, dans les mêmes conditions, et destinés à servir lors d'activités à caractère culturel.

Article 19. Les Parties contractantes créeront une Commission mixte permanente qui examinera les questions relatives à l'application du présent Accord. Cette Commission établira un programme de travail et soumettra des recommandations en vue de son application aux gouvernements respectifs.

La Commission comprendra deux sections, l'une basée à Madrid et l'autre à Dublin, dont les membres seront désignés respectivement par les deux gouvernements. Les deux sections se réuniront en session plénière aussi souvent qu'il sera jugé nécessaire et, en principe, tous les deux ans, alternativement en Espagne et en Irlande. Ces sessions plénières seront présidées par le président de la section du pays où se tient la réunion.

Article 20. Le présent Accord entrera en vigueur au jour où les instruments de ratification seront échangés. A la fin des cinq premières années suivant son entrée en vigueur, le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes après notification préalable de six mois.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et l'ont revêtu de leur sceau, en six exemplaires faisant également foi, deux en espagnol, deux en irlandais et deux en anglais, à Madrid, le 27 juin 1980.

Pour le Gouvernement espagnol :

Le Sous-Secrétaire
aux affaires extérieures,

[Signé]

JOSÉ JOAQUÍN PUIG DE LA BELLACASA
Y URDAMPILLETA

Pour le Gouvernement irlandais :

L'Ambassadeur d'Irlande,

[Signé]

DENIS HOLMES

No. 21536

**BRAZIL
and
EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY**

**Agreement on trade in textile products (with annexes,
protocols and exchanges of letters). Signed at Brussels
on 23 January 1980**

*Authentic texts: Portuguese, Danish, German, English, French, Italian
and Dutch.*

Registered by Brazil on 19 January 1983.

**BRÉSIL
et
COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE**

**Accord sur le commerce des produits textiles (avec annexes,
protocoles et échanges de lettres). Signé à Bruxelles le
23 janvier 1980**

*Textes authentiques : portugais, danois, allemand, anglais, français,
italien et néerlandais.*

Enregistré par le Brésil le 19 janvier 1983.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A COMUNIDADE ECONÓMICA EUROPÉIA SOBRE O COMÉRCIO DE PRODUTOS TÊXTEIS

O Governo da República Federativa do Brasil, de uma Parte, e
O Conselho das Comunidades Europeias, de outra Parte,

Desejosos de promover, com vistas a uma cooperação permanente e em condições de proporcionar toda a segurança ao comércio, o desenvolvimento ordenado e equitativo do comércio de produtos têxteis entre a Comunidade Económica Europeia (a seguir designada como a « Comunidade ») e o Brasil,

Decididos a tomar em devida conta os graves problemas económicos e sociais que presentemente afectam a indústria têxtil, tanto nos países importadores quanto nos países exportadores, e particularmente, a eliminar os riscos reais da perturbação do mercado comunitário e do comércio de têxteis do Brasil,

Considerando o Acordo sobre o comércio internacional de têxteis (adiante mencionado como « Acordo de Genebra ») e especialmente o seu artigo 4º, assim como as condições previstas pelo Protocolo que prorroga o mencionado Acordo, juntamente com as conclusões adotadas em 14 de dezembro de 1977 pelo Comité de Têxteis (L/4616),

Decidiram concluir o presente Acordo e para esse fim designaram como plenipotenciários:

- O Governo da República Federativa do Brasil: Luiz A. P. Souto Maior, Embaixador extraordinário e plenipotenciário, Chefe da Missão da República Federativa do Brasil cerca das Comunidades Europeias;
- O Conselho das Comunidades Europeias: Trãn Van-Thinh, Representante especial de Comissão das Comunidades Europeias para as negociações sobre os produtos têxteis;

Que convencionaram o seguinte:

SEÇÃO I. DISPOSIÇÕES COMERCIAIS

Artigo 1º. 1. As partes reconhecem e confirmam que, sob reserva das disposições deste acordo e sem prejuízo dos direitos e obrigações decorrentes do Acordo Geral sobre Tarifas Aduaneiras e Comércio (GATT), a gestão do seu comércio recíproco de produtos têxteis será regida pelas disposições do Acordo de Genebra.

2. No que diz respeito aos produtos abrangidos pelo presente Acordo, a Comunidade se compromete a não introduzir restrições quantitativas com base nas disposições do artigo XIX do GATT ou do artigo 3 do Acordo de Genebra.

3. São proibidas medidas de efeito equivalente a restrições quantitativas à importação pela Comunidade dos produtos abrangidos pelo presente Acordo.

Artigo 2º. 1. O presente Acordo aplicar-se-á ao comércio de produtos têxteis de algodão, lã e fibras sintéticas originários do Brasil e constantes da lista do Anexo I.

2. A designação e identificação dos produtos abrangidos por este Acordo serão baseadas na nomenclatura da Tarifa Aduaneira Comum e na Nomenclatura das Mercadorias para as Estatísticas do Comércio Exterior da Comunidade e do Comércio entre Estados membros (NIMEXE).

3. A origem dos produtos abrangidos pelo presente Acordo será determinada em conformidade com as disposições em vigor na Comunidade.

Os procedimentos para o controle da origem dos produtos acima referidos são definidos no Protocolo A.

Artigo 3º. O Brasil concorda em limitar, para cada ano civil, as suas exportações para a Comunidade dos produtos mencionados no Anexo II até os limites nele estabelecidos.

As exportações de produtos têxteis enumerados no Anexo II estarão sujeitas ao sistema de duplo controle especificado no Protocolo A.

Artigo 4º. 1. As importações pela Comunidade de produtos têxteis cobertos pelo presente Acordo destinados à reexportação da Comunidade, no estado em que se encontram ou após beneficiamento, não ficarão sujeitas aos limites quantitativos estabelecidos no Anexo II, desde que sejam declaradas como tais nos termos do sistema administrativo de controle em vigor para esse efeito na Comunidade.

Contudo, a liberação para uso no mercado da Comunidade dos produtos importados nas condições acima referidas estará sujeita à apresentação de uma licença de exportação emitida pelas autoridades brasileiras, e de prova de origem em conformidade com as disposições do Protocolo A.

2. Sempre que as autoridades competentes da Comunidade verificarem que produtos têxteis importados foram deduzidos dos limites quantitativos estabelecidos pelo presente Acordo, mas em seguida reexportados para fora da Comunidade, as referidas autoridades informarão às autoridades brasileiras, dentro de quatro semanas, as quantidades em causa e autorizarão a importação de quantidades idênticas de produtos da mesma categoria, sem dedução do limite quantitativo fixado no Anexo II para o ano em curso ou para o ano seguinte.

Artigo 5º. 1. Durante a vigência do Acordo, será autorizada a utilização antecipada de uma parte do limite quantitativo estabelecido para o ano seguinte, para cada categoria de produtos, até ao máximo de 5% do limite quantitativo para o ano em curso.

Os montantes concedidos em antecipação serão deduzidos dos correspondentes limites quantitativos estabelecidos para o ano seguinte.

2. O transporte (*carryover*) de montantes não utilizados no decurso de um ano de aplicação do Acordo para o correspondente limite quantitativo do ano seguinte será autorizado até ao máximo de 5% do limite quantitativo do ano em curso.

3. As transferências para as categorias do Grupo I, não poderão ser feitas de nenhuma outra categoria, excetuados os seguintes casos:

— As transferências entre as categorias 1, 2 e 3 serão autorizadas até o máximo de 5% do limite quantitativo fixado para a categoria para a qual a transferência é feita, com a reserva, porém, de que, no caso dos produtos da categoria 1, as Partes reconhecerão que o limite quantitativo definido no Anexo II para esta última categoria compreende já essa transferência de 5%;

— As transferências entre as categorias 4, 5, 6, 7 e 8 serão autorizadas até o máximo de 5% do limite quantitativo estabelecido para a categoria para a qual a transferência é feita.

As transferências para quaisquer categorias dos grupos II, III, IV e V poderão ser feitas a partir de uma ou mais categorias dos grupos I, II, III, IV e V até o máximo de 5% do limite quantitativo estabelecido para a categoria para a qual a transferência é feita.

4. O quadro das equivalências aplicáveis às transferências acima referidas consta do anexo I ao presente Acordo.

5. O aumento verificado numa categoria de produtos, resultante da aplicação cumulativa das disposições dos parágrafos 1, 2 e 3, não poderá exceder 15% em cada ano do Acordo.

6. O recurso às disposições dos parágrafos 1, 2 e 3 será objeto de notificação prévia pelas autoridades brasileiras.

Artigo 6º. 1. Os produtos têxteis exportados, não mencionados no Anexo II ao presente Acordo, poderão ser submetidos a limites quantitativos fixados pelo Brasil, nas condições estipuladas nos parágrafos seguintes.

2. Se a Comunidade verificar, no quadro do sistema de controle administrativo em vigor, que o nível das importações de produtos originários do Brasil, de determinada categoria não mencionada no Anexo II, excede as seguintes percentagens das importações totais da Comunidade, no ano precedente, de produtos daquela categoria:

— Para categorias de produtos do Grupo I : 0,2%

— Para categorias de produtos do Grupo II : 1,5%

— Para categorias de produtos dos Grupos III, IV ou V : 5%

a Comunidade poderá pedir a realização de consultas em conformidade com as disposições do artigo 12º do presente Acordo, a fim de chegar a um acordo quanto ao nível de limitação apropriado para os produtos de tal categoria.

3. Enquanto não se chegar a uma solução mutuamente satisfatória, o Brasil se comprometerá a suspender ou limitar, a partir da data de notificação do pedido de consulta, ao nível indicado pela Comunidade na mencionada notificação, as exportações de produtos pertencentes à categoria mencionada para a Comunidade ou para a região ou regiões do mercado da Comunidade por esta especificadas.

A Comunidade autorizará a importação dos produtos da mencionada categoria embarcados do Brasil antes da data de a apresentação do pedido de consulta.

4. Se as Partes não puderem, no decurso das consultas, chegar a uma solução satisfatória dentro do período especificado no artigo 12º do presente Acordo, a Comunidade terá o direito de introduzir um limite quantitativo a um nível anual não inferior àquele alcançado pelas importações de produtos da categoria em questão e referido na notificação do pedido de consulta.

O limite assim fixado será revisto para maior, após consultas segundo o processo previsto no artigo 12º, a fim de cumprir as condições estabelecidas no parágrafo 2, caso a evolução das importações totais pela Comunidade do produto em questão o torne necessário.

5. Os limites introduzidos nos termos do parágrafo 2 ou do parágrafo 4 não poderão, em qualquer caso, ser inferiores ao nível das importações de 1976 dos produtos daquela categoria originários do Brasil.

6. Limites quantitativos poderão ser estabelecidos igualmente pela Comunidade numa base regional, em conformidade com as disposições do Protocolo B.

7. A taxa de crescimento anual para os limites quantitativos introduzidos nos termos do presente artigo será determinada em conformidade com as disposições do Protocolo C.

8. As disposições do presente Artigo não se aplicarão no caso de as percentagens especificadas no parágrafo 2 terem sido atingidas por uma diminuição do total de importações na Comunidade e não como consequência de um aumento nas exportações de produtos originários do Brasil.

9. No caso de aplicação do disposto nos parágrafos 2 ou 4, o Brasil se compromete a emitir licenças de exportação para os produtos abrangidos pelos contratos concluídos antes da introdução do limite quantitativo, até o limite quantitativo estabelecido para o ano em curso.

10. Para a aplicação das disposições do parágrafo 2, a Comunidade se compromete a fornecer às autoridades brasileiras, antes de 31 de março de cada ano, as estatísticas do ano anterior, relativas às importações de todos os produtos têxteis abrangidos pelo presente Acordo, discriminadas por país fornecedor e por Estado membro da Comunidade.

11. As disposições do presente Acordo referentes às exportações de produtos sujeitos a limites quantitativos estabelecidos no Anexo II serão também aplicadas aos produtos para os quais sejam fixados limites quantitativos em virtude do presente artigo.

SEÇÃO II. GESTÃO DO ACORDO

Artigo 7º. 1. O Brasil se compromete a fornecer à Comunidade informações estatísticas exatas sobre todos os certificados de exportação emitidos pelas autoridades brasileiras para todas as categorias de produtos têxteis sujeitos aos limites quantitativos fixados no Anexo II.

2. A Comunidade transmitirá, do mesmo modo, às autoridades brasileiras informações estatísticas exatas sobre as autorizações ou documentos de importação emitidos pelas autoridades da Comunidade, bem como estatísticas de importação de produtos abrangidos pelo sistema de controle administrativo no artigo 6º, parágrafo 2.

3. As informações acima referidas serão, para todas as categorias de produtos, transmitidas antes do fim do segundo mês seguinte ao trimestre ao qual as estatísticas se referem.

4. Se, da análise da troca de informações, se verificar que existem diferenças significativas entre as estatísticas de exportações e as de importações, poderão realizar-se consultas em conformidade com o disposto no artigo 12º do presente Acordo.

Artigo 8º. Qualquer alteração da Tarifa Aduaneira Comum ou da NIMEXE, feita em conformidade com as disposições em vigor na Comunidade, que afete as categorias dos produtos abrangidos pelo presente Acordo, ou qualquer decisão sobre a classificação dos produtos, não poderão ter como efeito reduzir qualquer limite quantitativo fixado no Anexo II.

Artigo 9º. O Brasil se esforçará para assegurar que as exportações de produtos têxteis sujeitas a limites quantitativos sejam espaçadas tão regularmente quanto possível ao longo do ano, embora tendo em conta, particularmente, fatores sazonais.

Contudo, se houver recurso às disposições do artigo 15º, parágrafo 3, os limites quantitativos estabelecidos no Anexo II serão reduzidos proporcionalmente.

Artigo 10º. 1. As porções dos limites quantitativos fixados no anexo II, não utilizadas num Estado membro da Comunidade, poderão ser atribuídas a outro Estado membro, em conformidade com as disposições em vigor na Comunidade. A Comunidade se compromete a responder, num prazo de quatro semanas, a qualquer pedido feito pelo Brasil para tal redistribuição. Qualquer nova redistribuição assim efetuada não ficará sujeita aos limites fixados nas disposições de flexibilidade constantes no artigo 5º do presente Acordo.

2. No caso de se tornarem necessários fornecimentos adicionais para uma dada região da Comunidade, esta pode autorizar a importação de quantidades superiores às fixadas no Anexo II, quando as medidas tomadas em conformidade com o parágrafo 1 deste artigo forem insuficientes para cobrir essas necessidades.

Artigo 11º. 1. O Brasil e a Comunidade se comprometem a evitar qualquer discriminação no fornecimento, respectivamente, de certificados de exportação e de autorizações ou documentos de importação.

2. Na aplicação do presente Acordo, as Partes Contratantes tomarão as disposições necessárias para manter as práticas e correntes comerciais tradicionais entre a Comunidade e o Brasil.

3. Se uma das partes verificar que a aplicação do presente Acordo perturba as relações comerciais existentes entre importadores na Comunidade e fornecedores do Brasil, serão imediatamente iniciadas consultas, nos termos especificados no artigo 12º do presente Acordo, com vista a remediar esta situação.

Artigo 12º. 1. Os procedimentos especiais de consulta referidos no presente Acordo são regidos pelas seguintes disposições:

- Qualquer pedido de consulta será notificado por escrito à outra parte.
- O pedido de consulta será seguido, dentro de um período razoável e, em qualquer caso, dentro dos quinze dias seguintes à notificação, por uma apresentação das razões e circunstâncias que, na opinião da parte interessada, justificam tal pedido;
- As partes iniciarão as consultas, no máximo, dentro de um mês a contar da notificação do pedido, com vistas a chegar, no máximo dentro do prazo de um mês, a um acordo ou a uma conclusão mutuamente aceitável.

2. Se necessário, a pedido de uma das Partes e em conformidade com as disposições do Acordo de Genebra, serão realizadas consultas sobre quaisquer problemas derivados da aplicação do presente Acordo. Quaisquer consultas iniciadas nos termos do presente artigo serão efetuadas pelas duas Partes num espírito de cooperação e com o desejo de conciliar as divergências existentes entre elas.

SEÇÃO III. DISPOSIÇÕES TRANSITÓRIAS E FINAIS

[*Artigo 13°*. 1. As disposições do presente Acordo não se aplicarão às importações de produtos sujeitos a limites quantitativos em 1977, contanto que tais produtos sejam embarcados antes de 1° de janeiro de 1978.

2. Os produtos originários do Brasil que se tornarem passíveis de limitações quantitativas apenas a partir de 1 de janeiro de 1978, em cumprimento às disposições do presente Acordo, poderão ingressar na Comunidade, sem licença de exportação, até 31 de março de 1978, contanto que sejam embarcados antes de 1° de janeiro de 1978.]¹

Artigo 14°. Em derrogação aos artigos 2° e 8° do Protocolo A, a Comunidade se compromete a emitir autorizações ou documentos de importação, sem apresentação de uma licença de exportação ou certificado de origem, conforme o modelo descrito no mencionado artigo 8°, para os produtos originários do Brasil sujeitos a limites quantitativos nos termos do presente Acordo, desde que esses produtos, embarcados no período de 1° de janeiro de 1978 a 31 de março de 1978, não excedam 40% dos limites quantitativos correspondentes. Esse período poderá ser prorrogado por comum acordo entre as Partes, em conformidade com as disposições do artigo 12° do presente Acordo.

A Comunidade fornecerá, sem demora, às autoridades brasileiras informações estatísticas exatas sobre as autorizações ou documentos de importação emitidos nos termos do presente artigo; as referidas autoridades deduzirão os montantes correspondentes dos limites quantitativos fixados no Anexo II para os produtos em causa para 1978.

Artigo 15°. O presente Acordo se aplica, por um lado, aos territórios onde o Tratado que institui a Comunidade Económica Européia é aplicável, nas condições previstas nesse Tratado, e, por outro lado, ao território do Brasil.

Artigo 16. 1. O presente Acordo entrará em vigor no primeiro dia do mês seguinte à data na qual as Partes contratantes se tenham notificado do cumprimento das formalidades necessárias para esse fim. O Acordo será aplicável até 31 de dezembro de 1982.

2. O presente Acordo se aplicará a partir de 1° de janeiro de 1978.

3. Cada uma das Partes poderá, em qualquer tempo, propor a modificação do presente Acordo ou denunciá-lo, mediante notificação à outra Parte com uma antecedência de, pelo menos, noventa dias. Neste caso, o Acordo terminará no fim do período da notificação.

4. Os Anexos e os Protocolos apensos ao presente Acordo, bem como as trocas de cartas, são partes integrantes do mesmo.

Artigo 17. O presente Acordo é redigido, em dois exemplares, nos idiomas português, alemão, dinamarquês, francês, holandês, inglês e italiano, cada um dos textos fazendo igualmente fé.

¹ The Portuguese authentic text does not contain, due to an oversight, article 13. (Information and translation supplied by the Government of Brazil.) — Par suite d'une erreur administrative, l'article 13 ne figure pas dans le texte authentique portugais. (Renseignement et traduction fournis par le Gouvernement brésilien.)

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE MELLEM FORBUNDSREPUBLIKKEN BRASILIEN OG DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB OM HANDEL MED TEKSTILVARER

Regeringen for Forbundsrepublikken Brasilien på den ene side, og
Rådet for De europæiske Fællesskaber på den anden side,

Som ønsker, med henblik på et permanent samarbejde og på vilkår, der skaber fuld sikkerhed for samhandelen, at fremme en ordnet og ligelig udvikling i handelen med tekstilvarer mellem Brasilien og Det europæiske økonomiske Fællesskab, i det følgende benævnt "Fællesskabet",

Som har sat sig for at tage det størst mulige hensyn til de alvorlige økonomiske og sociale problemer, som tekstilindustrien såvel i de importerende lande som i de eksporterende lande for øjeblikket står over for, og især at fjerne enhver virkelig risiko for forstyrrelse af Fællesskabets marked og af Brasiliens tekstilhandel,

Som henviser til arrangementet vedrørende den internationale handel med tekstilvarer, i det følgende benævnt "Genève-arrangementet", særlig artikel 4, og til de vilkår, der er fastsat i protokollen om forlængelse af dette arrangement, samt de konklusioner, som Tekstilkomiteen vedtog den 14. december 1977 (L/4616),

Har vedtaget at indgå denne aftale og har med henblik herpå som befuldmægtigede udpeget:

Regeringen for Den føderative Republik Brasilien: Luiz A. P. Souto Maior, Overordentlig og befuldmægtiget ambassadør, Chef for Den føderative Republik Brasiliens mission ved De europæiske Fællesskaber;

Rådet for De europæiske Fællesskaber: Trân Van-Thinh, Specialrepræsentant for Kommissionen for De europæiske Fællesskaber ved tekstilforhandlingen;

Som er blevet enige om følgende:

AFDELING I. SAMHANDELSORDNINGER

Artikel 1. 1. Parterne erkender og bekræfter, at deres indbyrdes handel med tekstilvarer med forbehold af bestemmelserne i denne aftale og af deres rettigheder og forpligtelser i henhold til Den almindelige overenskomst om Told og Udenrigshandel, skal finde sted i overensstemmelse med Genève-arrangementet.

2. Fællesskabet forpligter sig til ikke at indføre kvantitative restriktioner for de af denne aftale omfattede varer i henhold til artikel XIX i Den almindelige overenskomst om Told og Udenrigshandel eller til artikel 3 i Genève-arrangementet.

3. Foranstaltninger med tilsvarende virkning som kvantitative restriktioner ved indførsel til Fællesskabet af varer, der er omfattet af denne aftale, er forbudt.

Artikel 2. 1. Denne aftale finder anvendelse på handelen med de tekstilvarer af bomuld, uld og kemofibre med oprindelse Brasilien, som er anført i bilag I.

2. Beskrivelse og identifikation af de varer, der er omfattet af denne aftale, er baseret på nomenklaturen i den fælles toldtarif samt på den statistiske

varefortegnelse for Fællesskabets udenrigshandel og for samhandelen mellem dets medlemsstater (NIMEXE).

3. De af denne aftale omfattede varers oprindelse fastsættes i henhold til de i Fællesskabet gældende regler.

Procedurene for kontrol med oprindelsen af ovennævnte varer er fastlagt i protokol A.

Artikel 3. Brasilien erklærer sig indforstået med for hvert aftaleår at begrænse sin udførsel til Fællesskabet af de i bilag II anførte varer til de lofter, der er fastsat i dette bilag.

Udførslen af de i bilag II anførte tekstilvarer undergives en ordning med dobbelt kontrol som nærmere beskrevet i protokol A.

Artikel 4. 1. Indførsel til Fællesskabet af de tekstilvarer, der er omfattet af denne aftale, er ikke undergivet de i bilag II fastsatte kvantitative lofter, såfremt de i henhold til den administrative kontrolordning, der er indført i Fællesskabet med henblik herpå, angives som bestemt til genudførsel fra Fællesskabet enten i uændret stand eller efter forarbejdning.

Varer, der er indført på de ovenfor omhandlede vilkår, kan kun bringes i fri omsætning, såfremt der fremlægges et eksportcertifikat udstedt af myndighederne i Brasilien samt bevis for oprindelsen i henhold til bestemmelserne i protokol A.

2. Såfremt myndighederne i Fællesskabet konstaterer, at indførsler af tekstilvarer er blevet afskrevet på et af de kvantitative lofter, der er fastsat i denne aftale, og derefter er blevet genudført fra Fællesskabet, underretter de inden fire uger myndighederne i Brasilien om de pågældende mængder og giver tilladelse til indførsel af tilsvarende mængder af de samme varer uden afskrivning på det i bilag II fastsatte loft for det indeværende eller følgende år.

Artikel 5. 1. Der kan i et aftaleår for hver varekategori ske forlodsudnyttelse af det kvantitative loft, der er fastsat for det følgende aftaleår, med op til 5% af det kvantitative loft for det indeværende aftaleår.

Forlodsudnyttede mængder afskrives på de tilsvarende kvantitative lofter for det følgende aftaleår.

2. Mængder, der ikke udnyttes i et aftaleår, kan overføres til det tilsvarende kvantitative loft for det følgende aftaleår med op til 5% af det kvantitative loft for det indeværende aftaleår.

3. Der kan ikke foretages overførsler til kategorierne i gruppe I fra nogen anden kategori med følgende undtagelser:

- der kan foretages overførsler mellem kategori 1, 2 og 3 med op til 5% af de kvantitative lofter for den kategori, hvortil overførsel finder sted, med det forbehold at parterne, for så vidt angår kategori I, anerkender, at overførslen på 5% allerede indgår i det i bilag II fastsatte kvantitative loft for kategori I;
- overførsler mellem kategori 4, 5, 6, 7 og 8 kan finde sted med op til 5% af det kvantitative loft for den kategori, hvortil overførsel finder sted.

Overførsel til alle kategorier i gruppe II, III, IV og V kan finde sted fra alle kategorier i gruppe I, II, III, IV og V med op til 5% af det kvantitative loft for den kategori, hvortil overførsel finder sted.

4. Omregningstabellen for ovenstående overførsler er gengivet i bilag I til denne aftale.

5. Den kumulative anvendelse inden for et aftaleår af de i stk. 1-3 fastsatte bestemmelser må for en given varekategori ikke medføre en forøgelse, der overstiger 15%.

6. Myndighederne i Brasilien giver forudgående underretning i tilfælde af anvendelse af bestemmelserne i stk. 1-3.

Artikel 6. 1. Udførsel af tekstilvarer, der ikke er anført i bilag II til denne aftale, kan af Brasilien undergives kvantitative lofter på de i nedenstående stykker fastsatte betingelser.

2. Såfremt Fællesskabet i henhold til den etablerede administrative kontrolordning konstaterer, at indførslen af varer i en bestemt kategori, der ikke er anført i bilag II og som har oprindelse i Brasilien, overstiger det foregående års samlede indførsel til Fællesskabet af varer i den pågældende kategori med følgende procentsatser:

- 0,2% for varekategorierne i gruppe I;
- 1,5% for varekategorierne i gruppe II;
- 5% for varekategorierne i gruppe III, IV eller V,

kan det anmode om, at der indledes konsultationer i overensstemmelse med den i artikel 12 i denne aftale beskrevne procedure med henblik på at nå til enighed om en passende grad af begrænsning for varerne i den pågældende kategori.

3. Indtil der er fundet en for begge parter tilfredsstillende løsning, forpligter Brasilien sig til fra den dato, hvor anmodningen om konsultationer fremsættes, helt at suspendere udførslerne af den pågældende varekategori til Fællesskabet eller til den eller de regioner inden for fællesskabsmarkedet, som angives af Fællesskabet, eller til at begrænse dem til det niveau, som fastsættes af Fællesskabet i den pågældende anmodning.

Fællesskabet skal give tilladelse til indførsel af varer fra den pågældende kategori, der er afskibet fra Brasilien forud for den dato, på hvilken der blev indgivet anmodning om konsultationer.

4. Såfremt parterne ikke under konsultationerne når til en tilfredsstillende løsning inden for den i artikel 12 i denne aftale angivne frist, har Fællesskabet ret til at indføre et kvantitativt loft på et årligt niveau, som ikke er lavere end det i anmodningen om konsultationer angivne faktisk nåede niveau for indførsel af den pågældende kategori.

Det således fastsatte årlige niveau reguleres i opadgående retning efter konsultationer i henhold til den i artikel 12 omhandlede procedure med henblik på opfyldelse af de i stk. 2 anførte vilkår, såfremt udviklingen i den samlede indførsel til Fællesskabet af den pågældende vare nødvendiggør dette.

5. De lofter, der indføres i henhold til stk. 2 eller stk. 4, kan i intet tilfælde være lavere end niveauet for indførsel i 1976 af varer i den pågældende kategori med oprindelse i Brasilien.

6. Fællesskabet kan også fastsætte kvantitative lofter på regionalt plan i henhold til bestemmelserne i protokol B.

7. Den årlige forhøjelse af de kvantitative lofter, der indføres i medfør af denne artikel, fastsættes i henhold til bestemmelserne i protokol C.

8. Bestemmelserne i denne artikel finder ikke anvendelse, såfremt de i stk. 2 anførte procentsatser er nået som følge af et fald i den samlede indførsel til Fællesskabet og ikke som følge af en stigning i udførslen af varer med oprindelse i Brasilien.

9. I tilfælde af anvendelse af bestemmelserne i stk. 2 eller stk. 4, forpligter Brasilien sig til at udstede eksportcertifikater for varer, der er omfattet af kontrakter indgået forud for indførelsen af det kvantitative loft, op til det kvantitative loft for det indeværende år.

10. Med henblik på anvendelsen af bestemmelserne i stk. 2, forpligter Fællesskabet sig til inden den 31. marts hvert år at meddele myndighederne i Brasilien statistikker for det foregående års indførsel af alle tekstilvarer, der er omfattet af denne aftale, specificeret efter leverandørland og medlemsstat i Fællesskabet.

11. De bestemmelser i denne aftale, som vedrører udførsel af varer, der er undergivet de i bilag II fastsatte kvantitative lofter, finder også anvendelse på varer, for hvilke der indføres kvantitative lofter i henhold til denne artikel.

AFDELING II. FORVALTNING AF AFTALEN

Artikel 7. 1. Brasilien forpligter sig til at meddele Fællesskabet nøjagtige statistiske oplysninger om alle eksportcertifikater, der er udstedt af Brasiliens myndigheder for alle kategorier af tekstilvarer, som er undergivet de i bilag II fastsatte kvantitative lofter.

2. Fællesskabet fremsender ligeledes til Brasiliens myndigheder nøjagtige statistiske oplysninger om de importbevillinger og importdokumenter, der er udstedt af myndighederne i Fællesskabet, samt importstatistikker for varer, der er omfattet af den i artikel 6, stk. 2, omhandlede administrative kontrolordning.

3. Ovennævnte oplysninger skal for samtlige varekategorier fremsendes inden udgangen af den anden måned efter det kvartal, som de statistiske oplysninger vedrører.

4. Såfremt det ved analyse af disse gensidige oplysninger fremgår, at der er væsentlige forskelle mellem eksport- og importopgørelserne, kan der indledes konsultationer i overensstemmelse med den procedure, der er fastlagt i artikel 12 i denne aftale.

Artikel 8. Ingen ændring i den fælles toldtarif eller i Nimexe, der finder sted i henhold til de i Fællesskabet gældende procedurer, og som berører de varekategorier, der omfattes af denne aftale, eller afgørelse vedrørende klassificering af varer kan medføre reduktion af et i bilag II fastsat kvantitativt loft.

Artikel 9. Brasilien bestræber sig på at sikre, at udførsel af tekstilvarer, som er undergivet kvantitative lofter, fordeles så jævnt som muligt over hele året, idet der i særlig grad tages hensyn til sæsonbestemte faktorer.

Såfremt artikel 16, stk. 3, bringes i anvendelse, reduceres de i bilag II fastsatte kvantitative lofter dog forholdsmæssigt.

Artikel 10. 1. Dele af de i bilag II fastsatte kvantitative lofter, som ikke er blevet udnyttet i en af Fællesskabets medlemsstater, kan overføres til en anden medlemsstat i overensstemmelse med de i Fællesskabet gældende procedurer. Fællesskabet forpligter sig til senest 4 uger efter modtagelsen at besvare enhver anmodning fra Brasilien om en sådan overførsel. De grænser, der er fastsat i

henhold til de i artikel 5 i denne aftale omhandlede fleksibilitetsbestemmelser, gælder ikke for sådanne overførsler.

2. Såfremt der i et område i Fællesskabet opstår behov for yderligere forsyninger, kan Fællesskabet, såfremt de foranstaltninger, der er truffet i henhold til stk. 1, er utilstrækkelige til at dække disse behov, give tilladelse til indførsel af større mængder end de i bilag II fastsatte.

Artikel 11. 1. Brasilien og Fællesskabet forpligter sig til at undgå forskelsbehandling ved tildelingen af henholdsvis eksportcertifikater og importbevillinger eller -dokumenter.

2. I forbindelse med anvendelsen af denne aftale søger de kontraherende parter at bevare de traditionelle handelsmetoder og handelsmønstre mellem Fællesskabet og Brasilien.

3. Såfremt en af parterne finder, at anvendelsen af denne aftale medfører forstyrrelser i de bestående handelsforbindelser mellem importører i Fællesskabet og leverandører i Brasilien, iværksættes der omgående konsultationer i overensstemmelse med den i artikel 12 i denne aftale fastlagte procedure med henblik på at afhjælpe denne situation.

Artikel 12. 1. For de særlige konsultationsprocedurer, der er omhandlet i denne aftale, gælder følgende:

- enhver anmodning om konsultationer indgives skriftligt til den anden part;
- anmodningen om konsultationer skal inden for et rimeligt tidsrum (i alle tilfælde senest 15 dage efter indgivelsen) følges af en redegørelse for de forhold, som efter den anmodende parts opfattelse gør en sådan anmodning berettiget;
- parterne indleder konsultationer senest en måned efter indgivelsen af anmodningen med henblik på inden for yderligere en måned at nå til enighed eller til en for begge parter acceptabel løsning.

2. Om nødvendigt indledes der efter anmodning fra en af parterne og i overensstemmelse med bestemmelserne i Genève-arrangementet konsultationer om ethvert problem, der opstår som følge af anvendelsen af denne aftale. Konsultationer, der afholdes i henhold til denne artikel, skal af begge parter føres i en ånd af samarbejde og med vilje til at bilægge de indbyrdes uoverensstemmelser.

AFDELING III. OVERGANGSBESTEMMELSER OG AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

Artikel 13. 1. Denne aftale finder ikke anvendelse på indførsel af varer, der er undergivet kvantitative lofter for 1977, forudsat at sådanne varer er afskibet inden den 1. januar 1978.

2. Varer med oprindelse i Brasilien, som først undergives kvantitative lofter fra den 1. januar 1978 i henhold til denne aftale, kan indtil den 31. marts 1978 og forudsat at de er afskibet inden den 1. januar 1978, indføres til Fællesskabet uden fremlæggelse af eksportlicens.

Artikel 14. Uanset artikel 2 of 8 i protokol A forpligter Fællesskabet sig til for varer med oprindelse i Brasilien, der er undergivet kvantitative lofter i henhold til denne aftale, at udstede importbevillinger eller importdokumenter uden at der fremlægges et eksportcertifikat eller et oprindelsescertifikat som foreskrevet i artikel 8, forudsat at varerne er afskibet i perioden 1. januar 1978-31. marts 1978

og ikke overstiger 40% af de kvantitative lofter, der gælder for de pågældende varer. Dette tidsrum kan efter aftale mellem parterne forlænges i overensstemmelse med den i artikel 12 i denne aftale fastlagte procedure.

Fællesskabet fremsender omgående til myndighederne i Brasilien nøjagtige statistiske oplysninger om de importbevillinger eller importdokumenter, der udstedes i henhold til denne artikel; de pågældende myndigheder afskriver de tilsvarende mængder på de i bilag II for de pågældende varer fastsatte kvantitative lofter for 1978.

Artikel 15. Denne aftale gælder for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab finder anvendelse, på de i traktaten fastsatte betingelser, samt for Brasiliens område.

Artikel 16. 1. Denne aftale træder i kraft på den første dag i den måned, der følger efter den dato, på hvilken de kontraherende parter har givet hinanden meddelelse om gennemførelsen af de nødvendige procedurer i forbindelse med ikrafttrædelsen. Den gælder indtil den 31. december 1982.

2. Denne aftale har virkning fra den 1. januar 1978.

3. Hver af parterne kan til enhver tid foreslå ændringer til eller opsige denne aftale, forudsat at der er givet mindst 90 dages varsel. I sidstnævnte tilfælde ophører aftalen ved udløbet af opsigelsesfristen.

4. Bilagene og protokollerne til denne aftale samt brevvekslingerne udgør en integrerende del heraf.

Artikel 17. Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på portugisisk, dansk, engelsk, fransk, italiensk, nederlandsk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER FOEDERATIVEN REPUBLIK BRASILIEN UND DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT UEBER DEN HANDEL MIT TEXTILWAREN

Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien einerseits,
Der Rat der Europäischen Gemeinschaften andererseits,

In dem Wunsch, mit dem Ziel einer dauernden Zusammenarbeit und unter Bedingungen, die jede Gewähr für die Sicherheit des Handels bieten, die ungestörte und ausgewogene Entwicklung des Handels mit Textilwaren zwischen Brasilien und der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft — nachstehend "Gemeinschaft" genannt — zu fördern,

Entschlossen, den schwerwiegenden wirtschaftlichen und sozialen Problemen, die sich gegenwärtig für die Textilwirtschaft in den Einfuhrländern wie in den Ausfuhrländern stellen, optimal Rechnung zu tragen, und insbesondere wirkliche Gefahren einer Marktzerüttung in der Gemeinschaft sowie einer Zerrüttung des Textilhandels von Brasilien zu beseitigen,

Im Hinblick auf die Vereinbarung über den internationalen Handel mit Textilien — nachstehend "Genfer Vereinbarung" genannt —, insbesondere auf Artikel 4, sowie auf die Bedingungen in dem Protokoll für die Erneuerung dieser Vereinbarung und in den am 14. Dezember 1977 vom Textilausschuss angenommenen Schlussfolgerungen (L/4616),

Haben beschlossen, dieses Abkommen zu schliessen und haben zu diesem Zweck als Bevollmächtigte ernannt:

Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien: Luiz A. P. Souto Maior, ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter, Leiter der Mission der Föderativen Republik Brasilien bei den Europäischen Gemeinschaften;

Der Rat der Europäischen Gemeinschaften: Trãn Van-Thinh, Sondervertreter der Kommission der Europäischen Gemeinschaften für die Textilverhandlungen;

Diese sind wie folgt übereingekommen:

ABSCHNITT 1. HANDELSREGELUNG

Artikel 1. (1) Die Vertragsparteien erkennen an und bekräftigen, dass — vorbehaltlich dieses Abkommens und unbeschadet ihrer Rechte und Pflichten nach dem Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen — für ihren gegenseitigen Handel mit Textilwaren die Genfer Vereinbarung gilt.

(2) Die Gemeinschaft verpflichtet sich, für die unter dieses Abkommen fallenden Waren keine mengenmässigen Beschränkungen nach Artikel XIX des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens oder nach Artikel 3 der Genfer Vereinbarung einzuführen.

(3) Massnahmen mit gleicher Wirkung wie mengenmässige Beschränkungen sind bei der Einfuhr der unter dieses Abkommen fallenden Waren in die Gemeinschaft untersagt.

Artikel 2. (1) Dieses Abkommen gilt für den Handel mit den in Anhang I aufgeführten Textilwaren aus Baumwolle, Wolle und synthetischen oder künstlichen Spinnstoffen mit Ursprung in Brasilien.

(2) Die Bezeichnung und die Feststellung der Nämlichkeit der unter dieses Abkommen fallenden Waren erfolgen anhand des Schemas des Gemeinsamen Zolltarifs sowie anhand des Warenverzeichnisses für die Statistik des Aussenhandels der Gemeinschaft und des Handels zwischen ihren Mitgliedstaaten (NIMEXE).

3. Der Ursprung der unter dieses Abkommen fallenden Waren wird nach Massgabe der in der Gemeinschaft geltenden Vorschriften bestimmt.

Die Verfahren für die Kontrolle des Ursprungs der genannten Waren sind in Protokoll A festgelegt.

Artikel 3. Brasilien erklärt sich bereit, für jedes Abkommensjahr seine Ausfuhren der in Anhang II aufgeführten Waren nach der Gemeinschaft auf die in diesem Anhang festgesetzten Höchstmengen zu beschränken.

Die Ausfuhren der in Anhang II aufgeführten Textilwaren unterliegen einem Verfahren der doppelten Kontrolle, dessen Einzelheiten in Protokoll A festgelegt sind.

Artikel 4. (1) Für Einfuhren von unter dieses Abkommen fallenden Textilwaren in die Gemeinschaft gelten die in Anhang II festgesetzten Höchstmengen nicht, sofern bei ihrer Anmeldung angegeben wird, dass sie im Rahmen des zu diesem Zweck in der Gemeinschaft eingerichteten Verwaltungskontrollsystems zur Wiederausfuhr aus der Gemeinschaft in unverändertem Zustand oder nach Veredelung bestimmt sind.

Die Abfertigung der unter den vorgenannten Bedingungen eingeführten Waren zum freien Verkehr ist jedoch von der Vorlage einer von den Behörden von Brasilien erteilten Ausfuhrbescheinigung sowie vom Nachweis des Ursprungs nach Massgabe des Protokolls A abhängig.

(2) Stellen die zuständigen Behörden der Gemeinschaft fest, dass eingeführte Textilwaren auf eine nach diesem Abkommen festgesetzte Höchstmenge angerechnet, dann aber aus der Gemeinschaft wiederausgeführt worden sind, so teilen die betreffenden Behörden den Behörden von Brasilien binnen vier Wochen die entsprechenden Mengen mit und genehmigen Einfuhren der gleichen Waren in gleicher Höhe ohne Anrechnung auf die in Anhang II festgesetzte Höchstmenge für das laufende oder das folgende Jahr.

Artikel 5. (1) In jedem Abkommensjahr ist die Ausnutzung einer Teilmenge der für das folgende Abkommensjahr festgesetzten Höchstmenge im Vorgriff für jede Warenkategorie bis zu 5% der für das laufende Abkommensjahr geltenden Höchstmenge zulässig.

Die im Vorgriff gelieferten Mengen werden von den für das folgende Abkommensjahr festgesetzten Höchstmengen abgezogen.

(2) Die Uebertragung der im Laufe eines Abkommensjahres nicht ausgenutzten Mengen auf die entsprechende Höchstmenge des folgenden Abkommensjahres ist bis zu 5% der Höchstmenge des laufenden Abkommensjahres zulässig.

(3) Abgesehen von folgenden Ausnahmen dürfen von keiner Warenkategorie Uebertragungen auf Warenkategorien in der Gruppe I vorgenommen werden:

- Uebertragungen zwischen den Kategorien 1, 2 und 3 sind bis zu 5% der Höchstmenge der Kategorie zulässig, auf die die Uebertragung vorgenommen wird, wobei jedoch im Falle der Kategorie 1 die Vertragsparteien feststellen, dass die Uebertragung von 5% bereits in der in Anhang II aufgeführten Höchstmenge für die Kategorie 1 enthalten ist;
- Uebertragungen zwischen den Kategorien 4, 5, 6, 7 und 8 sind bis zu 5% der Höchstmenge der Kategorie zulässig, auf die die Uebertragung vorgenommen wird.

Uebertragungen von einer Kategorie oder von Kategorien in den Gruppen I, II, III, IV und V auf eine beliebige Warenkategorie in den Gruppen II, III, IV und V sind bis zu 5% der Höchstmenge der Kategorie zulässig, auf die die Uebertragung vorgenommen wird.

(4) Die für die vorgenannten Uebertragungen anwendbare Äquivalenztabelle ist in Anhang I zu diesem Abkommen aufgeführt.

(5) Die Erhöhung, die sich für eine Warenkategorie aus der kumulativen Anwendung der Absätze 1, 2 und 3 in einem Abkommensjahr ergibt, darf 15% nicht überschreiten.

(6) Im Falle der Anwendung der Absätze 1, 2 und 3 machen die Behörden von Brasilien im voraus Mitteilung.

Artikel 6. (1) Für Ausfuhren von nicht in Anhang II zu diesem Abkommen aufgeführten Textilwaren können unter den in den folgenden Absätzen festgelegten Voraussetzungen von Brasilien Höchstmengen festgesetzt werden.

(2) Stellt die Gemeinschaft im Rahmen der eingerichteten Verwaltungskontrolle fest, dass die Höhe der Einfuhren von Waren einer nicht in Anhang II aufgeführten Kategorie mit Ursprung in Brasilien im Verhältnis zur gesamten Vorjahreseinfuhr von Waren dieser Kategorie in die Gemeinschaft folgende Prozentsätze übersteigt:

- 0,2% für Warenkategorien in Gruppe I,
- 1,5% für Warenkategorien in Gruppe II,
- 5% für Warenkategorien in Gruppe III, IV oder V,

so kann sie die Aufnahme von Konsultationen nach dem Verfahren des Artikels 12 dieses Abkommens beantragen, um eine Einigung über ein angemessenes Beschränkungs niveau für die Waren der betreffenden Kategorien zu erzielen.

(3) Bis zu einer beiderseitig befriedigenden Lösung verpflichtet sich Brasilien, ab dem Zeitpunkt der Notifizierung des Konsultationsersuchens die Ausfuhren von Waren der betreffenden Kategorie nach der Gemeinschaft bzw. nach den von der Gemeinschaft angegebenen Gebieten des Gemeinschaftsmarktes einzustellen oder auf die von der Gemeinschaft in der Notifizierung angegebene Höhe zu beschränken.

Die Gemeinschaft gestattet die Einfuhr von Waren der betreffenden Kategorie, die vor dem Zeitpunkt der Unterbreitung des Konsultationsersuchens aus Brasilien versandt worden sind.

(4) Gelingt es den Vertragsparteien im Verlauf der Konsultationen nicht, innerhalb der in Artikel 12 dieses Abkommens genannten Frist eine beiderseitig befriedigende Lösung zu finden, so hat die Gemeinschaft das Recht, eine Höchstmenge festzusetzen, die auf Jahresbasis nicht niedriger ist als die in der betreffenden Kategorie bisher erfolgten Einfuhren und die in der Notifizierung des Konsultationsersuchens angegeben ist.

Diese jährliche Höchstmenge wird nach Konsultationen gemäss dem Verfahren des Artikels 12 — um die in Absatz 2 genannten Voraussetzungen zu erfüllen — erhöht, falls dies aufgrund des Trends der Gesamteinfuhren der betreffenden Ware in die Gemeinschaft erforderlich wird.

(5) Die gemäss Absatz 2 oder Absatz 4 eingeführten Höchstmengen dürfen in keinem Falle niedriger sein als das Niveau der Einfuhren von Ursprungswaren Brasiliens der betreffenden Kategorie im Jahr 1976.

(6) Höchstmengen können von der Gemeinschaft nach Massgabe des Protokolls B auch gebietsweise festgesetzt werden.

(7) Die jährliche Steigerungsrate für die aufgrund dieses Artikels festgesetzten Höchstmengen wird nach Massgabe des Protokolls C festgelegt.

(8) Dieser Artikel findet keine Anwendung, wenn die in Absatz 2 genannten Prozentsätze infolge eines Rückgangs der Gesamteinfuhren der Gemeinschaft und nicht infolge eines Anstiegs der Ausfuhren von Ursprungswaren Brasiliens erreicht worden sind.

(9) Im Falle der Anwendung des Absatzes 2 oder des Absatzes 4 verpflichtet sich Brasilien, für Waren, über die vor der Festsetzung der Höchstmenge Verträge geschlossen worden sind, Ausfuhrbescheinigungen bis zur Höhe der für das laufende Jahr festgesetzten Höchstmenge zu erteilen.

(10) Zur Anwendung des Absatzes 2 verpflichtet sich die Gemeinschaft, den Behörden von Brasilien bis zum 31. März jedes Jahres die Vorjahresstatistiken über die Einfuhren aller unter dieses Abkommen fallenden Textilwaren nach Lieferland und Mitgliedstaat der Gemeinschaft aufgliedert zur Verfügung zu stellen.

(11) Die Bestimmungen dieses Abkommens über die Ausfuhr von Waren, für die die in Anhang II festgesetzten Höchstmengen gelten, finden auch auf Waren Anwendung, für die aufgrund dieses Artikels Höchstmengen festgesetzt werden.

ABSCHNITT II. VERWALTUNG DES ABKOMMENS

Artikel 7. (1) Brasilien verpflichtet sich, der Gemeinschaft genaue statistische Angaben über alle Ausfuhrbescheinigungen zu übermitteln, die von den Behörden Brasiliens für alle Kategorien von Textilwaren erteilt werden, für die die in Anhang II aufgeführten Höchstmengen gelten.

(2) Desgleichen übermittelt die Gemeinschaft den Behörden von Brasilien genaue statistische Angaben über die von den Behörden der Gemeinschaft erteilten Einfuhrgenehmigungen oder Einfuhrpapiere sowie Einfuhrstatistiken für die Waren, die unter das in Artikel 6 Absatz 2 genannte Verwaltungskontrollsystem fallen.

(3) Die genannten Angaben sind für alle Warenkategorien vor dem Ende des zweiten Monats zu übermitteln, der auf das Quartal folgt, auf das sich die Statistiken beziehen.

(4) Zeigt sich bei der Analyse dieser ausgetauschten Angaben, dass zwischen den Ausfuhrdaten und den Einfuhrdaten bedeutende Abweichungen bestehen, so können nach dem Verfahren des Artikels 12 dieses Abkommens Konsultationen eingeleitet werden.

Artikel 8. Aenderungen des Gemeinsamen Zollltarifs oder der Nimexe, die nach den in der Gemeinschaft geltenden Verfahren vorgenommen werden und die unter dieses Abkommen fallenden Warenkategorien betreffen, sowie Entscheidungen über die Tarifierung von Waren dürfen nicht zur Folge haben, dass eine in Anhang II festgesetzte Höchstmenge verringert wird.

Artikel 9. Brasilien bemüht sich sicherzustellen, dass die Ausfuhr von Textilwaren, für die Höchstmengen gelten, möglichst gleichmässig über das Jahr gestaffelt sind; dabei werden insbesondere saisonale Faktoren berücksichtigt.

Bei Anwendung des Artikels 16 Absatz 3 werden die in Anhang II festgesetzten Höchstmengen allerdings *pro rata temporis* verringert.

Artikel 10. (1) Teilmengen der in Anhang II festgesetzten Höchstmengen die in einem Mitgliedstaat der Gemeinschaft nicht ausgenutzt werden, können nach den in der Gemeinschaft geltenden Verfahren einem anderen Mitgliedstaat zugeteilt werden. Die Gemeinschaft verpflichtet sich, jeden Antrag Brasiliens auf Neuzuteilung binnen vier Wochen zu beantworten. Für diese Neuzuteilungen gelten nicht die Höchstwerte, die in den Flexibilitätsbestimmungen in Artikel 5 dieses Abkommens festgesetzt sind.

(2) Sollte in einem Gebiet der Gemeinschaft ein zusätzlicher Bedarf auftreten, so kann die Gemeinschaft die Einfuhr grösserer als der in Anhang II festgesetzten Mengen genehmigen, wenn die gemäss Absatz 1 getroffenen Massnahmen zur Deckung dieses Bedarfs nicht ausreichen.

Artikel 11. (1) Brasilien und die Gemeinschaft verpflichten sich, bei der Zuteilung von Ausfuhrbescheinigungen bzw. von Einfuhrgenehmigungen oder Einfuhrpapieren jede Diskriminierung zu vermeiden.

(2) Bei der Anwendung dieses Abkommens sorgen die Vertragsparteien dafür, dass die traditionellen Handelspraktiken und Handelsströme zwischen der Gemeinschaft und Brasilien aufrechterhalten werden.

(3) Stellt eine Vertragspartei fest, dass durch die Anwendung dieses Abkommens Störungen in den bestehenden Handelsbeziehungen zwischen Einführern in der Gemeinschaft und Lieferanten in Brasilien auftreten, so werden unverzüglich Konsultationen nach dem Verfahren des Artikels 12 dieses Abkommens eingeleitet, um Abhilfe zu schaffen.

Artikel 12. (1) Für die in diesem Abkommen genannten besonderen Konsultationsverfahren gilt folgendes:

- ein Konsultationsersuchen wird der anderen Vertragspartei schriftlich notifiziert;
- dem Konsultationsersuchen ist innerhalb einer angemessenen Frist (in jedem Falle spätestens fünfzehn Tage nach der Notifizierung) eine Darstellung der Gründe und Umstände beizufügen, die nach Ansicht der antragstellenden Vertragspartei ein Konsultationsersuchen rechtfertigen;
- die Vertragsparteien nehmen spätestens einen Monat nach der Notifizierung des Ersuchens Konsultationen auf, um binnen höchstens einem weiteren

Monat zu einer Vereinbarung oder einem beiderseitig annehmbaren Ergebnis zu gelangen.

(2) Erforderlichenfalls finden auf Antrag einer Vertragspartei und in Uebereinstimmung mit der Genfer Vereinbarung Konsultationen über alle Probleme statt, die sich aus der Anwendung dieses Abkommens ergeben. Alle Konsultationen gemäss diesem Artikel werden von den Vertragsparteien im Geiste der Zusammenarbeit und mit dem Willen geführt, die zwischen ihnen bestehenden Unstimmigkeiten zu beheben.

ABSCHNITT III. UEBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 13. (1) Dieses Abkommen gilt nicht für Einfuhren von Waren, für die 1977 Höchstmengen gelten, sofern diese Waren vor dem 1. Januar 1978 versandt werden.

(2) Waren mit Ursprung in Brasilien, für die erst ab 1. Januar 1978 gemäss diesem Abkommen Höchstmengen gelten, können bis 31. März 1978 ohne Vorlage Ausfuhrlizenz in die Gemeinschaft eingeführt werden, sofern diese Waren vor dem 1. Januar 1978 versandt werden.

Artikel 14. Abweichend von den Artikeln 2 und 8 des Protokolls A verpflichtet sich die Gemeinschaft, für Waren mit Ursprung in Brasilien, für die nach diesem Abkommen Höchstmengen gelten, Einfuhrgenehmigungen oder Einfuhrpapiere ohne Vorlage einer Ausfuhrbescheinigung oder eines Ursprungszeugnisses in der in Artikel 8 vorgeschriebenen Form zu erteilen, sofern diese Waren zwischen dem 1. Januar 1978 und dem 31. März 1978 versandt werden und 40% der für sie geltenden Höchstmengen nicht überschreiten. Dieser Zeitraum kann aufgrund einer Einigung, die von den Vertragsparteien nach dem Verfahren des Artikels 12 dieses Abkommens erzielt wird, verlängert werden.

Die Gemeinschaft übermittelt den Behörden von Brasilien unverzüglich genaue statistische Angaben über die nach diesem Artikel erteilten Einfuhrgenehmigungen oder Einfuhrpapiere; diese Behörden rechnen die entsprechenden Mengen auf die Höchstmengen für die betreffenden Waren an, die in Anhang II für das Jahr 1978 festgesetzt sind.

Artikel 15. Dieses Abkommen gilt für die Gebiete, in denen der Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft angewendet wird, und nach Massgabe jenes Vertrags einerseits sowie für das Gebiet von Brasilien andererseits.

Artikel 16. (1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des Monats nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander den Abschluss der hierfür erforderlichen Verfahren notifiziert haben. Es gilt bis zum 31. Dezember 1982.

(2) Dieses Abkommen gilt mit Wirkung vom 1. Januar 1978.

(3) Jede Vertragspartei kann jederzeit Änderungen zu diesem Abkommen vorschlagen oder es unter Einhaltung einer Frist von mindestens 90 Tagen kündigen. In diesem Fall endet das Abkommen mit Ablauf der Kündigungsfrist.

(4) Die Anhänge und Protokolle sowie die Briefwechsel sind Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 17. Dieses Abkommen ist in zwei Urschriften in portugiesischer, dänischer, deutscher, englischer, französischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY ON TRADE IN TEXTILE PRODUCTS

The Government of the Federative Republic of Brazil, of the one part, and
The Council of the European Communities, of the other part,

Desiring to promote, with a view to permanent co-operation and in conditions providing every security for trade, the orderly and equitable development of trade in textile products between Brazil and the European Economic Community (hereinafter referred to as "the Community"),

Resolved to take the fullest possible account of the serious economic and social problems at present affecting the textile industry in both importing and exporting countries, and in particular, to eliminate real risks of market disruption on the market of the Community and disruption to the textile trade of Brazil,

Having regard to the Arrangement regarding International Trade in Textiles² (hereinafter referred to as "the Geneva Arrangement"), and in particular article 4 thereof; and to the conditions set out in the Protocol³ extending the Arrangement together with the Conclusions adopted on 14 December 1977 by the Textiles Committee (L/4616),

Have decided to conclude this Agreement and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

The Government of the Federative Republic of Brazil: Luiz A. P. Souto Maior, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Head of the Mission of the Federative Republic of Brazil to the European Communities;

The Council of the European Communities: Trần Văn-Thinh, Special Representative of the Commission of the European Communities for textile negotiations;

Who have agreed as follows:

SECTION I. TRADE ARRANGEMENTS

Article 1. 1. The parties recognize and confirm that, subject to the provisions of this Agreement and without prejudice to their rights and obligations under the General Agreement on Tariffs and Trade,⁴ the conduct of their mutual trade in textile products shall be governed by the provisions of the Geneva Arrangement.

2. In respect of the products covered by this Agreement, the Community undertakes not to introduce quantitative restrictions under article XIX of the General Agreement on Tariffs and Trade or article 3 of the Geneva Arrangement.

¹ Came into force on 1 September 1982, i.e., the first day of the month following the date (31 August 1982) on which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required procedures, with retro-active effect from 1 January 1978, in accordance with article 16 (1) and (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

³ *Ibid.*, vol. 1078, p. 288.

⁴ *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

3. Measures having equivalent effect to quantitative restrictions on the importation into the Community of the products covered by this Agreement shall be prohibited.

Article 2. 1. This Agreement shall apply to trade in textile products of cotton, wool and man-made fibres originating in Brazil which are listed in Annex I.

2. The description and identification of the products covered by this Agreement are based on the nomenclature of the Common Customs Tariff and on the Nomenclature of Goods for the External Trade Statistics of the Community and the Statistics of Trade between Member States (NIMEXE).

3. The origin of the products covered by this Agreement shall be determined in accordance with the rules in force in the Community.

The procedures for control of the origin of the products referred to above are laid down in Protocol A.

Article 3. Brazil agrees for each Agreement year to restrain its exports to the Community of the products described in Annex II to the limits set out herein.

Exports of textile products set out in Annex II shall be subject to a double-checking system specified in Protocol A.

Article 4. 1. Imports into the Community of textile products covered by this Agreement shall not be subject to the quantitative limits established in Annex II, provided that they are declared to be for re-export outside the Community in the same state or after processing, under the administrative system of control set up for this purpose within the Community.

However, the release for home use of products imported under the conditions referred to above shall be subject to the production of an export certificate issued by the Brazilian authorities, and to proof of origin in accordance with the provisions of Protocol A.

2. Where the authorities in the Community ascertain that imports of textile products have been set off against a quantitative limit established under this Agreement, but that the products have subsequently been re-exported outside the Community, the authorities concerned shall inform the Brazilian authorities within four weeks of the quantities involved and authorize imports of identical quantities of the same products, which shall not be set off against the quantitative limit established in Annex II for the current or the following year.

Article 5. 1. In any Agreement year advance use of a portion of the quantitative limit established for the following Agreement year is authorized for each category of products up to 5% of the quantitative limit for the current Agreement year.

Amounts delivered in advance shall be deducted from the corresponding quantitative limits established for the following Agreement year.

2. Carryover to the corresponding quantitative limit for the following Agreement year of amounts not used during any Agreement year is authorized up to 5% of the quantitative limit for the current Agreement year.

3. Transfers in respect of categories in Group I shall not be made from any category except as follows:

- Transfers between Categories 1, 2 and 3 may be effected up to 5% of the quantitative limits for the category to which the transfer is made except that in the case of Category 1 the parties acknowledge that the transfer of 5% has already been incorporated in the quantitative limit for Category 1 set out in Annex II;
- Transfers between Categories 4, 5, 6, 7 and 8 may be made up to 5% of the quantitative limit for the category to which the transfer is made.

Transfers into any category in Groups II, III, IV and V may be made from any category or categories in Groups I, II, III, IV and V up to 5% of the quantitative limit for the category to which the transfer is made.

4. The table of equivalence applicable to the transfers referred to above is given in Annex I to this Agreement.

5. The increase in any category of products resulting from the cumulative application of the provisions in paragraphs 1, 2 and 3 above during an Agreement year shall not exceed 15%.

6. Prior notification shall be given by the authorities of Brazil in the event of recourse to the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 above.

Article 6. 1. Exports of textile products not listed in Annex II to this Agreement may be made subject to quantitative limits by Brazil on the conditions laid down in the following paragraphs.

2. Where the Community finds, under the system of administrative control set up, that the level of imports of products in a given category not listed in Annex II originating in Brazil exceeds, in relation to the preceding year's total imports into the Community of products in that category, the following rates:

- For categories of products in Group I : 0.2%
- For categories of products in Group II : 1.5%
- For categories of products in Group III, IV or V : 5%

it may request the opening of consultations in accordance with the procedure described in article 12 of this Agreement, with a view to reaching agreement on an appropriate restraint level for the products in such category.

3. Pending a mutually satisfactory solution, Brazil undertakes, from the date of notification of the request for consultations, to suspend or limit at the level indicated by the Community in the said notification exports of the category of products in question to the Community or to the region or regions of the Community market specified by the Community.

The Community shall authorize the importation of products of the said category shipped from Brazil before the date on which the request for consultations was submitted.

4. Should the Parties be unable in the course of consultations to reach a satisfactory solution within the period specified in article 12 of the Agreement, the Community shall have the right to introduce a quantitative limit at an annual level not lower than that reached by imports of the category in question and referred to in the notification of the request for consultations.

The annual level so fixed shall be revised upwards after consultations in accordance with the procedure referred to in article 12, with a view to fulfilling

the conditions set out in paragraph 2, should the trend of total imports into the Community of the product in question make this necessary.

5. The limits introduced under paragraph 2 or paragraph 4 may in no case be lower than the level of imports of products in that category originating in Brazil in 1976.

6. Quantitative limits may also be established by the Community on a regional basis in accordance with the provisions of Protocol B.

7. The annual growth rate for the quantitative limits introduced under this article shall be determined in accordance with the provisions of Protocol C.

8. The provisions of this article shall not apply where the percentages specified in paragraph 2 have been reached as a result of fall in total imports into the Community, and not as a result of an increase in exports of products originating in Brazil.

9. In the event of the provisions of paragraph 2 or paragraph 4 being applied, Brazil undertakes to issue export certificates for products covered by contracts concluded before the introduction of the quantitative limit, up to the volume of the quantitative limit fixed for the current year.

10. For the purpose of applying the provisions of paragraph 2, the Community undertakes to provide the Brazilian authorities, before 31 March of each year, with the preceding year's statistics on imports of all textile products covered by this Agreement, broken down by supplying country and Community Member State.

11. The provisions of this Agreement which concern exports of products subject to the quantitative limits established in Annex II shall also apply to products for which quantitative limits are introduced under this article.

SECTION II. ADMINISTRATION OF THE AGREEMENT

Article 7. 1. Brazil undertakes to supply the Community with precise statistical information on all export certificates issued by the Brazilian authorities for all categories of textile products subject to the quantitative limits set out in Annex II.

2. The Community shall likewise transmit to the Brazilian authorities precise statistical information on import authorizations or documents issued by the Community authorities, and import statistics for products covered by the system of administrative control referred to in article 6(2).

3. The information referred to above shall, for all categories of products, be transmitted before the end of the second month following the quarter to which the statistics relate.

4. Should it be found on analysis of the information exchanged that there are significant discrepancies between the returns for exports and those for imports, consultations may be initiated in accordance with the procedure specified in article 12 of this Agreement.

Article 8. Any amendment to the Common Customs Tariff or NIMEXE, made in accordance with the procedures in force in the Community, concerning categories of products covered by this Agreement or any decision relating to the classification of goods shall not have the effect of reducing any quantitative limit established in Annex II.

Article 9. Brazil shall endeavour to ensure that exports of textile products subject to quantitative limits are spaced out as evenly as possible over the year, due account being taken, in particular, of seasonal factors.

However, should recourse be had to the provisions of article 16(3), the quantitative limits established in Annex II shall be reduced on a *pro rata* basis.

Article 10. 1. Portions of the quantitative limits established in Annex II not used in a Member State of the Community may be allocated to another Member State in accordance with the procedures in force in the Community. The Community undertakes to reply within four weeks to any request made by Brazil for such reallocation. It is understood that any reallocation so effected shall not be subject to the limits fixed under the flexibility provisions set out in article 5 of this Agreement.

2. Should it appear in any given region of the Community that additional supplies are required, the Community may, where measures taken pursuant to paragraph 1 above are inadequate to cover those requirements, authorize the importation of amounts greater than those stipulated in Annex II.

Article 11. 1. Brazil and the Community undertake to refrain from discrimination in the allocation of export certificates and import authorizations or documents respectively.

2. In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall take care to maintain the traditional commercial practices and trade flows between the Community and Brazil.

3. Should either Party find that the application of this Agreement is disturbing existing commercial relations between importers in the Community and suppliers in Brazil, consultations shall be started promptly, in accordance with the procedure specified in article 12 of this Agreement, with a view to remedying this situation.

Article 12. 1. The special consultation procedures referred to in this Agreement shall be governed by the following rules:

- Any request for consultations shall be notified in writing to the other Party;
- The request for consultations shall be followed within a reasonable period (and in any case not later than fifteen days following the notification) by a statement setting out the reasons and circumstances which, in the opinion of the requesting Party, justify the submission of such a request;
- The Parties shall enter into consultations within one month at the latest of notification of the request, with a view to reaching agreement or a mutually acceptable conclusion within one further month at the latest.

2. If necessary, at the request of either of the Parties and in conformity with the provisions of the Geneva Arrangement, consultations shall be held on any problems arising from the application of this Agreement. Any consultations held under this article shall be approached by both Parties in a spirit of co-operation and with a desire to reconcile the difference between them.

SECTION III. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 13. 1. The provisions of this Agreement shall not apply to imports of products subject to quantitative limits in 1977, provided such products are shipped before 1 January 1978.

2. Products originating in Brazil which become subject to quantitative limits from 1 January 1978 only, in pursuance of this Agreement, may be imported into the Community without the production of an export licence until 31 March 1978, provided such products are shipped before 1 January 1978.

Article 14. By way of derogation from articles 2 and 8 of Protocol A, the Community undertakes to issue import authorizations or documents without the production of an export certificate or certificate of origin in the form prescribed in the said article 8 for products originating in Brazil, subject to quantitative limits under this Agreement, provided such products are shipped in the period from 1 January 1978 to 31 March 1978 and do not exceed 40% of the quantitative limits applicable to the products. This period may be extended by agreement reached between the Parties in accordance with the procedure laid down in article 12 of this Agreement.

The Community shall supply the Brazilian authorities without delay with precise statistical information on import authorizations or documents issued under this article; the said authorities shall set the corresponding amounts off against the quantitative limits established in Annex II for the products in question for 1978.

Article 15. This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Economic Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of Brazil.

Article 16. 1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Contracting Parties notify each other of the completion of the procedures necessary for this purpose. It shall be applicable until 31 December 1982.

2. This Agreement shall apply with effect from 1 January 1978.

3. Either Party may at any time propose modifications to this Agreement or denounce it provided that at least ninety days' notice is given. In the latter event the Agreement shall come to an end on the expiry of the period of notice.

4. The Annexes and Protocols to this Agreement and the Exchanges of Letters shall form an integral part thereof.

Article 17. This Agreement shall be drawn up in two copies in the Portuguese, Danish, Dutch, English, French, German and Italian languages, each of these texts being equally authentic.

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE SUR LE COMMERCE DES PRODUITS TEXTILES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, d'une part, et
Le Conseil des Communautés européennes, d'autre part,

Désireux de promouvoir, dans une perspective de coopération permanente et dans des conditions assurant toute sécurité dans les échanges, le développement ordonné et équitable du commerce des produits textiles entre le Brésil et la Communauté économique européenne (ci-après dénommée « Communauté »),

Décidés à tenir le plus grand compte des graves problèmes économiques et sociaux qui se posent actuellement dans l'industrie textile, aussi bien dans les pays importateurs que dans les pays exportateurs, et notamment à éliminer les risques réels de perturbation du marché communautaire et du commerce textile du Brésil,

Vu l'arrangement concernant le commerce international des textiles² (dénommé ci-après « Arrangement de Genève ») et notamment son article 4, ainsi que les conditions prévues par le protocole³ portant prorogation de l'Arrangement et les conclusions adoptées le 14 décembre 1977 par le Comité des produits textiles (L/14616),

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil : Luiz A. P. Souto Maior, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, Chef de la Mission de la République fédérative du Brésil auprès des Communautés européennes;

Le Conseil des Communautés européennes : Trân Van-Thinh, Représentant spécial de la Commission des Communautés européennes pour les négociations textiles;

Qui sont convenus de ce qui suit :

SECTION PREMIÈRE. RÉGIME DES ÉCHANGES

Article premier. 1. Les parties reconnaissent et confirment que, sous réserve des dispositions du présent Accord et sans préjudice des droits et obligations que leur confère l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce⁴, la gestion de leur commerce réciproque de produits textiles est soumise aux dispositions de l'Arrangement de Genève.

2. La Communauté s'engage, pour les produits couverts par le présent Accord, à ne pas introduire de restrictions quantitatives au titre des dispositions de l'article XIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ou de l'article 3 de l'Arrangement de Genève.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1982, soit le premier jour du mois suivant la date (31 août 1982) à laquelle les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1978, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 16.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

³ *Ibid.*, vol. 1078, p. 289.

⁴ *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

3. Les mesures d'effet équivalant à des restrictions quantitatives à l'importation dans la Communauté de produits couverts par le présent Accord sont interdites.

Article 2. 1. Le présent Accord s'applique au commerce des produits textiles de coton, de laine ou de fibres textiles synthétiques ou artificielles originaires du Brésil, qui sont énumérés dans l'annexe I.

2. La désignation et l'identification des produits couverts par le présent Accord sont fondées sur la nomenclature du tarif douanier commun et sur la nomenclature des marchandises pour les statistiques du commerce extérieur de la Communauté et du commerce entre ses Etats membres (NIMEXE).

3. L'origine des produits couverts par le présent Accord est déterminée conformément aux dispositions en vigueur dans la Communauté.

Les modalités de contrôle de l'origine des produits visés ci-dessus sont définies dans le protocole A.

Article 3. Le Brésil accepte de limiter pour chacune des années de l'accord ses exportations vers la Communauté de produits visés dans l'annexe II aux quantités qui y sont fixées.

L'exportation de produits textiles énumérés dans l'annexe II fait l'objet d'un système de double contrôle dont les modalités sont précisées dans le protocole A.

Article 4. 1. Les importations dans la Communauté de produits textiles couverts par le présent Accord ne sont pas soumises aux limites quantitatives fixées dans l'annexe II, pour autant que ces produits soient déclarés comme étant destinés à être réexportés en l'état ou après perfectionnement en dehors de la Communauté, dans le cadre du système administratif de contrôle mis en place à cet effet au sein de la Communauté.

Toutefois, la mise à la consommation de produits importés dans les conditions visées ci-dessus est subordonnée à la présentation d'un certificat d'exportation délivrée par les autorités du Brésil et d'une attestation de l'origine, conformément aux dispositions du protocole A.

2. Lorsque les autorités au sein de la Communauté constatent que des produits textiles importés ont été imputés sur l'une des limites quantitatives fixées par le présent Accord, mais que ces produits ont été ensuite réexportés en dehors de la Communauté, elles signalent aux autorités du Brésil, dans les quatre semaines, les quantités en cause et autorisent l'importation de quantités identiques de produits de la même catégorie, sans imputation sur la limite quantitative fixée dans l'annexe II pour l'année en cours ou l'année suivante.

Article 5. 1. L'utilisation par anticipation, au cours d'une année couverte par l'Accord, d'une fraction d'une limite quantitative fixée pour l'année suivante, est autorisée pour chacune des catégories de produits jusqu'à concurrence de 5% de la limite quantitative de l'année en cours.

Les livraisons anticipées sont déduites des limites quantitatives correspondantes fixées pour l'année suivante.

2. Le report de quantités restant inutilisées au cours d'une année couverte par l'Accord sur la limite quantitative correspondante de l'année suivante est autorisé jusqu'à concurrence de 5% de la limite quantitative de l'année en cours.

3. Les transferts de produits dans les catégories du groupe I ne peuvent s'effectuer que selon les modalités suivantes :

- Les transferts entre les catégories 1, 2 et 3 sont autorisés jusqu'à concurrence de 5% de la limite quantitative fixée pour la catégorie vers laquelle s'effectue le transfert, avec cette réserve que, dans le cas des produits de la catégorie 1, les parties reconnaissent que la limite quantitative définie dans l'annexe II pour cette dernière catégorie comprend déjà ce transfert de 5%;
- Les transferts entre les catégories 4, 5, 6, 7 et 8 sont autorisés jusqu'à concurrence de 5% de la limite quantitative fixée pour la catégorie vers laquelle s'effectue le transfert.

Les transferts dans une catégorie des groupes II, III, IV et V peuvent s'effectuer à partir d'une ou plusieurs catégories des groupes I, II, III, IV et V, jusqu'à concurrence de 5% de la limite quantitative fixée pour la catégorie vers laquelle le transfert est opéré.

4. Le tableau des équivalences applicables aux transferts visés ci-dessus est reproduit dans l'annexe I du présent Accord.

5. L'augmentation constatée dans une catégorie de produits par suite de l'application cumulée des dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus au cours d'une année de l'accord ne doit pas être supérieure à 15%.

6. Le recours aux dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 doit faire l'objet d'une notification préalable par les autorités du Brésil.

Article 6. 1. Les produits textiles exportés qui ne sont pas énumérés dans l'annexe II du présent Accord peuvent être soumis à des limites quantitatives fixées par le Brésil, selon les modalités définies dans les paragraphes suivants.

2. Si la Communauté constate que, dans le cadre du système de contrôle administratif existant, le niveau des importations de produits originaires du Brésil appartenant à une catégorie donnée qui n'est pas énumérée dans l'annexe II est supérieur, si on le compare au volume total, au cours de l'année précédente, des importations dans la Communauté des produits appartenant à cette catégorie, aux pourcentages suivants :

- Pour les catégories de produits du groupe I : 0,2%
- Pour les catégories de produits du groupe II : 1,5%
- Pour les catégories de produits du groupe III, IV ou V : 5%

elle peut demander que des consultations soient engagées conformément à la procédure décrite à l'article 12 du présent Accord, afin de parvenir à un accord sur un niveau de limitation approprié pour les produits appartenant à cette catégorie.

3. Dans l'attente d'une solution mutuellement satisfaisante, le Brésil s'engage, à partir de la date de la notification de la demande de consultation, à suspendre ou à limiter au niveau indiqué par la Communauté dans ladite notification les exportations de produits appartenant à la catégorie concernée vers la Communauté ou la ou les régions du marché de la Communauté spécifiées par la Communauté.

La Communauté autorise l'importation des produits qui appartiennent à ladite catégorie et ont été expédiés du Brésil avant la présentation de la demande de consultation.

4. Si les consultations ne permettent pas aux parties de dégager une solution satisfaisante dans le délai précisé à l'article 12 de l'Accord, la Communauté est autorisée à introduire une limite quantitative à un niveau annuel qui ne soit pas inférieur au niveau atteint par les importations de produits appartenant à la catégorie en cause et indiqué dans la notification de la demande de consultation.

Si l'évolution des importations totales dans la Communauté du produit en question le nécessite, le niveau annuel ainsi fixé est révisé en hausse après que des consultations se sont tenues selon la procédure visée à l'article 12, afin de remplir les conditions définies au paragraphe 2.

5. Les limites introduites au titre des paragraphes 2 ou 4 ne peuvent en aucun cas être inférieures au niveau des importations de 1976 de produits appartenant à cette catégorie et originaires du Brésil.

6. La Communauté peut également fixer des limites quantitatives à l'échelon régional en application des dispositions du protocole B.

7. La progression annuelle des limites quantitatives introduites en vertu du présent article est déterminée conformément aux dispositions du protocole C.

8. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque les pourcentages spécifiés au paragraphe 2 ont été atteints par suite d'une diminution du volume total des importations dans la Communauté, et non pas en raison d'une augmentation des exportations de produits originaires du Brésil.

9. Si les dispositions des paragraphes 2 ou 4 sont mises en application, le Brésil s'engage à délivrer des certificats d'exportation pour les produits couverts par des contrats conclus avant l'introduction de la limite quantitative, à concurrence de la limite quantitative fixée pour l'année en cours.

10. Aux fins d'application des dispositions du paragraphe 2, la Communauté s'engage à communiquer aux autorités du Brésil, avant le 31 mars de chaque année, les statistiques de l'année précédente relatives aux importations de tous les produits textiles couverts par le présent Accord, ventilées par pays fournisseur et par Etat membre de la Communauté.

11. Les dispositions du présent Accord relatives aux exportations de produits soumis à des limites quantitatives fixées à l'annexe II s'appliquent également aux produits pour lesquels des limites quantitatives sont introduites en vertu du présent article.

SECTION II. GESTION DE L'ACCORD

Article 7. 1. Le Brésil s'engage à communiquer à la Communauté des informations statistiques précises sur tous les certificats d'exportation délivrés par les autorités du Brésil pour toutes les catégories de produits textiles soumis aux limites quantitatives fixées à l'annexe II.

2. La Communauté transmet de la même façon aux autorités du Brésil des informations statistiques précises sur les autorisations ou documents d'importation délivrés par les autorités de la Communauté ainsi que les statistiques d'importation relatives aux produits couverts par le système de contrôle administratif visé à l'article 6, paragraphe 2.

3. Les informations visées ci-dessus sont transmises, pour toutes les catégories de produits, avant la fin du deuxième mois suivant le trimestre auquel les statistiques se rapportent.

4. S'il apparaît, à l'analyse de ces informations réciproques, qu'il existe des différences significatives entre les relevés effectués à l'exportation et à l'importation, des consultations peuvent être engagées selon la procédure définie à l'article 12 du présent Accord.

Article 8. Toute modification du tarif douanier commun ou de la Nimexe intervenue dans le cadre des procédures en vigueur dans la Communauté affectant les catégories de produits couvertes par le présent Accord, ou toute décision concernant le classement des marchandises ne doit pas avoir pour conséquence de réduire une des limites quantitatives établies à l'annexe II.

Article 9. Le Brésil s'efforce d'assurer que les exportations de produits textiles soumises à des limites quantitatives soient échelonnées aussi régulièrement que possible sur l'année, compte tenu en particulier des facteurs saisonniers.

Toutefois, en cas de recours aux dispositions de l'article 16, paragraphe 3, les limites quantitatives établies à l'annexe II sont réduites proportionnellement.

Article 10. 1. Les fractions des limites quantitatives fixées à l'annexe II qui restent inutilisées dans un Etat membre de la Communauté peuvent être allouées à un autre Etat membre selon les procédures en vigueur dans la Communauté. Celle-ci s'engage à répondre dans les quatre semaines à toute demande de nouvelle répartition présentée par le Brésil. Il est entendu que toute nouvelle répartition ainsi effectuée n'est pas soumise aux limites fixées dans le cadre des dispositions en matière de flexibilité contenues à l'article 5 du présent Accord.

2. Au cas où des livraisons supplémentaires sont requises dans une région donnée de la Communauté, cette dernière peut autoriser l'importation de quantités supérieures à celles stipulées à l'annexe II lorsque les mesures prises conformément au paragraphe 1 sont insuffisantes pour couvrir ces besoins.

Article 11. 1. Le Brésil et la Communauté s'engagent à éviter toute discrimination dans l'attribution des certificats d'exportation et des autorisations ou documents d'importation.

2. Dans l'application du présent Accord, les parties contractantes veillent à maintenir les pratiques et courants commerciaux traditionnels existant entre la Communauté et le Brésil.

3. Si l'une des parties estime que l'application du présent Accord perturbe les relations commerciales existant entre importateurs communautaires et fournisseurs du Brésil, des consultations sont engagées rapidement, conformément à la procédure définie à l'article 12 du présent Accord, afin de remédier à cette situation.

Article 12. 1. Les procédures spéciales de consultation visées par le présent Accord sont régies par les dispositions suivantes :

- La demande de consultation est notifiée par écrit à la partie concernée;
- La demande de consultation est assortie, dans un délai raisonnable (et en tout cas dans les quinze jours à compter de la notification), d'une déclaration exposant les raisons et les circonstances qui, de l'avis de la partie requérante, justifient l'introduction d'une telle demande;
- Les parties engagent des consultations au plus tard dans un délai d'un mois à compter de la notification de la demande en vue de parvenir, au plus tard

dans un délai d'un mois également, à un accord ou à une conclusion mutuellement acceptable.

2. S'il y a lieu, à la demande de l'une des deux parties et conformément aux dispositions de l'Arrangement de Genève, des consultations sont engagées sur tout problème découlant de l'application du présent Accord. Les consultations engagées en application des dispositions du présent article se déroulent dans un esprit de coopération et avec la volonté de concilier les divergences existant entre les deux parties.

SECTION III. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 13. 1. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux importations de produits faisant l'objet de limites quantitatives en 1977, à condition que ces produits soient expédiés avant le 1^{er} janvier 1978.

2. Les produits originaires du Brésil ne faisant l'objet de limites quantitatives qu'à partir du 1^{er} janvier 1978, en vertu du présent Accord, peuvent être importés dans la Communauté jusqu'au 31 mars 1978 sans licence d'exportation, à condition que ces produits soient expédiés avant le 1^{er} janvier 1978.

Article 14. Par dérogation aux articles 2 et 8 du Protocole A, la Communauté s'engage à délivrer des autorisations ou documents d'importation, sans présentation d'un certificat d'exportation ou d'un certificat d'origine conforme au modèle prescrit audit article 8, pour les produits originaires du Brésil faisant l'objet de limites quantitatives au titre du présent Accord, à condition que ces produits soient expédiés entre le 1^{er} janvier 1978 et le 31 mars 1978 et que leur volume ne soit pas supérieur à 40% des limites quantitatives qui leur sont applicables. Cette période peut être prolongée d'un commun accord entre les parties conformément à la procédure prévue à l'article 12 du présent Accord.

La Communauté communique sans délai aux autorités du Brésil des informations statistiques précises relatives aux autorisations ou documents d'importation délivrés en application des dispositions du présent article; lesdites autorités imputent les quantités correspondantes sur les limites quantitatives fixées à l'annexe II pour les produits en cause pour 1978.

Article 15. Le présent Accord s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté économique européenne est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité, d'un côté, et au territoire du Brésil, de l'autre côté.

Article 16. 1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois qui suit la date à laquelle les parties contractantes se notifient l'achèvement des procédures nécessaires à cet effet. Il est applicable jusqu'au 31 décembre 1982.

2. Le présent Accord est applicable avec effet au 1^{er} janvier 1978.

3. Chacune des parties peut, à tout moment, proposer de modifier le présent Accord ou le dénoncer moyennant un préavis d'au moins quatre-vingt-dix jours. Dans ce dernier cas, l'Accord prend fin à l'expiration du délai de préavis.

4. Les annexes et protocoles joints au présent Accord ainsi que les échanges de lettres font partie intégrante de celui-ci.

Article 17. Le présent Accord est rédigé en double exemplaire, en langues portugaise, allemande, anglaise, danoise, française, italienne et néerlandaise, chacun de ces textes faisant également foi.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA LA REPUBBLICA FEDERALE DEL BRASILE E LA COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA SUL COMMERCIO DEI TESSILI

Il Governo della Repubblica federale del Brasile, da un lato, e
Il Consiglio delle Comunità Europee, dall'altro,

Desiderosi di promuovere, in una prospettiva di cooperazione permanente ed in condizioni tali da garantire una completa sicurezza negli scambi, un'ordinata ed equa espansione del commercio dei tessili tra il Brasile e la Comunità Economica Europea, in appresso denominata "la Comunità",

Decisi a conferire la massima importanza ai gravi problemi economici e sociali che si pongono attualmente per l'industria tessile sia nei paesi importatori sia nei paesi esportatori e, in particolare, ad eliminare i rischi effettivi di perturbazioni sul mercato comunitario nonché nel commercio dei tessili del Brasile,

Visti l'accordo sul commercio internazionale dei tessili, in appresso denominato "accordo di Ginevra", in particolare l'articolo 4, nonché le condizioni enunciate nel protocollo che proroga il predetto accordo e le conclusioni adottate il 14 dicembre 1977 dal Comitato dei tessili (L/4616),

Hanno deciso di concludere il presente accordo e a tal fine hanno designato come plenipotenziari :

Il Governo della Repubblica federativa del Brasile : Luiz A. P. Souto Maior, Ambasciatore Straordinario e Plenipotenziario, Capo della Missione della Repubblica federativa del Brasile presso le Comunità Europee;

Il Consiglio delle Comunità Europee : Trân Van-Thinh, Rappresentante speciale della Commissione delle Comunità Europee per i negoziati tessili;

I quali hanno convenuto quanto segue :

SEZIONE I. REGIME DEGLI SCAMBI

Articolo 1. 1. La parti riconoscono e confermano che, in conformità con il presente accordo e salvi restando i rispettivi diritti ed obblighi a norma dell'accordo generale sulle tariffe doganali e sul commercio, i loro scambi reciproci nel settore dei tessili sono disciplinati dalle disposizioni dell'accordo di Ginevra.

2. La Comunità si impegna, per i prodotti contemplati dal presente accordo, a non introdurre restrizioni quantitative a norma dell'articolo XIX dell'accordo generale sulle tariffe doganali e sul commercio o dell'articolo 3 dell'accordo di Ginevra.

3. Sono vietate le misure di effetto equivalente a restrizioni quantitative all'importazione nella Comunità dei prodotti contemplati dal presente accordo.

Articolo 2. 1. Il presente accordo si applica al commercio dei prodotti tessili di cotone, di lana e di fibre artificiali o sintetiche originari del Brasile elencati nell'allegato I.

2. La designazione e l'identificazione dei prodotti contemplati dal presente accordo si basano sulla nomenclatura della tariffa doganale comune nonché sulla nomenclatura delle merci per le statistiche del commercio estero della Comunità e del commercio tra i suoi Stati membri (NIMEXE).

3. L'origine dei prodotti contemplati dal presente accordo è determinata secondo le disposizioni in vigore nella Comunità.

Le modalità relative al controllo dell'origine dei prodotti di cui sopra sono stabilite nel protocollo A.

Articolo 3. Il Brasile accetta di limitare, per ciascun anno di applicazione dell'accordo, le sue esportazioni verso la Comunità dei prodotti descritti nell'allegato II ai quantitativi ivi stabiliti.

Le esportazioni dei prodotti tessili di cui all'allegato II sono sottoposte ad un sistema di duplice controllo, le cui modalità sono definite nel protocollo A.

Articolo 4. 1. Le importazioni nella Comunità dei prodotti tessili contemplati dal presente accordo non sono soggette ai limiti quantitativi fissati nell'allegato II purché si dichiari che i prodotti in causa sono destinati alla riesportazione al di fuori della Comunità nelle condizioni originarie oppure dopo trasformazione, conformemente al sistema amministrativo di controllo istituito a tale scopo nella Comunità.

Tuttavia, l'immissione al consumo di prodotti importati alle condizioni di cui sopra è subordinata alla presentazione di un certificato d'esportazione rilasciato dalle autorità brasiliane e di un certificato d'origine, conformemente alle disposizioni del protocollo A.

2. Qualora le autorità nella Comunità constataino che determinate importazioni di prodotti tessili sono state imputate su uno dei limiti quantitativi stabiliti nel presente accordo, ma che i prodotti in causa sono stati successivamente riesportati al di fuori della Comunità, tali autorità notificano entro quattro settimane alle autorità brasiliane i quantitativi in causa e autorizzano importazioni di identici quantitativi dei medesimi prodotti, che non sono imputati sul limite quantitativo di cui all'allegato II per l'anno in corso o per quello successivo.

Articolo 5. 1. In qualsiasi anno di applicazione dell'accordo, l'utilizzazione anticipata di una parte del limite quantitativo stabilito per l'anno successivo è autorizzata per ciascuna categoria di prodotti sino a concorrenza del 5% del limite quantitativo dell'anno in corso.

Le forniture anticipate sono dedotte dai corrispondenti limiti quantitativi stabiliti per l'anno successivo.

2. I quantitativi non utilizzati nel corso di ciascun anno di applicazione dell'accordo possono essere riportati sul limite quantitativo corrispondente dell'anno successivo sino a concorrenza del 5% del limite quantitativo dell'anno in corso.

3. I trasferimenti di prodotti nelle categorie del gruppo I possono essere effettuati soltanto secondo le seguenti modalità :

— i trasferimenti tra le categorie 1, 2 e 3 sono autorizzati sino a concorrenza del 5% dei limiti quantitativi stabiliti per la categoria verso la quale il trasferimento viene effettuato fermo restando che, nel caso della categoria 1, le parti constatano che il trasferimento del 5% è già stato conglobato nel limite quantitativo della categoria 1 di cui all'allegato II;

— i trasferimenti fra categorie 4, 5, 6, 7 e 8 sono autorizzati sino a concorrenza del 5% del limite quantitativo fissato per la categoria verso la quale il trasferimento viene effettuato.

I trasferimenti in una categoria dei gruppi II, III, IV et V sono autorizzati da una o più categorie dei gruppi I, II, III, IV e V sino a concorrenza del 5% del limite quantitativo fissato per la categoria verso la quale il trasferimento viene effettuato.

4. La tabella delle equivalenze da applicare ai trasferimenti di cui sopra è riportata nell'allegato I del presente accordo.

5. L'aumento constatato in una qualsiasi categoria di prodotti a seguito dell'applicazione cumulata delle disposizioni dei paragrafi 1, 2 e 3, in un determinato anno di applicazione dell'accordo, non deve superare il 15%.

6. Le autorità del Brasile notificano preventivamente l'eventuale ricorso alle disposizioni dei paragrafi 1, 2 e 3.

Articolo 6. 1. Le esportazioni di prodotti tessili non elencati all'allegato II del presente accordo possono essere subordinate a limiti quantitativi stabiliti dal Brasile alle condizioni fissate nei paragrafi seguenti.

2. Qualora la Comunità constati, mediante il sistema di controllo amministrativo esistente, che il livello di importazione di prodotti di una determinata categoria, non elencati all'allegato II e originari del Brasile, supera, rispetto al totale delle importazioni nella Comunità dei prodotti di questa stessa categoria per l'anno precedente, le percentuali seguenti :

- per le categorie di prodotti del gruppo I : 0,2%
- per le categorie di prodotti del gruppo II : 1,5%
- per le categorie di prodotti dei gruppi III, IV o V : 5%

essa può chiedere l'apertura di consultazioni conformemente alla procedura descritta all'articolo 12 del presente accordo al fine di concordare un adeguato livello di limitazione per i prodotti della categoria in oggetto.

3. In attesa di una soluzione reciprocamente accettabile, il Brasile si impegna, a decorrere dalla data di notifica della richiesta di consultazioni, a sospendere o a limitare al livello indicato dalla Comunità in detta notifica le esportazioni di prodotti della categoria in causa verso la Comunità oppure verso la regione o regioni del mercato comunitario specificate dalla Comunità stessa.

La Comunità autorizza l'importazione di prodotti della predetta categoria spediti dal Brasile prima della data alla quale è stata presentata la richiesta di consultazioni.

4. Qualora, nel corso delle consultazioni, le parti non giungano ad una soluzione soddisfacente entro il periodo specificato all'articolo 12 dell'accordo, la Comunità ha il diritto di fissare un limite quantitativo ad un livello annuo non inferiore a quello raggiunto dalle importazioni della categoria in oggetto e indicato nella notifica della richiesta di consultazioni.

Ove lo richieda l'andamento delle importazioni complessive del prodotto in oggetto nella Comunità, il livello annuo così stabilito viene aumentato, previa consultazione conformemente alla procedura di cui all'articolo 12, allo scopo di soddisfare le condizioni fissate nel paragrafo 2.

5. I limiti istituiti a norma del paragrafo 2 o del paragrafo 4 non possono in alcun caso essere inferiori al livello delle importazioni dei prodotti di questa categoria, originari del Brasile, del 1976.

6. La Comunità può altresì istituire limiti quantitativi su base regionale, conformemente alle disposizioni del protocollo B.

7. Il tasso di incremento annuo dei limiti quantitativi istituiti a norma del presente articolo viene determinato conformemente alle disposizioni del protocollo C.

8. Le disposizioni del presente articolo non si applicano quando le percentuali specificate nel paragrafo 2 sono il risultato di un calo delle importazioni complessive nella Comunità e non la conseguenza di un incremento delle esportazioni di prodotti originari del Brasile.

9. Qualora vengano applicate le disposizioni del paragrafo 2 oppure del paragrafo 4, il Brasile s'impegna a rilasciare certificati di esportazione per i prodotti oggetto di contratti conclusi prima dell'istituzione del limite quantitativo, fino al volume del limite stabilito per l'anno in corso.

10. Ai fini dell'applicazione del paragrafo 2, la Comunità s'impegna a fornire alle autorità brasiliane, entro il 31 marzo di ogni anno, i dati statistici dell'anno precedente relativi alle importazioni di tutti i prodotti tessili contemplati dal presente accordo, ripartiti per paese fornitore e per Stato membro della Comunità.

11. Le disposizioni del presente accordo, inerenti alle esportazioni di prodotti soggetti ai limiti quantitativi stabiliti nell'allegato II, si applicano anche ai prodotti per i quali vengono fissati limiti quantitativi in forza del presente articolo.

SEZIONE II. GESTIONE DELL'ACCORDO

Articolo 7. 1. Il Brasile si impegna a fornire alla Comunità precisi dati statistici su tutti i certificati di esportazione rilasciati dalle autorità brasiliane per ogni categoria di prodotti tessili soggetti ai limiti quantitativi di cui all'allegato II.

2. Parimenti, la Comunità trasmette alle autorità brasiliane precisi dati statistici sulle licenze o documenti di importazione rilasciati dalle autorità della Comunità, nonché dati statistici sull'importazione di prodotti oggetto del sistema di controllo amministrativo di cui all'articolo 6, paragrafo 2.

3. I dati di cui sopra sono trasmessi, per ogni categoria di prodotti, entro la fine del secondo mese successivo al trimestre cui essi si riferiscono.

4. Qualora l'analisi di queste informazioni reciproche riveli l'esistenza di notevoli divergenze tra i dati rilevati all'esportazione e quelli all'importazione, possono essere avviate consultazioni secondo la procedura definita nell'articolo 12 del presente accordo.

Articolo 8. Eventuali modifiche della tariffa doganale comune o della Nimexe, apportate conformemente alle procedure in vigore nella Comunità e riguardanti le categorie dei prodotti contemplati dal presente accordo, ed eventuali decisioni inerenti alla classificazione delle merci non devono avere l'effetto di ridurre uno qualsiasi dei limiti quantitativi fissati nell'allegato II.

Articolo 9. Il Brasile si adopera affinché le esportazioni di prodotti tessili, soggette a limiti quantitativi, vengano scaglionate per quanto possibile regolarmente nell'arco dell'anno, tenendo nel debito conto i fattori stagionali.

Tuttavia, in caso di ricorso all'articolo 16, paragrafo 3, i limiti quantitativi di cui all'allegato II vengono ridotti in proporzione.

Articolo 10. 1. Le frazioni dei limiti quantitativi stabiliti nell'allegato II, non utilizzate in uno Stato membro della Comunità, possono essere assegnate ad un altro Stato membro conformemente alle procedure in vigore nella Comunità. Quest'ultima si impegna a rispondere, entro quattro settimane, a qualsiasi richiesta di nuova assegnazione presentata dal Brasile. Rimane inteso che le nuove ripartizioni così effettuate non sono soggette ai limiti fissati nell'ambito delle disposizioni in materia di flessibilità di cui all'articolo 5 del presente accordo.

2. Qualora in una determinata regione della Comunità si ravvisi la necessità di forniture supplementari, la Comunità stessa può autorizzare l'importazione di quantitativi superiori a quelli convenuti nell'allegato II, quando le misure attuate conformemente al precedente paragrafo 1 non siano sufficienti a soddisfare queste esigenze.

Articolo 11. 1. Il Brasile e la Comunità si impegnano ad evitare qualsiasi discriminazione nel rilascio, rispettivamente, di certificati di esportazione e di documenti o licenze di importazione.

2. Nell'applicazione del presente accordo, le parti contraenti si adoperano per mantenere inalterate le pratiche commerciali e le correnti di scambio tradizionali tra la Comunità ed il Brasile.

3. Se l'applicazione del presente accordo costituisce, a parere di una delle parti, un fattore di perturbazione nelle relazioni commerciali esistenti tra importatori della Comunità e fornitori del Brasile, son avviate senza indugio consultazioni conformemente alla procedura di cui all'articolo 12 del presente accordo allo scopo di porre rimedio alla situazione.

Articolo 12. 1. Le procedure di consultazione speciali di cui al presente accordo sono disciplinate dalle seguenti disposizioni :

- qualsiasi richiesta di consultazione è notificata per iscritto all'altra parte;
- la richiesta di consultazione è seguita, entro un ragionevole lasso di tempo e comunque entro quindici giorni dalla notifica, da una dichiarazione sulle ragioni e circostanze che, secondo la parte richiedente, giustificano la presentazione della richiesta;
- le parti avviano le consultazioni entro un mese dalla notifica della richiesta, allo scopo di pervenire ad un accordo o ad una conclusione reciprocamente accettabile al più tardi entro l'ulteriore termine di un mese.

2. Se necessario, su richiesta di una delle due parti e conformemente alle disposizioni dell'accordo di Ginevra, possono aver luogo consultazioni su qualsiasi problema inerente all'applicazione del presente accordo. Le consultazioni a norma del presente articolo sono tenute da ambo le parti in uno spirito di collaborazione e col proposito di conciliare le eventuali divergenze.

SEZIONE III. DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

Articolo 13. 1. Le disposizioni del presente accordo non si applicano alle importazioni di prodotti soggette a limiti quantitativi nel 1977, sempre che detti prodotti vengano spediti anteriormente al 1° gennaio 1978.

2. I prodotti originari del Brasile che, a norma del presente accordo, sono soggetti a limiti quantitativi soltanto dal 1° gennaio 1978, possono essere importati

nella Comunità senza la presentazione di una licenza di esportazione sino al 31 marzo 1978, sempre che siano stati spediti anteriormente al 1° gennaio 1978.

Articolo 14. In deroga agli articoli 2 e 8 del protocollo A, la Comunità si impegna a rilasciare licenze o documenti di importazione, senza la presentazione di un certificato di esportazione o di un certificato d'origine nella forma prescritta dal suddetto articolo 8, per i prodotti originari del Brasile soggetti a limiti quantitativi ai sensi del presente accordo, sempre che tali prodotti vengano spediti tra il 1° gennaio 1978 e il 31 marzo 1978 e non superino il 40% dei relativi limiti quantitativi. Questo periodo può essere prorogato mediante accordo tra le parti, conformemente alla procedura di cui all'articolo 12 del presente accordo.

La Comunità trasmette senza indugio alle autorità brasiliane precisi dati statistici sulle licenze o documenti di importazione rilasciati a norma del presente articolo; dette autorità imputano i quantitativi corrispondenti sui limiti fissati per il 1978, relativamente ai prodotti in questione, nell'allegato II.

Articolo 15. Il presente accordo si applica, da un lato, ai territori in cui si applica il Trattato che istituisce la Comunità Economica Europea, alle condizioni indicate in quest'ultimo e, dall'altro, al territorio del Brasile.

Articolo 16. 1. Il presente accordo entra in vigore il primo giorno del mese successivo alla data in cui le parti contraenti si sono notificate l'espletamento delle procedure a tal fine necessarie. Esso è applicabile fino al 31 dicembre 1982.

2. Il presente accordo è applicabile con efficacia al 1° gennaio 1978.

3. Entrambe le parti possono, in ogni momento, proporre modifiche al presente accordo o denunciarlo, a condizione che ne venga dato un preavviso di almeno novanta giorni. In quest'ultimo caso l'accordo termina alla fine del suddetto periodo di preavviso.

4. Gli allegati e i protocolli, nonché gli scambi di lettere, costituiscono parte integrante del presente accordo.

Articolo 17. Il presente accordo è redatto in duplice esemplare in lingua portoghese, danese, francese, inglese, italiana, olandese e tedesca, ciascuno di detti testi facente ugualmente fede.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE FEDERATIEVE REPUBLIEK BRAZILIË EN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP BETREFFENDE DE HANDEL IN TEXTIELPRODUKTEN

De Regering van de Federatieve Republiek Brazilië, enerzijds, en
De Raad van de Europese Gemeenschappen, anderzijds,

Wensende een ordelijke en billijke ontwikkeling van de handel in textielprodukten tussen Brazilië en de Europese Economische Gemeenschap (hierna "de Gemeenschap" genoemd), to bevorderen met het oog op een blijvende samenwerking en onder voorwaarden die de nodige waarborgen voor de handel bieden,

Vastbesloten zoveel mogelijk rekening to houden met de ernstige economische en sociale problemen die zich momenteel in de textielindustrie, zowel in de invoerende als in de uitvoerende landen, voordoen, ten einde met name werkelijk gevaar voor verstoring van de markt van de Gemeenschap en ontwrichting van de textielhandel van Brazilië uit te schakelen,

Gelet op de Regeling betreffende de internationale handel in textiel (hierna "de Regeling van Genève" genoemd), inzonderheid op artikel 4, en op de voorwaarden vermeld in het Protocol tot verlenging van de regeling die met de conclusies op 14 december 1977 door het Textielcomité werd goedgekeurd (L/4616),

Hebben besloten deze overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen:

De Regering van de Federatieve Republiek Brazilië : Luiz A. P. Souto Maior, Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur, Hoofd van de missie van de Federatieve Republiek Brazilië bij de Europese Gemeenschappen;

De Raad van de Europese Gemeenschappen : Tràn Van-Thinh, Bijzonder Vertegenwoordiger van de Commissie van de Europese Gemeenschappen inzake textielonderhandelingen;

Die als volgt zijn overeengekomen:

DEEL I. HANDELSREGELING

Artikel 1. 1. De partijen erkennen en bevestigen dat zij, behoudens de bepalingen van deze overeenkomst en onverminderd hun uit de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel voortvloeiende rechten en verplichtingen, zich in hun onderlinge handel in textielprodukten zullen richten naar de bepalingen van de Regeling van Genève.

2. De Gemeenschap verbindt zich ertoe, voor de onder deze overeenkomst vallende produkten geen kwantitatieve beperkingen op grond van artikel XIX van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel of op grond van artikel 3 van de Regeling van Genève in te voeren.

3. Maatregelen van gelijke werking als kwantitatieve beperkingen bij invoer in de Gemeenschap van de onder deze overeenkomst vallende produkten zijn verboden.

Artikel 2. 1. Deze overeenkomst is van toepassing op de handel in de in bijlage I opgenomen textielprodukten van katoen, van wol en van synthetische of kunstmatige vezels, van oorsprong uit Brazilië.

2. De omschrijving en codering van de produkten die onder deze overeenkomst vallen zijn gebaseerd op de nomenclatuur van het gemeenschappelijk douanetarief en op de goederennomenclatuur voor de statistieken van de buitenlandse handel van de Gemeenschap en van de handel tussen de Lid-Staten (NIMEXE).

3. De oorsprong van de onder deze overeenkomst vallende produkten wordt bepaald overeenkomstig de in de Gemeenschap geldende regels.

De procedure voor de controle van de oorsprong van bovenbedoelde produkten is omschreven in protocol A.

Artikel 3. Brazilië stemt erin toe, voor elk jaar dat de overeenkomst wordt toegepast, zijn uitvoer naar de Gemeenschap van de in bijlage II omschreven produkten te beperken tot de daarin vermelde maxima.

De uitvoer van de in bijlage II genoemde textielprodukten is aan het in protocol A vermelde stelsel van dubbele controle onderworpen.

Artikel 4. 1. De invoer in de Gemeenschap van onder deze overeenkomst vallende textielprodukten is niet onderworpen aan de in bijlage II vastgestelde kwantitatieve maxima, mits wordt verklaard dat deze produkten bestemd zijn tot wederuitvoer uit de Gemeenschap, hetzij in ongewijzigde staat, hetzij na verwerking, volgens de administratieve stelsels van toezicht die te dien einde binnen de Gemeenschap zijn ingesteld.

De toelating tot het vrije verkeer van de onder bovenvermelde voorwaarden ingevoerde produkten wordt echter afhankelijk gesteld van de overlegging van een door de Braziliaanse autoriteiten afgegeven uitvoercertificaat, en van een bewijs van oorsprong overeenkomstig de bepalingen van protocol A.

2. Indien de autoriteiten in de Gemeenschap vaststellen dat de invoer van textielprodukten op een in deze overeenkomst vastgesteld kwantitatief maximum in mindering is gebracht, maar dat de produkten nadien weer uit de Gemeenschap zijn uitgevoerd, stellen de betrokken autoriteiten de Braziliaanse autoriteiten binnen vier weken van de betrokken hoeveelheden in kennis en verlenen zij machtiging tot invoer van gelijke hoeveelheden van dezelfde produkten, die niet op het voor het lopende of het volgende jaar in bijlage II vastgestelde kwantitatieve maximum in mindering worden gebracht.

Artikel 5. 1. Vervroegde benutting in een jaar van een gedeelte van het voor het volgende jaar vastgestelde kwantitatieve maximum is voor elke categorie produkten toegestaan tot 5% van het kwantitatieve maximum voor het lopende jaar.

Vervroegde leveringen worden in mindering gebracht op de desbetreffende kwantitatieve maxima welke voor het volgende toepassingsjaar zijn vastgesteld.

2. Overboeking naar het desbetreffende kwantitatieve maximum voor het volgende jaar van hoeveelheden die tijdens een toepassingsjaar niet zijn benut is toegestaan tot 5% van het kwantitatieve maximum voor het lopende jaar.

3. Overboekingen tussen de categorieën van groep I zijn slechts toegestaan in de volgende gevallen :

— overboekingen tussen de categorieën 1, 2 en 3 mogen plaatsvinden tot 5% van het kwantitatieve maximum voor de categorie waarnaar overdracht plaats-

vindt, met dien verstande dat de partijen, in het geval van categorie 1, erkennen dat de overboeking van 5% reeds deel uitmaakt van de kwantitatieve maxima voor categorie 1 als vermeld in bijlage II;

— overboekingen tussen de categorieën 4, 5, 6, 7 en 8 mogen plaatsvinden tot 5% van het kwantitatieve maximum voor de categorie waarnaar overdracht plaatsvindt.

Overdracht naar categorieën van de groepen II, III, IV en V uit categorieën van de groepen I, II, III, IV en V is toegestaan tot 5% van het kwantitatieve maximum voor de categorie waarnaar overdracht plaatsvindt.

4. De equivalentietabel voor bovenbedoelde overboekingen is in bijlage I van deze overeenkomst opgenomen.

5. De verhoging in een categorie van produkten ten gevolge van gecumuleerde toepassing van de bepalingen van de leden 1, 2 en 3 tijdens een gegeven jaar mag niet meer bedragen dan 15%.

6. Indien de bepalingen van de leden 1, 2 en 3 worden toegepast, wordt van tevoren daarvan kennis gegeven door de Braziliaanse autoriteiten.

Artikel 6. 1. De uitvoer van niet in bijlage II van deze overeenkomst vermelde textielprodukten mag door Brazilië aan kwantitatieve maxima worden onderworpen onder de in de hierna volgende leden van dit artikel omschreven voorwaarden.

2. Wanneer de Gemeenschap overeenkomstig het ingevoerde stelsel van administratieve controle vaststelt dat het niveau van de invoer van produkten van oorsprong uit Brazilië in een bepaalde, niet in bijlage II vermelde categorie in vergelijking met de totale invoer in de Gemeenschap van produkten van die categorie in het vorige jaar, de volgende percentages overschrijdt :

— 0,2% voor de categorieën produkten van groep I,

— 1,5% voor de categorieën produkten van groep II,

— 5% voor de categorieën produkten van groep III, IV of V,

kan zij volgens de procedure van artikel 12 van deze overeenkomst om het openen van overleg verzoeken ten einde tot overeenstemming te komen over een passend beperkt niveau voor de produkten van die categorie.

3. In afwachting van een wederzijds bevredigende oplossing verplicht Brazilië zich ertoe, vanaf de datum van kennisgeving van het verzoek om overleg, de uitvoer van de betrokken categorie produkten naar de Gemeenschap of naar de door de Gemeenschap aangegeven regio of regio's van de gemeenschappelijke markt tot het door de Gemeenschap in voornoemde kennisgeving aangeduide niveau te schorsen of te beperken.

De Gemeenschap staat de invoer toe van produkten van de desbetreffende categorie die uit Brazilië werden verzonden vóór de datum waarop het verzoek om overleg was ingediend.

4. Indien de partijen tijdens het overleg binnen de in artikel 12 van de overeenkomst vermelde termijn geen bevredigende oplossing kunnen vinden, heeft de Gemeenschap het recht een kwantitatief maximum in te stellen op een jaarniveau dat niet lager is dan het niveau dat bereikt is bij de invoer van de betrokken categorie en waarnaar bij de indiening van het verzoek om overleg wordt verwezen.

Mocht het verloop van de totale invoer in de Gemeenschap van het betrokken produkt zulks noodzakelijk maken, dan wordt het aldus vastgestelde jaarlijks niveau na overleg volgens de procedure van artikel 12 verhoogd ten einde aan de in lid 2 vermelde voorwaarden te voldoen.

5. De maxima die krachtens lid 2 of lid 4 worden ingesteld mogen in geen geval lager zijn dan het niveau van de invoer van de produkten in die categorie van oorsprong uit Brazilië in 1976.

6. Overeenkomstig de bepalingen van protocol B mag de Gemeenschap ook op regionale basis kwantitatieve maxima instellen.

7. Het jaarlijkse groeipercentage voor de kwantitatieve maxima die op grond van dit artikel worden ingesteld wordt overeenkomstig de bepalingen van protocol C vastgesteld.

8. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing indien de in lid 2 genoemde percentages werden bereikt door vermindering van de totale invoer in de Gemeenschap en niet door een toename van de uitvoer van produkten van oorsprong uit Brazilië.

9. Ingeval de bepalingen van lid 2 of lid 4 worden toegepast, verplicht Brazilië zich ertoe, uitvoercertificaten af te geven voor produkten die vallen onder contracten welke vóór de invoering van het kwantitatieve maximum waren gesloten, tot het voor het lopende jaar vastgestelde kwantitatieve maximum is bereikt.

10. Voor de toepassing van lid 2 verplicht de Gemeenschap zich ertoe, aan de Braziliaanse autoriteiten vóór 31 maart van elk jaar de statistieken te verstrekken betreffende de invoer van alle onder deze overeenkomst vallende textielprodukten over het voorafgaande jaar, onderverdeeld per leverend land en Lid-Staat van de Gemeenschap.

11. De bepalingen van deze overeenkomst die betrekking hebben op de uitvoer van produkten waarvoor de in bijlage II vastgestelde kwantitatieve maxima gelden, zijn ook van toepassing op produkten waarvoor krachtens dit artikel kwantitatieve maxima worden ingesteld.

DEEL II. BEHEER VAN DE OVEREENKOMST

Artikel 7. 1. Brazilië verbindt zich ertoe, de Gemeenschap nauwkeurige statistische gegevens te verstrekken over alle uitvoercertificaten die de Braziliaanse autoriteiten afgeven voor alle categorieën textielprodukten waarvoor de in bijlage II aangegeven kwantitatieve maxima gelden.

2. De Gemeenschap verstrekt van haar kant aan de Braziliaanse autoriteiten nauwkeurige statistische gegevens over de door de autoriteiten van de Gemeenschap afgegeven invoervergunningen of -documenten, en de invoerstatistieken voor de produkten waarvoor het in lid 2 van artikel 6 bedoelde stelsel van administratieve controle geldt.

3. Bovenbedoelde gegevens dienen voor alle categorieën produkten te worden verstrekt vóór het einde van de tweede maand volgende op het kwartaal waarop de statistieken betrekking hebben.

4. Mocht bij onderzoek van de uitgewisselde gegevens blijken dat er significante verschillen bestaan tussen de uitvoer- en de invoercijfers, dan kan tot

overleg worden overgegaan volgens de procedure van artikel 12 van deze overeenkomst.

Artikel 8. Wijzigingen in het gemeenschappelijk douanetarief of de Nimexe die volgens de in de Gemeenschap van kracht zijnde procedures worden aangebracht betreffende categorieën produkten die onder deze overeenkomst vallen, of besluiten betreffende de indeling van goederen, mogen niet tot vermindering van de in bijlage II vastgestelde kwantitatieve maxima leiden.

Artikel 9. Brazilië streeft ernaar, de uitvoer van textielprodukten waarvoor kwantitatieve maxima gelden zoveel mogelijk over het jaar te spreiden, waarbij in het bijzonder met seizoenfactoren rekening gehouden wordt.

Indien echter de bepalingen van lid 3 van artikel 16 moeten worden toegepast, worden de in bijlage II vastgestelde kwantitatieve maxima *pro rata* verminderd.

Artikel 10. 1. Gedeelten van de in bijlage II vastgestelde kwantitatieve maxima die in een Lid-Staat van de Gemeenschap niet zijn benut, mogen aan een andere Lid-Staat worden toegewezen overeenkomstig de in de Gemeenschap geldende procedures. De Gemeenschap verplicht zich ertoe, binnen vier weken op een door Brazilië ingediend verzoek voor een dergelijke nieuwe toewijzing te antwoorden. De op deze wijze tot stand gekomen nieuwe toewijzing is niet onderworpen aan de krachtens de versoepelingsbepalingen van artikel 5 van deze overeenkomst vastgestelde maxima.

2. Indien in een bepaald gebied van de Gemeenschap behoefte blijkt te bestaan aan extra leveringen, kan de Gemeenschap, indien de overeenkomstig lid 1 getroffen maatregelen niet toereikend zijn om in die behoeften te voorzien, machtiging verlenen tot invoer van grotere hoeveelheden dan die welke in bijlage II zijn vastgesteld.

Artikel 11. 1. Brazilië en de Gemeenschap verbinden zich ertoe, zich te onthouden van discriminatie bij het verlenen van uitvoeren invoercertificaten of uitvoer- en invoerdocumenten.

2. Bij de tenuitvoerlegging van deze overeenkomst dragen de overeenkomstsluitende partijen zorg voor handhaving van de traditionele handelspraktijken en -stromen tussen de Gemeenschap en Brazilië.

3. Indien een partij van mening is dat de toepassing van deze overeenkomst de bestaande handelsbetrekkingen tussen importeurs in de Gemeenschap en leveranciers in Brazilië verstoort, wordt onverwijld begonnen met overleg volgens de procedure van artikel 12 van deze overeenkomst, ten einde deze situatie te verhelpen.

Artikel 12. 1. Voor de in deze overeenkomst bedoelde bijzondere procedures van overleg gelden de volgende regels :

- elk verzoek om overleg wordt schriftelijk ter kennis gebracht van de andere partij;
- het verzoek om overleg dient binnen een redelijke termijn (en in ieder geval binnen 15 dagen na de kennisgeving) te worden gevolgd door een verklaring waarin de redenen en omstandigheden worden uiteengezet die volgens de betrokken partij de indiening van het verzoek rechtvaardigen;
- het overleg tussen de partijen wordt uiterlijk binnen een maand na kennisgeving van het verzoek geopend ten einde uiterlijk binnen een maand daarop tot overeenstemming of tot wederzijds aanvaardbare conclusies te komen.

2. Op verzoek van één der partijen en in overeenstemming met de bepalingen van de Regeling van Genève kan zo nodig in overleg worden getreden over alle vraagstukken die uit de toepassing van deze overeenkomst voortvloeien. Beide partijen nemen aan het overleg overeenkomstig dit artikel deel in een geest van samenwerking en met de wil om de onderlinge geschillen te regelen.

DEEL III. OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN

Artikel 13. 1. De bepalingen van deze overeenkomst zijn niet van toepassing op de invoer van produkten waarvoor in 1977 kwantitatieve maxima golden, mits deze produkten vóór 1 januari 1978 zijn verzonden.

2. Produkten van oorsprong uit Brazilië die pas vanaf 1 januari 1978 ingevolge deze overeenkomst aan kwantitatieve maxima worden onderworpen, mogen tot en met 31 maart 1978 zonder overlegging van een uitvoervergunning in de Gemeenschap worden ingevoerd, mits deze produkten vóór 1 januari 1978 zijn verzonden.

Artikel 14. In afwijking van de artikelen 2 en 8 van protocol A verplicht de Gemeenschap zich ertoe, voor produkten van oorsprong uit Brazilië die krachtens deze overeenkomst onderworpen zijn aan kwantitatieve maxima, invoervergunningen of -documenten af te geven zonder overlegging van een uitvoercertificaat of certificaat van oorsprong in de in bedoeld artikel 8 omschreven vorm, mits deze produkten tussen 1 januari 1978 en 31 maart 1978 zijn verzonden en niet meer dan 40% van de op de produkten toepasselijke kwantitatieve maxima uitmaken. Overeenkomstig de procedure van artikel 12 van deze overeenkomst mag deze termijn in onderling overleg worden verlengd.

De Gemeenschap verstrekt de Braziliaanse autoriteiten onverwijld nauwkeurige statistische gegevens betreffende de krachtens dit artikel afgegeven invoervergunningen of -documenten; voornoemde autoriteiten brengen de overeenkomstige hoeveelheden in mindering op de kwantitatieve maxima die in bijlage II voor 1978 voor de betrokken produkten zijn vastgesteld.

Artikel 15. Deze overeenkomst is van toepassing enerzijds op de grondgebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap van toepassing is, overeenkomstig de voorwaarden van dat Verdrag, en anderzijds op het grondgebied van Brazilië.

Artikel 16. 1. Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum waarop de overeenkomstsluitende partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat de daartoe vereiste procedures zijn voltooid. Zij blijft van kracht tot en met 31 december 1982.

2. Deze overeenkomst is van toepassing vanaf 1 januari 1978.

3. Elke partij kan te allen tijde wijzigingen op deze overeenkomst voorstellen of de overeenkomst met inachtneming van een opzeggingstermijn van ten minste 90 dagen opzeggen. In het laatstgenoemde geval verstrijkt de overeenkomst aan het einde van de opzeggingstermijn.

4. De bijlagen en protocollen bij deze overeenkomst en de briefwisselingen maken een integrerend deel daarvan uit.

Artikel 17. Deze overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren, in de Portugese, de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

EM FÉ DO QUE OS plenipotenciários assinaram o presente Acordo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

FEITO em Bruxelas, aos vinte e três de janeiro de mil novecentos e oitenta.

UDFÆRDIGET i Bruxelles, den treogtyvende januar nitten hundrede og firs.

GESCHEHEN zu Brüssel am dreiundzwanzigsten Januar neunzehnhundertachtzig.

DONE at Brussels on the twenty-third day of January in the year one thousand nine hundred and eighty.

FAIT à Bruxelles, le vingt-trois janvier mil neuf cent quatre-vingts.

FATTO a Bruxelles, addì ventitré gennaio millenovecentoottanta.

GEDAAN te Brussel, de drieëntwintig januari negentienhonderd tachtig.

Pelo Governo da República Federativa do Brasil:

For regeringen for den Føderative Republik Brasilien:

Für die Regierung der Föderativen Republik Brasilien:

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

Per il Governo della Repubblica federale del Brasile :

Voor de Regering van de Federatieve Republik Brazilië :

[Signed — Signé]¹

Pelo Conselho das Comunidades Europeias:

For Rådet for De europæiske Fællesskaber:

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften:

For the Council of the European Communities:

Pour le Conseil des Communautés européennes :

Per il Consiglio delle Comunità Europee :

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen :

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Luiz A. P. Souto Maior — Signé par Luiz A. P. Souto Maior.

² Signed by Trần Văn-Thinh — Signé par Trần Văn-Thinh.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ANEXO I

GRUPO I

Categoria -N°	Designação das mercadorias	Código NIMEXE 1978	Equivalências	
			Unidades /kg	gr/unidade
1	Fios de algodão não condicionados para venda a varejo	55.05-13 55.05-19 55.05-21 55.05-25 55.05-27 55.05-29 55.05-33 55.05-35 55.05-37 55.05-41 55.05-45 55.05-46 55.05-48 55.05-52 55.05-58 55.05-61 55.05-65 55.05-67 55.05-69 55.05-72 55.05-78 55.05-92 55.05-98		

Categoria N°	Designação das mercadorias	Código NIMEXE 1978	Equivalências	
			unidades/kg	€/unidade
2	Tecidos de algodão, com exclusão dos tecidos em ponto de gaze, de turoc, de fitas, de poldícia, de froco, de tule e de malhas fixas	55.09-01 ; 55.09-02 55.09-03 ; 55.09-04 55.09-05 ; 55.09-11 55.09-12 ; 55.09-13 55.09-14 ; 55.09-15 55.09-16 ; 55.09-17 55.09-19 ; 55.09-21 55.09-29 ; 55.09-31 55.09-33 ; 55.09-35 55.09-37 ; 55.09-38 55.09-39 ; 55.09-41 55.09-49 ; 55.09-51 55.09-52 ; 55.09-53 55.09-54 ; 55.09-55 55.09-56 ; 55.09-57 55.09-59 ; 55.09-61 55.09-63 ; 55.09-64 55.09-65 ; 55.09-66 55.09-67 ; 55.09-68 55.09-69 ; 55.09-70 55.09-71 ; 55.09-72 55.09-73 ; 55.09-74 55.09-76 ; 55.09-77 55.09-78 ; 55.09-81 55.09-82 ; 55.09-83 55.09-84 ; 55.09-86 55.09-87 ; 55.09-92 55.09-93 ; 55.09-97		
	a) Exceto crús ou alvejados	55.09-03 ; 55.09-04 55.09-05 ; 55.09-51 55.09-52 ; 55.09-53 55.09-54 ; 55.09-55 55.09-56 ; 55.09-57 55.09-59 ; 55.09-61 55.09-63 ; 55.09-64 55.09-65 ; 55.09-66 55.09-67 ; 55.09-70 55.09-71 ; 55.09-81 55.09-82 ; 55.09-83 55.09-84 ; 55.09-86 55.09-87 ; 55.09-92 55.09-93 ; 55.09-97		

Categoria Nº	Designação das mercadorias	Código NIMEXE 1978	Equivalências	
			unidades /kg	gr/unidade
1	Tecidos de fibras têxteis sintéticas descontínuas, com exclusão dos de fitas, de pelúcia, de turoco, de frooco.	56.07-01 56.07-04 56.07-05 56.07-07 56.07-08 56.07-11 56.07-13 56.07-14 56.07-16 56.07-17 56.07-18 56.07-21 56.07-23 56.07-24 56.07-26 56.07-27 56.07-28 56.07-32 56.07-33 56.07-34 56.07-36		
	a) Excepto ordés ou alvejados	56.07-01 56.07-05 56.07-07 56.07-08 56.07-13 56.07-14 56.07-16 56.07-18 56.07-21 56.07-23 56.07-26 56.07-27 56.07-28 56.07-33 56.07-34 56.07-36		
4	Camisas, blusas, T-shirts, pullovers, roupa interior e artigos similares, de malha não elásticos, sem borracha, com exclusão do vestuário para bebés, em algodão ou em fibras têxteis sintéticas a) T-shirts, etc. b) Camisas e blusas exceto T-shirts	60.04-01 60.04-05 60.04-13 60.04-18 60.04-28 60.04-29 60.04-30 60.04-41 60.04-50 60.04-58	6,48	154

Categoria n ^o	Designação das mercadorias	Código NIMEXE 1970	Equivalências	
			unidades/kg	gr/unidade
5	Jersey, pullovers, slip-overs, conjuntos de duas peças, cardigane, malha ou crochê não elástico, sem borracha	60.05-01 60.05-27 60.05-28 60.05-29 60.05-30 60.05-33 60.05-36 60.05-37 60.05-38	4,33	221
6	Calças e calções de tecido para homens e moços, senhores, moças e crianças	61.01-62 61.01-64 61.01-66 61.01-72 61.01-74 61.01-76 61.02-66 61.02-68 61.02-72	1,76	568
7	Blusas e camisetos, de malha ou de tecido, para senhores, moças e crianças	60.05-22 60.05-23 60.05-24 60.05-25 61.02-78 61.02-82 61.02-84	5,55	180
8	Camisas de tecido, para homens e moços	61.03-11 61.03-15 61.03-19	4,60	217

GRUPO II

Categoria n°.	Designação das mercadorias	Código NIMEXE 1978	Equivalências	
			unidades/KG	gr/Unidade
9	Tecido de algodão, tipo pano "turoo"; panos para toilette e para cozinha, em tecido de algodão, tipo "turoo"	55.08-10 55.08-30 55.08-50 55.08-80 62.02-71		
10	Luaas de malha não elástica, sem borracha, impregnadas ou revestidas com matéria plástica artificial	60.02-40	10,14 pr	99
11	Luaas de malha não elástica, sem borracha, não compreendidas na categoria 10	60.02-50 60.02-60 60.02-70 60.02-80	24,6 pr	41
12	Meias, pedras e artefactos semelhantes, de malha não elástica, sem borracha, exceto meias compridas para senhoras, de fibras sintéticas	60.03-11 60.03-19 60.03-25 60.03-27 60.03-30 60.03-90	24,3 pr	41
13	Cuecas para homens e moços, cuecas para senhoras, meças e orlanças, exceto para bôtas, de malha não elástica, sem borracha, de algodão ou de fibra sintética	60.04-17 60.04-27 60.04-48 60.04-56	17	59
14 A	Casacos de tecidos impregnados, revestidos ou cobertos para homens ou moços	61.01-01	1,0	1.000
14 B	Casacoões, capas de chuva e outros casacos ou capas, não compreendidos na categoria 14 A, para homens e moços	61.01-41 61.01-42 61.01-44 61.01-46 61.01-47	0,72	1.389
15 A	Casacos de tecidos impregnados, revestidos, de tecidos laminados, para senhoras, meças e orlanças	61.02-05	1,1	909
15 B	Casacoões, capas de chuva e outros casacos ou capas de tecido para senhoras, meças e orlanças, não compreendidos na categoria 15 A	61.02-31 61.02-32 61.02-33 61.02-35 61.02-36 61.02-37 61.02-39 61.02-40	0,84	1.190
16	Ternos de tecido (incluindo os conjuntos de duas ou três peças, que são encomendados, empacotados, enviados e normalmente vendidos em conjunto) para homens e moços	61.01-51 61.01-54 61.01-57	0,80	1.250
17	Falato e blazers, de tecido, para homens e moços	61.01-34 61.01-36 61.01-37	1,43	700

Categoria n°	Designação das mercadorias	Código NIMEXE 1978	Equivalências	
			unidades /kg	gr/unidade
18	Roupa interior para homens e moços, de tecido, exceto camisas	61.03-51 61.03-55 61.03-59 61.03-81 61.03-85 61.03-89		
19	Lenços de tecido, de valor inferior ou igual a 15 UCE/kg	61.05-30 61.05-99	35,5	18
20	Roupa de cama em tecido	62.02-11 62.02-19		
21	Parkas, anoraks, bluejes e semelhantes, de tecido	61.01-29 61.01-31 61.01-32 61.02-25 61.02-26 61.02-28	2,5	455
22	Fios de fibra sintética descontinua, não para venda a varejo a) Iden, de fibra acrílica	56.05-03 56.05-05 56.05-07 56.05-09 56.05-11 56.05-13 56.05-15 56.05-19 56.05-21 56.05-23 56.05-25 56.05-28 56.05-32 56.05-34 56.05-36 56.05-38 56.05-39 56.05-42 56.05-44 56.05-45 56.05-46 56.05-47 56.05-21 56.05-23 56.05-25 56.05-28 56.05-32 56.05-34 56.05-36		
23	Fios de fibras artificiais descontínuas, não para venda a varejo	56.05-51 56.05-55 56.05-61 56.05-65 56.05-71 56.05-75 56.05-81 56.05-85 56.05-91 56.05-95 56.05-99		
24	Pijamas de malha, de algodão ou de fibras têxteis sintéticas, para homens e moços	60.04-15 60.04-47	2,8	357

Categoria N°	Designação das mercadorias	Código NIMEXE 1978	Equivalências	
			unidades /kg	gr/unidade
25	Pijamas e camisolas de malha, de algodão ou de fibras têxteis sintéticas, para senhoras, moças e crianças (exceto para bebés)	60.04-21 60.04-25 60.04-51 60.04-53	4,3	233
26	Vestidos de tecido ou de malha, para senhoras, moças ou crianças, (exceto para bebés)	60.05-41 60.05-42 60.05-43 60.05-44 61.02-48 61.02-52 61.02-53 61.02-54	3,1	323
27	Saias, incluindo saias-calças, de tecido ou de malha, para senhoras, moças e crianças, (exceto para bebés)	60.05-51 60.05-52 60.05-54 60.05-58 61.02-57 61.02-58 61.02-62	2,6	385
28	Calças de malha (com exclusão dos calções) (exceto para bebés)	60.05-61 60.05-62 60.05-64	1,61	620
29	Conjuntos de saia e paletó, de tecido (incluindo os conjuntos de duas e três peças que são encomendados, empacotados, enviados e normalmente vendidos em conjunto, para senhoras, moças e crianças, (exceto para bebés)	61.02-42 61.02-43 61.02-44	1,37	730
30 A	Pijamas e camisolas de tecido, para senhoras, moças e crianças	61.04-11 61.04-13 61.04-18	4,0	250
30 B	Roupa interior outra que pijamas e camisolas, de tecido, para senhoras, moças e crianças (exceto bebés)	61.04-91 61.04-93 61.04-98		
31	Soutiens de tecido ou de malha	61.09-50	18,2	55

GRUPO III

Categoria n°	Designação das mercadorias	Código NIMEXE 1978	Equivalências	
			Unidades /kg	gr/unidade
32	Veludos, pelúcias, tecidos aveludados com anéis e tecidos de froco, com exceto dos tecidos de algodão turco ou de fitas	58.04-07 58.04-11 58.04-15 58.04-18 58.04-41 58.04-43 58.04-45 58.04-61 58.04-63 58.04-67 58.04-69 58.04-71 58.04-75 58.04-77 58.04-78		
33	Tecidos obtidos a partir de lâminas ou formas similares, de polietileno, ou polipropileno, com menos de três metros de largura; sacos de tecido obtido a partir dessas lâminas ou formas similares	51.04-06 62.03-96		
34	Tecidos obtidos a partir de lâminas ou formas similares, de polietileno ou de polipropileno, com mais de três metros de largura	51.04-08		
35	Tecidos de fibras têxteis sintéticas contínuas, excepto os que se destinam a pneus e os que contêm fios "elastomeric"	51.04-11 ; 51.04-13 51.04-15 ; 51.04-17 51.04-18 ; 51.04-21 51.04-23 ; 51.04-25 51.04-26 ; 51.04-27 51.04-28 ; 51.04-32 51.04-34 ; 51.04-36 51.04-42 ; 51.04-44 51.04-46 ; 51.04-48		
	a) Idem, excepto orús e alvejados	51.04-15 ; 51.04-17 51.04-18 ; 51.04-23 51.04-25 ; 51.04-26 51.04-27 ; 51.04-28 51.04-32 ; 51.04-34 51.04-42 ; 51.04-44 51.04-46 ; 51.04-48		
36	Tecidos de fibras têxteis artificiais contínuas, excepto os destinados a pneus e os que contêm fios "elastomeric"	51.04-56 ; 51.04-58 51.04-62 ; 51.04-64 51.04-66 ; 51.04-72 51.04-74 ; 51.04-76 51.04-82 ; 51.04-84 51.04-86 ; 51.04-88 51.04-89 ; 51.04-93 51.04-94 ; 51.04-95 51.04-96 ; 51.04-97 51.04-98		
	a) Idem, excepto orús e alvejados	51.04-58 51.04-62 51.04-64 51.04-72 51.04-74 51.04-76 51.04-82 51.04-84 51.04-86 51.04-88 51.04-89 51.04-94 51.04-95 51.04-96 51.04-97 51.04-98		

Categoria n°	Designação das mercadorias	Código NIMEXE 1978	Equivalentes	
			Unidades/kg	gr/ unidade
37	Tecidos de fibras têxteis artificiais descontinuas, excepto as fitas, os veludos, as pelúcias, tecidos anelados (incluído os tecidos anelados tipo turco) e tecidos de froco	56.07-37 ; 56.07-42 56.07-44 ; 56.07-48 56.07-52 ; 56.07-53 56.07-54 ; 56.07-57 56.07-58 ; 56.07-52 56.07-53 ; 56.07-54 56.07-56 ; 56.07-72 56.07-73 ; 56.07-74 56.07-77 ; 56.07-78 56.07-82 ; 56.07-83 56.07-84 ; 56.07-87		
	a) Idem, excepto crús e alvejados	56.07-37 ; 56.07-44 56.07-40 ; 56.07-52 56.07-54 ; 56.07-57 56.07-58 ; 56.07-53 56.07-64 ; 56.07-56 56.07-73 ; 56.07-74 56.07-77 ; 56.07-78 56.07-83 ; 56.07-84 56.07-87		
38 A	Tecidos sintéticos de malha para cortinas	60.01-40		
38 B	Cortinas para junto dos vidros das janelas	62.02-09		
39	Roupa de mesa, de toilette, de copa e de cozinha de tecido, excepto os tecidos de tipo turco	62.02-41 62.02-43 62.02-47 62.02-65 62.02-73 62.02-77		
40	Cortinas (excepto as do tipo destinado a ser colocado junto dos vidros das janelas) e artigos de mobiliário de tecido	62.02-81 62.02-89		

Categoria n°	Designação das mercadorias	Código NIMEXE 1978	Equivalências	
			unidade/kg	gr/ unidade
41	Fios de fibrestêxteis sintéticos contínuas, não destinados à venda a retalho, excepto os fios não texturizados, simples, sem torção, ou com uma torção até 50 voltas por metro	51.01-05 51.01-07 51.01-08 51.01-09 51.01-11 51.01-13 51.01-16 51.01-18 51.01-21 51.01-23 51.01-26 51.01-28 51.01-32 51.01-34 51.01-38 51.01-42 51.01-44 51.01-48		
42	Fios de fibras têxteis artificiais contínuas, não acondicionados para venda a retalho, excepto os fios simples de rayon viscoso, sem torção ou de uma torção até 250 voltas por metro e fios simples não texturizados de acetato	51.01-50 51.01-61 51.01-64 51.01-66 51.01-71 51.01-76 51.01-80		
43	Fios de fibras têxteis sintéticas ou artificiais contínuas, acondicionados para a venda a retalho	51.03-10 51.03-20		
44	Tecidos de fibras têxteis sintéticas contínuas, contendo fios "elastomérico"	51.04-05		
45	Tecidos de fibras têxteis artificiais contendo fios "elastomérico"	51.04-54		
46	Lã de carneiro ou de pelos finos, cardados ou penteados	53.05-10 53.05-22 53.05-29 53.05-32 53.05-39		
47	Fios de lã ou de pelos finos cardados, não acondicionados para a venda a retalho	53.06-21 53.06-25 53.06-31 53.06-35 53.06-51 53.06-55 53.06-71 53.06-75 53.08-11 53.08-15		

Categoria n°	Designação das mercadorias	Código NIMEXE 1978	Equivalências	
			Unidades/kg	gr/unidade
48	Fios de lã ou de pelos finos penteados, não acondicionados para a venda a retalho	53.07-01 53.07-09 53.07-21 53.07-29 53.07-40 53.07-51 53.07-59 53.07-81 53.07-89 53.08-21 53.08-25		
49	Fios de lã ou de pelos finos para venda a retalho	53.10-11 53.10-15		
50	Tecidos de lã ou de pelos finos	53.11-01 53.11-03 53.11-07 53.11-11 53.11-13 53.11-17 53.11-20 53.11-30 53.11-40 53.11-52 53.11-54 53.11-58 53.11-72 53.11-74 53.11-75 53.11-82 53.11-84 53.11-88 53.11-91 53.11-93 53.11-97		
51	Algodão cardado ou penteado	55.04-00		
52	Fios de algodão, acondicionados para a venda a retalho	55.06-10 55.06-90		
53	Tecidos de algodão em ponto de gaze	55.07-10 55.07-90		
54	Fibras têxteis artificiais, descontínuas, incluindo as sobras, cardadas ou penteadas	56.04-21 56.04-23 56.04-25 56.04-29		
55	Fibras têxteis sintéticas, descontínuas, incluindo as sobras, cardadas ou penteadas	56.04-11 56.04-13 56.04-15 56.04-16 56.04-17 56.04-18		

Categoria n°	Designação das mercadorias	Código NIMEXE 1978	Equivalências	
			Unidades /kg	gr/unidade
56	Fios de fibras têxteis sintéticas descontinuas, incluindo as sobras, acondicionados para a venda a retalho.	56.06-11 56.06-15		
57	Fios de fibras têxteis artificiais descontinuas, incluindo as sobras, acondicionados para a venda a retalho.	56.06-20		
58	Tapetes com pontos nodados ou enrolados, em peça ou em obra	58.01-01 58.01-11 58.01-13 58.01-17 58.01-30 58.01-80		
59	Outros tapetes em peça ou em obra; tecidos denominados "Kelim" ou "Kilim", "Schumako" ou "Soumak" e "Caramania" e tecidos de ocontextura semelhantes, em peça ou em obra	58.02-12 58.02-14 58.02-17 58.02-18 58.02-19 58.02-30 58.02-43 58.02-49 58.02-90 59.02-01 59.02-09		
60	Tapetarias tecidas manualmente	58.03-00		
61	Tecidos em fibras não excedendo 30 cm de largura, com fios brancos em ambas as bordas, excepto as estripadas e semelhantes; bolidos	58.05-01 58.05-08 58.05-30 58.05-40 58.05-51 58.05-59 58.05-61 58.05-69 58.05-73 58.05-77 58.05-79 58.05-90		

Categoria n°	Designação das Mercadorias	Código NIMEXE 1970	Equivalências	
			Unidades/kg	gr/ unidade
62	Etiquetas, emblemas e semelhantes, não bordados, em peça, a metro ou recortados; fios de froco; fios revestidos por simples enrolamento (excepto os fios metálicos e os fios de crina revestidos); entrançados em peça; outras passamanarias e artigos ornamentais análogos, em peça; borlas, pompons e semelhantes; tules e tecidos de malhas fixas (rede), lisos; tules; filô e tecidos de malhas fixas (rede), trabalhados; rendas (de fabrico manual ou mecânico) em peças, em tiras ou em aplicações; bordados em peça, em tiras ou em aplicações	58.06-10 58.06-90 58.07-31 58.07-39 58.07-50 58.07-80 58.08-11 58.08-15 58.08-19 58.08-21 58.08-29 58.09-11 58.09-19 58.09-21 58.09-31 58.09-35 58.09-39 58.09-91 58.09-95 58.09-99 58.10-21 58.10-29 58.10-41 58.10-45 58.10-49 58.10-51 58.10-55 58.10-59		
63	Tecidos de malha não elástica, sem borracha, de fibras têxteis sintéticas, contendo fios "elastomeric"; tecidos de malha elástica, ou com borracha	60.01-30 60.06-11 60.06-18		
64	Rendas "Raquel" de fibras têxteis sintéticas (imitação de pele), de malha não elástica, sem borracha	60.01-51 60.01-55		
65	Tecidos de malha não elástica, sem borracha, excepto os das categorias 38 A, 63 e 64	60.01-01 60.01-10 60.01-62 60.01-64 60.01-65 60.01-68 60.01-72 60.01-74 60.01-75 60.01-78 60.01-81 60.01-89 60.01-92 60.01-94 60.01-96 60.01-97		
66	Cobertores e mantas de viagem	62.01-10 62.01-20 62.01-81 62.01-85 62.01-93 62.01-95		

Categoria n°	Designação das Mercadorias	Código NIMEXE 1978	Equivalências	
			Unidades/kg	gr/unidade
67	Accesórios de vestuário e outros artigos de malhas não elásticas, sem borracha (excepto vestuário); artigos de malha elástica ou com borracha (excepto slíps de banho)	60.05-86 60.05-87 60.05-89 60.05-91 60.05-95 60.05-98 60.06-92 60.06-96 60.06-98		

GRUPO IV

Categoria n.º	Designação das Mercadorias	Código NIMEXE 1978	Equivalências	
			Unidades /kg	gr/unidade
68	Roupas interiores de tecidos de malha não elástica, sem borracha	60.04-11 60.04-36		
69	Combinações e saias de baixo de tecidos de fibras têxteis sintéticas de malha, para senhoras, moças e crianças, exceto vestuário para bebé	60.04-54	7,8	128
70	Meias-calças, usualmente chamadas "oolante"	60.04-31 60.04-33 60.04-34	30,4	33
71	Vestuário exterior de malha, para bebé	60.05-06 60.05-07 60.05-08 60.05-09		
72	Roupa de banho de malha	60.05-11 60.05-13 60.05-15 60.05-91	10	100
73	Roupa de desporto (trainings), de malha não elástica, sem borracha	60.05-16 60.05-17 60.05-19	1,67	600
74	Conjuntos de saia e paletó (incluindo conjuntos de duas ou três peças, que são encomendadas, empacotadas, enviadas e normalmente vendidas em conjunto) de tecido de malha não elástica, sem borracha, para senhoras, moças e crianças (exceto bebé)	60.05-71 60.05-72 60.05-73 60.05-74	1,54	650
75	Ternos de malha não elástica, sem borracha (incluindo os conjuntos de duas e três peças que são encomendadas, empacotadas, enviadas e normalmente vendidas em conjunto) para homens e moças	60.05-66 60.05-68	0,80	1.250
76	Vestuário de trabalho e fins industriais, em tecido, para homens e moças; aventais, guarda-pó e outros vestuários de trabalho, para senhoras, moças e crianças	61.01-13 61.01-15 61.01-17 61.01-19 61.02-12 61.02-14		
77	Meias compridas de fibras têxteis sintéticas para senhoras	60.03-21 60.03-23	40 pr	25
78	Roupões de banho, penteadores e vestuário semelhantes para uso caseiro, e outros vestuários para uso exterior exceto os das categorias 6, 14 A, 14 B, 16, 17, 21, 76 e 79, para homens e moças	61.01-09 61.01-24 61.01-25 61.01-26 61.01-92 61.01-94 61.01-96		

Categoria n°	Designação das mercadorias	Código NIMEXE 1978	Equivalências	
			Unidades/kg	ST/unidade
79	Roupa de banho de tecido	61.01-22 61.01-23 61.02-16 61.02-18	8,3	120
80	Vestuários em tecido para bebés	61.02-01 61.02-03 61.04-01 61.04-09		
81	Roupa de banho, penteadores, vestuários semelhantes para uso casaleiro, e outros vestuários para uso exterior, exceto os das categorias 6,7, 15A, 15 B, 21, 26, 27, 29, 76, 79 e 80 para senhoras, moças e crianças	61.02-07 61.02-22 61.02-23 61.02-24 61.02-86 61.02-88 61.02-92		
82	Roupa interiores, exceto para bebés, de malha não elástica, sem borracha, de lã, de pelos finos ou de fibras têxteis artificiais	60.04-38 60.04-60		
83	Vestuário exterior de malha não elástica, sem borracha, exceto os das categorias 5,7, 26, 27, 28, 71, 72, 73, 74 e 75	60.05-04 60.05-81 60.05-82 60.05-83 60.05-84		
84	Xailes, lenços para o pescoço, cachecol, mantilhas, véus, redes e artefactos semelhantes, exceto os de malha	61.06-30 61.06-40 61.06-50 61.06-60		
85	Gravatas exceto as de malha	61.07-30 61.07-40 61.07-90	17,9	56
86	Cintas, espartilhos, cintas-espartilhos, suspensórios para vestuário, ligas e artefactos semelhantes, exceto soutiens, em tecido ou em malha elástica ou não	61.09-20 61.09-30 61.09-40 61.09-80	8,8	114

Categoria n°	Designação das Mercadorias	Código NIMEXE 1978	Equivalências	
			unidades/kg	gr./unidade
87	Luvas, meias, péguas e artigos semelhantes, exceto os de malha	61.10-00		
88	Outros acessórios em obra para vestuário, tais como sovacos, chumaços e ombreiras, cintos e cinturões, regatos e mangas pro- tectoras, exceto os de malha	61.11-00		
89	Lenços de tecido de algodão, de valor superior a 15 DCE/kg	61.05-20	59	17

GRUPO V

Categoria n°	Designação de mercadorias	Código NIMEXE 1978	Equivalências	
			Unidades/kg	gr/ unidade
90	Barbantes, cordas e cabos, mesmo obtidos por entrançamento, de fibras têxteis sintéticas	59.04-11 59.04-13 59.04-15 59.04-17 59.04-18		
91	Tendas	62.04-23 62.04-73		
92	Tecidos de fibras têxteis sintéticas ou artificiais e tecidos com borracha para pneus	51.04-03 51.04-52 59.11-15		
93	Sacos para embalagem, exceto os confeccionados a partir de polietileno ou polipropileno	62.03-93 62.03-95 62.03-97 62.03-98		
94	Algodoados e artigos algodoados, sumáms e borbots de matérias têxteis	59.01-07 59.01-12 59.01-14 59.01-15 59.01-16 59.01-18 59.01-21 59.01-29		
95	Feltro e artigos de feltro, mesmo impregnado ou revestido, exceto tapetes	59.02-35 59.02-41 59.02-47 59.02-51 59.02-57 59.02-59 59.02-91 59.02-95 59.02-97		
96	Tecidos não tecidos e artigos de tecido não tecido, mesmo impregnados ou revestidos, exceto para o vestuário e acessórios para o vestuário	59.03-11 59.03-19 59.03-30		
97	Redes fabricadas com barbantes, cordas e cabos, mesmo obtidos por entrançamento; redes confeccionadas para a pesca com barbantes, cordas ou cabos	59.05-11 59.05-21 59.05-29 59.05-91 59.05-99		
98	Artigos fabricados com barbantes, fios, cordas ou cabos, com excepção dos tecidos e dos artigos de tecido e dos artigos da categoria 97	59.06-00		

Categoria n°	Designação das Mercadorias	Código NIMEXE 1978	Equivalências	
			unidades/kg	gr/ unidade
99	Tecidos revestidos de cola ou de matérias ani-líneas dos tipos utilizados na encadernação, cartonagem, indústria de artefatos destinados a acondicionamento ou usos semelhantes (tais como as percalinas); telas para decalque ou transparentes para desenhos; telas preparadas para pintura; talagarça, merlim e semelhantes para chapelaria	59.07-10 59.07-90		
100	Tecidos impregnados, revestidos ou cobertos de derivados da celulose ou de outras matérias plásticas artificiais	59.08-10 59.08-51 59.08-53 59.08-57		
101	Barbantes, cordões e cabos, mesmo obtidos por entrançamento, exceto os de fibras têxteis sintéticas	59.04-90		
102	Lindões para qualquer uso, em peça ou cortados; tapetes de casa e outros artefatos para usos similares de matérias têxteis com revestimentos, em peças ou cortados	59.10-10 59.10-31 59.10-39		
103	Tecidos com borracha, exceto os de malha elástica, excluindo os para pneus	59.11-11 59.11-14 59.11-17 59.11-20		
104	Outros tecidos impregnados ou revestidos; telas pintadas para cenários, fundos para estúdios de fotografia e usos semelhantes, exceto os das categorias 99, 100, 102 e 103	59.12-00		
105	Tecidos elásticos (não de malha), produzidos com matérias têxteis, combinados com fios de borracha	59.13-01 59.13-11 59.13-13 59.13-15 59.13-19 59.13-32 59.13-35 59.13-39		
106	Tecidos de matérias têxteis, mesmo tecidas ou em ponto de meia, para candeeiros, fogões de aquecimento, velas e semelhantes; mangas de incandescência, mesmo impregnadas, e tecidos tubulares de malha elástica próprios para a sua fabricação	59.14-00		

Categoria n°	Designação das mercadorias	Código NIMEXE 1978	Equivalências	
			Unidades/kg	gr/unidade
107	Lançadeiras e tubos semelhantes de matérias têxteis, mesmo com armadura ou acessórios de outras matérias	59.15-10 59.15-90		
100	Correias transportadoras ou para transmissão de movimento, de matérias têxteis, reforçadas ou não	59.16-00		
109	Velas para barcos, toldos, tendas e artigos de campismo	62.04-21 62.04-61 62.04-69		
110	Colchões em tecidos de borracha	62.04-25 62.04-75		
111	Artigos de campismo, de tainços, exceto os colchões de borracha e tendas	62.04-29 62.04-79		
112	Outros artigos de tecidos têxteis, excluindo os das categorias 113 e 114	62.05-10 62.05-30 62.05-93 62.05-98		
113	Panos para o chão, para a loiça, para o pé e semelhantes, em tecido	62.05-20		
114	Tecidos e artigos pamoso técnico de matérias têxteis	59.17-10 59.17-29 59.17-41 59.17-49 59.17-51 59.17-59 59.17-71 59.17-79 59.17-91 59.17-93 59.17-95 59.17-99		

ANEXO II

Categoria n.º	Designação das mercadorias	Unidade	Ano	Limites quantitativos CEE
1	Fios de algodão, n.c.v.d.	teceladas	1978	26.900
			1979	27.034
			1980	27.170
			1981	27.306
			1982	27.442
2	Tecidos de algodão	teceladas	1978	16.500
			1979	16.582
			1980	16.666
			1981	16.749
			1982	16.832
	exceto: crús e brancos	teceladas	1978	3.021
			1979	3.031
			1980	3.041
			1981	3.051
			1982	3.061
4	Camisas, camisetas, T-shirts e camisetas de malha	1000 peças	1978	10.000
			1979	10.400
			1980	10.816
			1981	11.249
			1982	11.699
	outras camisas exceto T-shirts (Nimex 1978: 60.04 - 13,41)	1000 peças	1978	300
			1979	315
			1980	330
			1981	345
			1982	360
6	Calças tecidas para homem e senhora e calções para homem	1000 peças	1978	1.600
			1979	1.664
			1980	1.731
			1981	1.800
			1982	1.872
9	Tecidos de algodão, roupa de toilette e de cozinha, tipo turco	teceladas	1978	3.400
			1979	3.570
			1980	3.749
			1981	3.936
			1982	4.133
13	Cuecas de malha para homem e senhora	1000 peças	1978	4.000
			1979	4.160
			1980	4.326
			1981	4.499
			1982	4.679

Categoria n°.	Designação das mercadorias	Unidade	Ano	Limites quantitativos CEE
20	Roupa de cama	toneladas	1978	2.100
			1979	2.205
			1980	2.315
			1981	2.431
			1982	2.553
24	Pijamas de malha para homens	1000 peças	1978	225
			1979	234
			1980	245
			1981	255
			1982	263
25	Pijamas e camisolas para senhora	1000 peças	1978	1.018
			1979	1.059
			1980	1.122
			1981	1.178
			1982	1.237
30 B	Outras roupas interiores de tecido para senhoras	toneladas	1978	102
			1979	106
			1980	110
			1981	114
			1982	119
31	Soutiens	1000 peças	1978	1.908
			1979	1.994
			1980	2.084
			1981	2.178
			1982	2.276
39	Toalhas de mesa, roupa de toilette, de copa, de cozinha, excepto puro turco	toneladas	1978	1.300
			1979	1.378
			1980	1.461
			1981	1.549
			1982	1.642

PROTOCOLO A. SISTEMA DE DUPLO CONTROLE

TÍTULO I. LIMITES QUANTITATIVOS

Seção I: EXPORTAÇÃO

Artigo 1º. As autoridades brasileiras competentes emitirão uma licença de exportação para cada uma das exportações de produtos têxteis provenientes do Brasil referidos no Anexo II, até os respectivos limites quantitativos estabelecidos, e eventualmente modificados, pelos Artigos 5º et 10º do presente Acordo.

Artigo 2º. A licença de exportação será conforme o modelo anexo ao presente Protocolo. Deverá certificar, *inter alia*, que a quantidade do produto em questão foi deduzida do limite quantitativo fixado para a categoria respectiva.

Artigo 3º. As autoridades competentes da Comunidade deverão ser imediatamente informadas da anulação ou da modificação de qualquer licença de exportação já emitida.

Artigo 4º. As exportações serão deduzidas dos limites quantitativos estabelecidos para o ano em que o embarque das mercadorias foi efetuado, mesmo quando a licença de exportação tiver sido emitida depois desse embarque.

Seção II. IMPORTAÇÃO

Artigo 5º. A importação pela Comunidade de produtos têxteis sujeitos aos limites quantitativos ficará sujeita à apresentação de uma autorização ou documento de importação.

Artigo 6º. As autoridades competentes da Comunidade emitirão automaticamente a autorização ou documento de importação, mencionado no Artigo anterior, dentro de cinco dias úteis a partir da apresentação, pelo importador, de uma cópia autêntica da correspondente licença de exportação.

A autorização ou documento de importação será válido por seis meses.

Artigo 7º. Se as autoridades competentes da Comunidade verificarem que as quantidades totais abrangidas pelas licenças de exportação emitidas pelo Brasil para uma determinada categoria, no decurso de um ano de aplicação do Acordo, excedem o limite quantitativo estabelecido no Anexo II para essa categoria e eventualmente modificado pelos artigos 5º e 10º do Acordo, as referidas autoridades poderão suspender futuras emissões de autorizações ou documentos de importação. Nesse caso, as autoridades competentes da Comunidade informarão imediatamente as autoridades brasileiras e o processo especial de consulta, nos termos do Artigo 12º do Acordo, será imediatamente iniciado.

2. As autoridades competentes da Comunidade podem recusar a emissão de autorização ou documento de importação para os produtos originários do Brasil não cobertos por licenças de exportação emitidas pelo Brasil em conformidade com as disposições do presente Protocolo.

Contudo, se as importações de tais produtos forem autorizadas pelas autoridades competentes da Comunidade, as quantidades em causa não poderão

ser deduzidas dos respectivos limites estabelecidos no Anexo II sem o acordo expresso do Brasil.

TÍTULO II. ORIGEM

Artigo 8º. 1. Os produtos originários do Brasil exportados para a Comunidade segundo as disposições estabelecidas pelo presente Acordo, serão acompanhados por um certificado de origem brasileira, conforme o modelo anexo a este Protocolo.

2. O certificado de origem será emitido pelas autoridades governamentais brasileiras competentes, se os produtos em questão puderem ser considerados como originários do Brasil, em conformidade com as disposições sobre o assunto em vigor na Comunidade.

3. Contudo, os produtos dos grupos III, IV e V poderão ser importados na Comunidade, segundo as disposições do presente Acordo, mediante declaração do exportador, na fatura ou qualquer outro documento comercial, de que os produtos em causa são originários do Brasil, segundo as disposições aplicáveis a esse assunto na Comunidade.

Artigo 9º. A verificação de pequenas diferenças entre as declarações feitas no certificado de origem e as que figuram nos documentos apresentados à alfândega, a fim de preencher as formalidades de importação de um produto, não deverá necessariamente pôr em dúvida as declarações feitas no certificado.

Artigo 10º. 1. O controle posterior dos certificados de origem será efetuado por amostragem e sempre que as autoridades competentes da Comunidade tenham dúvidas razoáveis sobre a autenticidade do certificado ou a exatidão das informações relativas à origem verdadeira dos produtos em questão.

Em tais casos, as autoridades competentes da Comunidade devolverão o certificado de origem ou sua cópia às autoridades governamentais brasileiras, indicando, se necessário, as razões de forma ou de fundo que justificam o inquérito. Se a fatura foi apresentada, esta ou uma cópia desta será anexada ao certificado de origem ou à sua cópia. As autoridades fornecerão igualmente toda a informação que permita supor que os elementos que figuram no mencionado certificado são inexatos.

2. As disposições do parágrafo 1 acima são aplicáveis aos controles posteriores das declarações de origem visadas pelo Artigo 8º, parágrafo 3, do presente Protocolo.

3. Os resultados dos controles posteriores realizados em conformidade com os parágrafos 1 e 2 acima mencionados serão comunicados às autoridades competentes da Comunidade, no prazo máximo de três meses.

Se as verificações efetuadas revelarem irregularidades sistemáticas no emprego dos certificados de origem, a Comunidade poderá submeter as importações dos produtos em causa às disposições do Artigo 8º, parágrafos 1 e 2 do presente Protocolo.

4. Para a verificação posterior dos certificados de origem, as cópias desses certificados, assim como os respectivos documentos de exportação, deverão ser conservados, pelo menos durante dois anos, pela autoridade governamental brasileira competente.

5. O recurso ao processo de controle por amostragem especificado no presente Artigo não deverá constituir um obstáculo à liberação no mercado da Comunidade dos produtos em questão.

Artigo 11°. As disposições do presente Título não se aplicam aos produtos abrangidos por um certificado de origem modelo A, preenchido em conformidade com as regras aplicáveis na Comunidade com vistas ao benefício do sistema geral de preferências.

TÍTULO III. FORMA E APRESENTAÇÃO DOS CERTIFICADOS DE EXPORTAÇÃO E CERTIFICADO DE ORIGEM, E DISPOSIÇÕES COMUNS

Artigo 12°. A licença de exportação e o certificado de origem poderão compreender cópias adicionais devidamente assinaladas como tais. Essas cópias serão redigidas nos idiomas inglês e francês. Se forem preenchidas à mão, o manuscrito deverá ser feito a tinta e em letra de forma.

As dimensões desses documentos serão de 210 × 297 mm. Deverá utilizar-se papel branco tipo carta, colado, sem pasta mecânica e pesando, no mínimo de 25 gramas por m². Cada parte será revestida com uma impressão de fundo, com linhas cruzadas, suscetível de tornar visível qualquer falsificação por meios mecânicos ou químicos.

Cada documento levará um número de série, impresso ou não, pelo qual poderá ser identificado.

Artigo 13°. A licença de exportação e o certificado de origem poderão ser emitidos depois do embarque dos produtos a que se referem. Em tais casos, deverão levar a menção « *déjà délivré à postériori* » ou « *issued retrospectively* ».

Artigo 14°. Em caso de roubo, perda ou destruição de uma licença de exportação ou de um certificado de origem, o exportador poderá requerer à autoridade governamental competente que os emitiu, uma duplicata estabelecida com base nos documentos de exportação em seu poder. Na duplicata de qualquer licença ou certificado assim emitidos deverá ser aposta a menção « *duplicata* ».

A duplicata deverá levar a data do original da licença de exportação ou certificado de origem.

Artigo 15°. As autoridades governamentais brasileiras competentes se certificarão de que os produtos exportados correspondem às declarações feitas na licença de exportação e no certificado de origem.

Artigo 16°. O Brasil enviará à Comissão das Comunidades Europeias os nomes e endereços das autoridades governamentais competentes para a emissão de licenças de exportação e de certificados de origem, bem como os espécimes dos carimbos utilizados por essas autoridades.

Anexo ao protocolo A

1 Exportador (nome, endereço completo, país)	ORIGINAL	2 No
	3 Cota anual	4 Categorias
5 Destinatário (nome, endereço completo, país)	CERTIFICADO DE EXPORTAÇÃO (Produtos têxteis)	
	6 País do origem	7 País de destino
8 Lugar e data de embarque - Meio de transporte	9 Dados suplementares	
10 Marcas e números - número e natureza das encomendas - designação das mercadorias	11 Quantidades (1)	12 Valor FOB (2)
	13 VISA DA AUTORIDADE COMPETENTE	
<p>O abaixo assinado, certifica que as mercadorias acima designadas foram imputadas do limite quantitativo fixado para o ano indicado no quadro n. 3 para a categoria designada no quadro n. 4, no âmbito das disposições que regem as trocas de produtos têxteis com a <u>Comunidade Económica Europeia</u></p>		
14 As autoridades competentes (nome, endereço completo, país)	
		(Assinatura) (Carimbo)

(1) Índice o peso (kg), ou como a quantidade na unidade prevista para a categoria no caso de esta unidade não ser o peso líquido
(2) Na moeda do contrato de venda

(1) Indicar o peso líquido (kg), bem como a quantidade na unidade prevista para a categoria no caso de esta unidade não ser o peso líquido
 (2) No modo do contrato de venda

1 Exportador (nome, endereço completo, país)	ORIGINAL	2 No
	3 Cota anual	4 Categorias
5 Destinatário (nome, endereço completo, país)	CERTIFICADO DE ORIGEM (Produtos têxteis)	
	6 País de origem	7 País de destino
8 Lugar e data de embarque - Meio de transporte	9 Dados suplementares	
10 Marcas e números - número e natureza das encomendas - designação das mercadorias	11 Quantidades (1)	12 Valor FOB (2)
	13 VISA DA AUTORIDADE COMPETENTE	
O abaixo assinado, certifica que as mercadorias acima designadas são originárias do país que figura no quadro n.º 6, em conformidade com as disposições em vigor na Comunidade Económica Europeia		
14 As autoridades competentes (nome, endereço completo, país) (Assinatura) (Carimbo)	

PROTOCOLO B

Em conformidade com os procedimentos definidos pelas disposições dos parágrafos 2 e 4 do Artigo 6º do Acordo, um limite quantitativo poderá ser fixado numa base regional, se as importações de um determinado produto numa região da Comunidade excederem, em relação aos montantes fixados no parágrafo 2 do referido Artigo 6º, as seguintes percentagens regionais:

Alemanha	28,5%
Benelux	10,5%
França	18,5%
Itália	15 %
Dinamarca	3 %
Irlanda	1 %
Reino-Unido	23,5%

PROTOCOLO C

A taxa de crescimento anual para os limites quantitativos introduzidos em conformidade com o Artigo 6º do Acordo será determinada do seguinte modo:

a) Para os produtos do Grupo I

- a taxa será fixada em 0,5% por ano para os produtos das categorias 1 ou 2,
- a taxa será fixada em 4% para os produtos das categorias 3, 4, 5, 6, 7 ou 8;

b) Para os produtos das categorias abrangidas, pelos Grupos II, III, IV ou V, a taxa de crescimento será fixada de comum acordo entre as partes, em conformidade com o processo de consulta previsto no Artigo 12º do Acordo. Essa taxa de crescimento não poderá, em nenhum caso, ser inferior à taxa mais elevada aplicada aos produtos correspondentes abrangidos pelos acordos bilaterais concluídos no quadro do Acordo de Genebra entre a Comunidade e terceiros países cujo nível de comércio é idêntico ou comparável ao do Brasil.

TROCA DE CARTAS

Ia

A Direção Geral das Relações Exteriores da Comissão das Comunidades Europeias apresenta os seus cumprimentos à Missão do Brasil e tem a honra de se referir ao Acordo relativo aos produtos têxteis, negociado entre o Brasil e a Comunidade e rubricado a 19 de dezembro de 1977.

A Direção Geral das Relações Exteriores deseja informar a Missão do Brasil de que:

1. Para os anos posteriores a 1978, a Comunidade pode proceder a ajustamentos no que respeita à repartição entre os Estados membros dos limites

quantitativos fixados no Anexo II do Acordo para as categorias de produtos do Grupo I, entendendo-se:

- que o nível comunitário dos limites quantitativos em questão não poderá em qualquer caso ser diminuído; e
 - que quaisquer ajustamentos para um ano determinado serão notificados ao Brasil o mais tardar a 30 de junho do ano anterior.
2. Quando, na opinião do Brasil, tais ajustamentos possam criar dificuldades aos fluxos de comércio entre a Comunidade e o Brasil, consultas serão prontamente iniciadas, conforme o processo estabelecido pelo Artigo 12º do Acordo, a fim de remediar essas dificuldades.
 3. Se esses ajustamentos excederem 10% do volume das cotas nacionais em causa, só poderão ser efetuados por acordo entre as partes, conforme o processo de consulta definido no Artigo 12º do Acordo.

A Direção Geral das Relações Exteriores muito agradecerá à Missão do Brasil confirmação de que está de acordo com o que antecede.

A Direção Geral das Relações Exteriores aproveita a oportunidade para renovar à Missão do Brasil os protestos da sua mais alta consideração.

IIa

A Missão do Brasil junto às Comunidades Européias apresenta seus cumprimentos à Direção Geral das Relações Exteriores da Comissão das Comunidades Européias e tem a honra de se referir à carta datada de hoje da Direção Geral, cujo o texto é o seguinte:

[See letter Ia — Voir lettre Ia]

A Missão do Brasil tem a honra de confirmar à Direção Geral das Relações Exteriores que está de acordo com o conteúdo da carta que precede.

A Missão do Brasil aproveita a oportunidade para renovar à Direção Geral das Relações Exteriores os protestos da sua mais alta consideração.

Ib

19 de dezembro 1977

Prezado Senhor Caspari,

Queira referir-se ao Acordo concluído entre a Comunidade Econômica Européia e a República Federativa do Brasil, sobre o comércio de Produtos Têxteis, rubricado pelas duas Partes a 19 de dezembro de 1977.

A República Federativa do Brasil notifica pela presente à Comunidade que, durante o período de validade do Acordo, não recorrerá, sem o acordo da Comunidade, às disposições do Acordo de Genebra no que diz respeito aos tecidos fabricados por teares manuais, fabricados em artesanato familiar, ou produtos de artesanato familiar fabricados manualmente a partir desses tecidos ou

produtos têxteis do folclore tradicional, como previsto no Artigo 12º, parágrafo 3, do dito Acordo.

Muito lhe agradeceria acusar recebimento da presenta carta.

Atenciosamente,

L. A. SOUTO MAIOR

M. M. Caspari
Representante Especial
da Comissão das Comunidades Europeias
Manhattan Center

Ib

19 de dezembro 1977

Prezado Senhor Souto Maior,

Tenho a honra de acusar recebimento da seguinte carta:

[See letter Ib — Voir lettre Ib]

Atenciosamente,

M. CASPARI

M. L. A. Souto Maior
Chefe da delegação do Brasil
para a renovação do acordo
bilateral sobre os têxteis

DECLARAÇÃO RELATIVA AO ARTIGO 2º, DO PARÁGRAFO 3, DO ACORDO

A Comunidade declara que, em conformidade com as regras de origem comunitárias referidas no Artigo 2º, parágrafo 3, do Acordo, qualquer modificação das citadas regras se manterá baseada em critérios que não requeiram, para conferir o caráter de origem, operações mais importantes do que as que constituem um único processo fabril completo.

FEITO em Bruxelas, aos

Pela Comunidade Econômica Europeia

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

BILAG I

GRUPPE I

Kategori	Varebeskrivelse	NIMEXE nummer 1978	Omregningstabel	
			stk/kg	g/stk
1	Garn af bomuld, ikke i detailsalgsoplægninger	55.05-13 55.05-19 55.05-21 55.05-25 55.05-27 55.05-29 55.05-33 55.05-35 55.05-37 55.05-41 55.05-45 55.05-46 55.05-48 55.05-52 55.05-58 55.05-61 55.05-65 55.05-67 55.05-69 55.05-72 55.05-78 55.05-92 55.05-98		

Kategori	Varebeskrivelse	NIMEXE nummer 1978	Omregningstabel	
			stk/kg	g/stk
2	Vævet stof af bomuld, undtagen drejervævet stof, håndklædefrotterstof og lignende frotterstof, bånd, fløjl-, plys- og chenillestoffer, tyl og knyttede netstoffer	55.09-01 ; 55.09-02 55.09-03 ; 55.09-04 55.09-05 ; 55.09-11 55.09-12 ; 55.09-13 55.09-14 ; 55.09-15 55.09-16 ; 55.09-17 55.09-19 ; 55.09-21 55.09-29 ; 55.09-31 55.09-33 ; 55.09-35 55.09-37 ; 55.09-38 55.09-39 ; 55.09-41 55.09-49 ; 55.09-51 55.09-52 ; 55.09-53 55.09-54 ; 55.09-55 55.09-56 ; 55.09-57 55.09-59 ; 55.09-61 55.09-63 ; 55.09-64 55.09-65 ; 55.09-66 55.09-67 ; 55.09-68 55.09-69 ; 55.09-70 55.09-71 ; 55.09-72 55.09-73 ; 55.09-74 55.09-76 ; 55.09-77 55.09-78 ; 55.09-81 55.09-82 ; 55.09-83 55.09-84 ; 55.09-86 55.09-87 ; 55.09-92 55.09-93 ; 55.09-97		
		a) andre end ublegede og blegede stoffer	55.09-03 ; 55.09-04 55.09-05 ; 55.09-51 55.09-52 ; 55.09-53 55.09-54 ; 55.09-55 55.09-56 ; 55.09-57 55.09-59 ; 55.09-61 55.09-63 ; 55.09-64 55.09-65 ; 55.09-66 55.09-67 ; 55.09-70 55.09-71 ; 55.09-81 55.09-82 ; 55.09-83 55.09-84 ; 55.09-86 55.09-87 ; 55.09-92 55.09-93 ; 55.09-97	

Kategori	Varebeskrivelse	NIMEXE nummer 1978	Omrækningstabel	
			stk/kg	g/stk
3	<p>Vævet stof af korte syntetiske fibre eller af affald af syntetiske fibre undtagen bånd, fløjls-, plys- og chenillestoffer, samt frotterstoffer (herunder håndklædefrotterstof)</p> <p>a) andre end ublegede og blegede stoffer</p>	<p>56.07-01 56.07-04 56.07-06 56.07-07 56.07-08 56.07-11 56.07-13 56.07-14 56.07-16 56.07-17 56.07-18 56.07-21 56.07-23 56.07-24 56.07-26 56.07-27 56.07-28 56.07-32 56.07-33 56.07-34 56.07-36</p> <p>56.07-01 56.07-06 56.07-07 56.07-08 56.07-13 56.07-14 56.07-16 56.07-18 56.07-21 56.07-23 56.07-26 56.07-27 56.07-28 56.07-33 56.07-34 56.07-36</p>		
4	<p>Skjorter, herunder sports- og arbejdskjorter, T-shirts, Pully-shirts, undertrøjer af trikotage, ikke elastisk eller gummeret undtagen beklædningsgenstande til spædbørn, af bomuld eller af syntetiske fibre</p> <p>a) T-shirts m.v.</p> <p>b) Skjorter, herunder sports- og arbejdskjorter, undtagen T-shirts</p>	<p>60.04-01 60.04-05 60.04-13 60.04-18 60.04-28 60.04-29 60.04-30 60.04-41 60.04-50 60.04-58</p>	6,48	154

Kategori	Varebeskrivelse	NIMEXE nummer 1978	Omregningstabel	
			stk/kg	g/stk
5	Sweatere, pullovere, slipovere, cardigans, cardigansæt, jumbere, trøjer og veste af trikotage, ikke elastisk eller gummeret	60.05-01 60.05-27 60.05-28 60.05-29 60.05-30 60.05-31 60.05-36 60.05-37 60.05-38	4,53	221
6	Shorts og andre korte benklæder, lange benklæder og knickers af vævede stoffer til mænd og drenge; lange benklæder af vævede stoffer til kvinder, piger og småbørn	61.01-62 61.01-64 61.01-66 61.01-72 61.01-74 61.01-76 61.02-66 61.02-68 61.02-72	1,76	568
7	Bluser, herunder skjortebluser af trikotage (ikke elastisk eller gummeret) eller vævede stoffer til kvinder, piger og småbørn	60.05-22 60.05-23 60.05-24 60.05-25 61.02-78 61.02-82 61.02-84	5,55	180
8	Skjorter, herunder sports- og arbejds-skjorter, af vævede stoffer til mænd og drenge	61.03-11 61.03-15 61.03-19	4,60	217

GRUPPE II

Kategori	Varebeskrivelse	NIMEXE nummer 1978	Omregningstabel	
			stk/kg	g/stk
9	Håndklædefrotterstof og lignende frotterstof af bomuld; håndklæder, vaskeklude, viskestykker og lignende køkkentekstiler af frotterstof af bomuld	55.08-10 55.08-30 55.08-50 55.08-80 62.02-71		
10	Handsker, vanter og luffer af trikotage, ikke elastisk eller gummeret, imprægneret eller overtrukket med plast	60.02-40	10,14 par	99
11	Andre handsker, vanter og luffer af trikotage, ikke elastisk eller gummeret, end de under kategori 10 nævnte	60.02-50 60.02-60 60.02-70 60.02-80	24,6 par	41
12	Strømper, understrømper, sokker, ankelsokker o. lign. af trikotage, ikke elastisk eller gummeret, undtagen damestrømper af syntetiske fibre	60.03-11 60.03-19 60.03-25 60.03-27 60.03-30 60.03-90	24,3 par	41
13	Trusser og andre underbenklæder til mænd og drenge, kvinder, piger og småbørn (undtagen til spædbørn), af trikotage, ikke elastisk eller gummeret, af bomuld eller syntetiske fibre	60.04-17 60.04-27 60.04-48 60.04-56	17	59
14 A	Frakker til mænd og drenge, af vævede stoffer, imprægneret, overtrukket eller lamineret med plast	61.01-01	1,0	1.000
14 B	Andre frakker, kapper og slag af vævede stoffer til mænd og drenge, end de under kategori 14 A nævnte	61.01-41 61.01-42 61.01-44 61.01-46 61.01-47	0,72	1.389
15 A	Frakker til kvinder, piger og småbørn, af vævede stoffer, imprægneret, lamineret eller overtrukket med plast	61.02-05	1,1	909
15 B	Andre frakker, kapper og slag samt jakker og blazere af vævede stoffer til kvinder, piger og småbørn, end de under kategori 15 A nævnte	61.02-31 61.02-32 61.02-33 61.02-35 61.02-36 61.02-37 61.02-39 61.02-40	0,84	1.190
16	Jakkesæt af vævede stoffer (herunder sæt bestående af to eller tre stykker, som bestilles, pakkes, forsendes og normalt sælges samlet) til mænd og drenge	61.01-51 61.01-54 61.01-57	0,80	1.250
17	Jakker og blazere (undtagen arbejdsjakker, hjemmejakker og strandjakker) af vævede stoffer, til mænd og drenge	61.01-34 61.01-36 61.01-37	1,43	700

Kategori	Varebeskrivelse	NIMEXE nummer 1978	Omregningstabel	
			stk/kg	g/atk
18	Underbeklædningsgenstande af vævede stoffer (undtagen skjorter) til mænd og drenge	61.03-51 61.03-55 61.03-59 61.03-81 61.03-85 61.03-89		
19	Lømmetørklæder af vævede stoffer, med en værdi af 15 ERE eller derunder pr. kg	61.05-30 61.05-99	55,5	18
20	Sengelinned af vævede stoffer	62.02-11 62.02-19		
21	Parka-coats, anorakker, vindjakker og lignende af vævede stoffer	61.01-29 61.01-31 61.01-32 61.02-25 61.02-26 61.02-28	2,3	435
22	Garn af korte syntetiske fibre eller af affald af syntetiske fibre, ikke i detailsalgsoplægninger a) af polyacryl	56.05-03 56.05-05 56.05-07 56.05-09 56.05-11 56.05-13 56.05-15 56.05-19 56.05-21 56.05-23 56.05-25 56.05-26 56.05-32 56.05-34 56.05-36 56.05-38 56.05-39 56.05-42 56.05-44 56.05-45 56.05-46 56.05-47 56.05-21 56.05-23 56.05-25 56.05-28 56.05-32 56.05-34 56.05-36		
23	Garn af korte regenererede fibre eller af affald af regenererede fibre, ikke i detailsalgsoplægninger	56.05-51 56.05-55 56.05-61 56.05-65 56.05-71 56.05-75 56.05-81 56.05-85 56.05-91 56.05-95 56.05-99		
24	Pyjamas af trikotage, af bomuld eller af syntetiske fibre, til mænd og drenge	60.04-15 60.04-47	2,8	357

Kategori	Varebeskrivelse	NIMEXE nummer 1978	Omregningstabel	
			stk/kg	g/stk
25	Pyjamas og anden natbeklædning af trikotage, af bomuld eller af syntetiske fibre til kvinder, piger og småbørn (undtagen spædbørn)	60.04-21 60.04-25 60.04-51 60.04-53	4,3	233
26	Kjoler af vævede stoffer eller af trikotage, til kvinder, piger og småbørn (undtagen spædbørn)	60.05-41 60.05-42 60.05-43 60.05-44 61.02-48 61.02-52 61.02-53 61.02-54	3,1	323
27	Nederdele, herunder bukseunderdele, af vævede stoffer eller af trikotage, til kvinder, piger og småbørn (undtagen spædbørn)	60.05-51 60.05-52 60.05-54 60.05-58 61.02-57 61.02-58 61.02-62	2,6	385
28	Benklæder af trikotage, (undtagen shorts) undtagen til spædbørn	60.05-61 60.05-62 60.05-64	1,61	620
29	Dragter og kostumer af vævede stoffer (herunder sæt bestående af to eller tre stykker og som bestilles, pakkes, forsendes og normalt sælges samlet) til kvinder, piger og småbørn (undtagen spædbørn)	61.02-42 61.02-43 61.02-44	1,37	730
30 A	Pyjamas og anden natbeklædning af vævede stoffer til kvinder, piger og småbørn	61.04-11 61.04-13 61.04-18	4,0	250
30 B	Underbeklædningsgenstande, undtagen pyjamas og anden natbeklædning, af vævede stoffer, til kvinder, piger og småbørn (undtagen spædbørn)	61.04-91 61.04-93 61.04-98		
31	Brystholdere, af vævede stoffer eller af trikotage	61.09-50	18,2	55

GRUPPE III

Kategori	Varebeskrivelse	NIMEXE nummer 1978	Omregningstabel	
			stk/kg	g/stk
32	Vævede fløjls- plys- og chenillestoffer, undtagen håndklædefrotterstof og lignende frotterstof samt bånd	58.04-07 58.04-11 58.04-15 58.04-18 58.04-41 58.04-43 58.04-45 58.04-61 58.04-63 58.04-67 58.04-69 58.04-71 58.04-75 58.04-77 58.04-78		
33	Vævede stoffer af strimler o.l. af polyethylen eller polypropylen af bredde på under 3 m; vævede søkke af sådanne strimler o.l.	51.04-06 62.03-96		
34	Vævede stoffer af strimler o.l. af polyethylen eller polypropylen af bredde på 3 m og derover	51.04-08		
35	Vævede stoffer af endeløse syntetiske fibre undtagen cordvæv til fremstilling af dæk og stoffer med indhold af elastiske monofilamenter	51.04-11 ; 51.04-13 51.04-15 ; 51.04-17 51.04-18 ; 51.04-21 51.04-23 ; 51.04-25 51.04-26 ; 51.04-27 51.04-28 ; 51.04-32 51.04-34 ; 51.04-36 51.04-42 ; 51.04-44 51.04-46 ; 51.04-48		
	a) andre end ublegede eller blegede	51.04-15 ; 51.04-17 51.04-18 ; 51.04-23 51.04-25 ; 51.04-26 51.04-27 ; 51.04-28 51.04-32 ; 51.04-34 51.04-42 ; 51.04-44 51.04-46 ; 51.04-48		
36	Vævede stoffer af endeløse regenererede fibre undtagen cordvæv til fremstilling af dæk og stoffer med indhold af elastiske monofilamenter	51.04-56 ; 51.04-58 51.04-62 ; 51.04-64 51.04-66 ; 51.04-72 51.04-74 ; 51.04-76 51.04-82 ; 51.04-84 51.04-86 ; 51.04-88 51.04-89 ; 51.04-93 51.04-94 ; 51.04-95 51.04-96 ; 51.04-97 51.04-98		
	a) andre end ublegede eller blegede	51.04-58 51.04-62 51.04-64 51.04-72 51.04-74 51.04-76 51.04-82 51.04-84 51.04-86 51.04-88 51.04-89 51.04-94 51.04-95 51.04-96 51.04-97 51.04-98.		

Kategori	Varebeskrivelse	NIMEXE nummer 1978	Omregningstabell	
			stk/kg	g/stk
37	Vævede stoffer af korte regenererede fibre eller affald af regenererede fibre undtagen bånd, fløjls-, plys- og drejervævet stof (herunder håndklædefrotterstof og lignende frotterstof) samt chenillestof	56.07-37 ; 56.07-42 56.07-44 ; 56.07-48 56.07-52 ; 56.07-53 56.07-54 ; 56.07-57 56.07-58 ; 56.07-62 56.07-63 ; 56.07-64 56.07-66 ; 56.07-72 56.07-73 ; 56.07-74 56.07-77 ; 56.07-78 56.07-82 ; 56.07-83 56.07-84 ; 56.07-87		
	a) andre end ublegede eller blegede	56.07-37 ; 56.07-44 56.07-48 ; 56.07-52 56.07-54 ; 56.07-57 56.07-58 ; 56.07-63 56.07-64 ; 56.07-66 56.07-73 ; 56.07-74 56.07-77 ; 56.07-78 56.07-83 ; 56.07-84 56.07-87		
38 A	Trikotagestoffer af syntetiske fibre, til forhæng og gardiner	60.01-40		
38 B	Gardiner	62.02-09		
39	Dækketøj, håndklæder, vaskeklude og viskestykker af vævede stoffer undtagen af håndklædefrotterstof eller lignende frotterstof af bomuld	62.02-41 62.02-43 62.02-47 62.02-65 62.02-73 62.02-77		
40	Forhæng (undtagen gardiner) og boligtekstiler, vævede	62.02-81 62.02-89		

Kategori	Varebeskrivelse	NIMEXE nummer 1978*	Omregningstabel	
			stk/kg	R/atk
41	Garn af endeløse syntetiske fibre, ikke i detailsalgsoplægninger, undtagen ikke-crepegarn, enkelttrådet, snoet 50 omgange og derunder pr. meter eller ikke snoet	51.01-05 51.01-07 51.01-08 51.01-09 51.01-11 51.01-13 51.01-16 51.01-18 51.01-21 51.01-23 51.01-26 51.01-28 51.01-32 51.01-34 51.01-36 51.01-42 51.01-44 51.01-48		
42	Garn af endeløse regenererede fibre, ikke i detailsalgsoplægninger, undtagen garn af viskose-rayon, enkelttrådet, snoet 250 omgange og derunder pr. meter eller ikke snoet, og enkelttrådet ikke-crepegarn af acetatfibre	51.01-50 51.01-61 51.01-64 51.01-66 51.01-71 51.01-76 51.01-80		
43	Garn af endeløse kemofibre, i detailsalgsoplægninger	51.03-10 51.03-20		
44	Vævede stoffer af endeløse syntetiske fibre med indhold af elastiske monofilamenter	51.04-05		
45	Vævede stoffer af endeløse regenererede fibre med indhold af elastiske monofilamenter	51.04-54		
46	Uld og fine dyrehår, kartet eller kæmnet	53.05-10 53.05-22 53.05-29 53.05-32 53.05-39		
47	Garn af uld eller fine dyrehår, kartet, ikke i detailsalgsoplægninger	53.06-21 53.06-25 53.06-31 53.06-35 53.06-51 53.06-55 53.06-71 53.06-75 53.08-11 53.08-15		

Kategori	Varebeskrivelse	NIMEXE nummer 1978	Omregningstabel	
			stk/kg	g/stk
48	Garn af uld eller fine dyrehår, kæmmet, ikke i detailsalgsoplægninger	53.07-01 53.07-09 53.07-21 53.07-29 53.07-40 53.07-51 53.07-59 53.07-81 53.07-89 53.08-21 53.08-25		
49	Garn af uld eller fine dyrehår, i detailsalgsoplægninger	53.10-11 53.10-15		
50	Vævet stof af uld eller fine dyrehår	53.11-01 53.11-03 53.11-07 53.11-11 53.11-13 53.11-17 53.11-20 53.11-30 53.11-40 53.11-52 53.11-54 53.11-58 53.11-72 53.11-74 53.11-75 53.11-82 53.11-84 53.11-88 53.11-91 53.11-93 53.11-97		
51	Bomuld, kartet eller kæmmet	55.04-00		
52	Garn af bomuld, i detailsalgsoplægninger	55.06-10 55.06-90		
53	Drejervævet stof af bomuld	55.07-10 55.07-90		
54	Korte regenererede tekstilfibre og affald heraf, kartede eller kæmmede	56.04-21 56.04-23 56.04-25 56.04-29		
55	Korte syntetiske tekstilfibre og affald heraf, kartede eller kæmmede	56.04-11 56.04-13 56.04-15 56.04-16 56.04-17 56.04-18		

Kategori	Varebeskrivelse	NIMEXE nummer 1978	Omregningstabel	
			stk/kg	g/stk
56	Garn af korte syntetiske tekstilfibre og affald heraf, i detailsalgsoplægninger	56.06-11 56.06-15		
57	Garn af korte regenererede tekstilfibre og affald heraf, i detailsalgsoplægninger	56.06-20		
58	Gulvtæpper (herunder gulvløbere og måtter), knyttede, også konfektionerede	58.01-01 58.01-11 58.01-13 58.01-17 58.01-30 58.01-80		
59	Gulvtæpper (herunder gulvløbere og måtter), vævede eller af trikotage, også konfektionerede; kelim- og sumachtæpper og lignende tæpper, også konfektionerede; filt til gulvbelægning	58.02-12 58.02-14 58.02-17 58.02-18 58.02-19 58.02-30 58.02-43 58.02-49 58.02-90 59.02-01 59.02-09		
60	Håndvævede tapisserier	58.03-00		
61	Vævede bånd af 30 cm bredde og derunder, med vævet, limet eller anden form for æg, undtagen vævede etiketter o.l.; bånd bestående af sammenlignede parallelle garner eller fibre	58.05-01 58.05-08 58.05-30 58.05-40 58.05-51 58.05-59 58.05-61 58.05-69 58.05-73 58.05-77 58.05-79 58.05-90		

Kategori	Varebeskrivelse	NIMEXE nummer 1978	Omregningstabel	
			stk/kg	g/stk
62	Vævede etiketter, emblemer o.l., ikke broderede, i løbende længder eller tilskårne stykker; Chenillegarn; overspundet garn (bortset fra garn overtrukket med metal og overspundet garn af hestehår); agramaner, possementer og lignende arbejder i løbende længder; kvaster, pomponer o.l.; tyl og knyttede netstoffer, umønstrede; tyl og knyttede netstoffer, mønstrede; hånd- eller maskinfremstillede blonder og kniplinger, i løbende længder, strimler eller motiver; broderier, i løbende længder, strimler eller motiver	58.06-10		
		58.06-90		
		58.07-31		
		58.07-39		
		58.07-50		
		58.07-80		
		58.08-11		
		58.08-15		
		58.08-19		
		58.08-21		
		58.08-29		
		58.09-11		
		58.09-19		
		58.09-21		
		58.09-31		
		58.09-35		
		58.09-39		
		58.09-91		
		58.09-95		
		58.09-99		
63	Trikotagestof, ikke elastisk eller gummeret, af syntetiske tekstilfibre med indhold af elastiske monofilamenter; stof og varer af trikotage, elastisk eller gummeret	60.01-30		
		60.06-11 60.06-18		
64	Blondestoffer og stoffer med opskåren luv af trikotagestof, ikke elastisk eller gummeret, fremstillet af syntetiske fibre	60.01-51		
		60.01-55		
65	Trikotagestof, ikke elastisk eller gummeret, undtagen varer henhørende under kategori 38 A, 63 og 64	60.01-01		
		60.01-10		
		60.01-62		
		60.01-64		
		60.01-65		
		60.01-68		
		60.01-72		
		60.01-74		
		60.01-75		
		60.01-78		
		60.01-81		
		60.01-89		
		60.01-92		
		60.01-94		
		60.01-96		
60.01-97				
66	Plaider og lignende tæpper	62.01-10		
		62.01-20		
		62.01-81		
		62.01-85		
		62.01-93 62.01-95		

Kategori	Varebeskrivelse	NIMEXE nummer 1978	Omregningstabel	
			stk/kg	g/stk
67	Tilbehør til beklædningsgenstande og andre varer undtagen beklædningsgenstande af trikotagestof, ikke elastisk eller gummeret; varer af trikotagestof, elastisk eller gummeret (undtagen badedragter)	60.05-86 60.05-87 60.05-89 60.05-91 60.05-95 60.05-98 60.06-92 60.06-96 60.06-98		

GRUPPE IV

Kategori	Varebeskrivelse	NIMEXE nummer 1978	Omregningstabel	
			stk/kg	g/stk
68	Underbeklædningsgenstande af trikotage, ikke elastisk eller gummeret, til spædbørn	60.04-11 60.04-36		
69	Underkjoler og underskørter af trikotage, af syntetiske fibre, til kvinder, piger og småbørn (undtagen spædbørn)	60.04-54	7,8	128
70	Strømpebenklæder	60.04-31 60.04-33 60.04-34	30,4	33
71	Yderbeklædningsgenstande af trikotage, til spædbørn	60.05-06 60.05-07 60.05-08 60.05-09		
72	Badedragter og badebenklæder af trikotage	60.05-11 60.05-13 60.05-15 60.06-91	10	100
73	Træningsdragter af trikotage, ikke elastisk eller gummeret	60.05-16 60.05-17 60.05-19	1,67	600
74	Dragter og kostumer, herunder kjoledragter og buksdragter af trikotage, ikke elastisk eller gummeret (herunder sæt bestående af 2 eller 3 stykker, som bestilles, pakkes, forsendes og normalt sælges samlet) til kvinder, piger og småbørn (undtagen spædbørn)	60.06-71 60.06-72 60.06-73 60.06-74	1,54	650
75	Jakkesæt af trikotage, ikke elastisk eller gummeret, (herunder sæt bestående af 2 eller 3 stykker, som bestilles, pakkes, forsendes og normalt sælges samlet) til mænd og drenge	60.05-66 60.05-68	0,80	1.250
76	Arbejds- og beskyttelsesbeklædning af vævede stoffer til mænd og drenge; kitter og forklæder samt anden arbejds- og beskyttelsesbeklædning af vævede stoffer til kvinder, piger og småbørn	61.01-13 61.01-15 61.01-17 61.01-19 61.02-12 61.02-14		
77	Damestrømper af syntetiske fibre	60.03-21 60.03-23	40 par	25
78	Badekåber, slæbrokker, hjemmejakker og lignende beklædningsgenstande til indendørs brug, af vævede stoffer, til mænd og drenge, undtagen beklædningsgenstande hørende under kategori 6, 14 A, 14 B, 16, 17, 21, 76 og 79	61.01-09 61.01-24 61.01-25 61.01-26 61.01-32 61.01-34 61.01-96		

Kategori	Varebeskrivelse	NIMEXE nummer 1978	Omregningstabel	
			atk/kg	g/stk
79	Badebeklædning af vævede stoffer	61.01-22 61.01-23 61.02-16 61.02-18	8,3	120
80	Beklædningsgenstande af vævede stoffer, til spædbørn	61.02-01 61.02-03 61.04-01 61.04-09		
81	Badekåber og -jakker; housecoats, sengetrøjer og lignende beklædningsgenstande til indendørs brug, af vævede stoffer, til kvinder, piger og småbørn, undtagen beklædningsgenstande hørende under kategori 6, 7, 15 A, 15 B, 21, 26, 27, 29, 76, 79 og 80	61.02-07 61.02-22 61.02-23 61.02-24 61.02-86 61.02-88 61.02-92		
82	Underbeklædningsgenstande af trikotage, ikke elastisk eller gummeret, af uld, fine dyrehår eller regenererede fibre, undtagen til spædbørn	60.04-38 60.04-60		
83	Yderbeklædningsgenstande af trikotage, ikke elastisk eller gummeret, undtagen beklædningsgenstande hørende under kategori 5, 7, 26, 27, 28, 71, 72, 73, 74 og 75	60.05-04 60.05-81 60.05-82 60.05-83 60.05-84		
84	Sjaler, tørklæder, mantiller, slør o.l., af andre stoffer end trikotage	61.06-30 61.06-40 61.06-50 61.06-60		
85	Slips og halsbind af andre stoffer end trikotage	61.07-30 61.07-40 61.07-90	17,9	56
86	Korsetter, hofteholdere, seler, sokkeholdere, strømpebånd o.l., (herunder sådanne varer af trikotage), også elastiske, undtagen brystholdere	61.09-20 61.09-30 61.09-40 61.09-80	8,8	114

Kategori	Varebeskrivelse	NIMEXE nummer, 1978	Omregningstabel	
			stk/kg	g/stk
87	Handsker, vanter, luffer, strømper og sokker, ikke af trikotage	61.10-00		
88	Konfektioneret tilbehør til beklædningsgenstande (f.eks. ærmeblade, skulderpuder, bæltter, ærmeskånere og lommer), ikke af trikotage	61.11-00		
89	Lommetørklæder af bomuld, med en værdi på over 15 ERE/kg	61.05-20	59	17

GRUPPE V

Kategori	Varebeskrivelse	NIMEXE nummer 1978	Omregningstabel	
			stk/kg	g/stk
90	Sejlgarn, reb og tovværk af syntetiske fibre, også flettet	59.04-11 59.04-13 59.04-15 59.04-17 59.04-18		
91	Telte	62.04-23 62.04-73		
92	Cordvæv til fremstilling af dæk, af kemofibre og andre gummerede tekstilstoffer	51.04-03 51.04-52 59.11-15		
93	Sække og poser til emballage af andre tekstilmaterialer end materialer fremstillet af strimler o.l. af polyethylen eller polypropylen	62.03-93 62.03-95 62.03-97 62.03-98		
94	Vat og varer deraf; flok, støv og nopper af tekstilmaterialer	59.01-07 59.01-12 59.01-14 59.01-15 59.01-16 59.01-18 59.01-21 59.01-29		
95	Pilt og varer deraf; også imprægneret eller overtrukket, undtagen gulvbelægningsmaterialer	59.02-35 59.02-41 59.02-47 59.02-51 59.02-57 59.02-59 59.02-91 59.02-95 59.02-97		
96	Fiberdug samt varer deraf, også imprægneret eller overtrukket, undtagen beklædningsgenstande og tilbehør til beklædningsgenstande	59.03-11 59.03-19 59.03-30		
97	Knyttede netstoffer af sejlgarn, reb og tovværk, også i tilskårne stykker eller konfektionerede; færdige fiskenet af garn, sejlgarn, reb og tovværk	59.05-11 59.05-21 59.05-29 59.05-91 59.05-99		
98	Varer fremstillet af garn, sejlgarn, reb og tovværk, bortset fra tekstilstoffer og varer deraf og fra varer henhørende under kategori 97	59.06-00		

Kategori	Varebeskrivelse	NIMEXE nummer 1978	Omrekningsstabel	
			atk/kg	g/stk
99	Tekstilstoffer, overtrukket med vegetabiliske carbohydratgummier, eller stivelsesholdige substanser, af den art, der anvendes til fremstilling af bogbind, etuier m.v.; kalklerlærred; præpareret malerlærred; buckram og lignende tekstilstoffer til fremstilling af hatte m.v.	59.07-10 59.07-90		
100	Tekstilstoffer, imprægneret, overtrukket eller lamineret med cellulosederivatser eller anden plast	59.08-10 59.08-51 59.08-53 59.08-57		
101	Selvgarn, reb og tovværk, også flettet, af andre materialer end syntetiske fibre	59.04-90		
102	Linoleum med tekstilunderlag til enhver anvendelse, også i tilskårne stykker; gulvbelægningsmateriale bestående af tekstilunderlag med anden belægning end linoleumsmasse, også i tilskårne stykker	59.10-10 59.10-31 59.10-39		
103	Tekstilstoffer (bortset fra trikotagestof), imprægneret, overtrukket eller lamineret med gummi, bortset fra cordvæv til fremstilling af dæk	59.11-11 59.11-14 59.11-17 59.11-20		
104	Tekstilstoffer, imprægneret eller overtrukket på anden måde, bortset fra stoffer henhørende under kategori 99, 100, 102 og 103; malede teaterkulisser, malede atelierbægtæpper o.l.	59.12-00		
105	Elastiske tekstilstoffer (undtagen trikotagestof) bestående af tekstil i forbindelse med gummitråde	59.13-01 59.13-11 59.13-13 59.13-15 59.13-19 59.13-32 59.13-35 59.13-39		
106	Væger af tekstil, vævede, flettede eller strikkede, til lamper, ovne, tændere, lys o.l.; glødenet og glødestrømper samt rørformede emner til fremstilling deraf	59.14-00		

Kategori	Varebeskrivelse	NIMEXE nummer 1978	Omrækningsstabel	
			stk/kr	g/atk
107	Brandslanger og lignende slanger af tekstil, også med foring, armering og armaturer af andre materialer	59.15-10 59.15-90		
108	Driv- og transportremme af tekstil, også forstærket med metal eller andet materiale	59.16-00		
109	Presenninger, sejl og markiser af vævet stof	62.04-21 62.04-61 62.04-69		
110	Luftmadrasser, af vævet stof	62.04-25 62.04-75		
111	Lejrudstyr af vævet stof, undtagen luftmadrasser og telte	62.04-29 62.04-79		
112	Konfektionerede tekstilvarer undtagen varer henhørende under kategori 113 og 114	62.05-10 62.05-30 62.05-93 62.05-98		
113	Gulvklude, karklude, støveklude og pudseklude, undtagen af trikotage	62.05-20		
114	Tekstilstoffer og artikler af tekstil, til teknisk brug	59.17-10 59.17-29 59.17-41 59.17-49 59.17-51 59.17-59 59.17-71 59.17-79 59.17-91 59.17-93 59.17-95 59.17-99		

BILAG II

Kategori nr.	Varebeskrivelse	Enhed	År	Kvantitativt loft EØF
1	Garn af bomuld, ikke i detailsalgsoplægninger	tons	1978	26.900
			1979	27.034
			1980	27.170
			1981	27.306
			1982	27.442
2	Vævede stoffer af bomuld	tons	1978	16.500
			1979	16.582
			1980	16.666
			1981	16.749
			1982	16.832
	heraf: andre stoffer end ublegede og blegede	tons	1978	3.021
			1979	3.031
			1980	3.041
			1981	3.051
			1982	3.061
4	Skjorter, herunder sports- og arbejdsskjorter, T-shirts, T-shirts med rullekrave af trikotage	1.000 stk.	1978	10.000
			1979	10.400
			1980	10.816
			1981	11.249
			1982	11.699
	heraf: andre skjorter end T-shirts (Nimex 1978: 60.04 - 13,41)	1.000 stk.	1978	300
			1979	315
			1980	330
			1981	345
			1982	360
6	Lange benklæder til mænd og kvinder, vævede, og shorts til mænd	1.000 stk.	1978	1.600
			1979	1.664
			1980	1.731
			1981	1.800
			1982	1.872
9	Håndklædefrotterstof, håndklæder, vaskeklude og viskestykker, håndklædefrotterstof af bomuld	tons	1978	3.400
			1979	3.570
			1980	3.749
			1981	3.936
			1982	4.133
13	Trusser af trikotage til mænd og kvinder	1.000 stk.	1978	4.000
			1979	4.160
			1980	4.326
			1981	4.499
			1982	4.679

Kategori nr.	Varebeskrivelse	Enhed	År	Kvantitativt loft EØF
20	Sengelinned	tons	1978	2.100
			1979	2.205
			1980	2.315
			1981	2.431
			1982	2.553
24	Pyjamas af trikotage til mænd	1.000 stk.	1978	225
			1979	234
			1980	243
			1981	253
			1982	263
25	Pyjamas og natskjorter af trikotage til kvinder	1.000 stk.	1978	1.018
			1979	1.069
			1980	1.122
			1981	1.178
			1982	1.237
30 B	Andre underbeklædningsgenstande, vævede, til kvinder	tons	1978	102
			1979	106
			1980	110
			1981	114
			1982	119
31	Brystholdere	1.000 stk.	1978	1.908
			1979	1.994
			1980	2.084
			1981	2.178
			1982	2.276
39	Dækketøj, håndklæder, vaskeklude, viskestykker og lignende køkken-tekstiler, ikke af frotterstof	tons	1978	1.300
			1979	1.378
			1980	1.461
			1981	1.549
			1982	1.642

PROTOKOL A. ORDNING MED DOBBELT KONTROL

AFSNIT I. KVANTITATIVE LOFTER

Afdeling I. UDFØRSEL

Artikel 1. De kompetente myndigheder i Brasilien udsteder et eksportcertifikat for alle forsendelser fra Brasilien af de i bilag II anførte tekstilvarer op til de relevante kvantitative lofter som eventuelt ændret i henhold til aftalens artikel 5 og 10.

Artikel 2. Eksportcertifikatet skal svare til den model, der er knyttet som bilag til denne protokol. Det skal af eksportcertifikatet blandt andet fremgå, at den pågældende varemængde er afskrevet på det kvantitative loft, som er fastsat for den pågældende varekategori.

Artikel 3. De kompetente myndigheder i Fællesskabet underrettes omgående i tilfælde af inddragelse eller ændring af allerede udstedte eksportcertifikater.

Artikel 4. Enhver udførsel afskrives på de kvantitative lofter, der er fastsat for det år, i hvilket varerne er afskibet, også selv om eksportcertifikatet er udstedt efter afskibningen.

Afdeling II. INDFØRSEL

Artikel 5. Ved indførsel til Fællesskabet af tekstilvarer, der er undergivet kvantitative lofter, skal der fremlægges en importbevilling eller et importdokument.

Artikel 6. De kompetente myndigheder i Fællesskabet udsteder automatisk sådanne importbevillinger eller importdokumenter senest fem arbejdsdage efter at importøren har fremlagt en bekræftet kopi af det tilsvarende eksportcertifikat.

Importbevillingen eller importdokumentet er gyldigt i seks måneder.

Artikel 7. 1. Såfremt de kompetente myndigheder i Fællesskabet konstaterer, at de samlede mængder, for hvilke Brasilien har udstedt eksportcertifikater for en bestemt kategori inden for et aftaleår, overstiger det i bilag II fastsatte kvantitative loft for denne kategori, eventuelt som ændret i henhold til aftalens artikel 5 og 10, kan de pågældende myndigheder suspendere yderligere udstedelse af importbevillinger eller -dokumenter. I så tilfælde underretter de kompetente myndigheder i Fællesskabet straks myndighederne i Brasilien, og den særlige konsultationsprocedure, der er omhandlet i aftalens artikel 12, indledes omgående.

2. De kompetente myndigheder i Fællesskabet kan afvise at udstede importbevillinger eller -dokumenter for varer med oprindelse i Brasilien, for hvilke der ikke foreligger eksportcertifikater, der er udstedt af Brasilien i henhold til bestemmelserne i denne protokol.

Hvis de kompetente myndigheder i Fællesskabet alligevel tillader indførsel til Fællesskabet af sådanne varer, afskrives de pågældende mængder ikke på de lofter, der er fastsat i bilag II, uden Brasiliens udtrykkelige samtykke.

AFSNIT II. OPRINDELSE

Artikel 8. 1. Varer med oprindelse i Brasilien, der udføres til Fællesskabet i henhold til de ordninger, der er indført ved denne aftale, skal ledsages af et certifikat for oprindelse i Brasilien svarende til den model, der er knyttet som bilag til denne protokol.

2. Oprindescertifikatet skal være undstedt af de kompetente regeringsmyndigheder i Brasilien, såfremt de pågældende varer i henhold til de i Fællesskabet gældende bestemmelser kan betragtes som varer med oprindelse i dette land.

3. Varerne i gruppe III, IV og V kan dog indføres i Fællesskabet i henhold til de ordninger, der er indført ved denne aftale, såfremt eksportøren enten på fakturaen eller på et andet handelsdokument afgiver erklæring om, at de pågældende varer har oprindelse i Brasilien i henhold til de i Fællesskabet gældende bestemmelser.

Artikel 9. Konstatering af mindre uoverensstemmelser mellem angivelserne i oprindescertifikatet og i de dokumenter, der fremlægges for toldmyndighederne med henblik på varens indklarerung, medfører ikke i sig selv, at der rejses tvivl om rigtigheden af oplysningerne i certifikatet.

Artikel 10. 1. Efterfølgende undersøgelse af oprindescertifikater foretages ved stikprøver, eller når som helst de kompetente myndigheder i Fællesskabet finder, at der er begrundet tvivl om certifikatets ægthed eller rigtigheden af oplysningerne vedrørende de pågældende varers faktiske oprindelse.

I sådanne tilfælde tilbagesender de kompetente myndigheder i Fællesskabet oprindescertifikatet eller en kopi deraf til den kompetente regeringsmyndighed i Brasilien, om fornødent med angivelse af de formelle eller reelle grunde, der berettiger til en undersøgelse. Hvis der er fremlagt faktura, vedlægges denne faktura eller en kopi deraf certifikatet eller kopien af dette. Myndighederne fremsender ligeledes enhver oplysning, som de er kommet i besiddelse af, og som giver grund til at betvivle rigtigheden af oplysningerne i det nævnte certifikat.

2. Bestemmelserne i ovenstående stk. 1 finder anvendelse ved efterfølgende undersøgelse af de oprindelseserklæringer, der er omhandlet i artikel 8, stk. 3, i denne protokol.

3. Resultaterne af en efterfølgende undersøgelse, der udføres i henhold til ovenstående stk. 1 og 2, meddeles de kompetente myndigheder i Fællesskabet inden 3 måneder.

Såfremt der ved sådanne undersøgelser konstateres systematiske uregelmæssigheder i anvendelsen af oprindelseserklæringer, kan Fællesskabet undergive indførsler af de pågældende varer bestemmelserne i artikel 8, stk. 1 og 2, i denne protokol.

4. Med henblik på efterfølgende undersøgelse af oprindescertifikater skal den kompetente regeringsmyndighed i Brasilien i mindst 2 år opbevare kopier af certifikaterne samt de dertil hørende eksportdokumenter.

5. Anvendelsen af den i denne artikel beskrevne stikprøvekontrol må ikke udgøre en hindring for de pågældende varers overgang til fri omsætning.

Artikel 11. Bestemmelserne i dette afsnit finder ikke anvendelse på varer, for hvilke der foreligger et oprindelsescertifikat A udfærdiget i overensstemmelse med de gældende fællesskabsbestemmelser, således at varerne kan komme ind under ordningen med generelle toldpræferencer.

AFSNIT III. UDFÆRDIGELSE OG FREMLÆGGELSE AF EKSPORTCERTIFIKATER OG OPRINDELSESCERTIFIKATER, SAMT ALMINDELIGE BESTEMMELSER

Artikel 12. Eksportcertifikatet og oprindelsescertifikatet kan udfærdiges i flere kopier, der er tydeligt angivet som sådanne. De udfærdiges på engelsk eller fransk. Såfremt de udfærdiges i hånden, skal de udfyldes med blæk og blokbogstaver.

Disse dokumenters format skal være 210 × 297 mm. Det anvendte papir skal være hvidt, træfrit, skrivefast og have en vægt på mindst 25 g/m². Hver del skal være forsynet med guilloche-tryk i bunden, som gør al forfalskning ved hjælp af mekaniske eller kemiske midler tydelig.

Hvert dokument skal bære et påtrykt eller på anden måde anført løbenummer, der tjener til identifikation.

Artikel 13. Eksportcertifikatet og oprindelsescertifikatet kan udstedes efter afskibningen af de varer, som de vedrører. I sådanne tilfælde skal de bære påtegningen "délivré à postériori" eller "issued retrospectively".

Artikel 14. I tilfælde af tyveri, bortkomst eller ødelæggelse af et eksportcertifikat eller et oprindelsescertifikat kan eksportøren henvende sig til den kompetente regeringsmyndighed, som har udstedt dokumentet, of anmode om udstedelse af et duplikateksemplar på grundlag af de hos ham beroende eksportdokumenter. Duplikater af certifikater, der udstedes på denne måde, skal bære påtegningen "duplicata".

På duplikateksemplaret skal anføres det originale eksportcertifikats eller oprindelsescertifikats udstedelsesdato.

Artikel 15. De kompetente regeringsmyndigheder i Brasilien skal sikre sig, at de eksporterede varer svarer til oplysningerne i eksportcertifikatet og oprindelsescertifikatet.

Artikel 16. Brasilien tilstiller Kommissionen for De europæiske Fællesskaber navn og adresse på de regeringsmyndigheder, der er bemyndiget til at udstede eksportcertifikater og oprindelsescertifikater, samt aftryk af de stempler, som anvendes af disse myndigheder.

Bilag til protokol A

1 Exporter (name, full address, country) Expéditeur (nom, adresse complète, pays)	ORIGINAL	2 No
	3 Quota year Année contingente	4 Category number Numéro de catégorie
5 Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	EXPORT CERTIFICATE (Textile products)	
	CERTIFICAT D'EXPORTATION (Produits textiles)	
8 Place and date of shipment - Means of transport Lieu et date d'embarquement - Moyen de transport	6 Country of origin Pays d'origine	7 Country of destination Pays de destination
	9 Supplementary details Données supplémentaires	
10 Marks and numbers - Number and kind of packages - DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros - Nombre et nature des colis - DESIGNATION DES MARCHANDISES	11 Quantity (1) Quantité (1)	12 FOB Value (2) Valeur FOB (2)
	13 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY - VISA DE L'AUTORITE COMPETENTE I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the category shown in box No 4 by the provisions regulating trade in textile products with the European Economic Community. Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus ont été imputées sur la limite quantitative fixée pour l'année indiquée dans la case No 3 pour la catégorie désignée dans la case No 4 dans le cadre des dispositions régissant les échanges de produits textiles avec la Communauté Economique Européenne.	
14 Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)	At - A _____ on - le _____	
	(Signature)	(Stamp - Cachet)

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

Printed by WILHELM KOHLER VERLAG, 4830 Mönchen 1, Postfach 1130, Brückenhof 2a - Federal Republic of Germany
 Imprimé par WILHELM KOHLER VERLAG, 4830 Mönchen 1, Postfach 1130, Brückenhof 2a - République Fédérale d'Allemagne

(1) Show net weight and also quantity in the unit prescribed for category where other than net weight - Indiquer le poids net (kg) ainsi que la quantité dans l'unité prescrite pour la catégorie si l'unité prescrite n'est pas le poids net.
 (2) In the context of the tariff context - Dans le cadre du contexte de tarif.

| | | | |
|---|--|--|------------------------------------|
| 1 Exporter (name, full address, country)
Expéditeur (nom, adresse complète, pays) | ORIGINAL | | 2 No |
| | 3 Quota year
Année contingentaire | 4 Category number
Numéro de catégorie | |
| 5 Consignee (name, full address, country)
Destinataire (nom, adresse complète, pays) | CERTIFICATE OF ORIGIN
(Textile products)
<hr/> CERTIFICAT D'ORIGINE
(Produits textiles) | | |
| | 6 Country of origin
Pays d'origine | 7 Country of destination
Pays de destination | |
| 8 Place and date of shipment - Means of transport
Lieu et date d'embarquement - Moyen de transport | 9 Supplementary details
Données supplémentaires | | |
| 10 Marks and numbers - Number and kind of packages - DESCRIPTION OF GOODS
Marques et numéros - Nombre et nature des colis - DESIGNATION DES MARCHANDISES | | 11 Quantity (1)
Quantité (1) | 12 FOB Value (2)
Valeur FOB (2) |
| 13 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY - VISA DE L'AUTORITE COMPETENTE
I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Economic Community.
Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus sont originaires du pays figurant dans la case No 6, conformément aux dispositions en vigueur dans la Communauté Economique Européenne. | | | |
| 14 Competent authority (name, full address, country)
Autorité compétente (nom, adresse complète, pays) | | At - A _____ on - le _____

(Signature) (Stamp - Cachet) | |

Printed by WILHELM KOHLER VERLAG, 4950 Minden 1, Postfach 1139, Brückenhof 2a - Federal Republic of Germany
 Imprimé par WILHELM KOHLER VERLAG, 4950 Minden 1, Postfach 1139, Brückenhof 2a - République Fédérale d'Allemagne

PROTOKOL B

I overensstemmelse med de procedurer, der er fastlagt i artikel 6, stk. 2 og 4, i aftalen, kan der fastsættes et kvantitativt loft på regionalt plan, såfremt indførslerne af en given varekategori i en region af Fællesskabet i forhold til de mængder, der er fastsat i nævnte artikel 6, stk. 2, overstiger følgende regionale procentdele:

| | |
|------------------------|-------|
| Tyskland | 28,5% |
| Benelux | 10,5% |
| Frankrig | 18,5% |
| Italien | 15 % |
| Danmark | 3 % |
| Irland | 1 % |
| Det forenede Kongerige | 23,5% |

PROTOKOL C

Den årlige stigningstakt for de kvantitative lofter, der er indført i henhold til artikel 6 i aftalen fastsættes således:

a) for varer i gruppe I:

- stigningstakten fastsættes til 0,5% om året for varer i kategori I eller 2,
- stigningstakten fastsættes til 4% om året for varer i kategori 3, 4, 5, 6, 7 eller 8;

b) for varer i kategorierne inden for gruppe II, III, IV og V fastsættes stigningstakten efter aftale mellem parterne i overensstemmelse med den i artikel 12 i aftalen fastlagte konsultationsprocedure. Stigningstakten kan i intet tilfælde være lavere end den højeste stigningstakt, der gælder for tilsvarende i henhold til bilaterale aftaler, der inden for rammerne af Genève-arrangementet er indgået mellem Fællesskabet og andre tredjelande, hvis samhandel med Fællesskabet er af samme størrelsesorden som Brasiliens.

BREVVEKSLING

Ia

Kommissionen for De europæiske Fællesskabers generaldirektorat for forbindelser med tredjelande har den ære at henvise Brasiliens mission til den aftale om tekstilvarer, som Brasilien og Fællesskabet har forhandlet, og som blev parferet den 19. december 1977.

Kommissionens generaldirektorat for forbindelser med tredjelande skal herved meddele Brasiliens mission følgende:

1. Fællesskabet kan for årene efter 1978 foretage justeringer i fordelingen mellem medlemsstaterne af de i aftalens bilag II fastsatte kvantitative lofter for varekategorier i gruppe I, dog således at

- de pågældende kvantitative lofter for Fællesskabet som helhed under ingen omstændigheder kan reduceres, og
 - Brasilien underrettes om enhver sådan justering for et bestemt år senest den 30. juni i det foregående år.
2. Såfremt Brasilien finder, at sådanne justeringer vil kunne volde vanskeligheder for samhandelen mellem Fællesskabet og Brasilien, indledes der omgående konsultationer i overensstemmelse med den i aftalens artikel 12 fastlagte procedure med henblik på at afbøde sådanne vanskeligheder.
 3. Såfremt justeringerne overstiger de pågældende nationale andele med mere end 10%, gennemføres de kun, såfremt der opnås enighed herom mellem parterne i overensstemmelse med den i aftalens artikel 12 fastlagte konsultationsprocedure.

Generaldirektoratet for forbindelser med tredjelande ville være taknemmelig, såfremt Brasiliens mission vil bekræfte sin indforståelse med det ovenfor anførte.

Generaldirektoratet for forbindelser med tredjelande benytter denne lejlighed til på ny at forsikre Brasiliens mission om sin mest udmærkede højagtelse.

II a

Brasiliens mission ved De europæiske Fællesskaber har den ære at henvise Kommissionens generaldirektorat for forbindelser med tredjelande til generaldirektoratets brev af dags dato med følgende ordlyd:

[See letter Ia — Voir lettre Ia]

Brasiliens mission har den ære over for Kommissionens generaldirektorat for forbindelser med tredjelande at bekræfte sin indforståelse med indholdet af ovenstående brev.

Brasiliens mission benytter denne lejlighed til på ny at forsikre generaldirektoratet for forbindelser med tredjelande om sin mest udmærkede højagtelse.

I b

Den 19. december 1977

Hr. Caspari,

Jeg henviser til den aftale mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og forbundsrepublikken Brasilien om handel med tekstilvarer, som parterne parerede den 19. december 1977.

Forbundsrepublikken Brasilien skal hermed meddele Fællesskabet, at den i aftalens gyldighedsperiode ikke uden Fællesskabets samtykke vil påkalde sig bestemmelserne i Genève-arrangementet for så vidt angår håndvævede stoffer fremstillet som hjemmeindustri eller varer håndfremstillet som hjemmeindustri af sådanne varer eller traditionelle folkloristiske håndfremstillede tekstilvarer som beskrevet i artikel 12, stk. 3, i nævnte arrangement.

Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De vil anerkende modtagelsen af denne skrivelse.

(Høflighedsformel).

L. A. SOUTO MAIOR

Hr. M. Caspari
Særlig repræsentant
Kommissionen for De europæiske Fællesskaber
Manhattan Center

Ii b

Den 19. december 1978

Hr. Souto Maior,

Jeg har den ære hermed at anerkende modtagelsen af følgende skrivelse:

[See letter Ib — Voir lettre Ib]

(Høflighedsformel).

M. CASPARI

Hr. L. A. Souto Maior
Leder af Brasiliens delegation
for fornyelsen af den bilaterale
aftale om tekstilvarer

ERKLÆRING VEDRØRENDE ARTIKEL 2, STK. 3, I AFTALEN

Fællesskabet erklærer, at i henhold til de i aftalens artikel 2, stk. 3, omhandlede fællesskabsregler om oprindelse vil enhver ændring af disse regler fortsat være baseret på kriterier, som — med henblik på at give oprindelsesstatus — ikke kræver mere omfattende forarbejdning end hvad der svarer til en enkelt, fuldstændig proces.

UDFÆRDIGET i Bruxelles, den

For Det europæiske økonomiske Fællesskab

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ANHANG I

GRUPPE I

| Kategorie
Nr. | Warenbezeichnung | NIMEXE-Kennziffer
(1978) | Äquivalenztabelle | |
|------------------|---|--|-------------------|---------|
| | | | Stück/kg | g/Stück |
| 1 | Baumwollgarne, nicht in Aufmachungen für
den Einzelverkauf | 55.05-13
55.05-19
55.05-21
55.05-25
55.05-27
55.05-29
55.05-33
55.05-35
55.05-37
55.05-41
55.05-45
55.05-46
55.05-48
55.05-52
55.05-58
55.05-61
55.05-65
55.05-67
55.05-69
55.05-72
55.05-78
55.05-92
55.05-98 | | |

| Kategorie
Nr. | Warenbezeichnung | NULSEX-Kennziffer
(1978) | Äquivalenztabelle | |
|------------------|--|--|-------------------|---------|
| | | | Stück/kg | z/Stück |
| 2 | Gewebe aus Baumwolle, andere als Dreher-
gewebe, Schlingengewebe (Frottiergewebe),
Bänder, Samt, Plüsch, Schlingengewebe,
Chenillegewebe, Tulle und geknüpfte Netz-
stoffe | 55.09-01 ; 55.09-02
55.09-03 ; 55.09-04
55.09-05 ; 55.09-11
55.09-12 ; 55.09-13
55.09-14 ; 55.09-15
55.09-16 ; 55.09-17
55.09-19 ; 55.09-21
55.09-29 ; 55.09-31
55.09-33 ; 55.09-35
55.09-37 ; 55.09-38
55.09-39 ; 55.09-41
55.09-49 ; 55.09-51
55.09-52 ; 55.09-53
55.09-54 ; 55.09-55
55.09-56 ; 55.09-57
55.09-59 ; 55.09-61
55.09-63 ; 55.09-64
55.09-65 ; 55.09-66
55.09-67 ; 55.09-68
55.09-69 ; 55.09-70
55.09-71 ; 55.09-72
55.09-73 ; 55.09-74
55.09-76 ; 55.09-77
55.09-78 ; 55.09-81
55.09-82 ; 55.09-83
55.09-84 ; 55.09-86
55.09-87 ; 55.09-92
55.09-93 ; 55.09-97 | | |
| | a) davon: andere als roh oder gebleicht | 55.09-01 ; 55.09-04
55.09-05 ; 55.09-51
55.09-52 ; 55.09-53
55.09-54 ; 55.09-55
55.09-56 ; 55.09-57
55.09-59 ; 55.09-61
55.09-63 ; 55.09-64
55.09-65 ; 55.09-66
55.09-67 ; 55.09-70
55.09-71 ; 55.09-81
55.09-82 ; 55.09-83
55.09-84 ; 55.09-86
55.09-87 ; 55.09-92
55.09-93 ; 55.09-97 | | |

| Kategorie
Nr. | Warenbezeichnung | NDEXE-Kennziffer
(1978) | Äquivalenztabelle | |
|------------------|--|--|-------------------|---------|
| | | | Stück/kg | g/Stück |
| 3 | Gewebe aus synthetischen Spinnfasern,
andere als Bänder, Samt, Plüsch,
Schlingengewebe (einschliesslich
Prottingewebe) und Chenillegewebe | 56.07-01
56.07-04
56.07-05
56.07-07
56.07-08
56.07-11
56.07-13
56.07-14
56.07-16
56.07-17
56.07-18
56.07-21
56.07-23
56.07-24
56.07-26
56.07-27
56.07-28
56.07-32
56.07-33
56.07-34
56.07-36 | | |
| | a) davon: andere als rob oder gebleicht | 56.07-01
56.07-05
56.07-07
56.07-08
56.07-13
56.07-14
56.07-16
56.07-18
56.07-21
56.07-23
56.07-26
56.07-27
56.07-28
56.07-33
56.07-34
56.07-36 | | |
| 4 | Oberhemden, T-Shirts, Unterziehpullis,
Unterhemden und dergleichen, aus Gewir-
ken, weder gummielastisch noch kautschu-
tiert, andere als Schütlingskleidung,
aus Baumwolle oder synthetischen Spinn-
stoffen | 60.04-01
60.04-05
60.04-13
60.04-18
60.04-28
60.04-29
60.04-30
60.04-41
60.04-50
60.04-58 | 6,48 | 154 |
| | a) T-Shirts usw. | | | |
| | b) Oberhemden, andere als T-Shirts | | | |

| Kategorie
Nr. | Warenbezeichnung | NIMEXE-Kennziffer
(1978) | Äquivalenztabelle | |
|------------------|--|--|-------------------|---------|
| | | | Stück/kg | g/Stück |
| 5 | Pullover, Slipover, Twinsets, Westen und dergleichen, aus Gewirken, weder gummielastisch noch kautschutiert | 60.05-01
60.05-27
60.05-28
60.05-29
60.05-30
60.05-33
60.05-36
60.05-37
60.05-38 | 4,53 | 221 |
| 6 | Shorts und andere kurze Hosen und lange Hosen, aus Geweben, für Männer und Knaben; lange Hosen aus Geweben für Frauen, Mädchen und Kleinkinder | 61.01-62
61.01-64
61.01-66
61.01-72
61.01-74
61.01-76
61.02-66
61.02-68
61.02-72 | 1,76 | 568 |
| 7 | Blusen und Hemdblusen aus Gewirken (weder gummielastisch noch kautschutiert) oder Geweben, für Frauen, Mädchen und Kleinkinder | 60.05-22
60.05-23
60.05-24
60.05-25
61.02-78
61.02-82
61.02-84 | 5,55 | 180 |
| 8 | Oberhemden, auch Sport- und Arbeitshemden, aus Geweben, für Männer und Knaben | 61.03-11
61.03-13
61.03-19 | 4,60 | 217 |
| | | | | |

GRUPPE II

| Kategorie
Nr. | Warenbezeichnung | NIMEXE-Kennziffer
(1978) | Äquivalenztabelle | |
|------------------|---|--|-------------------|---------|
| | | | Stück/kg | g/Stück |
| 9 | Schlingengewebe (Frottiergewebe) aus Baumwolle; Wäsche zur Körperpflege und andere Haushaltswäsche aus Schlingengewebe (Frottiergeweben) aus Baumwolle | 55.05-10
55.05-30
55.08-50
55.08-80
62.02-71 | | |
| 10 | Handschuhe aus Gewirken, weder gummielastisch noch kautschutiert, mit Kunststoff getränkt oder bestrichen | 60.02-40 | 10,14 pr | 99 |
| 11 | Handschuhe aus Gewirken, weder gummielastisch noch kautschutiert, andere als Waren der Kategorie 10 | 60.02-50
60.02-60
60.02-70
60.02-80 | 24,6 pr | 41 |
| 12 | Strümpfe, Unterziehstrümpfe, Socken, Söckchen, Strumpfhosen und ähnliche Wirkwaren, weder gummielastisch noch kautschutiert, andere als Damenstrümpfe aus synthetischen Spinnstoffen | 60.03-11
60.03-19
60.03-25
60.03-27
60.03-30
60.03-50 | 24,3 pr | 41 |
| 13. | Unterhosen und Slips, für Männer und Knaben; Schlüpfer und dergleichen, für Frauen, Mädchen und Kleinkinder (ausgenommen BHglings), aus Gewirken, weder gummielastisch noch kautschutiert, aus Baumwolle oder aus synthetischen Spinnstoffen | 60.04-17
60.04-27
60.04-48
60.04-56 | 17 | 59 |
| 14 A | Mantel aus getränkten, bestrichenen oder überzogenen Geweben, für Männer und Knaben | 61.01-01 | 1,0 | 1.000 |
| 14 B | Mantel und Umhänge aus Geweben für Männer und Knaben, andere als Waren der Kategorie 14 A | 61.01-41
61.01-42
61.01-44
61.01-46
61.01-47 | 0,72 | 1.189 |
| 15 A | Mantel aus getränkten, bestrichenen oder überzogenen Geweben, für Frauen, Mädchen und Kleinkinder | 61.02-05 | 1,1 | 909 |
| 15 B | Mantel und Umhänge und Jacken aus Geweben, für Frauen, Mädchen und Kleinkinder, andere als Kleidung der Kategorie 15 A | 61.02-31
61.02-32
61.02-33
61.02-35
61.02-36
61.02-37
61.02-39
61.02-40 | 0,84 | 1.190 |
| 16 | Anzüge und Kombinationen, ausgenommen Skianzüge aus Geweben, für Männer und Knaben (einschließlich der aus zwei oder drei Teilen bestehenden Kombinationen, die zusammen bestellt, aufgemacht und befördert und normalerweise zusammen verkauft werden) | 61.01-51
61.01-54
61.01-57 | 0,80 | 1.256 |
| 17 | Sakkos und Jacken aus Geweben, für Männer und Knaben | 61.01-34
61.01-36
61.01-37 | 1,43 | 700 |

| Kategorie
Nr. | Warenbezeichnung | NIMEXE-Kennziffer
(1978) | Äquivalenztabelle | |
|------------------|---|--|-------------------|---------|
| | | | Stück/kg | µ/Stück |
| 18 | Unterkleidung aus Geweben, andere als Oberhemden, auch Sport- und Arbeitshemden, für Männer und Knaben | 61.03-51
61.03-55
61.03-59
61.03-81
61.03-85
61.03-89 | | |
| 19 | Taschentücher aus Baumwolle, mit einem Wert von nicht mehr als 15 ERE/kg (NIMEXE = je kg Eigengewicht) | 61.05-30
61.05-99 | 55,5 | 18 |
| 20 | Bettwäsche aus Geweben | 62.02-11
62.02-19 | | |
| 21 | Parkas, Anoraks, Windjackets und dergleichen aus Geweben | 61.01-29
61.01-31
61.01-32
61.02-25
61.02-26
61.02-28 | 2,3 | 435 |
| 22 | Garne aus synthetischen Spinnfasern, nicht in Aufmachungen für den Einzelverkauf

a) davon: aus Acrylfasern | 56.05-03
56.05-05
56.05-07
56.05-09
56.05-11
56.05-13
56.05-15
56.05-19
56.05-21
56.05-23
56.05-25
56.05-28
56.05-32
56.05-34
56.05-36
56.05-38
56.05-39
56.05-42
56.05-44
56.05-45
56.05-46
56.05-47

56.05-21
56.05-23
56.05-25
56.05-28
56.05-32
56.05-34
56.05-36 | | |
| 23 | Garne aus künstlichen Spinnfasern, nicht in Aufmachungen für den Einzelverkauf | 56.05-51
56.05-55
56.05-61
56.05-65
56.05-71
56.05-75
56.05-81
56.05-85
56.05-91
56.05-95
56.05-99 | | |
| 24 | Schleifanzüge aus Gewirken, aus Baumwolle oder aus synthetischen Spinnstoffen, für Männer und Knaben | 60.04-15
60.04-47 | 2,8 | 357 |

| Kategorie
Nr. | Warenbezeichnung | NMEKE-Kennziffer
(1978) | Äquivalenztabelle | |
|------------------|---|--|-------------------|---------|
| | | | Stück/kg | g/Stück |
| 25 | Schlafanzüge und Nachthemden aus Gewirken, aus Baumwolle oder aus synthetischen Spinnstoffen, für Frauen, Mädchen und Kleinkinder (ausgenommen Säuglinge) | 60.04-21
60.04-25
60.04-51
60.04-53 | 4,3 | 233 |
| 26 | Kleider aus Geweben und aus Gewirken, für Frauen, Mädchen und Kleinkinder (ausgenommen Säuglinge) | 60.05-41
60.05-42
60.05-43
60.05-44
61.02-48
61.02-52
61.02-53
61.02-54 | 3,1 | 323 |
| 27 | Röcke, einschliesslich Hosenträger, für Frauen, Mädchen und Kleinkinder (ausgenommen Säuglinge) aus Geweben oder aus Gewirken | 60.05-51
60.05-52
60.05-54
60.05-58
61.02-57
61.02-58
61.02-62 | 2,6 | 385 |
| 28 | Hosen aus Gewirken (ausgenommen Shorts), andere als für Säuglinge | 60.05-61
60.05-62
60.05-64 | 1,61 | 620 |
| 29 | Kostüme und Hosenanzüge, ausgenommen Ski-anzüge aus Geweben (einschliesslich der aus zwei oder drei Teilen bestehenden Kombinationen, die zusammen bestellt, aufgemacht und befördert und normalerweise zusammen verkauft werden) für Frauen, Mädchen und Kleinkinder (ausgenommen Säuglinge) | 61.02-42
61.02-43
61.02-44 | 1,37 | 730 |
| 30 A | Schlafanzüge und Nachthemden aus Geweben, für Frauen, Mädchen und Kleinkinder | 61.04-11
61.04-13
61.04-18 | 4,0 | 250 |
| 30 B | Unterkleidung (Leibwäsche) aus Geweben, andere als Schlafanzüge und Nachthemden, für Frauen, Mädchen und Kleinkinder (ausgenommen Säuglinge) | 61.04-91
61.04-93
61.04-98 | | |
| 31 | Blütenhalter, aus Geweben oder aus Gewirken | 61.09-50 | 18,2 | 55 |

GRUPPE III

| Kategorie
Nr. | Warenbezeichnung | NIMEXE-Kennziffer
(1978) | Äquivalenztabelle | |
|------------------|---|---|-------------------|---------|
| | | | Stück/kg | g/Stück |
| 32 | Samt, Fließ, Schlingengewebe und Chenillegewebe, ausgenommen Frottiergewebe und Bänder | 58.04-07
58.04-11
58.04-15
58.04-18
58.04-41
58.04-43
58.04-45
58.04-61
58.04-63
58.04-67
58.04-69
58.04-71
58.04-75
58.04-77
58.04-78 | | |
| 33 | Gewebe aus Streifen oder dergleichen, aus Polyäthylen oder Polypropylen, mit einer Breite von weniger als 3 m; Säcke aus Geweben, aus Streifen oder dergleichen | 51.04-06
62.03-96 | | |
| 34 | Gewebe aus Streifen oder dergleichen, aus Polyäthylen oder Polypropylen, mit einer Breite von 3 m oder mehr | 51.04-08 | | |
| 35 | Gewebe aus synthetischen Spinnfäden, andere als Cordgewebe für die Reifenherstellung und Gewebe für die Reifenherstellung und Gewebe mit Elastomeren-Fäden

a) davon: andere als roh oder gebleicht | 51.04-11 ; 51.04-13
51.04-15 ; 51.04-17
51.04-18 ; 51.04-21
51.04-23 ; 51.04-25
51.04-26 ; 51.04-27
51.04-28 ; 51.04-32
51.04-34 ; 51.04-36
51.04-42 ; 51.04-44
51.04-46 ; 51.04-48

51.04-15 ; 51.04-17
51.04-18 ; 51.04-23
51.04-25 ; 51.04-26
51.04-27 ; 51.04-28
51.04-32 ; 51.04-34
51.04-42 ; 51.04-44
51.04-46 ; 51.04-48 | | |
| 36 | Gewebe aus künstlichen Spinnfäden, andere als Cordgewebe für die Reifenherstellung und Gewebe mit Elastomeren-Fäden

a) davon: andere als roh oder gebleicht | 51.04-56 ; 51.04-58
51.04-62 ; 51.04-64
51.04-66 ; 51.04-72
51.04-74 ; 51.04-76
51.04-82 ; 51.04-84
51.04-86 ; 51.04-88
51.04-89 ; 51.04-93
51.04-94 ; 51.04-95
51.04-96 ; 51.04-97
51.04-98

51.04-58
51.04-62
51.04-64
51.04-72
51.04-74
51.04-76
51.04-82
51.04-84
51.04-86
51.04-88
51.04-89
51.04-94
51.04-95
51.04-96
51.04-97
51.04-98 | | |

| Kategorie
Nr. | Warenbezeichnung | NIMEXE-Kennziffer
(1978) | Äquivalenztabelle | |
|------------------|---|---|-------------------|---------|
| | | | Stück/kg | g/Stück |
| 37 | Gewebe, aus künstlichen Spinnfasern,
andere als BHnder, Samt, Plüsch und
Schlingengewebe (einschliesslich Prottier-
gewebe) und Chenillegewebe | 56.07-37 ; 56.07-42
56.07-44 ; 56.07-48
56.07-52 ; 56.07-53
56.07-54 ; 56.07-57
56.07-58 ; 56.07-62
56.07-63 ; 56.07-64
56.07-66 ; 56.07-72
56.07-73 ; 56.07-74
56.07-77 ; 56.07-78
56.07-82 ; 56.07-83
56.07-84 ; 56.07-87 | | |
| | a) davon: andere als roh oder gebleicht | 56.07-37 ; 56.07-44
56.07-48 ; 56.07-52
56.07-54 ; 56.07-57
56.07-58 ; 56.07-63
56.07-64 ; 56.07-66
56.07-73 ; 56.07-74
56.07-77 ; 56.07-78
56.07-83 ; 56.07-84
56.07-87 | | |
| 38 A | Gewirke als Meterware, aus synthetischen
Spinnstoffen, für Vorhänge und Gardinen | 60.01-40 | | |
| 38 B | Gardinen | 62.02-09 | | |
| 39 | Tischwäsche, Wäsche zur Körperpflege und
andere Haushaltswäsche, aus Geweben,
andere als Wäsche aus Prottiertgeweben | 62.02-41
62.02-43
62.02-47
62.02-65
62.02-73
62.02-77 | | |
| 40 | Vorhänge (andere als Gardinen) und Gegen-
stände zur Innenausstattung, aus Geweben | 62.02-81
62.02-89 | | |

| Kategorie
Nr. | Warenbezeichnung | NIMEXE-Kennziffer
(1978) | Äquivalenztabelle | |
|------------------|---|--|-------------------|---------|
| | | | Stück/kg | g/Stück |
| 41 | Synthetische Spinnfäden, nicht in Aufmachungen für den Einzelverkauf, andere als nicht texturierte Garne, ungezwirnt, ungedreht oder mit 50 Drehungen oder weniger je Meter | 51.01-05
51.01-07
51.01-08
51.01-09
51.01-11
51.01-13
51.01-16
51.01-18
51.01-21
51.01-23
51.01-26
51.01-28
51.01-32
51.01-34
51.01-38
51.01-42
51.01-44
51.01-48 | | |
| 42 | Künstliche Spinnfäden, nicht in Aufmachungen für den Einzelverkauf, andere als Viskose-Spinnfäden, ungezwirnt, ohne Drehung oder mit 250 Drehungen oder weniger je Meter, und nicht texturierte ungezwirnte Acetat-Spinnfäden | 51.01-50
51.01-61
51.01-64
51.01-66
51.01-71
51.01-76
51.01-80 | | |
| 43 | Synthetische und künstliche Spinnfäden, in Aufmachungen für den Einzelverkauf | 51.03-10
51.03-20 | | |
| 44 | Gewebe aus synthetischen Spinnfäden, mit Elastomer-Fäden | 51.04-05 | | |
| 45 | Gewebe aus künstlichen Spinnfäden, mit Elastomer-Fäden | 51.04-54 | | |
| 46 | Wolle und feine Tierhaare, gekrempelt oder gekämmt | 53.05-10
53.05-22
53.05-29
53.05-32
53.05-30 | | |
| 47 | Streichgarne aus Wolle oder aus feinen Tierhaaren, nicht in Aufmachungen für den Einzelverkauf | 53.06-21
53.06-25
53.06-31
53.06-35
53.06-51
53.06-55
53.06-71
53.06-75

53.08-11
53.08-15 | | |

| Kategorie Nr. | Warenbezeichnung | NINEK-Kennziffer (1978) | Äquivalenztabelle | |
|---------------|--|--|-------------------|---------|
| | | | Stück/kg | g/Stück |
| 48 | Kammgarne aus Wolle oder aus feinen Tierhaaren, nicht in Aufmachungen für den Einzelverkauf | 53.07-01
53.07-09
53.07-21
53.07-29
53.07-40
53.07-51
53.07-59
53.07-81
53.07-89

53.08-21
53.08-25 | | |
| 49 | Garne aus Wolle oder aus feinen Tierhaaren, in Aufmachungen für den Einzelverkauf | 53.10-11
53.10-15 | | |
| 50 | Gewebe aus Wolle oder feinen Tierhaaren | 53.11-01
53.11-03
53.11-07
53.11-11
53.11-13
53.11-17
53.11-20
53.11-30
53.11-40
53.11-52
53.11-54
53.11-58
53.11-72
53.11-74
53.11-75
53.11-82
53.11-84
53.11-88
53.11-91
53.11-93
53.11-97 | | |
| 51 | Baumwolle, gekrenpelt oder gekämmt | 55.04-00 | | |
| 52 | Baumwollgarne, in Aufmachungen für den Einzelverkauf | 55.06-10
55.06-90 | | |
| 53 | Drehergewebe aus Baumwolle | 55.07-10
55.07-90 | | |
| 54 | Künstliche Spinnfasern und Abfälle von künstlichen Spinnstoffen, gekrenpelt oder gekämmt | 56.04-21
56.04-23
56.04-25
56.04-29 | | |
| 55 | Synthetische Spinnfasern und Abfälle von synthetischen Spinnstoffen, gekrenpelt oder gekämmt | 56.04-11
56.04-13
56.04-15
56.04-16
56.04-17
56.04-18 | | |

| Kategorie Nr. | Warenbezeichnung | NIMEXE-Kennziffer (1978) | Äquivalenztabelle | |
|---------------|--|--|-------------------|---------|
| | | | Stück/kg | g/Stück |
| 56 | Gerne aus synthetischen Spinnfasern (oder aus Abfällen von künstlichen Spinnstoffen) in Aufmachungen für den Einzelverkauf | 56.06-11
56.06-15 | | |
| 57 | Gerne aus künstlichen Spinnfasern (oder aus Abfällen von künstlichen Spinnstoffen) in Aufmachungen für den Einzelverkauf | 56.06-20 | | |
| 58 | Geknüpftte Teppiche, auch konfektioniert | 58.01-01
58.01-11
58.01-13
58.01-17
58.01-30
58.01-80 | | |
| 59 | Gewebe oder gewirkte Teppiche, auch konfektioniert; Kelim, Sumak, Karamanie und dergleichen, auch konfektioniert; Bodenbeläge aus Filz | 58.02-12
58.02-14
58.02-17
58.02-18
58.02-19
58.02-30
58.02-43
58.02-49
58.02-40

59.02-01
59.02-02 | | |
| 60 | Tapisserien, handgefertigt | 58.03-00 | | |
| 61 | Bänder, nicht mehr als 30 cm breit, mit gewebten, geklebten oder in anderer Weise hergestellten Webkanten andere als Etiketten und ähnliche Waren; schusslose Bänder (bolducs) | 58.05-01
58.05-08
58.05-30
58.05-40
58.05-51
58.05-59
58.05-61
58.05-69
58.05-73
58.05-77
58.05-79
58.05-90 | | |
| | | | | |

| Kategorie
Nr. | Warenbezeichnung | NIMEXE-Kennziffer
(1978) | Äquivalenztabelle | |
|------------------|--|--|-------------------|---------|
| | | | Stück/kg | g/Stück |
| 62 | Etiketten, Abzeichen und ähnliche Waren, gewebt, nicht bestickt, als Meterware oder zugeschnitten
Chenillegarne; Gimpfen (andere als umsponnene Metallgarne und als umsponnene Garne aus Rosshaar); Geflechte und sonstige Posamentierwaren, als Meterware; Quasten, Troddeln, Oliven, Nüsse, Pompons und dergleichen;
Tulle und geknüpfte Netzstoffe, ungemustert;
Tulle, geknüpfte Netzstoffe und Bobinetgardinestoffe, gemustert; Spitzen (maschinell- oder handgefertigt) als Meterware oder als Motiv;
Stickerien als Meterware oder als Kotive | 58.06-10
58.06-90
58.07-31
58.07-35
58.07-50
58.07-60
58.08-11
58.08-15
58.08-19
58.08-21
58.08-29
58.09-11
58.09-19
58.09-21
58.09-31
58.09-35
58.09-39
58.09-91
58.09-95
58.09-99
58.10-21
58.10-29
58.10-41
58.10-45
58.10-49
58.10-51
58.10-55
58.10-59 | | |
| 63 | Gewirke als Meterware, weder gummielastisch noch kautschutiert, aus synthetischen Spinnstoffen mit Elastomer-Fäden; gummielastische Gewirke und kautschutierte Gewirke, als Meterware | 60.01-20
60.05-11
60.06-18 | | |
| 64 | Raschelspitzen und hochflorige Gewirke (pelzcharakter), weder gummielastisch noch kautschutiert, aus synthetischen Spinnstoffen als Meterware | 60.01-51
60.01-55 | | |
| 65 | Gewirke als Meterware, weder gummielastisch noch kautschutiert, andere als die Waren der Kategorien 38 A, 63 und 64 | 60.01-01
60.01-10
60.01-62
60.01-64
60.01-65
60.01-68
60.01-72
60.01-74
60.01-75
60.01-78
60.01-81
60.01-89
60.01-92
60.01-94
60.01-96
60.01-97 | | |
| 66 | Decken | 62.01-10
62.01-20
62.01-81
62.01-85
62.01-93
62.01-95 | | |

| Kategorie
Nr. | Warenbezeichnung | NIMEXE-Kennziffer
(1978) | Äquivalenztabelle | |
|------------------|---|--|-------------------|---------|
| | | | Stück/kg | g/Stück |
| 67 | Bekleidungszubehör und andere Wirkwaren (ausgenommen Kleidung), weder gummielastisch noch kautschuhtiert; Waren aus gummielastischen Gewirken und kautschuhtierten Gewirken (andere als Badeanzüge) | 60.05-86
60.05-87
60.05-89
60.05-91
60.05-95
60.05-98
60.06-92
60.06-96
60.06-98 | | |

GRUPPE IV

| Kategorie Nr. | Warenbezeichnung | NIMEXE-Kennziffer (1978) | Äquivalenztabelle | |
|---------------|--|--|-------------------|---------|
| | | | Stück/kg | g/Stück |
| 68 | Unterkleidung aus Gewirken, weder gummielastisch noch kautschutiert, für Säuglinge | 60.04-11
60.04-36 | | |
| 69 | Unterkleider und Unterröcke aus Gewirken aus synthetischen Spinnstoffen, für Frauen, Mädchen und Kleinkinder (ausgenommen Säuglinge) | 60.04-54 | 7,8 | 128 |
| 70 | Strumpfhosen | 60.04-31
60.04-33
60.04-34 | 30,4 | 33 |
| 71 | Oberkleidung aus Gewirken, für Säuglinge | 60.05-06
60.05-07
60.05-08
60.05-09 | | |
| 72 | Badeanzüge aus Gewirken | 60.05-11
60.05-13
60.05-15
60.06-91 | 10 | 100 |
| 73 | Trainingsanzüge aus Gewirken, weder gummielastisch noch kautschutiert | 60.05-16
60.05-17
60.05-19 | 1,67 | 600 |
| 74 | Kostüme und Hosenanzüge (einschliesslich der aus zwei oder drei Teilen bestehenden Kombinationen, die zusammen bestellt, aufgemacht und befördert und normalerweise zusammen verkauft werden) aus Gewirken, weder gummielastisch noch kautschutiert, für Frauen, Mädchen und Kleinkinder (ausgenommen Säuglinge) | 60.05-71
60.05-72
60.05-73
60.05-74 | 1,54 | 650 |
| 75 | Anzüge und Kombinationen (einschliesslich der aus zwei oder drei Teilen bestehenden Kombinationen, die zusammen bestellt, aufgemacht und befördert und normalerweise zusammen verkauft werden), aus Gewirken, weder gummielastisch noch kautschutiert, für Männer und Knaben | 60.05-66
60.05-68 | 0,80 | 1.250 |
| 76 | Arbeits- und Berufskleidung aus Geweben für Männer und Knaben; Schürzen, Kittel und andere Arbeits- und Berufskleidung aus Geweben für Frauen, Mädchen und Kleinkinder | 61.01-13
61.01-15
61.01-17
61.01-19
61.02-12
61.02-14 | | |
| 77 | Damenstrümpfe aus synthetischen Spinnstoffen | 60.03-21
60.03-23 | 40 pr | 25 |
| 78 | Bademäntel und -jacken; Hausmäntel, Hausjacken und ähnliche Hauskleidung sowie andere Oberkleidung, aus Geweben, für Männer und Knaben, ausgenommen Kleidung der Kategorien 6, 14 A, 14 B, 16, 17, 21, 76 und 79 | 61.01-09
61.01-24
61.01-25
61.01-26
61.01-92
61.01-94
61.01-96 | | |

| Kategorie
Nr. | Warenbezeichnung | NIMEXE-Kennziffer
(1978) | Äquivalenztabelle | |
|------------------|--|--|-------------------|---------|
| | | | Stück/Kg | g/Stück |
| 74 | Badehosen und -anzüge aus Geweben | 61.01-22
61.01-23
61.02-16
61.02-18 | 8,3 | 120 |
| 80 | SEuglingskleidung aus Geweben | 61.02-01
61.02-03
61.04-01
61.04-09 | | |
| 81 | Bademäntel und -jacken, Hausmäntel, Bettjäckchen und ähnliche Hauskleidung sowie andere Oberkleidung aus Geweben, für Frauen, Mädchen und Kleinkinder, ausgenommen Kleidung der Kategorien 6, 7, 15 A, 15 B, 21, 26, 27, 29, 76, 79 und 80 | 61.02-07
61.02-22
61.02-23
61.02-24
61.02-86
61.02-88
61.02-92 | | |
| 82 | Unterkleidung, andere als für SEuglinge, aus Gewirken weder gummielastisch noch kautschutiert, aus Wolle, aus feinen Tierhaaren oder aus künstlichen Spinnstoffen | 60.04-38
60.04-60 | | |
| 83 | Oberkleidung aus Gewirken, weder gummielastisch noch kautschutiert, andere als Kleidung der Kategorien 5, 7, 26, 27, 28, 71, 72, 73, 74 und 75 | 60.05-04
60.05-81
60.05-82
60.05-83
60.05-84 | | |
| 84 | Schals, Umschlagtücher, Halstücher, Kragenschoner, Kopftücher, Schleier und ähnliche Waren, andere als aus Gewirken | 61.06-30
61.06-40
61.06-50
61.06-60 | | |
| 85 | Krawatten, andere als aus Gewirken | 61.07-30
61.07-40
61.07-50 | 17,9 | 56 |
| 86 | Korsette, Hüftgürtel, Mieder, Büstenhalter, Hosenträger, Strumpfhalter, Strumpfbänder, Sockenhalter und ähnliche Waren, andere als Büstenhalter aus Geweben oder aus Gewirken, auch gummielastisch | 61.09-20
61.09-30
61.09-40
61.09-80 | 8,8 | 114 |

| Kategorie
Nr. | Warenbezeichnung | NIMEXE-Kennziffer
(1978) | Äquivalenztabelle | |
|------------------|---|-----------------------------|-------------------|---------|
| | | | Stück/kg | g/Stück |
| 87 | Handschuhe, Strümpfe, Socken und Säckchen, nicht gewirkt | 61.10-00 | | |
| 88 | Konfektioniertes Bekleidungszubehör, z.B. Schweißblätter, Schulterpolster und andere Peleton für Schneiderarbeiten, Gürtel, Muffe, Schutzärmel, andere als aus Gewirken | 61.11-00 | | |
| 89 | Taschentücher aus Baumwolle und mit einem Wert von mehr als 15 ERE/kg | 61.05-20 | 59 | 17 |

GRUPPE V

| Kategorie Nr. | Warenbezeichnung | NIMEXE-Kennziffer (1978) | Äquivalenztabelle | |
|---------------|--|--|-------------------|---------|
| | | | Stück/kg | g/Stück |
| 90 | Bindfäden, Seile und Tauen, aus synthetischen Spinnstoffen, auch geflochten | 59.04-11
59.04-13
59.04-15
59.04-17
59.04-18 | | |
| 91 | Zelte | 62.04-21
62.04-73 | | |
| 92 | Gewebe aus synthetischen oder künstlichen Spinnfäden und kautschutierte Gewebe, für die Reifenherstellung | 51.04-03
51.04-52
59.11-15 | | |
| 93 | Säcke und Beutel zu Verpackungszwecken aus Geweben aus Fasern, andere als aus Streifen oder dergleichen, aus Polyäthylen oder Polypropylen | 62.03-93
62.03-95
62.03-97
62.03-98 | | |
| 94 | Watte und Waren daraus; Scherstaub, Knoten und Noppen, aus Spinnstoffen | 59.01-07
59.01-12
59.01-14
59.01-15
59.01-16
59.01-18
59.01-21
59.01-29 | | |
| 95 | Filze und Waren daraus, auch getränkt oder bestrichen, andere als Bodenbeläge | 59.02-35
59.02-41
59.02-47
59.02-51
59.02-57
59.02-59
59.02-91
59.02-95
59.02-97 | | |
| 96 | Vliesstoffe und Waren daraus, auch getränkt oder bestrichen, andere als Bekleidung und Bekleidungszubehör | 59.03-11
59.03-19
59.03-30 | | |
| 97 | Netze aus Bindfäden, Seilen und Tauen, Stücken als Meterware oder abgepaßt; abgepaßte Fischernetze aus Garnen, Bindfäden oder Seilen | 59.05-11
59.05-21
59.05-29
59.05-91
59.05-99 | | |
| 98 | Andere Waren aus Garnen, Bindfäden, Seilen oder Tauen, ausgenommen Gewebe und Waren daraus und Waren der Kategorie 97 | 59.06-00 | | |

| Kategorie
Nr. | Warenbezeichnung | NIMEXE-Kennziffer
(1978) | Äquivalenztabelle | |
|------------------|---|--|-------------------|---------|
| | | | Stück/kg | g/Stück |
| 99 | Gewebe, mit Leim oder stärkehaltigen
Zurichtestoffen bestrichen, zum Einbinden
von Büchern, zum Herstellen von Futter-
rallen und anderen Kartonagen oder zu
ähnlichen Zwecken; Papeleinwand; präpa-
rierte Kalleinwand; Bougram und ähnliche
Erzeugnisse für die Hutmacherei | 59.07-10
59.07-90 | | |
| 100 | Gewebe, mit Zellulosederivaten oder
Kunststoffen getränkt, bestrichen oder
überzogen oder mit Lagen aus diesen
Stoffen versehen | 59.08-10
59.08-51
59.08-53
59.08-57 | | |
| 101 | Bindfäden, Seile und Taus, auch ge-
flochten, andere als aus synthetischem
Spinnstoff | 59.04-90 | | |
| 102 | Linoleum, auch zugeschnitten, Fußboden-
belag aus einem Grund aus Spinnstoffen
mit aufgetragener Deckschicht aus be-
liebigen Stoffen, auch zugeschnitten | 59.10-10
59.10-31
59.10-39 | | |
| 103 | Kautschutierte Gewebe, ausgenommen
Gewirke, mit Ausnahme derjenigen für die
Reifenherstellung | 59.11-11
59.11-14
59.11-17
59.11-20 | | |
| 104 | Gewebe, getränkt oder bestrichen, andere
als diejenigen der Kategorien 99, 100,
102 und 103; bemalte Gewebe für Theater-
dekorationen, Atelierhintergründe und
dergleichen | 59.12-00 | | |
| 105 | Gummielastische Gewebe, ausgenommen
Gewirke | 59.13-01
59.13-11
59.13-13
59.13-15
59.13-19
59.13-33
59.13-35
59.13-39 | | |
| 106 | Gewebe, geflochtene oder gewirkte
Dochte aus Spinnstoffen, Lampen, Kocher,
Kerzen und dergleichen; Glühstümpfe,
auch getränkt, und schlauchförmige Ge-
wirke für Glühstümpfe | 59.14-00 | | |

| Kategorie
Nr. | Warenbezeichnung | NIMEXE-Kennziffer
(1978) | Äquivalenztabelle | |
|------------------|---|--|-------------------|---------|
| | | | Stück/kg | g/Stück |
| 107 | Pumpenschläuche und ähnliche Schläuche, aus Spinnstoffen, auch mit Armaturen oder Zubehörteilen aus anderen Stoffen | 59.15-10
59.15-90 | | |
| 108 | Förderbänder und Treibriemen, aus Spinnstoffen, auch verärtert | 59.16-00 | | |
| 109 | Planen, Segel und Markisen, aus Geweben | 62.04-21
62.04-61
62.04-69 | | |
| 110 | Luftmatratzen, aus Geweben | 62.04-25
62.04-75 | | |
| 111 | Zellagerausrüstungen, aus Geweben, andere als Luftmatratzen und Zelte | 62.04-29
62.04-79 | | |
| 112 | Andere konfektionierte Waren aus Geweben, mit Ausnahme derjenigen der Kategorien 113 und 114 | 62.05-10
62.05-30
62.05-53
62.05-98 | | |
| 113 | Scheuertücher, Wischtücher, Spültücher und Staubtücher, andere als aus Gewirken | 62.05-20 | | |
| 114 | Technische Gewebe und Gegenstände des technischen Bedarfs aus Spinnstoffen | 59.17-10
59.17-29
59.17-41
59.17-49
59.17-51
59.17-59
59.17-71
59.17-79
59.17-91
59.17-93
59.17-95
59.17-99 | | |

ANHANG II

| Kategorie Nr. | Warenbezeichnung | Einheit | Jahr | Mengenmäßige Beschränkungen EWG |
|---------------|---|-------------|------|---------------------------------|
| 1 | Baumwollgarne, nicht in Aufmachung für den Einzelverkauf | Tonnen | 1978 | 26.900 |
| | | | 1979 | 27.034 |
| | | | 1980 | 27.170 |
| | | | 1981 | 27.306 |
| | | | 1982 | 27.442 |
| 2 | Andere Gewebe aus Baumwolle | Tonnen | 1978 | 16.500 |
| | | | 1979 | 16.582 |
| | | | 1980 | 16.666 |
| | | | 1981 | 16.749 |
| | | | 1982 | 16.832 |
| | davon: andere als roh oder gebleicht | Tonnen | 1978 | 3.021 |
| | | | 1979 | 3.031 |
| | | | 1980 | 3.041 |
| | | | 1981 | 3.051 |
| | | | 1982 | 3.061 |
| 4 | Oberhemden, Unterhemden, T-Shirts, Unterziehpullis und dergleichen, aus Gewirken | 1.000 Stück | 1978 | 10.000 |
| | | | 1979 | 10.400 |
| | | | 1980 | 10.816 |
| | | | 1981 | 11.249 |
| | | | 1982 | 11.699 |
| | davon: Gewirkte Hemden, andere als T-Shirts (Nimex 1978: 60.04 - 13,41) | 1.000 Stück | 1978 | 300 |
| | | | 1979 | 315 |
| | | | 1980 | 330 |
| | | | 1981 | 345 |
| | | | 1982 | 360 |
| 6 | Lange Hosen, aus Geweben, für Männer und Frauen, und Shorts für Männer | 1.000 Stück | 1978 | 1.600 |
| | | | 1979 | 1.664 |
| | | | 1980 | 1.731 |
| | | | 1981 | 1.800 |
| | | | 1982 | 1.872 |
| 9 | Schlingengewebe (Frottiergewebe) aus Baumwolle; Wäsche zur Körperpflege und andere Haushaltswäsche aus Schlingengeweben (Frottiergeweben) aus Baumwolle | Tonnen | 1978 | 3.400 |
| | | | 1979 | 3.570 |
| | | | 1980 | 3.749 |
| | | | 1981 | 3.936 |
| | | | 1982 | 4.133 |
| 13 | Unterhosen, für Männer, und Schläpfer, für Frauen, aus Gewirken | 1.000 Stück | 1978 | 4.000 |
| | | | 1979 | 4.160 |
| | | | 1980 | 4.326 |
| | | | 1981 | 4.499 |
| | | | 1982 | 4.679 |

| Kategorie Nr. | Warenbezeichnung | Einheit | Jahr | Mengenmäßige Beschränkungen EWO |
|---------------|---|-------------|------|---------------------------------|
| 20 | Bettwäsche aus Geweben | Tonnen | 1978 | 2.100 |
| | | | 1979 | 2.205 |
| | | | 1980 | 2.315 |
| | | | 1981 | 2.431 |
| | | | 1982 | 2.553 |
| 24 | Schlafanzüge aus Gewirken, für Männer | 1.000 Stück | 1978 | 225 |
| | | | 1979 | 234 |
| | | | 1980 | 243 |
| | | | 1981 | 253 |
| | | | 1982 | 263 |
| 25 | Schlafanzüge und Nachthemden aus Gewirken, für Frauen | 1.000 Stück | 1978 | 1.018 |
| | | | 1979 | 1.069 |
| | | | 1980 | 1.122 |
| | | | 1981 | 1.178 |
| | | | 1982 | 1.237 |
| 30 B | Unterkleidung aus Geweben, andere als Schlafanzüge und Nachthemden, für Frauen | Tonnen | 1978 | 102 |
| | | | 1979 | 106 |
| | | | 1980 | 110 |
| | | | 1981 | 114 |
| | | | 1982 | 119 |
| 31 | Büstenhalter | 1.000 Stück | 1978 | 1.908 |
| | | | 1979 | 1.994 |
| | | | 1980 | 2.084 |
| | | | 1981 | 2.178 |
| | | | 1982 | 2.276 |
| 39 | Tischwäsche, Wäsche zur Körperpflege und andere Haushaltswäsche, aus Geweben, andere als Wäsche aus Frottiergeweben | Tonnen | 1978 | 1.300 |
| | | | 1979 | 1.378 |
| | | | 1980 | 1.461 |
| | | | 1981 | 1.549 |
| | | | 1982 | 1.642 |

PROTOKOLL A. SYSTEM DER DOPPELTEN KONTROLLE

TITEL I. HÖCHSTMENGEN

Abschnitt I. AUSFUHR

Artikel 1. Die zuständigen Behörden von Brasilien erteilen Ausfuhrbescheinigungen für alle Sendungen der in Anhang II aufgeführten Textilwaren aus Brasilien bis zur Erreichung der betreffenden gegebenenfalls gemäss den Artikeln 5 und 10 dieses Abkommens geänderten Höchstmengen.

Artikel 2. Die Ausfuhrbescheinigungen müssen dem Muster im Anhang zu diesem Protokoll entsprechen. Es muss darin unter anderem bescheinigt werden, dass die betreffende Warenmenge auf die für die betreffende Warenkategorie geltende Höchstmenge angerechnet worden ist.

Artikel 3. Alle Rücknahmen oder Aenderungen von bereits erteilten Ausfuhrbescheinigungen sind den zuständigen Behörden der Gemeinschaft unverzüglich mitzuteilen.

Artikel 4. Die Ausfuhren werden auf die Höchstmengen des Jahres angerechnet, in dem der Versand der Waren erfolgt ist, auch wenn die Ausfuhrbescheinigung nach dem Versand erteilt wird.

Abschnitt II. EINFUHR

Artikel 5. Bei Textilwaren, für die Höchstmengen gelten, wird bei der Einfuhr in die Gemeinschaft die Vorlage einer Einfuhrgenehmigung oder eines Einfuhrpapiers verlangt.

Artikel 6. Die zuständigen Behörden der Gemeinschaft erteilen diese Einfuhrgenehmigung bzw. dieses Einfuhrpapier automatisch innerhalb von fünf Werktagen auf Vorlage einer beglaubigten Abschrift der entsprechenden Ausfuhrbescheinigung durch den Einführer.

Die Einfuhrgenehmigung bzw. das Einfuhrpapier ist sechs Monate lang gültig.

Artikel 7. (1) Stellen die zuständigen Behörden der Gemeinschaft fest, dass die Gesamtmengen einer bestimmten Warenkategorie, für die von Brasilien Ausfuhrbescheinigungen erteilt worden sind, in einem Abkommensjahr die in Anhang II festgesetzte und gegebenenfalls gemäss Artikel 5 und 10 dieses Abkommens geänderte Höchstmenge für diese Kategorie übersteigen, so können diese Behörden die Erteilung weiterer Einfuhrgenehmigungen bzw. Einfuhrpapiere einstellen. In diesem Fall unterrichten die zuständigen Behörden der Gemeinschaft unverzüglich die Behörden von Brasilien, und das besondere Konsultationsverfahren nach Artikel 12 dieses Abkommens wird umgehend eingeleitet.

(2) Die zuständigen Behörden der Gemeinschaft können die Erteilung von Einfuhrgenehmigungen bzw. Einfuhrpapieren für Ausfuhren mit Ursprung in Brasilien für die keine nach Massgabe dieses Protokolls von Brasilien erteilten Ausfuhrbescheinigungen vorgelegt werden, verweigern.

Wird die Einfuhr dieser Ware in die Gemeinschaft jedoch von den zuständigen Behörden der Gemeinschaft genehmigt, so werden die betreffenden

Mengen nur mit ausdrücklicher Zustimmung Brasiliens auf die entsprechenden in Anhang II aufgeführten Höchstmengen angerechnet.

TITEL II. URSPRUNG

Artikel 8. (1) Für Waren mit Ursprung in Brasilien, die nach Massgabe der in diesem Abkommen festgelegten Regelungen nach der Gemeinschaft ausgeführt werden, muss ein Ursprungszeugnis Brasiliens vorgelegt werden, das dem diesem Protokoll beigefügten Muster entspricht.

(2) Das Ursprungszeugnis wird von den zuständigen Regierungsstellen von Brasilien ausgestellt, wenn die betreffenden Waren im Sinne der in der Gemeinschaft geltenden einschlägigen Vorschriften als Ursprungswaren dieses Landes gelten können.

(3) Die Waren der Gruppen III, IV und V können jedoch nach Massgabe der in diesem Abkommen festgelegten Regelungen auf Vorlage einer Erklärung des Ausführers auf der Rechnung oder einem anderen Handelspapier eingeführt werden, aus der hervorgeht, dass die betreffenden Waren im Sinne der in der Gemeinschaft geltenden einschlägigen Vorschriften Ursprungswaren von Brasilien sind.

Artikel 9. Die Feststellung geringfügiger Abweichungen zwischen den Angaben in dem Ursprungszeugnis und den Angaben in den der Zollstelle zur Erledigung der Einfuhrförmlichkeiten für die Waren vorgelegten Unterlagen erwecken nicht *ipso facto* Zweifel an der Richtigkeit der Angaben in dem Ursprungszeugnis.

Artikel 10. (1) Die nachträgliche Ueberprüfung der Ursprungszeugnisse wird stichprobenweise oder immer dann vorgenommen, wenn die zuständigen Behörden der Gemeinschaft begründete Zweifel an der Echtheit des Ursprungszeugnisses oder an der Richtigkeit der Angaben über den tatsächlichen Ursprung der betreffenden Waren haben.

In diesem Fall senden die zuständigen Behörden der Gemeinschaft das Ursprungszeugnis oder eine Kopie davon an die zuständige Regierungsstelle in Brasilien zurück, wobei sie gegebenenfalls die formalen oder sachlichen Gründe für eine Untersuchung angeben. Ist eine Rechnung vorgelegt worden, so wird diese Rechnung oder eine Kopie davon beigefügt. Die Behörden teilen ferner alle bekannten Umstände mit, die auf die Unrichtigkeit der Angaben in dem betreffenden Ursprungszeugnis schliessen lassen.

(2) Absatz 1 findet auch auf nachträgliche Ueberprüfungen der in Artikel 8 Absatz 3 dieses Protokolls genannten Ursprungserklärungen Anwendung.

(3) Die Ergebnisse der gemäss Absatz 1 und 2 durchgeführten nachträglichen Ueberprüfungen werden den zuständigen Behörden der Gemeinschaft binnen höchstens drei Monaten mitgeteilt.

Werden bei diesen Nachprüfungen systematische Unregelmässigkeiten bei der Verwendung der Ursprungserklärungen festgestellt, so kann die Gemeinschaft bei der Einfuhr der betreffenden Waren Artikel 8 Absätze 1 und 2 dieses Protokolls anwenden.

(4) Für die nachträgliche Ueberprüfung der Ursprungszeugnisse werden Kopien der Ursprungszeugnisse sowie etwaige diesbezügliche Ausfuhrpapiere

von der zuständigen Regierungsstelle in Brasilien mindestens zwei Jahre lang aufbewahrt.

(5) Die Anwendung des in diesem Artikel beschriebenen Verfahrens der stichprobenweise durchgeführten Ueberprüfung darf die Abfertigung der betreffenden Waren zum freien Verkehr nicht behindern.

Artikel 11. Dieser Titel gilt nicht für Waren, für die ein nach Massgabe der einschlägigen Gemeinschaftsvorschriften ausgefülltes Ursprungszeugnis nach Formblatt A im Hinblick auf die Gewährung allgemeiner Zollpräferenzen vorgelegt wird.

TITEL III. FORM UND VORLAGE DER AUSFUHRBESCHEINIGUNGEN UND URSPRUNGSZEUGNISSE SOWIE GEMEINSAME BESTIMMUNGEN

Artikel 12. Die Ausfuhrbescheinigung und das Ursprungszeugnis können mit ordnungsgemäss kenntlich gemachten zusätzlichen Abschriften ausgestellt werden. Sie sind in Englisch oder Französisch abzufassen. Werden sie handschriftlich ausgefüllt, so muss dies mit Tinte oder Kugelschreiber und in Druckschrift erfolgen.

Diese Dokumente haben das Format 210 × 297 mm. Es ist weisses, holzfreies, geleimtes Schreibpapier mit einem Quadratmetergewicht von mindestens 25 g zu verwenden. Dieses ist mit einem guillockierten Ueberzug zu versehen, auf dem jede mechanisch oder chemisch vorgenommene Verfälschung sichtbar wird.

Jede Ausfuhrbescheinigung und jedes Ursprungszeugnis trägt zur Kennzeichnung eine Seriennummer, die auch eingedruckt sein kann.

Artikel 13. Die Ausfuhrbescheinigungen und das Ursprungszeugnis können nach dem Versand der Ware ausgestellt werden, auf die sie sich beziehen. In diesen Fällen tragen sie den Vermerk "délivré à postériori" oder "issued retrospectively".

Artikel 14. Bei Diebstahl, Verlust oder Vernichtung einer Ausfuhrbescheinigung oder eines Ursprungszeugnisses kann der Ausfuhrer bei der zuständigen Regierungsstelle, die das Papier ausgestellt hat, eine Zweitausfertigung beantragen, die anhand der in seinem Besitz befindlichen Ausfuhrpapiere angefertigt wird. Die Zweitausfertigung der Ausfuhrbescheinigung oder des Ursprungszeugnisses trägt den Vermerk "duplicata".

Die Zweitausfertigung der Ausfuhrbescheinigung oder des Ursprungszeugnisses wird mit dem Datum des Originals ausgestellt.

Artikel 15. Die zuständigen Regierungsstellen in Brasilien vergewissern sich, dass die ausgeführten Waren den Angaben in der Ausfuhrbescheinigung und dem Ursprungszeugnis entsprechen.

Artikel 16. Brasilien teilt der Kommission der Europäischen Gemeinschaften die Namen und Anschriften der für die Erteilung der Ausfuhrbescheinigungen und Ursprungszeugnisse zuständigen Regierungsstellen sowie die Abdrucke der von diesen Behörden verwendeten Stempel mit.

Anhang zu Protokoll A

| | | |
|---|--|---|
| 1 Exporter (name, full address, country)
[Exportateur (nom, adresse complète, pays)] | ORIGINAL | 2 No |
| | 3 Quota year
Année contingente | 4 Category number
Numéro de catégorie |
| 5 Consignee (name, full address, country)
Destataire (nom, adresse complète, pays) | EXPORT CERTIFICATE
(Textile products)

CERTIFICAT D'EXPORTATION
(Produits textiles) | |
| | 6 Country of origin
Pays d'origine | 7 Country of destination
Pays de destination |
| 8 Place and date of shipment - Means of transport
Lieu et date d'embarquement - Moyen de transport | 9 Supplementary details
Données supplémentaires | |
| 10 Marks and numbers - Number and kind of packages - DESCRIPTION OF GOODS
Marques et numéros - Nombre et nature des colis - DESIGNATION DES MARCHANDISES | 11 Quantity (1)
Quantité (1) | 12 FOB Value (2)
Valeur FOB (2) |
| | 13 (i) REASON BY THE COMPETENT AUTHORITY - VISA DE L'AUTORITE COMPETENTE
I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the category shown in box No 4 by the provisions regulating trade in textile products with the European Economic Community.
Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus ont été imputées sur la limite quantitative fixée pour l'année indiquée dans la case No 3 pour la catégorie désignée dans la case No 4 dans le cadre des dispositions régissant les échanges de produits textiles avec la Communauté Economique Européenne. | |
| 14 Competent authority (name, full address, country)
Autorité compétente (nom, adresse complète, pays) | AI - A _____, on - le _____

(Signature) (Stamp - Cachet) | |

Printed by WILHELM KOHLER VERLAG, 4850 Minden 1, Postfach 1132, Brückenkopf 2a - Federal Republic of Germany
Imprimé par WILHELM KOHLER VERLAG, 4850 Minden 1, Postfach 1132, Brückenkopf 2a - République Fédérale d'Allemagne

(1) Show no weight (kg) and also number of the unit prescribed for category where other than net weight - Indiquer le poids net (kg) sans que le quaième dans l'unité prévue pour la catégorie si cette unité n'est pas le poids net.
 (2) In the currency of the sale contract - Dans la monnaie du contrat de vente

| | | |
|--|--|---|
| 1 Exporter (name, full address, country)
Exportateur (nom, adresse complète, pays) | ORIGINAL | 2 No |
| | 3 Quota year
Année contingentaire | 4 Category number
Numéro de catégorie |
| 5 Consignee (name, full address, country)
Destinataire (nom, adresse complète, pays) | CERTIFICATE OF ORIGIN
(Textile products)
<hr/> CERTIFICAT D'ORIGINE
(Produits textiles) | |
| | 6 Country of origin
Pays d'origine | 7 Country of destination
Pays de destination |
| 8 Place and date of shipment - Means of transport
Lieu et date d'embarquement - Moyen de transport | 9 Supplementary details
Données supplémentaires | |
| 10 Marks and numbers - Number and kind of packages - DESCRIPTION OF GOODS
Marques et numéros - Nombre et nature des colis - DESIGNATION DES MARCHANDISES | 11 Quantity (1)
Quantité (1) | 12 FOB Value (2)
Valeur FOB (2) |
| 13 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY - VISA DE L'AUTORITE COMPETENTE
I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Economic Community.
Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus sont originaires du pays figurant dans la case No 6, conformément aux dispositions en vigueur dans la Communauté économique européenne. | | |
| 14 Competent authority (name, full address, country)
Autorité compétente (nom, adresse complète, pays) | AI - A _____ on _____

(Signature) (Scans - Cochet) | |

Printed by WILHELM KÖHLER VERLAG, 4950 Münden 1, Postfach 1120, Brückenkopf 2a - Federal Republic of Germany
 Imprimé par WILHELM KÖHLER VERLAG, 4950 Münden 1, Postfach 1120, Brückenkopf 2a - République fédérale d'Allemagne

PROTOKOLL B

Nach den in Artikel 6 Absätze 2 und 4 dieses Abkommens festgelegten Verfahren kann eine Höchstmenge gebietsweise festgesetzt werden, wenn die Einfuhren einer bestimmten Kategorie von Waren in ein Gebiet der Gemeinschaft die folgenden Prozentsätze der in Artikel 6 Absatz 2 genannten Mengen überschreiten:

| | |
|------------------------|-------|
| Deutschland | 28,5% |
| Benelux | 10,5% |
| Frankreich | 18,5% |
| Italien | 15 % |
| Dänemark | 3 % |
| Irland | 1 % |
| Vereinigtes Königreich | 23,5% |

PROTOKOLL C

Die jährliche Steigerungsrate für die nach Artikel 6 dieses Abkommens eingeführten Höchstmengen wird wie folgt festgelegt:

a) für Waren in Gruppe I:

- wird die jährliche Steigerungsrate für eine Ware der Kategorie 1 oder 2 auf 0,5% festgesetzt;
- wird die jährliche Steigerungsrate für eine Ware in Kategorie 3, 4, 5, 6, 7 oder 8 auf 4% festgesetzt;

b) für Waren der Kategorien in Gruppe II, III, IV and V wird die Steigerungsrate von den Vertragsparteien nach dem Konsultationsverfahren des Artikels 12 dieses Abkommens einvernehmlich festgesetzt. Diese Steigerungsrate darf in keinem Fall niedriger sein als die höchste Rate, die für entsprechende Waren aufgrund von im Rahmen der Genfer Vereinbarung geschlossenen bilateralen Abkommen zwischen der Gemeinschaft und anderen Drittländern mit gleichem oder vergleichbarem Handelsniveau wie Brasilien angewendet wird.

BRIEFWECHSEL

Ia

Die Generaldirektion "Auswärtige Beziehungen" der Kommission der Europäischen Gemeinschaften beehrt sich, auf das Abkommen über den Handel mit Textilwaren Bezug zu nehmen, das zwischen Brasilien und der Gemeinschaft ausgehandelt und am 19. Dezember 1977 paraphiert worden ist.

Die Generaldirektion "Auswärtige Beziehungen" möchte der Mission Brasiliens mitteilen:

1. Die Gemeinschaft kann für die Jahre nach 1978 Anpassungen der Aufteilung der in Anhang II zu diesem Abkommen festgesetzten Höchstmengen für

Warenkategorien in Gruppe I auf die Mitgliedstaaten vornehmen, wobei davon auszugehen ist,

- dass die für die Gemeinschaft insgesamt geltende jeweilige Höchstmenge in keinem Falle verringert werden darf und
 - dass Brasilien jede solche Anpassung für ein bestimmtes Jahr spätestens am 30. Juni des Vorjahres mitgeteilt wird.
2. Könnte nach Auffassung Brasiliens eine solche Anpassung Schwierigkeiten im Handel zwischen der Gemeinschaft und Brasilien hervorrufen, so werden unverzüglich Konsultationen nach dem Verfahren des Artikels 12 dieses Abkommens eingeleitet, um diese Schwierigkeiten zu beheben.
 3. Machen diese Anpassungen mehr als 10% der betreffenden einzelstaatlichen Quoten aus, so werden sie nur aufgrund einer nach dem Konsultationsverfahren des Artikels 12 dieses Abkommens erzielten Einigung zwischen den Vertragsparteien vorgenommen.

Die Generaldirektion "Auswärtige Beziehungen" wäre dankbar, wenn die Mission Brasiliens ihre Zustimmung dazu bestätigen würde.

Die Generaldirektion "Auswärtige Beziehungen" benutzt die Gelegenheit, die Mission Brasiliens erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

IIa

Die Mission Brasiliens bei den Europäischen Gemeinschaften beehrt sich, auf das Schreiben der Generaldirektion "Auswärtige Beziehungen" der Kommission der Europäischen Gemeinschaften vom heutigen Tage Bezug zu nehmen, das wie folgt lautet:

[See letter Ia — Voir note Ia]

Die Mission Brasiliens beehrt sich, der Generaldirektion "Auswärtige Beziehungen" ihre Zustimmung zu dem Inhalt dieses Schreibens zu bestätigen.

Die Mission Brasiliens benutzt ihrerseits diese Gelegenheit, um die Generaldirektion "Auswärtige Beziehungen" ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Ib

19. Dezember 1977

Sehr geehrter Herr Caspari!

Ich beehre mich, auf das Abkommen zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Föderativen Republik Brasilien über den Handel mit Textilwaren Bezug zu nehmen, das beide Vertragsparteien am 19. Dezember 1977 paraphiert haben.

Die Föderative Republik Brasilien teilt hiermit der Gemeinschaft mit, dass sie während der Laufzeit des Abkommens nicht ohne Zustimmung der Gemeinschaft die Bestimmungen der Genfer Vereinbarung über in ländlichen

Handwerksbetrieben hergestellte Baumwollgewebe oder in ländlichen Handwerksbetrieben aus solchen Baumwollgeweben gefertigte Waren oder handgearbeitete Textilerzeugnisse der traditionellen Volkskunst, wie in Artikel 12 Absatz 3 des Abkommens vorgesehen, in Anspruch nehmen wird.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie den Erhalt dieses Schreibens bestätigen würden.

(Schlussformel)

gez. L. A. SOUTO MAIOR

Herr M. Caspari
Sonderbeauftragter
der Kommission der Europäischen Gemeinschaften
Manhattan Center

Ib

19. Dezember 1977

Sehr geehrter Herr Souto Maior!

Ich bestätige hiermit den Erhalt folgenden Schreibens:

[See letter Ib — Voir lettre Ib]

(Schlussformel)

M. CASPARI

Herrn L.A. Souto Maior
Leiter der brasilianischen Delegation
für die Erneuerung des bilateralen
Abkommens über Textilwaren

ERKLÄRUNG ZU ARTIKEL 2 ABSATZ 3 DES ABKOMMENS

Die Gemeinschaft erklärt, dass nach Massgabe der in Artikel 2 Absatz 3 des Abkommens genannten Ursprungsregeln der Gemeinschaft alle Änderungen dieser Regeln immer aufgrund von Kriterien vorgenommen werden, die für die Verleihung der Ursprungseigenschaft keine ausgedehnteren Be- oder Verarbeitungsvorgänge voraussetzen als solche, die einen einzigen abgeschlossenen Arbeitsgang bilden.

GESCHEHEN zu Brüssel am

Im Namen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft

ANNEX I

GROUP I

| Category | Description | NIMECE Code
1978 | Table of equivalence | |
|----------|--|--|----------------------|----------|
| | | | pieces/kg | gr/piece |
| 1 | Cotton yarn not put up for retail sale | 55.05-13
55.05-19
55.05-21
55.05-25
55.05-27
55.05-29
55.05-33
55.05-35
55.05-37
55.05-41
55.05-45
55.05-46
55.05-48
55.05-52
55.05-58
55.05-61
55.05-65
55.05-67
55.05-69
55.05-72
55.05-78
55.05-92
55.05-98 | | |

| Category | Description | NINEKE Code
1978 | Table of equivalence | |
|----------|---|--|--|----------|
| | | | pieces/kg | gr/piece |
| 2 | Woven fabrics of cotton, other than gauze, terry fabrics, narrow woven fabrics, pile fabrics, chenille fabrics, tulle and other net fabrics | 55.09-01 ; 55.09-02
55.09-03 ; 55.09-04
55.09-05 ; 55.09-11
55.09-12 ; 55.09-13
55.09-14 ; 55.09-15
55.09-16 ; 55.09-17
55.09-19 ; 55.09-21
55.09-29 ; 55.09-31
55.09-33 ; 55.09-35
55.09-37 ; 55.09-38
55.09-39 ; 55.09-41
55.09-49 ; 55.09-51
55.09-52 ; 55.09-53
55.09-54 ; 55.09-55
55.09-56 ; 55.09-57
55.09-59 ; 55.09-61
55.09-63 ; 55.09-64
55.09-65 ; 55.09-66
55.09-67 ; 55.09-68
55.09-69 ; 55.09-70
55.09-71 ; 55.09-72
55.09-73 ; 55.09-74
55.09-76 ; 55.09-77
55.09-78 ; 55.09-81
55.09-82 ; 55.09-83
55.09-84 ; 55.09-86
55.09-87 ; 55.09-92
55.09-93 ; 55.09-97 | | |
| | | a) of which other than unbleached or bleached | 55.09-03 ; 55.09-04
55.09-05 ; 55.09-51
55.09-52 ; 55.09-53
55.09-54 ; 55.09-55
55.09-56 ; 55.09-57
55.09-59 ; 55.09-61
55.09-63 ; 55.09-64
55.09-65 ; 55.09-66
55.09-67 ; 55.09-70
55.09-71 ; 55.09-81
55.09-82 ; 55.09-83
55.09-84 ; 55.09-86
55.09-87 ; 55.09-92
55.09-93 ; 55.09-97 | |

| Category | Description | NIMEXE Code
1978 | Table of equivalence | |
|----------|---|--|----------------------|----------|
| | | | pieces/kg | gr/piece |
| 3 | <p>Woven fabrics of synthetic fibres (discontinuous or waste) other than narrow woven fabrics, pile fabrics (including terry fabrics) and chenille fabrics</p> <p>a) of which other than unbleached or bleached</p> | 56.07-01
56.07-04
56.07-05
56.07-07
56.07-08
56.07-11
56.07-13
56.07-14
56.07-16
56.07-17
56.07-18
56.07-21
56.07-23
56.07-24
56.07-26
56.07-27
56.07-28
56.07-32
56.07-33
56.07-34
56.07-36 | | |
| 4 | <p>Shirts, T-shirts, lightweight roll or turtle neck pullovers, undershirts and the like, knitted or crocheted, not elastic nor rubberized, other than babies' garments, of cotton or synthetic textile fibres</p> <p>a) T-shirts etc.</p> <p>b) Shirts other than T-shirts</p> | 60.04-01
60.04-05
60.04-13
60.04-18
60.04-28
60.04-29
60.04-30
60.04-41
60.04-50
60.04-58 | 6,48 | 154 |

| Category | Description | NIMEKE Code
1978 | Table of equivalence | |
|----------|--|--|----------------------|----------|
| | | | pieces/kg | gr/piece |
| 5 | Jerseys, pullovers, slip-overs, twinsets, cardigans, bed-jackets and jumpers, knitted or crocheted, not elastic nor rubberized | 60.05-01
60.05-27
60.05-28
60.05-29
60.05-30
60.05-33
60.05-36
60.05-37
60.05-38 | 4.53 | 221 |
| 6 | Men's and boys' woven breeches, shorts and trousers (including slacks); women's, girls' and infants' woven trousers and slacks | 61.01-62
61.01-64
61.01-66
61.01-72
61.01-74
61.01-76
61.02-66
61.02-68
61.02-72 | 1.76 | 568 |
| 7 | Blouses and shirt-blouses, knitted or crocheted (not elastic nor rubberized), or woven, for women, girls and infants | 60.05-22
60.05-23
60.05-24
60.05-25
61.02-78
61.02-82
61.02-84 | 5.55 | 180 |
| 8 | Men's and boys' shirts, woven | 61.03-11
61.03-15
61.03-19 | 4.60 | 217 |
| | | | | |

GROUP II

| Category | Description | NIMECE Code
1974 | Table of equivalence | |
|----------|--|--|----------------------|----------|
| | | | pieces/kg | gr/piece |
| 9 | Woven cotton terry fabrics; toilet and kitchen linen of woven cotton terry fabrics | 55.01-10
55.03-30
55.03-50
55.03-80
62.02-71 | | |
| 10 | Gloves, mittens and mitts, knitted or crocheted not elastic nor rubberized, impregnated or coated with artificial plastic materials | 60.02-40 | 10.14 pr | 99 |
| 11 | Gloves, mittens and mitts, knitted or crocheted not elastic nor rubberized, other than those of category 10 | 60.02-50
60.02-60
60.02-70
60.02-80 | 24.6 pr | 41 |
| 12 | Stockings, under stockings, socks, ankle-socks, sockettes and the like, knitted or crocheted, not elastic nor rubberized, other than women's stockings of synthetic textile fibres | 60.03-11
60.03-19
60.03-25
60.03-27
60.03-30
60.03-90 | 24.3 pr | 41 |
| 13 | Men's and boy's underpants and briefs, women's, girls' and infants' (other than babies'), knickers and briefs, knitted or crocheted, not elastic nor rubberized, of cotton or synthetic textile fibres | 60.04-17
60.04-27
60.04-48
60.04-56 | 17 | 59 |
| 14 A | Men's and boys' coats of impregnated, coated, covered or laminated woven fabric | 61.01-01 | 1.0 | 1,000 |
| 14 B | Men's and boys' woven overcoats, raincoats and other coats, cloaks and capes, other than those of category 14 A | 61.01-41
61.01-42
61.01-44
61.01-46
61.01-47 | 0.72 | 1,389 |
| 15 A | Women's, girls' and infants' coats of impregnated, coated, covered or laminated woven fabric | 61.02-05 | 1.1 | 909 |
| 15 B | Women's, girls' and infants' woven overcoats, raincoats and other coats, cloaks and capes, jackets and blazers, other than garments of category 15 A | 61.02-31
61.02-32
61.02-33
61.02-35
61.02-36
61.02-37
61.02-39
61.02-40 | 0.84 | 1,190 |
| 16 | Men's and boys' woven suits (including co-ordinate suits consisting of two or three pieces, which are ordered, packed, consigned and normally sold together) | 61.01-51
61.01-54
61.01-57 | 0.80 | 1,250 |
| 17 | Men's and boys' woven jackets and blazers | 61.01-34
61.01-36
61.01-37 | 1.43 | 700 |

| Category | Description | NLMECE Code
1978 | Table of equivalence | |
|----------|--|--|----------------------|----------|
| | | | pieces/kg | gr/piece |
| 18 | Men's and boys' woven under garments other than shirts | 61.03-51
61.03-55
61.03-59
61.03-81
61.03-85
61.03-89 | | |
| 19 | Handkerchiefs of woven fabrics, not more than 15 EUA/kg | 61.05-30
61.05-99 | 55.5 | 18 |
| 20 | Bed linen, woven | 62.02-11
62.02-19 | | |
| 21 | Parkas, anoraks, windcheaters and the like, woven | 61.01-29
61.01-31
61.01-32
61.02-25
61.02-26
61.02-28 | 2.3 | 435 |
| 22 | Yarn of discontinuous or waste synthetic fibres, not put up for retail sale

a) of which acrylic | 56.05-03
56.05-05
56.05-07
56.05-09
56.05-11
56.05-13
56.05-15
56.05-19
56.05-21
56.05-23
56.05-25
56.05-28
56.05-32
56.05-34
56.05-36
56.05-38
56.05-39
56.05-42
56.05-44
56.05-45
56.05-46
56.05-47

56.05-21
56.05-23
56.05-25
56.05-28
56.05-32
56.05-34
56.05-36 | | |
| 23 | Yarn of discontinuous or waste regenerated fibres, not put up for retail sale | 56.05-51
56.05-55
56.05-61
56.05-65
56.05-71
56.05-75
56.05-81
56.05-85
56.05-91
56.05-95
56.05-99 | | |
| 24 | Men's and boys' pyjamas, knitted or crocheted of cotton or of synthetic textile fibres | 60.04-15
60.04-47 | 2.8 | 357 |

| Category | Description | NIMECE Code
1978 | Table of equivalence | |
|----------|--|--|----------------------|----------|
| | | | pieces/kg | gr/piece |
| 25 | Women's, girls' and infants' (other than babies') knitted or crocheted pyjamas and nightdresses, of cotton or synthetic fibres | 60.04-21
60.04-25
60.04-51
60.04-53 | 4.3 | 233 |
| 26 | Women's, girls' and infants' (other than babies') woven and knitted or crocheted dresses | 60.05-41
60.05-42
60.05-43
60.05-44
61.02-48
61.02-52
61.02-53
61.02-54 | 3.1 | 323 |
| 27 | Women's, girls' and infants' (other than babies') woven and knitted or crocheted skirts, including divided skirts | 60.05-51
60.05-52
60.05-54
60.05-58
61.02-57
61.02-58
61.02-62 | 2.6 | 365 |
| 28 | Knitted or crocheted trousers (except shorts) other than babies' | 60.05-61
60.05-62
60.05-64 | 1.61 | 620 |
| 29 | Women's, girls' and infants' (other than babies') woven suits and costumes (including co-ordinate suits consisting of two or three pieces which are ordered, packed, consigned and normally sold together) | 61.02-42
61.02-43
61.02-44 | 1.37 | 730 |
| 30 A | Women's, girls' and infants' woven pyjamas and nightdresses | 61.04-11
61.04-13
61.04-18 | 4.0 | 250 |
| 30 B | Women's, girls' and infants' (other than babies') woven undergarments other than pyjamas and nightdresses | 61.04-91
61.04-93
61.04-98 | | |
| 31 | Brassières, woven, knitted or crocheted | 61.09-50 | 18.2 | 55 |

GROUP III

| Category | Description | NIMEKE Code
1978 | Table of equivalence | |
|----------|---|---|----------------------|---------|
| | | | pieces/kg | €/piece |
| 32 | Woven pile fabrics and chenille fabrics (other than terry fabrics of cotton and narrow woven fabrics) | 58.04-07
58.04-11
58.04-15
58.04-18
58.04-41
58.04-43
58.04-45
58.04-61
58.04-63
58.04-67
58.04-69
58.04-71
58.04-75
58.04-77
58.04-78 | | |
| 33 | Woven fabrics of strip or the like of polyethylene or polypropylene, less than 3m wide; woven sacks of such strip or the like | 51.04-06
62.03-96 | | |
| 34 | Woven fabrics of strip or the like of polyethylene or polypropylene 3m or more wide | 51.04-08 | | |
| 35 | Woven fabrics of synthetic textile fibres (continuous), other than those for tyres and those containing elastomeric yarn | 51.04-11 ; 51.04-13
51.04-15 ; 51.04-17
51.04-18 ; 51.04-21
51.04-23 ; 51.04-25
51.04-26 ; 51.04-27
51.04-28 ; 51.04-32
51.04-34 ; 51.04-36
51.04-42 ; 51.04-44
51.04-46 ; 51.04-48 | | |
| | a) of which other than unbleached or bleached | 51.04-15 ; 51.04-17
51.04-18 ; 51.04-23
51.04-25 ; 51.04-26
51.04-27 ; 51.04-28
51.04-32 ; 51.04-34
51.04-42 ; 51.04-44
51.04-46 ; 51.04-48 | | |
| 36 | Woven fabrics of regenerated textile fibres (continuous) other than those for tyres and those containing elastomeric yarn | 51.04-56 ; 51.04-58
51.04-62 ; 51.04-64
51.04-66 ; 51.04-72
51.04-74 ; 51.04-76
51.04-82 ; 51.04-84
51.04-86 ; 51.04-88
51.04-89 ; 51.04-93
51.04-94 ; 51.04-95
51.04-96 ; 51.04-97
51.04-98 | | |
| | a) of which other than unbleached or bleached | 51.04-58
51.04-62
51.04-64
51.04-72
51.04-74
51.04-76
51.04-82
51.04-84
51.04-86
51.04-88
51.04-89
51.04-94
51.04-95
51.04-96
51.04-97
51.04-98 | | |

| Category | Description | NIMECE Code
1978 | Table of equivalence | |
|----------|---|---|----------------------|-----------------------|
| | | | pieces/kg | g ² /piece |
| 37 | Woven fabrics of regenerated textile fibres (discontinuous or waste) other than narrow woven fabrics, pile fabrics (including terry fabrics) and chenille fabrics | 56.07-37 ; 56.07-42
56.07-44 ; 56.07-48
56.07-52 ; 56.07-53
56.07-54 ; 56.07-57
56.07-58 ; 56.07-62
56.07-63 ; 56.07-64
56.07-66 ; 56.07-72
56.07-73 ; 56.07-74
56.07-77 ; 56.07-78
56.07-82 ; 56.07-83
56.07-84 ; 56.07-87 | | |
| | a) of which other than unbleached or bleached | 56.07-37 ; 56.07-44
56.07-48 ; 56.07-52
56.07-54 ; 56.07-57
56.07-58 ; 56.07-63
56.07-64 ; 56.07-66
56.07-73 ; 56.07-74
56.07-77 ; 56.07-78
56.07-83 ; 56.07-84
56.07-87 | | |
| 38 A | Knitted or crocheted synthetic curtain fabrics including net curtain fabric | 60.01-40 | | |
| 38 B | Net curtains | 62.02-09 | | |
| 39 | Woven table linen, toilet and kitchen linen other than of cotton terry fabric | 62.02-41
62.02-43
62.02-47
62.02-65
62.02-73
62.02-77 | | |
| 40 | Woven curtains (other than net curtains) and furnishing articles | 62.02-81
62.02-89 | | |

| Category | Description | NIMEXE Code
1978 | Table of equivalence | |
|----------|---|--|----------------------|----------|
| | | | pieces/kg | ET/piece |
| 41 | Yarn of synthetic textile fibres (continuous) not put up for retail sale, other than non-textured single yarn untwisted or with a twist of not more than 50 turns per m | 51.01-05
51.01-07
51.01-08
51.01-09
51.01-11
51.01-13
51.01-16
51.01-18
51.01-21
51.01-23
51.01-26
51.01-28
51.01-32
51.01-34
51.01-38
51.01-42
51.01-44
51.01-48 | | |
| 42 | Yarn of regenerated textile fibres (continuous), not put up for retail sale, other than single yarn of viscose rayon untwisted or with a twist of not more than 250 turns per m and single non-textured yarn of any acetate | 51.01-50
51.01-61
51.01-64
51.01-66
51.01-71
51.01-76
51.01-80 | | |
| 43 | Yarn of man-made fibres (continuous) put up for retail sale | 51.03-10
51.03-20 | | |
| 44 | Woven fabrics of synthetic textile fibres (continuous), containing elastomeric yarn | 51.04-05 | | |
| 45 | Woven fabrics of regenerated textile fibres (continuous), containing elastomeric yarn | 51.04-54 | | |
| 46 | Carded or combed sheep's or lamb's wool or other fine animal hair | 53.05-10
53.05-22
53.05-29
53.05-32
53.05-39 | | |
| 47 | Yarn of carded sheep's or lamb's wool (woollen yarn) or of carded fine animal hair, not put up for retail sale | 53.06-21
53.06-25
53.06-31
53.06-35
53.06-51
53.06-55
53.06-71
53.06-75

53.08-11
53.08-15 | | |

| Category | Description | NIMEXE Code
1978 | Table of equivalence | |
|----------|--|--|----------------------|---------|
| | | | pieces/kg | €/piece |
| 48 | Yarn of combed sheep's or lamb's wool (worsted yarn) or of combed fine animal hair, not put up for retail sale | 53.07-01
53.07-09
53.07-21
53.07-29
53.07-40
53.07-51
53.07-59
53.07-81
53.07-89

53.08-21
53.08-25 | | |
| 49 | Yarn of sheep's or lamb's wool or of fine animal hair, put up for retail sale | 53.10-11
53.10-15 | | |
| 50 | Woven fabrics of sheep's or lamb's wool or of fine animal hair | 53.11-01
53.11-03
53.11-07
53.11-11
53.11-13
53.11-17
53.11-20
53.11-30
53.11-40
53.11-52
53.11-54
53.11-58
53.11-72
53.11-74
53.11-75
53.11-82
53.11-84
53.11-88
53.11-91
53.11-93
53.11-97 | | |
| 51 | Carded or combed cotton | 55.04-00 | | |
| 52 | Cotton yarn put up for retail sale | 55.06-10
55.06-90 | | |
| 53 | Cotton gauze | 55.07-10
55.07-90 | | |
| 54 | Regenerated textile fibres (discontinuous or waste), carded or combed | 56.04-21
56.04-23
56.04-25
56.04-29 | | |
| 55 | Synthetic textile fibres (discontinuous or waste), carded or combed | 56.04-11
56.04-13
56.04-15
56.04-16
56.04-17
56.04-18 | | |

| Category | Description | NINEXE Code
1978 | Table of equivalence | |
|----------|--|--|----------------------|----------|
| | | | pieces/kg | gr/piece |
| 56 | Yarn of synthetic textile fibres (discontinuous or waste) put up for retail sale | 56.06-11
56.06-15 | | |
| 57 | Yarn of regenerated textile fibres (discontinuous or waste) put up for retail sale | 56.06-20 | | |
| 58 | Carpets, carpeting and rugs, knotted (made up or not) | 58.01-01
58.01-11
58.01-13
58.01-17
58.01-30
58.01-80 | | |
| 59 | Woven, knitted or crocheted carpets, carpeting, rugs, mats and matting, and "Kelem", "Schumäcke" and "Karamanie" rugs and the like (made up or not); floor coverings of felt | 58.02-12
58.02-14
58.02-17
58.02-18
58.02-19
58.02-30
58.02-43
58.02-49
58.02-90

59.02-01
59.02-09 | | |
| 60 | Tapestries, hand made | 58.03-00 | | |
| 61 | Narrow woven fabrics not exceeding 30 cm in width with selvages (woven, punched or made otherwise) on both edges, other than woven labels and the like; boldue | 58.05-01
58.05-08
58.05-30
58.05-40
58.05-51
58.05-59
58.05-61
58.05-69
58.05-73
58.05-77
58.05-79
58.05-90 | | |
| | | | | |

| Category | Description | NIMEXE Code
1978 | Table of equivalence | |
|----------|---|--|----------------------|---------|
| | | | pieces/kg | €/piece |
| 62 | Woven labels, badges and the like, not embroidered, in the piece, in strips or cut to shape or size;
Chenille yarn (including flock chenille yarn), gimped yarn (other than metallized yarn and gimped horsehair yarn); braids and ornamental trimmings in the piece; tassels, pompons and the like;
Tulle and other net fabrics (but not including woven, knitted or crocheted fabrics), plain;
Tulle and other net fabrics (but not including woven, knitted or crocheted fabrics), figured; hand or mechanically made lace, in the piece, or in motifs;
Embroidery, in the piece, in strips or in motifs | 58.06-10
58.06-90
58.07-31
58.07-39
58.07-50
58.07-80
58.08-11
58.08-15
58.08-19
58.08-21
58.08-29
58.09-11
58.09-19
58.09-21
58.09-31
58.09-35
58.09-39
58.09-91
58.09-95
58.09-99
58.10-21
58.10-29
58.10-41
58.10-45
58.10-49
58.10-51
58.10-55
58.10-59 | | |
| 63 | Knitted or crocheted fabric, not elastic nor rubberized, of synthetic textile fibres, containing elastofibres; knitted or crocheted fabric, elastic or rubberized | 60.01-30
— 60.06-11
60.06-18 | | |
| 64 | Rachel lace and long-pile fabric (imitation fur), knitted or crocheted, not elastic nor rubberized, of synthetic textile fibres | 60.01-51
60.01-55 | | |
| 65 | Knitted or crocheted fabrics, not elastic nor rubberized, other than those of categories 38 A, 63 and 64 | 60.01-01
60.01-10
60.01-62
60.01-64
60.01-65
60.01-68
60.01-72
60.01-74
60.01-75
60.01-78
60.01-81
60.01-89
60.01-92
60.01-94
60.01-96
60.01-97 | | |
| 66 | Travelling rugs and blankets | 62.01-10
62.01-20
62.01-81
62.01-85
62.01-93
62.01-95 | | |

| Category | Description | NIMECE Code
1978 | Table of equivalence | |
|----------|--|--|----------------------|----------|
| | | | pieces/kg | gr/piece |
| 67 | Clothing accessories and other articles (except garments), knitted or crocheted, not elastic nor rubberized; articles (other than bathing costumes), of knitted or crocheted fabric, elastic or rubberized | 60.05-86
60.05-87
60.05-89
60.05-91
60.05-95
60.05-98

60.06-92
60.06-96
60.06-98 | | |

GROUP IV

| Category | Description | NINEXE Code
1978 | Table of equivalence | |
|----------|---|--|----------------------|----------|
| | | | pieces/kg | gr/piece |
| 68 | Babies' under garments of knitted or crocheted fabrics, not elastic nor rubberized | 60.04-11
60.04-36 | | |
| 69 | Women's, girls' and infants' knitted or crocheted petticoats and slips, of synthetic textile fibre, other than babies' garments | 60.04-54 | 7.8 | 128 |
| 70 | Panty-hose (tights) | 60.04-31
60.04-33
60.04-34 | 30.4 | 33 |
| 71 | Babies' knitted outer garments | 60.05-06
60.05-07
60.05-08
60.05-09 | | |
| 72 | Knitted swimwear | 60.05-11
60.05-13
60.05-15
60.05-91 | 10 | 100 |
| 73 | Track suits of knitted or crocheted fabric, not elastic nor rubberized | 60.05-16
60.05-17
60.05-19 | 1.67 | 600 |
| 74 | Women's, girls' and infants' (other than babies') suits and costumes (including co-ordinate suits consisting of two or three pieces which are ordered, packed, consigned and normally sold together) of knitted or crocheted fabric, not elastic nor rubberized | 60.05-71
60.05-72
60.05-73
60.05-74 | 1.54 | 650 |
| 75 | Men's and boys' suits (including co-ordinate suits consisting of two or three pieces, which are ordered, packed, consigned and normally sold together) of knitted or crocheted fabric, not elastic nor rubberized | 60.05-66
60.05-68 | 0.80 | 1,250 |
| 76 | Men's and boys' woven industrial and occupational clothing; women's, girls' and infants' woven aprons, smock-overalls and other industrial and occupational clothing (whether or not also suitable for domestic use) | 61.01-13
61.01-15
61.01-17
61.01-19
61.02-12
61.02-14 | | |
| 77 | Women's stockings of synthetic textile fibre | 60.03-21
60.03-23 | 40 pr | 25 |
| 78 | Men's and boys' woven bath robes, dressing gowns, smoking jackets and similar indoor wear and other outer-garments, except garments of categories 6, 14A, 14B, 16, 17, 21, 76 and 79 | 61.01-09
61.01-24
61.01-25
61.01-26
61.01-92
61.01-94
61.01-96 | | |

| Category | Description | NIMEXE Code
1978 | Table of equivalence | |
|----------|---|--|----------------------|---------|
| | | | pieces/kg | €/piece |
| 79 | Woven swimwear | 61.01-22
61.01-23
61.02-16
61.02-18 | 8.3 | 120 |
| 80 | Babies' woven garments | 61.02-01
61.02-03
61.04-01
61.04-09 | | |
| 81 | Women's, girls' and infants' woven bath robes, dressing gowns, bed jackets and similar indoor wear and other outer garments except garments of categories 6, 7, 15A, 15B, 21, 26, 27, 29, 76, 79 and 80 | 61.02-07
61.02-22
61.02-23
61.02-24
61.02-86
61.02-88
61.02-92 | | |
| 82 | Under garments, other than babies', knitted or crocheted, not elastic nor rubberized, of wool, fine animal hair or regenerated textile fibres | 60.04-38
60.04-60 | | |
| 83 | Outer garments knitted or crocheted, not elastic nor rubberized, other than garments of categories 5, 7, 26, 27, 28, 71, 72, 73, 74 and 75 | 60.05-04
60.05-81
60.05-82
60.05-83
60.05-84 | | |
| 84 | Shawls, scarves, mufflers, mantillas, veils and the like, other than knitted or crocheted | 61.06-30
61.06-40
61.06-50
61.06-60 | | |
| 85 | Ties, bow ties and cravats, other than knitted or crocheted | 61.07-30
61.07-40
61.07-90 | 17.9 | 56 |
| 86 | Corsets, corset-belts, suspender-belts, braces, suspenders, garters and the like (including such articles of knitted or crocheted fabric), other than brassières, whether or not elastic | 61.09-20
61.09-30
61.09-40
61.09-80 | 8.8 | 114 |

| Category | Description | NIMEXE Code
1978 | Table of equivalence | |
|----------|--|---------------------|----------------------|----------|
| | | | pieces/kg | gr/piece |
| 87 | Gloves, mittens, mitts, stockings, socks and sockettes, not being knitted or crocheted goods | 61.10-00 | | |
| 88 | Made up accessories for articles of apparel (for example, dress shields, shoulder and other pads, belts, muffs, sleeve protectors, pockets), other than knitted or crocheted | 61.11-00 | | |
| 89 | Handkerchiefs of woven cotton fabric of a value of more than 15 EUA/Kg | 61.05-20 | 59 | 17 |

GROUP V

| Category | Description | NIMEXE Code
197B | Table of equivalence | |
|----------|---|--|----------------------|----------|
| | | | pieces/kg | ET/piece |
| 90 | Twine, cordage, ropes and cables, of synthetic textile fibres, plaited or not | 59.04-11
59.04-13
59.04-15
59.04-17
59.04-18 | | |
| 91 | Tents | 62.04-21
62.04-73 | | |
| 92 | Woven fabrics of man-made textile fibres and rubberized textile woven fabrics, for tyres | 51.04-03
51.04-52
59.11-15 | | |
| 93 | Sacks and bags, of a kind used for the packing of goods, of woven fabric, other than made from polyethylene or polypropylene strip | 62.03-93
62.03-95
62.03-97
62.03-98 | | |
| 94 | Wadding and articles of wadding; textile flock and dust and mill neps | 59.01-07
59.01-12
59.01-14
59.01-15
59.01-16
59.01-18
59.01-21
59.01-29 | | |
| 95 | Felt and articles of felt, whether or not impregnated or coated, other than floor coverings | 59.02-35
59.02-41
59.02-47
59.02-51
59.02-57
59.02-59
59.02-91
59.02-95
59.02-97 | | |
| 96 | Bonded fibre fabrics, similar bonded yarn fabrics, and articles of such fabrics, whether or not impregnated or coated, other than clothing and clothing accessories | 59.03-11
59.03-19
59.03-30 | | |
| 97 | Nets and netting made of twine, cordage or rope, and made up fishing nets of yarn, twine cordage or rope | 59.05-11
59.05-21
59.05-29
59.05-91
59.05-99 | | |
| 98 | Other articles made from yarn, twine, cordage, rope or cables, other than textile fabrics, articles made from such fabrics and articles of Category 97 | 59.06-00 | | |

| Category | Description | NIPTEX Code
1978 | Table of equivalence | |
|----------|---|--|----------------------|----------|
| | | | pieces/kg | gr/piece |
| 99 | Textile fabrics coated with gum or amylicaceous substances, of a kind used for the outer covers of books and the like; tracing cloth; prepared painting canvas; buckram and similar fabrics for hat foundations and similar uses | 59.07-10
59.07-90 | | |
| 100 | Textile fabrics impregnated, coated, or covered or laminated with preparations of cellulose derivatives or of other artificial plastic materials | 59.08-10
59.08-51
59.08-53
59.08-57 | | |
| 101 | Twine, cordage ropes and cables, plaited or not, other than of synthetic textile fibres | 59.04-90 | | |
| 102 | Linoleum and materials prepared on a textile base in a similar manner to linoleum, whether or not cut to shape or of a kind used as floor coverings; floor coverings consisting of a coating applied on a textile base, cut to shape or not | 59.10-10
59.10-31
59.10-39 | | |
| 103 | Rubberized textile fabrics other than rubberized knitted or crocheted goods, excluding fabrics for tyres | 59.11-11
59.11-14
59.11-17
59.11-20 | | |
| 104 | Textile fabrics, impregnated or coated, other than those of categories 99, 100, 102 and 103; painted canvas being theatrical scenery, studio backcloths or the like | 59.12-00 | | |
| 105 | Elastic fabrics and trimmings (other than knitted or crocheted goods) consisting of textile materials combined with rubber threads | 59.13-01
59.13-11
59.13-13
59.13-15
59.13-19
59.13-32
59.13-35
59.13-39 | | |
| 106 | Wicks, of woven, plaited or knitted textile materials, for lamps, stoves, lighters, candles and the like; tubular knitted gas-mantle fabric and incandescent gas mantles | 59.14-00 | | |

| Category | Description | NIMEXE Code
1978 | Table of equivalence | |
|----------|--|--|----------------------|----------|
| | | | pieces/kg | gr/piece |
| 107 | Textile hosepiping and similar tubing, with or without lining, armour or accessories of other materials | 59.15-10
59.15-90 | | |
| 108 | Transmission, conveyor or elevator belts or belting, of textile material, whether or not strengthened with metal or other material | 59.16-00 | | |
| 109 | Woven tarpaulins, sails, awnings and sunblinds | 62.04-21
62.04-61
62.04-69 | | |
| 110 | Woven pneumatic mattresses | 62.04-25
62.04-75 | | |
| 111 | Camping goods, woven, other than pneumatic mattresses and tents | 62.04-29
62.04-79 | | |
| 112 | Other made-up textile articles, woven, excluding those of Categories 113 and 114 | 62.05-10
62.05-30
62.05-93
62.05-98 | | |
| 113 | Floor cloths, dish cloths, dusters and the like other than knitted or crocheted | 62.05-20 | | |
| 114 | Textile fabrics and textile articles of a kind commonly used in machinery or plant | 59.17-10
59.17-29
59.17-41
59.17-49
59.17-51
59.17-59
59.17-71
59.17-79
59.17-91
59.17-93
59.17-95
59.17-99 | | |

ANNEX II

| Category No | Description of products | Units | Year | Quantitative Limits EEC |
|-------------|---|---------|------|-------------------------|
| 1 | Cotton yarns, not for retail sale | tonnes | 1978 | 26,900 |
| | | | 1979 | 27,034 |
| | | | 1980 | 27,170 |
| | | | 1981 | 27,306 |
| | | | 1982 | 27,442 |
| 2 | Cotton fabrics | tonnes | 1978 | 16,500 |
| | | | 1979 | 16,582 |
| | | | 1980 | 16,666 |
| | | | 1981 | 16,749 |
| | | | 1982 | 16,832 |
| | of which: other than grey or bleached | tonnes | 1978 | 3,021 |
| | | | 1979 | 3,031 |
| | | | 1980 | 3,041 |
| | | | 1981 | 3,051 |
| | | | 1982 | 3,061 |
| 4 | Knitted shirts, singlets, T-shirts, sweater-shirts | 1000 p. | 1978 | 10,000 |
| | | | 1979 | 10,400 |
| | | | 1980 | 10,816 |
| | | | 1981 | 11,249 |
| | | | 1982 | 11,699 |
| | of which: shirts other than T-shirts (NIMEXE 1978: 60.04 - 13,41) | 1000 p. | 1978 | 300 |
| | | | 1979 | 315 |
| | | | 1980 | 330 |
| | | | 1981 | 345 |
| | | | 1982 | 360 |
| 6 | Men's and women's woven trousers and men's shorts and breeches | 1000 p. | 1978 | 1,600 |
| | | | 1979 | 1,664 |
| | | | 1980 | 1,731 |
| | | | 1981 | 1,800 |
| | | | 1982 | 1,872 |
| 9 | Cotton towelling, toilet and kitchen linen of cotton towelling | tonnes | 1978 | 3,400 |
| | | | 1979 | 3,570 |
| | | | 1980 | 3,749 |
| | | | 1981 | 3,936 |
| | | | 1982 | 4,133 |
| 13 | Men's and women's knitted underpants, knickers and briefs | 1000 p. | 1978 | 4,000 |
| | | | 1979 | 4,160 |
| | | | 1980 | 4,326 |
| | | | 1981 | 4,499 |
| | | | 1982 | 4,679 |

| Category No | Description of products | Units | Year | Quantitative Limits EEC |
|-------------|--|---------|--------------------------------------|---|
| 20 | Bed linen | tonnes | 1978
1979
1980
1981
1982 | 2,100
2,205
2,315
2,431
2,553 |
| 24 | Men's knitted pyjamas | 1000 p. | 1978
1979
1980
1981
1982 | 225
234
243
253
263 |
| 25 | Women's knitted nightwear | 1000 p. | 1978
1979
1980
1981
1982 | 1,018
1,069
1,122
1,178
1,237 |
| 30 B | Women's other woven underwear | tonnes | 1978
1979
1980
1981
1982 | 102
106
110
114
119 |
| 31 | Brassieres | 1000 p. | 1978
1979
1980
1981
1982 | 1,908
1,994
2,064
2,178
2,276 |
| 39 | Table linen, toilet and kitchen linen other than from terry fabric | tonnes | 1978
1979
1980
1981
1982 | 1,300
1,378
1,461
1,549
1,642 |

PROTOCOL A. DOUBLE-CHECKING SYSTEM

TITLE I. QUANTITATIVE LIMITS

Section I. EXPORTATION

Article 1. The competent authorities of Brazil shall issue an export certificate in respect of all consignments from Brazil of textile products referred to in Annex II, up to the relevant quantitative limits as may be modified by Articles 5 and 10 of the Agreement.

Article 2. The export certificate shall conform to the model annexed to this Protocol. It must certify, *inter alia*, that the quantity of the product in question has been set off against the quantitative limit prescribed for the category of the product in question.

Article 3. The competent Community authorities must be notified forthwith of the withdrawal or alteration of any export certificate already issued.

Article 4. Exports shall be set off against the quantitative limits established for the year in which shipment of the goods has been effected, even if the export certificate is issued after such shipment.

Section II. IMPORTATION

Article 5. Importation into the Community of textile products subject to quantitative limits shall be subject to the presentation of an import authorization or document.

Article 6. The competent Community authorities shall issue such import authorization or document automatically within five working days of the presentation by the importer of a certified copy of the corresponding export certificate.

The import authorization or document shall be valid for six months.

Article 7. 1. If the competent Community authorities find that the total quantities covered by export certificates issued by Brazil for a particular category in any Agreement year exceed the quantitative limit established in Annex II for that category, as it may be modified by Articles 5 and 10 of the Agreement, the said authorities may suspend the further issue of import authorizations or documents. In this event, the competent Community authorities shall immediately inform the authorities of Brazil and the special consultation procedure set out in Article 12 of the Agreement shall be initiated forthwith.

2. Exports of Brazilian origin not covered by Brazilian export certificates issued in accordance with the provisions of this Protocol may be refused the issue of import authorizations or documents by the competent Community authorities.

However, if the imports of such products are allowed into the Community by the competent Community authorities, the quantities involved shall not be set off against the appropriate limits set out in Annex II without the express agreement of Brazil.

TITLE II. ORIGIN

Article 8. 1. Products originating in Brazil for export to the Community in accordance with the arrangements established by this Agreement shall be

accompanied by a certificate of Brazil origin conforming to the model annexed to this Protocol.

2. The certificate of origin shall be issued by the competent governmental authorities of Brazil if the products in question can be considered products originating in that country within the meaning of the relevant rules in force in the Community.

3. However, the products in Groups III, IV and V may be imported into the Community in accordance with the arrangements established by this Agreement on production of a declaration by the exporter on the invoice or other commercial document to the effect that the products in question originate in Brazil within the meaning of the relevant rules in force in the Community.

Article 9. The discovery of slight discrepancies between the statements made in the certificate of origin and those made in the documents produced to the customs office for the purpose of carrying out the formalities for importing the product shall not *ipso facto* cast doubt upon the statements in the certificate.

Article 10. 1. Subsequent verification of certificates of origin shall be carried out at random, or whenever the competent Community authorities have reasonable doubt as to the authenticity of the certificate or as to the accuracy of the information regarding the true origin of the products in question.

In such cases the competent authorities in the Community shall return the certificate of origin or a copy thereof to the competent governmental authority in Brazil giving, where appropriate, the reasons of form or substance for an enquiry. If the invoice has been submitted, such invoice or a copy thereof shall be attached to the certificate or its copy. The authorities shall also forward any information that has been obtained suggesting that the particulars given on the said certificate are inaccurate.

2. The provisions of paragraph 1 above shall be applicable to subsequent verifications of the declarations of origin referred to in Article 8(3) of this Protocol.

3. The results of the subsequent verifications carried out in accordance with paragraphs 1 and 2 above shall be communicated to the competent authorities of the Community within three months at the latest.

Should such verifications reveal systematic irregularities in the use of declarations of origin, the Community may subject imports of the products in question to the provisions of Article 8(1) and (2) of this Protocol.

4. For the purpose of subsequent verification of certificates of origin, copies of the certificates as well as any export documents referring to them shall be kept for at least two years by the competent governmental authority in Brazil.

5. Recourse to the random verification procedure specified in this Article must not constitute an obstacle to the release for home use of the products in question.

Article 11. The provisions of this Title shall not apply to goods covered by a certificate of origin Form A completed in accordance with the relevant Community rules in order to qualify for generalized tariff preferences.

TITLE III. FORM AND PRODUCTION OF EXPORT CERTIFICATES
AND CERTIFICATES OF ORIGIN, AND COMMON PROVISIONS

Article 12. The export certificate and the certificate of origin may comprise additional copies duly indicated as such. They shall be made out in English or French. If they are completed by hand, entries must be in ink and in printscript.

These documents shall measure 210 × 297 mm. The paper used must be white sized writing paper not containing mechanical pulp and weighing not less than 25g/m². Each part shall have a printed guilloche-pattern background making any falsification by mechanical or chemical means apparent to the eye.

Each document shall bear a serial number, whether or not printed, by which it can be identified.

Article 13. The export certificate and the certificate of origin may be issued after the shipment of the products to which they relate. In such cases they shall bear either the endorsement “délivré a posteriori” or the endorsement “issued retrospectively”.

Article 14. In the event of theft, loss or destruction of an export certificate or a certificate of origin, the exporter may apply to the competent governmental authority which issued the document for a duplicate to be made out on the basis of the export documents in his possession. The duplicate of any such certificate so issued shall bear the endorsement “duplicata”.

The duplicate must bear the date of the original export certificate or certificate of origin.

Article 15. The competent governmental authorities in Brazil shall satisfy themselves that the goods exported correspond to the statements given in the export certificate and certificate of origin.

Article 16. Brazil shall send the Commission of the European Communities the names and addresses of the governmental authorities competent to issue export certificates and certificates of origin, together with specimens of the stamps used by these authorities.

Annex to Protocol A

| | | | |
|--|---|---------------------------------|---|
| 1 Exporter (name, full address, country)
l'exportateur (nom, adresse complète, pays) | ORIGINAL | | 2 No |
| | 3 Quota year
Année contingentaire | | 4 Category number
Numéro de catégorie |
| 5 Consignee (name, full address, country)
Destinataire (nom, adresse complète, pays) | EXPORT CERTIFICATE
(Textile products)

CERTIFICAT D'EXPORTATION
(Produits textiles) | | |
| | 6 Country of origin
Pays d'origine | | 7 Country of destination
Pays de destination |
| 8 Place and date of shipment - Means of transport
Lieu et date d'embarquement - Moyen de transport | 9 Supplementary details
Données supplémentaires | | |
| 10 Marks and numbers - Number and kind of packages - DESCRIPTION OF GOODS
Marques et numéros - Nombre et nature des colis - DESIGNATION DES MARCHANDISES | | 11 Quantity (1)
Quantité (1) | 12 FOB Value (2)
Valeur FOB (2) |
| <p>13 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY - VISA DE L'AUTORITE COMPETENTE</p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the category shown in box No 4 by the provisions regulating trade in textile products with the European Economic Community.</p> <p>Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus ont été imputées sur la limite quantitative fixée pour l'année indiquée dans la case No 3 pour la catégorie indiquée dans la case No 4 dans le cadre des dispositions régissant les échanges de produits textiles avec la Communauté Economique Européenne.</p> | | | |
| 14 Competent authority (name, full address, country)
Autorité compétente (nom, adresse complète, pays) | | At - A _____, on - le _____ | |
| | | (Signature) | (Stamp - Cachet) |

1. Size of sheet: 15 x 25 cm (6 x 10 in).
 2. Paper: 100% cotton or 100% linen.
 3. Printing: The text of this certificate must be printed in the language of the country of origin of the goods.
 4. The certificate must be signed and stamped by the competent authority.
 5. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 6. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 7. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 8. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 9. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 10. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 11. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 12. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 13. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 14. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 15. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 16. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 17. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 18. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 19. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 20. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 21. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 22. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 23. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 24. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 25. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 26. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 27. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 28. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 29. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 30. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 31. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 32. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 33. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 34. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 35. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 36. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 37. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 38. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 39. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 40. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 41. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 42. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 43. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 44. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 45. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 46. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 47. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 48. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 49. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 50. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 51. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 52. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 53. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 54. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 55. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 56. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 57. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 58. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 59. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 60. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 61. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 62. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 63. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 64. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 65. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 66. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 67. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 68. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 69. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 70. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 71. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 72. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 73. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 74. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 75. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 76. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 77. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 78. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 79. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 80. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 81. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 82. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 83. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 84. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 85. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 86. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 87. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 88. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 89. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 90. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 91. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 92. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 93. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 94. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 95. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 96. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 97. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 98. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 99. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.
 100. The certificate must be filled in by the exporter or the consignee.

(1) Show net weight (13) and gross weight in the unit prescribed for category where other than net weight. - Indiquer le poids net (13) ainsi que le quantum dans l'unité prescrite pour la catégorie si cette unité n'est pas le poids net.
 (2) in the context of the bill of lading. - Dans le langage du contrat de vente.

| | | | |
|---|--|--|------------------------------------|
| 1 Exporter (name, full address, country)
Exportateur (nom, adresse complète, pays) | ORIGINAL | | 2 No |
| | 3 Quota year
Année contingentaire | 4 Category number
Numéro de catégorie | |
| 5 Consignee (name, full address, country)
Destinataire (nom, adresse complète, pays) | CERTIFICATE OF ORIGIN
(Textile products)
<hr/> CERTIFICAT D'ORIGINE
(Produits textiles) | | |
| | 6 Country of origin
Pays d'origine | 7 Country of destination
Pays de destination | |
| 8 Place and date of shipment - Means of transport
Lieu et date d'embarquement - Moyen de transport | 9 Supplementary details
Données supplémentaires | | |
| 10 Marks and numbers - Number and kind of packages - DESCRIPTION OF GOODS
Marques et numéros - Nombre et nature des colis - DESIGNATION DES MARCHANDISES | | 11 Quantity (1)
Quantité (1) | 12 FOB Value (2)
Valeur FOB (2) |
| 13 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY - VISA DE L'AUTORITE COMPETENTE
I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Economic Community.
Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus sont originaires du pays figurant dans la case No 6, conformément aux dispositions en vigueur dans la Communauté Économique Européenne. | | | |
| 14 Competent authority (name, full address, country)
Autorité compétente (nom, adresse complète, pays) | | At - A on - le

(Signature) (Stamp - Cachet) | |

PROTOCOL B

In accordance with the procedures set out in the provisions of paragraphs 2 and 4 of Article 6 of the Agreement, a quantitative limit may be fixed on a regional basis where imports of a given product into any region of the Community exceed in relation to the amounts determined in accordance with paragraph 2 of the said Article 6, the following regional percentages:

| | |
|---------|-------|
| Germany | 28.5% |
| Benelux | 10.5% |
| France | 18.5% |
| Italy | 15 % |
| Denmark | 3 % |
| Ireland | 1 % |
| UK | 23.5% |

PROTOCOL C

The annual growth rate for the quantitative limits introduced under Article 6 of the Agreement shall be determined as follows:

- (a) for products in Group I:
- the rate shall be fixed at 0.5% per year for a product in category 1 or 2,
 - the rate shall be fixed at 4% per year for a product in category 3, 4, 5, 6, 7 or 8;
- (b) for products in categories falling within Group II, III, IV or V, the growth rate shall be fixed by agreement between the Parties in accordance with the consultation procedure established in Article 12 of the Agreement. Such growth rate may in no case be lower than the highest rate applied to corresponding products under bilateral agreements concluded under the Geneva Arrangement between the Community and other third countries having a level of trade equal to or comparable with that of Brazil.

EXCHANGE OF LETTERS

Ia

The Directorate General for External Relations of the Commission of the European Communities presents its compliments to the Mission of Brazil and has the honour to refer to the Agreement on textile products negotiated between Brazil and the Community and initialled on 19 December 1977.

The Directorate General for External Relations wishes to inform the Mission of Brazil that:

1. The Community may, for the years after 1978, make adjustments to the distribution between Member States of the quantitative limits established in

Annex II to the Agreement for categories of products in Group I, it being understood:

- that in no case may the Community level of the quantitative limits in question be reduced; and
 - that Brazil shall be notified of any such adjustment for a given year by 30 June of the preceding year at the latest.
2. Where, in the opinion of Brazil, such adjustments might create difficulties in regard to the flow of trade between the Community and Brazil consultations shall be opened promptly in accordance with the procedure specified in Article 12 of the Agreement, with a view to remedying these difficulties.
 3. Should such adjustments exceed 10% of the volume of the national shares in question, they shall be effected only by agreement reached between the Parties in accordance with the consultation procedure specified in Article 12 of the Agreement.

The Directorate General for External Relations would be grateful if the Mission of Brazil would confirm its agreement to the foregoing.

The Directorate General for External Relations avails itself of this opportunity to renew to the Mission of Brazil the assurance of its highest consideration.

II a

The Mission of Brazil to the European Communities presents its compliments to the Directorate General for External Relations of the Commission of the European Communities and has the honour to refer to the Directorate General's letter of today's date worded as follows:

[See letter Ia]

The Mission of Brazil has the honour to confirm to the Directorate General for External Relations that it agrees to the content of the foregoing letter.

The Mission of Brazil avails itself of this opportunity to renew to the Directorate General for External Relations the assurance of its highest consideration.

I b

19 December 1977

Sir,

Please refer to the Agreement between the European Economic Community and the Federal Republic of Brazil on trade in textile products initialled between the two parties on 19 December 1977.

The Federal Republic of Brazil hereby notifies the Community that during the currency of the Agreement, it will not invoke the provisions of the Geneva Arrangement as they concern handloom fabrics of the cottage industry or hand-made cottage industry products made of such handloom fabrics, or traditional

folklore handicraft textile products, as provided for in Article 12(3) of the said Arrangement, without the agreement of the Community.

I should be grateful if you would acknowledge receipt of this letter.

(Complimentary close)

L. A. SOUTO MAIOR

Mr M. CASPARI
Special Representative
of the Commission of the European Communities
Manhattan Center

II b

19 December 1977

Sir,

I hereby confirm the receipt of the following letter:

[See letter Ib]

(Complimentary close)

M. CASPARI

Mr L. A. Souto Maior
Chief of the Brazilian Delegation
to the renewal
of the Bilateral Agreement on Textiles

DECLARATION CONCERNING ARTICLE 2(3) OF THE AGREEMENT

The Community declares that, in accordance with the Community rules on origin referred to in Article 2(3) of the Agreement, any amendments to the said rules will remain based upon criteria not requiring, in order to confer originating status, more extensive operations than those which constitute a single complete process.

DONE at Brussels,

For the European Economic Community

ANNEXE I

GROUPE I

| Catégorie | Désignation des marchandises | Code NIMEXE
1978 | Tableau des équivalences | |
|-----------|--|--|--------------------------|----------|
| | | | pièces/kg | gr/pièce |
| 1 | File de coton non conditionnés pour la vente au détail | 55.05-13
55.05-19
55.05-21
55.05-25
55.05-27
55.05-29
55.05-33
55.05-35
55.05-37
55.05-41
55.05-45
55.05-46
55.05-48
55.05-52
55.05-58
55.05-61
55.05-65
55.05-67
55.05-69
55.05-72
55.05-78
55.05-92
55.05-98 | | |

| Catégorie | Désignation des marchandises | Code NIMEXE
1978 | Tableau des équivalences | |
|-----------|---|--|--------------------------|---------|
| | | | pièces/kg | €/pièce |
| 2 | Tissus de coton, autres que tissus à point de gaze, bouclé du genre éponge, rubanerie, velours, peluches, tissus bouclés, tissus de chenille, tulles et tissus à mailles nouées | 55.09-01 ; 55.09-02
55.09-03 ; 55.09-04
55.09-05 ; 55.09-11
55.09-12 ; 55.09-13
55.09-14 ; 55.09-15
55.09-16 ; 55.09-17
55.09-18 ; 55.09-21
55.09-22 ; 55.09-31
55.09-32 ; 55.09-35
55.09-36 ; 55.09-38
55.09-39 ; 55.09-41
55.09-42 ; 55.09-51
55.09-52 ; 55.09-53
55.09-54 ; 55.09-55
55.09-56 ; 55.09-57
55.09-58 ; 55.09-61
55.09-62 ; 55.09-64
55.09-65 ; 55.09-66
55.09-67 ; 55.09-68
55.09-69 ; 55.09-70
55.09-71 ; 55.09-72
55.09-73 ; 55.09-74
55.09-75 ; 55.09-77
55.09-78 ; 55.09-81
55.09-82 ; 55.09-83
55.09-84 ; 55.09-86
55.09-87 ; 55.09-92
55.09-93 ; 55.09-97 | | |
| | a) dont autres qu'écrus ou blanchis | 55.09-03 ; 55.09-04
55.09-05 ; 55.09-51
55.09-52 ; 55.09-53
55.09-54 ; 55.09-55
55.09-56 ; 55.09-57
55.09-58 ; 55.09-61
55.09-62 ; 55.09-64
55.09-65 ; 55.09-66
55.09-67 ; 55.09-70
55.09-71 ; 55.09-81
55.09-82 ; 55.09-83
55.09-84 ; 55.09-86
55.09-87 ; 55.09-92
55.09-93 ; 55.09-97 | | |

| Catégorie | Désignation des marchandises | Code FIMUXXE
1978 | Tableau des équivalences | |
|-----------|---|--|--------------------------|----------|
| | | | pièces/kg | gr/pièce |
| 3 | Tissus de fibres textiles synthétiques discontinues, autres que rubanerie, velours, peluches, tissus bouclés (y compris les tissus bouclés du genre éponge) et tisseurs de chenille | 56.07-01
56.07-04
56.07-05
56.07-07
56.07-08
56.07-11
56.07-13
56.07-14
56.07-16
56.07-17
56.07-18
56.07-21
56.07-23
56.07-24
56.07-26
56.07-27
56.07-28
56.07-32
56.07-33
56.07-34
56.07-36 | | |
| | a) dont autres qu'écrus ou blanchis | 56.07-01
56.07-05
56.07-07
56.07-08
56.07-13
56.07-14
56.07-16
56.07-18
56.07-21
56.07-23
56.07-26
56.07-27
56.07-28
56.07-33
56.07-34
56.07-36 | | |
| 4 | Chemises, chemisettes, T-shirts, sous-pulls, maillots de corps et articles similaires, de bonneterie non élastique ni caoutchoutée, autres que vêtements pour bébés, en coton ou en fibres textileu synthétiques
a) T-shirts etc
b) Chemises et chemisettes autres que T-shirts | 60.04-01
60.04-05
60.04-13
60.04-18
60.04-28
60.04-29
60.04-30
60.04-41
60.04-50
60.04-58 | 6,48 | 154 |

| Catégorie | Désignation des marchandises | Code NIMEXE
1978 | Tableau des équivalences | |
|-----------|---|--|--------------------------|----------|
| | | | pièces/kg | gr/pièce |
| 5 | Chandails, pull-overs, slip-overs, twin-sets, gilets et vestes, de bonneterie non élastique ni caoutchoutés | 60.05-01
60.05-27
60.05-28
60.05-29
60.05-30
60.05-33
60.05-36
60.05-37
60.05-38 | 4,53 | 221 |
| 6 | Culottes, shorts et pantalons, tissés, pour hommes et garçonnet ; pantalons, tissés, pour femmes, fillettes et jeunes enfants | 61.01-62
61.01-64
61.01-66
61.01-72
61.01-74
61.01-76
61.02-66
61.02-68
61.02-72 | 1,76 | 568 |
| 7 | Chemisiers, blouses-chemisiers et blouses, de bonneterie (non élastique ni caoutchoutée), ou tissés, pour femmes, fillettes et jeunes enfants | 60.05-22
60.05-23
60.05-24
60.05-25
61.02-78
61.02-82
61.02-84 | 5,55 | 180 |
| 8 | Chemises et chemisettes, tissées, pour hommes et garçonnet | 61.03-11
61.03-15
61.03-19 | 4,60 | 217 |
| | | | | |

GROUPE II

| Catégorie | Désignation des marchandises | Code NIMEXE
1978 | Tableau des équivalences | |
|-----------|--|--|--------------------------|-----------|
| | | | pièces/kg | gr/pièces |
| 9 | Tissus de coton, bouclés du genre éponge ;
linge de toilette, d'office ou de cuisine,
bouclé du genre éponge, de coton | 55.08-10
55.08-30
55.08-50
55.08-80
62.02-71 | | |
| 10 | Ganterie de bonneterie non élastique ni
caoutchoutée, imprégnée ou enduite de
matières plastiques | 60.02-40 | 10,14 pr | 99 |
| 11 | Ganterie de bonneterie non élastique ni
caoutchoutée, autre que celle de la
catégorie 10 | 60.02-50
60.02-60
60.02-70
60.02-80 | 24,6 pr | 41 |
| 12 | Bas, sous-bas, chaussettes, socquettes,
protège-bas et articles similaires de
bonneterie non élastique ni caoutchoutée,
autres que bas de fibres textiles synthé-
tiques pour femmes | 60.03-11
60.03-19
60.03-25
60.03-27
60.03-30
60.03-90 | 24,3 pr | 41 |
| 13 | Slips et caleçons pour hommes et
garçonnetts, slips et culottes pour femmes,
fillettes et jeunes enfants (autres que
bébés), de bonneterie non élastique ni
caoutchoutée, de coton ou de fibres
textiles synthétiques | 60.04-17
60.04-27
60.04-48
60.04-56 | 17 | 59 |
| 14 A | Manteaux de tissus imprégnés, enduits ou
recouverts, pour hommes et garçonnetts | 61.01-01 | 1,0 | 1.000 |
| 14 B | Pardessus, imperméables et autres manteaux
y compris les capes, tissés, pour hommes
et garçonnetts, autres que ceux de la
catégorie 14A | 61.01-41
61.01-42
61.01-44
61.01-46
61.01-47 | 0,72 | 1.389 |
| 15 A | Manteaux de tissus imprégnés, enduits ou
recouverts pour femmes, fillettes et
jeunes enfants | 61.02-05 | 1,1 | 909 |
| 15 B | Manteaux et imperméables (y compris les
capes) et vestes, tissés pour femmes,
fillettes et jeunes enfants, autres que
les vêtements de la catégorie 15 A | 61.02-31
61.02-32
61.02-33
61.02-35
61.02-36
61.02-37
61.02-39
61.02-40 | 0,84 | 1.190 |
| 16 | Costumes et complets, tissés, pour hommes
et garçonnetts (y compris les ensembles qui
se composent de deux ou trois pièces, qui
sont commandées, conditionnées, trans-
portées et normalement vendues ensemble) | 61.01-51
61.01-54
61.01-57 | 0,80 | 1.250 |
| 17 | Vestes et veatons tissés, pour hommes et
garçonnetts | 61.01-34
61.01-36
61.01-37 | 1,43 | 700 |

| Catégorie | Désignation des marchandises | Code NIMEXE
1978 | Tableau des équivalences | |
|-----------|---|--|--------------------------|----------|
| | | | pièces/kg | gr/pièce |
| 18 | Sous-vêtements tissés, autres que chemises et chemisettes, pour hommes et garçonnets | 61.03-51
61.03-55
61.03-59
61.03-81
61.03-85
61.03-89 | | |
| 19 | Mouchoirs de tissus d'une valeur inférieure ou égale à 15 UCE/kg | 61.05-30
61.05-99 | 55,5 | 18 |
| 20 | Linge de lit, tissé | 62.02-11
62.02-19 | | |
| 21 | Parkas, anoraks, blousons et similaires, tissés | 61.01-29
61.01-31
61.01-32
61.02-25
61.02-26
61.02-28 | 2,3 | 435 |
| 22 | Fils de fibres synthétiques discontinues, non conditionnés pour la vente au détail

a) dont acrylique | 56.05-03
56.05-05
56.05-07
56.05-09
56.05-11
56.05-13
56.05-15
56.05-19
56.05-21
56.05-23
56.05-25
56.05-28
56.05-32
56.05-34
56.05-36
56.05-38
56.05-39
56.05-42
56.05-44
56.05-45
56.05-46
56.05-47

56.05-21
56.05-23
56.05-25
56.05-28
56.05-32
56.05-34
56.05-36 | | |
| 23 | Fils de fibres artificielles discontinues, non conditionnés pour la vente au détail | 56.05-51
56.05-55
56.05-61
56.05-65
56.05-71
56.05-75
56.05-81
56.05-85
56.05-91
56.05-95
56.05-99 | | |
| 24 | Pyjamas de bonneterie, de coton ou de fibres textiles synthétiques, pour hommes et garçonnets | 60.04-15
60.04-47 | 2,8 | 357 |

| Catégorie | Désignation des marchandises | Code NIPERE
1978 | Tableau des équivalences | |
|-----------|--|--|--------------------------|----------|
| | | | pièces/kg | gr/pièce |
| 25 | Pyjamas et chemises de nuit de bonneterie, de coton ou de fibres synthétiques, pour femmes, fillettes et jeunes enfants (autres que bébés) | 60.04-21
60.04-25
60.04-51
60.04-53 | 4,3 | 233 |
| 26 | Robes tissées et robes de bonneterie, pour femmes, fillettes et jeunes enfants (autres que bébés) | 60.05-41
60.05-42
60.05-43
60.05-44
61.02-48
61.02-52
61.02-53
61.02-54 | 3,1 | 323 |
| 27 | Jupes, y inclus jupes-culottes, pour femmes, fillettes et jeunes enfants (autres que bébés) tissées ou de bonneterie | 60.05-51
60.05-52
60.05-54
60.05-58
61.02-57
61.02-58
61.02-62 | 2,6 | 385 |
| 28 | Pantalons de bonneterie (à l'exception de shorts), autres que pour bébés | 60.05-61
60.05-62
60.05-64 | 1,61 | 620 |
| 29 | Costumes-tailleurs, tissés (y compris les ensembles qui se composent de deux ou trois pièces qui sont commandées, conditionnées, transportées et normalement vendues ensemble) pour femmes, fillettes et jeunes enfants (autres que bébés) | 61.02-42
61.02-43
61.02-44 | 1,37 | 730 |
| 30 A | Pyjamas et chemises de nuit, tissés, pour femmes, fillettes et jeunes enfants | 61.04-11
61.04-13
61.04-18 | 4,0 | 250 |
| 30 B | Sous-vêtements tissés autres que pyjamas et chemises de nuit, pour femmes, fillettes et jeunes enfants (autres que bébés) | 61.04-91
61.04-93
61.04-98 | | |
| 31 | Soutiens-gorge et bustiers, tissés ou de bonneterie | 61.09-50 | 18,2 | 55 |

GROUPE III

| Catégorie | Désignation des marchandises | Code NIMEXE
1978 | Tableau des équivalences | |
|-----------|---|---|--------------------------|----------|
| | | | pièces/kg | gr/pièce |
| 32 | Velours, peluches, tissus bouclés et tissus de chenille, à l'exclusion des tissus de coton bouclé du genre éponge et de rubanerie | 58.04-07
58.04-11
58.04-15
58.04-18
58.04-41
58.04-43
58.04-45
58.04-61
58.04-63
58.04-67
58.04-69
58.04-71
58.04-75
58.04-77
58.04-78 | | |
| 33 | Tissus obtenus à partir de lames ou formes similaires de polyéthylène ou de polypropylène de moins de 3 m. de largeur; saca tissés obtenus à partir de ces lames ou formes similaires | 51.04-06
62.03-96 | | |
| 34 | Tissus obtenus à partir de lames ou formes similaires de polyéthylène ou de polypropylène de 3 m. de largeur ou plus | 51.04-08 | | |
| 35 | Tissus de fibres textiles synthétiques continues autres que ceux pour pneumatiques et ceux contenant des fils d'élastomères

a) dont autres qu'écrus ou blanchis | 51.04-11 ; 51.04-13
51.04-15 ; 51.04-17
51.04-18 ; 51.04-21
51.04-23 ; 51.04-25
51.04-26 ; 51.04-27
51.04-28 ; 51.04-32
51.04-34 ; 51.04-36
51.04-42 ; 51.04-44
51.04-46 ; 51.04-48

51.04-15 ; 51.04-17
51.04-18 ; 51.04-21
51.04-25 ; 51.04-26
51.04-27 ; 51.04-28
51.04-32 ; 51.04-34
51.04-42 ; 51.04-44
51.04-46 ; 51.04-48 | | |
| 36 | Tissus de fibres textiles artificielles continues, autres que ceux pour pneumatiques et ceux contenant des fils d'élastomères

a) dont autres qu'écrus ou blanchis | 51.04-56 ; 51.04-58
51.04-62 ; 51.04-64
51.04-66 ; 51.04-72
51.04-74 ; 51.04-76
51.04-82 ; 51.04-84
51.04-86 ; 51.04-88
51.04-89 ; 51.04-93
51.04-94 ; 51.04-95
51.04-96 ; 51.04-97
51.04-98

51.04-58
51.04-62
51.04-64
51.04-72
51.04-74
51.04-76
51.04-82
51.04-84
51.04-86
51.04-88
51.04-89
51.04-94
51.04-95
51.04-96
51.04-97
51.04-98 | | |

| Catégorie | Désignation des marchandises | Code NIMEXE
1978 | Tableau des équivalences | |
|-----------|--|---|--------------------------|---------|
| | | | pièces/kg | g/pièce |
| 37 | Tissus de fibres textiles artificielles discontinues, autres que rubanerie, velours, peluches, tissus bouclés (y compris les tissus bouclés du genre éponge) et tissus de chenille | 56.07-37 ; 56.07-42
56.07-44 ; 56.07-48
56.07-52 ; 56.07-53
56.07-54 ; 56.07-57
56.07-58 ; 56.07-62
56.07-63 ; 56.07-64
56.07-66 ; 56.07-72
56.07-73 ; 56.07-74
56.07-77 ; 56.07-78
56.07-82 ; 56.07-83
56.07-84 ; 56.07-87 | | |
| | a) dont autres qu'écrus ou blanchis | 56.07-37 ; 56.07-44
56.07-48 ; 56.07-52
56.07-54 ; 56.07-57
56.07-58 ; 56.07-63
56.07-64 ; 56.07-66
56.07-73 ; 56.07-74
56.07-77 ; 56.07-78
56.07-83 ; 56.07-84
56.07-87 | | |
| 38 A | Etoffes synthétiques de bonneterie pour rideaux et vitrages | 60.01-40 | | |
| 38 B | Vitrages | 62.02-09 | | |
| 39 | Linge de table, linge de toilette, d'office et de cuisine, tissés, autres que ceux de coton bouclé du genre éponge | 62.02-41
62.02-43
62.02-47
62.02-65
62.02-73
62.02-77 | | |
| 40 | Rideaux (autres que vitrages) et articles d'ameublement, tissés | 62.02-81
62.02-89 | | |

| Catégorie | Désignation des marchandises | Code NIMEXE
1978 | Tableau des équivalences | |
|-----------|---|--|--------------------------|----------|
| | | | pièces/kg | gr/pièce |
| 41 | Fils de fibres textiles synthétiques continues, non conditionnés pour la vente au détail, autres que fils non texturés, simples, sans torsion ou d'une torsion jusqu'à 50 tours au m | 51.01-05
51.01-07
51.01-08
51.01-09
51.01-11
51.01-13
51.01-16
51.01-18
51.01-21
51.01-23
51.01-26
51.01-28
51.01-32
51.01-34
51.01-38
51.01-42
51.01-44
51.01-48 | | |
| 42 | Fils de fibres textiles artificielles continues, non conditionnés pour la vente au détail, autres que fils simples de rayonne viscosé sans torsion ou d'une torsion jusqu'à 250 tours au m et fils simples non texturés d'acétate | 51.01-50
51.01-61
51.01-64
51.01-66
51.01-71
51.01-76
51.01-80 | | |
| 43 | Fils de fibres textiles synthétiques ou artificielles continues, conditionnés pour la vente au détail | 51.03-10
51.03-20 | | |
| 44 | Tissus de fibres textiles synthétiques continues, contenant des fils d'élastomères | 51.04-05 | | |
| 45 | Tissus de fibres textiles artificielles continues contenant des fils d'élastomères | 51.04-54 | | |
| 46 | Laine et poils fins cardés ou peignés | 53.05-10
53.05-22
53.05-29
53.05-32
53.05-39 | | |
| 47 | Fils de laine ou de poils fins, cardés, non conditionnés pour la vente au détail | 53.06-21
53.06-25
53.06-31
53.06-35
53.06-51
53.06-55
53.06-71
53.06-75

53.08-11
53.08-15 | | |

| Catégorie | Désignation des marchandises | Code NIMEXU
1978 | Tableau des équivalences | |
|-----------|---|--|--------------------------|----------|
| | | | pièces/kg | gr/pièce |
| 48 | Fils de laine ou de poils fins, peignés, non conditionnés pour la vente au détail | 53.07-01
53.07-09
53.07-21
53.07-29
53.07-40
53.07-51
53.07-59
53.07-81
53.07-89

53.08-21
53.08-25 | | |
| 49 | Fils de laine ou de poils fins, conditionnés pour la vente au détail | 53.10-11
53.10-15 | | |
| 50 | Tissus de laine ou de poils fins | 53.11-01
53.11-03
53.11-07
53.11-11
53.11-13
53.11-17
53.11-20
53.11-30
53.11-40
53.11-42
53.11-54
53.11-58
53.11-72
53.11-74
53.11-75
53.11-82
53.11-84
53.11-88
53.11-91
53.11-93
53.11-97 | | |
| 51 | Coton cardé ou peigné | 55.04-00 | | |
| 52 | Fils de coton conditionnés pour la vente au détail | 55.05-10
55.06-90 | | |
| 53 | Tissus de coton à point de gaze | 55.07-10
55.07-90 | | |
| 54 | Fibres textiles artificielles, discontinues, y compris les déchets, cardés ou peignés | 56.04-21
56.04-23
56.04-25
56.04-29 | | |
| 55 | Fibres textiles synthétiques, discontinues, y compris les déchets, cardés ou peignés | 56.04-11
56.04-13
56.04-15
56.04-16
56.04-17
56.04-18 | | |

| Catégorie | Désignation des marchandises | Code NIMEXE
1978 | Tableau des équivalences | |
|-----------|---|--|--------------------------|----------|
| | | | pièces/kg | gr/pièce |
| 56 | Fils de fibres textiles synthétiques discontinues (y compris les déchets), conditionnés pour la vente au détail | 56.06-11
56.06-15 | | |
| 57 | Fils de fibres textiles artificielles discontinues (y compris les déchets), conditionnés pour la vente au détail | 56.06-20 | | |
| 58 | Tapis à points noués ou enroulés, même confectionnés | 58.01-01
58.01-11
58.01-13
58.01-17
58.01-30
58.01-80 | | |
| 59 | Tapis, tissés ou en bonneterie, même confectionnés ; tissus dits "Kélim" ou "Kilim", "Schumacks" ou "Soumak", "Karamanie" et similaires, même confectionnés ; revêtement de sol de feutre | 58.02-12
58.02-14
58.02-17
58.02-18
58.02-19
58.02-30
58.02-43
58.02-49
58.02-90

59.02-01
59.02-09 | | |
| 60 | Tapisseries, faites à la main | 58.03-00 | | |
| 61 | Bonneterie d'une largeur n'excédant pas 30 cm et pourvues de lisères tisaées, collées ou autrement obtenues, autres que les étiquettes et articles similaires ; bolduca | 58.05-01
58.05-08
58.05-30
58.05-40
58.05-51
58.05-59
58.05-61
58.05-69
58.05-73
58.05-77
58.05-79
58.05-90 | | |
| | | | | |

| Catégorie | Désignation des marchandises | Code NIMEXE
1978 | Tableau des équivalences | |
|-----------|--|--|--------------------------|----------|
| | | | pièces/kg | gr/pièce |
| 62 | Etiquettes, écussons et articles aimantés, tissés, mais non brodés, en pièces, en rubans ou découpés ;
Fils de chenilles ; fils guipés (autres que fils métallisés et fils de crin guipés) ;
Tresses en pièces ; autres, articles ornementaux analogues, en pièces ; glands ;
floches, olives, noix, pompons et similaires ;
Tulle et tissus à mailles nouées (filet) unis ;
Tulle, tulle-bobinote et tissus à mailles nouées (filet), façonnés ;
dentelles (mécaniques ou à la main) en pièces, en bandes ou en motifs ;
Broderies en pièces, en bandes ou en motifs | 58.06-10
58.06-90
58.07-31
58.07-39
58.07-50
58.07-80
58.08-11
58.08-15
58.08-19
58.08-21
58.08-29
58.09-11
58.09-19
58.09-21
58.09-31
58.09-35
58.09-39
58.09-91
58.09-95
58.09-99
58.10-21
58.10-29
58.10-41
58.10-45
58.10-49
58.10-51
58.10-55
58.10-59 | | |
| 63 | Etoffes de bonneterie non élastique ni caoutchoutée, de fibres textiles synthétiques contenant des fils d'élastomères ;
étoffes en pièces de bonneterie élastique ou caoutchoutée | 60.01-30
60.06-11
60.06-18 | | |
| 64 | Dentelles Rachel et étoffes à longs poils (façon fourrure), de bonneterie non élastique ni caoutchoutée, en pièces, de fibres textiles synthétiques | 60.01-51
60.01-55 | | |
| 65 | Etoffes de bonneterie non élastique ni caoutchoutée autres que les articles des catégories 38 A, 63 et 64 | 60.01-01
60.01-10
60.01-62
60.01-64
60.01-65
60.01-68
60.01-72
60.01-74
60.01-75
60.01-78
60.01-81
60.01-89
60.01-92
60.01-94
60.01-96
60.01-97 | | |
| 66 | Couvertures | 62.01-10
62.01-20
62.01-81
62.01-85
62.01-93
62.01-95 | | |

| Catégorie | Désignation des marchandises | Code NIMEXE
1978 | Tableau des équivalences | |
|-----------|--|--|--------------------------|----------|
| | | | pièces/kg | gr/pièce |
| 67 | Accessoires du vêtement et autres articles
(à l'exception des vêtements) de bonneterie non élastique ni caoutchoutés ;
articles (autres que les maillots de bain)
de bonneterie élastique ou caoutchoutés | 60.05-86
60.05-87
60.05-89
60.05-91
60.05-95
60.05-98

60.06-92
60.06-96
60.06-98 | | |

GROUPE IV

| Catégorie | Désignation des marchandises | Code NIMEXE
1978 | Tableau des équivalences | |
|-----------|---|--|--------------------------|----------|
| | | | pièces/kg | gr/pièce |
| 68 | Sous-vêtements de bonneterie non élastique ni caoutchoutée, pour bébés | 60.04-11
60.04-36 | | |
| 69 | Combinaisons et jupons de bonneterie, de fibres textiles synthétiques, pour femmes, fillettes et jeunes enfants (autres que bébés) | 60.04-54 | 7,8 | 128 |
| 70 | Ess-culottes communément appelés collants | 60.04-31
60.04-33
60.04-34 | 30,4 | 33 |
| 71 | Vêtements de dessus de bonneterie, pour bébés | 60.05-06
60.05-07
60.05-08
60.05-09 | | |
| 72 | Maillots de bain de bonneterie | 60.05-11
60.05-13
60.05-15
60.06-91 | 10 | 100 |
| 73 | Survêtements de sport (trainings) de bonneterie non élastique ni caoutchoutée | 60.05-16
60.05-17
60.05-19 | 1,67 | 600 |
| 74 | Costumes-tailleurs (y compris les ensembles qui se composent de deux ou trois pièces qui sont commandées conditionnées, transportées et normalement vendues ensemble), en bonneterie non élastique ni caoutchoutée, pour femmes, fillettes et jeunes enfants (autres que bébés) | 60.05-71
60.05-72
60.05-73
60.05-74 | 1,54 | 650 |
| 75 | Costumes et complets (y compris les ensembles qui se composent de deux ou trois pièces qui sont commandées conditionnées, transportées et normalement vendues ensemble) en bonneterie non élastique ni caoutchoutée, pour homme et garçonnets | 60.05-66
60.05-68 | 0,80 | 1.250 |
| 76 | Vêtements de travail, tissés, pour hommes et garçonnets ; tabliers, blouses et autres vêtements de travail, tissés, pour femmes, fillettes et jeunes enfants | 61.01-13
61.01-15
61.01-17
61.01-19
61.02-12
61.02-14 | | |
| 77 | Bas de fibres textiles synthétiques pour femmes | 60.03-21
60.03-23 | 40 pr | 25 |
| 78 | Peignoirs de bain, robes de chambre, vestes d'intérieur et vêtements d'intérieur analogues et autres vêtements de dessus, tissés, pour hommes et garçonnets, à l'exclusion des vêtements des catégories 6, 14A, 14B, 16, 17, 21, 76 et 79 | 61.01-09
61.01-24
61.01-25
61.01-26
61.01-92
61.01-94
61.01-96 | | |

| Catégorie | Désignation des marchandises | Code NIMEXE
1978 | Tableau des équivalences | |
|-----------|--|--|--------------------------|----------|
| | | | pièces/kg | gr/pièce |
| 79 | Culottes et maillots de bain, tissés | 61.01-22
61.01-23
61.02-16
61.02-18 | 8,3 | 120 |
| 80 | Vêtements tissés pour bébés | 61.02-01
61.02-03
61.04-01
61.04-09 | | |
| 81 | Peignoirs de bain, robes de chambres, liseuses et vêtements d'intérieur analogues et autres vêtements de dessus, tissés, pour femmes, fillettes et jeunes enfants, à l'exclusion des vêtements des catégories 6, 7, 15A, 15B, 21, 26, 27, 29, 76, 79 et 80 | 61.02-07
61.02-22
61.02-23
61.02-24
61.02-86
61.02-88
61.02-92 | | |
| 82 | Sous-vêtements, autres que pour bébés, de bonneterie non élastique ni caoutchoutée, de laine, de poils fins ou de fibres textiles artificielles | 60.04-38
60.04-60 | | |
| 83 | Vêtements de dessus de bonneterie, non élastique ni caoutchoutée, autres que vêtements des catégories 5, 7, 26, 27, 28, 71, 72, 73, 74 et 75 | 60.05-04
60.05-81
60.05-82
60.05-83
60.05-84 | | |
| 84 | Châles, écharpes, foulards, cache-nez, cache-col, mantilles, voiles et voilettes, et articles similaires, autres qu'en bonneterie | 61.06-30
61.06-40
61.06-50
61.06-60 | | |
| 85 | Cravates, autres qu'en bonneterie | 61.07-30
61.07-40
61.07-90 | 17,9 | 56 |
| 86 | Corsets, ceintures-corsets, gaines, bretelles, jarretelles, jarretières, supports-chaussettes, et articles similaires, autres que soutiens-gorge et bustiers, en tissus ou en bonneterie même élastique | 61.09-20
61.09-30
61.09-40
61.09-80 | 8,8 | 114 |

| Catégorie | Désignation des marchandises | Code NIMEXE
1978 | Tableau des équivalences | |
|-----------|---|---------------------|--------------------------|---------|
| | | | pièces/kg | g/pièce |
| 87 | Ganterie, bas, chaussettes et socquettes, autres qu'en bonneterie | 61.10-00 | | |
| 88 | Accessoires confectionnés du vêtement : dessous de bras, bourrelets et épaulettes de soutien pour tailleurs, ceintures et ceinturons, manchons, manches protectrices, etc., autres qu'en bonneterie | 61.11-00 | | |
| 89 | Mouchoirs en tissus de coton et d'une valeur supérieure à 15 UCE/kg | 61.05-20 | 59 | 17 |

GROUPE V

| Catégorie | Désignation des marchandises | Code NIMEXE
1978 | Tableau des équivalences | |
|-----------|---|--|--------------------------|----------|
| | | | pièces/kg | gr/pièce |
| 90 | Ficelles, cordes et cordages, en fibres textiles synthétiques, tressés ou non | 59.04-11
59.04-13
59.04-15
59.04-17
59.04-18 | | |
| 91 | Tentes | 62.04-23
62.04-73 | | |
| 92 | Tissus de fibres textiles, synthétiques ou artificielles, et tissus caoutchoutés, pour pneumatiques | 51.04-03
51.04-52
59.11-15 | | |
| 93 | Sacs et sachets d'emballage en tissus de fibres autres que ceux obtenus à partir de lames ou formes similaires de polyéthylène ou de polypropylène | 62.03-93
62.03-95
62.03-97
62.03-98 | | |
| 94 | Ouates et articles en ouate ; tontisses, noeuds et noppes (boutons) de matières textiles | 59.01-07
59.01-12
59.01-14
59.01-15
59.01-16
59.01-18
59.01-21
59.01-29 | | |
| 95 | Feutres et articles en feutre, même imprégnés ou enduits, autres que les revêtements du sol | 59.02-35
59.02-41
59.02-47
59.02-51
59.02-57
59.02-59
59.02-91
59.02-95
59.02-97 | | |
| 96 | Tissus non tissés et articles en tissus non tissés, même imprégnés ou enduits, autres que les vêtements et accessoires du vêtement | 59.03-11
59.03-19
59.03-30 | | |
| 97 | Fillets, fabriqués à l'aide des ficelles, cordes et cordages, en nappes, en pièces ou en forme ; filets en forme pour la pêche, en fils, ficelles ou cordes | 59.05-11
59.05-21
59.05-29
59.05-91
59.05-99 | | |
| 98 | Articles fabriqués avec des fils, ficelles, cordes ou cordages, à l'exclusion des tissus, des articles en tissus et des articles de la catégorie 97 | 59.06-00 | | |

| Catégorie | Désignation des marchandises | Code NIMEXE
1978 | Tableau des équivalences | |
|-----------|---|--|--------------------------|----------|
| | | | pièces/kg | gr/pièce |
| 99 | Tissus enduits de colle ou de matière amyliacée, du genre utilisé pour la reliure, le cartonnage, la gainerie ou usages similaires (percaline enduite, etc.) toiles à calquer ou transparentes pour le dessin ; toiles préparées pour la peinture ; bougran et similaires pour la chapellerie | 59.07-10
59.07-90 | | |
| 100 | Tissus imprégnés, enduits ou recouverts de dérivés de la cellulose, ou d'autres matières plastiques artificielles et tissus stratifiés avec ces mêmes matières | 59.08-10
59.08-51
59.08-53
59.08-57 | | |
| 101 | Picelles, cordes et cordages tressés ou non, autres qu'en fibres textiles synthétiques | 59.04-90 | | |
| 102 | Linoleums pour tous usages, découpés ou non ; couvre-parquets consistant en un enduit appliqué sur support de matières textiles, découpés ou non | 59.10-10
59.10-31
59.10-39 | | |
| 103 | Tissus caoutchoutés autres que de bonneterie, à l'exclusion de ceux pour pneumatiques | 59.11-11
59.11-14
59.11-17
59.11-20 | | |
| 104 | Tissus imprégnés ou enduits autres que ceux des catégories 99, 100, 102 et 103 ; toiles peintes pour décors de théâtres, fonds d'ateliers ou usages analogues | 59.12-00 | | |
| 105 | Tissus (autres que de bonneterie) élastiques, formés de matières textiles associées à des fils de caoutchouc | 59.13-01
59.13-11
59.13-13
59.13-15
59.13-19
59.13-32
59.13-34
59.13-35
59.13-39 | | |
| 106 | Mèches tissées, tressées ou tricotées, en matières textiles, pour lampes, réchauds, bougies et similaires ; manchons à incandescence, même imprégnés, et tissus tubulaires de bonneterie servant à leur fabrication | 59.14-00 | | |

| Catégorie | Désignation des marchandises | Code NIMEXE
1978 | Tableau des équivalences | |
|-----------|--|--|--------------------------|----------|
| | | | pièces/kg | gr/pièce |
| 107 | Tuyaux pour pompes et tuyaux similaires, en matières textiles, même avec armatures ou accessoires en autres matières | 59.15-10
59.15-90 | | |
| 108 | Courroies transporteuses ou de transmission en matières textiles, même armées | 59.16-00 | | |
| 109 | Bâches, voiles d'embarcations et stores d'extérieur, tissés | 62.04-21
62.04-61
62.04-69 | | |
| 110 | Matelas pneumatiques, tissés | 62.04-25
62.04-75 | | |
| 111 | Articles de campement, tissés, autres que matelas pneumatiques et tentes | 62.04-29
62.04-79 | | |
| 112 | Autres articles confectionnés en tissu, à l'exception de ceux des catégories 113 et 114 | 62.05-10
62.05-30
62.05-93
62.05-98 | | |
| 113 | Torchons, serpillières, lavettes et chamoisettes, autres qu'en bonneterie | 62.05-20 | | |
| 114 | Tissus et articles pour usages techniques en matières textiles | 59.17-10
59.17-29
59.17-41
59.17-49
59.17-51
59.17-59
59.17-71
59.17-79
59.17-91
59.17-93
59.17-95
59.17-99 | | |

ANNEXE II

| Catégorie n° | Désignation des marchandises | Unité | Année | Limites quantitatives CEE |
|--------------|--|-------------|-------|---------------------------|
| 1 | File de coton, n.c.v.d. | tonnes | 1978 | 26.900 |
| | | | 1979 | 27.034 |
| | | | 1980 | 27.170 |
| | | | 1981 | 27.306 |
| | | | 1982 | 27.442 |
| 2 | Tissus de coton | tonnes | 1978 | 16.500 |
| | | | 1979 | 16.582 |
| | | | 1980 | 16.666 |
| | | | 1981 | 16.749 |
| | | | 1982 | 16.832 |
| | dont : autres qu'écrus ou blanchis | tonnes | 1978 | 3.021 |
| | | | 1979 | 3.031 |
| | | | 1980 | 3.041 |
| | | | 1981 | 3.051 |
| | | | 1982 | 3.061 |
| 4 | Chemises, chemisettes, T-shirts et sous-pulls de bonneterie | 1000 pièces | 1978 | 10.000 |
| | | | 1979 | 10.400 |
| | | | 1980 | 10.816 |
| | | | 1981 | 11.249 |
| | | | 1982 | 11.699 |
| | dont : chemises autres que T-shirts
(Nimexs 1978 : 60.04 - 13,41) | 1000 pièces | 1978 | 300 |
| | | | 1979 | 315 |
| | | | 1980 | 330 |
| | | | 1981 | 345 |
| | | | 1982 | 360 |
| 6 | Pantalons tissés hommes et femmes et culottes hommes | 1000 pièces | 1978 | 1.600 |
| | | | 1979 | 1.664 |
| | | | 1980 | 1.731 |
| | | | 1981 | 1.800 |
| | | | 1982 | 1.872 |
| 9 | Tissus de coton, linge de toilette et de cuisine, type éponge | tonnes | 1978 | 3.400 |
| | | | 1979 | 3.570 |
| | | | 1980 | 3.749 |
| | | | 1981 | 3.936 |
| | | | 1982 | 4.133 |
| 13 | Slips de bonneterie pour hommes et femmes | 1000 pièces | 1978 | 4.000 |
| | | | 1979 | 4.160 |
| | | | 1980 | 4.326 |
| | | | 1981 | 4.499 |
| | | | 1982 | 4.679 |

| Catégorie n° | Désignation des marchandises | Unité | Année | Limites quantitatives CEE |
|--------------|---|-------------|-------|---------------------------|
| 20 | Linge de lit | tonnes | 1978 | 2,100 |
| | | | 1979 | 2,205 |
| | | | 1980 | 2,315 |
| | | | 1981 | 2,431 |
| | | | 1982 | 2,553 |
| 24 | Pyjamas de bonneterie, hommes | 1000 pièces | 1978 | 225 |
| | | | 1979 | 234 |
| | | | 1980 | 243 |
| | | | 1981 | 253 |
| | | | 1982 | 263 |
| 25 | Pyjamas et chemises de nuit de bonneterie pour femmes | 1000 pièces | 1978 | 1,018 |
| | | | 1979 | 1,069 |
| | | | 1980 | 1,122 |
| | | | 1981 | 1,178 |
| | | | 1982 | 1,237 |
| 30 B | Autres sous-vêtements tissés, femmes | tonnes | 1978 | 102 |
| | | | 1979 | 106 |
| | | | 1980 | 110 |
| | | | 1981 | 114 |
| | | | 1982 | 119 |
| 31 | Soutiens-gorge | 1000 pièces | 1978 | 1,908 |
| | | | 1979 | 1,994 |
| | | | 1980 | 2,084 |
| | | | 1981 | 2,178 |
| | | | 1982 | 2,276 |
| 39 | Linge de table, linge de toilette, d'office et de cuisine, autre que coton genre éponge | tonnes | 1978 | 1,300 |
| | | | 1979 | 1,378 |
| | | | 1980 | 1,461 |
| | | | 1981 | 1,549 |
| | | | 1982 | 1,642 |

PROTOCOLE A. SYSTÈME DE DOUBLE CONTRÔLE

TITRE I. LIMITES QUANTITATIVES

Section I. EXPORTATION

Article premier. A l'intérieur des limites quantitatives établies et éventuellement modifiées par les articles 5 et 10 de l'Accord, les autorités compétentes du Brésil délivrent un certificat d'exportation pour chacune des expéditions de produits textiles mentionnés à l'annexe II.

Article 2. Le certificat d'exportation est conforme au modèle qui figure en annexe au présent protocole. Il certifie, entre autres, que la quantité du produit en cause a été imputée sur la limite quantitative prévue pour la catégorie de produits en cause.

Article 3. Les autorités compétentes de la Communauté doivent être informées immédiatement du retrait ou de la modification de tout certificat d'exportation déjà délivré.

Article 4. Les exportations sont à imputer sur les limites quantitatives établies pour l'année au cours de laquelle l'embarquement des marchandises a eu lieu, même si le certificat d'exportation est délivré après l'embarquement des marchandises.

Section II. IMPORTATION

Article 5. Les importations dans la Communauté de produits textiles soumis à une limite quantitative sont subordonnées à la présentation d'une autorisation ou d'un document d'importation.

Article 6. Les autorités compétentes de la Communauté délivrent automatiquement l'autorisation ou le document d'importation visé ci-dessus dans les cinq jours ouvrables qui suivent la présentation par l'importateur d'une copie certifiée conforme du certificat d'exportation correspondant.

L'autorisation ou le document d'importation est valable pour une période de six mois.

Article 7. 1. Lorsque les autorités compétentes de la Communauté constatent que le volume total couvert par les certificats d'exportation délivrés par le Brésil pour une certaine catégorie au cours d'une année d'application de l'Accord dépasse la limite quantitative pour cette catégorie fixée à l'annexe II et éventuellement modifiée par les articles 5 et 10 de l'Accord, lesdites autorités peuvent suspendre la délivrance des autorisations ou des documents d'importation. Dans ce cas, les autorités compétentes de la Communauté en informent immédiatement les autorités du Brésil et la procédure spéciale de consultation définie à l'article 12 de l'Accord est engagée immédiatement.

2. Les autorités compétentes de la Communauté peuvent refuser de délivrer des autorisations ou des documents d'importation pour des produits originaires du Brésil qui ne sont pas couverts par des certificats d'exportation délivrés par le Brésil conformément aux dispositions du présent protocole.

Toutefois, si les importations de tels produits sont autorisées dans la Communauté par les autorités compétentes de la Communauté, les quantités en cause ne sont pas à imputer sur les limites applicables fixées à l'annexe II sans l'accord exprès du Brésil.

TITRE II. ORIGINE

Article 8. 1. Les produits originaires du Brésil sont admis à l'exportation vers la Communauté sous le régime établi par le présent accord sur présentation d'un certificat attestant l'origine brésilienne conforme au modèle annexé au présent protocole.

2. Le certificat d'origine est délivré par les autorités gouvernementales compétentes du Brésil si les produits en question peuvent être considérés comme originaires de ce pays au sens des dispositions applicables en la matière dans la Communauté.

3. Toutefois, les produits des groupes III, IV et V peuvent être importés dans la Communauté sous le régime établi par le présent accord sur présentation d'une déclaration de l'exportateur, figurant sur la facture ou tout autre document commercial, attestant que les produits en cause sont originaires du Brésil au sens des dispositions applicables en la matière dans la Communauté.

Article 9. La découverte de légères différences entre les déclarations contenues dans le certificat d'origine et celles figurant sur les documents présentés au bureau de douane aux fins d'accomplissement des formalités d'importation d'un produit ne doit pas *ipso facto* mettre en doute les déclarations contenues dans le certificat.

Article 10. 1. Le contrôle a posteriori des certificats d'origine est effectué par sondage et chaque fois que les autorités compétentes de la Communauté ont des doutes fondés en ce qui concerne l'authenticité du certificat ou l'exactitude des renseignements relatifs à l'origine réelle des produits en cause.

Dans de tels cas, les autorités compétentes au sein de la Communauté renvoient le certificat d'origine ou une copie de celui-ci à l'autorité gouvernementale compétente du Brésil en indiquant, le cas échéant, les motifs de forme ou de fond qui justifient une enquête. Si la facture a été produite, cette facture ou une copie de celle-ci doit être jointe au certificat ou à la copie de celui-ci. Les autorités fournissent également tous les renseignements qui ont pu être obtenus et donnent lieu de supposer que les mentions portées sur ledit certificat sont inexactes.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus sont applicables aux contrôles à postériori des déclarations d'origine visées à l'article 8 paragraphe 3 du présent protocole.

3. Les résultats des contrôles à postériori effectués conformément aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus sont portés à la connaissance des autorités compétentes de la Communauté au plus tard dans un délai de trois mois.

Si les vérifications effectuées font apparaître que des irrégularités ont été commises de façon systématique dans l'utilisation des déclarations d'origine, la Communauté peut soumettre les importations des produits en cause aux dispositions de l'article 8, paragraphes 1 et 2 du présent protocole.

4. Aux fins des contrôles à postériori des certificats d'origine, les copies de ces certificats ainsi que les documents d'exportation qui s'y réfèrent doivent être conservés, au moins pendant deux ans, par l'autorité gouvernementale compétente du Brésil.

5. Le recours à la procédure de contrôle par sondage visée au présent article ne doit pas constituer un obstacle à la mise à la consommation des produits en cause.

Article 11. Les dispositions du présent titre ne s'appliquent pas aux marchandises couvertes par un certificat d'origine modèle A, rempli conformément aux règles communautaires applicables en vue du bénéfice du régime des préférences généralisées.

TITRE III. FORME ET PRÉSENTATION DES CERTIFICATS D'EXPORTATION ET CERTIFICATS D'ORIGINE ET DISPOSITIONS COMMUNES

Article 12. Le certificat d'exportation et le certificat d'origine peuvent comporter des copies supplémentaires dûment désignées comme telles. Ils sont établis en anglais ou en français. S'ils sont établis à la main, ils doivent être remplis à l'encre et en caractères d'imprimerie.

Le format de ces documents est de 210 × 297 mm. Le papier utilisé doit être du papier blanc à lettres encollé, ne contenant pas de pâte mécanique et pesant au minimum 25 grammes par m². Chaque volet est revêtu d'une impression de fond guillochée permettant de déceler toute falsification opérée par des moyens mécaniques ou chimiques.

Chaque document est revêtu d'un numéro de série imprimé ou non destiné à l'individualiser.

Article 13. Le certificat d'exportation et le certificat d'origine peuvent être délivrés après l'embarquement des produits auxquels ils se rapportent. En pareil cas, ils doivent être revêtus de la mention « délivré à postériori » ou « issued retrospectively ».

Article 14. En cas de vol, de perte ou de destruction d'un certificat d'exportation ou d'un certificat d'origine, l'exportateur peut demander à l'autorité gouvernementale compétente qui les a délivrés un duplicata établi sur la base des documents d'exportation qui sont en sa possession. Le duplicata de tout certificat ainsi délivré doit être revêtu de la mention « duplicata ».

La duplicata doit porter la date du certificat d'exportation ou certificat d'origine original.

Article 15. Les autorités gouvernementales compétentes du Brésil s'assurent que les marchandises exportées correspondent aux déclarations contenues dans le certificat d'exportation ou le certificat d'origine.

Article 16. Le Brésil transmet à la Commission des Communautés européennes les noms et adresses des autorités gouvernementales compétentes pour délivrer les certificats d'exportation et certificats d'origine, ainsi que des spécimens des empreintes des cachets utilisés par ces autorités.

Annexe au protocole A

| | | | |
|---|---|---|------------------------------------|
| 1 Exporter (name, full address, country)
L'exportateur (nom, adresse complète, pays) | ORIGINAL | | 2 No |
| | 3 Quota year
Année contingentaie | 4 Category number
Numero de catégorie | |
| 5 Consignee (name, full address, country)
Destinataire (nom, adresse complète, pays) | EXPORT CERTIFICATE
(Textile products)

CERTIFICAT D'EXPORTATION
(Produits textiles) | | |
| | 6 Country of origin
Pays d'origine | 7 Country of destination
Pays de destination | |
| 8 Place and date of shipment - Means of transport
Lieu et date d'embarquement - Moyen de transport | 9 Supplementary details
Données supplémentaires | | |
| 10 Marks and numbers - Number and kind of packages - DESCRIPTION OF GOODS
Marques et numéros - Nombre et nature des colis - DESIGNATION DES MARCHANDISES | | 11 Quantity (1)
Quantité (1) | 12 FOB Value (2)
Valeur FOB (2) |
| 13 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY - VISA DE L'AUTORITE COMPETENTE | | | |
| <p>I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the category shown in box No 4 by the provisions regulating trade in textile products with the European Economic Community.</p> <p>Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus ont été imputées sur la limite quantitative fixée pour l'année indiquée dans la case No 3 pour la catégorie indiquée dans la case No 4 dans le cadre des dispositions régissant les échanges de produits textiles avec la Communauté Economique Européenne.</p> | | | |
| 14 Competent authority (name, full address, country)
Autorité compétente (nom, adresse complète, pays) | | At - A _____, on - le _____ | |
| | | (Signature) | (Stamp - Cachet) |

Printed by WILHELM KOHLER VERLAG, 4950 Minden 1, Postfach 1139, Brückenhof 2a - Federal Republic of Germany
Imprimé par WILHELM KOHLER VERLAG, 4950 Minden 1, Postfach 1139, Brückenhof 2a - République Fédérale d'Allemagne

| | | | |
|---|---|---|------|
| 1 Exporter (name, full address, country)
Exportateur (nom, adresse complète, pays) | ORIGINAL | | 2 No |
| | 3 Quota year
Année contingentaire | 4 Category number
Numéro de catégorie | |
| 5 Consignee (name, full address, country)
Destinataire (nom, adresse complète, pays) | CERTIFICATE OF ORIGIN
(Textile products)
<hr/> CERTIFICAT D'ORIGINE
(Produits textiles) | | |
| | 6 Country of origin
Pays d'origine | 7 Country of destination
Pays de destination | |
| 8 Place and date of shipment - Means of transport
Lieu et date d'embarquement - Moyen de transport | 9 Supplementary details
Données supplémentaires | | |
| 10 Marks and numbers - Number and kind of packages - DESCRIPTION OF GOODS
Marques et numéros - Nombre et nature des colis - DESIGNATION DES MARCHANDISES | 11 Quantity (1)
Quantité (1) | 12 FOB Value (2)
Valeur FOB (2) | |
| | 13 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY - VISA DE L'AUTORITE COMPETENTE
I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Economic Community.
Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus sont originaires du pays figurant dans la case No 6, conformément aux dispositions en vigueur dans la Communauté Economique Européenne. | | |
| 14 Competent authority (name, full address, country)
Autorité compétente (nom, adresse complète, pays) | At - A _____, on - le _____

(Signature) (Stemp - Cachet) | | |

11. Some sets might have two numbers in the field provided for category where other than self weight. Indiquer le poids net (1) dans le cas où le poids net (2) est le contraire de celui-ci.

PROCOLE B

Selon les procédures définies dans les dispositions des paragraphes 2 et 4 de l'article 6 de l'Accord, une limite quantitative peut être fixée à l'échelon régional si les importations d'un produit donné dans une région de la Communauté dépassent, par rapport aux volumes fixés conformément au paragraphe 2 dudit article 6, les pourcentages régionaux suivants :

| | |
|-------------|-------|
| Allemagne | 28,5% |
| Benelux | 10,5% |
| France | 18,5% |
| Italie | 15 % |
| Danemark | 3 % |
| Irlande | 1 % |
| Royaume-Uni | 23,5% |

PROCOLE C

La progression annuelle des limites quantitatives introduites au titre de l'article 6 de l'Accord est ainsi déterminée :

a) pour les produits du groupe I :

- le pourcentage est fixé à 0,5% par an pour un produit appartenant à la catégorie 1 ou 2,
- le pourcentage est fixé à 4% par an pour un produit appartenant à la catégorie 3, 4, 5, 6, 7 ou 8;

b) pour les produits appartenant à des catégories relevant des groupes II, III, IV ou V, le taux de progression est fixé d'un commun Accord entre les parties selon la procédure de consultation prévue à l'article 12 de l'Accord. Ce taux de progression ne peut en aucun cas être inférieur au pourcentage le plus élevé appliqué aux produits correspondants couverts par des accords bilatéraux conclus dans le cadre de l'arrangement de Genève entre la Communauté et d'autres pays tiers dont le niveau des échanges est identique ou comparable à celui du Brésil.

ÉCHANGE DE LETTRES

Ia

La direction générale des relations extérieures de la Commission des Communautés européennes présente ses compliments à la mission du Brésil et a l'honneur de se référer à l'Accord sur les produits textiles négocié entre le Brésil et la Communauté et paraphé le 19 décembre 1977.

La direction générale des relations extérieures souhaite informer la mission du Brésil que :

1. Pour les années postérieures à 1978, la Communauté peut procéder à des ajustements dans la répartition entre les Etats membres des limites quan-

titatives fixées à l'annexe II de l'Accord pour les catégories de produits du groupe I, étant entendu :

- que le niveau communautaire des limites quantitatives en question ne peut en aucun cas être abaissé; et
 - que ces ajustements seront notifiés au Brésil pour une année donnée au plus tard le 30 juin de l'année précédente.
2. Lorsque, de l'avis du Brésil, de tels ajustements pourraient créer des difficultés dans le courant des échanges entre la Communauté et le Brésil, des consultations sont rapidement engagées conformément à la procédure définie à l'article 12 de l'Accord en vue de remédier à ces difficultés.
 3. Si ces ajustements excèdent de 10% le volume des quotas nationaux en cause, ils ne sont effectués qu'en accord entre les parties conformément à la procédure de consultation définie à l'article 12 de l'Accord.

La direction générale des relations extérieures serait reconnaissante à la mission du Brésil de bien vouloir lui confirmer son accord sur ce qui précède.

La direction générale des relations extérieures saisit cette occasion pour renouveler à la mission du Brésil les assurances de sa haute considération.

IIa

La mission du Brésil auprès des Communautés européennes présente ses compliments à la direction générale des relations extérieures de la Commission des Communautés européennes et a l'honneur de se référer à la lettre de ce jour de la direction générale dont le texte est le suivant :

[Voir lettre Ia]

La mission du Brésil a l'honneur de confirmer à la direction générale des relations extérieures son accord sur le contenu de la lettre qui précède.

La mission du Brésil saisit cette occasion pour renouveler à la direction générale des relations extérieures les assurances de sa haute considération.

Ib

Le 19 décembre 1977

Monsieur,

Je vous prie de vous référer à l'Accord conclu entre la Communauté économique européenne et la République Fédérative du Brésil sur le commerce des produits textiles, paraphé par les deux parties le 19 décembre 1977.

La République Fédérative du Brésil notifie par la présente à la Communauté, que durant la période de validité de l'Accord, elle ne se prévaut pas, sans l'accord de la Communauté, des dispositions de l'arrangement de Genève pour ce qui concerne les tissus tissés sur métiers à main, fabriqués par l'artisanat familial, ou les produits de l'artisanat familial fabriqués à la main à partir de ces tissus ou les produits textiles du folklore traditionnel, comme prévu à l'article 12, paragraphe 3 dudit arrangement.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir accuser réception de la présente lettre.

(Formule de politesse)

L. A. SOUTO MAIOR

M. M. Caspari
Représentant spécial de la Commission
des Communautés européennes
Manhattan Center

IIb

Le 19 décembre 1977

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre suivante :

[Voir lettre Ib]

(Formule de politesse)

M. CASPARI

M. L. A. Souto Maior
Chef de la délégation brésilienne
au renouvellement de l'accord bilatéral
sur les textiles

DÉCLARATION RELATIVE À L'ARTICLE 2, PARAGRAPHE 3 DE L'ACCORD

La Communauté déclare que, conformément aux règles d'origine communautaires visées à l'article 2, paragraphe 3 de l'Accord, tout amendement apporté auxdites règles restera fondé sur des critères n'exigeant pas, pour conférer le caractère originaire, des opérations plus importantes que celles constituant un processus unique et complet.

FAIT à Bruxelles, le

Pour la Communauté économique européenne

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ALLEGATO I

GRUPPO I

| Categoria | Designazione delle merci | Codice NIMEXE
1978 | Tabella delle equivalenze | |
|-----------|--|--|---------------------------|---------|
| | | | pezzi/kg | g/pezzo |
| 1 | Filati di cotone non preparati per la
vendita al minuto | 55.05-13
55.05-19
55.05-21
55.05-25
55.05-27
55.05-29
55.05-33
55.05-35
55.05-37
55.05-41
55.05-45
55.05-46
55.05-48
55.05-52
55.05-58
55.05-61
55.05-65
55.05-67
55.05-69
55.05-72
55.05-78
55.05-92
55.05-98 | | |

| Categoria | Designazione delle merci | Codice NIMEXE
1978 | Tabella delle equivalenze | |
|-----------|--|--|---------------------------|---------|
| | | | pezzi/kg | €/pezzo |
| 2 | Tessuti di cotone, esclusi i tessuti a punto di garza, ricci del tipo spugna, i nastri, i velluti, le felpe, i tessuti ricci, i tessuti di ciniglia, i tulli e i tessuti a maglie annodate | 55.09-01 ; 55.09-02
55.09-03 ; 55.09-04
55.09-05 ; 55.09-11
55.09-12 ; 55.09-13
55.09-14 ; 55.09-15
55.09-16 ; 55.09-17
55.09-19 ; 55.09-21
55.09-29 ; 55.09-31
55.09-33 ; 55.09-35
55.09-37 ; 55.09-38
55.09-39 ; 55.09-41
55.09-49 ; 55.09-51
55.09-52 ; 55.09-53
55.09-54 ; 55.09-55
55.09-56 ; 55.09-57
55.09-59 ; 55.09-61
55.09-63 ; 55.09-64
55.09-65 ; 55.09-66
55.09-67 ; 55.09-68
55.09-69 ; 55.09-70
55.09-71 ; 55.09-72
55.09-73 ; 55.09-74
55.09-76 ; 55.09-77
55.09-78 ; 55.09-81
55.09-82 ; 55.09-83
55.09-84 ; 55.09-86
55.09-87 ; 55.09-92
55.09-93 ; 55.09-97 | | |
| | a) di cui altri, non greggi né imbianchiti | 55.09-03 ; 55.09-04
55.09-05 ; 55.09-51
55.09-52 ; 55.09-53
55.09-54 ; 55.09-55
55.09-56 ; 55.09-57
55.09-59 ; 55.09-61
55.09-63 ; 55.09-64
55.09-65 ; 55.09-66
55.09-67 ; 55.09-70
55.09-71 ; 55.09-81
55.09-82 ; 55.09-83
55.09-84 ; 55.09-86
55.09-87 ; 55.09-92
55.09-93 ; 55.09-97 | | |

| Categoria | Designazione delle merci | Codice NIMEKE
1978 | Tabella delle equivalenze | |
|-----------|---|--|---------------------------|---------|
| | | | pezzi/kg | g/pezzo |
| 3 | Tessuti di fibre tessili sintetiche in fiocco, esclusi i nastri, i velluti, le felpe, i tessuti ricci (compresi i tessuti ricci del tipo spugna) ed i tessuti di ciniglia | 56.07-01
56.07-04
56.07-05
56.07-07
56.07-08
56.07-11
56.07-13
56.07-14
56.07-16
56.07-17
56.07-18
56.07-21
56.07-23
56.07-24
56.07-26
56.07-27
56.07-28
56.07-32
56.07-33
56.07-34
56.07-36 | | |
| | a) di cui altri, non greggi né imbianchiti | 56.07-01
56.07-05
56.07-07
56.07-08
56.07-13
56.07-14
56.07-16
56.07-18
56.07-21
56.07-23
56.07-26
56.07-27
56.07-28
56.07-33
56.07-34
56.07-36 | | |
| 4 | Camicie, camicette, T-shirts, magliette a collo alto, canottiere e manufatti simili, a maglia non elastica né gommata, esclusi gli indumenti per bambini piccoli (bébés), di cotone o di fibre tessili sintetiche
a) T-shirts ecc.
b) Camicie e camicette, esclusi i T-shirts | 60.04-01
60.04-05
60.04-13
60.04-18
60.04-28
60.04-29
60.04-30
60.04-41
60.04-50
60.04-58 | 6,48 | 154 |

| Categoria | Designazione delle merci | Codice NIMEXE
1978 | Tabella delle equivalenze | |
|-----------|---|--|---------------------------|---------|
| | | | pezzi/kg | €/pezzo |
| 5 | Maglie, pullovers, slipovers, twinsets, giubbotti e giacche, a maglia non elastica né gommata | 60.05-01
60.05-27
60.05-28
60.05-29
60.05-30
60.05-33
60.05-36
60.05-37
60.05-38 | 4,53 | 221 |
| 6 | Calzoncini, "shorts" e pantaloni, tessuti, per uomo e per ragazzo; pantaloni, tessuti, per donna, per ragazza e per bambini | 61.01-62
61.01-64
61.01-66
61.01-72
61.01-74
61.01-76
61.02-66
61.02-68
61.02-72 | 1,76 | 568 |
| 7 | Camicette, camicette-bluse e bluse, a maglia (non elastica né gommata), o tessute, per donna, per ragazza e per bambini | 60.05-22
60.05-23
60.05-24
60.05-25
61.02-78
61.02-82
61.02-84 | 5,55 | 180 |
| 8 | Camicie e camicette, tessute, per uomo e per ragazzo | 61.03-11
61.03-15
61.03-19 | 4,60 | 217 |
| | | | | |

GRUPPO II

| Categoria | Designazione delle merci | Codice NIMEXE
1978 | Tabella delle equivalenze | |
|-----------|--|--|---------------------------|---------|
| | | | pezzi/kg | €/pezzo |
| 9 | Tessuti di cotone, ricci del tipo spugna e biancheria da toilette, da servizio o da cucina, riccia del tipo spugna, di cotone | 55.08-10
55.08-30
55.08-50
55.08-80
62.02-71 | | |
| 10 | Guanti a maglia non elastica né gommati, impregnati o ricoperti di materie plastiche | 60.02-40 | 10,14 pz | 99 |
| 11 | Guanti a maglia non elastica né gommati, esclusi quelli della categoria 10 | 60.02-50
60.02-60
60.02-70
60.02-80 | 24,6 pz | 41 |
| 12 | Calze, sottocalze, calzini, proteggicalze e manufatti simili, a maglia non elastica né gommati, escluse le calze di fibre tessili sintetiche per donna | 60.03-11
60.03-19
60.03-25
60.03-27
60.03-30
60.03-90 | 24,3 pz | 11 |
| 13 | Mutande, mutandine e slipse per uomo e per ragazzo, mutande, mutandine e slipse per donna, per ragazza e per bambini ad eccezione dei bambini piccoli (bébés), a maglia non elastica né gommati, di cotone o di fibre tessili sintetiche | 60.04-17
60.04-27
60.04-48
60.04-56 | 17 | 59 |
| 14 A | Soprabiti di tessuti impregnati, spalmati o ricoperti, per uomo e per ragazzo | 61.01-01 | 1,0 | 1.000 |
| 14 B | Cappotti, soprabiti, mantelli e simili, tessuti, per uomo e per ragazzo, esclusi quelli della categoria 14A | 61.01-41
61.01-42
61.01-44
61.01-46
61.01-47 | 0,72 | 1.389 |
| 15 A | Soprabiti di tessuti impregnati, spalmati o ricoperti, per donna, per ragazza e per bambini | 61.02-05 | 1,1 | 909 |
| 15 B | Cappotti, soprabiti, mantelli e simili, giacche, tessuti, per donna, per ragazza e per bambini, esclusi gli indumenti della categoria 15A | 61.02-31
61.02-32
61.02-33
61.02-35
61.02-36
61.02-37
61.02-39
61.02-40 | 0,84 | 1.190 |
| 16 | Vestiti completi, tessuti, per uomo e per ragazzo (compresi i completi composti da due o tre pezzi, che vengono ordinati, preparati, trasportati e di solito venduti insieme) | 61.01-51
61.01-54
61.01-57 | 0,80 | 1.250 |
| 17 | Giacche e giacchette, tessute, per uomo e per ragazzo | 61.01-34
61.01-36
61.01-37 | 1,43 | 700 |

| Categoria | Designazione delle merci | Codice NIMEXE
1978 | Tabella delle equivalenze | |
|-----------|--|--|---------------------------|---------|
| | | | pezzi/kg | €/pezzo |
| 18 | Sottovesti, tessute, escluse le camicie e le camicette, per uomo e per ragazzo | 61.03-51
61.03-55
61.03-59
61.03-81
61.03-85
61.03-89 | | |
| 19 | Fazzoletti da naso di tessuto, di valore non superiore a 15 UCE/kg | 61.05-30
61.05-99 | 55,5 | 18 |
| 20 | Biancheria da letto, tessuta | 62.02-11
62.02-19 | | |
| 21 | Eskimo, giacche a vento, giubbotti con o senza cappuccio e simili, tessuti | 61.01-29
61.01-31
61.01-32
61.02-25
61.02-26
61.02-28 | 2,3 | 435 |
| 22 | Pilati di fibre tessili sintetiche in fiocco non preparati per la vendita al minuto

a) di cui acriliche | 56.05-03
56.05-05
56.05-07
56.05-09
56.05-11
56.05-13
56.05-15
56.05-19
56.05-21
56.05-23
56.05-25
56.05-28
56.05-32
56.05-34
56.05-36
56.05-38
56.05-39
56.05-42
56.05-44
56.05-45
56.05-46
56.05-47

56.05-21
56.05-23
56.05-25
56.05-28
56.05-32
56.05-34
56.05-36 | | |
| 23 | Pilati di fibre tessili artificiali in fiocco, non preparati per la vendita al minuto | 56.05-51
56.05-55
56.05-61
56.05-65
56.05-71
56.05-75
56.05-81
56.05-85
56.05-91
56.05-95
56.05-99 | | |
| 24 | Pigiama a maglia, di cotone o di fibre tessili sintetiche, per uomo e per ragazzo | 60.04-15
60.04-47 | 2,8 | 357 |

| Categoria | Designazione delle merci | Codice NIMEXE
1978 | Tabella delle equivalenze | |
|-----------|--|--|---------------------------|---------|
| | | | pezzi/kg | €/pezzo |
| 25 | Pigiama e camicie da notte a maglia, di cotone o di fibre sintetiche, per donne, per ragazza e per bambini (ad eccezione dei bambini piccoli (bébés)) | 60.04-21
60.04-25
60.04-51
60.04-53 | 4,3 | 233 |
| 26 | Abiti interi tessuti ed abiti interi a maglia, per donna, per ragazza e per bambini (ad eccezione dei bambini piccoli (bébés)) | 60.05-41
60.05-42
60.05-43
60.05-44
61.02-48
61.02-52
61.02-53
61.02-54 | 3,1 | 323 |
| 27 | Gonne, comprese le gonne-pantaloni, per donna, per ragazza e per bambini (ad eccezione dei bambini piccoli (bébés)), tessute o a maglia | 60.05-51
60.05-52
60.05-54
60.05-58
61.02-57
61.02-58
61.02-62 | 2,6 | 385 |
| 28 | Pantaloni a maglia (esclusi gli "shorts"), non per bambini piccoli (bébés) | 60.05-61
60.05-62
60.05-64 | 1,61 | 620 |
| 29 | Abiti a giacca, completi giacca-gonna o giacca-pantaloni, tessuti (compresi i completi composti da due o tre pezzi, che vengono ordinati, preparati, trasportati e di solito venduti insieme), per donna, per ragazza e per bambini (ad eccezione dei bambini piccoli (bébés)) | 61.02-42
61.02-43
61.02-44 | 1,37 | 730 |
| 30 A | Pigiama e camicie da notte, tessuti, per donna, per ragazza e per bambini | 61.04-11
61.04-13
61.04-18 | 4,0 | 250 |
| 30 H | Sottoveesti tessute, esclusi i pigiama e le camicie da notte, per donna, per ragazza e per bambini (ad eccezione dei bambini piccoli (bébés)) | 61.04-91
61.04-93
61.04-98 | | |
| 31 | Reggiseno, tessuti o a maglia | 61.09-50 | 18,2 | 55 |

GRUPPO III

| Categoria | Designazione delle merci | Codice NIMEXE
1978 | Tabella delle equivalenze | |
|-----------|---|---|---------------------------|---------|
| | | | pezzi/kg | g/pezzo |
| 32 | Velluti, felpe, tessuti ricci e tessuti di ciniglia, esclusi i tessuti di cotone ricci del tipo spugna ed i nastri | 58.04-07
58.04-11
58.04-15
58.04-18
58.04-41
58.04-43
58.04-45
58.04-61
58.04-63
58.04-67
58.04-69
58.04-71
58.04-75
58.04-77
58.04-78 | | |
| 33 | Tessuti fabbricati con lamette o forme simili di polistilene o di polipropilene di larghezza inferiore a 3 m; sacchi tessuti fabbricati con queste lamette e simili | 51.04-06
62.03-96 | | |
| 34 | Tessuti fabbricati con lamette o forme simili di polistilene o di polipropilene di larghezza pari a 3 m o più | 51.04-08 | | |
| 35 | Tessuti di fibre tessili sintetiche continue esclusi quelli per pneumatici e quelli contenenti filati elastomeri

a) di cui altri, non greggi né imbianchiti | 51.04-11 ; 51.04-13
51.04-15 ; 51.04-17
51.04-18 ; 51.04-21
51.04-23 ; 51.04-25
51.04-26 ; 51.04-27
51.04-28 ; 51.04-32
51.04-34 ; 51.04-36
51.04-42 ; 51.04-44
51.04-46 ; 51.04-48

51.04-15 ; 51.04-17
51.04-18 ; 51.04-23
51.04-25 ; 51.04-26
51.04-27 ; 51.04-28
51.04-32 ; 51.04-34
51.04-42 ; 51.04-44
51.04-46 ; 51.04-48 | | |
| 36 | Tessuti di fibre tessili artificiali continue esclusi quelli per pneumatici e quelli contenenti filati elastomeri

a) di cui altri, non greggi né imbianchiti | 51.04-56 ; 51.04-58
51.04-62 ; 51.04-64
51.04-66 ; 51.04-72
51.04-74 ; 51.04-76
51.04-82 ; 51.04-84
51.04-86 ; 51.04-88
51.04-89 ; 51.04-93
51.04-94 ; 51.04-95
51.04-96 ; 51.04-97
51.04-98

51.04-58
51.04-62
51.04-64
51.04-72
51.04-74
51.04-76
51.04-82
51.04-84
51.04-86
51.04-88
51.04-89
51.04-94
51.04-95
51.04-96
51.04-97
51.04-98 | | |

| Categoria | Designazione delle merci | Codice NIMEXE
1978 | Tabella delle equivalenze | |
|-----------|---|---|---------------------------|---------|
| | | | pezzi/kg | €/pezzo |
| 37 | Tessuti di fibre tessili artificiali in fiocco, esclusi i natri, i velluti, le felpe, i tessuti ricci (compresi i tessuti ricci del tipo spugna) ed i tessuti di ciniglia | 56.07-37 ; 56.07-42
56.07-44 ; 56.07-48
56.07-52 ; 56.07-53
56.07-54 ; 56.07-57
56.07-58 ; 56.07-62
56.07-63 ; 56.07-64
56.07-66 ; 56.07-72
56.07-73 ; 56.07-74
56.07-77 ; 56.07-78
56.07-82 ; 56.07-83
56.07-84 ; 56.07-87 | | |
| | a) di cui altri, non greggi né imbianchiti | 56.07-37 ; 56.07-44
56.07-48 ; 56.07-52
56.07-54 ; 56.07-57
56.07-58 ; 56.07-63
56.07-64 ; 56.07-66
56.07-73 ; 56.07-74
56.07-77 ; 56.07-78
56.07-83 ; 56.07-84
56.07-87 | | |
| 38 A | Stoffe sintetiche a maglia per tende e tendine | 60.01-40 | | |
| 38 B | Tendine | 62.02-09 | | |
| 39 | Biancheria da tavola, biancheria da toletta, da servizio o da cucina, tessuta, esclusa quella di cotone riccio del tipo spugna | 62.02-41
62.02-43
62.02-47
62.02-65
62.02-73
62.02-77 | | |
| 40 | Tende (escluse le tendine) e manufatti per l'arredamento, tessuti | 62.02-81
62.02-89 | | |

| Categoria | Designazione delle merci | Codice NIMEXE
1978 | Tabella delle equivalenze | |
|-----------|--|--|---------------------------|---------|
| | | | pezzi/kg | g/pezzo |
| 41 | Filati di fibre tessili sintetiche continue, non preparati per la vendita al minuto, esclusi i filati non testurizzati semplici, non torti o torti fino a 50 giri per m | 51.01-05
51.01-07
51.01-08
51.01-09
51.01-11
51.01-13
51.01-16
51.01-18
51.01-21
51.01-23
51.01-26
51.01-28
51.01-32
51.01-34
51.01-38
51.01-42
51.01-44
51.01-48 | | |
| 42 | Filati di fibre tessili artificiali continue, non preparati per la vendita al minuto, esclusi i filati semplici di viscosa, non torti o torti fino a 250 giri per m, e filati semplici non testurizzati di acetato | 51.01-50
51.01-61
51.01-64
51.01-66
51.01-71
51.01-76
51.01-80 | | |
| 43 | Filati di fibre tessili sintetiche ed artificiali continue, preparati per la vendita al minuto | 51.02-10
51.02-20 | | |
| 44 | Tessuti di fibre tessili sintetiche continue, contenenti filati elastomeri | 51.04-05 | | |
| 45 | Tessuti di fibre tessili artificiali continue, contenenti filati elastomeri | 51.04-54 | | |
| 46 | Lana e peli fini, cardati o pettinati | 53.05-10
53.05-22
53.05-29
53.05-32
53.05-39 | | |
| 47 | Filati di lana o di peli fini, cardati, non preparati per la vendita al minuto | 53.06-21
53.06-25
53.06-31
53.06-35
53.06-51
53.06-55
53.06-71
53.06-75

53.08-11
53.08-15 | | |

| Categoria | Designazione delle merci | Codice NIMEXE
1978 | Tabella delle equivalenze | |
|-----------|--|--|---------------------------|---------|
| | | | pezzi/kg | g/pezzo |
| 48 | Filati di lana o di peli fini, pettinati, non preparati per la vendita al minuto | 53.07-01
53.07-09
53.07-21
53.07-29
53.07-40
53.07-51
53.07-59
53.07-81
53.07-89

53.08-21
53.08-25 | | |
| 49 | Filati di lana o di peli fini, preparati per la vendita al minuto | 53.10-11
53.10-15 | | |
| 50 | Tessuti di lana o di peli fini | 53.11-01
53.11-03
53.11-07
53.11-11
53.11-13
53.11-17
53.11-20
53.11-30
53.11-40
53.11-52
53.11-54
53.11-58
53.11-72
53.11-74
53.11-75
53.11-82
53.11-84
53.11-88
53.11-91
53.11-93
53.11-97 | | |
| 51 | Cotone cardato o pettinato | 55.04-00 | | |
| 52 | Filati di cotone preparati per la vendita al minuto | 55.06-10
55.06-90 | | |
| 53 | Tessuti di cotone a punto di garza | 55.07-10
55.07-90 | | |
| 54 | Fibre tessili artificiali in fiocco, compresi i cascami, cardati o pettinati | 56.04-21
56.04-23
56.04-25
56.04-29 | | |
| 55 | Fibre tessili sintetiche in fiocco, compresi i cascami, cardati o pettinati | 56.04-11
56.04-13
56.04-15
56.04-16
56.04-17
56.04-18 | | |

| Categoria | Designazione delle merci | Codice NIMEXE
1978 | Tabella delle equivalenze | |
|-----------|--|--|---------------------------|---------|
| | | | pezzi/kg | g/pezzo |
| 56 | Filati di fibre tessili sintetiche in fiocco (compresi i cascami), preparati per la vendita al minuto | 56.06-11
56.06-15 | | |
| 57 | Filati di fibre tessili artificiali in fiocco (compresi i cascami), preparati per la vendita al minuto | 56.06-20 | | |
| 58 | Tappeti a punti annodati od arrotolati, anche confezionati | 58.01-01
58.01-11
58.01-13
58.01-17
58.01-30
58.01-80 | | |
| 59 | Tappeti, tessuti o a maglia, anche confezionati; tessuti detti Kelim o Kilim, Schumacks o Soumak, Karananie e simili, anche confezionati; feltri per ricoprire i pavimenti | 58.02-12
58.02-14
58.02-17
58.02-18
58.02-19
58.02-30
58.02-43
58.02-49
58.02-50

59.02-01
59.02-09 | | |
| 60 | Arazzi fatti a mano | 58.03-00 | | |
| 61 | Nastri di larghezza non superiore a 30 cm e maniti di cimose tessute, incollate o fabbricate in altro modo, escluse le etichette e simili; bolduc | 58.05-01
58.05-08
58.05-30
58.05-40
58.05-51
58.05-59
58.05-61
58.05-69
58.05-73
58.05-77
58.05-79
58.05-90 | | |

| Categoria | Designazione delle merci | Codice NIMEXE
1974 | Tabella delle equivalenze | |
|-----------|---|--|---------------------------|---------|
| | | | pezzi/kg | g/pezzo |
| 62 | Etichette, scudetti e simili, tessuti, ma non ricamati, in pezza, in nastri o tagliati ;
Filati di cinghia ; filati spirali (esclusi i filati metallizzati ed i filati di crine spirali) ;
Trecce in pezza ; altri simili manufatti ornamentali, in pezza ; ghiande ; nappe, olive, noci, fiocchetti (pomponi) e simili ;
Tulli e tessuti a maglie annodate (reti), lisci ;
Tulli, tulli-bobinote e tessuti a maglie annodate (reti), operati ; pizzi (a macchina o a mano) in pezza, in striscie o in motivi ;
Ricami in pezza, in striscie o in motivi | 58.06-10
58.06-90
58.07-31
58.07-39
58.07-50
58.07-80
58.08-11
58.08-15
58.08-19
58.08-21
58.08-29
58.09-11
58.09-19
58.09-21
58.09-31
58.09-35
58.09-39
58.09-91
58.09-95
58.09-99
58.10-21
58.10-29
58.10-41
58.10-45
58.10-49
58.10-51
58.10-55
58.10-59 | | |
| 63 | Stoffe a maglia non elastica né gommata di fibre tessili sintetiche contenenti filati elastomeri ; stoffe in pezza a maglia elastica o gommata | 60.01-30
60.06-11
60.06-18 | | |
| 64 | Pizzi Rachel e stoffe a peli lunghi (tipo pelliccia), a maglia non elastica né gommata, in pezza, di fibre tessili sintetiche | 60.01-51
60.01-55 | | |
| 65 | Stoffe a maglia non elastica né gommata, esclusi i manufatti delle categorie 38 A, 63 e 64 | 60.01-01
60.01-10
60.01-62
60.01-64
60.01-65
60.01-68
60.01-72
60.01-74
60.01-75
60.01-78
60.01-81
60.01-89
60.01-92
60.01-94
60.01-96
60.01-97 | | |
| 66 | Coperte | 62.01-10
62.01-20
62.01-81
62.01-85
62.01-93
62.01-95 | | |

| Categoria | Designazione delle merci | Codice NIMEXE
1978 | Tabella delle equivalenze | |
|-----------|---|--|---------------------------|---------|
| | | | pezzi/kg | R/pezzo |
| 67 | Accessori di abbigliamento ed altri manufatti (ad eccezione degli indumenti) a maglia non elastica né gommata ; manufatti (esclusi i costumi da bagno), a maglia elastica o gommata | 60.05-86
60.05-87
60.05-89
60.05-91
60.05-95
60.05-98

60.06-92
60.06-96
60.06-98 | | |

GRUPPO IV

| Categoria | Designazione delle merci | Codice NIMEXE
1970 | Tabella delle equivalenze | |
|-----------|---|--|---------------------------|---------|
| | | | pezzi/kg | R/pezzo |
| 68 | Sottovesti a maglia non elastica né gommata per bambini piccoli (bébés) | 60.04-11
60.04-36 | | |
| 69 | Sottovesti e sottogonne a maglia, di fibre tessili sintetiche, per donna, per ragazza e per bambini (ad eccezione dei bambini piccoli (bébés)) | 60.04-54 | 7,8 | 128 |
| 70 | Calze-mutande (dette anche "bas-culottes", "collants") | 60.04-31
60.04-33
60.04-34 | 30,4 | 33 |
| 71 | Indumenti esterni a maglia per bambini piccoli (bébés) | 60.05-06
60.05-07
60.05-08
60.05-09 | | |
| 72 | Costumi da bagno a maglia | 60.05-11
60.05-13
60.05-15
60.06-91 | 10 | 100 |
| 73 | Tute sportive a maglia non elastica né gommata | 60.05-16
60.05-17
60.05-19 | 1,67 | 600 |
| 74 | Abiti a giacca (compresi i completi composti da due o tre pezzi, che vengono ordinati, preparati, trasportati e di solito venduti insieme), a maglia non elastica né gommata, per donna, per ragazza e per bambini (ad eccezione dei bambini piccoli (bébés)) | 60.05-71
60.05-72
60.05-73
60.05-74 | 1,54 | 650 |
| 75 | Vestiti (compresi i completi composti da due o tre pezzi, che vengono ordinati, preparati, trasportati e di solito venduti insieme), a maglia non elastica né gommata, per uomo e per ragazzo | 60.05-66
60.05-68 | 0,80 | 1.250 |
| 76 | Indumenti da lavoro, tessuti, per uomo e per ragazzo; spolverine, gonne-grembiule e altri indumenti da lavoro, tessuti, per donna, per ragazza e per bambini | 61.01-13
61.01-15
61.01-17
61.01-19
61.02-12
61.02-14 | | |
| 77 | Calze di fibre tessili sintetiche per donna | 60.03-21
60.03-23 | 40 pr | 25 |
| 78 | Accappatoi da bagno, vesti da camera, giacche da casa e simili vestimenta da casa ed altri indumenti esterni, tessuti, per uomo e per ragazzo, esclusi gli indumenti delle categorie 6, 14A, 14B, 16, 17, 21, 76 e 79 | 61.01-09
61.01-24
61.01-25
61.01-26
61.01-92
61.01-94
61.01-96 | | |

| Categoria | Designazione delle merci | Codice NIMEXE
1978 | Tabella delle equivalenze | |
|-----------|---|--|---------------------------|---------|
| | | | pezzi/kg | R/pezzo |
| 79 | Costumi da bagno, tessuti | 61.01-22
61.01-23
61.02-16
61.02-18 | 8,3 | 120 |
| 80 | Indumenti tessuti per bambini piccoli (bébé) | 61.02-01
61.02-03
61.04-01
61.04-09 | | |
| 81 | Accappatoi da bagno, vesti da camera, vestagliette e simili vestimenta da casa ed altri indumenti esterni, tessuti, per donna, per ragazza e per bambini, esclusi gli indumenti delle categorie 6, 7, 15A, 15B, 21, 26, 27, 29, 76, 79 e 80 | 61.02-07
61.02-22
61.02-23
61.02-24
61.02-86
61.02-88
61.02-92 | | |
| 82 | Sottovesti, esclusi quelli per bambini piccoli (bébé), a maglia non elastica né gommata, di lana, di peli fini o di fibre tessili artificiali | 60.04-38
60.04-60 | | |
| 83 | Indumenti esterni a maglia, non elastica né gommata, esclusi gli indumenti delle categorie 5, 7, 26, 27, 28, 71, 72, 73, 74 e 75 | 60.05-04
60.05-81
60.05-82
60.05-83
60.05-84 | | |
| 84 | Scialli, sciarpe, fazzoletti da collo, sciarpetta, mantiglie, veli e velette, e manufatti simili, esclusi quelli a maglia | 61.06-30
61.06-40
61.06-50
61.06-60 | | |
| 85 | Cravatte, escluse quelle a maglia | 61.07-30
61.07-40
61.07-90 | 17,9 | 56 |
| 86 | Busti, fascette, gusine, bretelle, giarrettiere, reggicalze e manufatti simili, esclusi i reggiseno, di tessuto a maglia, anche elastici | 61.09-70
61.09-30
61.09-40
61.09-80 | 8,8 | 114 |

| Categoria | Designazione delle merci | Codice NIMEXE
1978 | Tabella delle equivalenze | |
|-----------|--|-----------------------|---------------------------|---------|
| | | | pezzi/kg | €/pezzo |
| 87 | Guanti, calze e calzini, esclusi quelli a maglia | 61.10-00 | | |
| 88 | Accessori confezionati per oggetti di vestiario: sottobraccia, imbottitura e spalline di sostegno per sarti, cinture e cinturetti, manicotti, maniche di protezione, ecc., esclusi quelli a maglia | 61.11-00 | | |
| 89 | Fazzoletti da naso di tessuti di cotone e di valore superiore a 15 UCE/kg | 61.05-20 | 59 | 17 |

GRUPPO V

| Categoria | Designazione delle merci | Codice NIMEXE
1978 | Tabella delle equivalenze | |
|-----------|--|--|---------------------------|---------|
| | | | pezzi/kg | €/pezzo |
| 90 | Spago, corde e funi, di fibre tessili sintetiche, anche intrecciati | 59.04-11
59.04-13
59.04-15
59.04-17
59.04-18 | | |
| 91 | Tende | 62.04-23
62.04-73 | | |
| 92 | Tessuti di fibre tessili sintetiche o artificiali e tessuti gommati per pneumatici | 51.04-03
51.04-52
59.11-15 | | |
| 93 | Sacchi e sacchetti da imballaggio di tessuti di fibre diversi da quelli fabbricati con lamette e simili di polietilene o di polipropilene | 62.03-93
62.03-95
62.03-97
62.03-98 | | |
| 94 | Ovatta e manufatti di ovatta; borre di cianura, nodi e groppetti (bottoni), di materie tessili | 59.01-07
59.01-12
59.01-14
59.01-15
59.01-16
59.01-18
59.01-21
59.01-29 | | |
| 95 | Feltri e manufatti di feltro, anche impregnati o spalmati, esclusi i feltri per ricoprire i pavimenti | 59.02-35
59.02-41
59.02-47
59.02-51
59.02-57
59.02-59
59.02-91
59.02-95
59.02-97 | | |
| 96 | Stoffe non tessute e manufatti di stoffe non tessute, anche impregnate o spalmate, esclusi gli indumenti e gli accessori per oggetti di vestiario | 59.03-11
59.03-19
59.03-30 | | |
| 97 | Reti, ottenute con l'impiego di spago, corde o funi, in striscie, in pezza o in forme determinate; reti per la pesca, in forme determinate, costituite da filati, spago, o corde | 59.05-11
59.05-21
59.05-29
59.05-91
59.05-99 | | |
| 98 | Manufatti ottenuti con l'impiego di filati, spago, corde o funi, esclusi i tessuti, i manufatti di tessuto ed i manufatti della categoria 97 | 59.06-00 | | |

| Categoria | Designazione delle merci | Codice NIMEXE
1978 | Tabella delle equivalenze | |
|-----------|---|--|---------------------------|---------|
| | | | pezzi/kg | g/pezzo |
| 99 | Tessuti spalmati di colla o di sostanze amidacee, del tipo usato in legatoria, per cartonaggi, nella fabbricazione di astucci o per usi simili (percallina spalmata, ecc), tele per decalco o trasparenti per il disegno, tela preparate per la pittura, bugrane e tessuti simili per cappelleria | 59.07-10
59.07-90 | | |
| 100 | Tessuti impregnati, spalmati o ricoperti di derivati della cellulosa o di altre materie plastiche artificiali e tessuti stratificati con queste stesse materie | 59.08-10
59.08-51
59.08-53
59.08-57 | | |
| 101 | Spago, corde e funi, anche intrecciati, esclusi quelli di fibre tessili sintetiche | 59.04-90 | | |
| 102 | Linoleum per qualsiasi uso, anche tagliati, copripavimenti costituiti da una spalmatura applicata su supporto di materie tessili, anche tagliati | 59.10-10
59.10-31
59.10-39 | | |
| 103 | Tessuti gommati non a maglia, esclusi quelli per pneumatici | 59.11-11
59.11-14
59.11-17
59.11-20 | | |
| 104 | Tessuti impregnati o spalmati, esclusi quelli delle categorie 99, 100, 102 e 103, tele dipinte per scenari di teatri, per sfondi di studi o per usi simili | 59.12-00 | | |
| 105 | Tessuti (esclusi quelli a maglia) elastici, costituiti da materie tessili miste a fili di gomma | 59.13-01
59.13-11
59.13-13
59.13-15
59.13-19
59.13-32
59.13-35
59.13-39 | | |
| 106 | Lucignoli tessuti, intrecciati o a maglia, di materie tessili, per lampade, fornelli, candele e simili, reticelle ad incandescenza, anche impregnate, e tessuti tubolari a maglia occorrenti per la loro fabbricazione | 59.14-00 | | |

| Categoria | Designazione delle merci | Codice NIMEXE
1978 | Tabella delle equivalenze | |
|-----------|---|--|---------------------------|---------|
| | | | pezzi/kg | €/pezzo |
| 107 | Tubi per pompe ed altri tubi simili, di materie tessili, anche con armature od accessori di altre materie | 59.15-10
59.15-90 | | |
| 108 | Nastri trasportatori e cinghie di trasmissione di materie tessili, anche armati | 59.16-00 | | |
| 109 | Copertoni, vele per imbarcazioni e tende per l'esterno, tessute | 62.04-21
62.04-61
62.04-69 | | |
| 110 | Materassi pneumatici, tessuti | 62.04-25
62.04-75 | | |
| 111 | Oggetti per campeggio, tessuti, esclusi i materassi pneumatici e le tende | 62.04-29
62.04-79 | | |
| 112 | Altri manufatti confezionati di tessuti, esclusi quelli delle categorie 113 e 114 | 62.05-10
62.05-30
62.05-53
62.05-58 | | |
| 113 | Torcioni, strofinacci, anche scamosciati, esclusi quelli a maglia | 62.05-20 | | |
| 114 | Tessuti e manufatti per usi tecnici, di materie tessili | 59.17-10
59.17-29
59.17-41
59.17-49
59.17-51
59.17-59
59.17-71
59.17-79
59.17-91
59.17-93
59.17-95
59.17-99 | | |

ALLEGATO II

| Categoria
n° | Designazione delle merci | Unità | Anno | Limiti
quantitativi
CEE |
|-----------------|---|------------|------|-------------------------------|
| 1 | Filati di cotone non preparati per
la vendita al minuto | tonnellate | 1978 | 26.900 |
| | | | 1979 | 27.034 |
| | | | 1980 | 27.170 |
| | | | 1981 | 27.306 |
| | | | 1982 | 27.442 |
| 2 | Tessuti di cotone | tonnellate | 1978 | 16.500 |
| | | | 1979 | 16.582 |
| | | | 1980 | 16.666 |
| | | | 1981 | 16.749 |
| | | | 1982 | 16.832 |
| | di cui : non greggi né imbianchiti | tonnellate | 1978 | 3.021 |
| | | | 1979 | 3.031 |
| | | | 1980 | 3.041 |
| | | | 1981 | 3.051 |
| | | | 1982 | 3.061 |
| 4 | Camicie, camicette, T-shirta,
magliette a collo alto a maglia | 1000 pezzi | 1978 | 10.000 |
| | | | 1979 | 10.400 |
| | | | 1980 | 10.816 |
| | | | 1981 | 11.249 |
| | | | 1982 | 11.699 |
| | di cui : camicie diverse dai T-shirta
(Nimexe 1978 : 60.04 - 13,41) | 1000 pezzi | 1978 | 300 |
| | | | 1979 | 315 |
| | | | 1980 | 330 |
| | | | 1981 | 345 |
| | | | 1982 | 360 |
| 6 | Pantaloni tessuti per uomo e per
donna e calzoncini per uomo | 1000 pezzi | 1978 | 1.600 |
| | | | 1979 | 1.664 |
| | | | 1980 | 1.731 |
| | | | 1981 | 1.800 |
| | | | 1982 | 1.872 |
| 9 | Tessuti di cotone, biancheria da
toiletta e da cucina, riccia del
genere spugna | tonnellate | 1978 | 3.400 |
| | | | 1979 | 3.570 |
| | | | 1980 | 3.749 |
| | | | 1981 | 3.936 |
| | | | 1982 | 4.133 |
| 13 | Mutande a maglia per uomo, per donna | 1000 pezzi | 1978 | 4.000 |
| | | | 1979 | 4.160 |
| | | | 1980 | 4.326 |
| | | | 1981 | 4.499 |
| | | | 1982 | 4.679 |

| Categoria
n° | Designazione delle merci | Unità | Anno | Limiti
quantitativi
CEE |
|-----------------|--|------------|------|-------------------------------|
| 20 | Biancheria da letto | Tonnellate | 1978 | 2.100 |
| | | | 1979 | 2.205 |
| | | | 1980 | 2.315 |
| | | | 1981 | 2.431 |
| | | | 1982 | 2.553 |
| 24 | Pigiama a maglia per uomo | 1000 pezzi | 1978 | 225 |
| | | | 1979 | 234 |
| | | | 1980 | 243 |
| | | | 1981 | 253 |
| | | | 1982 | 263 |
| 25 | Pigiama e camicie da notte a
maglia, per donna | 1000 pezzi | 1978 | 1.018 |
| | | | 1979 | 1.069 |
| | | | 1980 | 1.122 |
| | | | 1981 | 1.178 |
| | | | 1982 | 1.237 |
| 30 B | Altre sottovesti tessute,
per donna | tonnellate | 1978 | 102 |
| | | | 1979 | 106 |
| | | | 1980 | 110 |
| | | | 1981 | 114 |
| | | | 1982 | 119 |
| 31 | Reggiseni | 1000 pezzi | 1978 | 1.908 |
| | | | 1979 | 1.994 |
| | | | 1980 | 2.084 |
| | | | 1981 | 2.178 |
| | | | 1982 | 2.276 |
| 39 | Biancheria da tavola, da
toiletta, da servizio o da cucina,
diversa da quella di cotone
riccio di tipo spugna | tonnellate | 1978 | 1.300 |
| | | | 1979 | 1.378 |
| | | | 1980 | 1.461 |
| | | | 1981 | 1.549 |
| | | | 1982 | 1.642 |

PROTOCOLLO A. SISTEMA DI DUPLICE CONTROLLO

TITOLO I. LIMITI QUANTITATIVI

Sezione I. ESPORTAZIONE

Articolo 1. Le competenti autorità brasiliane rilasciano un certificato di esportazione per tutte le spedizioni di prodotti tessili di cui all'allegato II entro i limiti quantitativi fissati per tali prodotti e eventualmente modificati a norma degli articoli 5 e 10 dell'accordo.

Articolo 2. Il certificato di esportazione è conforme al modello allegato al presente protocollo. Esso deve attestare, tra l'altro, che il quantitativo del prodotto in causa è stato imputato sul limite quantitativo stabilito per la categoria del prodotto stesso.

Articolo 3. Alle competenti autorità della Comunità deve essere data immediata notifica della revoca o della modifica di un certificato di esportazione già rilasciato.

Articolo 4. Le esportazioni sono imputate sui limiti quantitativi stabiliti per l'anno durante il quale sono state spedite le merci, anche se il certificato è rilasciato dopo detta spedizione.

Sezione II. IMPORTAZIONE

Articolo 5. L'importazione nella Comunità di prodotti tessili soggetti a limiti quantitativi è subordinata alla presentazione di una licenza o di un documento di importazione.

Articolo 6. Le competenti autorità della Comunità rilasciano automaticamente le licenze o i documenti di importazione di cui trattasi entro cinque giorni lavorativi dalla presentazione, da parte dell'importatore, di una copia certificata conforme del corrispondente certificato di esportazione.

La licenza o il documento di importazione hanno validità di sei mesi.

Articolo 7. 1. Qualora le competenti autorità della Comunità constatino che i quantitativi globali oggetto dei certificati di esportazione rilasciati dal Brasile, per una determinata categoria di prodotti e per un determinato anno d'applicazione dell'accordo, superano i limiti quantitativi fissati nell'allegato II per detta categoria, ed eventualmente modificati a norma degli articoli 5 e 10 dell'accordo, tali autorità possono sospendere il rilascio di licenze o di documenti di importazione. In tal caso, le predette autorità informano immediatamente le autorità brasiliane e viene avviata senza indugio la procedura di consultazione speciale di cui all'articolo 12 dell'accordo.

2. Le competenti autorità della Comunità possono rifiutare il rilascio di licenze o documenti di importazione relativi ad esportazioni originarie del Brasile non coperte dai certificati di esportazione rilasciati dal Brasile a norma del presente protocollo.

Se, però, le importazioni dei prodotti in causa nella Comunità sono autorizzate dalle competenti autorità della Comunità, i quantitativi in questione non sono imputati sui corrispondenti limiti di cui all'allegato II senza esplicito accordo del Brasile.

TITOLO II. ORIGINE

Articolo 8. 1. I prodotti originari del Brasile destinati all'esportazione verso la Comunità, secondo le disposizioni contenute nel presente accordo, sono corredati di un certificato che ne attesti l'origine brasiliana, conforme al modello allegato al presente protocollo.

2. Il certificato di origine è rilasciato dalle competenti autorità governative del Brasile quando i prodotti in questione possono essere considerati originari di questo paese secondo le norme in materia vigenti nella Comunità.

3. Tuttavia, i prodotti dei gruppi III, IV e V possono essere importati nella Comunità in base al regime stabilito dal presente accordo dietro presentazione di una dichiarazione dell'esportatore, riportata sulla fattura o su altro documento commerciale, comprovante che i prodotti in causa sono originari del Brasile secondo le norme in materia vigenti nella Comunità.

Articolo 9. Eventuali lievi divergenze tra le dichiarazioni contenute nel certificato d'origine e quelle riportate nei documenti presentati all'ufficio doganale, per l'espletamento delle formalità di importazione del prodotto, non compromettono ipso facto l'autenticità delle dichiarazioni contenute nel certificato.

Articolo 10. 1. Il controllo a posteriori dei certificati di origine è effettuato mediante sondaggio e ogniqualvolta le competenti autorità della Comunità nutrano fondati dubbi sull'autenticità dei certificati o sull'esattezza dei dati riguardanti l'effettiva origine dei prodotti.

In questi casi, le competenti autorità nella Comunità rinviano il certificato di origine, o copia dello stesso, alle competenti autorità governative brasiliane fornendo, ove necessario, i motivi diforma o di fondo che giustificano un'indagine. Nel caso sia stata presentata una fattura, quest'ultima o una copia è allegata all'originale o alla copia del certificato. Le autorità forniscono altresì tutte le informazioni di cui dispongono e dalle quali si possa dedurre che i dettagli forniti sui predetti certificati sono inesatti.

2. Le disposizioni del paragrafo 1 si applicano ai controlli a posteriori delle dichiarazioni d'origine di cui all'articolo 8, paragrafo 3, del presente protocollo.

3. I risultati dei controlli a posteriori, effettuati conformemente ai paragrafi 1 e 2, sono comunicati alle competenti autorità della Comunità entro il termine massimo di tre mesi.

Qualora tali controlli rivelassero sistematiche irregolarità nell'uso delle dichiarazioni di origine, la Comunità può subordinare le importazioni dei prodotti in oggetto alle disposizioni dell'articolo 8, paragrafi 1 e 2 del presente protocollo.

4. Ai fini del controllo a posteriori dei certificati d'origine, le competenti autorità governative brasiliane conservano per almeno due anni le copie dei certificati nonché qualsiasi documento di esportazione ad essi inerente.

5. L'eventuale ricorso alla procedura di controllo per sondaggio descritta nel presente articolo no deve costituire ostacolo all'immissione al consumo interno dei prodotti in questione.

Articolo 11. Le disposizioni del presente titolo non si applicano alle merci coperte da un certificato di origine, modulo A, compilato conformemente alle norme in vigore nella Comunità, ai fini del beneficio delle preferenze tariffarie generalizzate.

TITOLO III. FORMA E PRESENTAZIONE DEI CERTIFICATI DI ESPORTAZIONE E DEI CERTIFICATI DI ORIGINE, NONCHÉ DISPOSIZIONI COMUNI

Articolo 12. Il certificato di esportazione ed il certificato d'origine possono comprendere copie supplementari debitamente indicate come tali. Questi documenti sono redatti in inglese oppure in francese. Se compilati a mano, le scritte devono essere a inchiostro e in stampatello.

Tali documenti devono avere il formato di mm 210 × 297 ed essere stampati su carta collata bianca per scrittura, non contenente pasta meccanica, del peso minimo di 25 g/m². Ogni parte avrà un fondo arabescato in modo da fare risaltare qualsiasi falsificazione con mezzi meccanici o chimici.

Ogni documento deve recare un numero di serie, stampato o no, destinato o contraddistinguerlo.

Articolo 13. Il certificato di esportazione ed il certificato di origine possono essere rilasciati dopo la spedizione delle merci cui si riferiscono. In questi casi essi devono recare la dicitura “*délivré à postérieurs*” oppure “*issued retrospectively*”.

Articolo 14. In caso di furto, perdita o distruzione di un certificato di esportazione o di un certificato d'origine, l'esportatore può rivolgersi alla competente autorità governativa, che ha rilasciato i documenti, per ottenere un duplicato sulla base dei documenti di esportazione in suo possesso. I duplicati rilasciati in sostituzione degli originali devono recare la dicitura “*duplicata*”.

I duplicati del certificato di esportazione o del certificato di origine devono recare la data del rispettivo originale.

Articolo 15. Le competenti autorità governative del Brasile si accertano che le merci esportate corrispondano alle dichiarazioni riportate nel certificato di esportazione e nel certificato di origine.

Articolo 16. Il Brasile invia alla Commissione delle Comunità Europee i nomi e gli indirizzi delle autorità governative competenti per il rilascio di certificati di esportazione e di certificati di origine, nonché il facsimile dei timbri usati da dette autorità.

Allegato al protocollo A

| | | | |
|---|---|---|--|
| 1 Exporter (name, full address, country)
Expéditeur (nom, adresse complète, pays) | ORIGINAL | 2 No | |
| | 3 Quota year
Année contingenta | 4 Category number
Numéro de catégorie | |
| 5 Consignee (name, full address, country)
Destinataire (nom, adresse complète, pays) | EXPORT CERTIFICATE
(Textile products) | | |
| | CERTIFICAT D'EXPORTATION
(Produits textiles) | | |
| 8 Place and date of shipment - Means of transport
Lieu et date d'embarquement - Moyen de transport | 6 Country of origin
Pays d'origine | 7 Country of destination
Pays de destination | |
| | 9 Supplementary details
Données supplémentaires | | |
| 10 Marks and numbers - Number and kind of packages - DESCRIPTION OF GOODS
Marques et numéros - Nombre et nature des colis - DESIGNATION DES MARCHANDISES | 11 Quantity (1)
Quantité (1) | 12 FOB Value (2)
Valeur FOB (2) | |
| | 13 AUTHORIZATION BY THE COMPETENT AUTHORITY - VISA DE L'AUTORITE COMPETENTE
I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the category shown in box No 4 by the provisions regulating trade in textile products with the European Economic Community.
Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus ont été imputées sur la limite quantitative fixée pour l'année indiquée dans la case No 3 pour la catégorie désignée dans la case No 4 dans le cadre des dispositions régissant les échanges de produits textiles avec la Communauté Economique Européenne. | | |
| 14 Competent authority (name, full address, country)
Autorité compétente (nom, adresse complète, pays) | At - A _____, on - le _____ | | |
| | (Signature) | (Stamp - Cachet) | |

1. This certificate is valid only for the purpose of certifying that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the category shown in box No 4 by the provisions regulating trade in textile products with the European Economic Community. It is not valid for other purposes.

(1) Show net weight (kg) and net quantity in the unit prescribed for category where other than net weight - Indiquer le poids net (kg) ainsi que la quantité dans l'unité prescrite pour la catégorie si cette unité n'est pas le poids net.
 (2) in the currency of the sale contract - Dans la monnaie du contrat de vente.

| | | | |
|---|--|--|------------------------------------|
| 1 Exporter (name, full address, country)
Exportateur (nom, adresse complète, pays) | ORIGINAL | | 2 No |
| | 3 Quota year
Année contingentaire | 4 Category number
Numéro de catégorie | |
| 5 Consignee (name, full address, country)
Destinataire (nom, adresse complète, pays) | CERTIFICATE OF ORIGIN
(Textile products)
<hr/> CERTIFICAT D'ORIGINE
(Produits textiles) | | |
| | 6 Country of origin
Pays d'origine | 7 Country of destination
Pays de destination | |
| 8 Place and date of shipment - Means of transport
Lieu et date d'embarquement - Moyen de transport | 9 Supplementary details
Données supplémentaires | | |
| 10 Marks and numbers - Number and kind of packages - DESCRIPTION OF GOODS
Marques et numéros - Nombre et nature des colis - DESIGNATION DES MARCHANDISES | | 11 Quantity (1)
Quantité (1) | 12 FOB Value (2)
Valeur FOB (2) |
| 13 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY - VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE
I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Economic Community.
Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus sont originaires du pays figurant dans la case No 6, conformément aux dispositions en vigueur dans la Communauté Economique Européenne. | | | |
| 14 Competent authority (name, full address, country)
Autorité compétente (nom, adresse complète, pays) | | At - A _____ on - le _____

(Signature) (Stamp - Cachet) | |

Printed by WILHELM KÖHLER VERLAG, 4950 Minden 1, Postfach 1100, Brückenkopf 2a - Federal Republic of Germany
 Imprimé par WILHELM KÖHLER VERLAG, 4950 Minden 1, Postfach 1100, Brückenkopf 2a - République Fédérale d'Allemagne

PROTOCOLLO B

Conformemente alle procedure di cui ai paragrafi 2 e 4 dell'articolo 6 dell'accordo, può essere fissato un limite quantitativo su base regionale quando le importazioni di un determinato prodotto in una regione della Comunità superino, rispetto alle quantità stabilite a norma del predetto articolo 6 paragrafo 2, le seguenti percentuali regionali :

| | |
|-------------|-------|
| Germania | 28,5% |
| Benelux | 10,5% |
| Francia | 18,5% |
| Italia | 15 % |
| Danimarca | 3 % |
| Irlanda | 1 % |
| Regno Unito | 23,5% |

PROTOCOLLO C

Il tasso di incremento annuo dei limiti quantitativi istituiti a norma dell'articolo 6 dell'accordo viene determinato come segue :

a) per i prodotti del gruppo I :

- il tasso viene fissato allo 0,5% all'anno per un prodotto delle categorie I o 2,
- il tasso viene fissato al 4% all'anno per un prodotto delle categorie 3, 4, 5, 6, 7 o 8;

b) per i prodotti delle categorie che rientrano nei gruppi II, III, IV o V, il tasso di incremento viene fissato di comune accordo tra le parti secondo la procedura di consultazione definita nell'articolo 12 dell'accordo. In nessun caso questo tasso può essere inferiore al tasso più elevato applicato ai corrispondenti prodotti a norma degli accordi bilaterali conclusi, nel quadro dell'accordo di Ginevra, tra la Comunità ed altri paesi terzi con un volume di scambi equivalente o paragonabile a quello del Brasile.

SCAMBIO DI LETTERE

I a

La Direzione generale delle relazioni esterne della Commissione delle Comunità Europee presenta i suoi omaggi alla Missione del Brasile e si pregia di far riferimento all'accordo sui tessili negoziato tra il Brasile e la Comunità, parafato il 19 dicembre 1977.

La Direzione generale delle relazioni esterne desidera informare la Missione del Brasile che :

1. Per gli anni successivi al 1978, la Comunità può modificare la distribuzione tra gli Stati membri dei limiti quantitativi stabiliti nell'allegato II dell'accordo per le categorie di prodotti del gruppo I, fermo restando quanto segue :
 - in nessun caso potrà essere ridotto il livello comunitario dei limiti quantitativi in oggetto;
 - al Brasile sarà notificata qualsiasi modifica di questo tipo per un anno determinato entro e non oltre il 30 giugno dell'anno precedente.
2. Qualora il Brasile ritenga che tali modifiche possano creare difficoltà per le correnti di scambio tra il Brasile e la Comunità, vengono tempestivamente avviate consultazioni secondo la procedura definita nell'articolo 12 per porre rimedio a queste difficoltà.
3. Le eventuali modifiche che superino del 10% il volume delle quote nazionali in oggetto possono essere apportate soltanto previo accordo tra le parti, conformemente alla procedura di consultazione definita nell'articolo 12 dell'accordo.

La Direzione generale delle relazioni esterne prega la Missione del Brasile di confermare il suo accordo su quanto precede.

La Direzione generale delle relazioni esterne coglie l'occasione per rinnovare alla Missione del Brasile l'espressione della sua più alta stima.

II a

La Missione del Brasile presso le Comunità Europee presenta i suoi omaggi alla Direzione generale delle relazioni esterne della Commissione delle Comunità Europee e si prega di far riferimento alla lettera della Direzione generale delle relazioni esterne, in data odierna, dal seguente testo :

[See letter Ia — Voir lettre Ia]

La Missione del Brasile conferma alla Direzione generale delle relazioni esterne il suo accordo sul contenuto della lettera che precede.

La Missione del Brasile coglie l'occasione per rinnovare alla Direzione generale delle relazioni esterne l'espressione della sua più alta stima.

I b

19 dicembre 1977

Egregio Sig. Caspari,

La prego di riferirsi all'accordo concluso tra la Comunità Economica Europea e la Repubblica federale del Brasile sul commercio dei tessuti, parafato dalle parti il 19 dicembre 1977.

Con la presente, la Repubblica federale del Brasile notifica alla Comunità che durante il periodo di applicazione dell'accordo essa non ricorrerà, senza il benessere della Comunità stessa, alle disposizioni dell'accordo di Ginevra per quanto riguarda i tessuti di fabbricazione artigianale familiare ottenuti su telai azionati a mano oppure i prodotti di fabbricazione artigianale familiare ottenuti a

mano con i tessuti suddetti o i prodotti tessili artigianali che fanno parte del folclore tradizionale, come disposto all'articolo 12, paragrafo 3, dell'accordo suddetto.

Le sarei grato se volesse confermare ricevuta della presente lettera.

Voglia gradire i miei più distinti saluti.

L. A. SOUTO MAIOR

Sig. M. Caspari
Rappresentante speciale
della Commissione delle Comunità Europee
Manhattan Center

Ib

19 dicembre 1977

Egregio Sig. Souto Maior,

con la presente confermo ricevuta della seguente lettera :

[*See letter Ib — Voir lettre Ib*]

Voglia gradire i miei più distinti saluti.

M. CASPARI

Sig. L. A. Souto Maior
Capo della delegazione brasiliana
per il rinnovo dell'accordo bilaterale sui tessili

DICHIARAZIONE RELATIVA ALL'ARTICOLO 2, PARAGRAFO 3, DELL'ACCORDO

La Comunità dichiara che, conformemente alle norme comunitarie sull'origine di cui all'articolo 2, paragrafo 3 dell'accordo, qualsiasi emendamento delle stesse rimarrà basato su criteri che non richiedono, per conferire la qualifica di prodotto originario, operazioni più complesse di quelle previste da un unico e completo processo.

FATTO a Bruxelles, addì

Per la Comunità Economica Europea

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

BIJLAGE I

GROEP I

| Categorie | Omschrijving | NIMEXE-code
1978 | Equivalentietabel | |
|-----------|---|--|-------------------|---------|
| | | | stuk/kg | gr/stuk |
| 1 | Garens van katoen, niet gereed voor de verkoop in het klein | 55.05-13
55.05-19
55.05-21
55.05-25
55.05-27
55.05-29
55.05-33
55.05-35
55.05-37
55.05-41
55.05-45
55.05-46
55.05-48
55.05-52
55.05-58
55.05-61
55.05-65
55.05-67
55.05-69
55.05-72
55.05-78
55.05-92
55.05-98 | | |

| Categorie | Omschrijving | NIMEXE-code
1978 | Equivalentietabel | |
|-----------|--|--|-------------------|---------|
| | | | stuk/kg | gr/stuk |
| 2 | Weefsels van katoen andere dan weefsels met gaasbinding, bad- of frotteerstof (lussendoek), lint, fluweel, pluche, lussenweefsel, chenilleweefsel, tule en filetweefsels | 55.09-01 ; 55.09-02
55.09-03 ; 55.09-04
55.09-05 ; 55.09-11
55.09-12 ; 55.09-13
55.09-14 ; 55.09-15
55.09-16 ; 55.09-17
55.09-19 ; 55.09-21
55.09-29 ; 55.09-31
55.09-33 ; 55.09-35
55.09-37 ; 55.09-38
55.09-39 ; 55.09-41
55.09-49 ; 55.09-51
55.09-52 ; 55.09-53
55.09-54 ; 55.09-55
55.09-56 ; 55.09-57
55.09-59 ; 55.09-61
55.09-63 ; 55.09-64
55.09-65 ; 55.09-66
55.09-67 ; 55.09-68
55.09-69 ; 55.09-70
55.09-71 ; 55.09-72
55.09-73 ; 55.09-74
55.09-76 ; 55.09-77
55.09-78 ; 55.09-81
55.09-82 ; 55.09-83
55.09-84 ; 55.09-86
55.09-87 ; 55.09-92
55.09-93 ; 55.09-97 | | |
| | a) waarvan andere dan ongebleekt of gebleekt | 55.09-03 ; 55.09-04
55.09-05 ; 55.09-51
55.09-52 ; 55.09-53
55.09-54 ; 55.09-55
55.09-56 ; 55.09-57
55.09-59 ; 55.09-61
55.09-63 ; 55.09-64
55.09-65 ; 55.09-66
55.09-67 ; 55.09-70
55.09-71 ; 55.09-81
55.09-82 ; 55.09-83
55.09-84 ; 55.09-86
55.09-87 ; 55.09-92
55.09-93 ; 55.09-97 | | |

| Categorie | Omschrijving | NIMEXE-code
1978 | Equivalentietabel | |
|-----------|---|--|-------------------|---------|
| | | | stuks/kg | gr/stuk |
| 3 | Weefsels van synthetische stapelvezels, andere dan lint, fluweel, pluche, lussenweefsels (bad- en frotteerstof hieronder begrepen) en chenilleweefsel | 56.07-01
56.07-04
56.07-05
56.07-07
56.07-08
56.07-11
56.07-13
56.07-14
56.07-16
56.07-17
56.07-18
56.07-21
56.07-23
56.07-24
56.07-26
56.07-27
56.07-28
56.07-32
56.07-33
56.07-34
56.07-36 | | |
| | a) waarvan andere dan ongebleekt of gebleekt | 56.07-01
56.07-05
56.07-07
56.07-08
56.07-13
56.07-14
56.07-16
56.07-18
56.07-21
56.07-23
56.07-26
56.07-27
56.07-28
56.07-33
56.07-34
56.07-36 | | |
| 4 | Overhemden en sporthemden, T-shirts, onderjupers, hemdtruien, sous-pulls, tricotpakken, maillots de corps en dergelijke artikelen van niet-elastisch of van niet-gegummeerd brei- of haakwerk, andere dan kledingstukken voor baby's, van katoen of van synthetische textielvezels
a) T-shirts enz.
b) Overhemden en sporthemden, andere dan T-shirts | 60.04-01
60.04-05
60.04-13
60.04-18
60.04-28
60.04-29
60.04-30
60.04-41
60.04-50
60.04-58 | 6,48 | 154 |

| Categorie | Omschrijving | NIMEXE-code
1978 | Equivalentietabel | |
|-----------|---|--|-------------------|---------|
| | | | stuks/kg | gr/stuk |
| 5 | Truien, jumpers, pullovers en slipovers, twinsets, vesten en jaszjes van niet-elastisch of van niet-gegummeerd brei- of haakwerk | 60.05-01
60.05-27
60.05-28
60.05-29
60.05-30
60.05-33
60.05-36
60.05-37
60.05-38 | 4,53 | 221 |
| 6 | Shorts en andere korte broeken, lange broeken, gewezen, voor heren en jongens ; lange broeken, gewezen, voor dames, meisjes en kinderen | 61.01-62
61.01-64
61.01-66
61.01-72
61.01-74
61.01-76
61.02-66
61.02-68
61.02-72 | 1,76 | 568 |
| 7 | Bloeses, hemdbloeses van brei- of haakwerk (niet-elastisch, niet-gegummeerd) of gewezen, voor dames, meisjes en kinderen | 60.05-22
60.05-23
60.05-24
60.05-25
61.02-78
61.02-82
61.02-84 | 5,55 | 180 |
| 8 | Overhemden en sporthemden, gewezen, voor heren en jongens | 61.03-17
61.03-15
61.03-19 | 4,60 | 217 |
| | | | | |

GROEP II

| Categorie | Omschrijving | NIMEXE-code
1978 | Equivalentietabel | |
|-----------|--|--|-------------------|---------|
| | | | stuka/kg | gr/stuk |
| 9 | Bad- of frotteerstof (lussendoek) van katoen ; huishoudlinnen van bad- of frotteerstof (lussendoek), van katoen | 55.08-10
55.08-30
55.08-50
55.08-80
62.02-71 | | |
| 10 | Handschoenen, wanten en dergelijke artikelen van niet-elastisch of van niet-gegummeerd brei- of haakwerk, geïmpregneerd of met een deklaag van plastische stoffen | 60.02-40 | 10,14 pr | 99 |
| 11 | Handschoenen, wanten en dergelijke artikelen, van niet-elastisch of van niet-gegummeerd brei- of haakwerk, anders dan die van categorie nr. 10 | 60.02-50
60.02-60
60.02-70
60.02-80 | 24,6 pr | 41 |
| 12 | Kousen, onderkousen, sokken, voetjes en dergelijke artikelen, van niet-elastisch of van niet-gegummeerd brei- of haakwerk, anders dan dameskousen van synthetische textielvezels | 60.03-11
60.03-19
60.03-25
60.03-27
60.03-30
60.03-90 | 24,3 pr | 41 |
| 13 | Slips en onderbroeken voor heren en jongens, slips en onderbroeken voor dames, meisjes en kinderen, (andere dan die voor baby's) van niet-elastisch of van niet-gegummeerd brei- of haakwerk, van katoen of van synthetische textielvezels | 60.04-17
60.04-27
60.04-48
60.04-56 | 17 | 59 |
| 14 A | Overjassen, van geïmpregneerde, van een deklaag voorziene of beklede weefsels, voor heren en jongens | 61.01-01 | 1,0 | 1.000 |
| 14 B | Overjassen, regenjassen en andere jassen, capes, voor heren en jongens, andere dan die van categorie 14 A | 61.01-41
61.01-42
61.01-44
61.01-46
61.01-47 | 0,72 | 1.389 |
| 15 A | Mantels, regenjassen daaronder begrepen, van geïmpregneerde, van een deklaag voorziene of beklede weefsels voor dames, meisjes en kinderen | 61.02-05 | 1,1 | 909 |
| 15 B | Mantels, regenjassen en andere jassen, capes, blazers en jasjes, geweven, voor dames, meisjes en kinderen, andere dan de kledingstukken van categorie 15 A | 61.02-31
61.02-32
61.02-33
61.02-35
61.02-36
61.02-37
61.02-39
61.02-40 | 0,84 | 1.190 |
| 16 | Kostuums, geweven voor heren en jongens (daaronder begrepen kostuums welke uit twee of drie delen bestaan, welke gewoonlijk te zamen worden besteld, verpakt, vervoerd en verkocht) | 61.01-51
61.01-54
61.01-57 | 0,80 | 1.250 |
| 17 | Colbertjassen, blazers, geweven, voor heren en jongens | 61.01-34
61.01-36
61.01-37 | 1,43 | 700 |

| Categorie | Omschrijving | NIMEXE-code
1978 | Equivalentietabel | |
|-----------|--|--|-------------------|---------|
| | | | stuka/kg | gr/stuk |
| 18 | Herenonderkleding en jongensonderkleding, geweven, andere dan overhemden en sport-hemden | 61.03-51
61.03-55
61.03-59
61.03-81
61.03-85
61.03-89 | | |
| 19 | Zakdoeken van weefsels, niet meer dan 15 ERE/kg | 61.05-30
61.05-99 | 55,5 | 18 |
| 20 | Beddelinnen, geweven | 62.02-11
62.02-19 | | |
| 21 | Parka's, anoraks, windjassen en dergelijke, geweven | 61.01-29
61.01-31
61.01-32
61.02-25
61.02-26
61.02-28 | 2,3 | 435 |
| 22 | Garens van synthetische stapelvezels, niet gereed voor de verkoop in het klein

a) waarvan acrylvezels | 56.05-03
56.05-05
56.05-07
56.05-09
56.05-11
56.05-13
56.05-15
56.05-19
56.05-21
56.05-23
56.05-25
56.05-28
56.05-32
56.05-34
56.05-36
56.05-38
56.05-39
56.05-42
56.05-44
56.05-45
56.05-46
56.05-47

56.05-21
56.05-23
56.05-25
56.05-28
56.05-32
56.05-34
56.05-36 | | |
| 23 | Garens van kunstmatige stapelvezels, niet gereed voor de verkoop in het klein | 56.05-51
56.05-55
56.05-61
56.05-65
56.05-71
56.05-75
56.05-81
56.05-85
56.05-91
56.05-95
56.05-99 | | |
| 24 | Pyjama's van brei- of haakwerk, van katoen of van synthetische textielvezels, voor heren en jongens | 60.04-15
60.04-47 | 2,8 | 357 |

| Categorie | Omschrijving | NIMEXE-code
1978 | Equivalentietabel | |
|-----------|---|--|-------------------|---------|
| | | | stuk/kg | RT/stuk |
| 25 | Pyjama's en nachthemden voor dames, meisjes en kinderen, (andere dan die voor baby's), van brei- of haakwerk, van katoen of van synthetische vezels | 60.04-21
60.04-25
60.04-51
60.04-53 | 4,3 | 233 |
| 26 | Japonnen voor dames, meisjes en kinderen (andere dan die voor baby's), geweven en van brei- of haakwerk | 60.05-41
60.05-42
60.05-43
60.05-44
61.02-48
61.02-52
61.02-53
61.02-54 | 3,1 | 323 |
| 27 | Rokken, broekrokken inbegrepen, voor dames, meisjes en kinderen (andere dan die voor baby's) geweven en van brei- of haakwerk | 60.05-51
60.05-52
60.05-54
60.05-58
61.02-57
61.02-58
61.02-62 | 2,6 | 385 |
| 28 | Broeken van brei- of haakwerk (uitgezonderd shorts), anders dan voor baby's | 60.05-61
60.05-62
60.05-64 | 1,61 | 620 |
| 29 | Geweven mantelpakken en broekpakken voor dames, meisjes en kinderen (andere dan die voor baby's), daaronder begrepen uit twee of drie delen bestaande pakken welke gewoonlijk samen besteld, verpakt, vervoerd en verkocht worden | 61.02-42
61.02-43
61.02-44 | 1,37 | 730 |
| 30 A | Geweven pyjama's en nachthemden voor dames, meisjes en kinderen | 61.04-11
61.04-13
61.04-18 | 4,0 | 250 |
| 30 B | Geweven onderkleding voor dames, meisjes en kinderen (andere dan voor baby's), andere dan pyjama's en nachthemden | 61.04-91
61.04-93
61.04-98 | | |
| 31 | Bustehouders, geweven, van brei- of haakwerk | 61.09-50 | 18,2 | 55 |

GROEP III

| Categorie | Omschrijving | NIMEXE-code
1978 | Equivalentietabel | |
|-----------|--|---|-------------------|---------|
| | | | stuka/kg | gr/stuk |
| 32 | Fluweel, pluche, lussenweefsel en chenilleweefsel, met uitzondering van katoen weefsel en lint | 58.04-07
58.04-11
58.04-15
58.04-18
58.04-41
58.04-43
58.04-45
58.04-61
58.04-63
58.04-67
58.04-69
58.04-71
58.04-75
58.04-77
58.04-78 | | |
| 33 | Weefsel vervaardigd van strippen of dergelijke van polyethyleen of van polypropyleen met een breedte van minder dan 3 m ; van deze strippen of dergelijke geweven zakken | 51.04-06
62.03-96 | | |
| 34 | Weefsels vervaardigd van strippen of dergelijke van polyethyleen of van polypropyleen, met een breedte van 3 m of meer | 51.04-08 | | |
| 35 | Weefsels van synthetische continuvezels, andere dan de voor buitenbanden bestemde en elastomeergarens bevattende weefsels

a) waarvan andere dan ongebleekt of gebleekt | 51.04-11 ; 51.04-13
51.04-15 ; 51.04-17
51.04-18 ; 51.04-21
51.04-23 ; 51.04-25
51.04-26 ; 51.04-27
51.04-28 ; 51.04-32
51.04-34 ; 51.04-36
51.04-42 ; 51.04-44
51.04-46 ; 51.04-48

51.04-15 ; 51.04-17
51.04-18 ; 51.04-23
51.04-25 ; 51.04-26
51.04-27 ; 51.04-28
51.04-32 ; 51.04-34
51.04-42 ; 51.04-44
51.04-46 ; 51.04-48 | | |
| 36 | Weefsels gemaakt van kunstmatige continuvezels, andere dan de voor buitenbanden bestemde en elastomeergarens bevattende weefsels

a) waarvan andere dan ongebleekt of gebleekt | 51.04-56 ; 51.04-58
51.04-62 ; 51.04-64
51.04-66 ; 51.04-72
51.04-74 ; 51.04-76
51.04-82 ; 51.04-84
51.04-86 ; 51.04-88
51.04-89 ; 51.04-93
51.04-94 ; 51.04-95
51.04-96 ; 51.04-97
51.04-98

51.04-58
51.04-62
51.04-64
51.04-72
51.04-74
51.04-76
51.04-82
51.04-84
51.04-86
51.04-88
51.04-89
51.04-94
51.04-95
51.04-96
51.04-97
51.04-98 | | |

| Categorie | Omschrijving | NINEXE-code
1978 | Equivalentietabel | |
|-----------|--|---|-------------------|---------|
| | | | stuka/kg | gr/stuk |
| 37 | Weefsels van kunstmatige stapelvezels, uitgezonderd lint, fluweel, pluche, lussenvezels (bad- of frotteerstof inbegrepen) en chenillweefsels | 56.07-37 ; 56.07-42
56.07-44 ; 56.07-48
56.07-52 ; 56.07-53
56.07-54 ; 56.07-57
56.07-58 ; 56.07-62
56.07-63 ; 56.07-64
56.07-66 ; 56.07-72
56.07-73 ; 56.07-74
56.07-77 ; 56.07-78
56.07-82 ; 56.07-83
56.07-84 ; 56.07-87 | | |
| | a) waarvan andere dan ongebleekt of gebleekt | 56.07-37 ; 56.07-44
56.07-48 ; 56.07-52
56.07-54 ; 56.07-57
56.07-58 ; 56.07-63
56.07-64 ; 56.07-66
56.07-73 ; 56.07-74
56.07-77 ; 56.07-78
56.07-83 ; 56.07-84
56.07-87 | | |
| 38 A | Brei- en haakwerk van synthetisch materiaal voor gordijnen en vitrages | 60.01-40 | | |
| 38 B | Vitrages | 62.02-09 | | |
| 39 | Tafellinnen, huishoudlinnen, ander dan van katoenen bad- of frotteerstof | 62.02-41
62.02-43
62.02-47
62.02-65
62.02-73
62.02-77 | | |
| 40 | Geweven gordijnen (anders dan vitrages) en artikelen voor stoffering | 62.02-81
62.02-89 | | |

| Categorie | Omschrijving | NINEYE-code
1978 | Equivalentietabel | |
|-----------|---|--|-------------------|---------|
| | | | stuka/kg | gr/stuk |
| 41 | Garens van synthetische continuvezels, niet gereed voor de verkoop in het klein, andere dan niet-getextureerde ongetwijnde, niet-getwiste garens of tot op 50 toeren per m getwiste garens | 51.01-05
51.01-07
51.01-08
51.01-09
51.01-11
51.01-13
51.01-16
51.01-18
51.01-21
51.01-23
51.01-26
51.01-28
51.01-32
51.01-34
51.01-38
51.01-42
51.01-44
51.01-48 | | |
| 42 | Garens van kunstmatige continuvezels, niet gereed voor de verkoop in het klein, andere dan ongetwijnde garens van viscoserayon, niet-getwiste of tot op 250 toeren per m en ongetwijnde, niet-getextureerde acetaatgarens | 51.01-50
51.01-61
51.01-64
51.01-66
51.01-71
51.01-76
51.01-80 | | |
| 43 | Garens van synthetische of van kunstmatige continuvezels, gereed voor de verkoop in het klein | 51.03-10
51.03-20 | | |
| 44 | Weefsels van synthetische continuvezels, welke elastomergarens bevatten | 51.04-05 | | |
| 45 | Weefsels van kunstmatige oontinuvezels, welke elastomergarens bevatten | 51.04-54 | | |
| 46 | Wol en fijn haar, geeraard of gekamd | 53.05-10
53.05-22
53.05-29
53.05-32
53.05-39 | | |
| 47 | Wol of fijn haar, geeraard, niet gereed voor de verkoop in het klein | 53.06-21
53.06-25
53.06-31
53.06-35
53.06-51
53.06-55
53.06-71
53.06-75

53.08-11
53.08-15 | | |

| Categorie | Omschrijving | NIMEXE-code
1978 | Equivalentietabel | |
|-----------|--|--|-------------------|---------|
| | | | stuks/kg | gr/stuk |
| 48 | Kamgaren, niet gereed voor de verkoop in het klein | 53.07-01
53.07-09
53.07-21
53.07-29
53.07-40
53.07-51
53.07-59
53.07-81
53.07-89

53.08-21
53.08-25 | | |
| 49 | Garen van wol of van fijn haar, gereed voor de verkoop in het klein | 53.10-11
53.10-15 | | |
| 50 | Weefsels van wol of van fijn haar | 53.11-01
53.11-03
53.11-07
53.11-11
53.11-13
53.11-17
53.11-20
53.11-30
53.11-40
53.11-52
53.11-54
53.11-58
53.11-72
53.11-74
53.11-75
53.11-82
53.11-84
53.11-88
53.11-91
53.11-93
53.11-97 | | |
| 51 | Katoen, geeraard of gekamd | 55.04-00 | | |
| 52 | Garens van katoen, gereed voor de verkoop in het klein | 55.06-10
55.06-90 | | |
| 53 | Weefsels met gaasbinding, van katoen | 55.07-10
55.07-90 | | |
| 54 | Kunstmatige stapelvezels, afval daarin begrepen, geeraard of gekamd | 56.04-21
56.04-23
56.04-25
56.04-29 | | |
| 55 | Synthetische stapelvezels, afval daarin begrepen, geeraard of gekamd | 56.04-11
56.04-13
56.04-15
56.04-16
56.04-17
56.04-18 | | |

| Categorie | Omschrijving | NIMEXE-code
1978 | Equivalentietabel | |
|-----------|--|--|-------------------|---------|
| | | | stuks/kg | gr/stuk |
| 56 | Garens van synthetische stapelvezels (afval hieronder begrepen), gereed voor de verkoop in het klein | 56.06-11
56.06-15 | | |
| 57 | Garens van kunstmatige stapelvezels (afval hieronder begrepen), gereed voor de verkoop in het klein | 56.06-20 | | |
| 58 | Tapijten, geknoopt of met opgerolde polen, ook indien geconfectioneerd | 58.01-01
58.01-11
58.01-13
58.01-17
58.01-30
58.01-80 | | |
| 59 | Tapijten, geweven, van brei- of haakwerk, ook indien geconfectioneerd; Kelim-, Suzak-, Karamanestof en andere, ook indien geconfectioneerd; vloerbedekking van vilt | 58.02-12
58.02-14
58.02-17
58.02-18
58.02-19
58.02-30
58.02-43
58.02-49
58.02-90

59.02-01
59.02-09 | | |
| 60 | Tapisserieën, met de hand geweven | 58.03-00 | | |
| 61 | Lint van een breedte van niet meer dan 30 cm en met zelfkanten (aangeweven, gelijmd of anderszins aangebracht) aan beide zijden, ander dan etiketten, insignes en dergelijke artikelen; bolduclint | 58.05-01
58.05-08
58.05-30
58.05-40
58.05-51
58.05-59
58.05-61
58.05-69
58.05-73
58.05-77
58.05-79
58.05-90 | | |
| | | | | |

| Categorie | Omschrijving | NINECE-coda
1978 | Equivalentietabel | |
|-----------|---|--|-------------------|---------|
| | | | stuks/kg | gr/stuk |
| 62 | Etiketten, insigne en dergelijke artikelen, geweven, niet geborduurd, aan het stuk, in banden of gesneden; chenille-garens; onwoelde garens (andere dan metaalgarens en ander dan onwoeld paardehaar);
Vlechten aan een stuk; andere dergelijke versieringsartikelen, aan het stuk; eikels, kwasten, pompons en dergelijke; Tule en filetweefsels, niet opgemaakt; Tule, bobinettule en filetweefsels, opgemaakt, kant (mechanisch of met de hand vervaardigd), aan het stuk, in banden of in de vorm van motieven;
Borduurwerk, aan het stuk, in banden of in de vorm van motieven | 58.06-10
58.06-90
58.07-31
58.07-39
58.07-50
58.07-80
58.08-11
58.08-15
58.08-19
58.08-21
58.08-29
58.09-11
58.09-19
58.09-21
58.09-31
58.09-35
58.09-39
58.09-91
58.09-95
58.09-99
58.10-21
58.10-29
58.10-41
58.10-45
58.10-49
58.10-51
58.10-55
58.10-59 | | |
| 63 | Breiwerk en haakwerk, niet-elastisch en niet-gegummeerd, van synthetische textielvezels, bevattende elastomeergarens; breiwerk en haakwerk, elastisch of gegummeerd, aan het stuk | 60.01-30
60.06-11
60.06-18 | | |
| 64 | Rachelkant en poolbreiwerk (imitatiebont) van niet-elastisch en niet-gegummeerd breiwerk en haakwerk, aan het stuk, van synthetische textielvezels | 60.01-51
60.01-55 | | |
| 65 | Breiwerk en haakwerk, niet-elastisch en niet-gegummeerd, andere dan die bedoeld bij de posten 38 A, 63 en 64 | 60.01-01
60.01-10
60.01-62
60.01-64
60.01-65
60.01-68
60.01-72
60.01-74
60.01-75
60.01-78
60.01-81
60.01-89
60.01-92
60.01-94
60.01-96
60.01-97 | | |
| 66 | Dekens | 62.01-10
62.01-20
62.01-81
62.01-85
62.01-93
62.01-95 | | |

| Categorie | Omschrijving | NIMEXE-code
1978 | Equivalentietabel | |
|-----------|---|--|-------------------|---------|
| | | | stuks/kg | CF/stuk |
| 67 | Kledingtoebehoren en andere artikelen (uitgezonderd kledingstukken) van niet-elastisch of van niet-gegummeerd brei- of haakwerk ; artikelen (andere dan bad-kostuums) van elastisch en gegummeerd brei- of haakwerk | 60.05-86
60.05-87
60.05-89
60.05-91
60.05-95
60.05-98

60.06-92
60.06-96
60.06-98 | | |

GROEP IV

| Categorie | Omschrijving | NIXECC-codes
1978 | Equivalentietabel | |
|-----------|--|--|-------------------|---------|
| | | | stuks/kg | gr/stuk |
| 68 | Onderkleding van niet-elastisch of van niet-gegummeerd brei- of haakwerk, voor baby's | 60.04-11
60.04-36 | | |
| 69 | Onderjurken en onderrokken van brei- of haakwerk van synthetische textielvezels, voor dames, meisjes en kinderen (andere dan die voor baby's) | 60.04-54 | 7,8 | 128 |
| 70 | Kousenbroeken | 60.04-31
60.04-33
60.04-34 | 30,4 | 33 |
| 71 | Bovenkleding van brei- of haakwerk voor baby's | 60.05-06
60.05-07
60.05-08
60.05-09 | | |
| 72 | Badkestuums van brei- of haakwerk | 60.05-11
60.05-13
60.05-15
60.06-91 | 10 | 100 |
| 73 | Trainingspakken van niet-elastisch of van niet-gegummeerd brei- of haakwerk | 60.05-16
60.05-17
60.05-19 | 1,67 | 600 |
| 74 | Kantelpakken en broekpakken (daaronder begrepen de uit twee of drie delen bestaande pakken welke gewoonlijk samen worden besteld, verpakt, verzonden en verkocht) van niet-elastisch of niet-gegummeerd brei- of haakwerk voor dames, meisjes en kinderen (andere dan voor baby's) | 60.05-71
60.05-72
60.05-73
60.05-74 | 1,54 | 650 |
| 75 | Kostuums voor heren (combinaties bestaande uit twee of drie delen die besteld, vervaardigd, vervoerd en gewoonlijk te zamen verkocht worden, daaronder begrepen) van niet-elastisch of niet-gegummeerd brei- of haakwerk, voor heren en jongens | 60.05-66
60.05-68 | 0,80 | 1.250 |
| 76 | Geweven werk- en bedrijfskleding voor heren en jongens, geweven, schorten, jasschorten en andere werkkleding voor dames, meisjes en kinderen | 61.01-13
61.01-15
61.01-17
61.01-19
61.02-12
61.02-14 | | |
| 77 | Kousen van synthetische textielvezels, voor dames | 60.03-21
60.03-23 | 40 pr | 25 |
| 78 | Badjassen, kamerjassen, huisjesjes en dergelijke binnenhuiskleding en andere bovenkleding, geweven, voor heren en jongens, uitgezonderd de kleding van de categorieën 6, 14 A, 14 B, 16, 17, 21, 76 en 79 | 61.01-09
61.01-24
61.01-25
61.01-26
61.01-92
61.01-94
61.01-96 | | |

| Categorie | Omschrijving | NIMEXE-code
1978 | Equivalentietabel | |
|-----------|---|--|-------------------|---------|
| | | | stuks/kg | gr/stuk |
| 79 | Geweven zwanbroeken en badpakken | 61.01-22
61.01-23
61.02-16
61.02-18 | 8,3 | 120 |
| 80 | Geweven kleding voor baby's | 61.02-01
61.02-03
61.04-01
61.04-09 | | |
| 81 | Badjassen, kamerjassen, bedjesjes en dergelijke binnenhuiskleding en andere bovenkleding, geweven, voor dames, meisjes en kinderen, met uitzondering van de kleding van de categorieën 6, 7, 15 A, 15 B, 21, 26, 27, 29, 76, 79 en 80 | 61.02-07
61.02-22
61.02-23
61.02-24
61.02-86
61.02-88
61.02-92 | | |
| 82 | Onderkleding andere dan voor baby's, van niet-elastisch of van niet-gegummeerd brei- of haakwerk, van wol, van fijn haar of van kunstmatige textielvezels | 60.04-38
60.04-60 | | |
| 83 | Bovenkleding van niet-elastisch of van niet-gegummeerd brei- of haakwerk, andere dan de kleding van de categorieën 5, 7, 26, 27, 28, 71, 72, 73, 74 en 75 | 60.05-04
60.05-81
60.05-82
60.05-83
60.05-84 | | |
| 84 | Sjaals, sjerpen, hoofdoeken en halsdoeken, mantilles, sluiers, voiles en dergelijke artikelen, andere dan van brei- of haakwerk | 61.06-30
61.06-40
61.06-50
61.06-60 | | |
| 85 | Dassen, andere dan van brei- of haakwerk | 61.07-30
61.07-40
61.07-90 | 17,9 | 56 |
| 86 | Korsetten, jarretellegordels, corselets (gaines), bretels, jarretelles, kousbanden, sokophouders en dergelijke artikelen, andere dan bustehouders, van weefsel (brei- of haakwerk daaronder begrepen), ook indien elastisch | 61.09-20
61.09-30
61.09-40
61.09-60 | 8,8 | 114 |

| Categorie | Omschrijving | NIMEXE-code
1978 | Equivalentietabel | |
|-----------|---|---------------------|-------------------|---------|
| | | | stuke/kg | gr/stuk |
| 87 | Handchoenen, wanten en dergelijke, kousen en sokken, andere dan die van brei- of haakwerk | 61.10-00 | | |
| 88 | Geconfectioneerd kledingtoebehoren : sousbras, schoudervullingen en dergelijke opvulstukken voor kleding ; gordels en koppels, moffen, overmouwen, enz., andere dan die van brei- of haakwerk | 61.11-00 | | |
| 89 | Zakdoeken van katoenen weefsel en met een waarde van meer dan 15 ERE/kg | 61.05-20 | 59 | 17 |

GROEP V

| Categorie | Omschrijving | NIMEXE-code
1978 | Equivalentietabel | |
|-----------|---|--|-------------------|---------|
| | | | stuke/kg | gr/stuk |
| 90 | Bindgaren, touw en kabel van synthetische vezels, al dan niet gevlochten | 59.04-11
59.04-13
59.04-15
59.04-17
59.04-18 | | |
| 91 | Tenten | 62.04-23
62.04-73 | | |
| 92 | Weefsels van synthetische of kunstmatige vezels en gegummeerde weefsels van buitenbanden | 51.04-03
51.04-52
59.11-15 | | |
| 93 | Zakken voor verpakkingsdoeleinden, van weefsels van andere vezels dan die van strippen en dergelijke van polyethyleen of van polypropyleen | 62.03-93
62.03-95
62.03-97
62.03-98 | | |
| 94 | Watten en artikelen van watten; scheerhaar (tontiasse) en noppen, van textielstof | 59.01-07
59.01-12
59.01-14
59.01-15
59.01-16
59.01-18
59.01-21
59.01-29 | | |
| 95 | Vilt en viltwaren, ook indien geïmpregneerd of met een deklaag, andere dan vloerbedekkingen | 59.02-35
59.02-41
59.02-47
59.02-51
59.02-57
59.02-59
59.02-01
59.02-95
59.02-97 | | |
| 96 | Gebonden textielvlies, alsmede artikelen daarvan, ook indien geïmpregneerd of met een deklaag, andere dan kleding en toebehoren | 59.03-11
59.03-19
59.03-30 | | |
| 97 | Netten vervaardigd van bindgaren, touw of kabel in banen, aan het stuk of in een bepaalde vorm; visvangnetten van garen, van bindgaren of van touw | 59.05-11
59.05-21
59.05-29
59.05-91
59.05-99 | | |
| 98 | Artikelen, vervaardigd van garen, van bindgaren, van touw of van kabel, met uitzondering van weefsels, artikelen van weefsels en de artikelen van de categorie 97 | 59.06-00 | | |

| Categorie | Omschrijving | NIMEXE-code
1978 | Equivalentietabel | |
|-----------|---|--|-------------------|---------|
| | | | stuka/kg | gr/stuk |
| 99 | Weefsels met een deklaag van lijn of van zaaielachtige stoffen, van de soorten welke gebruikt worden voor het boekbinden, voor het kartonneren, voor foedraalwerk of voor dergelijk gebruik (percaline, enz.) ; calqueerlinnen en tekenlinnen ; schilderdoek ; stijflinnen, (buckram) en dergelijke weefsels voor steunvormen van hoeden en dergelijk gebruik | 59.07-10
59.07-90 | | |
| 100 | Weefsels, geïmpregneerd met, of voorzien van een deklaag van, of bekleed met cellulosederivaten of andere kunstmatige plastische stoffen, alsmede weefsels met inlagen van deze stoffen | 59.08-10
59.08-51
59.08-53
59.08-57 | | |
| 101 | Bindgaren, touw en kabel, al dan niet gevlochten, andere dan die van synthetische vezels | 59.04-90 | | |
| 102 | Linoleum, ongeacht het gebruik daarvan, ook indien in bepaalde vorm gesneden ; vloerbedekking, bestaande uit een deklaag met een rug van textiel, ook indien in bepaalde vorm gesneden | 59.10-10
59.10-31
59.10-39 | | |
| 103 | Gegummeerde weefsels, met uitzondering van gegummeerd brei- en haakwerk, andere dan die voor buitenbanden | 59.11-11
59.11-14
59.11-17
59.11-20 | | |
| 104 | Geïmpregneerde of van een deklaag voorziene weefsels, andere dan die van de categorieën 99, 100, 102 en 103 ; beschilderd doek voor theatercoulissen, voor achtergronden van studio's of voor dergelijk gebruik | 59.12-00 | | |
| 105 | Elastische weefsels (met uitzondering van brei- en haakwerk) van met rubberdraden verbonden textielstoffen | 59.13-01
59.13-11
59.13-13
59.13-15
59.13-19
59.13-32
59.13-35
59.13-39 | | |
| 106 | Lampe- en kaarsenpit, kousen of pitten (wieken), voor kussens en dergelijke, geweven, gevlochten of gebreid ; gloei-kousjes, ook indien geïmpregneerd, alsmede rondgebreide huisjes voor het vervaardigen van gloeikousjes | 59.14-00 | | |

| Categorie | Omschrijving | NIMEXE-code
1978 | Equivalentietabel | |
|-----------|--|--|-------------------|---------|
| | | | stuke/kg | gr/stuk |
| 107 | Brandslangen en dergelijke slangen, van textielstoffen, ook indien gewapend, met beslag of met toebehoren van andere stoffen | 59.15-10
59.15-90 | | |
| 108 | Drijfriemen, drijfaren en transportbanden, van textielstoffen, ook indien versterkt met metaal of met andere stoffen | 59.16-00 | | |
| 109 | Dekleden, scheepszeilen, zonneschermen voor winkelpuien en dergelijke, geweven | 62.04-21
62.04-61
62.04-69 | | |
| 110 | Luchtmatrassen, geweven | 62.04-25
62.04-75 | | |
| 111 | Kampeerartikelen, geweven, andere dan luchtmatrassen en tenten | 62.04-29
62.04-79 | | |
| 112 | Andere geconfectioneerde artikelen van weefsels, met uitzondering van die van de categorieën 113 en 114 | 62.05-10
62.05-30
62.05-93
62.05-98 | | |
| 113 | Dweilen, vaatdoeken, stofdoeken en poetsdoeken, andere dan die van brei- of haakwerk | 62.05-20 | | |
| 114 | Weefsels en artikelen voor technisch gebruik, van textielstoffen | 59.17-10
59.17-29
59.17-41
59.17-49
59.17-51
59.17-59
59.17-71
59.17-79
59.17-91
59.17-93
59.17-95
59.17-99 | | |

BIJLAGE II

| Categorie nr. | Omschrijving | Eenheid | Jaar | Kwantitatieve beperkingen EEC |
|---------------|--|-----------|------|-------------------------------|
| 1 | Garens van katoen, niet voor de verkoop in het klein | ton | 1978 | 26.900 |
| | | | 1979 | 27.034 |
| | | | 1980 | 27.170 |
| | | | 1981 | 27.306 |
| | | | 1982 | 27.442 |
| 2 | Weefsel van katoen | ton | 1978 | 16.500 |
| | | | 1979 | 16.582 |
| | | | 1980 | 16.666 |
| | | | 1981 | 16.749 |
| | | | 1982 | 16.832 |
| | waarvan : andere dan ongebleekt of gebleekt | ton | 1978 | 3.021 |
| | | | 1979 | 3.031 |
| | | | 1980 | 3.041 |
| | | | 1981 | 3.051 |
| | | | 1982 | 3.061 |
| 4 | Overhemden en sportheemden, T-shirts, onderjumperS, hemdtruien (sous-pulls), van breiwerk | 1.000 st. | 1978 | 10.000 |
| | | | 1979 | 10.400 |
| | | | 1980 | 10.816 |
| | | | 1981 | 11.249 |
| | | | 1982 | 11.699 |
| | waarvan : andere dan T-shirts
(Nimex 1978 : 60.04 - 13,41) | 1.000 st. | 1978 | 300 |
| | | | 1979 | 315 |
| | | | 1980 | 330 |
| | | | 1981 | 345 |
| | | | 1982 | 360 |
| 6 | Geweven lange broeken voor heren en dames en shorts en andere korte broeken voor heren | 1.000 st. | 1978 | 1.600 |
| | | | 1979 | 1.664 |
| | | | 1980 | 1.731 |
| | | | 1981 | 1.800 |
| | | | 1982 | 1.872 |
| 9 | Bad- of frotteerstof (lussendoek) van katoen, huishoudlinnen van bad- of frotteerstof (lussendoek), van katoen | ton | 1978 | 3.400 |
| | | | 1979 | 3.570 |
| | | | 1980 | 3.749 |
| | | | 1981 | 3.936 |
| | | | 1982 | 4.133 |
| 13 | Slips en onderbroeken, van breiwerk, voor heren en dames | 1.000 st. | 1978 | 4.000 |
| | | | 1979 | 4.160 |
| | | | 1980 | 4.326 |
| | | | 1981 | 4.499 |
| | | | 1982 | 4.679 |

| Categorie nr. | Omschrijving | Eenheid | Jaar | Kwantitatieve beperkingen EEG |
|---------------|---|-----------|--------------------------------------|---|
| 20 | Beddelinnen | ton | 1978
1979
1980
1981
1982 | 2.100
2.205
2.315
2.431
2.553 |
| 24 | Pyjama's van breiwerk, voor heren | 1.000 st. | 1978
1979
1980
1981
1982 | 225
234
243
253
263 |
| 25 | Pyjama's en nachthemden van breiwerk, voor dames | 1.000 st. | 1978
1979
1980
1981
1982 | 1.018
1.069
1.122
1.178
1.237 |
| 30 B | Andera gewezen onderkleding voor dames | ton | 1978
1979
1980
1981
1982 | 102
106
110
114
119 |
| 31 | Bustehouders | 1.000 st. | 1978
1979
1980
1981
1982 | 1.908
1.994
2.084
2.178
2.276 |
| 39 | Tafellinnen, huishoudlinnen, ander dan van bad- of frotteerstof (lussendoek) van katoen | ton | 1978
1979
1980
1981
1982 | 1.300
1.378
1.461
1.549
1.642 |

PROTOCOL A. STELSEL VAN DUBBELE CONTROLE

TITEL I. KWANTITATIEVE MAXIMA

Deel I. UITVOER

Artikel 1. De bevoegde autoriteiten van Brazilië geven een uitvoercertificaat af voor alle zendingen van Brazilië van de textielprodukten bedoeld in bijlage II, totdat de desbetreffende kwantitatieve maxima die krachtens de artikelen 5 en 10 van de overeenkomst kunnen worden gewijzigd, zijn bereikt.

Artikel 2. Het uitvoercertificaat dient overeen te stemmen met het model dat als bijlage aan dit protocol is gehecht. In het document moet onder meer worden verklaard dat de betrokken hoeveelheid van het produkt op het voor de categorie van het betrokken produkt voorgeschreven kwantitatieve maximum in mindering is gebracht.

Artikel 3. De bevoegde autoriteiten van de Gemeenschap worden onverwijld in kennis gesteld van iedere intrekking of wijziging van eerder afgegeven uitvoercertificaten.

Artikel 4. De uitvoer wordt in mindering gebracht op de kwantitatieve maxima die zijn vastgesteld voor het jaar waarin de verzending van de goederen heeft plaatsgevonden, zelfs indien het uitvoercertificaat na de verzending werd afgegeven.

Deel II. INVOER

Artikel 5. Voor de invoer in de Gemeenschap van textielprodukten waarvoor kwantitatieve maxima gelden, moet een invoervergunning of -document worden overgelegd.

Artikel 6. De bevoegde autoriteiten van de Gemeenschap geven dergelijke invoervergunningen of -documenten automatisch binnen vijf werkdagen na overlegging door de importeur van een gewaarmerkt afschrift van het overeenkomstige uitvoercertificaat af.

Deze invoervergunningen of -documenten zijn zes maanden geldig.

Artikel 7. 1. Indien de bevoegde autoriteiten van de Gemeenschap vaststellen dat de totale hoeveelheden waarvoor Brazilië in één van de toepassingsjaren van deze overeenkomst uitvoercertificaten voor een bepaalde categorie heeft afgegeven het in bijlage II voor die categorie bepaalde kwantitatieve maximum, dat krachtens de artikelen 5 en 10 van de overeenkomst kan worden gewijzigd, overschrijden, mogen deze autoriteiten de verdere afgifte van invoervergunningen of -documenten opschorten. In dat geval stellen de bevoegde autoriteiten van de Gemeenschap de Braziliaanse autoriteiten hiervan onmiddellijk in kennis en wordt de bijzondere overlegprocedure van artikel 12 van de overeenkomst onverwijld ingeleid.

2. Voor de uitvoer van oorsprong uit Brazilië waarvoor Brazilië niet overeenkomstig de bepalingen van dit protocol uitvoercertificaten heeft afgegeven, kan de afgifte van invoervergunningen of -documenten door de bevoegde autoriteiten van de Gemeenschap worden geweigerd.

Indien de bevoegde autoriteiten van de Gemeenschap op deze wijze ingevoerde produkten echter in de Gemeenschap toelaten, worden de betrokken

hoeveelheden niet op de overeenkomstige in bijlage II vastgestelde maxima afboekst zonder uitdrukkelijke instemming van Brazilië.

TITEL II. OORSPRONG

Artikel 8. 1. De produkten van oorsprong uit Brazilië en bestemd voor uitvoer naar de Gemeenschap volgens de in deze overeenkomst vastgestelde regeling gaan vergezeld van een certificaat van oorsprong van Brazilië overeenkomstig het model dat als bijlage aan dit protocol is gehecht.

2. Het certificaat van oorsprong wordt door de bevoegde overheidsdiensten van Brazilië afgegeven, indien de betrokken produkten beschouwd kunnen worden als produkten van oorsprong uit dat land in de betekenis van de in de Gemeenschap ter zake geldende regels.

3. De produkten van de groepen III, IV en V mogen echter volgens de in deze overeenkomst vastgestelde regelingen in de Gemeenschap worden ingevoerd na overlegging van een verklaring van de exporteur op de factuur of op een ander handelsdocument dat de betrokken produkten van oorsprong zijn uit Brazilië in de betekenis van de in de Gemeenschap ter zake geldende regels.

Artikel 9. Indien er geringe verschillen worden geconstateerd tussen de vermeldingen in het certificaat van oorsprong en die in de documenten welke met het oog op de formaliteiten voor de invoer van het produkt aan de douanediens ten worden overgelegd, worden de vermeldingen in het certificaat niet *ipso facto* in twijfel getrokken.

Artikel 10. 1. De controle *a posteriori* van de certificaten van oorsprong geschiedt door middel van steekproeven of telkens wanneer de bevoegde autoriteiten van de Gemeenschap gegronde twijfel koesteren over de echtheid van het certificaat of over de juistheid van de gegevens betreffende de werkelijke oorsprong van de produkten.

In dergelijke gevallen zenden de bevoegde autoriteiten van de Gemeenschap het certificaat van oorsprong of een afschrift daarvan terug naar de bevoegde overheidsdienst in Brazilië en vermelden eventueel de met de vorm of de inhoud verband houdende redenen die een onderzoek rechtvaardigen. Indien een factuur werd overgelegd, wordt deze of een afschrift daarvan bij het certificaat of het afschrift daarvan gevoegd. De autoriteiten verstrekken tevens alle inlichtingen die konden worden verkregen en die doen vermoeden dat de op dit certificaat aangebrachte vermeldingen onjuist zijn.

2. De bepalingen van lid 1 zijn van toepassing op de controle *a posteriori* van de verklaringen van oorsprong bedoeld in lid 3 van artikel 8 van dit protocol.

3. De resultaten van de overeenkomstig de leden 1 en 2 *a posteriori* uitgevoerde controle worden uiterlijk binnen drie maanden aan de bevoegde autoriteiten van de Gemeenschap medegedeeld.

Mochten deze controles systematische onregelmatigheden bij het gebruik van de verklaringen van oorsprong aan het licht brengen, dan kan de Gemeenschap op de invoer van de betrokken produkten de bepalingen van artikel 8, de leden 1 en 2, van dit protocol toepassen.

4. Voor de controle *a posteriori* van de certificaten van oorsprong worden afschriften van de certificaten alsmede alle uitvoerdocumenten die daarop

betrekking hebben ten minste twee jaar door de bevoegde overheidsdienst van Brazilië bewaard.

5. Indien een beroep wordt gedaan op de in dit artikel bedoelde procedure van controle door middel van steekproeven, mag zulks geen belemmering vormen voor toelating tot het vrije verkeer van de betrokken produkten.

Artikel 11. De bepalingen van deze titel zijn niet van toepassing op goederen die vallen onder een certificaat van oorsprong, formulier A, dat volgens de in de Gemeenschap geldende regels is ingevuld om voor het stelsel van algemene preferenties in aanmerking te kunnen komen.

TITEL III. VORM EN INDIENING VAN UITVOERCERTIFICATEN EN CERTIFICATEN VAN OORSPRONG; ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 12. Het uitvoercertificaat en het certificaat van oorsprong mogen met behoorlijk als zodanig aangeduide afschriften worden opgemaakt. Zij worden opgesteld in het Engels of het Frans. Indien zij met de hand worden ingevuld, moet dit met inkt en in drukletters geschieden.

Het formaat van deze documenten is 210 × 297 mm. Het te gebruiken papier is wit en houtvrij, zodanig gelijmd dat het goed te beschrijven is, en weegt ten minste 25 g/m². Elk gedeelte heeft een gedrukte geguillocheerde achtergrond waardoor elke vervalsing met mechanische of chemische middelen voor het blote oog zichtbaar wordt.

Elk document is voorzien van een volgnummer, al dan niet gedrukt, waardoor het kan worden geïdentificeerd.

Artikel 13. Het uitvoercertificaat en het certificaat van oorsprong mogen worden afgegeven na de verzending van de produkten waarop zij betrekking hebben. In dergelijke gevallen dragen zij de vermelding “*déjà délivré à postériori*” of de vermelding “*issued retrospectively*”.

Artikel 14. In geval van diefstal, verlies of vernietiging van een uitvoercertificaat of een certificaat van oorsprong kan de exporteur bij de bevoegde overheidsdienst die het document heeft afgegeven een duplicaat aanvragen dat moet worden opgemaakt aan de hand van de in zijn bezit zijnde uitvoerdocumenten. Het aldus afgegeven duplicaat van deze certificaten wordt voorzien van de vermelding “*duplicata*”.

Het duplicaat draagt de datum van het originele uitvoercertificaat of certificaat van oorsprong.

Artikel 15. De bevoegde overheidsdiensten van Brazilië vergewissen zich ervan dat de uitgevoerde goederen overeenstemmen met de vermeldingen in het uitvoercertificaat en het certificaat van oorsprong.

Artikel 16. Brazilië zendt de Commissie van de Europese Gemeenschappen de namen en adressen van de overheidsdiensten die bevoegd zijn om uitvoercertificaten en certificaten van oorsprong af te geven, met specimens van de stempels die door deze autoriteiten worden gebruikt.

Bijlage bij protocol A

| | | | |
|--|---|--|--|
| 1 Exporter name, full address, country
<i>(Exportateur: nom, adresse complète, pays)</i> | ORIGINAL | | 2 No |
| | 3 Quota year
<i>Année contingentaire</i> | | 4 Category number
<i>Numero de categorie</i> |
| 5 Consignee name, full address, country
<i>Destinataire: nom, adresse complète, pays</i> | EXPORT CERTIFICATE
<i>(Textile products)</i> | | |
| | CERTIFICAT D'EXPORTATION
<i>(Produits textiles)</i> | | |
| 6 Place and date of shipment - Means of transport
<i>Lieu et date d'embarquement - Moyen de transport</i> | 6 Country of origin
<i>Pays d'origine</i> | | 7 Country of destination
<i>Pays de destination</i> |
| | 9 Supplementary details
<i>Données supplémentaires</i> | | |
| 10 Marks and numbers - Number and kind of packages - DESCRIPTION OF GOODS
<i>Marques et numeros - Nombre et nature des colis - DESIGNATION DES MARCHANDISES</i> | 11 Quantity (1)
<i>Quantité (1)</i> | | 12 FOB Value (2)
<i>Valeur FOB (2)</i> |
| | <p>13 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY - VISA DE L'AUTORITE COMPETENTE</p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the category shown in box No 4 by the provisions regulating trade in textile products with the European Economic Community.</p> <p><i>Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus ont été imputées sur la limite quantitative fixée pour l'année indiquée dans la case No 3 pour la catégorie désignée dans la case No 4 dans le cadre des dispositions régissant les échanges de produits textiles avec la Communauté Economique Européenne.</i></p> | | |
| 14 Competent authority name, full address, country
<i>Autorité compétente: nom, adresse complète, pays</i> | <p>AI - A 00 - le</p> <p style="text-align: center;">(Signature) (Stamp - Cachet)</p> | | |

1983年12月1日以前に発行された本表紙の複製は、本表紙の複製を禁止する。

Printed by WILHELM KOHLER VERLAG, 4950 Minden 1, Postfach 1130, Brackebühl 2a - Federal Republic of Germany
 Imprimé par WILHELM KOHLER VERLAG, 4950 Minden 1, Postfach 1130, Brackebühl 2a - République Fédérale d'Allemagne

(1) Same as original (10) and also appears in the and prescribed for category which shall not exceed - Indiquer le poids net (10) dans la rubrique dans l'unité prévue pour la catégorie si cette unité n'est pas le poids net
 (2) in the context of the sale contract - Dans le message de contrat de vente

| | | | | |
|--|--|---|---|----|
| 1 Exporter (name, full address, country)
Exportateur (nom, adresse complète, pays) | ORIGINAL | | 2 | No |
| | 3 Quota year
Année contingentaire | 4 Category number
Numéro de catégorie | | |
| 5 Consignee (name, full address, country)
Destinataire (nom, adresse complète, pays) | CERTIFICATE OF ORIGIN
(Textile products)
<hr/> CERTIFICAT D'ORIGINE
(Produits textiles) | | | |
| | 6 Country of origin
Pays d'origine | 7 Country of destination
Pays de destination | | |
| 8 Place and date of shipment - Means of transport
Lieu et date d'embarquement - Moyen de transport | 9 Supplementary details
Données supplémentaires | | | |
| 10 Marks and numbers - Number and kind of packages - DESCRIPTION OF GOODS
Marques et numéros - Nombre et nature des colis - DESIGNATION DES MARCHANDISES | 11 Quantity (1)
Quantité (1) | 12 FOB Value (2)
Valeur FOB (2) | | |
| 13 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY - VISA DE L'AUTORITE COMPETENTE
I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Economic Community
Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus sont originaires du pays figurant dans la case No 6, conformément aux dispositions en vigueur dans la Communauté Economique Européenne. | | | | |
| 14 Competent authority (name, full address, country)
Autorité compétente (nom, adresse complète, pays) | At - A _____, on - le _____

(Signature) (Stamp - Cachet) | | | |

Printed by WILHELM KOHLER VERLAG, 4950 Minden 1, Postfach 1130, Brückenkopf 2a - Federal Republic of Germany
 Imprimé par WILHELM KOHLER VERLAG, 4950 Minden 1, Postfach 1130, Brückenkopf 2a - République Fédérale d'Allemagne

PROTOCOL B

Volgens de procedures van de leden 2 en 4 van artikel 6 van de overeenkomst mag een kwantitatief maximum op regionale basis worden vastgesteld wanneer de invoer van een bepaald produkt in een regio van de Gemeenschap met betrekking tot de cijfers vermeld in lid 2 van voornoemd artikel 6 de volgende regionale percentages overschrijdt :

| | |
|---------------------|-------|
| Duitsland | 28,5% |
| Benelux | 10,5% |
| Frankrijk | 18,5% |
| Italië | 15 % |
| Denemarken | 3 % |
| Ierland | 1 % |
| Verenigd Koninkrijk | 23,5% |

PROTOCOL C

Het jaarlijkse groeipercentage voor de krachtens artikel 6 van de overeenkomst ingestelde kwantitatieve maxima wordt als volgt vastgesteld :

a) voor de produkten van groep I :

— 0,5% per jaar voor een produkt van categorie 1 of 2,

— 4% per jaar voor een produkt van de categorieën 3, 4, 5, 6, 7 of 8;

b) voor de produkten in de categorieën die vallen onder de groepen II, III, IV of V, wordt het groeipercentage in onderling overleg tussen de partijen volgens de procedure van artikel 12 van de overeenkomst vastgesteld. Dit groeipercentage mag in geen geval lager zijn dan het hoogste percentage dat wordt toegepast op overeenkomstige produkten volgens de krachtens de Regeling van Genève gesloten bilaterale overeenkomsten tussen de Gemeenschap en andere derde landen die een handelsniveau hebben dat gelijk is aan of vergelijkbaar is met dat van Brazilië.

BRIEFWISSELING

Ia

Het directoraat-generaal Buitenlandse betrekkingen van de Commissie der Europese Gemeenschappen biedt zijn complimenten aan de Missie van Brazilië aan en heeft de eer te verwijzen naar de overeenkomst betreffende de handel in textielprodukten tussen Brazilië en de Gemeenschap welke op 19 december 1977 werd geparafeerd.

Het directoraat-generaal Buitenlandse betrekkingen deelt de Missie van Brazilië het volgende mede :

1. De Gemeenschap mag voor de jaren na 1978 de verdeling onder de Lid-Staten van de in bijlage II van de overeenkomst voor de categorieën produkten van

groep I vastgestelde kwantitatieve maxima aanpassen, met dien verstande dat :

- het communautaire niveau van de desbetreffende kwantitatieve maxima in geen geval mag worden verlaagd, en
 - Brazilië van elke aanpassing voor een bepaald jaar uiterlijk op 30 juni van het voorafgaande jaar in kennis zal worden gesteld.
2. Indien naar de mening van Brazilië door dergelijke aanpassingen moeilijkheden zouden kunnen ontstaan met betrekking tot de handelsstroom tussen de Gemeenschap en Brazilië, wordt onverwijld overleg geopend overeenkomstig de procedure van artikel 12 van de overeenkomst ten einde deze moeilijkheden te verhelpen.
 3. Indien deze aanpassingen 10% van de omvang van het desbetreffende nationale aandeel overschrijden, vinden zij pas plaats na overeenstemming tussen de partijen volgens de in artikel 12 van de overeenkomst vastgestelde procedure van overleg.

Het directoraat-generaal Buitenlandse betrekkingen zou het op prijs stellen indien de Missie van Brazilië zou willen bevestigen dat zij met het bovenstaande instemt.

Het directoraat-generaal maakt gaarne van deze gelegenheid gebruik om de Missie van Brazilië de verzekering te geven van de gevoelens zijner bijzondere hoogachting.

IIa

De Missie van Brazilië bij de Europese Gemeenschappen biedt zijn complimenten aan het directoraat-generaal Buitenlandse betrekkingen van de Commissie der Europese Gemeenschappen aan en heeft de eer te verwijzen naar de brief van het directoraat-generaal van heden welke als volgt luidt :

[*See letter Ia — Voir lettre Ia*]

De Missie van Brazilië heeft de eer het directoraat-generaal Buitenlandse betrekkingen te bevestigen dat zij instemt met de inhoud van bovenstaande brief.

De Missie van Brazilië maakt gaarne van de gelegenheid gebruik om het directoraat-generaal Buitenlandse betrekkingen opnieuw haar bijzondere hoogachting te betuigen.

Ib

19 december 1977

Mijnheer,

Hierbij moge ik verwijzen naar de overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Federatieve Republiek Brazilië betreffende de handel in textielproducten welke op 19 december 1977 door beide partijen werd geparafeerd.

Bij dezen stelt de Federatieve Republiek Brazilië de Gemeenschap ervan in kennis dat zij zich gedurende de looptijd van de overeenkomst, niet zonder

instemming van de Gemeenschap zal beroepen op de bepalingen van de Regeling van Genève met betrekking tot op handweefgetouwen vervaardigde textielstoffen van de huisindustrie, of uit deze weefsels met de hand vervaardigde produkten van de huisindustrie of traditionele folkloristische met de hand vervaardigde textielprodukten, als bedoeld in artikel 12, lid 3, van genoemde Regeling.

Ik zou het op prijs stellen indien U de ontvangst van deze brief zoudt willen bevestigen.

(Beleefdheidsformule)

L. A. SOUTO MAIOR

De heer M. Caspari
Speciaal vertegenwoordiger
Commissie van de Europese Gemeenschappen
Manhattan Center

Ib

19 december 1977

Mijnheer,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw brief, welke als volgt luidt :

[*See letter Ib — Voir lettre Ib*]

(Beleefdheidsformule)

M. CASPARI

De heer L. A. Souto Maior
Hoofd van de Braziliaanse delegatie
voor de verlenging
van de bilaterale textielovereenkomst

VERKLARING BETREFFENDE ARTIKEL 2, LID 3, VAN DE OVEREENKOMST

De Gemeenschap verklaart dat, volgens de regels van oorsprong van de Gemeenschap vermeld in artikel 2, lid 3, van de overeenkomst, voor wijzigingen van voornoemde regels criteria blijven gelden die voor het toekennen van het oorspronkskarakter niet meer omvattende verrichtingen vereisen dan die welke één enkel volledig proces vormen.

GEDAAN te Brussel,

Voor de Europese Economische Gemeenschap

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A — ANNEXE A

N° 10714. CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIVE AUX BUREAUX DE CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX GARES COMMUNES OU D'ÉCHANGE À LA FRONTIÈRE FRANCO-ALLEMANDE. SIGNÉE À PARIS LE 18 AVRIL 1958¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, CONFIRMANT L'ARRANGEMENT DU 15 MAI 1981 RELATIF À L'INSTALLATION DE BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS À OTTMARSHEIM-NEUENBURG AM RHEIN-AUTOBAHN. PARIS, 11 SEPTEMBRE 1981

Textes authentiques : français et allemand.

Enregistré par la France le 18 janvier 1983.

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Paris, le 11 septembre 1981

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade de la République Fédérale d'Allemagne et, se référant aux dispositions de l'article 1, paragraphe 4, de la Convention du 18 avril 1958 entre la République française et la République Fédérale d'Allemagne relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux gares communes ou d'échange à la frontière franco-allemande³ et à l'échange de notes des 28 septembre⁴ et 26 novembre relatif à l'extension de l'application de la Convention au Land de Berlin⁵, a l'honneur de lui faire savoir ce qui suit :

Le Gouvernement français a pris connaissance de l'Arrangement relatif à l'installation de bureaux de contrôle nationaux juxtaposés à Ottmarsheim-Neuenburg am Rhein-Autobahn, signé le 15 mai 1981 par le Ministre de l'Intérieur et le Ministre du Budget de la République française d'une part, et le Ministre Fédéral des Finances et le Ministre Fédéral de l'Intérieur de la République Fédérale d'Allemagne, d'autre part.

Cet Arrangement est libellé comme suit :

« Article 1^{er}. 1) Il est érigé au poste frontière de Ottmarsheim-Neuenburg am Rhein-Autobahn, en territoire français, des bureaux de contrôle nationaux juxtaposés.

2) Les contrôles de douane et de police français et allemands sont exercés, jusqu'à l'achèvement des bâtiments de service, dans des installations provisoires.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 746, p. 289 et annexe A des volumes 814, 999, 1036, 1110, 1138, 1217 et 1268.

² Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1981, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 746, p. 289.

⁴ Devrait se lire « 29 septembre ».

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1318, n° A-10714.

3) Les contrôles de douane et de police sont limités, jusqu'à l'achèvement des bâtiments de service, au seul trafic touristique.

Article 2. La zone au sens de l'article 3 de la Convention du 18 avril 1958 comprend :

- a) dans les bâtiments de service provisoires, à l'exception des locaux utilisés exclusivement par les agents français, les locaux mis à la disposition exclusive des agents allemands ou à la disposition commune des agents français et allemands pour l'exécution de leurs tâches;
- b) — les voies d'accès aux bâtiments de service provisoires, à partir de la frontière jusqu'à une distance de 100 mètres au-delà de l'extrémité ouest de ces bâtiments;
 - la voie de refoulement poids lourds en Allemagne;
 - le parking de service;
 - la partie est de la plate-forme incluse dans les grillages définitifs.

Article 3. 1) La Direction Régionale des Douanes à Mulhouse et l'autorité française de police compétente d'une part, l'Oberfinanzdirektion Freiburg et le Grenzschutzamt Lörrach d'autre part, règlent d'un commun accord les questions de détail.

2) Les agents responsables en service aux bureaux de contrôle prennent d'un commun accord les mesures s'imposant à bref délai, notamment pour aplanir des difficultés pouvant surgir lors d'un contrôle.

Article 4. 1) Le présent Arrangement sera confirmé et mis en vigueur par l'échange de notes diplomatiques prévu à l'article 1^{er}, paragraphe 5, de la Convention du 18 avril 1958.

2) Il pourra être dénoncé par la voie diplomatique avec un préavis de douze mois. »

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, la présente note et la réponse de l'Ambassade constitueront, conformément à l'article 1^{er}, paragraphe 5, de la Convention du 18 avril 1958, l'Accord entre les deux Gouvernements confirmant l'Arrangement relatif à l'installation des bureaux de contrôle nationaux juxtaposés à Ottmarsheim-Neuenburg am Rhein-Autobahn.

Le Ministère propose que cet Arrangement entre en vigueur le 1^{er} octobre 1981.

Le Ministère des relations extérieures saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République Fédérale d'Allemagne les assurances de sa haute considération.

Ambassade de la République
Fédérale d'Allemagne
Paris

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, unter Bezugnahme auf Artikel 1, Absatz 4 des am 18. April 1958 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik geschlossenen Abkommens über nebeneinanderliegende

nationale Grenzabfertigungsstellen und Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfe an der deutsch-französischen Grenze und den Notenwechsel vom 28. September¹ und 26. November 1960 über die Erstreckung des Abkommens auf das Land Berlin, den Empfang der Verbalnote des französischen Ministeriums für auswärtige Beziehungen vom 11. September 1981 zu bestätigen, die wie folgt lautet:

Die französische Regierung hat von der Vereinbarung über die Errichtung nebeneinanderliegender nationaler Grenzabfertigungsstellen am Grenzübergang Ottmarsheim/Neuenburg am Rhein-Autobahn, die am 15. Mai 1981 von dem Minister des Innern und von dem Minister des Budgets der Französischen Republik einerseits und dem Bundesminister der Finanzen und dem Bundesminister des Innern der Bundesrepublik Deutschland andererseits unterzeichnet worden ist, Kenntnis genommen.

Diese Vereinbarung hat folgenden Wortlaut:

“*Artikel 1.* (1) Am Grenzübergang Ottmarsheim/Neuenburg am Rhein-Autobahn werden auf französischem Hoheitsgebiet nebeneinanderliegende nationale Grenzabfertigungsstellen errichtet.

(2) Die französische und die deutsche Grenzabfertigung finden bis zur Fertigstellung der Dienstgebäude bei einer provisorischen Anlage statt.

(3) Die Grenzabfertigung wird bis zur Fertigstellung der Dienstgebäude beschränkt auf die Abfertigung des Reiseverkehrs.

Artikel 2. Die Zone im Sinne Artikels 3 des Abkommens vom 18. April 1958 umfasst:

- a) in den provisorischen Dienstgebäuden die den deutschen Bediensteten zur Durchführung ihrer Aufgaben zur alleinigen oder gemeinschaftlichen Benutzung überlassenen Räume, mit Ausnahme der ausschliesslich von den französischen Bediensteten genutzten Räume;
- b) — die Zugangswege zu den Dienstgebäuden von der Grenze bis 100 Meter über das westliche Ende der provisorischen Dienstgebäude hinaus,
— die Rückweisungsspur für Lastkraftwagen nach Deutschland,
— den Bedienstetenparkplatz,
— die Ostseite der innerhalb der endgültigen Umzäunung gelegenen Plattform.

Artikel 3. (1) Die Direction Régionale des Douanes Mulhouse und die zuständige französische Polizeigehörde einerseits sowie die Oberfinanzdirektion Freiburg und das Grenzschutzamt Lörrach andererseits legen im gegenseitigen Einvernehmen die Einzelheiten fest.

(2) Die Leiter der Grenzabfertigungsstellen treffen im gegenseitigen Einvernehmen die kurzfristig erforderlichen Massnahmen, insbesondere um Schwierigkeiten auszuräumen, die sich bei der Grenzabfertigung ergeben könnten.

Artikel 4. (1) Diese Vereinbarung wird gemäss Artikel 1 Absatz 5 des Abkommens vom 18. April 1958 durch Austausch diplomatischer Noten bestätigt und in Kraft gesetzt.

(2) Die Vereinbarung kann auf diplomatischen Wege unter Einhaltung einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden.

Falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit Vorstehendem einverstanden erklärt, bilden die Verbalnote des Ministeriums und die Antwortnote der Botschaft, gemäss Artikel 1, Absatz 5 des Abkommens vom 18. April 1958, das Übereinkommen der beiden Regierungen über die Errichtung von nebeneinanderliegenden nationalen Grenzabfertigungsstellen am Grenzübergang Ottmarsheim/Neuenburg am Rhein-Autobahn.

¹ Should read “29 September” — Devrait se lire « 29 septembre ».

Das Ministerium schlägt vor, dass diese Vereinbarung am 1. Oktober 1981 in Kraft tritt.

Die Botschaft beehrt sich, dem Ministerium für auswärtige Beziehungen mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland den Bestimmungen dieser Vereinbarung sowie dem Vorschlag des Ministeriums für auswärtige Beziehungen zustimmt, den Zeitpunkt ihres Inkrafttretens auf den 1. Oktober 1981 festzulegen.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diese Gelegenheit, das Ministerium für auswärtige Beziehungen erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Paris, den 11. September 1981

An das Ministerium für auswärtige Beziehungen
der Französischen Republik
Paris

[TRADUCTION — TRANSLATION]

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne, se référant à l'article premier, paragraphe 4 de la Convention du 18 avril 1958 entre la République fédérale d'Allemagne et la République française relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux gares communes ou d'échange à la frontière franco-allemande et à l'échange de notes des 29 septembre et 26 novembre 1960 relatif à l'extension de l'application de la Convention au *Land Berlin*, a l'honneur d'accuser réception de la note verbale du Ministère français des relations extérieures en date du 11 septembre 1981 libellée comme suit :

[*Voir note I*]

L'Ambassade a l'honneur d'informer le Ministère des relations extérieures que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne approuve les dispositions de cet Accord ainsi que la proposition du Ministère des relations extérieures de fixer le moment de son entrée en vigueur au 1^{er} octobre 1981.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des relations extérieures les assurances de sa très haute considération.

Paris, le 11 septembre 1981

Ministère des relations extérieures
de la République française
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10714. AGREEMENT BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AND JOINT OR TRANSFER RAILWAY STATIONS AT THE FRANCO-GERMAN FRONTIER. SIGNED AT PARIS ON 18 APRIL 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, CONFIRMING THE ARRANGEMENT OF 15 MAY 1981 CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AT OTTMARSHEIM-NEUENBURG AM RHEIN-AUTOBAHN. PARIS, 11 SEPTEMBER 1981

Authentic texts: French and German.

Registered by France on 18 January 1983.

I

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 11 September 1981

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and has the honour, with reference to the provisions of article 1, paragraph 4, of the Agreement of 18 April 1958 between the French Republic and the Federal Republic of Germany concerning adjoining national frontier clearance offices and joint or transfer railway stations at the Franco-German frontier³ and with reference to the Exchange of Notes dated 29 September and 26 November 1960 concerning the extension of the applicability of the Agreement to *Land Berlin*,⁴ to inform the Embassy of the following:

The French Government has taken note of the Arrangement concerning the establishment of adjoining national frontier clearance offices at Ottmarsheim-Neuenburg am Rhein-Autobahn, signed on 15 May 1981 by the Minister of the Interior and the Minister of the Budget of the French Republic, on the one hand, and the Federal Minister of Finance and the Federal Minister of the Interior of the Federal Republic of Germany, on the other hand.

The Arrangement is worded as follows:

Article 1. 1. Adjoining national frontier clearance offices shall be established on the frontier at Ottmarsheim-Neuenburg am Rhein-Autobahn in French territory.

2. French and German frontier clearance operations shall be carried out in temporary offices pending the completion of the service buildings.

3. Frontier clearance operations shall be restricted, pending the completion of the service buildings, to tourist traffic only.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 746, p. 288, and annex A in volumes 814, 999, 1036, 1110, 1138, 1217 and 1268.

² Came into force on 1 October 1981, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 746, p. 288.

⁴ *Ibid.*, vol. 1318, No. A-10714.

Article 2. The zone referred to in article 3 of the Agreement of 18 April 1958 shall include:

- (a) In the temporary service buildings, the premises available for the sole use of German officials or the joint use of French and German officials for the execution of their duties, with the exception of premises used only by French officials;
- (b) — The access routes to the temporary service buildings, from the frontier to a distance of 100 metres beyond the west corner of those buildings;
 - The slip-road for heavy traffic leading back to Germany;
 - The service parking area;
 - The east side of the platform situated inside the completed enclosure.

Article 3. 1. Matters of detail shall be settled by mutual agreement between the French customs authority at Mulhouse and the competent French police authority, on the one hand, and the finance office (Oberfinanzdirektion) at Freiburg and the frontier police (Grenzschutzamt) at Lörrach, on the other hand.

2. The officials in charge of the frontier clearance offices shall, by mutual agreement, take such immediate measures as may be required, in particular to settle any difficulties arising during clearance operations.

Article 4. 1. This Arrangement shall be confirmed and put into effect by an exchange of diplomatic notes as provided for in article 1, paragraph 5, of the Agreement of 18 April 1958.

2. The Arrangement may be denounced at 12 months' notice through the diplomatic channel.

If the foregoing provisions are approved by the Government of the Federal Republic of Germany, this note and the Embassy's reply shall, in accordance with article 1, paragraph 5, of the Agreement of 18 April 1958, constitute confirmation of the Arrangement concerning the establishment of adjoining national frontier clearance offices at Ottmarsheim-Neuenburg am Rhein-Autobahn.

The Ministry proposes that this Arrangement should enter into force on 1 October 1981.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Embassy of the Federal Republic of Germany
Paris

II

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The Embassy of the Federal Republic of Germany, with reference to article 1, paragraph 4, of the Agreement of 18 April 1958 between the Federal Republic of Germany and the French Republic concerning adjoining national frontier clearance offices and joint or transfer railway stations at the Franco-German frontier, and with reference to the Exchange of Notes of 29 September and 26 November 1960 extending the Agreement to *Land Berlin*, has the honour to acknowledge receipt of the note verbale from the French Ministry of Foreign Affairs of 11 September 1981, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Government of the Federal Republic of Germany approves the provisions of this Arrangement, as well as the proposal of the Ministry of Foreign Affairs that it should enter into force on 1 October 1981.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity, etc.

Paris, 11 September 1981

To the Ministry of Foreign Affairs
of the French Republic
Paris

No. 12954. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN FRANCE AND SPAIN CONCERNING THE GRANTING TO FRONTIER WORKERS OF COMPENSATION FOR UNEMPLOYMENT ATTRIBUTABLE TO INCLEMENT WEATHER AND ALLOWANCES FOR SHORT-TIME WORK. PARIS, 19 FEBRUARY 1973¹

Nº 12954. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE RELATIF À L'OCTROI DES INDEMNITÉS DE CHÔMAGE INTEMPÉRIES ET DES ALLOCATIONS POUR CHÔMAGE PARTIEL AUX TRAVAILLEURS FRONTALIERS. PARIS, 19 FÉVRIER 1973¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 18 January 1983 the Convention on unemployment insurance for frontier workers between the Government of the French Republic and the Government of Spain signed at Paris on 13 January 1982.²

The said Convention, which came into force on 1 June 1982, provides, in its article 18(4), for the termination of the above-mentioned Agreement of 19 February 1973.

(18 January 1983)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 18 janvier 1983 la Convention d'assurance-chômage des travailleurs frontaliers entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Espagne signée à Paris le 13 janvier 1982².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1^{er} juin 1982, stipule, au paragraphe 4 de son article 18, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 19 février 1973.

(18 janvier 1983)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 907, p. 55.

² See p. 145 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 907, p. 55.

² Voir p. 145 du présent volume.

No. 13900. GENERAL CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA. SIGNED AT PARIS ON 19 JANUARY 1965¹

N° 13900. CONVENTION GÉNÉRALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À PARIS LE 19 JANVIER 1965¹

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 18 January 1983 the General Convention on social security between the Government of the French Republic and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria signed at Paris on 1 October 1980.²

The said Convention, which came into force on 1 February 1982, provides, in its article 70(2), for the termination of the above-mentioned General Convention of 19 January 1965 as well as its Protocols, with the exception of Protocol No. 3, which will remain in force.

(18 January 1983)

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 18 janvier 1983 la Convention générale entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire sur la sécurité sociale signée à Paris le 1^{er} octobre 1980².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1^{er} février 1982, stipule, au paragraphe 2 de son article 70, l'abrogation de la Convention générale du 19 janvier 1965 ainsi que celle de ses Protocoles, à l'exception du Protocole n° 3, qui demeure en vigueur.

(18 janvier 1983)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 964, p. 248.

² See p. 25 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 964, p. 248.

² Voir p. 25 du présent volume.

No. 13902. SPECIAL AGREEMENT CONCERNING THE SOCIAL SECURITY SCHEME FOR SEAMEN BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA. SIGNED AT ALGIERS ON 23 JANUARY 1973¹

N° 13902. ACCORD PARTICULIER RELATIF AU RÉGIME DE SÉCURITÉ SOCIALE DES GENS DE MER ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE. SIGNÉ À ALGER LE 23 JANVIER 1973¹

No. 13903. PROTOCOL RELATING TO INSURANCE FOR STUDENTS OF NATIONAL MERCHANT MARINE SCHOOLS AND SEAMEN'S TRAINING SCHOOLS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA. SIGNED AT ALGIERS ON 23 JANUARY 1973²

N° 13903. PROTOCOLE RELATIF AU RÉGIME D'ASSURANCE DES ÉLÈVES DES ÉCOLES NATIONALES DE LA MARINE MARCHANDE ET DES ÉCOLES D'APPRENTISSAGE MARITIME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE. SIGNÉ À ALGER LE 23 JANVIER 1973²

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 18 January 1983 the General Convention on social security between the Government of the French Republic and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria signed at Paris on 1 October 1980.³

The said Convention, which came into force on 1 February 1982, provides, in its article 70(3), for the termination of the above-mentioned Agreement and Protocol of 23 January 1973.

(18 January 1983)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 18 janvier 1983 la Convention générale entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire sur la sécurité sociale signée à Paris le 1^{er} octobre 1980.³

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1^{er} février 1982, stipule, au paragraphe 3 de son article 70, l'abrogation de l'Accord et du Protocole susmentionnés du 23 janvier 1973.

(18 janvier 1983)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 964, p. 297.

² *Ibid.*, p. 317.

³ See p. 25 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 964, p. 297.

² *Ibid.*, p. 317.

³ Voir p. 25 du présent volume.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973¹

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

18 January 1983

GUATEMALA

(With effect from 17 February 1983.)

Registered ex officio on 18 January 1983.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

18 janvier 1983

GUATEMALA

(Avec effet au 17 février 1983.)

Enregistré d'office le 18 janvier 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167, and annex A in volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281 and 1295.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167, et annexe A des volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281 et 1295.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 15764. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES. SIGNED AT WASHINGTON ON 16 FEBRUARY 1977¹

Nº 15764. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE RELATIF AUX PÊCHERIES SITUÉES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS. SIGNÉ À WASHINGTON LE 16 FÉVRIER 1977¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 30 JUNE AND 2 JULY 1982

Authentic text: English.

Registered by Spain on 18 January 1983.

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PRÔROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 30 JUIN ET 2 JUILLET 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Espagne le 18 janvier 1983.

I

The Department of State wishes to refer the Embassy of Spain to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Spain Concerning Fisheries Off the Coasts of the United States, with Annexes and Agreed Minutes, signed in Washington, D.C., on February 16, 1977.¹

The Department of State wishes to propose on behalf of the United States of America that the provisions of this Agreement shall be applied until July 31, 1982, or, if a new governing international fishery agreement is signed on or before that date, by the deadline for completion of Congressional review of the new agreement pursuant to section 203(a) of the Magnuson Fishery Conservation and Management Act (16 U.S.C. § 1801 *et seq.*).

The Department of State also wishes to propose that if the said proposal is acceptable to the Government of Spain, the present Note and the Embassy's reply indicating such acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two

I

Le Département d'Etat souhaite appeler l'attention de l'Ambassade d'Espagne sur l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Espagne relatif aux pêcheries situées au large des côtes des Etats-Unis, avec annexes et procès-verbal officiel, signé à Washington, D.C., le 16 février 1977¹.

Le Département d'Etat souhaite proposer, au nom des Etats-Unis d'Amérique, que les dispositions dudit Accord soient applicables jusqu'au 31 juillet 1982 ou, au cas où un nouvel accord directeur international relatif aux pêcheries serait signé ce même jour ou à toute date antérieure, jusqu'à la date limite nécessaire pour l'examen de ce nouvel accord par le Congrès des Etats-Unis en vertu de l'alinéa a de la section 203 de la loi intitulée *Magnusson Fishery Conservation and Management Act* (16 USC § 1801 *et seq.*).

Le Département d'Etat souhaite également proposer que, si les dispositions ci-dessus agréent au Gouvernement espagnol, la présente Note et la réponse confirmative de l'Ambassade constituent entre les deux Gouvernements un Accord qui entrera en

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1047, p. 103.

² Came into force on 2 July 1982, the date of the note in reply, notwithstanding the provisions of the notes. [Information provided by the Government of Spain.]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1047, p. 103.

² Entré en vigueur le 2 juillet 1982, date de la note de réponse, nonobstant les dispositions desdites notes. [Renseignement fourni par le Gouvernement espagnol.]

Governments, which will enter into force upon the completion of internal procedures in the United States.

Department of State

Washington, June 30, 1982

II

No. 149

The Embassy of Spain presents its compliments to the Department of State and, following instructions from his Government, acknowledges receipt of the Note of the Department of State dated June 30, which contains the following text:

[See note I]

The Spanish Authorities agree with the content of said Note and, therefore, the State Department's Note and this Embassy's reply shall constitute an agreement between the two Governments on the extension of the Agreement Concerning Fisheries Off the Coasts of the United States, signed in Washington, D.C., on February 16, 1977.

The Embassy of Spain avails itself of this opportunity to express to the Department of State the assurances of its highest consideration.

Washington, D.C., July 2, 1982

Department of State
Protocol Section
Washington, D.C.

vigueur dès l'accomplissement des formalités internes requises aux Etats-Unis.

Le Département d'Etat

Washington, le 30 juin 1982

II

N° 149

L'Ambassade d'Espagne présente ses compliments au Département d'Etat et, se conformant aux instructions de son gouvernement, accuse réception de la Note du Département d'Etat en date du 30 juin, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Les autorités espagnoles acceptent les termes de ladite Note et, en conséquence, la Note du Département d'Etat et la présente réponse de l'Ambassade constituent entre les deux Gouvernements un Accord sur la prorogation de l'Accord relatif aux pêcheries situées au large des côtes des Etats-Unis, signé à Washington, D.C., le 16 février 1977.

L'Ambassade d'Espagne saisit cette occasion, etc.

Washington, D.C., le 2 juillet 1982

Département d'Etat
Section du Protocole
Washington, D.C.

No. 17955. AMERICAN CONVENTION ON HUMAN RIGHTS: "PACT OF SAN JOSÉ, COSTA RICA". SIGNED AT SAN JOSÉ, COSTA RICA, ON 22 NOVEMBER 1969¹

Nº 17955. CONVENTION AMÉRICAINNE RELATIVE AUX DROITS DE L'HOMME : « PACTE DE SAN JOSÉ DE COSTA RICA ». SIGNÉE À SAN JOSÉ (COSTA RICA) LE 22 NOVEMBRE 1969¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the General Secretariat of the Organization of American States on:

27 November 1982

BARBADOS

(With effect from 27 November 1982.)

With the following reservations:

In respect of 4(4) the criminal code of Barbados provides for death by hanging as a penalty for murder and treason. The Government is at present reviewing the whole matter of the death penalty which is only rarely inflicted but wishes to enter a reservation on this point in as much as treason in certain circumstances might be regarded as a political offence and falling within the terms of section 4(4).

In respect of 4(5) while the youth or old age of an offender may be matters which the Privy Council, the highest Court of Appeal, might take into account in considering whether the sentence of death should be carried out, persons of 16 years and over or over 70 years of age may be executed under Barbadian law.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1144, p. 123 and annex A in volume 1257.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains le :

27 novembre 1982

BARBADE

(Avec effet au 27 novembre 1982.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

En ce qui a trait aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 4 de la Convention, le Gouvernement de la Barbade fait remarquer que le Code pénal de ce pays établit la peine de mort par pendaison pour les crimes d'assassinat et de trahison. Ce Gouvernement est maintenant en train d'examiner dans son ensemble la question de la peine de mort qui n'est infligée que pour de rares crimes. Cependant, il désire faire une réserve sur les dispositions relatives à cette question, étant donné que dans certains cas la trahison peut être considérée comme un crime politique qui tombe dans le champ d'application du paragraphe 4 de l'article 4 de la Convention.

Relativement aux dispositions du paragraphe 5 du même article, le Gouvernement de la Barbade observe que, bien que le jeune âge ou l'âge avancé soient des facteurs dont le Conseil privé, Cour d'Appel supérieure, pourrait tenir compte au moment de décider si la peine de mort doit être infligée, celle-ci peut être appliquée aux individus de 16 ans ou plus, ainsi qu'à ceux qui sont âgés de plus de 70 ans, en conformité de la législation de la Barbade.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1144, p. 123 et annexe A du volume 1257.

² Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.

³ Translation supplied by the Organization of American States.

In respect of 8(2)(e) Barbadian law does not provide as a minimum guarantee in criminal proceeding any inalienable right to be assisted by counsel provided by the State. Legal aid is provided for certain scheduled offences such as homicide and rape.

Certified statement was registered by the Organization of American States, acting on behalf of the Parties, on 18 January 1983.

A propos de l'alinéa e du paragraphe 2 de l'article 8 de la Convention, le Gouvernement de la Barbade souligne que la législation barbadienne ne prévoit, au titre de garantie minimale dans la procédure pénale, aucun droit, non susceptible de faire l'objet d'une renonciation, d'être assisté d'un défenseur procuré par l'Etat. L'assistance judiciaire gratuite est fournie pour des délits déterminés tels que l'homicide et le viol.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Etats américains, agissant au nom des Parties, le 18 janvier 1983.